





# **Holy Bible**

*Aionian* **Edition**®

**Ferreira de Almeida Bíblia  
Portuguese Bible 1911  
New Testament**

*Holy Bible Aionian Edition* ®  
Ferreira de Almeida Bíblia  
Portuguese Bible 1911  
New Testament

CC Attribution NoDerivatives 4.0, 2018-2024  
Source text: Crosswire.org  
Source version: 8/17/2022  
Source copyright: General Public License  
João Ferreira de Almeida, edited, reprinted, 1681, 1911

Formatted by Speedata Publisher 4.19.18 (Pro) on 7/19/2024  
100% Free to Copy and Print  
TOR Anonymously  
<https://AionianBible.org>

Published by Nainoia Inc  
<https://Nainoia-Inc.signedon.net>

We pray for a modern public domain translation in every language  
Report content and format concerns to Nainoia Inc  
Volunteer help is welcome and appreciated!

*Celebrate Jesus Christ's victory of grace!*



# Prefácio

Língua Portuguesa at [AionianBible.org/Preface](http://AionianBible.org/Preface)

The *Holy Bible Aionian Edition* ® is the world's first Bible *un-translation*! What is an *un-translation*? Bibles are translated into each of our languages from the original Hebrew, Aramaic, and Koine Greek. Occasionally, the best word translation cannot be found and these words are transliterated letter by letter. Four well known transliterations are *Christ*, *baptism*, *angel*, and *apostle*. The meaning is then preserved more accurately through context and a dictionary. The Aionian Bible un-translates and instead transliterates eleven additional Aionian Glossary words to help us better understand God's love for individuals and all mankind, and the nature of afterlife destinies.

The first three words are *aiōn*, *aiōnios*, and *aiōdios*, typically translated as *eternal* and also *world* or *eon*. The Aionian Bible is named after an alternative spelling of *aiōnios*. Consider that researchers question if *aiōn* and *aiōnios* actually mean *eternal*. Translating *aiōn* as *eternal* in Matthew 28:20 makes no sense, as all agree. The Greek word for *eternal* is *aiōdios*, used in Romans 1:20 about God and in Jude 6 about demon imprisonment. Yet what about *aiōnios* in John 3:16? Certainly we do not question whether salvation is eternal! However, *aiōnios* means something much more wonderful than infinite time! Ancient Greeks used *aiōn* to mean *eon* or *age*. They also used the adjective *aiōnios* to mean *entirety*, such as *complete* or even *consummate*, but never infinite time. Read Dr. Heleen Keizer and Ramelli and Konstan for proofs. So *aiōnios* is the perfect description of God's Word which has *everything* we need for life and godliness! And the *aiōnios* life promised in John 3:16 is not simply a ticket to eternal life in the future, but the invitation through faith to the *consummate* life beginning now!

The next seven words are *Sheol*, *Hadēs*, *Geenna*, *Tartaroō*, *Abyssos*, and *Limnē Pyr*. These words are often translated as *Hell*, the place of eternal punishment. However, *Hell* is ill-defined when compared with the Hebrew and Greek. For example, *Sheol* is the abode of deceased believers and unbelievers and should never be translated as *Hell*. *Hadēs* is a temporary place of punishment, Revelation 20:13-14. *Geenna* is the Valley of Hinnom, Jerusalem's refuse dump, a temporal judgment for sin. *Tartaroō* is a prison for demons, mentioned once in 2 Peter 2:4. *Abyssos* is a temporary prison for the Beast and Satan. Translators are also inconsistent because *Hell* is used by the King James Version 54 times, the New International Version 14 times, and the World English Bible zero times. Finally, *Limnē Pyr* is the Lake of Fire, yet Matthew 25:41 explains that these fires are prepared for the Devil and his angels. So there is reason to review our conclusions about the destinies of redeemed mankind and fallen angels.

The eleventh word, *eleēsē*, reveals the grand conclusion of grace in Romans 11:32. Take the time to understand these eleven words. The original translation is unaltered and a note is added to 64 Old Testament and 200 New Testament verses. To help parallel study and Strong's Concordance use, apocryphal text is removed and most variant verse numbering is mapped to the English standard. We thank our sources at [eBible.org](http://eBible.org), [Crosswire.org](http://Crosswire.org), [unbound.Biola.edu](http://unbound.Biola.edu), [Bible4u.net](http://Bible4u.net), and [NHEB.net](http://NHEB.net). The Aionian Bible is copyrighted with [creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0), allowing 100% freedom to copy and print, if respecting source copyrights. Check the Reader's Guide and read online at [AionianBible.org](http://AionianBible.org), with Android, and TOR network. Why purple? King Jesus' Word is royal... and purple is the color of royalty!

# History

Língua Portuguesa at [AionianBible.org/History](https://AionianBible.org/History)

- 04/15/85 - Aionian Bible conceived as B. and J. pray.
- 12/18/13 - Aionian Bible announced as J. and J. pray.
- 06/21/15 - Aionian Bible birthed as G. and J. pray.
- 01/11/16 - AionianBible.org domain registered.
- 06/21/16 - 30 translations available in 12 languages.
- 12/07/16 - Nainoia Inc established as non-profit corporation.
- 01/01/17 - Creative Commons Attribution No Derivatives 4.0 license added.
- 01/16/17 - Aionian Bible Google Play Store App published.
- 07/01/17 - 'The Purple Bible' nickname begins.
- 07/30/17 - 42 translations now available in 22 languages.
- 02/01/18 - Holy Bible Aionian Edition® trademark registered.
- 03/06/18 - Aionian Bibles available in print at Amazon.com.
- 10/20/18 - 70 translations now available in 33 languages.
- 11/17/18 - 104 translations now available in 57 languages.
- 03/24/19 - 135 translations now available in 67 languages.
- 10/28/19 - Aionian Bible nursed as J. and J. pray.
- 10/31/19 - 174 translations now available in 74 languages.
- 02/22/20 - Aionian Bibles available in print at Lulu.com.
- 05/25/20 - Illustrations by Gustave Doré, La Grande Bible de Tours, Felix Just.
- 08/29/20 - Aionian Bibles now available in ePub format.
- 12/01/20 - Right to left and Hindic languages now available in PDF format.
- 03/31/21 - 214 translations now available in 99 languages.
- 11/17/21 - Aionian Bible Branded Leather Bible Covers now available.
- 12/20/21 - Social media presence on Facebook, Twitter, LinkedIn, YouTube, etc.
- 01/01/22 - 216 translations now available in 99 languages.
- 01/09/22 - StudyPack resources for Bible translation study.
- 02/14/22 - Strong's Concordance from Open Scriptures and STEP Bible.
- 02/14/23 - Aionian Bible published on the TOR Network.
- 12/04/23 - Eleēsē added to the Aionian Glossary.
- 02/04/24 - 352 translations now available in 135 languages.
- 05/01/24 - 371 translations now available in 151 languages.

# Conteúdo

## NOVO TESTAMENTO

Mateus .....	1
Marcos .....	28
Lucas .....	45
João .....	73
Atos .....	94
Romanos .....	122
1 Coríntios .....	134
2 Coríntios .....	145
Gálatas .....	153
Efébios .....	157
Filipenses .....	161
Colossenses .....	164
1 Tessalonicenses .....	167
2 Tessalonicenses .....	170
1 Timóteo .....	172
2 Timóteo .....	175
Tito .....	178
Filemón .....	180
Hebreus .....	181
Tiago .....	190
1 Pedro .....	193
2 Pedro .....	197
1 João .....	199
2 João .....	202
3 João .....	203
Judas .....	204
Apocalipse .....	205

## APÊNDICE

Guia do Leitor

Glossário

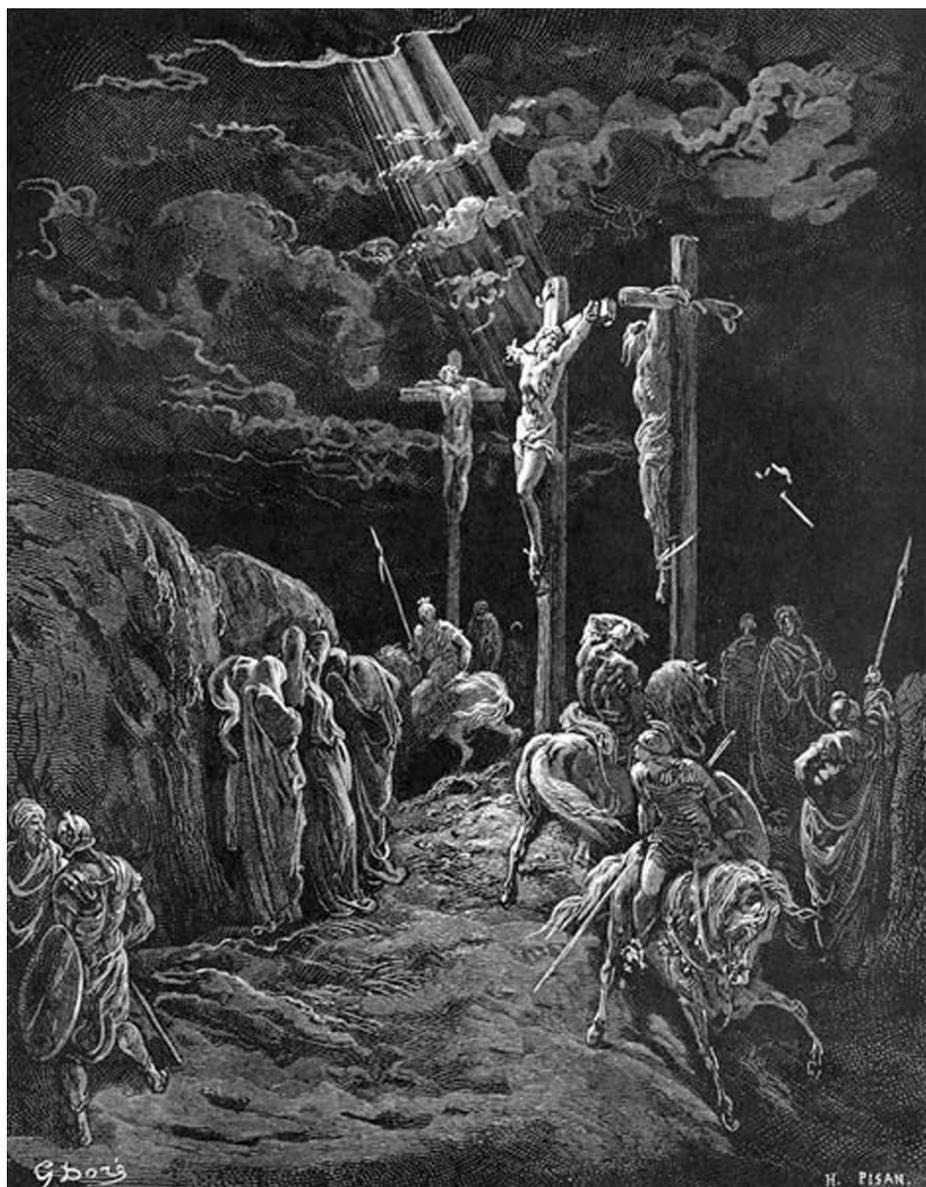
Mapas

Destino

Ilustrações, Doré



# NOVO TESTAMENTO



*E dizia Jesus: Pae, perdôa-lhes, porque não sabem o que fazem.  
E, repartindo os seus vestidos, lançaram sortes.  
Lucas 23:34*

# Mateus

**1** Livro da geração de Jesus Christo, filho de David, filho d'Abrahão. **2** Abrahão gerou a Isaac; e Isaac gerou a Jacob; e Jacob gerou a Judas e a seus irmãos; **3** E Judas gerou de Tamar a Fares e a Zara; e Fares gerou a Esrom; e Esrom gerou a Arão; **4** E Arão gerou a Aminadab; e Aminadab gerou a Naason; e Naason gerou a Salmon; **5** E Salmon gerou de Rachab a Booz, e Booz gerou de Ruth a Obed; e Obed gerou a Jessé; **6** E Jessé gerou ao rei David; e o rei David gerou a Salomão, da que foi mulher de Urias; **7** E Salomão gerou a Roboão; e Roboão gerou a Abia; e Abia gerou a Asa; **8** E Asa gerou a Josaphat; e Josaphat gerou a Jorão; e Jorão gerou a Ozias; **9** E Ozias gerou a Joathão; e Joathão gerou a Achaz; e Achaz gerou a Ezequias; **10** E Ezequias gerou a Manassés; e Manassés gerou a Amon; e Amon gerou a Josias; **11** E Josias gerou a Jechonias e a seus irmãos na deportação para a Babylonia. **12** E, depois da deportação para a Babylonia, Jechonias gerou a Salathiel; e Salathiel gerou a Zorobabel; **13** E Zorobabel gerou a Abiud; e Abiud gerou a Eliakim; e Eliakim gerou a Azor; **14** E Azor gerou a Sadoc; e Sadoc gerou a Achim; e Achim gerou a Eliud; **15** E Eliud gerou a Eleazar; e Eleazar gerou a Matthan; e Matthan gerou a Jacob; **16** E Jacob gerou a José, marido de Maria, da qual nasceu Jesus, que se chama o Christo. **17** De sorte que todas as gerações, desde Abrahão até David, são quatorze gerações; e desde David até á deportação para a Babylonia, quatorze gerações; e desde a deportação para a Babylonia até o Christo, quatorze gerações. **18** Ora o nascimento de Jesus Christo foi assim: Estando Maria, sua mãe, desposada com José, antes de se ajuntarem, achou-se gravida do Espirito Sancto. **19** Então José, seu marido, como era justo, e a não queria infamar, intentou deixal-a secretamente. **20** E, projectando elle isto, eis que n'um sonho lhe appareceu um anjo do Senhor, dizendo: José, filho de David, não temas receber a Maria tua mulher, porque o que n'ella está gerado é do Espirito Sancto; **21** E dará á luz um filho e chamarás o seu nome Jesus; porque elle salvará o seu povo dos seus peccados. **22** Tudo isto aconteceu para que se cumprisse o que foi dito da parte do Senhor, pelo propheta, que diz: **23**

Eis que a virgem conceberá e dará á luz um filho, e chamal-o-hão pelo nome Emmanuel, que traduzido é: Deus conosco. **24** E José, despertando do sonho, fez como o anjo do Senhor lhe ordenára, e recebeu a sua mulher; **25** E não a conheceu até que deu á luz o seu filho, o primogenito; e poz-lhe por nome Jesus.

**2** E, tendo nascido Jesus em Bethlehem de Judéa, no tempo do rei Herodes, eis que uns magos vieram do oriente a Jerusalem, **2** Dizendo: Onde está aquelle que é nascido rei dos judeos? porque vimos a sua estrella no oriente, e vimos a adoral-o. **3** E o rei Herodes, ouvindo isto, perturbou-se, e toda Jerusalem com elle. **4** E, congregados todos os principes dos sacerdotes, e os escribas do povo, perguntou-lhes onde havia de nascer o Christo. **5** E elles lhe disseram: Em Bethlehem de Judea; porque assim está escripto pelo propheta: **6** E tu, Bethlehem, terra de Judah, de modo nenhum és a menor entre as capitaes de Judah; porque de ti sairá o Guia que ha de apascentar o meu povo de Israel. **7** Então Herodes, chamando secretamente os magos, inquireu exactamente d'elles ácerca do tempo em que a estrella lhes apparecera. **8** E, enviando-os a Bethlehem, disse: Ide, e perguntae diligentemente pelo menino, e, quando o achardes, participae-m'o, para que tambem eu vá e o adore. **9** E, tendo elles ouvido o rei, foram-se; e eis-que a estrella, que tinham visto no oriente, ia adiante d'elles, até que, chegando, se deteve sobre o logar onde estava o menino. **10** E, vendo elles a estrella, alegraram-se muito com grande alegria. **11** E, entrando na casa, acharam o menino com Maria sua mãe, e, prostrandose, o adoraram; e, abrindo os seus thesouros, lhe offertaram dadivas: oiro, incenso e myrrha. **12** E, sendo por divina revelação avisados em sonhos para que não voltassem para junto de Herodes, partiram para a sua terra por outro caminho. **13** E, tendo-se elles retirado, eis-que o anjo do Senhor appareceu a José em sonhos, dizendo: Levanta-te, e toma o menino e sua mãe, e foge para o Egypto, e demora-te lá até que eu te diga; porque Herodes ha de procurar o menino para o matar. **14** E, levantando-se elle, tomou o menino e sua mãe, de noite, e foi para o Egypto, **15** E esteve lá até á morte de Herodes, para que se cumprisse o que foi dito da parte do Senhor pelo propheta, que diz: Do Egypto chamei o meu

Filho. **16** Então Herodes, vendo que tinha sido illudido pelos magos, irritou-se muito, e mandou matar todos os meninos que havia em Bethlehem, e em todos os seus contornos, de idade de dois annos e menos, segundo o tempo que diligentemente inquirira dos magos. **17** Então se cumpriu o que foi dito pelo propheta Jeremias, que diz: **18** Em Rama se ouviu uma voz, lamentação, choro e grande pranto: Rachel chorando os seus filhos, e não quiz ser consolada, porque já não existem. **19** Morto porém Herodes, eis que o anjo do Senhor appareceu n'um sonho a José no Egypto, **20** Dizendo: Levanta-te, e toma o menino e sua mãe, e vae para a terra d'Israel; porque já estão mortos os que procuravam a morte do menino. **21** Então elle se levantou, e tomou o menino e sua mãe, e foi para a terra d'Israel. **22** E, ouvindo que Archelau reinava na Judea em lugar de Herodes, seu pae, receiou ir para lá: mas avisado em sonho por divina revelação, foi para as partes da Galilea. **23** E chegou, e habitou n'uma cidade chamada Nazareth, para que se cumprisse o que fôra dito pelos prophetas: Que se chamará Nazareno.

**3** E, n'aquelles dias, appareceu João Baptista prégando no deserto da Judea, **2** E dizendo: Arrependei-vos, porque é chegada o reino dos céus; **3** Porque é este o annunciado pelo propheta Isaias, que disse: Voz do que clama no deserto: prepara e o caminho do Senhor, endireitae as suas veredas. **4** E este João tinha o seu vestido de pellos de camelo, e um cinto de coiro em torno de seus lombos; e alimentava-se de gafanhotos e mel silvestre. **5** Então ia ter com elle Jerusalem, e toda a Judea, e toda a provincia adjacente ao Jordão, **6** E eram por elle baptizados no rio Jordão, confessando os seus peccados. **7** E, vendo elle muitos dos phariseos e dos sadduceos, que vinham ao seu baptismo, dizia-lhes: Raça de viboras, quem vos ensinou a fugir da ira futura? **8** Produzi pois fructos dignos de arrependimento; **9** E não presumeaes de vós mesuros, dizendo: Temos por pae a Abrahão; porque eu vos digo que mesmo d'estas pedras Deus pode suscitar filhos a Abrahão. **10** E tambem agora está posto o machado á raiz das arvores; toda a arvore, pois, que não produz bom fructo, é cortada e lançada no fogo **11** E eu, em verdade, vos baptizo com agua, para o arrependimento; mas aquelle que vem após

mim, é mais poderoso do que eu; cujas alparcas não sou digno de levar; elle vos baptizará com o Espirito Sancto, e com fogo. **12** Em sua mão tem a pá, e limpará a sua eira, e recolherá no celloiro o seu trigo, e queimará a palha com fogo que nunca se apagará. **13** Então veiu Jesus da Galilea a João, junto do Jordão, para ser baptizado por elle, **14** João oppunha-se-lhe, porém, dizendo: Eu careço de ser baptizado por ti, e vens tu a mim? **15** Jesus, porém, respondendo, disse-lhe: Deixa por agora, porque assim nos convem cumprir toda a justiça. Então elle o deixou. **16** E, sendo Jesus baptizado, saiu logo da agua, e eis-que se lhe abriram os céus, e viu o Espirito de Deus descendo como pomba e vindo sobre elle. **17** E eis que uma voz dos céus dizia: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo.

**4** Então foi conduzido Jesus pelo Espirito ao deserto, para ser tentado pelo diabo. **2** E, tendo jejuado quarenta dias e quarenta noites, depois teve fome; **3** E, chegando-se a elle o tentador, disse: Se tu és o Filho de Deus, manda que estas pedras se façam pães. **4** Elle, porém, respondendo, disse: Está escripto: Nem só de pão viverá o homem, mas de toda a palavra que sae da bocca de Deus **5** Então o diabo o levou á cidade sancta, e collocou-o sobre o pinaculo do templo, **6** E disse-lhe: Se tu és o Filho de Deus, lança-te de aqui abaixo; porque está escripto: Que aos seus anjos ordenará a respeito de ti; e tomar-te-hão nas mãos, para que nunca tropees em alguma pedra **7** Disse-lhe Jesus: Tambem está escripto: Não tentarás o Senhor teu Deus. **8** Novamente o levou o diabo a um monte muito alto, e mostrou-lhe todos os reinos do mundo, e a gloria d'elles. **9** E disse-lhe: Tudo isto te darei se, prostrado, me adoraes. **10** Então disse-lhe Jesus: Vae-te, Satanaz, porque está escripto: Ao Senhor teu Deus adorarás, e só a elle servirás. **11** Então o diabo o deixou; e, eis-que chegaram os anjos, e o serviram. **12** Jesus, porém, ouvindo que João estava preso, voltou para a Galilea; **13** E, deixando Nazareth, foi habitar em Capernaum, cidade maritima, nos confins de Zabulon e Naphtali; **14** Para que se cumprisse o que foi dito pelo propheta Isaias, que diz: **15** A terra de Zabulon, e a terra de Naphtali, junto ao caminho do mar, além do Jordão, a Galilea das nações; **16** O povo, assentado em trevas, viu uma grande luz; e

para os que estavam assentados na região e raiou a luz. **17** Desde então começou Jesus a prégar, e a dizer: Arrependei-vos, porque é chegado o reino dos céus. **18** E Jesus, andando junto ao mar da Galilea, viu a dois irmãos, Simão, chamado Pedro, e André, que lançavam as redes ao mar, porque eram pescadores: **19** E disse-lhes: Vinde após mim, e eu vos farei pescadores de homens. **20** Então elles, deixando logo as redes, seguiram-n'o. **21** E, adiantando-se d'ali, viu outros dois irmãos, Thiago, filho de Zebedeo, e João, seu irmão, n'um barco com seu pae Zebedeo, concertando as redes; e chamou-os; **22** Elles, deixando immediatamente o barco e seu pae, seguiram-n'o. **23** E percorria Jesus toda a Galilea, ensinando nas suas synagogas e prégando o Evangelho do reino, e curando todas as enfermidades e molestias entre o povo. **24** E a sua fama correu por toda a Syria, e traziam-lhe todos os que padeciam, accommettidos de varias enfermidades e tormentos, os endemoninhados, os lunaticos, e os paralyticos, e elle os curava. **25** E seguia-o uma grande multidão de gente da Galilea, de Decapolis, de Jerusalem, da Judea, e d'além do Jordão.

**5** E Jesus, vendo a multidão, subiu a um monte, e, assentando-se, approximaram-se d'elle os seus discipulos: **2** E, abrindo a sua bocca, os ensinava, dizendo: **3** Bemaventurados os pobres de espirito, porque d'elles é o reino dos céus; **4** Bemaventurados os que choram, porque elles serão consolados; **5** Bemaventurados os mansos, porque elles herdarão a terra; **6** Bemaventurados os que teem fome e sêde de justiça, porque elles serão fartos; **7** Bemaventurados os misericordiosos, porque elles alcançarão misericordia; **8** Bemaventurados os limpos de coração, porque elles verão a Deus; **9** Bemaventurados os pacificadores, porque elles serão chamados filhos de Deus; **10** Bemaventurados os que soffrem perseguição por causa da justiça, porque d'elles é o reino dos céus; **11** Bemaventurados sois vós, quando vos injuriarem e perseguirem, e, mentindo, fallarem todo o mal contra vós por minha causa. **12** Exultae e alegrae-vos, porque é grande o vosso galardão nos céus; porque assim perseguiram os prophetas que foram antes de vós. **13** Vós sois o sal da terra; e se o sal fôr insipido, com que se ha de

salgar? para nada mais presta senão para se lançar fóra, e ser pisado pelos homens. **14** Vós sois a luz do mundo: não se pode esconder uma cidade edificada sobre um monte, **15** Nem se accende a candeia e se colloca debaixo do alqueire, mas no velador, e dá luz a todos que estão na casa. **16** Assim resplandeça a vossa luz diante dos homens, para que vejam as vossas boas obras, e glorifiquem a vosso Pae, que está nos céus. **17** Não cuideis que vim destruir a lei ou os prophetas: não vim a derogar, mas a cumprir. **18** Porque em verdade vos digo, que, até que o céu e a terra passem, nem um jota nem um só til se omitirá da lei, sem que tudo seja cumprido. **19** Qualquer pois que violar um d'estes mais pequenos mandamentos, e assim ensinar aos homens, será chamado o menor no reino dos céus; aquelle, porém, que os cumprir e ensinar será chamado grande no reino dos céus. **20** Porque vos digo que, se a vossa justiça não exceder a dos escribas e phariseos, de modo nenhum entrareis no reino dos céus. **21** Ouvistes que foi dito aos antigos: Não matarás; mas qualquer que matar será réu de juizo. **22** Eu vos digo, porém, que qualquer que, sem motivo, se encolerisar contra seu irmão, será réu de juizo; e qualquer que disser a seu irmão: Raca, será réu do synhedrio; qualquer que lhe disser: Louco, será réu do fogo do inferno. (Geenna g1067) **23** Portanto, se trouxeres a tua offerta ao altar, e ahi te lembrares de que teu irmão tem alguma coisa contra ti, **24** Deixa ali diante do altar a tua offerta, e vae, reconcilia-te primeiro com teu irmão, e depois vem e apresenta a tua offerta. **25** Concilia-te depressa com o teu adversario, emquanto estás no caminho com elle, para que não aconteça que o adversario te entregue ao juiz, e o juiz te entregue ao ministro, e te encerrem na prisão. **26** Em verdade te digo que de maneira nenhuma sairás d'ali emquanto não pagares o ultimo ceutil. **27** Ouvistes que foi dito aos antigos: Não commetterás adulterio. **28** Eu vos digo, porém, que qualquer que attentar n'uma mulher para a cobiçar, já em seu coração commetteu adulterio com ella. **29** Portanto, se o teu olho direito te escandalizar, arranca-o e atira-o para longe de ti, pois te é melhor que se perca um dos teus membros, do que todo o teu corpo seja lançado no inferno. (Geenna g1067) **30** E, se a tua mão direita te escandalizar, corta-a e atira-a para longe de ti,

porque te é melhor que um dos teus membros se perca, do que todo o teu corpo seja lançado no inferno. (Geenna g1067) 31 Também foi dito: Qualquer que deixar sua mulher, dê-lhe carta de desquite. 32 Eu, porém, vos digo que qualquer que repudiar sua mulher, sem ser por causa de fornicção, faz que ella commetta adulterio, e qualquer que casar com a repudiada commette adulterio. 33 Outrosim, ouvistes que foi dito aos antigos: Não perjurarás, mas cumprirás teus juramentos ao Senhor. 34 Eu vos digo, porém, que de maneira nenhuma jureis: nem pelo céu, porque é o throno de Deus; 35 Nem pela terra, porque é o escabello de seus pés; nem por Jerusalem, porque é a cidade do grande Rei; 36 Nem jurarás pela tua cabeça, porque não podes fazer um cabello branco ou preto. 37 Seja, porém, o vosso fallar: Sim, sim, Não, não, porque o que passa d'isto é de procedencia maligna. 38 Ouvistes que foi dito: Olho por olho, e dente por dente. 39 Eu vos digo, porém, que não resistaes ao mal; mas, se qualquer te bater na face direita, offerece-lhe tambem a outra; 40 E ao que quizer pleitear contigo, e tirar-te o vestido, larga-lhe tambem a capa; 41 E, se qualquer te obrigar a caminhar uma milha, vae com elle duas. 42 Dá a quem te pedir, e não te desvies d'aquelle que quizer que lhe emprestes. 43 Ouvistes que foi dito: Amarás o teu proximo, e aborrecerás o teu inimigo. 44 Eu vos digo, porém: Amae a vossos inimigos, bemdizei os que vos maldizem, fazei bem aos que vos odeiam, e orae pelos que vos maltratam e vos perseguem; 45 Para que sejaes filhos do vosso Pae que está nos céus; porque faz que o seu sol se levante sobre os maus e os bons, e a chuva desça sobre os justos e os injustos. 46 Pois, se amardes os que vos amam, que galardão haveis? não fazem os publicanos tambem o mesmo? 47 E, se saudardes unicamente os vossos irmãos, que fazeis de mais? não fazem os publicanos tambem assim? 48 Sêde vós pois perfeitos, como é perfeito o vosso Pae que está nos céus.

**6** Guardae-vos de fazer a vossa esmola diante dos homens, para serdes vistos por elles: aliás não tereis galardão junto de vosso Pae, que está nos céus. 2 Quando pois deres esmola, não faças tocar trombeta adiante de ti, como fazem os hypocritas nas synagogas e nas ruas, para serem glorificados pelos

homens. Em verdade vos digo que já receberam o seu galardão. 3 Mas, quanto tu deres esmola, não saiba a tua mão esquerda o que faz a tua direita; 4 Para que a tua esmola seja dada occultamente: e teu Pae, que vê em segredo, te recompensará publicamente. 5 E, quando orares, não sejas como os hypocritas; pois se comprazem em orar em pé nas synagogas, e ás esquinas das ruas, para serem vistos pelos homens. Em verdade vos digo que já receberam o seu galardão. 6 Mas tu, quando orares, entra no teu aposento, e, fechando a tua porta, ora a teu Pae que está em occulto; e teu Pae, que vê secretamente, te recompensará. 7 E, orando, não useis palavras vãs, como os gentios, que pensam que por muito fallarem serão ouvidos. 8 Não vos assimilheis pois a elles; porque vosso Pae sabe o que vos é necessario, antes de vós lh'o pedirdes. 9 Portanto, vós orareis assim: Pae nosso, que estás nos céus, sanctificado seja o teu nome; 10 Venha o teu reino, seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu; 11 O pão nosso de cada dia nos dá hoje; 12 E perdoa-nos as nossas dividas, assim como nós perdoamos aos nossos devedores; 13 E não nos induzas á tentação; mas livra-nos do mal; porque teu é o reino, e o poder, e a gloria, para sempre. Amen 14 Porque, se perdoardes aos homens as suas offensas, tambem vosso Pae celestial vos perdoará a vós; 15 Se, porém, não perdoardes aos homens as suas offensas, tambem vosso Pae vos não perdoará as vossas offensas. 16 E, quando jejuaes, não vos mostreis contristados como os hypocritas; porque desfiguram os seus rostos, para que aos homens pareça que jejuam. Em verdade vos digo que já receberam o seu galardão. 17 Porém tu, quando jejuares, unge a tua cabeça, e lava o teu rosto. 18 Para não parecer aos homens que jejuas, mas a teu Pae, que está em occulto; e teu Pae, que vê em occulto, te recompensará. 19 Não ajunteis thesouros na terra, onde a traça e a ferrugem tudo consomem, e onde os ladrões minam e roubam; 20 Mas ajuntae thesouros no céu, onde nem a traça nem a ferrugem corrompe, e onde os ladrões não minam nem roubam. 21 Porque onde estiver o vosso thesouro, ahi estará tambem o vosso coração. 22 A candeia do corpo é o olho; de sorte que, se o teu olho fôr bom, todo o teu corpo terá luz; 23 Se, porém,

o teu olho fôr mau, o teu corpo será tenebroso. Se, portanto, a luz que em ti ha são trevas, quão grandes serão as trevas! 24 Ninguém pode servir a dois senhores; porque ou ha de odiar um e amar o outro, ou se dedicará a um e desprezará o outro. Não podeis servir a Deus e a Mammon. 25 Por isso vos digo: Não andeis cuidadosos emquanto á vossa vida, pelo que haveis de comer ou pelo que haveis de beber; nem, emquanto ao vosso corpo, pelo que haveis de vestir. Não é a vida mais do que o mantimento, e o corpo mais do que o vestido? 26 Olhae para as aves do céu, que nem semeiam, nem segam, nem ajuntam em celeiros; e vosso Pae celestial as alimenta. Não tendes vós muito mais valor do que ellas? 27 E qual de vós poderá, com todos os seus cuidados, accrescentar um covado á sua estatura? 28 E, emquanto ao vestido, porque andaesolicitos? Olhae para os lirios do campo, como elles crescem: não trabalham nem fiam; 29 E eu vos digo que nem mesmo Salomão, em toda a sua gloria, se vestiu como qualquer d'elles. 30 Pois, se Deus assim enfeita a herva do campo, que hoje existe e amanhã é lançada no forno, não vos vestirá muito mais a vós, homens de pouca fé? 31 Não andeis pois inquietos, dizendo: Que comeremos, ou que beberemos, ou com que nos vestiremos? 32 (Porque todas estas coisas os gentios procuram) Pois vosso Pae celestial bem sabe que necessitaes de todas estas coisas; 33 Mas buscae primeiro o reino de Deus, e a sua justiça, e todas estas coisas vos serão accrescentadas. 34 Não vos inquieteis pois pelo dia d'amanhã, porque o dia d'amanhã cuidará de si mesmo. Basta a cada dia o seu mal.

**7** Não julgeis, para que não sejaes julgados. 2

Porque com o juizo com que julgardes sereis julgados, e com a medida com que tiverdes medido hão de medir para vós. 3 E porque reparas tu no argueiro que está no olho do teu irmão, e não vês a trave que está no teu olho 4 Ou como dirás a teu irmão: Deixa-me tirar o argueiro do teu olho; e, eis uma trave no teu olho? 5 Hypocrita, tira primeiro a trave do teu olho, e então cuidarás em tirar o argueiro do olho do teu irmão. 6 Não deis aos cães as coisas sanctas, nem deiteis aos porcos as vossas perolas, não seja caso que as pizem com os pés, e, voltando-se, vos despedacem. 7 Pedi, e dar-se-

vos-ha; buscae, e encontrareis; batei, e abrir-se-vos-ha. 8 Porque, aquelle que pede, recebe; e, o que busca, encontra; e, ao que bate, se abre. 9 E qual d'entre vós é o homem que, pedindo-lhe pão o seu filho, lhe dará uma pedra? 10 E, pedindo-lhe peixe, lhe dará uma serpente? 11 Se vós, pois, sendo maus, sabeis dar boas coisas aos vossos filhos, quanto mais vosso Pae, que está nos céus, dará bens aos que lh'os pedirem? 12 Portanto, tudo o que vós quereis que os homens vos façam, fazei-lh'o tambem vós, porque esta é a lei e os prophetas. 13 Entrae pela porta estreita; porque larga é a porta, e espaçoso o caminho que conduz á perdição, e muitos são os que entram por elle; 14 Porque estreita é a porta, e apertado o caminho que leva á vida, e poucos ha que o encontrem. 15 Acautelae-vos, porém, dos falsos prophetas, que veem para vós vestidos como ovelhas, mas interiormente são lobos devoradores. 16 Por seus fructos os conhecereis. Porventura colhem-se uvas dos espinheiros ou figos dos abrolhos? 17 Assim, toda a arvore boa produz bons fructos, e toda a arvore má produz fructos maus. 18 Não pode a arvore boa dar maus fructos; nem a arvore má dar fructos bons. 19 Toda a arvore que não dá bom fructo corta-se e lança-se no fogo. 20 E, assim, pelos seus fructos os conhecereis. 21 Nem todo o que me diz: Senhor, Senhor! entrará no reino dos céus, mas aquelle que faz a vontade de meu Pae, que está nos céus. 22 Muitos me dirão n'aquelle dia: Senhor, Senhor, não prophetizámos nós em teu nome? e em teu nome não expulsámos demonios? e em teu nome não fizemos muitas maravilhas? 23 E então lhes direi abertamente: Nunca vos conheci: apartae-vos de mim, vós que obraes a iniquidade. 24 Todo aquelle, pois, que escuta estas minhas palavras e as pratica, assimilhal-o-hei ao homem prudente, que edificou a sua casa sobre a rocha; 25 E desceu a chuva, e correram rios, e assopraram ventos, e combateram aquella casa, e não caiu, porque estava edificada sobre a rocha. 26 E aquelle que ouve estas minhas palavras, e as não executa, comparal-o-hei ao homem insensato, que edificou a sua casa sobre a areia; 27 E desceu a chuva, e correram rios, e assopraram ventos, e combateram aquella casa, e caiu, e foi grande a sua queda. 28 E aconteceu que, concluindo Jesus este discurso, a multidão se

admirou da sua doutrina, **29** Porque os ensinava como tendo auctoridade; e não como os escribas.

**8** E descendo elle do monte, seguiu-o uma grande multidão. **2** E, eis-que veiu um leproso, e o adorou, dizendo: Senhor, se tu queres, podes purificar-me. **3** E Jesus, estendendo a mão, tocou-o, dizendo: Quero: sê puro. E logo ficou purificado da lepra. **4** Disse-lhe então Jesus: Olha não o digas a alguém, mas vae, mostra-te ao sacerdote, e apresenta a offerta que Moysés determinou, para lhes servir de testemunho. **5** E, entrando Jesus em Capernaum, chegou junto d'elle um centurião, rogando-lhe, **6** E dizendo: Senhor, o meu creado jaz em casa paralytico, e violentamente atormentado. **7** E Jesus lhe disse: Eu irei, e lhe darei saude. **8** E o centurião, respondendo, disse: Senhor, não sou digno de que entres debaixo do meu telhado, mas dize sómente uma palavra, e o meu creado sarará; **9** Pois tambem eu sou homem sujeito ao poder, e tenho soldados ás minhas ordens; e digo a este: Vae, e elle vae; e a outro: Vem, e elle vem; e ao meu creado: Faze isto, e elle o faz. **10** E maravilhou-se Jesus, ouvindo isto, e disse aos que o seguiam: Em verdade vos digo que nem em Israel encontrei tanta fé. **11** Mas eu vos digo que muitos virão do oriente e do occidente, e assentar-se-hão á mesa com Abrahão, e Isaac, e Jacob, no reino dos céus; **12** E os filhos do reino serão lançados nas trevas exteriores: ali haverá pranto e ranger de dentes. **13** Então disse Jesus ao centurião: Vae, e como creste te seja feito. E n'aquella mesma hora o seu creado sarou. **14** E Jesus, entrando em casa de Pedro, viu a sogra d'este jazendo com febre. **15** E tocou-lhe na mão, e a febre a deixou; e levantou-se, e serviu-os. **16** E, chegada a tarde, trouxeram-lhe muitos endemoninhados, e com a palavra expulsou d'elles os espiritos malignos, e curou todos os que estavam enfermos; **17** Para que se cumprisse o que fôra dito pelo propheta Isaías, que diz: Elle tomou sobre si as nossas enfermidades, e levou as nossas doenças. **18** E Jesus, vendo em torno de si uma grande multidão, ordenou que passassem para a banda d'alem; **19** E, approximando-se d'elle um escriba, disse-lhe: Mestre, aonde quer que fores, eu te seguirei. **20** E disse Jesus: As raposas teem seus covis, e as aves do céu teem seus ninhos, mas o Filho do homem não tem onde reclinar a cabeça. **21** E outro de

seus discipulos lhe disse: Senhor, permite-me que primeiro vá sepultar meu pae. **22** Jesus, porém, disse-lhe: Segue-me, e deixa aos mortos sepultar os seus mortos. **23** E, entrando elle no barco, seus discipulos o seguiram; **24** E eis que no mar se levantou uma tempestade tão grande que o barco era coberto pelas ondas; elle, porém, estava dormindo. **25** E os seus discipulos, approximando-se, o despertaram, dizendo: Senhor, salva-nos, que perecemos. **26** E elle disse-lhes: Porque temeis, homens de pouca fé? Então, levantando-se, reprehendeu os ventos e o mar, e seguiu-se uma grande bonança. **27** E aquelles homens se maravilharam, dizendo: Quem é este, que até os ventos e o mar lhe obedecem? **28** E, tendo chegado á outra banda, á provincia dos gergesenos, saíram-lhe ao encontro dois endemoninhados, vindos dos sepulchros, tão ferozes que ninguem podia passar por aquelle caminho. **29** E eis que clamaram, dizendo: Que temos nós contigo, Jesus Filho de Deus? Vieste aqui a atormentar-nos antes de tempo? **30** E andava pastando distante d'elles uma manada de muitos porcos. **31** E os demonios rogaram-lhe, dizendo: Se nos expulsas, permite-nos que entremos n'aquella manada de porcos. **32** E elle lhes disse: Ide. E, saindo elles, se introduziram na manada dos porcos; e eis que toda aquella manada de porcos se precipitou no mar por um despenhadeiro, e morreram nas aguas. **33** E os porqueiros fugiram, e, chegando á cidade, divulgaram todas aquellas coisas, e o que acontecera aos endemoninhados. **34** E eis que toda aquella cidade saiu ao encontro de Jesus, e, vendo-o, rogaram-lhe que se retirasse dos seus termos.

**9** E, entrando no barco, passou para a outra banda, e chegou á sua cidade. E eis que lhe trouxeram um paralytico deitado n'uma cama. **2** E Jesus, vendo a sua fé, disse ao paralytico: Filho, tem bom animo, perdoados te são os teus peccados. **3** E eis que alguns dos escribas diziam entre si: Elle blasphema. **4** Mas Jesus, conhecendo os seus pensamentos, disse: Porque ajuizaes mal em vossos corações? **5** Pois qual é mais facil? dizer: Perdoados te são os teus peccados; ou dizer: Levanta-te e anda? **6** Ora, para que saibaes que o Filho do homem tem na terra auctoridade para perdoar peccados (disse então ao paralytico): Levanta-te; toma a tua cama, e vae para

tua casa. 7 E, levantando-se, foi para sua casa. 8 E a multidão, vendo isto, maravilhou-se, e glorificou a Deus, que dera tal auctoridade aos homens. 9 E Jesus, passando adiante d'ali, viu assentado na alfandega um homem, chamado Mattheus, e disse-lhe: Segue-me. E elle, levantando-se, o seguiu. 10 E aconteceu que, estando elle em casa assentado á mesa, chegaram muitos publicanos e peccadores, e assentaram-se juntamente á mesa com Jesus e seus discipulos. 11 E os phariseos, vendo isto, disseram aos seus discipulos: Porque come o vosso Mestre com os publicanos e peccadores? 12 Jesus, porém, ouvindo, disse-lhes: Não necessitam de medico os sãos, senão os doentes. 13 Ide, porém, e aprendei o que significa: Misericordia quero, e não sacrificio. Porque eu não vim para chamar os justos, mas os peccadores, ao arrependimento. 14 Então chegaram ao pé d'elle os discipulos de João, dizendo: Porque jejuamos nós e os phariseos muitas vezes, e os teus discipulos não jejuam? 15 E disse-lhes Jesus: Podem porventura andar tristes os filhos das bodas, enquanto o esposo está com elles? Dias, porém, virão em que lhes será tirado o esposo, e então jejuarão. 16 E ninguem deita remendo de panno novo em vestido velho, porque similhante remendo rompe o vestido, e faz-se maior o rasgão; 17 Nem deitam vinho novo em odres velhos; aliás rompem-se os odres, e entorna-se o vinho, e os odres estragam-se; mas deitam vinho novo em odres novos, e ambos se conservam. 18 Dizendo-lhes elle estas coisas, eis que chegou um principal, e o adorou, dizendo: Minha filha falleceu agora mesmo; mas vem, impõe-lhe a tua mão, e ella viverá. 19 E Jesus, levantando-se, seguiu-o, elle e os seus discipulos. 20 E eis que uma mulher que havia já doze annos padecia de um fluxo de sangue, chegando por detraz d'elle, tocou a orla do seu vestido; 21 Porque dizia consigo: Se eu tão sómente tocar o seu vestido, ficarei sã. 22 E Jesus, voltando-se, e vendo-a, disse: Tem animo, filha, a tua fé te salvou. E immediatamente a mulher ficou sã. 23 E Jesus, chegando a casa d'aquelle principal, e vendo os instrumentistas, e o povo em alvoroço, 24 Disse-lhes: Retirae-vos, que a menina não está morta, mas dorme. E riam-se d'elle. 25 E, logo que o povo foi posto fóra, entrou, e pegou-lhe na mão, e a menina levantou-se. 26 E espalhou-se aquella

noticia por todo aquelle paiz. 27 E, partindo Jesus d'ali, seguiram-o dois cegos, clamando, e dizendo: Tem compaixão de nós, filho de David. 28 E, quando chegou a casa, os cegos se approximaram d'elle; e Jesus disse-lhes: Credes vós que eu possa fazer isto? Disseram-lhe elles: Sim, Senhor. 29 Tocou então os olhos d'elles, dizendo: Seja-vos feito segundo a vossa fé. 30 E os olhos se lhes abriram. E Jesus ameaçou-os, dizendo: Olhae não o saiba alguém. 31 Mas, tendo elle saído, divulgaram a sua fama por toda aquella terra. 32 E, havendo-se elles retirado, trouxeram-lhe um homem mudo e endemoninhado. 33 E, expulso o demonio, fallou o mudo; e a multidão se maravilhou, dizendo: Nunca tal se viu em Israel. 34 Mas os phariseos diziam: Elle expulsa os demonios pelo principe dos demonios. 35 E percorria Jesus todas as cidades e aldeias, ensinando nas synagogas d'elles, e prégando o evangelho do reino, e curando todas as enfermidades e molestias entre o povo. 36 E, vendo a multidão, teve grande compaixão d'elles, porque andavam desgarrados e errantes, como ovelhas que não teem pastor. 37 Então disse aos seus discipulos: A seara é realmente grande, mas poucos os ceifeiros. 38 Rogae pois ao Senhor da seara que mande ceifeiros para a sua seara.

**10** E, chamando os seus doze discipulos, deu-lhes poder sobre os espiritos immundos, para os expulsarem, e curarem toda a enfermidade e todo o mal. 2 Ora os nomes dos doze apóstolos são estes: O primeiro, Simão, chamado Pedro, e André, seu irmão; Thiago, filho de Zebedeo, e João, seu irmão; 3 Philippe e Bartholomeo; Thomé e Mattheus, o publicano; Thiago, filho de Alpheo, e Lebbeo, appellidado Thaddeo; 4 Simão Cananita, e Judas Iscariotes, o mesmo que o trahiu. 5 Jesus enviou estes doze, e lhes ordenou, dizendo: Não ireis pelo caminho das gentes, nem entrareis em cidade de samaritanos; 6 Mas ide antes ás ovelhas perdidas da casa d'Israel; 7 E, indo, prégae, dizendo: É chegado o reino dos céus. 8 Curae os enfermos, purifícae os leprosos, resuscitae os mortos, expulsae os demonios: de graça recebestes, de graça dae. 9 Não possuaes oiro, nem prata, nem cobre, em vossos cintos, 10 Nem alforjes para o caminho, nem duas tunicas, nem alparcas, nem bordão; porque digno é o operario do seu alimento. 11 E, em qualquer

cidade ou aldeia em que entrardes, procura saber quem n'ella seja digno, e hospedae-vos ahi até que vos retireis. 12 E, quando entrardes n'alguma casa, saudae-a; 13 E, se a casa fôr digna, desça sobre ella a vossa paz; porém, se não fôr digna, torne para vós a vossa paz. 14 E, se ninguem vos receber, nem escutar vossas palavras, saindo d'aquella casa ou cidade, sacudi o pó dos vossos pés. 15 Em verdade vos digo que, no dia do juizo, haverá menos rigor para o paiz de Sodoma e Gomorrah do que para aquella cidade. 16 Eis que vos envio como ovelhas ao meio de lobos; portanto sêde prudentes como as serpentes e simplicies como as pombas. 17 Acautelae-vos, porém, dos homens; porque elles vos entregarão aos synhedrios, e vos açoitarão nas suas synagogas; 18 E sereis até conduzidos á presença dos governadores e dos reis por causa de mim, para lhes servir de testemunho a elles e aos gentios. 19 Mas, quando vos entregarem, não estejaes cuidadosos de como, ou o que haveis de fallar, porque n'aquella mesma hora vos será ministrado o que haveis de dizer. 20 Porque não sois vós que fallaes, mas o Espirito de vosso Pae, que falla em vós. 21 E o irmão entregará á morte o irmão, e o pae o filho; e os filhos se levantarão contra os paes, e os matarão. 22 E odiados de todos sereis por causa do meu nome: mas aquelle que perseverar até ao fim será salvo. 23 Quando pois vos perseguirem n'esta cidade, fugi para outra; porque em verdade vos digo que não acabareis de percorrer as cidades d'Israel, sem que venha o Filho do homem. 24 Não é o discipulo mais do que o mestre, nem o servo mais do que o seu senhor. 25 Baste ao discipulo ser como seu mestre, e ao servo como seu senhor. se chamaram Beelzebú ao pae de familia, quanto mais aos seus domesticos? 26 Portanto, não os temaes; porque nada ha encoberto que não haja de revelar-se, nem occulto que não haja de saber-se. 27 O que vos digo em trevas dizei-o em luz; e o que escutaes ao ouvido prégae-o sobre os telhados. 28 E não temaes os que matam o corpo, e não podem matar a alma: temeí antes aquelle que pode fazer perecer no inferno a alma e o corpo. (Geenna g1067) 29 Não se vendem dois passarinhos por um ceiti? e nenhum d'elles cairá em terra sem a vontade de vosso Pae. 30 E até mesmo os cabellos da vossa cabeça estão todos contados.

31 Não temaes pois: mais valeis vós do que muitos passarinhos. 32 Portanto, qualquer que me confessar diante dos homens, eu o confessarei diante de meu Pae, que está nos céus. 33 Mas qualquer que me negar diante dos homens, eu o negarei tambem diante de meu Pae, que está nos céus. 34 Não cuideis que vim trazer a paz á terra; não vim trazer a paz, mas a espada; 35 Porque eu vim pôr em dissensão o homem contra seu pae, e a filha contra sua mãe, e a nora contra sua sogra; 36 E serão os inimigos do homem os que são seus familiares. 37 Quem ama o pae ou a mãe mais do que a mim não é digno de mim; e quem ama o filho ou a filha mais do que a mim não é digno de mim. 38 E quem não toma a sua cruz, e não segue após mim, não é digno de mim. 39 Quem achar a sua vida perdela-ha; e quem perder a sua vida por amor de mim achal-a-ha. 40 Quem vos recebe, me recebe a mim; e quem me recebe a mim, recebe aquelle que me enviou. 41 Quem recebe um propheta em qualidade de propheta, receberá galardão de propheta; e quem recebe um justo em qualidade de justo, receberá galardão de justo. 42 E qualquer que tiver dado só que seja um copo d'agua fria a um d'estes pequenos, em qualidade de discipulo, em verdade vos digo que de modo nenhum perderá o seu galardão.

**11** E, aconteceu que, acabando Jesus de dar seus preceitos aos seus doze discipulos, partiu d'ali a ensinar e a prégar nas cidades d'elles. 2 E João, ouvindo, no carcere, fallar dos feitos de Christo, enviou dois dos seus discipulos, 3 Dizendolhe: És tu aquelle que havia de vir, ou esperamos outro? 4 E Jesus, respondendo, disse-lhes: Ide, e annunciae a João as coisas que ouvís e vêdes: 5 Os cegos vêem, e os coxos andam; os leprosos são purificados, e os surdos ouvem; os mortos são resuscitados, e o evangelho é annuciado aos pobres. 6 E bemaventurado é aquelle que se não escandalizar em mim. 7 E, partindo elles, começou Jesus a dizer ás turbas, a respeito de João: Que fostes vêr no deserto? uma canna agitada pelo vento? 8 Ou que fostes vêr? um homem ricamente vestido? Os que trajam ricamente estão nas casas dos reis. 9 Ou então que fostes vêr? um propheta? sim, vos digo eu, e muito mais do que propheta: 10 Porque é este de quem está escripto: Eis que

adiante da tua face envío o meu anjo, que preparará adiante de ti o teu caminho. **11** Em verdade vos digo que, entre os que de mulheres teem nascido, não appareceu alguém maior do que João Baptista; mas aquelle que é o menor no reino dos céus é maior do que elle. **12** E, desde os dias de João Baptista até agora, se faz violencia ao reino dos céus, e os violentos se apoderam d'elle. **13** Porque todos os prophetas e a lei prophetizaram até João. **14** E, se quereis dar credito, é este o Elias que havia de vir. **15** Quem tem ouvidos para ouvir oiça. **16** Mas, a quem assimilharei esta geração? É semelhante aos meninos que se assentam nas praças, e clamam aos seus companheiros, **17** E dizem: Tocámos-vos flauta, e não dançastes: cantámos-vos lamentações, e não chorastes. **18** Pois veiu João, não comendo nem bebendo, e dizem: Tem demonio. **19** Veiu o Filho do homem, comendo e bebendo, e dizem: Eis ahi um homem comilão e beberrão, amigo de publicanos e peccadores. Mas a sabedoria é justificada por seus filhos. **20** Então começou elle a lançar em rosto ás cidades onde se operou a maior parte dos seus prodigios o não se haverem arrependido, dizendo: **21** Ai de ti, Corazin! ai de ti, Bethsaida! porque, se em Tyro e em Sidon fossem feitos os prodigios que em vós se fizeram, ha muito que se teriam arrependido, com sacco e com cinza. **22** Porém eu vos digo que haverá menos rigor para Tyro e Sidon, no dia do juizo, do que para vós. **23** E tu, Capernaum, que te ergues até aos céus, serás abatida até aos infernos; porque, se entre os de Sodoma fossem feitos os prodigios que em ti se fizeram, teriam permanecido até hoje (Hadês 986) **24** Porém eu vos digo que haverá menos rigor para os de Sodoma, no dia do juizo, do que para ti. **25** N'aquelle tempo, respondendo Jesus, disse: Graças te dou, ó Pae, Senhor do céu e da terra, que occultaste estas coisas aos sabios e intelligentes, e as revelaste aos meninos. **26** Sim, ó Pae, porque assim te aprouve. **27** Todas as coisas me foram entregues por meu Pae: e ninguem conhece o Filho, senão o Pae; e ninguem conhece o Pae, senão o Filho, e aquelle a quem o Filho o quizer revelar. **28** Vinde a mim, todos os que estaes cançados e opprimidos, e eu vos alliviarei. **29** Tomae sobre vós o meu jugo, e aprendei de mim, que sou manso e humilde de coração; e encontrareis descanso para

as vossas almas. **30** Porque o meu jugo é suave e o meu fardo é leve.

**12** N'aquelle tempo passou Jesus pelas searas, em um sabbado; e os seus discipulos tinham fome, e começaram a colher espigas, e a comer. **2** E os phariseos, vendo isto, disseram-lhe: Eis que os teus discipulos fazem o que não é licito fazer n'um sabbado. **3** Elle, porém, lhes disse: Não tendes lido o que fez David, quando teve fome, elle e os que com elle estavam? **4** Como entrou na casa de Deus, e comeu os pães da proposição, que não lhe era licito comer, nem aos que com elle estavam, mas só aos sacerdotes? **5** Ou não tendes lido na lei que, aos sabbados, os sacerdotes violam o sabbado no templo, e ficam sem culpa? **6** Pois eu vos digo que está aqui um maior do que o templo. **7** Mas, se vós soubesdes o que significa: Misericordia quero, e não sacrificio, não condemnariéis os innocentes. **8** Porque o Filho do homem até do sabbado é Senhor. **9** E, partindo d'ali, chegou á synagoga d'elles. **10** E, estava ali um homem que tinha uma das mãos mirrada; e elles, para o accusarem, o interrogaram, dizendo: É licito curar nos sabbados? **11** E elle lhes disse: Qual d'entre vós será o homem que tenha uma ovelha, e, se n'um sabbado a tal ovelha cair n'uma cova, não lance mão d'ella, e a levante? **12** Pois quanto mais vale um homem do que uma ovelha? É, por consequencia, licito fazer bem nos sabbados. **13** Então disse áquelle homem: Estende a tua mão. E elle a estendeu, e ficou sã como a outra. **14** E os phariseos, tendo saído, formaram conselho contra elle, para o matarem, **15** Mas, sabendo-o, retirou-se d'ali, e acompanhou-o uma grande multidão de gente, e elle os curou a todos. **16** E recommendava-lhes rigorosamente que o não descobrissem, **17** Para que se cumprisse o que fôra dito pelo propheta Isaias, que diz: **18** Eis aqui o meu servo, que escolhi, o meu amado, em quem a minha alma se compraz: porei sobre elle o meu espirito, e annunciará aos gentios o juizo. **19** Não contenderá, nem clamará, nem alguém ouvirá pelas ruas a sua voz. **20** Não esmagará a canna quebrada, e não apagará o murrão que fumega, até que faça triumphar o juizo; **21** E no seu nome os gentios esperarão. **22** Trouxeram-lhe então um endemoninhado cego e mudo; e, de tal modo o curou, que o cego e mudo fallava e via. **23** E

toda a multidão se admirava e dizia: Não é este o Filho de David? **24** Mas os phariseos, ouvindo isto, diziam: Este não expulsa os demonios senão por Beelzebú, príncipe dos demonios. **25** Jesus, porém, conhecendo os seus pensamentos, disse-lhes: Todo o reino dividido contra si mesmo é devastado; e toda a cidade, ou casa dividida contra si mesma não subsistirá. **26** E, se Satanaz expulsa a Satanaz, está dividido contra si mesmo; como subsistirá pois o seu reino? **27** E, se eu expulso os demonios por Beelzebú, por quem os expulsam então os vossos filhos? Portanto elles mesmos serão os vossos juizes. **28** Mas, se eu expulso os demonios pelo Espirito de Deus, é consequentemente chegado a vós o reino de Deus. **29** Ou, como pode alguém entrar em casa do homem valente, e furtar os seus vasos, se primeiro não manietar o valente, saqueando então a sua casa? **30** Quem não é comigo é contra mim; e quem comigo não ajunta espalha. **31** Portanto eu vos digo: Todo o peccado e blasphemia se perdoará aos homens; porém a blasphemia contra o Espirito não será perdoada aos homens. **32** E, se qualquer fallar alguma palavra contra o Filho do homem, ser-lhe-ha perdoado, mas, se alguém fallar contra o Espirito Sancto, não lhe será perdoado, nem n'este seculo nem no futuro. (aiōn g165) **33** Ou fazei a arvore boa, e o seu fructo bom, ou fazei a arvore má, e o seu fructo mau; porque pelo fructo se conhece a arvore. **34** Raça de viboras, como podeis vós dizer boas coisas, sendo maus? pois do que é em abundancia no coração falla a bocca. **35** O homem bom tira boas coisas do thesouro do seu coração, e o homem mau do mau thesouro tira coisas más. **36** Mas eu vos digo que de toda a palavra ociosa que os homens disserem hão de dar conta no dia do juizo. **37** Porque por tuas palavras serás justificado, e por tuas palavras serás condemnado. **38** Então alguns dos escribas e dos phariseos tomaram a palavra, dizendo: Mestre, quizeramos ver da tua parte algum signal. **39** Mas elle lhes respondeu, e disse: A geração má e adúltera pede um signal, porém não se lhe dará senão o signal do propheta Jonas; **40** Pois, como Jonas esteve tres dias e tres noites no ventre da baleia, assim estará o Filho do homem tres dias e tres noites no seio da terra. **41** Os ninivitas resurgirão no juizo com esta geração,

e a condemnarão, porque se arrependeram com a prégação de Jonas. E eis que está aqui quem é mais do que Jonas. **42** A rainha do meio-dia se levantará no dia do juizo com esta geração, e a condemnará; porque veio dos confins da terra a ouvir a sabedoria de Salomão. E eis que está aqui quem é mais do que Salomão. **43** E, quando o espirito immundo tem saído do homem, anda por logares aridos, buscando repouso, e não o encontra. **44** Então diz: Voltarei para a minha casa d'onde sahi. E, voltando, acha-a desoccupada, varrida e adornada. **45** Então vae, e leva comsigo outros sete espiritos peiores do que elle, e, entrando, habitam ali: e são os ultimos actos d'esse homem peiores do que os primeiros. Assim acontecerá tambem a esta má geração. **46** E, fallando elle ainda á multidão, eis que estavam fóra sua mãe e seus irmãos, pretendendo fallar-lhe. **47** E disse-lhe alguém: Eis que estão ali fóra tua mãe e teus irmãos, que querem fallar-te. **48** Porém elle, respondendo, disse ao que lhe fallára: Quem é minha mãe? e quem são meus irmãos? **49** E, estendendo a sua mão para os seus discipulos, disse: Eis aqui minha mãe e meus irmãos; **50** Porque, qualquer que fizer a vontade de meu Pae que está nos céus, este é meu irmão, e irmã e mãe.

**13** E Jesus, tendo saído da casa n'aquelle dia, estava assentado junto ao mar; **2** E ajuntou-se muita gente ao pé d'elle, de sorte que, entrando n'um barco, se assentou; e toda a multidão estava em pé na praia. **3** E fallou-lhe de muitas coisas por parabolos, dizendo: Eis que o sementeiro saiu a semear. **4** E, quando semeava, uma parte da semente caiu ao pé do caminho, e vieram as aves, e comeram-n'a; **5** E outra parte caiu em pedregaes, onde não havia terra bastante, e logo nasceu, porque não tinha terra funda; **6** Mas, vindo o sol, queimou-se, e seccou-se, porque não tinha raiz. **7** E outra caiu em espinhos, e os espinhos cresceram, e suffocaram-n'a. **8** E outra caiu em boa terra, e deu fructo: um grão produziu cem, outro sessenta e outro trinta. **9** Quem tem ouvidos para ouvir, oiça. **10** E, acercando-se d'elle os discipulos, disseram-lhe: Porque lhes fallas por parabolos? **11** Elle, respondendo, disse-lhes: Porque a vós é dado conhecer os mysterios do reino dos céus, mas a elles não é dado. **12** Porque áquelle que tem, se dará, e terá em abundancia; mas áquelle que

não tem, até aquillo que tem lhes será tirado. **13** Por isso lhes fallo por parabolae; porque elles, vendo, não vêem; e, ouvindo, não ouvem nem comprehendem. **14** E n'elles se cumpre a propheta d'Isaias, que diz: Ouvindo, ouvireis, mas não comprehendereis, e, vendo, vereis, mas não percebereis. **15** Porque o coração d'este povo está endurecido, e ouviram de mau grado com seus ouvidos, e fecharam seus olhos; para que não vejam com os olhos, e oiçam com os ouvidos, e comprehendam com o coração, e se convertam, e eu os cure. **16** Mas bemaventurados os vossos olhos, porque vêem, e os vossos ouvidos, porque ouvem. **17** Porque em verdade vos digo que muitos prophetas e justos desejaram vêr o que vós vedes, e não o viram; e ouvir o que vós ouvis e não o ouviram, **18** Escutae vós pois a parabola do sementeador. **19** Ouvindo alguém a palavra do reino, e não a entendendo, vem o maligno, e arrebatá o que foi semeado no seu coração; este é o que foi semeado ao pé do caminho; **20** Porém o que foi semeado em pedregoes é o que ouve a palavra, e logo a recebe com alegria; **21** Mas não tem raiz em si mesmo, antes é temporão; e, chegada a angustia e a perseguição por causa da palavra, logo se offende; **22** E o que foi semeado em espinhos é o que ouve a palavra, mas os cuidados d'este mundo, e a seducção das riquezas, suffocam a palavra, e fica infructifera; **(aiōn g165)** **23** Mas o que foi semeado em boa terra é o que ouve e comprehende a palavra; e dá fructo, e um produz cem, outro sessenta, e outro trinta. **24** Propoz-lhes outra parabola, dizendo: O reino dos céus é semelhante ao homem que semeia boa semente no seu campo; **25** Mas, dormindo os homens, veiu o seu inimigo, e semeou joio no meio do trigo, e retirou-se. **26** E, quando a herva cresceu e fructificou, appareceu tambem o joio. **27** E os servos do pae de familia, indo ter com elle, disseram-lhe: Senhor, não semeaste tu no teu campo boa semente? Porque tem então joio? **28** E elle lhes disse: Um homem inimigo é que fez isso. E os servos lhe disseram: Queres pois que vamos colher-o? **29** Porém elle lhes disse: Não; para que ao colher o joio não arranqueis tambem o trigo com elle. **30** Deixae crescer ambos juntos até á ceifa; e, por occasião da ceifa, direi aos ceifeiros: Colhei primeiro o joio, e atae-o em molhos para o queimar; mas o trigo ajuntae-o no meu celleiro. **31** Outra parabola lhes propoz, dizendo: O reino dos céus é semelhante ao grão de mostarda que o homem, pegando d'elle, semeou no seu campo; **32** O qual é realmente a mais pequena de todas as sementes; mas, crescendo, é a maior das plantas, e faz-se uma arvore, de sorte que veem as aves do céu, e se aninham nos seus ramos. **33** Outra parabola lhes disse: O reino dos céus é semelhante ao fermento, que uma mulher, pegando d'elle, introduz em tres medidas de farinha, até que tudo esteja levedado. **34** Tudo isto disse Jesus por parabolae á multidão, e não lhes fallava sem parabolae; **35** Para que se cumprisse o que fôra dito pelo propheta, que disse: Abrirei em parabolae a minha bocca; publicarei coisas occultas desde a fundação do mundo. **36** Então Jesus, despedindo a multidão, foi para casa. E chegaram ao pé d'elle os seus discipulos, dizendo: Explica-nos a parabola do joio do campo. **37** E elle, respondendo, disse-lhes: O que semeia a boa semente, é o Filho do homem; **38** O campo é o mundo; e a boa semente são os filhos do reino; e o joio são os filhos do maligno; **39** O inimigo, que o semeou, é o diabo; e a ceifa é o fim do mundo; e os ceifeiros são os anjos. **(aiōn g165)** **40** Como pois o joio é colhido e queimado no fogo, assim será na consummação d'este mundo. **(aiōn g165)** **41** Mandará o Filho do homem os seus anjos, e elles colherão do seu reino todos os escandalos, e os que commettem iniquidade. **42** E lançal-os-hão na fôrnelha de fogo; ali haverá pranto e ranger de dentes. **43** Então os justos resplandecerão como o sol, no reino de seu Pae. Quem tem ouvidos para ouvir, oiça. **44** Tambem o reino dos céus é semelhante a um thesouro escondido n'um campo, que um homem achou e escondeu; e, pelo gozo d'elle, vae, vende tudo quanto tem, e compra aquelle campo. **45** Outrosim o reino dos céus é semelhante ao homem, negociante, que busca boas perolas; **46** E, encontrando uma perola de grande valor, foi, vendeu tudo quanto tinha, e comprou-a. **47** E igualmente o reino dos céus é semelhante a uma rede lançada ao mar, e que prende toda a qualidade de peixes. **48** E, estando cheia, os pescadores a puxam para a praia; e, assentando-se, apanham para os cestos os bons; os ruins, porém, lançam fóra. **49** Assim será na consummação dos seculos: virão os anjos, e separarão os maus d'entre os justos. **(aiōn g165)** **50** E lançal-os-hão na fôrnelha de fogo: ali

haverá pranto e ranger de dentes. **51** E disse-lhes Jesus: Entendestes todas estas coisas? Disseram-lhe elles: Sim, Senhor. **52** E elle disse-lhes: Por isso, todo o escriba instruido ácerca do reino dos céus é semelhante a um pae de familia, que tira dos seus thesouros coisas novas e velhas. **53** E aconteceu que Jesus, concluindo estas parabolias, se retirou d'ali. **54** E, chegando á sua patria, ensinava-os na synagoga d'elles, de sorte que se maravilhavam, e diziam: D'onde veiu a este a sabedoria, e estas maravilhas? **55** Não é este o filho do carpinteiro? e não se chama sua mãe Maria, e seus irmãos Thiago, e José, e Simão, e Judas? **56** E não estão entre nós todas as suas irmãs? D'onde lhe veiu pois tudo isto? **57** E escandalizavam-se n'elle. Jesus, porém, lhes disse: Não ha propheta sem honra, senão na sua patria e na sua casa. **58** E não fez ali muitas maravilhas, por causa da incredulidade d'elles.

**14** N'aquelle tempo ouviu Herodes, o tetrarca, a fama de Jesus, **2** E disse aos seus creados: Este é João Baptista; resuscitou dos mortos, e por isso as maravilhas obram n'elle. **3** Porque Herodes tinha prendido João, e tinha-o manietado e encerrado no carcere, por causa de Herodias, mulher de seu irmão Philippe; **4** Porque João lhe dissera: Não te é licito possuil-a. **5** E, querendo matal-o, temia o povo; porque o tinham como propheta. **6** Festejando-se, porém, o dia natalicio de Herodes, dançou a filha de Herodias diante d'elle, e agradou a Herodes. **7** Pelo que prometteu com juramento dar-lhe tudo o que pedisse; **8** E ella, instruida previamente por sua mãe, disse: Dá-me aqui n'um prato a cabeça de João Baptista. **9** E o rei affligiu-se, mas, por causa do juramento, e dos que estavam com elle, mandou que se lhe dêsse. **10** E mandou degolar João no carcere, **11** E a sua cabeça foi trazida n'um prato, e dada á menina, e ella a levou a sua mãe. **12** E chegaram os seus discipulos, e levaram o corpo, e o sepultaram; e foram annuncial-o a Jesus. **13** E Jesus, ouvindo isto, retirou-se d'ali n'um barco, para um logar deserto, apartado; e, sabendo-o o povo, seguiu-o a pé desde as cidades. **14** E Jesus, saindo, viu uma grande multidão, e foi possuido de intima compaixão para com ella, e curou os seus enfermos. **15** E, sendo chegada a tarde, os seus discipulos

aproximaram-se-lhe, dizendo: O logar é deserto, e a hora é já avançada; despede a multidão, para que vão pelas aldeias, e comprem comida para si. **16** Jesus, porém, lhes disse: Não é mister que vão: dae-lhes vós de comer. **17** Então elles lhe disseram: Não temos aqui senão cinco pães e dois peixes. **18** E elle disse: Trazei-m'os aqui. **19** E, mandando que a multidão se assentasse sobre a herva, e tomando os cinco pães e os dois peixes, e erguendo os olhos ao céu, os abençoou, e, partindo os pães, deu-os aos discipulos, e os discipulos á multidão. **20** E comeram todos, e saciaram-se; e levantaram dos pedaços, que sobejaram, doze alcofas cheias. **21** E os que comeram foram quasi cinco mil homens, além das mulheres e creanças. **22** E logo ordenou Jesus que os seus discipulos entrassem no barco, e fossem adiante d'elle para a outra banda, enquanto despedia a multidão. **23** E, despedida a multidão, subiu ao monte para orar á parte. E, chegada já a tarde, estava ali só **24** E o barco estava já no meio do mar, açoitado pelas ondas; porque o vento era contrario; **25** Mas, á quarta vigilia da noite, dirigiu-se Jesus para elles, caminhando por cima do mar. **26** E os discipulos, vendo-o caminhar sobre o mar, assustaram-se, dizendo: É um phantasma. E gritaram com medo. **27** Jesus, porém, lhes fallou logo, dizendo: Tende bom animo, sou eu, não tenhaes medo. **28** E respondeu-lhe Pedro, e disse: Senhor, se és tu, manda-me ir ter contigo por cima das aguas. **29** E elle disse: Vem. E Pedro, descendo do barco, andou sobre as aguas para ir ter com Jesus. **30** Mas, sentindo o vento forte, teve medo; e, começando a afundar-se, clamou, dizendo: Senhor, salva-me. **31** E logo Jesus, estendendo a mão, segurou-o, e disse-lhe: Homem de pouca fé, porque duvidaste? **32** E, quando subiram para o barco, acalmou o vento. **33** Então aproximaram-se os que estavam no barco, e adoraram-o, dizendo: És verdadeiramente o Filho de Deus. **34** E, tendo passado para a outra banda, chegaram á terra de Genezareth. **35** E, quando os homens d'aquelle logar o conheceram, mandaram por todas aquellas terras em redor, e trouxeram-lhe todos os que estavam enfermos. **36** E rogavam-lhe para que ao menos elles tocassem a orla do seu vestido; e todos os que a tocavam ficavam sãos.

**15** Então chegaram ao pé de Jesus uns escribas e phariseos de Jerusalem, dizendo: **2** Porque transgridem os teus discipulos a tradição dos anciãos? pois não lavam as mãos quando comem pão. **3** Elle, porém, respondendo, disse-lhes: Porque transgredis vós tambem o mandamento de Deus pela vossa tradição? **4** Porque Deus ordenou, dizendo: Honra a teu pae e a tua mãe; e: Quem maldisser ao pae ou á mãe, morra de morte. **5** Mas vós dizeis: Qualquer que disser ao pae ou á mãe: É offerta ao Senhor o que poderias aproveitar de mim; desobrigado fica. Esse não honrará de modo algum nem a seu pae nem a sua mãe, **6** E assim invalidastes, pela vossa tradição, o mandamento de Deus. **7** Hypocritas, bem prophetizou Isaias a vosso respeito, dizendo: **8** Este povo honra-me com os seus labios, mas o seu coração está longe de mim. **9** Mas em vão me veneram, ensinando doutrinas que são preceitos dos homens. **10** E, chamando a si a multidão, disse-lhes: Ouvi, e entendei: **11** O que contamina o homem não é o que entra na bocca, mas o que sae da bocca isso é o que contamina o homem. **12** Então, acercando-se d'elle os seus discipulos, disseram-lhe: Sabes que os phariseos, ouvindo essas palavras, se escandalizaram? **13** Elle, porém, respondendo, disse: Toda a planta, que meu Pae celestial não plantou, será arrancada. **14** Deixae-os: são conductores cegos de cegos: ora, se um cego guiar outro cego, ambos cairão na cova. **15** E Pedro, tomando a palavra, disse-lhe: Explica-nos essa parabola. **16** Jesus, porém, disse: Até vós mesmos estaes ainda sem entender? **17** Ainda não comprehendeis que tudo o que entra pela bocca desce para o ventre, e é evacuado? **18** Mas o que sae da bocca, procede do coração, e isso contamina o homem. **19** Porque do coração procedem os maus pensamentos, mortes, adulterios, fornicções, furtos, falsos testemunhos e blasphemias. **20** São estas coisas que contaminam o homem; comer, porém, sem lavar as mãos não contamina o homem. **21** E, partindo Jesus d'ali, foi para as partes de Tyro e de Sidon. **22** E eis que uma mulher cananea, que saira d'aquellas cercanias, clamou, dizendo: Senhor, Filho de David, tem misericordia de mim, que minha filha está miseravelmente endemoninhada. **23** Mas elle não lhe respondeu palavra. E os seus discipulos, chegando ao pé d'elle, rogaram-lhe, dizendo: Despede-a, que vem gritando após nós. **24** E elle, respondendo, disse: Eu não sou enviado senão ás ovelhas perdidas da casa d'Israel. **25** Então chegou ella, e adorou-o, dizendo: Senhor, soccorre-me. **26** Elle, porém, respondendo, disse: Não é bom pegar no pão dos filhos e deital-o aos cachorrinhos. **27** E ella disse: Sim, Senhor, mas tambem os cachorrinhos comem das migalhas que caem da mesa dos seus senhores. **28** Então respondeu Jesus, e disse-lhe: O mulher! grande é a tua fé: seja-te feito como tu desejas. E desde aquella mesma hora a sua filha ficou sã **29** E Jesus, partindo d'ali, chegou ao pé do mar da Galilea, e, subindo a um monte, assentou-se ali. **30** E veio ter com elle muito povo, que trazia côxos, cegos, mudos, aleijados, e outros muitos: e os pozeram aos pés de Jesus, e elle os sarou: **31** De tal sorte, que a multidão se maravilhou vendo os mudos a fallar, os aleijados são, os côxos a andar, e os cegos a ver, e glorificava o Deus d'Israel. **32** E Jesus, chamando os seus discipulos, disse: Tenho intima compaixão da multidão, porque já está comigo ha tres dias, e não tem que comer; e não quero despedil-a em jejum, para que não desfalleça no caminho **33** E os seus discipulos disseram-lhe: D'onde nos viriam no deserto tantos pães, para saciar tal multidão? **34** E Jesus disse-lhes: Quantos pães tendes? E elles disseram: Sete, e uns poucos de peixinhos. **35** E mandou á multidão que se assentasse no chão. **36** E, tomando os sete pães e os peixes, e dando graças, partiu-os, e deu-os aos seus discipulos, e os discipulos á multidão. **37** E todos comeram e se saciaram; e levantaram, do que sobejou dos pedaços, sete cestos cheios. **38** Ora os que tinham comido eram quatro mil homens, além de mulheres e creanças. **39** E, tendo despedido a multidão, entrou no barco, e dirigiu-se ao territorio de Magdala.

**16** E, chegando-se os phariseos e os sadduceos, e tentando-o, pediram-lhe que lhes mostrasse algum signal do céu. **2** Mas elle, respondendo, disse-lhes: Quando é chegada a tarde, dizeis: Haverá bom tempo, porque o céu está rubro. **3** E pela manhã: Hoje haverá tempestade, porque o céu está de um vermelho sombrio. Hypocritas, sabeis differençar a face do céu, e não sabeis differençar os signaes

dos tempos? 4 Uma geração má e adúltera pede um signal, e nenhum signal lhe será dado, senão o signal do propheta Jonas. E, deixando-os, retirou-se. 5 E, passando seus discipulos para a outra banda, tinham-se esquecido de fornecer-se de pão. 6 E Jesus disse-lhes: Adverti, e acautelae-vos do fermento dos phariseos e sadduceos. 7 E elles arrazoavam entre si, dizendo: É porque não nos fornecemos de pão. 8 E Jesus, conhecendo-o, disse: Porque arrazoaes entre vós, homens de pouca fé, sobre o não vos terdes fornecido de pão? 9 Não comprehendeis ainda, nem vos lembraes dos cinco pães para cinco mil homens, e de quantas alcofas levantastes? 10 Nem dos sete pães para quatro mil, e de quantos cestos levantastes? 11 Como não entendestes que não vos fallei a respeito do pão, mas que vos guardasseis do fermento dos phariseos e sadduceos? 12 Então comprehenderam que não dissera que se guardassem do fermento do pão, mas da doutrina dos phariseos. 13 E, chegando Jesus ás partes de Cesarea de Philippo, interrogou os seus discipulos, dizendo: Quem dizem os homens ser o Filho do homem? 14 E elles disseram: Uns João Baptista, outros Elias, e outros Jeremias ou um dos prophetas. 15 Disse-lhes elle: E vós, quem dizeis que eu sou? 16 E Simão Pedro, respondendo, disse: Tu és o Christo, o Filho de Deus vivo. 17 E Jesus, respondendo, disse-lhe: Bemaventurado és tu, Simão Barjonas, porque t'o não revelou a carne e o sangue, mas meu Pae, que está nos céus.

18 E tambem eu te digo que tu és Pedro, e sobre esta pedra edificarei a minha igreja, e as portas do inferno não prevalecerão contra ella: (Hadēs g86) 19 E eu te darei as chaves do reino dos céus; e tudo o que ligares na terra será ligado nos céus, e tudo o que desligares na terra será desligado nos céus. 20 Então mandou aos seus discipulos que a ninguem dissessem que elle era Jesus o Christo. 21 Desde então começou Jesus a mostrar aos seus discipulos que convinha ir a Jerusalem, e padecer muito dos anciãos, e dos principaes dos sacerdotes, e dos escribas, e ser morto, e resuscitar ao terceiro dia. 22 E Pedro, tomando-o de parte, começou a reprehendel-o, dizendo: Senhor, tem compaixão de ti; de modo nenhum te aconteça isso. 23 Elle, porém, voltando-se, disse a Pedro: Arreda-te de diante de

mim, Satanaz, que me serves de escandalo; porque não comprehendes as coisas que são de Deus, mas só as que são dos homens. 24 Então disse Jesus aos seus discipulos: Se alguém quizer vir após mim, renuncie-se a si mesmo, tome sobre si a sua cruz, e siga-me; 25 Porque aquelle que quizer salvar a sua vida, perdel-a-ha, e quem perder a sua vida por amor de mim, achal-a-ha. 26 Pois que aproveita ao homem, se ganhar o mundo inteiro, e perder a sua alma? ou que dará o homem em recompensa da sua alma? 27 Porque o Filho do homem virá na gloria de seu Pae, com os seus anjos; e então dará a cada um segundo as suas obras. 28 Em verdade vos digo que alguns ha, dos que aqui estão, que não gostarão a morte até que vejam vir o Filho do homem no seu reino.

**17** Seis dias depois, Jesus levou consigo a Pedro, e a Thiago, e a João, seu irmão, e os conduziu em particular a um alto monte, 2 E transfigurou-se diante d'elles; e o seu rosto resplandeceu como o sol, e os seus vestidos se tornaram brancos como a luz. 3 E eis que lhes appareceram Moysés e Elias, fallando com elle. 4 E Pedro, tomando a palavra, disse a Jesus: Senhor, bom é estarmos aqui; se queres, façamos aqui tres tabernaculos, um para ti, um para Moysés, e um para Elias. 5 E, estando elle ainda a fallar, eis que uma nuvem luminosa os cobriu. E eis que uma voz da nuvem disse: Este é o meu amado Filho, em quem me comprazo: escutae-o. 6 E os discipulos, ouvindo isto, caíram sobre seus rostos, e tiveram grande medo. 7 E Jesus, approximando-se-lhes, tocou-os, e disse: Levantae-vos; e não tenhaes medo. 8 E, erguendo elles os olhos, ninguem viram senão unicamente a Jesus. 9 E, descendo elles do monte, Jesus lhes ordenou, dizendo: A ninguem conteis a visão, até que o Filho do homem seja resuscitado dos mortos. 10 E os seus discipulos o interrogaram, dizendo: Porque dizem então os escribas que é mister que Elias venha primeiro? 11 E Jesus, respondendo, disse-lhes: Em verdade Elias virá primeiro, e restaurará todas as coisas; 12 Mas digo-vos que Elias já veiu, e não o conheceram, mas fizeram-lhe tudo o que quizeram. Assim padecerá tambem d'elles o Filho do homem. 13 Então entenderam os discipulos que lhes fallara de João Baptista. 14 E, quando chegaram

á multidão, aproximou-se-lhe um homem, pondo-se de joelhos diante d'elle, e dizendo: **15** Senhor, tem misericórdia de meu filho, que é lunatico e sofre muito; pois muitas vezes cae no fogo, e muitas vezes na agua; **16** E trouxe-o aos teus discipulos; e não puderam cural-o. **17** E Jesus, respondendo, disse: Ó geração incredula e perversa! até quando estarei eu comvosco, e até quando vos soffrerei? Trazei-m'o aqui **18** E reprehendeu Jesus o demonio, e saiu d'elle, e desde aquella hora o menino sarou. **19** Então os discipulos, aproximando-se de Jesus em particular, disseram: Porque não podémos nós expulsal-o? **20** E Jesus lhes disse: Por causa da vossa pouca fé; porque em verdade vos digo que, se tivésseis fé como um grão de mostarda, dirieis a este monte: Passa d'aqui para acolá: e havia de passar; e nada vos seria impossivel. **21** Mas esta casta de demonios não se expulsa senão pela oração e por jejum. **22** Ora, achando-se elles na Galilea, disse-lhes Jesus: O Filho do homem será entregue nas mãos dos homens; **23** E matal-o-hão, e ao terceiro dia resuscitará. E elles se entristeceram muito. **24** E, chegando elles a Capernaum, aproximaram-se de Pedro os que cobravam as didrachmas, e disseram: O vosso mestre não paga as didrachmas? **25** Disse elle: Sim. E, entrando em casa, Jesus se lhe antecipou, dizendo: Que te parece, Simão? De quem cobram os reis da terra os tributos, ou o censo? Dos seus filhos, ou dos alheios? **26** Disse-lhe Pedro: Dos alheios. Disse-lhe Jesus: Logo, são livres os filhos: **27** Mas, para que os não escandalizemos, vae ao mar, lança o anzol, tira o primeiro peixe que subir, e, abrindo-lhe a bocca, encontrarás um státer; toma-o, e dá-o por mim e por ti.

**18** Naquelle mesma hora chegaram os discipulos ao pé de Jesus, dizendo: Quem é o maior no reino dos céus? **2** E Jesus, chamando um menino, o poz no meio d'elles, **3** E disse: Em verdade vos digo que, se não vos converterdes e não vos fizerdes como meninos, de modo algum entrareis no reino dos céus. **4** Portanto, aquelle que se humilhar como este menino, este é o maior no reino dos céus. **5** E qualquer que receber em meu nome um menino tal como este a mim me recebe. **6** Mas qualquer que escandalizar um d'estes pequeninos, que crêem em mim, melhor lhe fôra que se lhe pendurasse ao

pescoço uma mó de atafona, e se submergisse na profundeza do mar **7** Ai do mundo, por causa dos escandalos; porque é mister que venham escandalos, mas ai d'aquelle homem por quem o escandalo vem!

**8** Portanto, se a tua mão ou o teu pé te escandalizar, corta-o, e atira-o para longe de ti: melhor te é entrar na vida côxo, ou aleijado, do que, tendo duas mãos ou dois pés, ser lançado no fogo eterno (aiōnios g166)

**9** E, se o teu olho te escandalizar, arranca-o, e atira-o para longe de ti. Melhor te é entrar na vida com um só olho, do que, tendo dois olhos, ser lançado no fogo do inferno. (Geenna g1067)

**10** Olhae, não desprezeis algum d'estes pequeninos, porque eu vos digo que os seus anjos nos céus sempre vêem a face de meu Pae que está nos céus. **11** Porque o Filho do homem veio salvar o que se tinha perdido. **12** Que vos parece?

Se algum homem tiver cem ovelhas, e uma d'ellas se desgarrar, não irá pelos montes, deixando as noventa e nove, em busca da que se desgarrou? **13** E, se porventura a encontra, em verdade vos digo que maior prazer tem por aquella do que pelas noventa e nove que se não desgarraram. **14** Assim tambem não é vontade de vosso Pae, que está nos céus, que um d'estes pequeninos se perca. **15** Ora, se teu irmão

peccar contra ti, vae, e reprehende-o entre ti e elle só; se te ouvir, ganhaste a teu irmão; **16** Se te não ouvir, porém, leva ainda contigo um ou dois, para que pela bocca de duas ou tres testemunhas toda a

palavra seja confirmada. **17** E, se os não escutar, dize-o á igreja; e, se tambem não escutar a igreja, considera-o como um gentio e publicano. **18** Em verdade vos digo que tudo o que ligardes na terra será ligado no céu, e tudo o que desligardes na terra será desligado no céu. **19** Tambem vos digo que, se dois de vós concordarem na terra ácerca de qualquer coisa que pedirem, isso lhes será feito por meu Pae, que está nos céus. **20** Porque onde estiverem dois ou tres reunidos em meu nome, ahi estou eu no meio d'elles. **21** Então Pedro, aproximando-se d'elle, disse: Senhor, até quantas vezes peccará meu irmão contra mim, e eu lhe perdoarei? Até sete **22** Jesus lhe disse: Não te digo: Até sete, mas, até setenta vezes sete. **23** Por isso o reino dos céus pode comparar-se a um certo rei que quiz fazer contas com os seus servos; **24** E, começando a fazer contas, foi-lhe apresentado um que lhe devia dez mil talentos; **25** E,

não tendo elle com que pagar, o seu senhor mandou vendel-o, e a sua mulher e filhos, com tudo quanto tinha, para que a divida se lhe pagasse. 26 Então aquelle servo, prostrando-se, o adorava, dizendo: Senhor, sê generoso para comigo, e tudo te pagarei. 27 Então o senhor d'aquelle servo, movido de intima compaixão, soltou-o, e perdoou-lhe a divida. 28 Saindo, porém, aquelle servo, encontrou um dos seus conservos, que lhe devia cem dinheiros, e, lançando mão d'elle, suffocava-o, dizendo: Paga-me o que me deves. 29 Então o seu conservo, prostrandose aos seus pés rogava-lhe, dizendo: Sê generoso para comigo, e tudo te pagarei. 30 Elle, porém, não quiz, antes foi encerral-o na prisão, até que pagasse a divida. 31 Vendo pois os seus conservos o que acontecia, contristaram-se muito, e foram declarar ao seu senhor tudo o que se passára. 32 Então o seu senhor, chamando-o á sua presença, disse-lhe: Servo malvado, perdoei-te toda aquella divida, porque me supplicaste: 33 Não devias tu igualmente ter compaixão do teu companheiro, como eu tambem tive misericordia de ti? 34 E, indignado, o seu senhor o entregou aos atormentadores, até que pagasse tudo o que devia. 35 Assim vos fará tambem meu Pae celestial, se do coração não perdoardes, cada um a seu irmão, as suas offensas.

**19** E aconteceu que, concluindo Jesus estes discursos, saiu da Galiléa, e dirigiu-se aos confins da Judéa, dalem do Jordão; 2 E seguiram-o muitas gentes, e curou-as ali. 3 Então chegaram ao pé d'elle os phariseos, tentando-o, e dizendo-lhe: É licito ao homem repudiar sua mulher por qualquer coisa? 4 Elle, porém, respondendo, disse-lhes: Não tendes lido que aquelle que os fez no principio macho e femea os fez? 5 E disse: Portanto deixará o homem pae e mãe, e se unirá a sua mulher, e serão dois n'uma só carne. 6 Assim não são mais dois, mas uma só carne. Portanto o que Deus ajuntou não o separe o homem. 7 Disseram-lhe elles: Então porque mandou Moysés dar-lhe carta de divorcio, e repudial-a? 8 Disse-lhes elle: Moysés por causa da dureza dos vossos corações vos permittiu repudiar vossas mulheres; mas ao principio não foi assim. 9 Eu vos digo, porém, que qualquer que repudiar sua mulher, não sendo por causa de fornicção, e casar com outra, commette adulterio; e o que casar com a

repudiada tambem commette adulterio. 10 Disseram-lhe seus discipulos: Se assim é a condição do homem relativamente á mulher, não convem casar. 11 Elle, porém, lhes disse: Nem todos podem receber esta palavra, mas só aquelles a quem foi concedido. 12 Porque ha eunuchos que assim nasceram do ventre da mãe; e ha eunuchos que foram castrados pelos homens; e ha eunuchos que se castraram a si mesmos por causa do reino dos céus. Quem pode receber isto, receba-o. 13 Trouxeram-lhe então alguns meninos, para que lhes impozesse as mãos, e orasse; mas os discipulos os reprehendiam. 14 Jesus, porém, disse: Deixae os meninos, e não os estorveis de vir a mim; porque de taes é o reino dos céus. 15 E, tendo-lhes imposto as mãos, partiu d'ali. 16 E eis que, approximando-se d'elle um mancebo, disse-lhe: Bom Mestre, que bem farei, para conseguir a vida eterna? (aiōnios g166) 17 E elle disse-lhe: Porque me chamas bom? Não ha bom senão um só, que é Deus. Se queres, porém, entrar na vida, guarda os mandamentos. 18 Disse-lhe elle: Quaes? E Jesus disse: Não matarás, não commetterás adulterio, não furtarás, não dirás falso testemunho; 19 Honra teu pae e tua mãe, e amarás o teu proximo como a ti mesmo. 20 Disse-lhe o mancebo: Tudo isso tenho guardado desde a minha mocidade; que me falta ainda? 21 Disse-lhe Jesus: Se queres ser perfeito, vae, vende tudo o que tens, dá aos pobres, e terás um thesouro no céu; e vem, e segue-me. 22 E o mancebo, ouvindo esta palavra, retirou-se triste, porque possuia muitas propriedades. 23 Disse então Jesus aos seus discipulos: Em verdade vos digo que difficilmente entrará um rico no reino dos céus. 24 E outra vez vos digo que é mais facil passar um camelo pelo fundo d'uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus. 25 Os seus discipulos, ouvindo isto, admiraram-se muito, dizendo: Quem poderá pois salvar-se? 26 E Jesus, olhando para elles, disse-lhes: Aos homens é isso impossivel, mas a Deus tudo é possivel. 27 Então Pedro, tomando a palavra, disse-lhe: Eis que nós deixámos tudo, e te seguimos; qual será então o nosso galardão? 28 E Jesus disse-lhes: Em verdade vos digo que vós, que me seguistes, na regeneração, quando o Filho do homem se assentar no throno da sua gloria, tambem vos assentareis sobre doze thronos, para

julgar as doze tribus d'Israel. **29** E todo aquelle que tiver deixado casas, ou irmãos, ou irmãs, ou pae, ou mãe, ou mulher, ou filhos, ou terras, por amor do meu nome, receberá cem vezes tanto, e herdará a vida eterna. (aiônios g166) **30** Porém muitos primeiros serão os derradeiros, e muitos derradeiros serão os primeiros.

**20** Porque o reino dos céus é semelhante a um homem, pae de familia, que saiu de madrugada a assalariar trabalhadores para a sua vinha. **2** E, ajustando com os trabalhadores a um dinheiro por dia, mandou-os para a sua vinha. **3** E, saindo perto da hora terceira, viu outros que estavam ociosos na praça, **4** E disse-lhes: Ide vós tambem para a vinha, e dar-vos-hei o que fôr justo. E elles foram. **5** Saindo outra vez, perto da hora sexta e nona, fez o mesmo. **6** E, saindo perto da hora undecima, encontrou outros que estavam ociosos, e diz-lhes: Porque estaes ociosos todo o dia? **7** Dizem-lhe elles: Porque ninguem nos assalariou. Diz-lhes elle: Ide vós tambem para a vinha, e receiveis o que fôr justo. **8** E, approximando-se a noite, diz o senhor da vinha ao seu mordomo: Chama os trabalhadores, e paga-lhes o jornal, começando desde os derradeiros até aos primeiros. **9** E, chegando os que tinham ido perto da hora undecima, receberam um dinheiro cada um. **10** Chegando, porém, os primeiros, cuidaram que haviam de receber mais; e tambem receberam um dinheiro cada um; **11** E, recebendo-o, murmuravam contra o pae de familia, **12** Dizendo: Estes derradeiros trabalharam só uma hora, e tu os igualaste connosco, que supportámos a fadiga e a calma do dia. **13** Elle, porém, respondendo, disse a um d'elles: Amigo, não te faço agravo; não ajustaste tu comigo por um dinheiro? **14** Toma o que é teu, e retira-te; eu quero dar a este derradeiro tanto como a ti. **15** Ou não me é licito fazer o que quizer do que é meu? Ou é mau o teu olho porque eu sou bom **16** Assim os derradeiros serão primeiros, e os primeiros derradeiros; porque muitos são chamados, mas poucos escolhidos. **17** E Jesus, subindo a Jerusalem, chamou de parte os seus doze discipulos, e no caminho disse-lhes: **18** Eis que subimos a Jerusalem, e o Filho do homem será entregue aos principes dos sacerdotes, e aos escribas, e condemnal-o-hão á morte. **19** E o entregarão aos gentios para que d'elle escaqueçam, e

o açoitem e crucifiquem; e ao terceiro dia resuscitará. **20** Então se approximou d'elle a mãe dos filhos de Zebedeo, com seus filhos, adorando-o, e pedindo-lhe alguma coisa. **21** E elle diz-lhe: Que queres? Diz-lhe ella: Dize que estes meus dois filhos se assentem, um á tua direita e outro á tua esquerda, no teu reino. **22** Jesus, porém, respondendo, disse: Não sabeis o que pedis; podeis vós beber o calix que eu hei de beber, e ser baptizados com o baptismo com que eu sou baptizado? Dizem-lhe elles: Podemos. **23** E diz-lhes elle: Na verdade bebereis o meu calix e sereis baptizados com o baptismo com que eu sou baptizado, mas assentar-se á minha direita ou á minha esquerda não me pertence concedel-o, mas será para aquelles a quem meu Pae o tem preparado. **24** E, quando os dez ouviram isto, indignaram-se contra os dois irmãos. **25** Então Jesus, chamando-os para junto de si, disse: Bem sabeis que os principes dos gentios os dominam, e que os grandes exercem auctoridade sobre elles. **26** Não será assim entre vós; mas todo aquelle que quizer entre vós fazer-se grande seja vosso servente; **27** E qualquer que entre vós quizer ser o primeiro seja vosso servo; **28** Assim como o Filho do homem não veio para ser servido, mas a servir, e a dar a sua vida em resgate por muitos. **29** E, saindo elles de Jericó, seguiu-o grande multidão, **30** E eis que dois cegos, assentados junto do caminho, ouvindo que Jesus passava, clamaram, dizendo: Senhor, Filho de David, tem misericordia de nós. **31** E a multidão os reprehendia, para que se calassem; elles, porém, cada vez clamavam mais, dizendo: Senhor, Filho de David, tem misericordia de nós. **32** E Jesus, parando, chamou-os, e disse: Que quereis que vos faça? **33** Disseram-lhe elles: Senhor, que os nossos olhos sejam abertos. **34** Então Jesus, movido de intima compaixão, tocou-lhe nos olhos, e logo viram; e o seguiram.

**21** E, quando se approximaram de Jerusalem, e chegaram a Bethphage, ao monte das Oliveiras, enviou então Jesus dois discipulos, dizendo-lhes: **2** Ide á aldeia que está defronte de vós, e logo encontrareis uma jumenta presa, e um jumentinho com ella; desprendei-a, e trazei-m'os. **3** E, se algum vos disser alguma coisa, direis que o Senhor os ha de mister: e logo os enviará. **4** Ora tudo isto aconteceu

para que se cumprisse o que foi dito pelo propheta, que auctoridade fazes isto? e quem te deu essa auctoridade? 24 E Jesus, respondendo, disse-lhes: Eu tambem vos perguntarei uma coisa; se m'a disserdes, tambem eu vos direi com que auctoridade faço isto. 25 O baptismo de João d'onde era? Do céu, ou dos homens? E pensavam entre si, dizendo: Se dissermos: Do céu, elle nos dirá: Então porque não o crestes? 26 E, se dissermos: Dos homens, tememos o povo, porque todos consideram João como propheta. 27 E, respondendo a Jesus, disseram: Não sabemos. Elle disse-lhes: Nem eu vos digo com que auctoridade faço isto. 28 Mas que vos parece? Um homem tinha dois filhos, e, dirigindo-se ao primeiro, disse: Filho, vae trabalhar hoje na minha vinha. 29 Elle, porém, respondendo, disse: Não quero. Mas depois, arrependendo-se, foi. 30 E, dirigindo-se ao segundo, fallou-lhe de igual modo; e, respondendo elle, disse: Eu vou, senhor; e não foi. 31 Qual dos dois fez a vontade do pae? Disseram-lhe elles: O primeiro. Disse-lhes Jesus: Em verdade vos digo que os publicanos e as meretrizes vos precedem no reino de Deus. 32 Porque João veio a vós no caminho de justiça, e não o crestes, mas os publicanos e as meretrizes o creram: vós, porém, vendo isto, nem depois vos arrependestes para o crer. 33 Ouvi ainda outra parabola: Houve um homem, pae de familia, que plantou uma vinha, e circumdou-a de um vallado, e construiu n'ella um lagar, e edificou uma torre, e arrendou-a a uns lavradores, e ausentou-se para longe: 34 E, chegando o tempo dos fructos, enviou os seus servos aos lavradores, para receberem os seus fructos. 35 E os lavradores, apoderando-se dos servos, feriram um, mataram outro, e apedrejaram outro. 36 Depois enviou outros servos, em maior numero do que os primeiros; e fizeram-lhes o mesmo; 37 E por ultimo enviou-lhes seu filho, dizendo: Terão respeito a meu filho. 38 Mas os lavradores, vendo o filho, disseram entre si: Este é o herdeiro; vinde, matemol-o, e apoderemo-nos da sua herança. 39 E, lançando mão d'elle, o arrastaram para fóra da vinha, e o mataram. 40 Quando pois vier o senhor da vinha, que fará áquelles lavradores? 41 Dizem-lhe elles: Dará affrontosa morte aos maus, e arrendará a vinha a outros lavradores, que a seus tempos lhe dêem os fructos. 42 Diz-lhes Jesus: Nunca lestes nas Escripturas: A pedra, que os edificadores rejeitaram,

essa foi posta por cabeça do angulo: pelo Senhor foi feito isto, e é maravilhoso aos nossos olhos? **43** Portanto eu vos digo que o reino de Deus vos será tirado, e será dado a gente que dê os seus fructos. **44** E quem cair sobre esta pedra despedaçar-se-ha; e sobre quem ella cair esmagal-o-ha. **45** E os principes dos sacerdotes e os phariseos, ouvindo estas palavras, entenderam que fallava d'elles; **46** E, pretendendo prendel-o, receberam o povo, porquanto o tinham por propheta.

**22** Então Jesus, tomando a palavra, tornou a fallar-lhes em parabolae, dizendo: **2** O reino dos céus é semelhante a um certo rei que celebrou as bodas de seu filho; **3** E enviou os seus servos a chamar os convidados para as bodas; e não quizeram vir. **4** Depois enviou outros servos, dizendo: Dizei aos convidados: Eisque tenho o meu jantar preparado, os meus bois e cevados já mortos, e tudo já prompto: vinde ás bodas. **5** Porém elles, não fazendo caso, foram, um para o seu campo, outro para o seu trafico: **6** E os outros, apoderando-se dos servos, os ultrajaram e mataram. **7** E o rei, tendo noticia d'isto, encolerisou-se: e, enviando os seus exercitos, destruiu aquelles homicidas, e incendiou a sua cidade. **8** Então diz aos servos: As bodas, na verdade, estão preparadas, mas os convidados não eram dignos. **9** Ide pois ás saídas dos caminhos, e convidae para as bodas a todos os que encontrardes. **10** E os servos, saindo pelos caminhos, ajuntaram todos quantos encontraram, tanto maus como bons; e as bodas encheram-se de convidados. **11** E o rei, entrando para vêr os convidados, viu ali um homem que não estava trajado com vestido de bodas, **12** E disse-lhe: Amigo, como entraste aqui, não tendo vestido de bodas? E elle emmudeceu. **13** Disse então o rei aos servos: Amarrae-o de pés e mãos, levae-o, e lança-e nas trevas exteriores: ali haverá pranto e ranger de dentes. **14** Porque muitos são chamados, mas poucos escolhidos. **15** Então, retirando-se os phariseos, consultaram entre si como o surprehenderiam n'alguma palavra; **16** E enviaram-lhe os seus discipulos, com os herodianos, dizendo: Mestre, bem sabemos que és verdadeiro, e ensinas o caminho de Deus, segundo a verdade, e de ninguem se te dá, porque não olhas á apparencia dos homens; **17** Dize-nos, pois, que te parece? É

licito pagar o tributo a Cesar, ou não? **18** Jesus, porém, conhecendo a sua malicia, disse: Porque me experimentaes, hypocritas? **19** Mostrae-me a moeda do tributo. E elles lhe apresentaram um dinheiro. **20** E elle diz-lhes: De quem é esta effigie e esta inscripção? **21** Dizem-lhe elles: De Cesar. Então elle lhes diz: Dae pois a Cesar o que é de Cesar, e a Deus o que é de Deus. **22** E elles, ouvindo isto, maravilharam-se, e, deixando-o, se retiraram. **23** No mesmo dia chegaram junto d'elle os sadduceos, que dizem não haver resurreição, e o interrogaram, **24** Dizendo: Mestre, Moysés disse: Se morrer alguém, não tendo filhos, casará o seu irmão com a mulher d'elle, e suscitará descendencia a seu irmão: **25** Ora houve entre nós sete irmãos; e o primeiro, tendo casado, morreu, e, não tendo descendencia, deixou sua mulher a seu irmão. **26** Da mesma sorte o segundo, e o terceiro, até ao setimo; **27** Por fim, depois de todos, morreu tambem a mulher. **28** Portanto, na resurreição, de qual dos sete será a mulher, visto que todos a possuiram? **29** Jesus, porém, respondendo, disse-lhes: Erraes, não conhecendo as Escripturas, nem o poder de Deus; **30** Porque na resurreição nem casam nem se dão em casamento; mas serão como os anjos de Deus no céu. **31** E, acerca da resurreição dos mortos, não tendes lido o que Deus vos declarou, dizendo: **32** Eu sou o Deus d'Abrahão, o Deus d'Isaac, e o Deus de Jacob? Deus não é Deus dos mortos, mas dos vivos. **33** E, as turbas, ouvindo isto, ficaram maravilhadas da sua doutrina. **34** E os phariseos, ouvindo que fizera emmudecer os sadduceos, reuniram-se no mesmo logar; **35** E um d'elles, doutor da lei, interrogou-o para o experimentar, dizendo: **36** Mestre, qual é o grande mandamento na lei? **37** E Jesus disse-lhe: Amarás o Senhor teu Deus de todo o teu coração, e de toda a tua alma, e de todo o teu pensamento. **38** Este é o primeiro e grande mandamento. **39** E o segundo, semelhante a este, é: Amarás o teu proximo como a ti mesmo. **40** D'estes dois mandamentos depende toda a lei e os prophetas. **41** E, estando reunidos os phariseos, interrogou-os Jesus, **42** Dizendo: Que pensaes vós do Christo? De quem é filho? Elles disseram-lhe: De David. **43** Disse-lhes elle: Como é então que David, em espirito, lhe chama Senhor, dizendo: **44** Disse o Senhor ao meu Senhor: Assenta-

te á minha direita, até que eu ponha os teus inimigos por escabello de teus pés. 45 Se David pois lhe chama Senhor, como é seu filho? 46 E ninguém podia responder-lhe uma palavra: nem desde aquelle dia ousou mais alguém interrogá-lo.

**23** Então fallou Jesus á multidão, e aos seus discipulos, 2 Dizendo: Na cadeira de Moysés estão assentados os escribas e phariseos. 3 Observae, pois, e practicae tudo o que vos disserem; mas não procedaes em conformidade com as suas obras, porque dizem e não praticam: 4 Pois atam fardos pesados e difficeis de supportar, e os põem aos hombros dos homens; elles, porém, nem com o dedo querem movel-os; 5 E fazem todas as obras a fim de serem vistos pelos homens; pois trazem largas phylacterias, e estendem as franjas dos seus vestidos, 6 E amam os primeiros logares nas ceias e as primeiras cadeiras nas synagogas, 7 E as saudações nas praças, e o serem chamados pelos homens--Rabbi, Rabbi. 8 Vós, porém, não queiraes ser chamados Rabbi, porque um só é o vosso Mestre, a saber, o Christo: e todos vós sois irmãos. 9 E a ninguém na terra chameis vosso pae, porque um só é o vosso Pae, o qual está nos céus. 10 Nem vos chameis mestres, porque um só é o vosso Mestre, que é o Christo. 11 Porém o maior d'entre vós será vosso servo. 12 E o que a si mesmo se exaltar será humilhado; e o que a si mesmo se humilhar será exaltado. 13 Mas ai de vós, escribas e phariseos, hypocritas! pois que fechaes aos homens o reino dos céus; porque nem vós entraes nem deixaes entrar aos que entram. 14 Ai de vós, escribas e phariseos, hypocritas! pois que devoraes as casas das viuvias, e isto com pretexto de prolongadas orações; por isso soffrereis mais rigoroso juizo. 15 Ai de vós, escribas e phariseos, hypocritas! pois que percorreis o mar e a terra para fazer um proselyto; e, depois de o terdes feito, o fazeis filho do inferno duas vezes mais do que vós. (Geenna g1067) 16 Ai de vós, conductores cegos! pois que dizeis: Qualquer que jurar pelo templo isso nada é; mas o que jurar pelo oiro do templo é devedor. 17 Insensatos e cegos! Pois qual é maior: o oiro, ou o templo, que sanctifica o oiro? 18 E aquelle que jurar pelo altar isso nada é; mas aquelle que jurar pela offerta que está sobre o altar é devedor. 19 Insensatos e cegos! Pois qual é maior: a offerta, ou

o altar, que sanctifica a offerta? 20 Portanto, o que jurar pelo altar jura por elle e por tudo o que sobre elle está: 21 E o que jurar pelo templo jura por elle e por aquelle que n'elle habita: 22 E o que jurar pelo céu jura pelo throno de Deus e por aquelle que está assentado n'elle. 23 Ai de vós, escribas e phariseos, hypocritas! pois que dizimaes a hortelã, o endro e o cominho, e desprezaes o mais importante da lei, o juizo, a misericórdia e a fé: deveis, porém, fazer estas coisas, e não omitir aquellas. 24 Conductores cegos! que coaes o mosquito e engulis o camelo. 25 Ai de vós, escribas e phariseos, hypocritas! pois que limpae o exterior do copo e do prato, mas o interior está cheio de rapina e iniquidade. 26 Phariseo cego! limpa primeiro o interior do copo e do prato, para que tambem o exterior fique limpo. 27 Ai de vós, escribas e phariseos, hypocritas! pois que sois semelhantes aos sepulchros caiados, que por fóra realmente parecem formosos, mas interiormente estão cheios d'ossos de mortos e de toda a immundicia. 28 Assim tambem vós exteriormente pareceis justos aos homens, mas interiormente estaes cheios de hypocrisia e iniquidade. 29 Ai de vós, escribas e phariseos, hypocritas! pois que edificaes os sepulchros dos prophetas e adornaes os monumentos dos justos. 30 E dizeis: Se existissemos no tempo de nossos paes, nunca nos associariamos com elles para derramar o sangue dos prophetas. 31 Assim, vós mesmos testificaes que sois filhos dos que mataram os prophetas. 32 Enchei vós pois a medida de vossos paes. 33 Serpentes, raça de viboras! como escapareis da condemnação do inferno? (Geenna g1067) 34 Portanto, eis que eu vos envio prophetas, sabios e escribas; e a uns d'elles matareis e crucificareis; e a outros d'elles açoitareis nas vossas synagogas e os perseguireis de cidade em cidade; 35 Para que sobre vós caia todo o sangue justo, que foi derramado sobre a terra, desde o sangue d'Abel, o justo, até ao sangue de Zacharias, filho de Baraquias, que matastes entre o templo e o altar. 36 Em verdade vos digo que todas estas coisas hão de vir sobre esta geração. 37 Jerusalem, Jerusalem, que matas os prophetas, e apedrejas os que te são enviados! quantas vezes quiz eu ajuntar os teus filhos, como a gallinha ajunta os seus pintos debaixo das azas, e vós não quizestes! 38 Eis que a vossa casa vae ficar-

vos deserta; **39** Porque eu vos digo que desde agora me não vereis mais, até que digaes: Bemdito o que vem em nome do Senhor.

**24** E, quando Jesus ia saindo do templo, aproximaram-se d'elle os seus discipulos para lhe mostrarem a estrutura do templo. **2** Jesus, porém, lhes disse: Não vedes tudo isto? Em verdade vos digo que não ficará aqui pedra sobre pedra que não seja derribada. **3** E, estando assentado no monte das Oliveiras, chegaram-se a elle os seus discipulos em particular, dizendo: Dize-nos quando serão essas coisas, e que signal haverá da tua vinda e do fim do mundo? (αἰὼν γ165) **4** E Jesus, respondendo, disse-lhes: Acautelae-vos, que ninguem vos engane; **5** Porque muitos virão em meu nome, dizendo: Eu sou o Christo; e seduzirão muitos. **6** E ouvireis de guerras e de rumores de guerras; olhae não vos assusteis, porque é mister que isso tudo aconteça, mas ainda não é o fim. **7** Porque se levantará nação contra nação, e reino contra reino, e haverá fomes, e pestes, e terremotos, em varios logares. **8** Mas todas estas coisas são o principio de dôres. **9** Então vos hão de entregar para serdes atormentados, e matar-vos-hão: e sereis odiados de todas as gentes por causa do meu nome. **10** Então muitos serão escandalizados, e trahir-se-hão uns aos outros, e uns aos outros se aborrecerão, **11** E surgirão muitos falsos prophetas, e enganarão muitos. **12** E, por se multiplicar a iniquidade, o amor de muitos esfriará. **13** Mas aquella que perseverar até ao fim será salvo. **14** E este evangelho do reino será prégado em todo o mundo, em testemunho a todas as gentes, e então virá o fim **15** Quando pois virdes que a abominação da desolação, de que fallou o propheta Daniel, está no logar sancto; quem lê, attenda; **16** Então, os que estiverem na Judea, fujam para os montes; **17** E quem estiver sobre o telhado não desça a tirar alguma coisa da sua casa; **18** E quem estiver no campo não volte atraz a buscar os seus vestidos. **19** Mas ai das gravidas e das que amamentarem n'aquelles dias! **20** E orae para que a vossa fuga não aconteça no inverno nem em sabbado; **21** Porque haverá então grande afflicção, como nunca houve desde o principio do mundo até agora, nem tão pouco ha de haver **22** E, se aquelles dias não fossem abreviados, nenhuma carne se salvaria; mas por

causa dos escolhidos serão abreviados aquelles dias. **23** Então, se alguém vos disser: Eis que o Christo está aqui, ou ali, não deis credito; **24** Porque surgirão falsos christos e falsos prophetas, e farão tão grandes signaes e prodigios que, se possivel fôra, enganariam até os escolhidos. **25** Eis que eu vol-o tenho predito. **26** Portanto, se vos disserem: Eis que elle está no deserto, não saiaes; Eis que elle está nas camaras; não acrediteis. **27** Porque, como o relampago sae do oriente e apparece até ao occidente, assim será tambem a vinda do Filho do homem. **28** Pois onde estiver o cadaver, ahi se ajuntarão as aguias. **29** E, logo depois da afflicção d'aquelles dias, o sol escurecerá, e a lua não dará o seu resplendor, e as estrellas cairão do céu, e as potencias dos céus serão abaladas **30** Então apparecerá no céu o signal do Filho do homem; e todas as tribus da terra se lamentarão, e verão o Filho do homem, vindo sobre as nuvens do céu, com poder e grande gloria. **31** E enviará os seus anjos com rijo clamor de trombeta, e ajuntarão os seus escolhidos desde os quatro ventos, de uma á outra extremidade dos céus. **32** Aprendei pois esta parabola da figueira: Quando já o seu ramo se torna tenro e brota folhas, sabeis que está proximo o verão. **33** E igualmente, quando virdes todas estas coisas, sabeis que está proximo ás portas. **34** Em verdade vos digo que não passará esta geração sem que todas estas coisas aconteçam. **35** O céu e a terra passarão, mas as minhas palavras não hão de passar. **36** Porém d'aquelle dia e hora ninguem sabe, nem os anjos do céu, mas unicamente meu Pae. **37** E, como foi nos dias de Noé, assim será tambem a vinda do Filho do homem. **38** Porque como, nos dias anteriores ao diluvio, comiam, bebiam, casavam e davam-se em casamento, até ao dia em que Noé entrou na arca, **39** E não o conheceram, até que veiu o diluvio, e os levou a todos, --assim será tambem a vinda do Filho do homem. **40** Então, dois estarão no campo; será levado um, e deixado outro. **41** Duas estarão moendo no moinho; será levada uma, e deixada outra. **42** Vigiae, pois, porque não sabeis a que hora ha de vir o vosso Senhor: **43** Mas considerae isto: se o pae de familia soubesse a que vigilia da noite havia de vir o ladrão, vigiaria e não deixaria minar a sua casa. **44** Por isso, estae vós apercebidos tambem; porque o Filho do homem

ha de vir á hora em que não penseis. **45** Quem é pois o servo fiel e prudente, que o Senhor constituiu sobre os seus servos, para lhes dar o sustento a seu tempo? **46** Bemaventurado aquelle servo que o Senhor, quando vier, achar fazendo assim. **47** Em verdade vos digo que o porá sobre todos os seus bens. **48** Porém, se aquelle mau servo disser comsigo: O meu senhor tarde virá; **49** E começar a espancar os seus conservos, e a comer e beber com os temulentos, **50** Virá o senhor d'aquelle servo n'um dia em que o não espera, e á hora em que elle não sabe, **51** E separa-o-ha, e porá a sua parte com os hypocritas: ali haverá pranto e ranger de dentes.

**25** Então o reino dos céus será semelhante a dez virgens que, tomando as suas lampadas, saíram ao encontro do esposo. **2** E cinco d'ellas eram prudentes, e cinco loucas. **3** As loucas, tomando as suas lampadas, não levaram azeite comsigo, **4** Mas as prudentes levaram azeite nos seus vasos, com as suas lampadas. **5** E, tardando o esposo, tosquenejaram todas, e adormeceram, **6** Mas á meia noite ouviu-se um clamor: Ahi vem o esposo, sahi-lhe ao encontro. **7** Então todas aquellas virgens se levantaram, e prepararam as suas lampadas. **8** E as loucas disseram ás prudentes: Dae-nos do vosso azeite, porque as nossas lampadas se apagam. **9** Mas as prudentes responderam, dizendo: Não seja caso que nos falte a nós e a vós; ide antes aos que o vendem, e compree-o para vós. **10** E, tendo ellas ido compral-o, chegou o esposo, e as que estavam preparadas entraram com elle para as bodas, e fechou-se a porta. **11** E depois chegaram tambem as outras virgens, dizendo: Senhor, Senhor, abre-nos. **12** E elle, respondendo, disse: Em verdade vos digo que vos não conheço. **13** Vigiae pois, porque não sabeis o dia nem a hora em que o Filho do homem ha de vir. **14** Porque, é tambem como um homem que, partindo para fóra da sua terra, chamou os seus servos, e entregou-lhes os seus bens; **15** E a um deu cinco talentos, e a outro dois, e a outro um, a cada um segundo a sua capacidade, e ausentou-se logo para longe. **16** E, tendo elle partido, o que recebera cinco talentos negociou com elles, e grangeou outros cinco talentos. **17** Da mesma sorte, o que recebera dois, grangeou tambem outros dois; **18** Mas o que

recebera um foi enterral-o no chão, e escondeu o dinheiro do seu senhor. **19** E muito tempo depois veio o senhor d'aquelles servos, e fez contas com elles. **20** Então approximou-se o que recebera cinco talentos, e trouxe-lhe outros cinco talentos, dizendo: Senhor, entregaste-me cinco talentos; eis aqui outros cinco talentos que grangeei com elles. **21** E o seu senhor lhe disse: Bem está, servo bom e fiel. Sobre o pouco foste fiel, sobre muito te colocarei; entra no gozo do teu senhor. **22** E, chegando tambem o que tinha recebido dois talentos, disse: Senhor, entregaste-me dois talentos; eis que com elles grangeei outros dois talentos. **23** Disse-lhe o seu senhor: Bem está, bom e fiel servo. Sobre o pouco foste fiel, sobre muito te colocarei; entra no gozo do teu senhor. **24** Mas, chegando tambem o que recebera um talento, disse: Senhor, eu conhecia-te, que és um homem duro, que ceifas onde não semeaste e ajuntas onde não espalhaste; **25** E, atemorizado, escondi na terra o teu talento; aqui tens o que é teu. **26** Respondendo, porém, o seu senhor, disse-lhe: Mau e negligente servo; sabes que ceifo onde não semeei e ajunto onde não espalhei; **27** Por isso te cumpria dar o meu dinheiro aos banqueiros, e, quando eu viesse, receberia o meu com os juros. **28** Tirae-lhe pois o talento, e dae-o ao que tem os dez talentos. **29** Porque a qualquer que tiver será dado, e terá em abundancia; mas ao que não tiver até o que tem será tirado. **30** Lançae pois o servo inutil nas trevas exteriores: ali haverá pranto e ranger de dentes. **31** E quando o Filho do homem vier em sua gloria, e todos os sanctos anjos com elle, então se assentará no throno da sua gloria; **32** E todas as nações serão reunidas diante d'elle, e apartará uns dos outros, como o pastor aparta dos bodes as ovelhas, **33** E porá as ovelhas á sua direita, mas os bodes á esquerda. **34** Então dirá o Rei aos que estiverem á sua direita: Vinde, bemditos de meu Pae, possui por herança o reino que vos está preparado desde a fundação do mundo; **35** Porque tive fome, e destes-me de comer; tive sede, e destes-me de beber; era estrangeiro, e hospedastes-me; **36** Estava nú, e vestistes-me; adoeci, e visitastes-me; estive na prisão, e fostes ver-me. **37** Então os justos lhe responderão, dizendo: Senhor, quando te vimos com fome, e te démos de comer? ou com sede, e te démos de beber? **38** E

quando te vimos estrangeiro, e te hospedámos? ou nú, e te vestimos? **39** E quando te vimos enfermo, ou na prisão, e fomos ver-te? **40** E, respondendo o Rei, lhes dirá: Em verdade vos digo que, quando o fizestes a um d'estes meus pequeninos irmãos, a mim o fizestes. **41** Então dirá também aos que estiverem á sua esquerda: Apartae-vos de mim, malditos, para o fogo eterno, preparado para o diabo e seus anjos; (aiōnios g166) **42** Porque tive fome, e não me destes de comer: tive sede, e não me destes de beber; **43** Sendo estrangeiro, não me recolhestes; estando nú, não me vestistes; enfermo, e na prisão, não me visitastes. **44** Então elles também lhe responderão, dizendo: Senhor, quando te vimos com fome, ou com sede, ou estrangeiro, ou nú, ou enfermo, ou na prisão, e te não servimos? **45** Então lhes responderá, dizendo: Em verdade vos digo que, quando a um d'estes pequeninos o não fizestes, não o fizestes a mim **46** E estes irão para o tormento eterno, mas os justos para a vida eterna. (aiōnios g166)

**26** E aconteceu que, quando Jesus concluiu todos estes discursos, disse aos seus discipulos: **2** Bem sabeis que d'aqui a dois dias é a paschoa; e o Filho do homem será entregue para ser crucificado. **3** Então os principes dos sacerdotes, e os escribas, e os anciãos do povo reuniram-se na sala do summo sacerdote, o qual se chamava Caiphás, **4** E consultaram-se juntamente para prenderem Jesus com dolo e o matarem. **5** Porém diziam: Não durante a festa, para que não haja alvoroço entre o povo. **6** E, estando Jesus em Bethania, em casa de Simão, o leproso, **7** Aproximou-se d'elle uma mulher com um vaso d'alabastro, com unguento de grande valor, e derramou-lh'o sobre a cabeça, estando elle assentado á mesa. **8** E os seus discipulos, vendo isto, indignaram-se, dizendo: Porque se faz este desperdicio? **9** Pois este unguento podia vender-se por grande preço, e dar-se o dinheiro aos pobres. **10** Jesus, porém, conhecendo isto, disse-lhes: Porque affligis esta mulher? pois praticou uma boa acção para comigo. **11** Porquanto sempre tendes comvosco os pobres, mas a mim não me haveis de ter sempre. **12** Ora, derramando ella este unguento sobre o meu corpo, fel-o preparando-me para o meu enterramento. **13** Em verdade vos digo que, onde quer que este Evangelho fôr prégado, em todo

o mundo, também será dito o que ella fez, para memoria sua. **14** Então um dos doze chamado Judas Iscariotes, foi ter com os principes dos sacerdotes, **15** E disse: Que me quereis dar, e eu vol-o entregarei? E elles lhe arbitraram trinta moedas de prata, **16** E desde então buscava oportunidade para o entregar. **17** E, no primeiro dia da festa dos pães asmos, chegaram os discipulos junto de Jesus, dizendo: Onde queres que te preparemos o necessario para comer a paschoa? **18** E elle disse: Ide á cidade a um certo homem, e dizei-lhe: O Mestre diz: O meu tempo está proximo; em tua casa celebros a paschoa com os meus discipulos. **19** E os discipulos fizeram como Jesus lhes ordenara, e prepararam a paschoa. **20** E, chegada a tarde, assentou-se á mesa com os doze. **21** E, comendo elles, disse: Em verdade vos digo que um de vós me ha de trahir. **22** E elles, entristecendo-se muito, começaram cada um a dizer-lhe: Porventura sou eu, Senhor? **23** E elle, respondendo, disse: O que mette a mão no prato comigo, esse me ha de trahir. **24** Em verdade o Filho do homem vae, como ácerca d'elle está escripto, mas ai d'aquelle homem por quem o Filho do homem é trahido! bom seria a esse homem se não houvera nascido. **25** E, respondendo Judas, o que o trahia, disse: Porventura sou eu, Rabbi? Elle disse: Tu o disseste. **26** E, quando comiam, Jesus tomou o pão, e, abençoando-o, o partiu, e o deu aos discipulos, e disse: Tomae, comei, isto é o meu corpo. **27** E, tomando o calix, e dando graças, deu-lh'o, dizendo: Bebei d'elle todos; **28** Porque isto é o meu sangue, o sangue do Novo Testamento, que é derramado por muitos, para remissão dos peccados. **29** E digo-vos que, desde agora, não beberei d'este fructo da vide até áquelle dia em que o beber de novo comvosco no reino de meu Pae. **30** E, tendo cantado o hymno, saíram para o monte das Oliveiras. **31** Então Jesus lhes disse: Todos vós esta noite vos escandalizareis em mim; porque está escripto: Ferirei o pastor, e as ovelhas do rebanho se dispersarão. **32** Mas, depois de eu resuscitar, irei adiante de vós para a Galilea. **33** Pedro, porém, respondendo, disse-lhe: Ainda que todos se escandalizem em ti, eu nunca me escandalizarei. **34** Disse-lhe Jesus: Em verdade te digo que, n'esta mesma noite, antes que o gallo cante, tres vezes me negarás. **35** Disse-lhe Pedro:

Ainda que me seja mister morrer contigo, não te negarei. E o mesmo todos os discipulos disseram. **36** Então chegou Jesus com elles a um logar chamado Gethsemane, e disse aos discipulos: Assentae-vos aqui, emquanto vou além, a orar. **37** E, levando consigo Pedro e os dois filhos de Zebedeo, começou a entristecer-se e a angustiar-se muito. **38** Então lhes disse: A minha alma está cheia de tristeza até á morte; ficae aqui, e velae comigo. **39** E, indo um pouco mais para diante, prostrou-se sobre o seu rosto, orando e dizendo: Meu Pae, se é possível, passe de mim este calix; porém, não como eu quero, mas como tu queres. **40** E voltou para os seus discipulos, e achou-os adormecidos; e disse a Pedro: Então nem uma hora podeste velar comigo? **41** Vigiae e orae, para que não entreis em tentação: na verdade, o espirito está prompto, mas a carne é fraca. **42** E, indo segunda vez, orou, dizendo: Meu Pae, se este calix não pode passar de mim sem eu o beber, faça-se a tua vontade. **43** E, voltando, achou-os outra vez adormecidos; porque os seus olhos estavam carregados. **44** E, deixando-os, voltou, e orou terceira vez, dizendo as mesmas palavras. **45** Então chegou junto dos seus discipulos, e disse-lhes: Dormi agora, e repousae; eis que é chegada a hora, e o Filho do homem será entregue nas mãos dos peccadores. **46** Levantae-vos, partamos; eis que é chegado o que me trahe. **47** E, estando elle ainda a fallar, eis que chegou Judas, um dos doze, e com elle uma grande multidão com espadas e varapaus, enviada pelos principes dos sacerdotes e pelos anciãos do povo. **48** E o que o trahia tinha-lhes dado signal, dizendo: O que eu beijar é elle; predeí-o. **49** E logo, aproximando-se de Jesus, disse: Eu te saudo Rabbi. E beijou-o. **50** Jesus, porém, lhe disse: Amigo, a que vieste? Então, aproximando-se, lançaram mão de Jesus, e prenderam-n'o. **51** E eis que um dos que estavam com Jesus, estendendo a mão, puxou da espada e, ferindo o servo do summo sacerdote, cortou-lhe uma orelha. **52** Então Jesus disse-lhe: Mette no seu logar a tua espada; porque todos os que lançarem mão da espada á espada morrerão. **53** Ou pensas tu que não poderia eu agora orar a meu Pae, e elle não me daria mais de doze legiões d'anjos? **54** Como pois se cumpririam as Escripturas, que dizem que assim convem que aconteça? **55** Então disse Jesus á multidão: Saistes, como a um salteador, com espadas e varapaus para me prender? todos os dias me assentava junto de vós, ensinando no templo, e não me prendestes. **56** Mas tudo isto aconteceu para que se cumpram as escripturas dos prophetas. Então todos os discipulos, deixando-o, fugiram. **57** E, os que prenderam a Jesus, o conduziram ao summo sacerdote, Caiphás, onde os escribas e os anciãos estavam reunidos. **58** E Pedro o seguiu de longe até ao pateo do summo sacerdote: e, entrando dentro, assentou-se entre os creados, para vêr o fim. **59** E os principes dos sacerdotes, e os anciãos, e todo o conselho, buscavam falso testemunho contra Jesus, para o poderem matar, **60** Mas não o achavam, apesar de se apresentarem muitas testemunhas falsas; mas por fim chegaram duas falsas testemunhas, **61** E disseram: Este disse: Eu posso derribar o templo de Deus, e reedifical-o em tres dias. **62** E, levantando-se o summo sacerdote, disse-lhe: Não respondes coisa alguma ao que estes depõem contra ti? **63** Jesus, porém, guardava silencio. E, insistindo o summo sacerdote, disse-lhe: Conjuuro-te pelo Deus vivo que nos digas se tu és o Christo, o Filho de Deus. **64** Disse-lhe Jesus: Tu o disseste; digo-vos, porém, que vereis em breve o Filho do homem assentado á direita da magestade divina, e vindo sobre as nuvens do céu. **65** Então o summo sacerdote rasgou os seus vestidos, dizendo: Blasphemou; para que precisamos ainda de testemunhas? Eis que bem ouvistes agora a sua blasphemia. **66** Que vos parece? E elles, respondendo, disseram: E réu de morte. **67** Então cuspiram-lhe no rosto; e uns lhe davam punhadas, e outros o esbofeteavam, **68** Dizendo: Prophetiza-nos, Christo, quem é o que te bateu? **69** E Pedro estava assentado fóra, no pateo, e aproximou-se d'elle uma creada, dizendo: Tu tambem estavas com Jesus, o galileo. **70** Mas elle negou diante de todos, dizendo: Não sei o que dizes. **71** E, saindo para o vestibulo, viu-o outra, e disse aos que ali estavam: Este tambem estava com Jesus, o nazareno. **72** E elle negou outra vez com juramento, dizendo: Não conheço tal homem. **73** E, d'ahi a pouco, aproximando-se os que ali estavam, disseram a Pedro: Verdaderamente tambem tu és um d'elles, pois a tua falla te denuncia. **74** Então começou elle a imprecar e a jurar, dizendo: Não conheço esse homem. E immediatamente o gallo

cantou. 75 E lembrou-se Pedro das palavras de Jesus, que lhe dissera: Antes que o gallo cante, tres vezes me negarás. E, saindo d'ali, chorou amargamente.

**27** E, chegando a manhã, todos os principes dos sacerdotes, e os anciãos do povo, formavam juntamente conselho contra Jesus, para o matarem; 2 E levaram-n'o maniatado, e entregaram-n'o ao presidente Poncio Pilatos. 3 Então Judas, o que o trahira, vendo que fôra condemnado, devolveu, arrependido, as trinta moedas de prata aos principes dos sacerdotes e aos anciãos, 4 Dizendo: Pequei, trahindo o sangue innocente. Elles, porém, disseram: Que nos importa? Isso é contigo. 5 E elle, atirando para o templo as moedas de prata, retirou-se, e, indo, enforcou-se. 6 E os principes dos sacerdotes, tomando as moedas de prata, disseram: Não é licito mettel-as no cofre das offertas, porque são preço de sangue. 7 E, tendo deliberado juntamente, compraram com ellas o campo do oleiro, para sepultura dos estrangeiros. 8 Por isso foi chamado aquelle campo, até ao dia d'hoje, Campo de sangue. 9 Então se realisou o que vaticinara o propheta Jeremias: Tomaram as trinta moedas de prata, preço do avaliado, que os filhos d'Israel avaliaram, 10 E deram-n'as pelo campo do oleiro, segundo o que o Senhor determinou. 11 E foi Jesus apresentado ao presidente, e o presidente o interrogou, dizendo: És tu o Rei dos judeos? E disse-lhe Jesus: Tu o dizes. 12 E, sendo accusado pelos principes dos sacerdotes e pelos anciãos, nada respondeu. 13 Disse-lhe então Pilatos: Não ouves quanto testificam contra ti? 14 E nem uma palavra lhe respondeu, de sorte que o presidente estava muito maravilhado. 15 Ora, por occasião da festa, costumava o presidente soltar um preso, escolhendo o povo aquelle que quizesse. 16 E tinham então um preso bem conhecido, chamado Barrabás. 17 Portanto, reunindo-se elles, disse-lhes Pilatos: Qual quereis que vos solte? Barrabás, ou Jesus, chamado Christo? 18 Porque sabia que por inveja o haviam entregado. 19 E, estando elle assentado no tribunal, mandou sua mulher dizer-lhe: Não entres na questão d'esse justo, porque n'um sonho muito soffri por causa d'elle. 20 Mas os principes dos sacerdotes e os anciãos persuadiram á multidão que pedisse Barrabás e matasse Jesus. 21 E, respondendo o presidente, disse-lhes: Qual d'esses dois quereis vós

que eu solte? E elles disseram: Barrabás. 22 Disse-lhes Pilatos: Que farei então de Jesus, chamado Christo? Disseram-lhe todos: Seja crucificado. 23 O presidente, porém, disse: Pois que mal tem feito? E elles mais clamavam, dizendo: Seja crucificado. 24 Então Pilatos, vendo que nada aproveitava, antes o tumulto crescia, tomando agua, lavou as mãos diante da multidão, dizendo: Estou innocente do sangue d'este justo: considerae-o vós. 25 E, respondendo todo o povo, disse: O seu sangue seja sobre nós e sobre nossos filhos. 26 Então soltou-lhes Barrabás, e, tendo mandado açoitá-lo a Jesus, entregou-o para ser crucificado. 27 E logo os soldados do presidente, conduzindo Jesus á audiencia, reuniram junto d'elle toda a cohorte. 28 E, despindo-o, o cobriram com uma capa de escarlata; 29 E, tecendo uma corôa d'espinhos, pozeram-lh'a na cabeça, e em sua mão direita uma canna; e, ajoelhando diante d'elle, o escarneciam, dizendo: Salve, Rei dos judeos. 30 E, cuspindo n'elle, tiraram-lhe a canna, e batiam-lhe com ella na cabeça. 31 E, depois de o haverem escarnecido, tiraram-lhe a capa, vestiram-lhe os seus vestidos e o levaram a crucificar. 32 E, quando sahiam, encontraram um homem cyreneo, chamado Simão: a este constrangeram a levar a sua cruz. 33 E, chegando ao logar chamado Golgotha, que se diz: Logar da Caveira, 34 Deram-lhe a beber vinagre misturado com fel; mas, provando-o, não quiz beber. 35 E, havendo-o crucificado, repartiram os seus vestidos, lançando sortes: para que se cumprisse o que foi dito pelo propheta: Repartiram entre si os meus vestidos, e sobre a minha tunica lançaram sortes. 36 E, assentados, o guardavam ali. 37 E por cima da sua cabeça pozeram escripta a sua accusação: ESTE É JESUS, O REI DOS JUDEOS. 38 E foram crucificados com elle dois salteadores, um á direita, e outro á esquerda. 39 E os que passavam blasphemavam d'elle, meneando as cabeças, 40 E dizendo: Tu, que destroes o templo, e em tres dias o reedificas, salva-te a ti mesmo; se és Filho de Deus, desce da cruz. 41 E da mesma maneira tambem os principes dos sacerdotes, com os escribas, e anciãos, e phariseos, escarnecendo, diziam: 42 Salvou a outros, a si mesmo não pode salvar-se. Se é o Rei d'Israel, desça agora da cruz, e creremos n'elle; 43 Confiou em Deus; livre-o agora,

se o ama; porque disse: Sou Filho de Deus. **44** E o mesmo lhe lançaram também em rosto os salteadores que estavam crucificados com elle. **45** E desde a hora sexta houve trevas sobre toda a terra, até á hora nona. **46** E perto da hora nona exclamou Jesus em alta voz, dizendo: Eli, Eli, lama sabachthani; isto é, Deus meu, Deus meu, porque me desamparaste? **47** E alguns dos que ali estavam, ouvindo isto, diziam: Este chama por Elias. **48** E logo um d'elles, correndo, tomou uma esponja, e encheu-a de vinagre, e, pondo-a n'uma canna, dava-lhe de beber. **49** Os outros, porém, diziam: Deixa, vejamos se Elias vem lívral-o. **50** E Jesus, clamando outra vez com grande voz, rendeu o espirito. **51** E eis que o véu do templo se rasgou em dois, d'alto a baixo; e tremeu a terra, e fenderam-se as pedras, **52** E abriram-se os sepulchros, e muitos corpos de sanctos que dormiam foram resuscitados, **53** E, saindo dos sepulchros, depois da resurreição d'elle, entraram na cidade sancta, e appareceram a muitos. **54** E o centurião e os que com elle guardavam a Jesus, vendo o terremoto, e as coisas que haviam succedido, tiveram grande temor, e disseram: Verdadeiramente este era o Filho de Deus. **55** E estavam ali olhando de longe muitas mulheres que tinham seguido Jesus desde a Galilea, servindo-o, **56** Entre as quaes estavam Maria Magdalena, e Maria, mãe de Thiago e de José, e a mãe dos filhos de Zebedeo. **57** E, vinda já a tarde, chegou um homem rico de Arimathea, por nome José, que também era discipulo de Jesus. **58** Este chegou a Pilatos, e pediu-lhe o corpo de Jesus. Então Pilatos mandou que o corpo lhe fosse dado. **59** E José, tomando o corpo, envolveu-o n'um fino e limpo lençol, **60** E o poz no seu sepulchro novo, que havia lavrado n'uma rocha, e, revolvendo uma grande pedra para a porta do sepulchro, foi-se. **61** E estavam ali Maria Magdalena e a outra Maria, assentadas defronte do sepulchro. **62** E no dia seguinte, que é depois da preparação, reuniram-se os principes dos sacerdotes e os phariseos em casa de Pilatos, **63** Dizendo: Senhor, lembramo-nos de que aquelle enganador, vivendo ainda, disse: Depois de tres dias resuscitarei. **64** Manda pois que o sepulchro seja guardado com segurança até ao terceiro dia, não seja caso que os seus discipulos vão de noite, e o furem, e digam ao povo: Resuscitou dos mortos; e

assim o ultimo erro será peor do que o primeiro. **65** E disse-lhes Pilatos: Tendes a guarda; ide, guardae-o como entenderdes. **66** E, indo elles, seguraram o sepulchro com a guarda, sellando a pedra.

**28** E, no fim do sabbado, quando já começava a despontar para o primeiro dia da semana, Maria Magdalena e a outra Maria foram vêr o sepulchro; **2** E eis que houvera um grande terremoto, porque o anjo do Senhor, descendo do céu, chegou, e revolveu a pedra da porta, e estava assentado sobre ella. **3** E o seu aspecto era como um relampago, e o seu vestido branco como neve. **4** E os guardas, com medo d'elle, ficaram muito assombrados, e tornaram-se como mortos. **5** Mas o anjo, fallando, disse ás mulheres: Vós não tenhaes medo; pois eu sei que buscaes a Jesus, que foi crucificado. **6** Não está aqui, porque já resuscitou, como havia dito. Vinde, vêde o logar onde o Senhor jazia. **7** E ide immediatamente, e dizei aos seus discipulos que já resuscitou dos mortos. E eis que elle vae adiante de vós para a Galilea; ali o vereis. Eis que eu vol-o tenho dito. **8** E, saindo ellas pressurosamente do sepulchro, com temor e grande alegria, correram a annunciar-o aos seus discipulos; **9** E, indo ellas annunciar-o aos seus discipulos, eis que Jesus lhes sae ao encontro, dizendo: Eu vos saúdo. E ellas, chegando, abraçaram os seus pés, e o adoraram. **10** Então Jesus disse-lhes: Não temaes; ide, e annunciae a meus irmãos que vão a Galilea, e lá me verão. **11** E, indo ellas, eis que alguns da guarda, chegando á cidade, annunciaram aos principes dos sacerdotes todas as coisas que haviam acontecido. **12** E, congregados elles com os anciãos, e tomando conselho entre si, deram muito dinheiro aos soldados, dizendo: **13** Dizei: Vieram de noite os seus discipulos e, dormindo nós, o furtaram; **14** E, se isto chegar a ser ouvido pelo presidente, nós o persuadiremos, e vos poremos em segurança. **15** E elles, recebendo o dinheiro, fizeram como estavam instruidos. E foi divulgado este dito entre os judeos, até ao dia d'hoje. **16** E os onze discipulos partiram para Galilea, para o monte, que Jesus lhes tinha destinado. **17** E, quando o viram o adoraram; mas alguns duvidaram. **18** E, chegando-se Jesus, fallou-lhes, dizendo: É-me dado todo o poder no céu e na terra. **19** Portanto ide, ensinae todas as nações,

baptizando-as em nome do Pae, e do Filho e do  
Espirito Sancto; 20 Ensinando-as a guardar todas  
as coisas que eu vos tenho mandado; e eis que eu  
estou comvosco todos os dias, até á consummação  
do mundo. Amen. (aiōn g165)

# Marcos

**1** Principio do Evangelho de Jesus Christo, Filho de Deus; **2** Como está escripto nos prophetas: Eis-que eu envio o meu anjo ante a tua face, o qual preparará o teu caminho diante de ti. **3** Voz do que clama no deserto: prepara e o caminho do Senhor, endireita e as suas veredas. **4** Estava João baptizando no deserto, e pregando o baptismo do arrependimento, para remissão dos peccados. **5** E toda a provincia da Judea e os de Jerusalem iam ter com elle; e todos eram baptizados por elle no rio Jordão, confessando os seus peccados. **6** E João andava vestido de pellos de camelo, e com um cinto de coiro em redor de seus lombos, e comia gafanhotos e mel silvestre. **7** E prégava, dizendo: Após mim vem aquelle que é mais forte do que eu, ao qual não sou digno de, encurvando-me, desatar a correia das suas alparcas. **8** Eu, em verdade, tenho-vos baptizado com agua; elle, porém, vos baptizará com o Espirito Sancto. **9** E aconteceu n'aquelles dias que Jesus, tendo ido de Nazareth, da Galilea, foi baptizado por João, no Jordão. **10** E, logo que saiu da agua, viu os céus abertos, e o Espirito, que como pomba descia sobre elle. **11** E ouviu-se uma voz dos céus, que dizia: Tu és o meu Filho amado em quem me comprazo. **12** E logo o Espirito o impelliu para o deserto, **13** E esteve ali no deserto quarenta dias, tentado por Satanaz. E estava com as feras, e os anjos o serviam. **14** E, depois que João foi entregue á prisão, veio Jesus para a Galilea, prégando o Evangelho do reino de Deus, **15** E dizendo: O tempo está cumprido, e o reino de Deus está proximo. Arrependedi-vos, e crede no Evangelho. **16** E, andando junto do mar da Galilea, viu Simão, e André, seu irmão, que lançavam a rede ao mar, porque eram pescadores. **17** E Jesus lhes disse: Vinde após mim, e eu farei que sejaes pescadores de homens. **18** E, deixando logo as suas redes, o seguiram. **19** E, passando d'ali um pouco mais adiante, viu Thiago, filho de Zebedeo, e João, seu irmão, que estavam no barco concertando as redes, **20** E logo os chamou. E elles, deixando o seu pae Zebedeo no barco com os jornaleiros, foram após elle. **21** E entraram em Capernaum, e, logo no sabbado, entrando na synagoga, ensinava. **22** E

maravilharam-se da sua doutrina, porque os ensinava como tendo auctoridade, e não como os escribas. **23** E estava na synagoga d'elles um homem com um espirito immundo, e exclamou, dizendo: **24** Ah! que temos contigo, Jesus nazareno? Vieste destruir-nos? Bem sei quem és: o Sancto de Deus. **25** E reprehendeu-o Jesus, dizendo: Cala-te, e sae d'elle. **26** Então o espirito immundo, despedaçando-o, e clamando com grande voz, saiu d'elle. **27** E todos se admiraram, a ponto de perguntarem entre si, dizendo: Que é isto? que nova doutrina é esta? pois até com auctoridade ordena aos espiritos immundos, e elles lhe obedecem! **28** E logo correu a sua fama por toda a provincia da Galilea. **29** E logo, saindo da synagoga, foram a casa de Simão e de André com Thiago e João. **30** E a sogra de Simão estava deitada com febre; e logo lhe fallaram d'ella. **31** Então, chegando-se a ella, tomou-a pela mão, e levantou-a: e logo a febre a deixou, e servia-os. **32** E, tendo chegado a tarde, quando já se estava pondo o sol, trouxeram-lhe todos os que se achavam enfermos, e os endemoninhados. **33** E toda a cidade se ajuntou á porta. **34** E curou muitos que se achavam enfermos de diversas enfermidades, e expulsou muitos demonios, porém não deixava fallar os demonios, porque o conheciam. **35** E, levantando-se de manhã muito cedo, fazendo ainda escuro, saiu, e foi para um logar deserto, e ali orava. **36** E seguiram-n'o Simão e os que com elle estavam. **37** E, achando-o, lhe disseram: Todos te buscam. **38** E elle lhes disse: Vamos ás aldeias visinhas, para que eu ali tambem prégue; porque para isso vim. **39** E prégava nas synagogas d'elles por toda a Galilea, e expulsava os demonios. **40** E approximou-se d'elle um leproso, rogando-lhe, e pondo-se de joelhos diante d'elle, e dizendo-lhe: Se queres, podes limpar-me. **41** E Jesus, movido de grande compaixão, estendeu a mão, e tocou-o, e disse-lhe: Quero; sê limpo. **42** E, tendo elle dito isto, logo a lepra desapareceu, e ficou limpo. **43** E, ameaçando-o, logo o despediu de si, **44** E disse-lhe: Olha, não digas nada a ninguem; porém vae, mostra-te ao sacerdote, e offerece pela tua purificação o que Moysés determinou, para lhes servir de testemunho. **45** Mas, tendo elle saído, começou a apregoar muitas coisas, e a divulgar o que acontecera; de sorte que Jesus já não podia entrar publicamente na cidade,

mas conservava-se fóra em logares desertos: e de todas as partes iam ter com elle.

**2** E alguns dias depois entrou outra vez em Capernaum, e ouviu-se que estava em casa. **2** E logo se ajuntaram tantos, que nem ainda nos logares junto á porta cabiam; e annunciava-lhes a palavra. **3** Então foram ter com elle uns que conduziam um paralytico, trazido por quatro, **4** E, não podendo approximar-se d'elle, por causa da multidão, descobriram o telhado onde estava, e, fazendo um buraco, baixaram o leito em que jazia o paralytico. **5** E Jesus, vendo a fé d'elles, disse ao paralytico: Filho, estão perdoados os teus peccados. **6** E estavam ali assentados alguns dos escribas, que arrazoavam em seus corações, dizendo: **7** Porque diz este assim blasphemias? Quem pode perdoar peccados, senão Deus? **8** E Jesus, conhecendo logo em seu espirito que assim arrazoavam entre si, lhes disse: Porque arrazoaes sobre estas coisas em vossos corações? **9** Qual é mais fácil? dizer ao paralytico: Estão perdoados os teus peccados; ou dizer-lhe: Levanta-te, e toma o teu leito, e anda? **10** Pois para que saibaes que o Filho do homem tem na terra poder para perdoar peccados (disse ao paralytico), **11** A ti te digo: Levanta-te, e toma o teu leito, e vae para tua casa. **12** E levantou-se, e, tomando logo o leito, saiu em presença de todos, de sorte que todos se admiraram e glorificaram a Deus, dizendo: Nunca tal vimos. **13** E tornou a sair para o mar, e toda a multidão ia ter com elle, e elle os ensinava. **14** E, passando, viu Levi, filho d'Alpheo, assentado na alfandega, e disse-lhe: Segue-me. E, levantando-se, o seguiu. **15** E aconteceu que, estando elle sentado á mesa em casa d'elle, tambem estavam assentados á mesa com Jesus e seus discipulos muitos publicanos e peccadores; porque eram muitos, e o tinham seguido. **16** E os escribas e phariseos, vendo-o comer com os publicanos e peccadores, disseram aos seus discipulos: Porque come e bebe elle com os publicanos e peccadores? **17** E Jesus, tendo ouvido isto, disse-lhes: Os são não necessitam de medico, mas, sim, os que estão doentes; eu não vim chamar os justos, mas sim os peccadores, ao arrependimento. **18** Ora os discipulos de João e os dos phariseos jejuavam; e foram e disseram-lhe: Porque jejuam os discipulos de João e

os dos phariseos, e não jejuam os teus discipulos? **19** E Jesus disse-lhes: Podem porventura os filhos das bodas jejuar emquanto está com elles o esposo? Emquanto teem comsigo o esposo, não podem jejuar; **20** Mas dias virão em que lhes será tirado o esposo, e então jejuarão n'aquelles dias. **21** Ninguém deita remendo de panno novo em vestido velho; d'outra sorte o mesmo remendo novo rompe o velho, e a rotura fica maior; **22** E ninguem deita vinho novo em odres velhos; d'outra sorte, o vinho novo rompe os odres, o vinho entorna-se, e os odres estragam-se; porém o vinho novo deve ser deitado em odres novos. **23** E aconteceu que, passando elle n'um sabbado pelas searas, os seus discipulos, caminhando, começaram a colher espigas. **24** E os phariseos lhe disseram: Vês? porque fazem no sabbado o que não é licito? **25** Mas elle disse-lhes: Nunca lestes o que fez David quando estava em necessidade e teve fome, elle e os que com elle estavam? **26** Como entrou na casa de Deus, no tempo de Abiathar, summo sacerdote, e comeu os pães da proposição, dos quaes não era licito comer, senão aos sacerdotes, e tambem deu aos que com elle estavam? **27** E disse-lhes: O sabbado foi feito por causa do homem, e não o homem por causa do sabbado. **28** Assim que o Filho do homem é Senhor até do sabbado.

**3** E outra vez entrou na synagoga, e estava ali um homem que tinha uma das mãos mirrada. **2** E estavam observando-o se curaria no sabbado, para o accusarem. **3** E disse ao homem que tinha a mão secca: Levanta-te para o meio. **4** E disse-lhes: É licito no sabbado fazer bem, ou fazer mal? salvar a vida, ou matar? E elles calavam-se. **5** E, olhando para elles em redor com indignação, condoendo-se da dureza do seu coração, disse ao homem: Estende a tua mão. E elle a estendeu, e foi-lhe restituída a sua mão, sã como a outra. **6** E, tendo saído os phariseos, tomaram logo conselho com os herodianos contra elle, como o matariam. **7** E retirou-se Jesus com os seus discipulos para o mar, e seguia-o uma grande multidão da Galilea e da Judea, **8** E de Jerusalem, e da Idumea, e d'além do Jordão; e de perto de Tyro e Sidon uma grande multidão, ouvindo quão grandes coisas fazia, veem ter com elle. **9** E disse aos seus discipulos que lhe tivessem sempre prompto um

barquinho junto d'elle, por causa da multidão, para que o não opprimisse, **10** Porque tinha curado a muitos, de tal maneira que todos quantos tinham algum mal se arrojavam sobre elle, para o tocarem. **11** E os espiritos immundos, vendo-o, prostravam-se diante d'elle, e clamavam, dizendo: Tu és o Filho de Deus. **12** E elle os ameaçava muito, para que não o manifestassem. **13** E subiu ao monte, e chamou para si os que elle quiz; e vieram a elle. **14** E ordenou aos doze que estivessem com elle, para que os mandasse a prégar, **15** E para que tivessem o poder de curar as enfermidades e expulsar os demonios: **16** A Simão, a quem poz o nome de Pedro, **17** E a Thiago, filho de Zebedeo, e a João, irmão de Thiago, aos quaes poz o nome de Boanerges, que significa: Filhos do trovão; **18** E a André, e a Philippe, e a Bartholomeo, e a Mattheus, e a Thomé, e a Thiago, filho de Alpheo, e a Thadeo, e a Simão, o cananeo, **19** E a Judas Iscariotes, o que o entregou. **20** E foram para casa. E ajuntou-se outra vez a multidão, de tal maneira que nem sequer podiam comer pão. **21** E, quando os seus ouviram isto, saíram para o prender; porque diziam: Está fóra de si. **22** E os escribas, que tinham descido de Jerusalem, diziam: Tem Beelzebu, e pelo principe dos demonios expulsa os demonios. **23** E, chamando-os a si, disse-lhes por parabolas: Como pode Satanaz expulsar Satanaz? **24** E, se um reino se dividir contra si mesmo, tal reino não pode subsistir. **25** E, se uma casa se dividir contra si mesma, tal casa não pode subsistir. **26** E, se Satanaz se levantar contra si mesmo, e fôr dividido, não pode subsistir; antes tem fim. **27** Ninguem pode roubar as alfaias do valente, entrando-lhe em sua casa, se primeiro não manietar o valente; e então roubará a sua casa. **28** Na verdade vos digo que todos os peccados serão perdoados aos filhos dos homens, e toda a sorte de blasphemias, com que blasphemarem; **29** Qualquer, porém, que blasphemar contra o Espirito Sancto, nunca obterá perdão para sempre, mas será réu do eterno juizo. (aiōn g165, aiōnios g166) **30** (Porque diziam: Tem espirito immundo.) **31** Chegaram então seus irmãos e sua mãe, e, estando de fóra, enviaram a elle, chamando-o. **32** E a multidão estava assentada ao redor d'elle, e disseram-lhe: Eis que tua mãe e teus irmãos te buscam lá fóra. **33** E elle lhes respondeu, dizendo: Quem é minha mãe

e meus irmãos? **34** E, olhando em redor para os que estavam assentados junto d'elle, disse: Eis aqui minha mãe e meus irmãos. **35** Porque qualquer que fizer a vontade de Deus esse é meu irmão, e minha irmã, e minha mãe.

**4** E outra vez começou a ensinar junto do mar, e juntou-se a elle uma grande multidão, de sorte que elle, entrando em um barco, se assentou dentro, no mar; e toda a multidão estava em terra junto do mar. **2** E ensinava-lhes muitas coisas, e lhes dizia na sua doutrina: **3** Ovi: Eis que saiu o sementeiro a semear; **4** E aconteceu que, semeando elle, uma parte da semente caiu junto do caminho, e vieram as aves do céu, e a comeram; **5** E outra caiu sobre pedregaes, onde não havia muita terra, e nasceu logo, porque não tinha terra profunda; **6** Mas, saindo o sol, queimou-se; e, porque não tinha raiz, seccou-se. **7** E outra caiu entre espinhos, e, crescendo os espinhos, a suffocaram e não deu fructo. **8** E outra caiu em boa terra e deu fructo, que vingou e cresceu; e um produziu trinta, outro sessenta, e outro cem. **9** E disse-lhes: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça. **10** E, quando se achou só, os que estavam junto d'elle com os doze interrogaram-n'o ácerca da parabola. **11** E elle disse-lhes: A vós é dado saber os mysterios do reino de Deus, mas aos que estão de fóra todas estas coisas se dizem por parabolas, **12** Para que, vendo, vejam, e não percebam; e, ouvindo, ouçam, e não entendam; para que se não convertam, e lhes sejam perdoados os seus peccados. **13** E disse-lhes: Não sabeis esta parabola? como pois entenderéis todas as parabolas? **14** O que semeia, semeia a palavra; **15** E os que estão junto do caminho são aquelles em quem a palavra é semeada; mas, tendo-a ouvido, vem logo Satanaz e tira a palavra que foi semeada nos seus corações. **16** E da mesma sorte os que recebem a semente sobre pedregaes; os quaes, ouvindo a palavra, logo com prazer a recebem, **17** Mas não teem raiz em si mesmos, antes são temporãos; depois, sobrevindo tribulação ou perseguição por causa da palavra, logo se escandalizam. **18** E outros são os que recebem a semente entre espinhos, os quaes ouvem a palavra, **19** Mas os cuidados d'este mundo, e os enganos das riquezas e as ambições d'outras coisas, entrando, soffocam a palavra, e fica infructifera. (aiōn g165) **20**

E os que recebem a semente em boa terra, são os que ouvem a palavra e a recebem, e dão fructo, um trinta, outro sessenta, outro cem. 21 E disse-lhes: Vem porventura a candeia para se metter debaixo do alqueire, ou debaixo da cama? não vem antes para se collocar no velador? 22 Porque nada ha encoberto que não haja de ser manifesto; e nada se faz para ficar occulto, mas para ser descoberto. 23 Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça. 24 E disse-lhes: Attendei ao que ides ouvir. Com a medida com que medirdes ser-vos-ha medido, e ser-vos-ha accrescentado. 25 Porque ao que tem, ser-lhe-ha dado; e, ao que não tem, até o que tem lhe será tirado. 26 E dizia: O reino de Deus é assim como se um homem lançasse semente á terra, 27 E dormisse, e se levantasse de noite e de dia, e a semente brotasse e crescesse, não sabendo elle como. 28 Porque a terra por si mesma fructifica, primeiro a herva, depois a espiga, e por ultimo o grão cheio na espiga. 29 E, quando já o fructo se mostra, mette-lhe logo a foice, porque está chegada a ceifa. 30 E dizia: A que assimilharemos o reino de Deus? ou com que parabola o compararemos? 31 É como um grão de mostarda, que, quando se semeia na terra, é a mais pequena de todas as sementes que ha na terra; 32 Mas, tendo sido semeado, cresce; e faz-se a maior de todas as hortaliças, e cria grandes ramos, de tal maneira que as aves do céu podem aninhar-se debaixo da sua sombra. 33 E com muitas parabolae taes lhes fallava a palavra, segundo o que podiam ouvir. 34 E sem parabolae nunca lhes fallava; porém tudo declarava em particular aos seus discipulos. 35 E, n'aquelle dia, sendo já tarde, disse-lhes: Passemos para a outra banda. 36 E elles, deixando a multidão, o levaram consigo, assim como estava no barco; e havia tambem com elle outros barquinhos. 37 E levantou-se uma grande tempestade de vento, e subiam as ondas por cima do barco, de maneira que já se enchia. 38 E elle estava na pôpa dormindo sobre uma almofada, e despertaram-n'o, e disseram-lhe: Mestre, não se te dá que pereçamos? 39 E elle, despertando, reprehendeu o vento, e disse ao mar: Cala-te, aquietate. E o vento se aquietou, e houve grande bonança. 40 E disse-lhes: Porque sois tão tímidos? Porque não tendes fé? 41 E sentiram um

grande temor, e diziam uns aos outros: Mas quem é este, que até o vento e o mar lhe obedecem?

**5** E chegaram á outra banda do mar, á provincia dos gadarenos. 2 E, saindo elle do barco, lhe saiu ao seu encontro logo, dos sepulchros, um homem com espirito immundo; 3 O qual tinha a sua morada nos sepulchros, e nem ainda com cadeias o podia alguém prender; 4 Porque, tendo sido muitas vezes preso com grilhões e cadeias, as cadeias foram por elle feitas em pedaços, e os grilhões em migalhas, e ninguem o podia amansar. 5 E andava sempre, de dia e de noite, clamando pelos montes, e pelos sepulchros, e ferindo-se com pedras. 6 E, quando viu Jesus ao longe, correu e adorou-o. 7 E, clamando com grande voz, disse: Que tenho eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altissimo? conjuro-te por Deus que não me atormentes. 8 (Porque lhe dizia: Sae d'este homem, espirito immundo.) 9 E perguntou-lhe: Qual é o teu nome? E lhe respondeu, dizendo: Legião é o meu nome, porque somos muitos. 10 E rogava-lhe muito que os não enviasse para fóra d'aquella provincia. 11 E andava ali pastando no monte uma grande manada de porcos. 12 E todos aquelles demonios lhe rogaram, dizendo: Manda-nos para aquelles porcos, para que entremos n'elles. 13 E Jesus logo lh'o permittiu. E, saindo aquelles espiritos immundos, entraram nos porcos; e a manada se precipitou por um despenhadeiro no mar (eram quasi dois mil), e afogaram-se no mar. 14 E os que apascentavam os porcos fugiram, e o annunciaram na cidade e nos campos; e saíram a vêr o que era aquillo que tinha acontecido. 15 E foram ter com Jesus, e viram o endemoninhado, o que tivera a legião, assentado, vestido e em perfeito juizo, e temeram. 16 E os que aquillo tinham visto contaram-lhes o que acontecera ao endemoninhado; e ácerca dos porcos. 17 E começaram a rogar-lhe que se fosse dos seus termos. 18 E, entrando elle no barco, rogara-lhe o que fóra endemoninhado que o deixasse estar com elle. 19 Jesus, porém, não lh'o permittiu, mas disse-lhe: Vae para tua casa, para os teus, e annuncia-lhes quão grandes coisas o Senhor te fez, e como teve misericordia de ti. 20 E foi, e começou a annunciar em Decapolis quão grandes coisas Jesus lhe fizera; e todos se maravilhavam. 21 E, passando Jesus outra vez n'um barco para a outra banda, ajuntou-se a elle

uma grande multidão; e elle estava junto do mar. 22 **6** E partiu d'ali, e chegou á sua patria, e os seus discipulos o seguiram. 2 E, chegando o sabbado, E, eis que chegou um dos principaes da synagoga, começou a ensinar na synagoga; e muitos, ouvindo-o, se admiravam, dizendo: D'onde veem a estas coisas? e que sabedoria é esta que lhe foi dada? e taes maravilhas, que por suas mãos se fazem? 3 Não é este o carpinteiro, filho de Maria, e irmão de Thiago, e de José, e de Judas e de Simão? e não estão aqui comnosco suas irmãs? E scandalizavam-se n'elle. 4 E Jesus lhes dizia: Não ha propheta sem honra senão na sua patria, entre os seus parentes, e na sua casa. 5 E não podia fazer maravilha alguma; sómente curou alguns poucos enfermos, impondo-lhes as mãos. 6 E estava maravilhado da incredulidade d'elles. E percorreu as aldeias visinhas, ensinando. 7 Chamou a si os doze, e começou a enviar-os a dois e dois, e deu-lhes poder sobre os espiritos immundos; 8 E ordenou-lhes que nada tomassem para o caminho, senão sómente um bordão; nem alforge, nem pão, nem dinheiro no cinto; 9 Mas que calçassem alparcas, e que não vestissem duas tunicas. 10 E dizia-lhes: Aonde quer que entrardes n'alguma casa, ficae n'ella até sairdes de ali. 11 E, quando alguns vos não receberem, nem vos ouvirem, saindo d'ali, sacudi o pó que estiver debaixo dos vossos pés, em testemunho para com elles. Em verdade vos digo que haverá mais tolerancia no dia de juizo para Sodoma e Gomorrhah do que para os d'aquella cidade. 12 E, saindo elles, pré-gavam que se arrependessem. 13 E expulsavam muitos demonios, e ungiam muitos enfermos com azeite, e os curavam. 14 E ouviu isto o rei Herodes (porque o seu nome se tornára notorio), e disse: João, o que baptizava, resuscitou dos mortos, e por isso estas maravilhas operam n'elle. 15 Outros diziam: É Elias. E diziam outros: É um propheta, ou como um dos prophetas. 16 Herodes, porém, ouvindo isto, disse: Este é João, que mandei degolar, resuscitou dos mortos. 17 Porque o mesmo Herodes mandára prender a João, e encerral-o manietado no carcere, por causa de Herodias, mulher de Philippe, seu irmão, porquanto tinha casado com ella. 18 Porque dizia João a Herodes: Não te é lícito possuir a mulher de teu irmão. 19 E Herodias o espiava, e queria matal-o, mas não podia, 20 Porque Herodes temia a João, sabendo que era varão justo e sancto;

e estimava-o, e fazia muitas coisas, attendendo-o, e de boamente o ouvia. 21 E, chegando um dia opportuno em que Herodes, no dia dos seus annos dava uma ceia aos grandes, e tribunos, e principes da Galilea, 22 E, tendo entrado a filha da mesma Herodias, e dançando, e agradando a Herodes e aos que estavam com elle á mesa, o rei disse á menina: Pede-me o que quizeres, e eu t'o darei. 23 E jurou-lhe, dizendo: Tudo o que me pedires te darei, até metade do meu reino. 24 E, saindo ella, disse a sua mãe: Que pedirei? E ella disse: A cabeça de João Baptista. 25 E, entrando logo apressadamente, pediu ao rei, dizendo: Quero que immediatamente me dêes n'um prato a cabeça de João Baptista. 26 E o rei entristeceu-se muito; todavia, por causa do juramento e dos que estavam com elle á mesa, não lh'a quiz negar. 27 E, enviando logo o rei o executor, mandou que lhe trouxessem ali a cabeça de João. E elle foi, e degolou-o na prisão; 28 E trouxe a cabeça n'um prato, e deu-a á menina, e a menina a deu a sua mãe. 29 E os seus discipulos, tendo ouvido isto, foram, tomaram o seu corpo, e o pozeram n'um sepulchro. 30 E os apostolos ajuntaram-se a Jesus, e contaram-lhe tudo, tanto o que tinham feito como o que tinham ensinado. 31 E elle disse-lhes: Vinde vós, aqui á parte, a um logar deserto, e repousae um pouco. Porque havia muitos que iam e vinham, e não tinham tempo para comer. 32 E foram n'um barco para um logar deserto, em particular. 33 E a multidão viu-os partir, e muitos o conheceram; e concorreram lá a pé de todas as cidades, e ali chegaram primeiro do que elles, e approximavam-se d'elle. 34 E Jesus, saindo, viu uma grande multidão, e teve compaixão d'elles, porque eram como ovelhas que não teem pastor; e começou a ensinar-lhes muitas coisas. 35 E, como o dia fosse já muito adiantado, os seus discipulos se approximaram d'elle, e lhe disseram: O logar é deserto, e o dia está já muito adiantado; 36 Despede-os, para que vão aos logares e aldeias circumvisinhas, e comprem pão para si; porque não teem que comer. 37 Elle, porém, respondendo, lhes disse: Dae-lhes vós de comer. E elles disseram-lhe: Iremos nós, e compraremos duzentos dinheiros de pão para lhes darmos de comer? 38 E elle disse-lhes: Quantos pães tendes? Ide vêr. E, sabendo-o elles, disseram: Cinco e dois peixes. 39 E ordenou-

lhes que fizessem assentar a todos, em ranchos, sobre a herva verde. 40 E assentaram-ce repartidos de cem em cem, e de cincoenta em cincoenta. 41 E, tomando elle os cinco pães e os dois peixes, levantou os olhos ao céu, abençoou e partiu os pães, e deu-os aos seus discipulos para que os pozessem adiante d'elles. E repartiu os dois peixes por todos; 42 E todos comeram, e ficaram fartos; 43 E levantaram doze cestos cheios de pedaços de pão e de peixes. 44 E os que comeram os pães eram quasi cinco mil homens. 45 E logo obrigou os seus discipulos a subir para o barco, e ir adiante, para a outra banda, defronte de Bethsaida, entretanto que elle despedia a multidão. 46 E, tendo-os despedido, foi ao monte a orar. 47 E, sobrevindo a tarde, estava o barco no meio do mar, e elle sósinho em terra. 48 E viu que se fatigavam remando muito, porque o vento lhes era contrario, e perto da quarta vigilia da noite approximou-se d'elles, andando sobre o mar, e queria passar adiante d'elles. 49 Mas, quando o viram andar sobre o mar, cuidaram que era um phantasma, e deram grandes gritos. 50 Porque todos o viam, e turbaram-se; mas logo fallou com elles, e disse-lhes: Tende bom animo; sou eu, não temaes. 51 E subiu para o barco para estar com elles, e o vento se aquietou; e entre si ficaram muito assombrados e maravilhados; 52 Pois ainda não tinham comprehendido o milagre dos pães; porque o seu coração estava endurecido. 53 E, quando já estavam na outra banda, dirigiram-se á terra de Gennezareth, e ali tomaram porto. 54 E, saindo elles do barco, logo o conheceram; 55 E, correndo toda a terra em redor, começaram a trazer-lhe em leitos, aonde quer que sabiam que estava, os que se achavam enfermos. 56 E, aonde quer que entrava, em cidade, ou aldeias, ou logares, apresentavam os enfermos nas praças, e rogavam-lhe que ao menos tocassem a orla do seu vestido; e todos os que lhe tocavam saravam.

**7** E ajuntaram-se a elle os phariseos, e alguns dos escribas que tinham vindo de Jerusalem, 2 E, vendo que alguns dos seus discipulos comiam pão com as mãos impuras, isto é, por lavar, os reprehendiam. 3 Porque os phariseos, e todos os judeos, conservando a tradição dos antigos, não comem sem lavar as mãos muitas vezes; 4 E, quando voltam do mercado, se não se lavarem, não comem.

E muitas outras coisas ha que se encarregaram de observar, como lavar os copos, e os jarros, e os vasos de metal e as camas. 5 Depois perguntaram-lhe os phariseos e os escribas: Porque não andam os teus discipulos conforme a tradição dos antigos, mas comem o pão com as mãos por lavar? 6 E elle, respondendo, disse-lhes: Bem prophetizou Isaias ácerca de vós, hypocritas, como está escripto: Este povo honra-me com os labios, mas o seu coração está longe de mim; 7 Em vão, porém, me honram, ensinando doutrinas, mandamentos de homens. 8 Porque, deixando o mandamento de Deus, retendes a tradição dos homens; como o lavar dos jarros e dos copos; e fazeis muitas outras coisas semelhantes a estas. 9 E dizia-lhes: Bem invalidaes o mandamento de Deus para guardardes a vossa tradição. 10 Porque Moysés disse: Honra a teu pae e a tua mãe; e quem maldisser, ou o pae ou a mãe, morrerá de morte. 11 Porém vós dizeis: Se um homem disser ao pae ou á mãe: Aquillo que poderias aproveitar de mim é Corban, isto é, offerta ao Senhor; 12 E nada mais lhe deixaes fazer por seu pae ou por sua mãe, 13 Invalidando assim a palavra de Deus pela vossa tradição, que vós ordenastes. E muitas coisas fazeis semelhantes a estas. 14 E, chamando a si toda a multidão, disse-lhes: Ouvi-me vós todos, e comprehendei. 15 Nada ha, fóra do homem, que, entrando n'elle, o possa contaminar; mas o que sae d'elle isso é que contamina o homem. 16 Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça. 17 Depois, quando deixou a multidão, e entrou em casa, os seus discipulos o interrogavam ácerca d'esta parabola. 18 E elle disse-lhes: Assim tambem vós estaes sem entendimento? Não comprehendeis que tudo o que de fóra entra no homem não o pode contaminar; 19 Porque não entra no seu coração, mas no estomago, e vae depois para um logar escuso, purificando todas as comidas? 20 E dizia: O que sae do homem isso contamina o homem. 21 Porque do interior do coração dos homens saem os maus pensamentos, os adulterios, as fornicções, os homicidios, 22 Os furtos, a avareza, as maldades, o engano, a dissolução, a inveja, a blasphemia, a soberba, a loucura. 23 Todos estes males procedem de dentro e contaminam o homem, 24 E, levantando-se d'ali, foi para os termos de Tyro e de Sidon. E, entrando

n'uma casa, não queria que alguém o soubesse: mas não pôde esconder-se, 25 Porque uma mulher, cuja filha tinha um espirito immundo, ouvindo fallar d'elle, foi, e lançou-se aos seus pés; 26 E esta mulher era grega, syro-phenicia de nação, e rogava-lhe que expulsasse de sua filha o demonio. 27 Mas Jesus disse-lhe: Deixa primeiro saciar os filhos; porque não convem tomar o pão dos filhos e lançal-o aos cachorrinhos. 28 Ella, porém, respondeu, e disse-lhe: Sim, Senhor; mas tambem os cachorrinhos comem, debaixo da mesa, as migalhas dos filhos. 29 Então elle disse-lhe: Por essa palavra, vae; o demonio já saiu de tua filha. 30 E, indo ella para sua casa, achou a filha deitada sobre a cama, e que o demonio já tinha saído. 31 E elle, tornando a sair dos termos de Tyro e de Sidon, foi para o mar da Galilea, pelos confins de Decapolis. 32 E trouxeram-lhe um surdo, que fallava difficilmente; e rogaram-lhe que pozesse a mão sobre elle. 33 E, tirando-o á parte, de entre a multidão, mettu-lhe os dedos nos ouvidos; e, cuspindo, tocou-lhe a lingua. 34 E, levantando os olhos ao céu, suspirou, e disse: Ephphatha; isto é, Abre-te. 35 E logo se abriram os seus ouvidos, e a prisão da lingua se desfez, e fallava perfeitamente. 36 E ordenou-lhes que a ninguem o dissessem; mas, quanto mais lh'o prohibia, tanto mais o divulgavam. 37 E, admirando-se sobremaneira, diziam: Tudo faz bem: faz ouvir os surdos e fallar os mudos.

**8** N'aquelles dias, havendo mui grande multidão, e não tendo que comer, Jesus chamou a si os seus discipulos, e disse-lhes: 2 Tenho compaixão da multidão, porque ha já tres dias que estão comigo, e não teem que comer. 3 E, se os deixar ir em jejum para suas casas, desfallecerão no caminho, porque alguns d'elles vieram de longe. 4 E os seus discipulos responderam-lhe: D'onde poderá alguém saciar estes de pão aqui no deserto? 5 E perguntou-lhes: Quantos pães tendes? E disseram-lhe: Sete. 6 E ordenou á multidão que se assentasse no chão. E, tomando os sete pães, e tendo dado graças, partiu-os, e deu-os aos seus discipulos, para que lh'os pozessem adiante, e pozeram-n'os adiante da multidão. 7 Tinham tambem uns poucos de peixinhos; e, tendo dado graças, ordenou que tambem lh'os pozessem adiante. 8 E comeram, e saciaram-se; e dos pedaços que sobejaram levantaram sete alcofas. 9 E os que

comeram eram quasi quatro mil; e despediu-os. **10** E, entrando logo no barco com os seus discipulos, foi para as partes de Dalmanutha. **11** E sairam os phariseos, e começaram a disputar com elle, pedindo-lhe, para o tentarem, um signal do céu. **12** E, suspirando profundamente em seu espirito, disse: Porque pede esta geração um signal? Em verdade vos digo que a esta geração não se dará signal. **13** E, deixando-os, tornou a entrar no barco, e foi para a outra banda. **14** E os seus discipulos se esqueceram de tomar pão, e no barco não tinham comsigo senão um pão. **15** E ordenou-lhes, dizendo: Olhae, guardae-vos do fermento dos phariseos e do fermento de Herodes. **16** E arrazoavam entre si, dizendo: É porque não temos pão. **17** E Jesus, conhecendo isto, disse-lhes: Para que arrazoaes, que não tendes pão? não considerastes, nem comprehendestes ainda? tendes ainda o vosso coração endurecido? **18** Tendo olhos, não vêdes? e, tendo ouvidos, não ouvis? e não vos lembraes? **19** Quando parti os cinco pães entre os cinco mil, quantos cestos cheios de pedaços levantastes? Disseram-lhe: Doze. **20** E, quando parti os sete entre os quatro mil, quantas alcofas cheias de pedaços levantastes? E disseram-lhe: Sete. **21** E elle lhes disse: Como não entendeis ainda? **22** E chegou a Bethsaida; e trouxeram-lhe um cego, e rogaram-lhe que o tocasse. **23** E, tomando o cego pela mão, levou-o para fóra da aldeia; e, cuspindo-lhe nos olhos, e impondo-lhe as mãos, perguntou-lhe se via alguma coisa. **24** E, levantando elle os olhos, disse: Vejo os homens; pois os vejo como arvores que andam. **25** Depois tornou a pôr-lhe as mãos nos olhos, e lh'os fez levantar; e ficou restabelecido, e viu ao longe e distinctamente a todos. **26** E mandou-o para sua casa, dizendo: Não entres na aldeia. **27** E saiu Jesus e os seus discipulos para as aldeias de Cesarea de Philippo; e no caminho perguntou aos seus discipulos, dizendo: Quem dizem os homens que eu sou? **28** E elles responderam: João Baptista; e outros, Elias; e outros, Um dos prophetas. **29** E elle lhes disse: Porém vós quem dizeis que eu sou? E, respondendo Pedro, lhe disse: Tu és o Christo. **30** E admoestou-os, que a ninguem dissessem aquillo d'elle. **31** E começou a ensinar-lhes que importava que o Filho do homem padecesse muito, e fosse rejeitado pelos anciãos e principes dos sacerdotes, e pelos escribas, e que fosse morto, e depois de tres dias resuscitasse. **32** E dizia abertamente estas palavras. E Pedro o tomou á parte, e começou a reprehendel-o. **33** Mas elle, virando-se, e olhando para os seus discipulos, reprehendeu a Pedro, dizendo: Retira-te de diante de mim, Satanaz; porque não comprehendes as coisas que são de Deus, mas as que são dos homens. **34** E, chamando a si a multidão, com os seus discipulos, disse-lhes: Se alguém quizer vir após mim, negue-se a si mesmo, e tome a sua cruz, e siga-me. **35** Porque qualquer que quizer salvar a sua vida perdela-ha, mas qualquer que perder a sua vida por amor de mim e do evangelho esse a salvará. **36** Pois que aproveitaria ao homem, se ganhasse todo o mundo e perdesse a sua alma? **37** Ou que dará o homem pelo resgate da sua alma? **38** Porque qualquer que, entre esta geração adultera e peccadora, se envergonhar de mim e das minhas palavras, tambem o Filho do homem se envergonhará d'elle, quando vier na gloria de seu Pae, com os sanctos anjos.

**9** Dizia-lhes tambem: Em verdade vos digo que, dos que aqui estão, alguns ha que não provarão a morte até que vejam vir o reino de Deus com poder. **2** E seis dias depois Jesus tomou comsigo a Pedro, a Thiago, e a João, e os levou sós, em particular, a um alto monte; e transfigurou-se diante d'elles; **3** E os seus vestidos tornaram-se resplandecentes, mui brancos como a neve, taes como nenhum lavadeiro sobre a terra os poderia branquear. **4** E appareceu-lhes Elias com Moysés, e fallavam com Jesus. **5** E Pedro, tomando a palavra, disse a Jesus: Mestre, bom é que nós estejamos aqui, e façamos tres cabanas, uma para ti, uma para Moysés, e uma para Elias. **6** Pois não sabia o que dizia, porque estavam assombrados. **7** E desceu uma nuvem que os cobriu com a sua sombra, e saiu da nuvem uma voz que dizia: Este é o meu filho amado; a elle ouvi. **8** E, tendo olhado em roda, ninguem mais viram, senão só Jesus com elles. **9** E, descendo elles do monte, ordenou-lhes que a ninguem contassem o que tinham visto, até que o Filho do homem resuscitasse dos mortos. **10** E elles retiveram o caso entre si, perguntando uns aos outros que seria aquillo: resuscitar dos mortos. **11** E interrogaram-n'o, dizendo: Porque dizem os escribas que é necessario que Elias

venha primeiro? **12** E, respondendo elle, disse-lhes: Em verdade Elias virá primeiro, e todas as coisas restaurará: e, como está escripto do Filho do homem, convem que padeça muito e seja aviltado. **13** Digo-vos, porém, que Elias já veiu, e fizeram-lhe tudo o que quizeram, como d'elle está escripto. **14** E, quando se approximou dos discipulos, viu ao redor d'elles grande multidão, e alguns escribas que disputavam com elles. **15** E logo toda a multidão, vendo-o, ficou espantada, e, correndo para elle, o saudaram. **16** E perguntou aos escribas: Que questionaes com elles? **17** E um da multidão, respondendo, disse: Mestre, trouxe-te o meu filho, que tem um espirito mudo; **18** E, onde quer que o apanha, despedaça-o, e elle escuma, e range os dentes, e vae-se seccando; e eu disse aos teus discipulos que o expulsassem, e não poderam. **19** E elle, respondendo-lhes, disse: Ó geração incredula! até quando estarei comvosco? até quando vos soffrerei ainda? Trazei-m'o. **20** E trouxeram-lh'o; e, quando o viu, logo o espirito o agitou com violencia, e, caindo por terra, revolvia-se, escumando. **21** E perguntou ao pae d'elle: Quanto tempo ha que lhe succede isto? E elle disse-lhe: Desde a infancia; **22** E muitas vezes o tem lançado no fogo, e na agua, para o destruir; mas, se tu podes fazer alguma coisa, tem compaixão de nós, e ajuda-nos. **23** E Jesus disse-lhe: Se tu podes crêr; tudo é possível ao que crê. **24** E logo o pae do menino, clamando com lagrimas, disse: Eu creio, Senhor! ajuda a minha incredulidade. **25** E Jesus, vendo que a multidão concorria, reprehendeu o espirito immundo, dizendo-lhe: Espirito mudo e surdo, eu te ordeno: Sae d'elle, e não entres mais n'elle. **26** E elle, clamando, e agitando-o com violencia, saiu; e ficou o menino como morto, de tal maneira que muitos diziam que estava morto. **27** Mas Jesus, tomando-o pela mão, o ergueu, e elle se levantou. **28** E, quando entrou em casa, os seus discipulos lhe perguntaram á parte: Porque o não podemos nós expulsar? **29** E disse-lhes: Esta casta não pode sair por coisa alguma, senão pela oração e jejum. **30** E, tendo partido d'ali, caminharam pela Galílea, e não queria que alguém o soubesse; **31** Porque ensinava os seus discipulos, e lhes dizia: O Filho do homem será entregue nas mãos dos homens, e matal-o-hão; e, morto elle, resuscitará ao terceiro dia. **32** Mas elles não entendiam esta palavra, e temiam interrogal-o. **33** E chegou a Capernaum, e, entrando em casa, perguntou-lhes: Que arrazoaveis entre vós pelo caminho? **34** Mas elles calaram-se; porque pelo caminho tinham disputado entre si qual d'elles havia de ser o maior. **35** E elle, assentando-se, chamou os doze, e disse-lhes: Se alguém quizer ser o primeiro, será o derradeiro de todos e o servo de todos. **36** E, lançando mão de um menino, pô-lo no meio d'elles, e, tomando-o nos seus braços, disse-lhes: **37** Qualquer que receber um d'estes meninos em meu nome a mim me recebe; e qualquer que a mim me receber recebe, não a mim, mas ao que me enviou. **38** E João lhe respondeu, dizendo: Mestre, vimos um que em teu nome expulsava demonios, o qual não nos segue; e nós lh'o prohibimos, porque não nos segue. **39** Jesus, porém, disse: Não lh'o prohibaes; porque ninguem ha que faça milagre em meu nome e possa logo fallar mal de mim. **40** Porque quem não é contra nós é por nós. **41** Porque qualquer que vos der a beber um copo d'agua em meu nome, porque sois discipulos de Christo, em verdade vos digo que não perderá o seu galardão. **42** E qualquer que escandalizar um d'estes pequeninos que crêem em mim melhor lhe fôra que lhe pozessem ao pescoço uma mó de atafona, e que fosse lançado no mar. **43** E, se a tua mão te escandalizar, corta-a: melhor te é entrar na vida aleijado do que, tendo duas mãos, ir para o inferno, para o fogo que nunca se apaga; (Geenna g1067) **44** Onde o seu bicho não morre, e o fogo nunca se apaga. **45** E, se o teu pé te escandalizar, corta-o; melhor te é entrar côxo na vida do que, tendo dois pés, ser lançado no inferno, no fogo que nunca se apaga; (Geenna g1067) **46** Onde o seu bicho não morre, e o fogo nunca se apaga. **47** E, se o teu olho te escandalizar, lança-o fóra; melhor te é entrar no reino de Deus com um olho do que, tendo dois olhos, ser lançado no fogo do inferno; (Geenna g1067) **48** Onde o seu bicho não morre, e o fogo nunca se apaga. **49** Porque cada um será salgado com fogo, e cada sacrificio será salgado com sal. **50** Bom é o sal; mas, se o sal se tornar insulso, com que o adubareis? tende sal em vós mesmos, e paz uns com os outros.

**10** E, levantando-se d'ali, foi para os termos da Judea, além do Jordão, e a multidão se reuniu em torno d'elle; e tornou a ensinal-os, como tinha por

costume. 2 E, aproximando-se d'elle os phariseos, perguntaram-lhe, tentando-o: É licito ao homem repudiar sua mulher? 3 Mas elle, respondendo, disse-lhes: Que vos mandou Moysés? 4 E elles disseram: Moysés permittiu escrever-lhe carta de divorcio, e repudial-a. 5 E Jesus, respondendo, disse-lhes: Pela dureza dos vossos corações vos escreveu elle esse mandamento; 6 Porém, desde o principio da criação, Deus os fez macho e femea. 7 Por isso deixará o homem a seu pae e a sua mãe, e unir-se-ha a sua mulher, 8 E serão os dois uma só carne: assim que já não serão dois, mas uma só carne 9 Portanto o que Deus ajuntou não o separe o homem. 10 E em casa tornaram os discipulos a interrogar-o ácerca d'isto mesmo. 11 E elle lhes disse: Qualquer que deixar a sua mulher e casar com outra adultéra contra ella. 12 E, se a mulher deixar a seu marido, e casar com outro, adultéra. 13 E traziam-lhe meninos para que os tocasse, mas os discipulos reprehendiam aos que lh'os traziam. 14 Jesus, porém, vendo isto, indignou-se, e disse-lhes: Deixae vir os meninos a mim, e não os empeçaes; porque dos taes é o reino de Deus. 15 Em verdade vos digo que qualquer que não receber o reino de Deus como menino de maneira nenhuma entrará n'elle. 16 E, tomando-os nos seus braços, e impondo-lhes as mãos, os abençoou. 17 E, saindo para o caminho, correu para elle um, e, pondo-se de joelhos diante d'elle, perguntou-lhe: Bom Mestre, que farei para herdar a vida eterna? (aiōnios g166) 18 E Jesus lhe disse: Porque me chamas bom? ninguém ha bom senão um, que é Deus. 19 Tu sabes os mandamentos: Não adulterarás; não matarás; não furtarás; não darás falsos testemunhos; não defraudarás alguém: honra a teu pae e a tua mãe 20 Elle, porém, respondendo, lhe disse: Mestre, tudo isso guardei desde a minha mocidade. 21 E Jesus, olhando para elle, o amou e lhe disse: Falta-te uma coisa: vae, vende tudo quanto tens, e dá-o aos pobres, e terás um thesouro no céu; e vem, segue-me. 22 Mas elle, pezaroso d'esta palavra, retirou-se triste; porque possuía muitas propriedades. 23 Então Jesus, olhando em redor, disse aos seus discipulos: Quão difficilmente entrarão no reino de Deus os que teem riquezas! 24 E os discipulos se admiraram d'estas suas palavras; mas Jesus, tornando a fallar, disse-lhes: Filhos, quão difficil é, para os que confiam nas riquezas, entrar no reino de Deus! 25 É mais facil passar um camelo pelo fundo de uma agulha, do que entrar um rico no reino de Deus. 26 E elles se admiravam ainda mais, dizendo entre si: Quem poderá pois salvar-se? 27 Jesus, porém, olhando para elles, disse: Para os homens é impossivel, mas não para Deus, porque para Deus todas as coisas são possiveis. 28 E Pedro começou a dizer-lhe: Eis que nós tudo deixámos, e te seguimos. 29 E Jesus, respondendo, disse: Em verdade vos digo que ninguém ha, que tenha deixado casa, ou irmãos, ou irmãs, ou pae, ou mãe, ou mulher, ou filhos, ou campos, por amor de mim e do Evangelho, 30 Que não receba cem vezes tanto, agora n'este tempo, casas, e irmãos, e irmãs, e mães, e filhos, e campos, com perseguições; e no seculo futuro a vida eterna. (aiōn g165, aiōnios g166) 31 Porém muitos primeiros serão derradeiros, e muitos derradeiros serão primeiros. 32 E iam no caminho, subindo a Jerusalem: e Jesus ia adiante d'elles. E elles maravilhavam-se, e seguiam-n'o atemorizados. E, tornando a tomar comsigo os doze, começou a dizer-lhes as coisas que lhe deviam sobrevir, 33 Dizendo: Eis que nós subimos a Jerusalem, e o Filho do homem será entregue aos principes dos sacerdotes, e aos escribas, e o condemnarão á morte, e o entregarão aos gentios. 34 E o escarnecerão, e açoitarão, e cuspirão n'elle, e o matarão; e ao terceiro dia resuscitará. 35 E aproximaram-se d'elle Thiago e João, filhos de Zebedeo, dizendo: Mestre, quizeramos que nos fizesse o que pedirmos. 36 E elle lhes disse: Que quereis que vos faça? 37 E elles lhe disseram: Concede-nos que na tua gloria nos assentemos, um á tua direita, e outro á tua esquerda. 38 Mas Jesus lhes disse: Não sabeis o que pedis: podeis vós beber o calix que eu bebo, e ser baptizados com o baptismo com que eu sou baptizado? 39 E elles lhe disseram: Podemos. Jesus, porém, disse-lhes: Em verdade, vós bebereis o calix que eu beber, e sereis baptizados com o baptismo com que eu sou baptizado; 40 Mas o assentar-se á minha direita, ou á minha esquerda, não me pertence a mim concedel-o, senão áquelles para quem está preparado. 41 E os dez, tendo ouvido isto, começaram a indignar-se contra Thiago e João. 42 Mas Jesus, chamando-os a si, disse-lhes: Sabeis que os que julgam ser

principes das gentes d'ellas se assenhoream, e os seus grandes usam de auctoridade sobre ellas; **43** Mas entre vós não será assim; antes, qualquer que entre vós quizer ser grande, será vosso servo; **44** E qualquer que d'entre vós quizer ser o primeiro será servo de todos. **45** Porque o Filho do homem tambem não veiu para ser servido, mas para servir e dar a sua vida em resgate por muitos. **46** Depois foram para Jericó. E, saindo elle de Jericó com seus discipulos, e uma grande multidão, Bartimeo, o cego, filho de Timeo, estava assentado junto do caminho, mendigando. **47** E, ouvindo que era Jesus de Nazareth, começou a clamar, e a dizer: Jesus, filho de David! tem misericordia de mim. **48** E muitos o reprehendiam, para que se calasse; mas elle clamava cada vez mais: Filho de David! tem misericordia de mim. **49** E Jesus, parando, disse que o chamassem; e chamaram o cego, dizendo-lhe: Tem bom animo; levanta-te, que elle te chama. **50** E elle, lançando de si a sua capa, levantou-se, e foi ter com Jesus. **51** E Jesus, fallando, disse-lhe: Que queres que te faça? E o cego lhe disse: Mestre, que recupere a vista. **52** E Jesus lhe disse: Vae, a tua fé te salvou. E logo viu, e seguiu a Jesus pelo caminho.

**11** E, logo que se approximaram de Jerusalem, de Bethphagé e de Bethania, junto do monte das Oliveiras, enviou dois dos seus discipulos, **2** E disse-lhes: Ide á aldeia que está defronte de vós; e, logo que ali entrardes, encontrareis preso um jumentinho, sobre o qual ainda não montou homem algum; soltae-o, e trazei-m'o. **3** E, se alguém vos disser: Porque fazeis isso? dizei-lhe que o Senhor precisa d'elle, e logo o deixará trazer para aqui. **4** E foram, e encontraram o jumentinho preso fóra da porta, entre dois caminhos, e o soltaram. **5** E alguns dos que ali estavam lhes disseram: Que fazeis, soltando o jumentinho? **6** Elles, porém, disseram-lhes como Jesus lhes tinha mandado, e deixaram-n'os ir. **7** E levaram o jumentinho a Jesus, e lançaram sobre elle os seus vestidos, e assentou-se sobre elle: **8** E muitos estendiam os seus vestidos pelo caminho, e outros cortavam ramos das arvores, e os espalhavam pelo caminho. **9** E aquelles que iam adiante, e os que seguiam, clamavam, dizendo: Hosanna, bemdito o que vem em nome do Senhor; **10** Bemdito o reino do nosso pae David, que vem em nome do

Senhor; Hosanna nas alturas. **11** E Jesus entrou em Jerusalem, no templo, e, tendo visto tudo em redor, e sendo já tarde, saiu para Bethania com os doze. **12** E, no dia seguinte, quando saíram de Bethania, teve fome, **13** E, vendo de longe uma figueira que tinha folhas, foi vêr se n'ella acharia alguma coisa: e, chegando a ella, não achou senão folhas, porque não era tempo de figos. **14** E Jesus, fallando, disse á figueira: Nunca mais alguém coma fructo de ti, para sempre. E os seus discipulos ouviram isto. (aiōn g165) **15** E vieram a Jerusalem; e Jesus, entrando no templo, começou a expulsar os que vendiam e compravam no templo; e derribou as mesas dos cambiadores e as cadeiras dos que vendiam pombas. **16** E não consentia que alguém levasse algum vaso pelo templo. **17** E os ensinava, dizendo: Não está escripto: A minha casa será chamada por todas as nações casa de oração? Mas vós a tendes feito covil de ladrões **18** E os escribas e principes dos sacerdotes, tendo ouvido isto, buscavam occasião para o matar; pois elles o temiam, porque toda a multidão estava admirada ácerca da sua doutrina. **19** E, sendo já tarde, saiu fóra da cidade. **20** E elles, passando pela manhã, viram que a figueira se tinha seccado desde as raizes. **21** E Pedro, lembrando-se, disse-lhe: Mestre, eis que a figueira, que tu amaldiçoaste, seccou-se. **22** E Jesus, respondendo, disse-lhes: Tende fé em Deus; **23** Porque em verdade vos digo que qualquer que disser a este monte: Ergue-te e lança-te no mar; e não duvidar em seu coração, mas crêr que se fará aquillo que diz, tudo o que disser lhe será feito. **24** Portanto vos digo que tudo o que pedirdes, orando, crêde que o recebereis, e tel-o-heis; **25** E, quando estiverdes orando, perdoae, se tendes alguma coisa contra alguém, para que vosso Pae, que está nos céus, vos perdôe as vossas offensas; **26** Mas, se vós não perdoardes, tambem vosso Pae, que está nos céus, vos não perdoará as vossas offensas. **27** E tornaram a Jerusalem, e, andando elle pelo templo, os principaes dos sacerdotes, e os escribas, e os anciãos se approximaram d'elle, **28** E lhe disseram: Com que auctoridade fazes tu estas coisas? e quem te deu esta auctoridade para fazer estas coisas? **29** Más Jesus, respondendo, disse-lhes: Também eu vos perguntarei uma coisa, e respondei-me, e vos direi com que auctoridade faço

estas coisas: **30** O baptismo de João era do céu ou dos homens? respondi-me. **31** E elles arrazoavam entre si, dizendo: Se dissermos: Do céu; elle nos dirá: Pois porque o não crêstes? **32** Se, porém, dissermos: Dos homens; tememos o povo. Porque todos sustentavam que João verdadeiramente era propheta. **33** E, respondendo, disseram a Jesus: Não sabemos. E Jesus, respondendo, lhes disse: Também eu vos não direi com que auctoridade faço estas coisas.

**12** E começou a fallar-lhes por parabolas: Um homem plantou uma vinha, e cercou-a de um vallado, e fundou n'ella um lagar, e edificou uma torre, e arrendou-a a uns lavradores, e partiu para fóra da terra; **2** E, chegado o tempo, mandou um servo aos lavradores para que recebesse, dos lavradores, do fructo da vinha. **3** Mas elles, apoderando-se d'elle, o feriram e o mandaram embora vasio. **4** E tornou a enviar-lhes outro servo; e elles, apedrejando-o, o feriram na cabeça, e o mandaram embora, tendo-o affrontado. **5** E tornou a enviar-lhes outro, e a este mataram, e outros muitos, e feriram uns, e mataram outros. **6** Tendo elle pois ainda um seu filho amado, enviou-o também a estes por derradeiro, dizendo: Ao menos terão respeito ao meu filho. **7** Mas aquelles lavradores disseram entre si: Este é o herdeiro; vamos, matemol-o, e a herança será nossa. **8** E, pegando d'elle, o mataram, e o lançaram fóra da vinha. **9** Que fará pois o Senhor da vinha? Virá, e destruirá os lavradores, e dará a vinha a outros. **10** Ainda não lestes esta Escriptura: A pedra, que os edificadores rejeitaram, esta foi posta por cabeça da esquina: **11** Isto foi feito pelo Senhor, e é coisa maravilhosa aos nossos olhos? **12** E buscavam prendel-o, mas temiam a multidão, porque entendiam que contra elles dizia esta parabolá: e, deixando-o, foram-se. **13** E enviaram-lhe alguns dos phariseos e dos herodianos, para que o apanhassem n'alguma palavra. **14** E, chegando elles, disseram-lhe: Mestre, sabemos que és homem de verdade, e de ninguém se te dá, porque não olhas á apparencia dos homens, antes com verdade ensinas o caminho de Deus: é licito dar o tributo a Cesar, ou não? Daremos, ou não daremos? **15** Então ele, conhecendo a sua hypocrisia, disse-lhes: Porque me tentaes? trazei-me uma moeda, para que a veja. **16** E elles lh'a

trouxeram. E disse-lhes: De quem é esta imagem e inscripção? E elles lhe disseram: De Cesar. **17** E Jesus, respondendo, disse-lhes: Dae pois a Cesar o que é de Cesar, e a Deus o que é de Deus. E maravilharam-se d'elle. **18** Então os sadduceos, que dizem que não ha resurreição, approximaram-se d'elle, e perguntaram-lhe, dizendo: **19** Mestre, Moysés nos escreveu que, se morresse o irmão de alguém, e deixasse mulher e não deixasse filhos, seu irmão tomasse a mulher d'elle, e suscitasse semente a seu irmão. **20** Ora havia sete irmãos, e o primeiro tomou mulher, e morreu sem deixar semente; **21** E o segundo também a tomou e morreu, e nem este deixou semente; e o terceiro da mesma maneira; **22** E tomaram-n'a todos os sete, sem, comtudo, deixarem semente. Finalmente, depois de todos, morreu também a mulher. **23** Na resurreição, pois, quando resuscitarem, de qual d'estes será a mulher? porque os sete a tiveram por mulher. **24** E Jesus, respondendo, disse-lhes: Porventura não erraes vós, porque não sabeis as Escripturas nem o poder de Deus? **25** Porquanto, quando resuscitarem dos mortos, nem casarão, nem se darão em casamento, mas serão como os anjos que estão nos céus. **26** E, ácerca dos mortos que houverem de resuscitar, não tendes lido no livro de Moysés como Deus lhe fallou na sarça, dizendo: Eu sou o Deus de Abrahão, e o Deus de Isaac, e o Deus de Jacob? **27** Ora Deus não é dos mortos, mas sim Deus dos vivos. Por isso vós erraes muito. **28** E, approximando-se d'elle um dos escribas que os tinha ouvido disputar, sabendo que lhes tinha respondido bem, perguntou-lhe: Qual é o primeiro de todos os mandamentos? **29** E Jesus respondeu-lhe: O primeiro de todos os mandamentos é: Ouve, Israel, o Senhor nosso Deus é o unico Senhor. **30** Amarás, pois, o Senhor teu Deus de todo o teu coração, e de toda a tua alma, e de todo o teu entendimento, e de todas as tuas forças: este é o primeiro mandamento. **31** E o segundo, similhante a este, é: Amarás o teu proximo como a ti mesmo. Não ha outro mandamento maior do que estes. **32** E o escriba lhe disse: Muito bem, Mestre, e com verdade disseste que ha um só Deus, e que não ha outro além d'elle; **33** E que amal-o de todo o coração, e de todo o entendimento, e de toda a alma, e de todas as forças, e amar o proximo como a

si mesmo, é mais do que todos os holocaustos e sacrificios. **34** E Jesus, vendo que havia respondido sabiamente, disse-lhe: Não estás longe do reino de Deus. E já ninguém ousava perguntar-lhe mais nada. **35** E, fallando Jesus, dizia, ensinando no templo: Como dizem os escribas que o Christo é filho de David? **36** Porque o mesmo David disse pelo Espirito Sancto: O Senhor disse ao meu Senhor: Assenta-te á minha direita até que eu ponha os teus inimigos por escabello dos teus pés. **37** Pois, se David mesmo lhe chama Senhor, como é logo seu filho? E a grande multidão o ouvia de boa vontade. **38** E, ensinando-os, dizia-lhes: Guardae-vos dos escribas, que gostam de andar com vestidos compridos, e das saudações nas praças, **39** E das primeiras cadeiras nas synagogas, e dos primeiros assentos nas ceias; **40** Que devoram as casas das viúvas, e isso com pretexto de largas orações. Estes receberão mais grave condemnação. **41** E, estando Jesus assentado defronte da arca do thesouro, observava a maneira como a multidão lançava o dinheiro na arca do thesouro; e muitos ricos deitavam muito. **42** E, chegando uma pobre viuva, deitou duas pequenas moedas, que valiam quatro réis. **43** E, chamando os seus discipulos, disse-lhes: Em verdade vos digo que esta pobre viuva deitou mais do que todos os que deitaram na arca do thesouro, **44** Porque todos ali deitaram do que lhes sobejava, mas esta, da sua pobreza, deitou tudo o que tinha, todo o seu sustento.

**13** E, saindo elle do templo, disse-lhe um dos seus discipulos: Mestre, olha que pedras, e que edificios! **2** E, respondendo Jesus, disse-lhe: Vês estes grandes edificios? Não ficará pedra sobre pedra que não seja derribada. **3** E, assentando-se elle no monte das Oliveiras, defronte do templo, Pedro, e Thiago, e João e André lhe perguntaram em particular: **4** Dize-nos, quando serão essas coisas, e que signal haverá quando todas essas coisas se houverem de cumprir. **5** E Jesus, respondendo-lhes, começou a dizer: Olhae que ninguém vos engane; **6** Porque muitos virão em meu nome, dizendo: Eu sou o Christo: e enganarão a muitos. **7** E, quando ouvirdes de guerras e de rumores de guerras, não vos turbeis; porque assim importa fazer-se; mas ainda não será o fim. **8** Porque se levantará nação contra nação, e reino contra reino, e haverá terremotos em

diversos logares, e haverá fomes e alvoroços. Estas coisas serão o principio de dôres **9** Mas olhae por vós mesmos, porque vos entregarão aos concilios e ás synagogas; sereis açoitados, e sereis apresentados ante presidentes e reis, por amor de mim, para lhes servir de testemunho. **10** Mas importa que o evangelho se pregue primeiro entre todas as gentes. **11** Quando pois vos conduzirem para vos entregarem, não estejais sollicitos d'antemão pelo que haveis de dizer; mas, o que vos fôr dado n'aquella hora, isso fallae; porque não sois vós os que fallaes, mas o Espirito Sancto. **12** E o irmão entregará á morte o irmão, e o pae o filho: e levantar-se-hão os filhos contra os paes, e os matarão. **13** E sereis aborrecidos por todos por amor do meu nome; mas quem perseverar até ao fim esse será salvo. **14** Ora, quando vós virdes a abominação do assolamento, que foi predito, estando onde não deve estar (quem lê, entenda), então os que estiverem na Judea fujam para os montes. **15** E o que estiver sobre o telhado não desça para casa, nem entre a tomar coisa alguma de sua casa; **16** E o que estiver no campo não volte atraz, para tomar o seu vestido. **17** Mas ai das gravidas, e das que criarem n'aquelles dias! **18** Orae pois, para que a vossa fugida não succeda no inverno; **19** Porque n'aquelles dias haverá uma afflicção tal, qual nunca houve desde o principio da criação, que Deus creou, até agora, nem tão pouco haverá **20** E, se o Senhor não abreviasse aquelles dias, nenhuma carne se salvaria; mas, por causa dos escolhidos que escolheu, abreviou aquelles dias. **21** E então, se alguém vos disser: Eis aqui está o Christo: ou, Eil-o ali está: não o acrediteis. **22** Porque se levantarão falsos christos, e falsos prophetas, e farão signaes e prodigios, para enganarem, se fôr possível, até os escolhidos. **23** Mas vós vede; eis que d'antemão vos tenho dito tudo. **24** Ora, n'aquelles dias, depois d'aquella afflicção, o sol se escurecerá, e a lua não dará o seu resplendor, **25** E as estrellas cairão do céu, e as forças que estão nos céus serão abaladas. **26** E então verão vir o Filho do homem nas nuvens, com grande poder e gloria. **27** E então enviará os seus anjos, e ajuntará os seus escolhidos, desde os quatro ventos, da extremidade da terra até á extremidade do céu. **28** Aprendei pois a parabola da figueira: Quando já o seu ramo se torna tenro, e

brotam folhas, bem sabeis que já está próximo o verão. **29** Assim também vós, quando virdes succederem estas coisas, sabeis que já está junto às portas. **30** Na verdade vos digo que não passará esta geração, até que todas estas coisas aconteçam. **31** Passará o céu e a terra, mas as minhas palavras não passarão. **32** Porém d'aquelle dia e hora ninguém sabe, nem os anjos que estão no céu, nem o Filho, senão o Pai. **33** Olhae, vigiae e orae; porque não sabeis quando chegará o tempo. **34** Como o homem, que, partindo para fóra da terra, deixou a sua casa, e deu auctoridade aos seus servos, e a cada um a sua obra, e mandou ao porteiro que vigiasse; **35** Vigiae pois, porque não sabeis quando virá o senhor da casa; se á tarde, se á meia noite, se ao cantar do gallo, se pela manhã. **36** Para que não venha de improvisado, e vos ache dormindo. **37** E as coisas que vos digo digo-as a todos: Vigiae.

**14** E d'alli a dois dias era a paschoa, e a festa dos pães asmos, e os principaes dos sacerdotes e os escribas buscavam como o prenderiam com dolo, e o matariam. **2** Mas elles diziam: Não na festa, para que porventura se não faça alvoroço entre o povo. **3** E, estando elle em Bethania, assentado á mesa, em casa de Simão, o leproso, veio uma mulher, que trazia um vaso de alabastro, com unguento de nardo puro, de muito preço, e, quebrando o vaso, lh'o derramou sobre a cabeça. **4** E alguns houve que em si mesmos se indignaram, e disseram: Para que se fez este desperdicio de unguento? **5** Porque podia isto vender-se por mais de trezentos dinheiros, e dal-o aos pobres. E bramavam contra ella. **6** Jesus, porém, disse: Deixae-a, para que a molestaes? Ella fez-me uma obra boa. **7** Porque sempre tendes os pobres comvosco, e podeis fazer-lhes bem, quando quizerdes; porém a mim nem sempre me tendes. **8** Esta fez o que podia; antecipou-se a ungiu o meu corpo para a sepultura. **9** Em verdade vos digo que, em todas as partes do mundo onde este evangelho fôr prégado, também o que ella fez será contado para sua memoria. **10** E Judas Iscariotes, um dos doze, foi ter com os principaes dos sacerdotes para lh'o entregar. **11** E elles, ouvindo-o, folgaram, e prometteram dar-lhe dinheiro; e buscava como o entregaria a tempo opportuno. **12** E, no primeiro dia

dos pães asmos, quando sacrificavam a paschoa, disseram-lhe os discipulos: Aonde queres que vamos preparar-te o necessario para comer a paschoa? **13** E enviou dois dos seus discipulos, e disse-lhes: Ide á cidade, e um homem, que leva um cantaro d'agua, vos encontrará; segui-o; **14** E, onde quer que entrar, dizei ao senhor da casa: O Mestre diz: Onde está o aposento em que hei de comer a paschoa com os meus discipulos? **15** E elle vos mostrará um grande cenaculo mobilado e preparado; ali a prepara. **16** E, saindo os seus discipulos, foram á cidade, e acharam como lhes tinha dito, e prepararam a paschoa. **17** E, chegada a tarde, foi com os doze, **18** E, quando estavam assentados á mesa, e comendo, disse Jesus: Em verdade vos digo que um de vos, que comigo come, ha de trahir-me. **19** E elles começaram a entristecer-se e a dizer-lhe um após outro: Porventura sou eu, Senhor? e outro: Porventura sou eu, Senhor? **20** Porém elle, respondendo, disse-lhes: É um dos doze que mette comigo a mão no prato. **21** Na verdade o Filho do homem vae, como d'elle está escripto, mas ai d'aquelle homem por quem o Filho do homem é trahido! bom seria ao tal homem não haver nascido. **22** E, comendo elles, tomou Jesus pão, e, abençoando-o, o partiu e deu-lh'o, e disse: Tomae, comei, isto é o meu corpo. **23** E, tomando o calix, e dando graças, deu-lh'o; e todos beberam d'elle. **24** E disse-lhes: Isto é o meu sangue, o sangue do Novo Testamento, que por muitos é derramado. **25** Em verdade vos digo que não beberei mais do fructo da vide, até áquelle dia em que o beber novo no reino de Deus. **26** E, tendo cantado o hymno, saíram para o monte das Oliveiras. **27** E disse-lhes Jesus: Todos vós esta noite vos escandalizareis em mim; porque escripto está: Ferirei o pastor, e as ovelhas se dispersarão. **28** Mas, depois que eu houver resuscitado, irei adiante de vós para a Galilea. **29** E disse-lhe Pedro: Ainda que todos se escandalizem, nunca, porém, eu. **30** E disse-lhe Jesus: Em verdade te digo que hoje, n'esta noite, antes que o gallo cante duas vezes, tres vezes me negarás. **31** Mas elle dizia cada vez mais: Ainda que me seja necessario morrer contigo, de modo nenhum te negarei. E da mesma maneira diziam todos também. **32** E foram a um logar chamado Gethsemane, e disse aos seus discipulos: Assentae-

vos aqui, até que ore. **33** E tomou consigo a Pedro, e a Thiago, e a João, e começou a ter pavor, e a angustiar-se. **34** E disse-lhes: A minha alma está profundamente triste até á morte: ficae aqui, e vigiae. **35** E, tendo ido um pouco mais adiante, prostrou-se em terra; e orou para que, se fosse possível, passasse d'elle aquella hora. **36** E disse: Abba, Pae, todas as coisas te são possíveis; affasta de mim este calix; porém não o que eu quero, mas o que tu queres. **37** E, chegando, achou-os dormindo; e disse a Pedro: Simão, dormes? não podes vigiar uma hora? **38** Vigiae e orae, para que não entreis em tentação; o espirito, na verdade, está prompto, mas a carne é fraca. **39** E, tornando a ir, orou, dizendo as mesmas palavras. **40** E, tornando, achou-os outra vez dormindo, porque os seus olhos estavam carregados, e não sabiam que responder-lhe. **41** E voltou terceira vez, e disse-lhes: Dormi agora, e descançae. Basta; é chegada a hora. Eis que o Filho do homem vae ser entregue nas mãos dos peccadores. **42** Levantae-vos, vamos; eis que está perto o que me trahe. **43** E logo, fallando elle ainda, veiu Judas, que era um dos doze, da parte dos principaes dos sacerdotes, e dos escribas e dos anciãos, e com elle uma grande multidão com espadas e varapaus. **44** Ora, o que o trahia, tinha-lhes dado um signal, dizendo: Aquelle que eu beijar, esse é; predeei-o, e levae-o com segurança. **45** E, logo que chegou, approximou-se d'elle, e disse-lhe: Rabbi, Rabbi. E beijou-o. **46** E lançaram-lhe as mãos, e o prenderam. **47** E um dos que ali estavam presentes, puxando da espada, feriu o servo do summo sacerdote, e cortou-lhe a orelha. **48** E, respondendo Jesus, disse-lhes: Saistes com espadas e varapaus a prender-me, como a um salteador? **49** Todos os dias estava comvosco ensinando no templo, e não me prendestes; mas assim se faz para que as Escripturas se cumpram. **50** Então, deixando-o, todos fugiram. **51** E um certo mancebo o seguia, envolto em um lençol sobre o corpo nú. E os mancebos o prenderam; **52** E elle, largando o lençol, fugiu nú d'entre elles. **53** E levaram Jesus ao summo sacerdote, e ajuntaram-se a elle todos os principaes dos sacerdotes, e os anciãos e os escribas. **54** E Pedro o seguiu de longe até dentro do pateo do summo sacerdote, e estava assentado com os servidores, e aqueitando-se ao lume. **55** E os principaes dos sacerdotes e todo o concilio buscavam algum testemunho contra Jesus, para o matar, e não o achavam. **56** Porque muitos testificavam falsamente contra elle, mas os testemunhos não eram conformes. **57** E, levantando-se alguns, testificavam falsamente contra elle, dizendo: **58** Nós ouvimos-lhe dizer: Eu derribarei este templo, construido pelas mãos, e em tres dias edificarei outro, não feito por mãos. **59** E nem assim o seu testemunho era conforme. **60** E, levantando-se o summo sacerdote no meio, perguntou a Jesus, dizendo: Nada respondes? Que testificam estes contra ti? **61** Mas elle calou-se, e nada respondeu. O summo sacerdote lhe tornou a perguntar, e disse-lhe: És tu o Christo, Filho do Deus Bemdito? **62** E Jesus disse-lhe: Eu o sou, e vereis o Filho do homem assentado á direita do poder de Deus, e vindo sobre as nuvens do céu. **63** E o summo sacerdote, rasgando os seus vestidos, disse: Para que necessitamos de mais testemunhas? **64** Vós ouvistes a blasphemia; que vos parece? E todos o condemnaram como culpado de morte. **65** E alguns começaram a cuspir n'elle, e a cobrir-lhe o rosto, e a dar-lhe punhadas, e a dizer-lhe: Prophetiza. E os servidores davam-lhe bofetadas. **66** E, estando Pedro em baixo, no atrio, chegou uma das creadas do summo sacerdote; **67** E, vendo a Pedro, que se estava aqueitando, olhou para elle, e disse: Tu tambem estavas com Jesus Nazareno. **68** Mas elle negou-o, dizendo: Não o conheço, nem sei o que dizes. E saiu fóra ao alpendre, e o gallo cantou. **69** E a creada, vendo-o outra vez, começou a dizer aos que ali estavam: Este é um dos taes. **70** Mas elle o negou outra vez. E pouco depois os que ali estavam disseram outra vez a Pedro: Verdadeiramente tu és um d'elles, porque és tambem galileo, e a tua falla é semelhante. **71** E elle começou a imprecar, e a jurar, dizendo: Não conheço esse homem de quem fallaes, **72** E o gallo cantou segunda vez. E Pedro lembrou-se da palavra que Jesus lhe tinha dito: Antes que o gallo cante duas vezes, tres vezes me negarás tu. E, retirando-se d'ali, chorou.

**15** E logo ao amanhecer os principaes dos sacerdotes, com os anciãos, e os escribas, e todo o concilio, tiveram conselho; e, amarrando a Jesus, o levaram e entregaram a Pilatos. **2** E Pilatos lhe perguntou: Tu és o Rei dos Judeus? E

elle, respondendo, disse-lhe: Tu o dizes. **3** E os principaes dos sacerdotes o accusavam de muitas coisas; porém elle nada respondia. **4** E Pilatos o interrogou outra vez, dizendo: Nada respondes? Vê quantas coisas testificam contra ti. **5** Mas Jesus nada mais respondeu, de maneira que Pilatos se maravilhava. **6** Ora no dia da festa costumava soltar-lhes um preso qualquer que elles pedissem. **7** E havia um chamado Barabbás, que, preso com outros amotinadores, tinha n'um motim commettido uma morte. **8** E a multidão, dando gritos, começou a pedir que fizesse como sempre lhes tinha feito. **9** E Pilatos lhes respondeu, dizendo: Quereis que vos solte o Rei dos Judeos? **10** Porque elle bem sabia que por inveja os principaes dos sacerdotes o tinham entregado. **11** Mas os principaes dos sacerdotes incitaram a multidão para que lhes soltasse antes Barabbás. **12** E Pilatos, respondendo, lhes disse outra vez: Que quereis pois que faça d'aquelle a quem chamaes Rei dos Judeos? **13** E elles tornaram a clamar: Crucifica-o. **14** Mas Pilatos lhes disse: Pois que mal fez? E elles cada vez clamavam mais: Crucifica-o. **15** Porém Pilatos, querendo satisfazer a multidão, soltou-lhes Barabbás, e, açoitado Jesus, o entregou para que fosse crucificado. **16** E os soldados o levaram dentro á sala, que é a da audiência, e convocaram toda a cohorte; **17** E vestiram-n'o de purpura, e, tecendo uma corôa de espinhos, lh'a pozeram na cabeça. **18** E começaram a saudal-o, dizendo: Salve, Rei dos Judeos! **19** E feriram-n'o na cabeça com uma canna, e cuspiram n'elle, e, postos de joelhos, o adoraram. **20** E, havendo-o escarnecido, despiram-lhe a purpura, e o vestiram com os seus proprios vestidos, e o levaram fóra para o crucificar. **21** E constrangeram um certo Simão Cyreneo, pae de Alexandre e de Rufo, que por ali passava, vindo do campo, a que levasse a cruz. **22** E levaram-n'o ao logar do Golgotha, que é, traduzido, logar da Caveira. **23** E deram-lhe a beber vinho com myrrha, mas elle não o tomou. **24** E, havendo-o crucificado, repartiram os seus vestidos, lançando sobre elles sortes, para saber o que cada um levaria. **25** E era a hora terceira, e o crucificaram. **26** E por cima d'elle estava escripta a sua accusação: O REI DOS JUDEOS. **27** E crucificaram com elle dois salteadores, um á sua direita, e outro á esquerda. **28** E cumpriu-se a escriptura que diz: E com os malfeitores foi contado. **29** E os que passavam blasphemavam d'elle, meneando as suas cabeças, e dizendo: Ah! tu que derribas o templo, e em tres dias o edificas, **30** Salva-te a ti mesmo, e desce da cruz. **31** E da mesma maneira tambem os principaes dos sacerdotes, com os escribas, diziam uns para os outros, zombando: Salvou os outros, e não pode salvar-se a si mesmo; **32** O Christo, o Rei d'Israel, desça agora da cruz, para que o vejamos e acreditemos. Tambem os que com elle estavam crucificados o injuriavam. **33** E, chegada a hora sexta, foram feitas trevas sobre toda a terra até á hora nona. **34** E, á hora nona, Jesus exclamou com grande voz, dizendo: Eloi, Eloi, lama sabachthani? que, traduzido, é: Deus meu, Deus meu, porque me desamparaste? **35** E alguns dos que ali estavam, ouvindo isto, diziam: Eis que chama por Elias. **36** E um d'elles correu a encher uma esponja de vinagre, e, pondo-a n'uma canna, deu-lh'o a beber, dizendo: Deixae, vejamos se virá Elias tiral-o. **37** E Jesus, dando um grande brado, expirou. **38** E o véu do templo se rasgou em dois, d'alto a baixo. **39** E o centurião, que estava defronte d'elle, vendo que assim clamando expirára, disse: Verdaderamente este homem era o Filho de Deus. **40** E tambem ali estavam algumas mulheres, olhando de longe, entre as quaes estavam tambem Maria Magdalena, e Maria, mãe de Thiago, o menor, e de José, e Salomé; **41** As quaes tambem o seguiam, e o serviam, quando estava na Galílea; e muitas outras, que tinham subido com elle a Jerusalem. **42** E, chegada a tarde, porquanto era o dia da preparação, isto é, a vespera do sabbado, **43** Chegou José d'Arimathea, senador honrado, que tambem esperava o reino de Deus, e ousadamente foi a Pilatos, e pediu o corpo de Jesus. **44** E Pilatos se maravilhou de que já estivesse morto. E, chamando o centurião, perguntou-lhe se já havia muito que tinha morrido. **45** E, tendo-se certificado pelo centurião, deu o corpo a José, **46** O qual comprou um lençol fino, e, tirando-o da cruz, o envolveu no lençol, e o depositou n'um sepulchro lavrado n'uma rocha; e revolveu uma pedra para a porta do sepulchro. **47** E Maria Magdalena e Maria mãe de José olhavam onde o punham. **16** E, passado o sabbado, Maria Magdalena, e Maria, mãe de Thiago, e Salomé, compraram

aromas para irem ungil-o. 2 E, no primeiro dia da semana, foram ao sepulchro, de manhã cedo, ao nascer do sol; 3 E diziam umas ás outras: Quem nos revolverá a pedra da porta do sepulchro? 4 E, olhando, viram que já a pedra estava revolvada; porque era muito grande. 5 E, entrando no sepulchro, viram um mancebo assentado á direita, vestido de uma roupa comprida, branca; e ficaram espantadas. 6 Porém elle disse-lhes: Não vos assusteis; buscaes a Jesus Nazareno, que foi crucificado; já resuscitou, não está aqui; eis aqui o logar onde o pozeram. 7 Porém ide, dizei a seus discipulos, e a Pedro, que elle vae adiante de vós para a Galilea; ali o vereis, como elle vos disse. 8 E, saindo ellas apressadamente, fugiram do sepulchro, porque estavam possuidas de temor e assombro; e nada diziam a ninguem, porque temiam. 9 (note: The most reliable and earliest manuscripts do not include Mark 16:9-20.) E Jesus, tendo resuscitado na manhã do primeiro dia da semana, appareceu primeiramente a Maria Magdalena, da qual tinha expulsado sete demonios. 10 E, partindo ella, annunciou-o áquelles que tinham estado com elle, os quaes estavam tristes, e chorando. 11 E, ouvindo elles que vivia, e que tinha sido visto por ella, não o creram. 12 E depois manifestou-se n'outra fórma a dois d'elles, que iam de caminho para o campo. 13 E, indo estes, annunciaram-n'o aos outros, mas nem ainda estes creram. 14 Finalmente appareceu aos onze, estando elles assentados juntamente, e lançou-lhes em rosto a sua incredulidade e dureza de coração, por não haverem crido nos que o tinham visto já resuscitado. 15 E disse-lhes: Ide por todo o mundo, prégae o evangelho a toda a creatura: 16 Quem crêr e fôr baptizado será salvo; mas quem não crêr será condemnado. 17 E estes signaes seguirão aos que crêrem: Em meu nome expulsarão os demonios; fallarão novas linguas: 18 Pegarão nas serpentes; e, se beberem alguma coisa mortifera, não lhes fará damno algum; e porão as mãos sobre os enfermos, e os sararão. 19 Ora o Senhor, depois de lhes ter fallado, foi recebido acima no céu, e assentou-se á direita de Deus. 20 E elles, tendo partido, prégarão por todas as partes, cooperando com elles o Senhor, e confirmando a palavra com os signaes que se seguiram. Amen.

# Lucas

**1** Tendo pois muitos emprehendido pôr em ordem a narração das coisas que entre nós se cumpriram, **2** Segundo nos transmitiram os mesmos que as viram desde o principio, e foram ministros da palavra, **3** Pareceu-me tambem a mim conveniente escrevel-as a ti, ó excellent Theophilo, por sua ordem, havendome já informado minuciosamente de tudo desde o principio; **4** Para que conheças a certeza das coisas de que já estás informado. **5** Existiu, no tempo de Herodes, rei da Judéa, um sacerdote chamado Zacharias, da ordem de Abias, e cuja mulher era das filhas d'Aarão; e o seu nome era Isabel. **6** E eram ambos justos perante Deus, andando sem reprehensão em todos os mandamentos e preceitos do Senhor. **7** E não tinham filhos, porquanto Isabel era esteril, e ambos eram avançados em idade. **8** E aconteceu que, exercendo elle o sacerdocio diante de Deus, na ordem da sua turma, **9** Segundo o costume sacerdotal, coube-lhe em sorte entrar no templo do Senhor a offerecer o incenso. **10** E toda a multidão do povo estava fóra, orando á hora do incenso, **11** E um anjo do Senhor lhe appareceu, posto em pé, á direita do altar do incenso. **12** E Zacharias, vendo-o, turbou-se, e caiu temor sobre elle. **13** Mas o anjo lhe disse: Zacharias, não temas, porque a tua oração foi ouvida, e Isabel, tua mulher, dará á luz um filho, e lhe porás o nome de João; **14** E terás prazer e alegria, e muitos se alegrarão no seu nascimento; **15** Porque será grande diante do Senhor, e não beberá vinho, nem bebida forte, e será cheio do Espirito Sancto, até desde o ventre de sua mãe; **16** E converterá muitos dos filhos de Israel ao Senhor seu Deus; **17** E irá adiante d'elle no espirito e virtude d'Elias, para converter os corações dos paes aos filhos, e os rebeldes á prudencia dos justos; para preparar ao Senhor um povo bem disposto. **18** Disse então Zacharias ao anjo: Como conhecerei isto? pois eu já sou velho, e minha mulher avançada em idade. **19** E, respondendo o anjo, disse-lhe: Eu sou Gabriel, que assisto diante de Deus, e fui enviado a fallar-te e dar-te estas alegres novas; **20** E eis que ficarás mudo, e não poderás fallar até ao dia em que estas coisas aconteçam; porquanto não crêste nas minhas palavras, que a seu tempo se hão de cumprir **21** E o

povo estava esperando a Zacharias, e maravilhavam-se de que tanto se demorasse no templo. **22** E, saindo elle, não lhes podia fallar; e entenderam que tinha visto alguma visão no templo. E fallava por acenos, e ficou mudo. **23** E succedeu que, terminados os dias do seu ministerio, voltou para sua casa. **24** E depois d'aquelles dias Isabel, sua mulher, concebeu, e por cinco mezes se occultou, dizendo: **25** Porque isto me fez o Senhor, nos dias em que attentou em mim, para destruir o meu opprobrio entre os homens. **26** E, no sexto mez, foi o anjo Gabriel enviado por Deus a uma cidade da Galilea, chamada Nazareth, **27** A uma virgem desposada com um varão, cujo nome era José, da casa de David; e o nome da virgem era Maria. **28** E, entrando o anjo aonde ella estava, disse: Salve, agraciada; o Senhor é contigo: bemdita tu entre as mulheres. **29** E, vendo-o ella, turbou-se muito das suas palavras, e considerava que saudação seria esta. **30** Disse-lhe então o anjo: Maria, não temas, porque achaste graça diante de Deus; **31** E eis que em teu ventre conceberás, e darás á luz um filho, e pôr-lhe-has o nome de Jesus. **32** Este será grande, e será chamado filho do Altissimo; e o Senhor Deus lhe dará o throno de David, seu pae; **33** E reinará eternamente na casa de Jacob, e o seu reino não terá fim. (αἰὼν ἡ 165) **34** E disse Maria ao anjo: Como se fará isto? pois não conheço varão. **35** E, respondendo o anjo, disse-lhe: Descerá sobre ti o Espirito Sancto, e a virtude do Altissimo te cobrirá com a sua sombra; pelo que tambem o Sancto, que de ti ha de nascer, será chamado Filho de Deus. **36** E eis que tambem Isabel, tua prima, concebeu um filho em sua velhice; e é este o sexto mez para aquella que era chamada esteril; **37** Porque para Deus nada será impossivel. **38** Disse então Maria: Eis aqui a serva do Senhor; cumpra-se em mim segundo a tua palavra. E o anjo ausentou-se d'ella. **39** E n'aquelles dias, levantando-se Maria, foi apressada ás montanhas, a uma cidade de Juda, **40** E entrou em casa de Zacharias, e saudou a Isabel. **41** E aconteceu que, ao ouvir Isabel a saudação de Maria, a creancinha saltou no seu ventre; e Isabel foi cheia do Espirito Sancto, **42** E exclamou com grande voz, e disse: Bemdita tu entre as mulheres, e bemdito o fructo do teu ventre. **43** E d'onde me provém isto a mim, que a mãe do meu Senhor venha a mim?

44 Pois eis que, ao chegar aos meus ouvidos a voz da tua saudação, a creancinha saltou de alegria no meu ventre; 45 E bemaventurada a que creu, pois não de cumprir-se as coisas que da parte do Senhor lhe foram ditas. 46 Disse então Maria: A minha alma engrandece ao Senhor, 47 E o meu espirito se alegra em Deus meu Salvador; 48 Porque attentou na baixaza de sua serva; pois eis que desde agora todas as gerações me chamarão bemaventurada: 49 Porque me fez grandes coisas o Poderoso; e sancto é o seu nome. 50 E a sua misericórdia é de geração em geração sobre os que o temem. 51 Com o seu braço obrou valorosamente: dissipou os soberbos no pensamento de seus corações. 52 Depoz dos thronos os poderosos, e elevou os humildes. 53 Encheu de bens os famintos, e despediu vãos os ricos. 54 Auxiliou a Israel seu servo, recordando-se da sua misericórdia; 55 Como fallou a nossos paes, a Abrahão e á sua posteridade, para sempre. (aiōn g165)

56 E Maria ficou com ella quasi tres mezes, e depois voltou para sua casa. 57 E completou-se para Isabel o tempo de dar á luz, e teve um filho. 58 E os seus visinhos e parentes ouviram que tinha Deus usado para com ella de grande misericórdia, e alegraram-se com ella. 59 E aconteceu que, ao oitavo dia, vieram circumcidar o menino, e lhe chamavam Zacharias, do nome de seu pae. 60 E, respondendo sua mãe, disse: Não, porém será chamado João. 61 E disseram-lhe: Ninguem ha na tua parentela que se chame por este nome. 62 E perguntaram por acenos ao pae como queria que lhe chamassem. 63 E, pedindo elle uma taboinha de escrever, escreveu, dizendo: O seu nome é João. E todos se maravilharam. 64 E logo a bocca se lhe abriu, e a lingua se lhe soltou; e fallava, louvando a Deus. 65 E veio temor sobre todos os seus circumvisinhos, e em todas as montanhas da Judea foram divulgadas todas estas coisas. 66 E todos os que as ouviam as conservavam em seus corações, dizendo: Quem será pois este menino? E a mão do Senhor estava com elle. 67 E Zacharias, seu pae, foi cheio do Espirito Sancto, e prophetizou, dizendo: 68 Bemdito o Senhor Deus d'Israel, porque visitou e remiu o seu povo, 69 E nos levantou uma salvação poderosa na casa de David seu servo, 70 Como fallou pela bocca dos seus sanctos prophetas, desde o principio do mundo;

(aiōn g165) 71 Que nos livraria dos nossos inimigos e da mão de todos os que nos aborrecem; 72 Para manifestar misericórdia a nossos paes, e lembrar-se do seu sancto concerto, 73 E do juramento que jurou a Abrahão nosso pae, 74 De conceder-nos que, libertados da mão de nossos inimigos, o serviriamos sem temor, 75 Em sanctidade e justiça perante elle, todos os dias da nossa vida. 76 E tu, ó menino, serás chamado propheta do Altissimo, porque has de ir adiante da face do Senhor, a preparar os seus caminhos; 77 Para dar ao seu povo conhecimento da salvação, na remissão dos seus peccados; 78 Pelas entranhas da misericórdia do nosso Deus, com que o Oriente do alto nos visitou; 79 Para alumiar aos que estão assentados em trevas e sombra de morte; a fim de dirigir os nossos pés pelo caminho da paz. 80 E o menino crescia, e se robustecia em espirito. E esteve nos desertos até ao dia em que havia de mostrar-se a Israel.

**2** E aconteceu n'aquelles dias que saiu um decreto da parte de Cesar Augusto, para que todo o mundo se alistasse 2 (Este primeiro alistamento foi feito sendo Cyrenio presidente da Syria), 3 E todos iam alistar-se, cada um á sua propria cidade. 4 E subiu tambem José da Galilea, da cidade de Nazareth, á Judea, á cidade de David, chamada Bethlehem (porque era da casa e familia de David), 5 Para alistar-se com Maria, sua mulher, que estava gravida. 6 E aconteceu que, estando elles ali se cumpriram os dias em que havia de dar á luz. 7 E deu á luz a seu filho primogenito, e envolveu-o em pannos, e deitou-o n'uma mangedoura, porque não havia logar para elles na estalagem. 8 Ora havia n'aquella mesma comarca pastores que estavam no campo, e guardavam durante as vigalias da noite o seu rebanho. 9 E eis que o anjo do Senhor veio sobre elles, e a gloria do Senhor os cercou de resplendor, e tiveram grande temor. 10 E o anjo lhes disse: Não temaes, porque eis aqui vos dou novas de grande alegria, que será para todo o povo: 11 Que hoje, na cidade de David, vos nasceu o Salvador, que é Christo, o Senhor. 12 E isto vos será por signal: Achareis o menino envolto em pannos, e deitado n'uma mangedoura. 13 E, no mesmo instante, appareceu com o anjo uma multidão dos exercitos celestiaes, louvando a Deus, e dizendo: 14 Gloria a

Deus nas alturas, paz na terra, boa vontade para os homens. 15 E aconteceu que, ausentando-se d'elles os anjos para o céu, disseram os pastores uns aos outros: Vamos pois até Bethlehem, e vejamos isso que aconteceu, e que o Senhor nos notificou. 16 E foram apressadamente, e acharam Maria, e José, e o menino deitado na mangedoura. 17 E, vendo-o, divulgaram a palavra que ácerca do menino lhes fôra dita; 18 E todos os que os ouviram se maravilharam do que os pastores lhes diziam. 19 Mas Maria guardava todas estas coisas, conferindo-as em seu coração. 20 E voltaram os pastores, glorificando e louvando a Deus por tudo o que tinham ouvido e visto, como lhes havia sido dito. 21 E, quando os oito dias foram cumpridos, para circumcidar o menino, foi-lhe dado o nome de Jesus, que pelo anjo lhe fôra posto antes de ser concebido. 22 E, cumprindo-se os dias da purificação, segundo a lei de Moysés, o levaram a Jerusalem, para o apresentarem ao Senhor, 23 Segundo o que está escripto na lei do Senhor: Todo o macho primogenito será consagrado ao Senhor; 24 E para darem a offerta segundo o disposto na lei do Senhor: um par de rolas ou dois pombinhos. 25 E eis que havia em Jerusalem um homem cujo nome era Simeão; e este homem era justo e temente a Deus, e esperava a consolação d'Israel; e o Espirito Sancto estava sobre elle. 26 E fôra-lhe divinamente revelado pelo Espirito Sancto que elle não morreria antes de ter visto o Christo do Senhor. 27 E pelo Espirito foi ao templo, e, quando os paes introduziram o menino Jesus, para com elle procederem segundo o uso da lei, 28 Elle então o tomou em seus braços, e louvou a Deus, e disse: 29 Agora, Senhor, despedes em paz o teu servo, segundo a tua palavra. 30 Pois já os meus olhos viram a tua salvação, 31 A qual tu preparaste perante a face de todos os povos; 32 Luz para alumiar as nações, e para gloria de teu povo Israel. 33 E José, e sua mãe, se maravilharam das coisas que d'elle se diziam. 34 E Simeão os abençoou, e disse a Maria, sua mãe: Eis que este é posto para queda e elevação de muitos em Israel, e para signal que será contradicto; 35 E uma espada traspassará tambem a tua propria alma; para que se manifestem os pensamentos de muitos corações. 36 E estava ali a prophetiza Anna, filha de Fanuel, da tribo de Aser.

Esta era já avançada em idade, e tinha vivido com o marido sete annos, desde a sua virgindade, 37 E era viuva, de quasi oitenta e quatro annos, e não se affastava do templo, servindo a Deus em jejunos e orações, de noite e de dia. 38 E esta, sobrevindo na mesma hora, dava graças a Deus, e fallava d'elle a todos os que esperavam a redempção em Jerusalem. 39 E, quando acabaram de cumprir tudo segundo a lei do Senhor, voltaram á Galilea, para a sua cidade de Nazareth. 40 E o menino crescia, e se fortalecia em espirito, cheio de sabedoria; e a graça de Deus estava sobre elle. 41 Ora, todos os annos iam seus paes a Jerusalem, á festa da paschoa; 42 E, tendo elle já doze annos, subiram a Jerusalem, segundo o costume do dia da festa. 43 E, regressando elles, terminados aquelles dias, ficou o menino Jesus em Jerusalem, e não o souberam seus paes. 44 Pensando, porém, elles que viria de companhia pelo caminho, andaram caminho de um dia, e buscavam-n'o entre os parentes e conhecidos; 45 E, como o não encontrassem, voltaram a Jerusalem em busca d'elle. 46 E aconteceu que, passados tres dias, o acharam no templo, assentado no meio dos doutores, ouvindo-os, e interrogando-os. 47 E todos os que o ouviam admiravam a sua intelligencia e respostas. 48 E elles, vendo-o, maravilharam-se, e disse-lhe sua mãe: Filho, porque fizeste assim para comnosco? Eis que teu pae e eu anciosos te buscavamos. 49 E elle lhes disse: Porque é que me buscaveis? Não sabeis que me convem tratar dos negocios de meu Pae? 50 E elles não comprehenderam as palavras que lhes dizia. 51 E desceu com elles, e foi para Nazareth, e era-lhes sujeito. E sua mãe guardava no seu coração todas estas coisas. 52 E crescia Jesus em sabedoria, e em estatura, e em graça para com Deus e os homens.

**3** E no anno quinze do imperio de Tiberio Cesar, sendo Poncio Pilatos presidente da Judea, Herodes tetrarcha da Galilea, e seu irmão Philippe tetrarcha da Iturea e da provincia de Traconites, e Lysaneas tetrarcha da Abylinia, 2 Sendo Annás e Caiphás summos sacerdotes, veiu no deserto a palavra de Deus a João, filho de Zacharias. 3 E percorreu toda a terra ao redor do Jordão, prégando o baptismo de arrependimento, para o perdão dos peccados; 4 Segundo o que está escripto no livro

das palavras do propheta Isaias, que diz: Voz do que clama no deserto: Preparae o caminho do Senhor; e endireitae as suas veredas. 5 Todo o valle se encherá, e todo o monte e outeiro se abaixará; e os caminhos tortos se endireitarão, e os caminhos escabrosos se aplanarão; 6 E toda a carne verá a salvação de Deus. 7 Dizia pois João á multidão que sahia a ser baptizada por elle: Raça de vitoras, quem vos ensinou a fugir da ira que está para vir? 8 Dae pois fructos dignos de arrependimento, e não comeceis a dizer em vós mesmos: Temos Abrahão por pae; e porque eu vos digo que até d'estas pedras pode Deus suscitar filhos a Abrahão. 9 E tambem já está posto o machado á raiz das arvores; toda a arvore, pois, que não dá bom fructo, corta-se e lança-se no fogo. 10 E a multidão o interrogava, dizendo: Que faremos pois? 11 E, respondendo elle, disse-lhes: Quem tiver duas tunicas, reparta com o que não tem, e quem tiver alimentos faça da mesma maneira. 12 E chegaram tambem uns publicanos, para serem baptizados, e disseram-lhe: Mestre, que devemos fazer? 13 E elle lhes disse: Não peçaes mais do que o que vos está ordenado. 14 E uns soldados o interrogaram tambem, dizendo: E nós que faremos? E elle lhes disse: Não trateis mal, nem defraudeis alguém, e contentae-vos com o vosso soldo. 15 E, estando o povo em expectação, e pensando todos de João, em seus corações, se porventura seria o Christo, 16 Respondeu João a todos, dizendo: Eu, na verdade, baptizo-vos com agua, mas vem um mais poderoso do que eu, a quem eu não sou digno de desatar a correia das alparcas; esse vos baptizará com o Espirito Sancto e com fogo. 17 E a sua pá está em sua mão; e limpará a sua eira, e ajuntará o trigo no seu celeiro, porém queimará a palha com fogo que nunca se apaga. 18 E assim, admoestando, muitas outras coisas tambem annunciava ao povo. 19 Sendo, porém, o tetrarcha Herodes reprehendido por elle por causa de Herodias, mulher de seu irmão Philippe, e por todas as maldades que Herodes tinha feito, 20 Accrescentou a todas as outras ainda esta, de encerrar João n'um carcere. 21 E aconteceu que, como todo o povo fosse baptizado, e sendo baptizado tambem Jesus, e orando, abriu-se o céu, 22 E o Espirito Sancto desceu sobre elle em forma corporea, como uma pomba; e ouviu-se uma voz do

céu, que dizia: Tu és o meu filho amado, em ti me tenho comprazido. 23 E o mesmo Jesus começava a ser de quasi trinta annos, sendo (como se cuidava) filho de José, e José de Heli, 24 e Heli de Matthat, e Matthat de Levi, e Levi de Melchi, e Melchi de Joanna, e Joanna de José, 25 e José de Mattathias, e Mattathias de Amós, e Amós de Naum, e Naum de Essi, e Essi de Naggai, 26 e Naggai de Maath, e Maath de Mattathias, e Mattathias de Semei, e Semei de José, e José de Juda, 27 e Juda de Johanna, e Johanna de Rhesa, e Rhesa de Zorobabel, e Zorobabel de Salathiel, e Salathiel de Neri, 28 e Neri de Melchi, e Melchi de Addi, e Addi de Cozam, e Cozam de Elmodam, e Elmodam de Er, 29 e Er de José, e José de Eliezer, e Eliezer de Jorim, e Jorim de Matthat, e Matthat de Levi, 30 e Levi de Simeon, e Simeon de Juda, e Juda de José, e José de Jonan, e Jonan de Eliakim, 31 e Eliakim de Melea, e Melea de Mainan, e Mainan de Matthata, e Matthata de Nathan, e Nathan de David, 32 e David de Jesse, e Jesse de Obed, e Obed de Booz, e Booz de Salmon, e Salmon de Naasson, 33 e Naasson de Aminadab, e Aminadab de Arão, e Arão de Esrom, e Esrom de Fares, e Fares de Juda, 34 e Juda de Jacob, e Jacob de Isaac, e Isaac de Abrahão, e Abrahão de Thare, e Thare de Nachor, 35 e Nachor de Saruch, e Saruch de Ragau, e Ragau de Faleg, e Faleg de Heber, e Heber de Sala, 36 e Sala de Cainan, e Cainan de Arfaxad, e Arfaxad de Sem, e Sem de Noé, e Noé de Lamech, 37 e Lamech de Mathusala, e Mathusala de Henoch, e Henoch de Jared, e Jared de Maleleel, e Maleleel de Cainan, 38 e Cainan de Henos, e Henos de Seth, e Seth de Adão, e Adão de Deus.

**4** E Jesus, cheio do Espirito Sancto, voltou do Jordão e foi levado pelo Espirito ao deserto; 2 E quarenta dias foi tentado pelo diabo, e n'aquelles dias não comeu coisa alguma; e, terminados elles, teve fome. 3 E disse-lhe o diabo: Se tu és o Filho de Deus, dize a esta pedra que se transforme em pão. 4 E Jesus lhe respondeu, dizendo: Escripto está que nem só de pão viverá o homem, mas de toda a palavra de Deus. 5 E o diabo, levando-o a um alto monte, mostrou-lhe n'um momento de tempo todos os reinos do mundo. 6 E disse-lhe o diabo: Dar-te-hei a ti todo este poder, e a sua gloria; porque a mim me foi entregue, e dou-o a quem quero; 7

Portanto, se tu me adorares, tudo será teu. **8** E Jesus, respondendo, disse-lhe: Vae-te, Satanaz; porque está escripto: Adorarás o Senhor teu Deus, e só a Elle servirás. **9** Levou-o tambem a Jerusalem, e pôl-o sobre o pinaculo do templo, e disse-lhe: Se tu és o Filho de Deus, lança-te d'aqui abaixo; **10** Porque está escripto: Mandará aos seus anjos, ácerca de ti, que te guardem, **11** E que te sustentem nas mãos, para que nunca tropeces com o teu pé em alguma pedra. **12** E, Jesus, respondendo, disse-lhe: Dito está: Não tentarás ao Senhor teu Deus. **13** E, acabando o diabo toda a tentação, ausentou-se d'elle por algum tempo. **14** Então, pela virtude do Espirito, voltou Jesus para a Galílea, e a sua fama saiu por todas as terras em derredor. **15** E ensinava nas suas synagogas, e por todos era louvado. **16** E, chegando a Nazareth, onde fôra criado, n'um dia de sabbado, segundo o seu costume, entrou na synagoga, e levantou-se para lêr. **17** E foi-lhe dado o livro do propheta Isaias; e, quando abriu o livro, achou o logar em que estava escripto: **18** O Espirito do Senhor está sobre mim, porquanto me ungiu para evangelizar aos pobres, enviou-me a curar os quebrantados do coração, **19** A apregoar liberdade aos captivos, e dar vista aos cegos; a pôr em liberdade os opprimidos; a annunciar o anno accetavel do Senhor. **20** E, cerrando o livro, e tornando-o a dar ao ministro, assentou-se; e os olhos de todos na synagoga estavam fitos n'elle. **21** Então começou a dizer-lhes: Hoje se cumpriu esta Escriptura em vossos ouvidos. **22** E todos lhe davam testemunho, e se maravilhavam das palavras de graça que saham da sua bocca: e diziam: Não é este o filho de José? **23** E elle lhes disse: Sem duvida me direis este proverbio: Medico, cura-te a ti mesmo: faze tambem aqui na tua patria todas essas coisas que ouvimos terem sido feitas em Capernaum. **24** E disse: Em verdade vos digo que nenhum propheta é bem recebido na sua patria; **25** Em verdade vos digo que muitas viúvas existiam em Israel nos dias de Elias, quando o céu se cerrou por tres annos e seis mezes, de sorte que em toda a terra houve grande fome; **26** E a nenhuma d'ellas foi enviado Elias, senão a Sarepta de Sidon, a uma mulher viúva. **27** E muitos leprosos havia em Israel no tempo do propheta Eliseu, e nenhum d'elles foi purificado, senão Naaman o syro. **28** E todos, na synagoga, ouvindo estas coisas, se encheram de ira. **29** E, levantando-se, o expulsaram da cidade, e o levaram até ao cume do monte em que a cidade d'elles estava edificada, para d'ali o precipitarem. **30** Elle, porém, passando pelo meio d'elles, retirou-se. **31** E desceu a Capernaum, cidade da Galílea, e ali os ensinava nos sabbados. **32** E admiravam a sua doutrina, porque a sua palavra era com auctoridade. **33** E estava na synagoga um homem que tinha um espirito de um demonio immundo, e exclamou em alta voz, **34** Dizendo: Ah! que temos nós contigo, Jesus Nazareno? vieste a destruir-nos? Bem sei quem és: o Sancto de Deus. **35** E Jesus o reprehendeu, dizendo: Cala-te, e sae d'elle. E o demonio, lançando-o por terra no meio do povo, saiu d'elle sem lhe fazer mal algum. **36** E veio espanto sobre todos, e fallavam entre si uns e outros, dizendo: Que palavra é esta, que até aos espiritos immundos manda com auctoridade e poder, e elles saem? **37** E a sua fama divulgava-se por todos os logares, em redor d'aquella comarca. **38** Ora, levantando-se Jesus da synagoga, entrou em casa de Simão; e a sogra de Simão estava enferma com muita febre, e rogaram-lhe por ella. **39** E, inclinándose para ella, reprehendeu a febre, e esta a deixou. E, levantando-se logo, servia-os. **40** E, ao pôr do sol, todos os que tinham enfermos de varias doenças lh'os traziam; e, pondo as mãos sobre cada um d'elles, os curava. **41** E tambem de muitos saham demonios, clamando e dizendo: Tu és o Christo, o Filho de Deus. E elle, reprehendendo-os, não os deixava fallar, porque sabiam que elle era o Christo. **42** E, sendo já dia, saiu, e foi para um logar deserto; e a multidão o buscava, e chegou junto d'elle; e o detinham, para que não se ausentasse d'elles. **43** Porém elle lhes disse: Tambem é necessario que eu annuncie a outras cidades o evangelho do reino de Deus; porque para isso sou enviado. **44** E prégava nas synagogas da Galiléa.

**5** E aconteceu que, apertando-o a multidão, para ouvir a palavra de Deus, estava elle junto ao lago de Genezareth; **2** E viu estar dois barcos junto á praia do lago; e os pescadores, havendo descido d'elles, estavam lavando as redes. **3** E, entrando n'um dos barcos, que era o de Simão, pediu-lhe que o affastasse um pouco da terra; e, assentando-se, ensinava do barco a multidão. **4** E, quando acabou de

fallar, disse a Simão: Faze-te ao mar alto, e lançaes as vossas redes para pescar. 5 E, respondendo Simão, disse-lhe: Mestre, havendo trabalhado toda a noite, nada apanhámos; mas, sobre tua palavra, lançarei a rede. 6 E, fazendo assim, colheram uma grande quantidade de peixes, e rompia-se-lhes a rede. 7 E fizeram signal aos companheiros que estavam no outro barco, para que os fossem ajudar. E foram, e encheram ambos os barcos, de maneira tal que quasi iam a pique. 8 E Simão Pedro, vendo isto, prostrou-se aos pés de Jesus, dizendo: Senhor, ausenta-te de mim, que sou um homem peccador. 9 Porque o espanto se apoderara d'elle, e de todos os que com elle estavam, por causa da pesca de peixe que haviam feito; 10 E, de igual modo, tambem de Thiago e João, filhos de Zebedeo, que eram companheiros de Simão. E disse Jesus a Simão: Não temas: de agora em diante serás pescador de homens. 11 E, levando os barcos para terra, deixando tudo, o seguiram. 12 E aconteceu que, estando n'uma das cidades, eis que um homem cheio de lepra, vendo a Jesus, prostrou-se sobre o rosto, e rogou-lhe, dizendo: Senhor, se quizeres, bem podes limpar-me. 13 E elle, estendendo a mão, tocou-o, dizendo: Quero; sê limpo. E logo a lepra desapareceu d'elle. 14 E ordenou-lhe que a ninguem o dissesse. Porém vae, disse, mostra-te ao sacerdote, e offerece, pela tua purificação, o que Moysés determinou, para que lhes sirva de testemunho. 15 Porém a sua fama se dilatava ainda mais, e ajuntavam-se muitas gentes para o ouvirem e para serem por elle curados das suas enfermidades. 16 Porém elle retirava-se para os desertos, e ali orava. 17 E aconteceu que, n'um d'aquelles dias, estava ensinando, e estavam ali assentados phariseos e doutores da lei, que tinham vindo de todas as aldeias da Galilea, e da Judea, e de Jerusalem, e a virtude do Senhor estava com elle para os curar. 18 E eis que uns homens transportaram n'uma cama um homem que estava paralytico, e procuravam introduzil-o, e pôl-o diante d'elle; 19 E, não achando por onde podessem introduzil-o, por causa da multidão, subiram ao telhado, e pelas telhas o baixaram com a cama, até ao meio, diante de Jesus. 20 E, vendo elle a fé d'elles, disse-lhe: Homem, os teus peccados te são perdoados. 21 E os escribas e os phariseos começaram a arrazoar, dizendo:

Quem é este que diz blasphemias? Quem pode perdoar peccados, senão só Deus? 22 Jesus, porém, conhecendo os seus pensamentos, respondeu, e disse-lhes: Que arrazoaes em vossos corações? 23 Qual é mais facil? dizer: Os teus peccados te são perdoados; ou dizer: Levanta-te, e anda? 24 Ora, para que saibaes que o Filho do homem tem sobre a terra poder de perdoar os peccados (disse ao paralytico), A ti te digo: Levanta-te, toma a tua cama, e vae para tua casa. 25 E, levantando-se logo diante d'elles, e tomando a cama em que estava deitado, foi para sua casa, glorificando a Deus. 26 E todos ficaram maravilhados, e glorificaram a Deus; e ficaram cheios de temor, dizendo: Hoje vimos prodigios. 27 E, depois d'estas coisas, saiu, e viu um publicano, chamado Levi, assentado na recebedoria, e disse-lhe: Segue-me. 28 E elle, deixando tudo, levantou-se e o seguiu. 29 E fez-lhe Levi um grande banquete em sua casa; e havia ali uma multidão de publicanos e outros que estavam com elles á mesa. 30 E os escribas d'elles, e os phariseos, murmuravam contra os seus discipulos, dizendo: Porque comeis e bebeis com publicanos e peccadores? 31 E Jesus, respondendo, disse-lhes: Não necessitam de medico os que estão sãos, mas, sim, os que estão enfermos; 32 Eu não vim para chamar os justos, mas, sim, os peccadores ao arrependimento. 33 Disseram-lhe então elles: Porque jejuam os discipulos de João muitas vezes, e fazem orações, como tambem os dos phariseos, porém os teus comem e bebem? 34 Mas elle lhes disse: Podeis vós fazer jejuar os filhos das bodas, emquanto o esposo está com elles? 35 Dias virão, porém, em que o esposo lhes será tirado, e então, n'aquelles dias, jejuarão. 36 E disse-lhes tambem uma parabola: Ninguem deita remendo de panno novo em vestido velho; d'outra maneira o novo romperá o velho, e o remendo novo não condiz com o velho. 37 E ninguem deita vinho novo em odres velhos; d'outra maneira o vinho novo romperá os odres, e entornar-se-ha o vinho, e os odres se estragarão; 38 Mas o vinho novo deve deitar-se em odres novos, e ambos juntamente se conservarão. 39 E ninguem que beber o velho quer logo o novo, porque diz: Melhor é o velho.

**6** E aconteceu que, no sabbado segundo-primeiro, passou pelas searas, e os seus discipulos iam arrancando espigas, e, esfregando-as com as mãos,

as comiam. 2 E alguns dos phariseos lhes disseram: Porque fazeis o que não é licito fazer nos sabbados? 3 E Jesus, respondendo-lhes, disse: Nunca lêstes o que fez David quando teve fome, elle e os que com elle estavam? 4 Como entrou na casa de Deus, e tomou os pães da proposição, e os comeu, e deu tambem aos que estavam com elle, os quaes não é licito comer senão só aos sacerdotes? 5 E dizia-lhes: O Filho do homem é Senhor até do sabbado. 6 E aconteceu tambem n'outro sabbado que entrou na synagoga, e estava ensinando; e estava ali um homem que tinha a mão direita mirrada. 7 E os escribas e phariseos attentavam n'elle, se o curaria no sabbado, para acharem de que o accusar. 8 Mas elle bem conhecia os seus pensamentos; e disse ao homem que tinha a mão mirrada: Levanta-te, e põe-te em pé no meio. E, levantando-se elle, poz-se em pé. 9 Então Jesus lhes disse: Uma coisa vos hei de perguntar: É licito nos sabbados fazer bem, ou fazer mal? salvar a vida, ou matar? 10 E, olhando para todos em redor, disse ao homem: Estende a tua mão. E elle assim o fez, e a mão lhe foi restituída sã como a outra. 11 E ficaram cheios de furor, e uns com os outros praticavam sobre o que fariam a Jesus. 12 E aconteceu que n'aquelles dias subiu ao monte a orar, e passou a noite orando a Deus. 13 E, quando já era dia, chamou a si os seus discipulos, e escolheu doze d'elles, a quem tambem nomeou apóstolos: a saber, 14 Simão, ao qual tambem chamou Pedro, e André, seu irmão; Thiago e João; Philippe e Bartholomeo; 15 E Matheus e Thomé; Thiago, filho, d'Alfeo, e Simão, chamado o zelador; 16 E Judas, irmão de Thiago; e Judas Iscariotes, que foi o traidor. 17 E, descendo com elles, parou n'um logar plano, e tambem uma grande turba de seus discipulos, e grande multidão de povo de toda a Judea, e de Jerusalem, e da costa marítima de Tyro e de Sidon, 18 Que tinham vindo para o ouvir, e serem curados das suas enfermidades, como tambem os atormentados dos espiritos immundos: e eram curados. 19 E toda a multidão procurava tocá-lo; porque sahia d'elle virtude, e curava a todos. 20 E, levantando elle os olhos para os seus discipulos, dizia: Bemaventurados vós, os pobres, porque vosso é o reino de Deus. 21 Bemaventurados vós, que agora tendes fome, porque sereis fartos. Bemaventurados vós, que agora choraes, porque haveis de rir. 22 Bemaventurados sereis quando os homens vos aborrecerem, e quando vos separarem, e injuriarem, e rejeitarem o vosso nome como mau, por causa do Filho do homem. 23 Folgae n'esse dia, exultae; porque, eis que é grande o vosso galardão no céu, porque assim faziam os seus paes aos prophetas. 24 Mas ai de vós, ricos! porque já tendes a vossa consolação. 25 Ai de vós, que estaes fartos! porque tereis fome. Ai de vós, que agora rides, porque lamentareis e chorareis. 26 Ai de vós quando todos os homens de vós disserem bem, porque assim faziam seus paes aos falsos prophetas. 27 Mas a vós, que ouvistis isto, digo: Amae a vossos inimigos, fazei bem aos que vos aborrecem; 28 Bemdizeis os que vos maldizem, e orae pelos que vos calumniam. 29 Ao que te ferir n'uma face, offerece-lhe tambem a outra; e, ao que te houver tirado a capa, nem a tunica recuses; 30 E dá a qualquer que te pedir; e, ao que tomar o que é teu, não lh'o tornes a pedir. 31 E, como vós quereis que os homens vos façam, tambem da mesma maneira lhes fazei vós. 32 E, se amardes aos que vos amam, que recompensa tereis? Porque tambem os peccadores amam aos que os amam. 33 E, se fizerdes bem aos que vos fazem bem, que recompensa tereis? Porque tambem os peccadores fazem o mesmo. 34 E, se emprestardes áquelles de quem esperaes tornar a receber, que recompensa tereis? Porque tambem os peccadores emprestam aos peccadores, para tornarem a receber outro tanto. 35 Amae pois a vossos inimigos, e fazei bem, e emprestae, sem nada esperardes, e será grande o vosso galardão, e sereis filhos do Altissimo; porque é benigno até para com os ingratos e máus. 36 Sêde pois misericordiosos, como tambem vosso Pae é misericordioso. 37 Não julgueis, e não sereis julgados: não condemneis, e não sereis condemnados: soltae, e soltar-vos-hão. 38 Dae, e ser-vos-ha dado; boa medida, recalcada, sacudida e trasbordando, vos deitarão no vosso regaço; porque com a mesma medida com que medirdes vos tornarão a medir. 39 E dizia-lhes uma parabola: Pode porventura o cego guiar o cego? não cairão ambos na cova? 40 O discipulo não é sobre o seu mestre, mas todo o que fôr perfeito será como o seu mestre. 41 E porque attentas tu no argueiro que está no olho de teu irmão, e não

reparas na trave que está no teu proprio olho? 42 Ou como podes dizer a teu irmão: Irmão, deixa-me tirar o argueiro que está no teu olho; não attentando tu mesmo na trave que está no teu olho? Hypocrita, tira primeiro a trave do teu olho, e então verás bem para tirar o argueiro que está no olho de teu irmão. 43 Porque não ha boa arvore que dê má fructo, nem má arvore que dê bom fructo. 44 Porque cada arvore se conhece pelo seu proprio fructo; pois não se colhem figos dos espinheiros, nem se vindimam uvas dos abrolhos. 45 O homem bom do bom thesouro do seu coração tira o bem, e o homem mau do mau thesouro do seu coração tira o mal, porque da abundancia do seu coração falla a bocca 46 E porque me chamaes, Senhor, Senhor, e não fazeis o que eu digo? 47 Qualquer que vem para mim e ouve as minhas palavras, e as observa, eu vos mostrarei a quem é semelhante: 48 É semelhante ao homem que edificou uma casa, e cavou, e abriu bem fundo, e poz os alicerces sobre rocha, e, vindo a enchente, bateu com impeto a corrente n'aquella casa, e não a poude abalar, porque estava fundada sobre rocha. 49 Mas o que ouve e não obra é semelhante ao homem que edificou uma casa sobre terra, sem alicerces, na qual bateu com impeto a corrente, e logo caiu; e foi grande a queda d'aquella casa.

**7** E, depois de concluir todos estes discursos perante o povo, entrou em Capernaum. 2 E o servo de um certo centurião, a quem muito estimava, estava doente, e moribundo. 3 E, quando ouviu fallar de Jesus, enviou-lhe uns anciãos dos judeos, rogando-lhe que viesse e curasse o seu servo. 4 E, chegando elles junto de Jesus, rogaram-lhe muito, dizendo: É digno de que lhe concedas isto, 5 Porque ama a nossa nação, e elle mesmo nos edificou a synagoga. 6 E foi Jesus com elles; mas, quando já estava perto da casa, enviou-lhe o centurião uns amigos, dizendo-lhe: Senhor, não te incomodes, porque não sou digno de que entres debaixo do meu telhado; 7 Pelo que nem ainda me julguei digno de ir ter contigo; dize, porém, uma palavra, e o meu creado sarará. 8 Porque tambem eu sou homem sujeito á auctoridade, e tenho soldados sob o meu poder, e digo a este: Vae; e elle vae; e a outro: Vem; e elle vem; e ao meu servo: Faze isto; e elle o faz. 9 E Jesus, ouvindo isto, maravilhou-se d'elle, e, voltando-se, disse á multidão

que o seguia: Digo-vos que nem ainda em Israel tenho achado tanta fé. 10 E, voltando para casa os que foram enviados, acharam são o servo enfermo. 11 E aconteceu, no dia seguinte, que Jesus ia a uma cidade chamada Nain, e com elle iam muitos dos seus discipulos, e uma grande multidão; 12 E quando chegou perto da porta da cidade, eis que levavam um defunto, filho unigenito de sua mãe, que era viuva; e com ella ia uma grande multidão da cidade. 13 E, vendo-a, o Senhor moveu-se de intima compaixão por ella, e disse-lhe: Não chores. 14 E, chegando-se, tocou o esquife (e os que o levavam pararam), e disse: Mancebo, a ti te digo: Levanta-te. 15 E o defunto assentou-se, e começou a fallar; e entregou-o a sua mãe. 16 E de todos se apoderou o temor, e glorificavam a Deus, dizendo: Um grande propheta se levantou entre nós, e Deus visitou o seu povo. 17 E correu d'elle esta fama por toda a Judea e por toda a terra circumvisinha. 18 E os discipulos de João annunciaram-lhe todas estas coisas. 19 E João, chamando dois dos seus discipulos, enviou-os a Jesus, dizendo: És tu aquelle que havia de vir, ou esperamos outro? 20 E, quando aquelles homens chegaram junto d'elle, disseram: João Baptista enviou-nos a dizer-te: És tu aquelle que havia de vir, ou esperamos outro? 21 E, na mesma hora, curou muitos de enfermidades, e males, e espiritos máus, e deu vista a muitos cegos. 22 Respondendo então Jesus, disse-lhes: Ide, e annunciae a João as coisas que tendes visto e ouvido: que os cegos vêem, os coxos andam, os leprosos são purificados, os surdos ouvem, os mortos resuscitam e o Evangelho annuncia-se aos pobres. 23 E bemaventurado aquelle que em mim se não scandalizar. 24 E, tendo-se retirado os mensageiros de João, começou a dizer á multidão acerca de João: Que saistes a ver ao deserto? uma canna abalada pelo vento 25 Mas que saistes a vêr? um homem trajado de vestidos delicados? Eis que os que andam com preciosos vestidos, e em delicias, estão nos paços reaes. 26 Mas que saistes a vêr? um propheta? sim, vos digo, e muito mais do que propheta. 27 Este é aquelle de quem está escripto: Eis que envio o meu anjo adiante da tua face, o qual preparará diante de ti o teu caminho. 28 Porque eu vos digo que, entre os nascidos de mulheres, não ha maior propheta do

que João Baptista; mas o menor no reino de Deus é maior do que elle. 29 E todo o povo que o ouviu e os publicanos justificaram a Deus, tendo sido baptizados com o baptismo de João. 30 Mas os phariseos e os doutores da lei rejeitaram o conselho de Deus contra si mesmos, não tendo sido baptizados por elle. 31 E disse o Senhor: A quem pois compararei os homens d'esta geração, e a quem são semelhantes? 32 São semelhantes aos meninos que, assentados nas praças, clamam uns aos outros, e dizem: Tocámos-vos flauta, e não dançastes; cantámos-vos lamentações, e não chorastes, 33 Porque veiu João Baptista, que nem comia pão nem bebia vinho, e dizeis: Tem demonio; 34 Veiu o Filho do homem, que come e bebe, e dizeis: Eis ahi um homem comilão, e bebedor de vinho, amigo dos publicanos e dos peccadores. 35 Mas a sabedoria é justificada por todos os seus filhos. 36 E rogou-lhe um dos phariseos que comesse com elle; e, entrando em casa do phariseo, assentou-se á mesa. 37 E eis que uma mulher da cidade, uma peccadora, sabendo que elle estava á mesa em casa do phariseo, levou um vaso de alabastro com unguento; 38 E, estando detraz, aos seus pés, chorando, começou a regar-lhe os pés com lagrimas, e enxugava-lh'os com os cabellos da sua cabeça; e beijava-lhe os pés, e ungia-lh'os com o unguento. 39 E, quando isto viu o phariseo que o tinha convidado, fallava comsigo, dizendo: Se este fôra propheta, bem saberia quem e qual é a mulher que o tocou, porque é peccadora. 40 E Jesus, respondendo, disse-lhe: Simão, uma coisa tenho a dizer-te. E elle disse: Dize-a, Mestre. 41 Um certo crédor tinha dois devedores; um devia-lhe quinhentos dinheiros, e outro cincoenta. 42 E, não tendo elles com que pagar, perdoou-lhes a ambos a dívida. Dize pois qual d'elles o amará mais? 43 E Simão, respondendo, disse: Tenho para mim que é aquelle a quem mais perdoou. E elle lhe disse: Julgaste bem. 44 E, voltando-se para a mulher, disse a Simão: Vês tu esta mulher? Entrei em tua casa, e não me déste agua para os pés; mas esta regou-me os pés com lagrimas, e m'os enxugou com os seus cabellos. 45 Não me déste osculo, mas esta, desde que entrou, não tem cessado de me beijar os pés. 46 Não me ungiu a cabeça com oleo, mas esta ungiu-me os pés com unguento. 47 Por isso te digo que os seus muitos peccados lhe são perdoados,

porque muito amou; mas aquelle a quem pouco se perdoa pouco ama. 48 E disse-lhe a ella: Os teus peccados te são perdoados. 49 E os que estavam á mesa começaram a dizer entre si: Quem é este, que até perdoa peccados? 50 E disse á mulher: A tua fé te salvou: vae-te em paz.

**8** E aconteceu, depois d'isto, que andava de cidade em cidade, e de aldeia em aldeia, prégando e annunciando o evangelho do reino de Deus: e os doze andavam com elle, 2 E tambem algumas mulheres que haviam sido curadas de espiritos malignos e de enfermidades: Maria, chamada Magdalena, da qual saíram sete demonios. 3 E Joanna, mulher de Chuza, procurador d'Herodes, e Suzana, e muitas outras que o serviam com suas fazendas. 4 E, ajuntando-se uma grande multidão, e vindo ter com elle de todas as cidades, disse por parabola: 5 Um sementeiro saiu a semear a sua semente, e, quando semeava, caiu uma parte junto do caminho, e foi pisada, e as aves do céu a comeram; 6 E outra parte caiu sobre pedra, e, nascida, seccou-se, porquanto não tinha humidade; 7 E outra parte caiu entre espinhos, e, nascidos com ella os espinhos, a suffocaram; 8 E outra parte caiu em boa terra, e, nascida, produziu fructo, cento por um. Dizendo elle estas coisas, clamava: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça. 9 E os seus discipulos o interrogaram, dizendo: Que parabola é esta? 10 E elle disse: A vós é dado conhecer os mysterios do reino de Deus, mas aos outros por parabolas, para que, vendo, não vejam, e, ouvindo, não entendam. 11 Esta é pois a parabola: A semente é a palavra de Deus; 12 E os que estão junto do caminho, estes são os que ouvem; depois vem o diabo, e tira-lhes do coração a palavra, para que se não salvem, crendo; 13 E os que estão sobre pedra, estes são os que, ouvindo a palavra, a recebem com alegria, mas estes não teem raiz, pois crêem por algum tempo, e no tempo da tentação se desviam; 14 E a que caiu entre espinhos, estes são os que ouviram, e, indo por diante, se suffocam com os cuidados, e riquezas e deleites da vida, e não dão fructo com perfeição; 15 E a que caiu em boa terra, estes são os que, ouvindo a palavra, a conservam n'um coração honesto e bom, e dão fructo em perseverança. 16 E ninguem, accendendo uma candeia, a cobre com algum vaso, ou a põe debaixo da cama; porém põe-n'a no velador,

para que os que entram vejam a luz. 17 Porque não ha coisa occulta que não haja de manifestar-se, nem coisa escondida que não haja de saber-se e vir á luz 18 Vêde pois como ouvis; porque a qualquer que tiver lhe será dado, e a qualquer que não tiver até o que parece que tem lhe será tirado. 19 E foram ter com elle sua mãe e seus irmãos, e não podiam chegar a elle, por causa da multidão. 20 E foi-lhe annuciado por alguns, dizendo: Estão lá fóra tua mãe e teus irmãos, que querem verte. 21 Porém, respondendo elle, disse-lhes: Minha mãe e meus irmãos são aquelles que ouvem a palavra de Deus e a executam. 22 E aconteceu que, n'um d'aquelles dias, entrou n'um barco, e com elle os seus discipulos, e disse-lhes: Passemos para a outra banda do lago. E partiram. 23 E, navegando elles, adormeceu; e sobreveiu uma tempestade de vento no lago, e enchiam-se d'agua, e perigavam. 24 E, chegando-se a elle, o despertaram, dizendo: Mestre, Mestre, perecemos. E elle, levantando-se, reprehendeu o vento e as ondas d'agua; e cessaram, e fez-se bonança. 25 E disse-lhes: Onde está a vossa fé? E elles, temendo, maravillharam-se, dizendo uns aos outros: Quem é este, que até aos ventos e á agua manda, e lhe obedecem? 26 E navegaram para a terra dos gadarenos, que está defronte da Galilea. 27 E, quando desceu para terra, saiu-lhe ao encontro, vindo da cidade, um homem que desde muito tempo era posseso de demonios, e não andava vestido, e não habitava em casa, mas nos sepulchros. 28 E, vendo a Jesus, prostrou-se diante d'elle, exclamando, e dizendo com grande voz: Que tenho eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altissimo? Peço-te que não me atormentes. 29 Porque mandava ao espirito immundo que saísse d'aquelle homem; porque já havia muito tempo que o arreatava. E guardavam-n'o preso com grilhões e cadeias; mas, quebrando as prisões, era impellido pelo demonio para os desertos. 30 E perguntou-lhe Jesus, dizendo: Qual é o teu nome? E elle disse: Legião; porque tinham entrado n'elle muitos demonios. 31 E rogavam-lhe que os não mandasse ir para o abysmo. (Abyssos g12) 32 E andava ali pastando no monte uma manada de muitos porcos; e rogaram-lhe que lhes concedesse entrar n'elles; e concedeu-lh'o. 33 E, tendo saído os demonios do homem, entraram nos porcos, e a manada arrojou-se de um despenhadeiro no lago, e afogaram-se. 34 E aquelles que os guardavam, vendo o que acontecera, fugiram, e foram annuciar o na cidade e nos campos. 35 E saíram a vêr o que tinha acontecido, e vieram ter com Jesus; e acharam o homem, de quem haviam saído os demonios, vestido, e em seu juizo, assentado aos pés de Jesus: e temeram. 36 E os que tinham visto contaram-lhes tambem como fôra salvo aquelle endemoninhado. 37 E toda a multidão da terra dos gadarenos ao redor lhe rogou que se retirasse d'elles; porque estavam possuidos de grande temor. E, entrando elle no barco, voltou. 38 E aquelle homem, de quem haviam saído os demonios, rogou-lhe que o deixasse estar com elle; porém Jesus o despediu, dizendo: 39 Torna para tua casa, e conta quão grandes coisas te fez Deus. E elle foi apregoando por toda a cidade quão grandes coisas Jesus lhe tinha feito. 40 E aconteceu que, voltando Jesus, a multidão o recebeu, porque todos o estavam esperando. 41 E eis que chegou um varão, cujo nome era Jairo, e era principe da synagoga; e, prostrando-se aos pés de Jesus, rogava-lhe que entrasse em sua casa; 42 Porque tinha uma filha unica, quasi de doze annos, e estava á morte. E, indo elle, apertava-o a multidão. 43 E uma mulher, que tinha um fluxo de sangue, havia doze annos, e gastara com os medicos todos os seus haveres, e por nenhum podéra ser curada, 44 Chegando por detraz d'elle, tocou a orla do seu vestido, e o fluxo do seu sangue logo estancou. 45 E disse Jesus; Quem é que me tocou? E, negando todos, disse Pedro e os que estavam com elle: Mestre, a multidão te aperta e opprime, e dizes: Quem é que me tocou? 46 E disse Jesus: Alguem me tocou, porque bem conheci que de mim saíu virtude. 47 Então a mulher, vendo que não se occultava, aproximou-se tremendo, e, prostrando-se ante elle, declarou-lhe diante de todo o povo a causa por que o havia tocado, e como logo sarára. 48 E elle lhe disse: Tem bom animo, filha, a tua fé te salvou: vae em paz. 49 Estando elle ainda fallando, chegou um dos do principe da synagoga, dizendo: A tua filha já está morta, não incommodes o Mestre. 50 Jesus, porém, ouvindo-o, respondeu-lhe, dizendo: Não temas; crê sómente, e será salva. 51 E, entrando em casa, a ninguem deixou entrar, senão a Pedro, e a Thiago, e a João, e ao pae e á mãe da

menina. 52 E todos choravam, e a pranteavam; e elle disse: Não choreis; não está morta, mas dorme. 53 E riam-se d'elle, sabendo que estava morta. 54 Porém elle, pondo-os todos fóra, e pegando-lhe na mão, clamou, dizendo: Levanta-te, menina. 55 E o seu espirito voltou, e ella logo se levantou; e Jesus mandou que lhe dêssem de comer. 56 E seus paes ficaram maravilhados; e elle lhes mandou que a ninguem dissessem o que havia succedido.

**9** E, convocando os seus doze discipulos, deu-lhes virtude e poder sobre todos os demonios, e para curarem enfermidades; 2 E enviou-os a prégar o reino de Deus, e a curar os enfermos. 3 E disse-lhes: Nada leveis comvosco para o caminho, nem bordões, nem alforge, nem pão, nem dinheiro; nem tenhaes dois vestidos. 4 E, em qualquer casa em que entrardes, ficae ali, e de lá sahi. 5 E, se quaesquer vos não receberem, saindo vós d'aquella cidade, sacudi até o pó dos vossos pés, em testemunho contra elles. 6 E, saindo elles, percorreram todas as aldeias, annunciando o evangelho, e curando por toda a parte os enfermos. 7 E o tetrarcha Herodes ouvia todas as coisas que Jesus fazia, e estava em duvida, porquanto diziam alguns que João resuscitara dos mortos, 8 E outros que Elias tinha apparecido, e outros que um propheta dos antigos havia resuscitado. 9 E disse Herodes: A João mandei eu degolar: quem é pois este de quem ouço dizer taes coisas? E procurava vê-lo. 10 E, regressando os apóstolos, contaram-lhe todas as coisas que tinham feito. E, tomando-os comsigo, retirou-se para um logar deserto de uma cidade chamada Bethsaida. 11 E, sabendo-o a multidão, o seguiu; e elle os recebeu, e fallava-lhes do reino de Deus, e sarava os que necessitavam de cura. 12 E já o dia começava a declinar, e, chegando-se a elle os doze, disseram-lhe: Despede a multidão, para que, indo aos logares e aldeias em redor, se agasalhem, e achem que comer; porque aqui estamos em logar deserto. 13 Mas elle lhes disse: Dae-lhes vós de comer. E elles disseram: Não temos senão cinco pães e dois peixes: salvo se nós formos comprar comida para todo este povo 14 Porque estavam ali quasi cinco mil homens. Disse então aos seus discipulos: Fazei-os assentar, aos ranchos de cincoenta em cincoenta. 15 E assim o fizeram, fazendo-os assentar a todos. 16 E, tomando

os cinco pães e os dois peixes, e olhando para o céu, abençoou-os, e partiu-os, e deu-os aos seus discipulos para os porem diante da multidão. 17 E comeram todos, e saciaram-se; e levantaram, do que lhes sobejou, doze cestos de pedaços. 18 E aconteceu que, estando elle só, orando, estavam com elle os discipulos; e perguntou-lhes, dizendo: Quem diz a multidão que eu sou? 19 E, respondendo elles, disseram: Uns João Baptista, outros Elias, e outros que um dos antigos prophetas resuscitou. 20 E disse-lhes: E vós, quem dizeis que eu sou? E, respondendo Pedro, disse: O Christo de Deus. 21 E, admoestando-os, mandou-lhes que a ninguem o dissessem, 22 Dizendo: É necessario que o Filho do homem padeça muitas coisas, e seja rejeitado dos anciãos e dos escribas, e seja morto, e resuscite ao terceiro dia. 23 E dizia a todos: Se alguém quer vir após mim, negue-se a si mesmo, e tome cada dia a sua cruz, e siga-me. 24 Porque, qualquer que quizer salvar a sua vida, perdel-a-ha; porém qualquer que, por amor de mim, perder a sua vida, a salvará. 25 Porque, que aproveita ao homem grangear o mundo todo, perdendo-se ou prejudicando-se a si mesmo? 26 Porque, qualquer que de mim e das minhas palavras se envergonhar, d'elle se envergonhará o Filho do homem, quando vier na sua gloria, e na do Pae e dos sanctos anjos. 27 E em verdade vos digo que, dos que aqui estão, alguns ha que não gostarão a morte até que vejam o reino de Deus. 28 E aconteceu que, quasi oito dias depois d'estas palavras, tomou comsigo a Pedro, a João e a Thiago, e subiu ao monte a orar. 29 E, estando elle orando, transfigurou-se a apparencia do seu rosto, e o seu vestido ficou branco e mui resplandecente. 30 E eis que estavam fallando com elle dois varões, que eram Moysés e Elias, 31 Os quaes appareceram com gloria, e fallavam da sua morte, a qual havia de cumprir-se em Jerusalem. 32 E Pedro e os que se achavam com elle estavam carregados de somno, e, quando despertaram, viram a sua gloria e aquelles dois varões que estavam com elle. 33 E aconteceu que, apartando-se elles d'elle, disse Pedro a Jesus: Mestre, bom é que nós estejamos aqui, e façamos tres tendas, uma para ti, uma para Moysés, e uma para Elias; não sabendo o que dizia. 34 E, dizendo elle isto, veiu uma nuvem que os cobriu com a sua sombra; e, entrando elles

na nuvem, temeram. **35** E veio da nuvem uma voz que dizia: Este é o meu amado Filho: a elle ouvi. **36** E, tendo soado aquella voz, Jesus foi achado só: e elles calaram-se, e por aquelles dias não contaram a ninguem nada do que tinham visto. **37** E aconteceu, no dia seguinte, que, descendo elles do monte, lhes saiu ao encontro uma grande multidão; **38** E eis que um homem da multidão clamou, dizendo: Mestre, peço-te que olhes para o meu filho, porque é o unico que eu tenho, **39** E eis que um espirito o toma, e de repente clama, e o despedaça até escumar; e apenas o larga depois de o ter quebrantado. **40** E roguei aos teus discipulos que o expulsassem, e não poderam. **41** E Jesus, respondendo, disse: Ó geração incredula e perversa! até quando estarei ainda comvosco e vos soffrerei? Traze-me cá o teu filho. **42** E, quando vinha chegando, o demonio o derribou e o convulsionou; porém Jesus reprehendeu o espirito immundo, e curou o menino, e o entregou a seu pae. **43** E todos pasmavam da magestade de Deus. E, maravilhando-se todos de todas as coisas que Jesus fazia, disse aos seus discipulos: **44** Ponde vós estas palavras em vossos ouvidos, porque o Filho do homem será entregue nas mãos dos homens. **45** Mas elles não entendiam esta palavra, e era-lhes encoberta, para que a não comprehendessem; e temiam interrogal-o ácerca d'esta palavra. **46** E suscitou-se entre elles uma questão, a saber, qual d'elles seria o maior. **47** Mas, vendo Jesus o pensamento de seus corações, tomou um menino, pôl-o junto a si **48** E disse-lhes: Qualquer que receber este menino em meu nome, recebe-me a mim; e qualquer que me recebe a mim, recebe o que me enviou; porque aquelle que entre vós todos fôr o menor, esse será grande. **49** E, respondendo João, disse: Mestre, vimos um que em teu nome expulsava os demonios, e lh'o prohibimos, porque não te segue comnosco. **50** E Jesus lhes disse: Não lh'o prohibaes, porque quem não é contra nós é por nós. **51** E aconteceu que, completando-se os dias para a sua assumpção, voltou o seu rosto para ir a Jerusalem. **52** E mandou mensageiros adiante da sua face; e, indo elles, entraram n'uma aldeia de samaritanos, para lhe prepararem pousada, **53** Mas não o receberam, porque o seu aspecto era como de quem ia a Jerusalem. **54** E os seus discipulos, Thiago e João, vendo isto, disseram:

Senhor, queres que digamos que desça fogo do céu o os consuma, como Elias tambem fez? **55** Voltando-se, porém, elle, reprehendeu-os, e disse: Vós não sabeis de que espirito sois. **56** Porque o Filho do homem não veio para destruir as almas dos homens, mas para salvá-las. E foram para outra aldeia. **57** E aconteceu que, indo elles pelo caminho, lhe disse um: Senhor, seguir-te-hei para onde quer que fôres. **58** E disse-lhe Jesus: As raposas teem covis, e as aves do céu ninhos, mas o Filho do homem não tem onde reclinar a cabeça. **59** E disse a outro: Segue-me. Porém elle disse: Senhor, deixa que primeiro eu vá, e enterre a meu pae. **60** Mas Jesus lhe disse: Deixa aos mortos enterrar os seus mortos: porém tu vae e annuncia o reino de Deus. **61** Disse tambem outro: Senhor, eu te seguirei, mas deixa-me despedir primeiro dos que estão em minha casa. **62** E Jesus lhe disse: Ninguem, que lança mão do arado e olha para traz, é apto para o reino de Deus.

**10** E depois d'isto designou o Senhor ainda outros setenta, e mandou-os adiante da sua face, de dois em dois, a todas as cidades e logares onde elle havia de ir. **2** E dizia-lhes; Grande é, em verdade, a seára, mas os obreiros são poucos; rogae pois ao Senhor da seára que envie obreiros para a sua seára. **3** Ide: eis que vos mando como cordeiros para o meio de lobos. **4** Não leveis bolsa, nem alforge, nem alparcas; e a ninguem saudeis pelo caminho. **5** E, em qualquer casa aonde entrardes, dizei primeiro: Paz seja n'esta casa. **6** E, se ali houver algum filho de paz, repousará sobre elle a vossa paz; e, se não, voltará para vós. **7** E ficae na mesma casa, comendo e bebendo do que elles tiverem, pois digno é o obreiro do seu salario. Não andeis de casa em casa. **8** E, em qualquer cidade em que entrardes, e vos receberem, comei do que vos pozerem adiante. **9** E curae os enfermos que n'ella houver, e dizei-lhes: É chegado a vós o reino de Deus. **10** Mas em qualquer cidade, em que entrardes e vos não receberem, saindo por suas ruas, dizei: **11** Até o pó, que da vossa cidade se nos pegou, sacudimos sobre vós. Sabei, todavia, isto, que já o reino de Deus é chegado a vós. **12** E digo-vos que mais tolerancia haverá n'aquelle dia para Sodoma do que para aquella cidade. **13** Ai de ti, Chorazin, ai de ti, Bethsaida! que, se em Tyro e em Sidon se fizessem as maravilhas que em vós foram

feitas, já ha muito, assentadas em sacco e cinza, se teriam arrependido. **14** Portanto, para Tyro e Sidon será mais toleravel no juizo, do que para vós. **15** E tu, Capernaum, que estás levantada até ao céu, até ao inferno serás abatida. **(Hadēs g86)** **16** Quem vos ouve a vós, a mim me ouve; e, quem vos rejeita a vós, a mim me rejeita; e, quem a mim me rejeita, rejeita aquelle que me enviou. **17** E voltaram os setenta com alegria, dizendo: Senhor, em teu nome, até os demonios se nos sujeitam. **18** E disse-lhes: Eu via Satanaz, como raio, cair do céu. **19** Eis que vos dou poder para pizar as serpentes e escorpiões, e toda a força do inimigo, e nada vos fará damno algum. **20** Mas não vos alegréis por isso, que se vos sujeitem os espiritos; alegrae-vos antes por estarem os vossos nomes escriptos nos céus. **21** N'aquella mesma hora se alegrou Jesus em espirito, e disse: Graças te dou, ó Pae, Senhor do céu e da terra, que escondeste estas coisas aos sabios e intelligentes, e as revelaste ás creancinhas; assim é, ó Pae, porque assim te aprouve. **22** Todas as coisas me foram entregues por meu Pae; e ninguem conhece quem é o Filho senão o Pae, nem quem é o Pae senão o Filho, e aquelle a quem o Filho o quizer revelar. **23** E, voltando-se para os seus discipulos, disse-lhes em particular: Bemaventurados os olhos que vêem o que vós vêdes; **24** Porque vos digo que muitos prophetas e reis desejaram vêr o que vós vêdes, e não o viram; e ouvir o que ouvis, e não o ouviram. **25** E eis que se levantou um certo doutor da lei, tentando-o, e dizendo: Mestre, que farei para herdar a vida eterna? **(aiōnios g166)** **26** E elle lhe disse: Que está escripto na lei? Como lês? **27** E, respondendo elle, disse: Amarás ao Senhor teu Deus de todo o teu coração, e de toda a tua alma, e de todas as tuas forças, e de todo o teu entendimento; e ao teu proximo como a ti mesmo. **28** E disse-lhe: Respondeste bem; faze isso, e viverás. **29** Elle, porém, querendo justificar-se a si mesmo, disse a Jesus: E quem é o meu proximo? **30** E, respondendo Jesus, disse: Descia um homem de Jerusalem para Jericó, e caiu nas mãos dos salteadores, os quaes o despojaram, e, espancando-o, se retiraram, deixando-o meio morto. **31** E, por acaso, descia pelo mesmo caminho um certo sacerdote; e, vendo-o, passou de largo. **32** E d'egual modo tambem um levita, chegando-se ao

logar, e vendo-o, passou de largo. **33** Porém um certo samaritano, que ia de viagem, chegou ao pé d'elle, e, vendo-o, moveu-se de intima compaixão; **34** E, aproximando-se, atou-lhe as feridas, deitando-lhe azeite e vinho; e, pondo-o sobre a sua cavalgadura, levou-o para uma estalagem, e cuidou d'elle; **35** E, partindo ao outro dia, tirou dois dinheiros, e deu-os ao hospedeiro, e disse-lhe: Cuida d'elle; e tudo o que de mais gastares, eu t'o pagarei quando voltar. **36** Qual, pois, d'estes tres te parece que foi o proximo d'aquelle que caiu nas mãos dos salteadores? **37** E elle disse: O que usou de misericordia para com elle. Disse, pois, Jesus: Vae, e faze da mesma maneira. **38** E aconteceu que, indo elles de caminho, entrou n'uma aldeia; e uma certa mulher, por nome Martha, o recebeu em sua casa; **39** E tinha esta uma irmã chamada Maria, a qual, assentando-se tambem aos pés de Jesus, ouvia a sua palavra. **40** Porém Martha andava distrahida em muitos serviços, e, chegando, disse: Senhor, não se te dá de que minha irmã me deixe servir só? Dize-lhe pois que me ajude **41** E, respondendo Jesus, disse-lhe: Martha, Martha, andas cuidadosa e afadigada com muitas coisas, **42** Mas uma só é necessaria; e Maria escolheu a boa parte, a qual não lhe será tirada.

**11** E aconteceu que, estando elle a orar n'um certo lugar, quando acabou lhe disse um dos seus discipulos: Senhor, ensina-nos a orar, como tambem João ensinou aos seus discipulos. **2** E elle lhes disse: Quando orardes, dizei: Pae nosso, que estás nos céus, sanctificado seja o teu nome: venha o teu reino: seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu; **3** Dá-nos cada dia o nosso pão quotidiano. **4** E perdoa-nos os nossos peccados, pois tambem nós perdoamos a qualquer que nos deve; e não nos mettas em tentação, mas livra-nos do mal **5** Disse-lhes tambem: Qual de vós terá um amigo, e, se for procural-o á meia noite, e lhe disser: Amigo, empresta-me tres pães, **6** Porquanto um amigo meu chegou a minha casa, vindo de caminho, e não tenho que apresentar-lhe; **7** Elle, respondendo de dentro, diga: Não me importunes; já está a porta fechada, e os meus filhos estão comigo na cama: não posso levantar-me para t'os dar? **8** Digo-vos que, ainda que se não levante a dar-lh'os, por ser seu amigo, levantar-se-ha, todavia, por causa da sua

importunação, e lhe dará tudo o que houver mister. 9 a dizer: Maligna é esta geração: ella pede um signal; E eu digo-vos, a vós: Pedi, e dar-se-vos-ha: buscae, e não lhe será dado outro signal, senão o signal do achareis: batei, e abrir-se-vos-ha; 10 Porque qualquer propheta Jonas: 30 Porque, assim como Jonas foi que pede recebe; e quem busca, acha; e a quem signal para os ninivitas, assim o Filho do homem bate abrir-se-lhe-ha. 11 E qual o pae d'entre vós que, será também para esta geração. 31 A rainha do se o filho lhe pedir pão, lhe dará uma pedra? Ou sul se levantará no juizo com os homens d'esta também, se lhe pedir peixe, lhe dará por peixe uma geração, e os condemnará; pois até dos confins serpente? 12 Ou também, se lhe pedir um ovo, lhe da terra veiu ouvir a sabedoria de Salomão; e eis dará um escorpião? 13 Pois se vós, sendo máus, aqui está quem é maior do que Salomão 32 Os sabeis dar boas dadas aos vossos filhos, quanto homens de Ninive se levantarão no juizo com esta mais dará o nosso Pae celestial o Espirito Sancto geração, e a condemnarão; pois se converteram com áquelles que lh'o pedirem? 14 E estava expulsando a prégação de Jonas, e eis aqui está quem é maior um demonio, o qual era mudo. E aconteceu que, do que Jonas. 33 E ninguem, accendendo a candeia, a saindo o demonio, o mudo fallou; e maravilhou-se a põe em logar occulto, nem debaixo do alqueire; porém no velador, para que os que entrarem vejam a multidão. 15 Porém alguns d'elles diziam: Elle expulsa porém no velador, para que os que entrarem vejam os demonios por Beelzebú, principe dos demonios. a luz. 34 A candeia do corpo é o olho. Sendo pois o teu olho simples, também todo o teu corpo será luminoso, mas, se fôr mau, também o teu corpo será 16 E outros, tentando-o, pediam-lhe um signal do tenebroso. 35 Vê pois que a tua luz que em ti ha céu. 17 Mas, conhecendo elle os seus pensamentos, não sejam trevas. 36 Se, pois, todo o teu corpo é será disse-lhes: Todo o reino, dividido contra si mesmo, luminoso, não tendo em trevas parte alguma, todo cairá. 18 E, se também Satanaz está dividido contra será luminoso, como quando a candeia te allumia com si mesmo, como subsistirá o seu reino? Pois dizeis com o seu resplendor. 37 E, estando elle ainda que eu expulso os demonios por Beelzebú; 19 E, fallando, rogou-lhe um phariseo que fosse jantar com elle; e, entrando, assentou-se á mesa. 38 Mas o se eu expulso os demonios por Beelzebú, por quem phariseo admirou-se, vendo que se não lavara antes os expulsam os vossos filhos? Elles pois serão os de jantar. 39 E o Senhor lhe disse; Vós, os phariseos, vossos juizes. 20 Mas, se eu expulso os demonios limpae agora o exterior do copo e do prato; porém pelo dedo de Deus, certamente a vós é chegado o vosso interior está cheio de rapina e maldade. 21 Quando o homem valente guarda o exterior, não fez também armado a sua casa, em segurança está tudo quanto o interior? 41 Antes dae esmola do que tiverdes, 22 Mas, sobrevindo outro mais valente do que e eis que tudo vos será limpo. 42 Mas aí de vós, elle, e vencendo-o, tira-lhe toda a sua armadura em phariseos, que dizimaes a hortelã, e a arruda, e toda que confiava, e reparte os seus despojos. 23 Quem a hortaliça, e desprezaes o juizo e amor de Deus. Importava fazer estas coisas, e não deixar as outras. não é comigo é contra mim; e quem comigo não 24 Quando o espirito immundo tem Importava fazer estas coisas, e não deixar as outras. junta espalha. 24 Quando o espirito immundo tem 43 Aí de vós, phariseos, que amaes os primeiros saido do homem, anda por logares seccos, buscando assentos nas synagogas, e as saudações nas praças. repouso; e, não o achando, diz: Tornarei para minha 44 Aí de vós, escribas e phariseos hypocritas, que casa, d'onde sahi. 25 E, chegando, acha-a varrida e sois como as sepulturas que não apparecem, e os adornada. 26 Então vae, e leva comsigo outros sete homens que sobre ellas andam não o sabem. 45 espiritos peiores do que elle, e, entrando, habitam E, respondendo um dos doutores da lei, disse-lhe: ali: e o ultimo estado d'esse homem é peor do que Mestre, quando dizes isto, também nos affrontas a o primeiro. 27 E aconteceu que, dizendo elle estas nós. 46 Porém elle disse: Aí de vós também, doutores coisas, uma mulher d'entre a multidão, levantando a da lei, que carregaes os homens com cargas dificeis voz, lhe disse: Bemaventurado o ventre que te trouxe de transportar, e vós mesmos nem ainda com um dos e os peitos em que mamaste. 28 Mas elle disse: Antes vossos dedos tocaes nas ditas cargas. 47 Aí de vós bemaventurados os que ouvem a palavra de Deus e guardam. 29 E, ajuntando-se a multidão, começou

que edificaes os sepulchros dos prophetas, e vossos paes os mataram. **48** Bem testificaes, pois, que consentis nas obras de vossos paes; porque elles os mataram, e vós edificaes os seus sepulchros. **49** Portanto diz tambem a sabedoria de Deus: Prophetas e apostolos lhes mandarei; e elles matarão uns, e perseguirão outros; **50** Para que d'esta geração seja requerido o sangue de todos os prophetas que, desde a fundação do mundo, foi derramado, **51** Desde o sangue de Abel, até ao sangue de Zacharias, que foi morto entre o altar e o templo; assim, vos digo, será requerido d'esta geração. **52** Ai de vós, doutores da lei, que tirastes a chave da sciencia; vós mesmos não entrastes, e impedistes os que entravam. **53** E, dizendo-lhes estas coisas, os escribas e os phariseos começaram a apertal-o fortemente, e a fazel-o fallar ácerca de muitas coisas, **54** Armando-lhe ciladas, a fim de apanharem da sua bocca alguma coisa para o accusarem.

**12** Ajuntando-se entretanto muitos milhares de pessoas, de sorte que se atropellavam uns aos outros, começou a dizer aos seus discipulos: Acautelae-vos primeiramente do fermento dos phariseos, que é a hypocrisia. **2** Mas nada ha encoberto que não haja de ser descoberto; nem occulto, que não haja de ser sabido. **3** Porquanto tudo o que em trevas dissestes á luz será ouvido; e o que fallastes ao ouvido no gabinete sobre os telhados será apregoado. **4** E digo-vos, amigos meus; Não temaes os que matam o corpo, e depois não teem mais que fazer. **5** Mas eu vos mostrarei a quem deveis temer; temeí aquelle que, depois de matar, tem poder para lançar no inferno; sim, vos digo, a esse temeí. (Geenna g1067) **6** Não se vendem cinco passarinhos por dois ceitis? E nenhum d'elles está esquecido diante de Deus. **7** E até os cabellos da vossa cabeça estão todos contados. Não temaes pois; mais valeis vós do que muitos passarinhos. **8** E digo-vos que todo aquelle que me confessar diante dos homens, tambem o Filho do homem o confessará diante dos anjos de Deus. **9** Mas quem me negar diante dos homens será negado diante dos anjos de Deus. **10** E a todo aquelle que disser uma palavra contra o Filho do homem ser-lhe-ha perdoada, mas ao que blasphemar contra o Espirito Sancto não lhe será perdoado. **11** E, quando

vos conduzirem ás synagogas, aos magistrados e potestades, não estejaes sollicitos de como ou do que haveis de responder nem do que haveis de fallar. **12** Porque na mesma hora vos ensinará o Espirito Sancto o que vos convenha fallar. **13** E disse-lhe um da multidão: Mestre, dize a meu irmão que reparta comigo a herança. **14** Mas elle lhe disse: Homem, quem me poz a mim por juiz ou repartidor entre vós? **15** E disse-lhes: Acautelae-vos e guardae-vos da avareza; porque a vida de qualquer não consiste na abundancia dos bens que possue. **16** E propoz-lhes uma parabola, dizendo: A herdade d'um homem rico tinha produzido com abundancia; **17** E arrazoava elle entre si, dizendo: Que farei? Não tenho onde recolher os meus fructos. **18** E disse: Farei isto: Derribarei os meus celleiros, e edificarei outros maiores, e ali recolherei todas as minhas novidades e os meus bens; **19** E direi á minha alma: Alma, tens em deposito muitos bens para muitos annos: descança, come, bebe, e folga. **20** Porém Deus lhe disse: Louco, esta noite te pedirão a tua alma; e o que tens preparado para quem será? **21** Assim é o que para si ajunta thesouros, e não é rico para com Deus. **22** E disse aos seus discipulos: Portanto vos digo: Não estejaes sollicitos pela vossa vida, no que comereis, nem pelo corpo, no que vestireis. **23** Mais é a vida do que o sustento, e o corpo mais do que o vestido. **24** Considerae os corvos, que nem semeiam, nem segam, nem teem dispensa nem celleiro, e Deus os alimenta: quanto mais valeis vós do que as aves? **25** E qual de vós, sendo sollicito, pode accrescentar um covado á sua estatura? **26** Pois, se nem ainda podeis fazer as coisas minimas, porque estaes sollicitos pelo mais? **27** Considerae os lirios, como elles crescem; não trabalham, nem fiam; e digo-vos que nem ainda Salomão, em toda a sua gloria, se vestiu como um d'elles. **28** E, se Deus assim veste a herva que hoje está no campo, e amanhã é lançada no forno, quanto mais a vós, homens de pouca fé? **29** Vós pois não pergunteis que haveis de comer, ou que haveis de beber, e não andeis inquietos. **30** Porque as gentes do mundo buscam todas essas coisas; mas vosso Pae sabe que haveis mister d'ellas. **31** Buscae antes o reino de Deus, e todas estas coisas vos serão accrescentadas. **32** Não temas, ó pequeno rebanho, porque a vosso Pae agradou dar-vos o reino. **33**

Vendei o que tendes, e dae esmola. Fazei para vós bolsas que não se envelheçam; thesouro nos céus que nunca acabe, aonde não chega ladrão, e a traça não roe. **34** Porque, onde estiver o vosso thesouro, ali estará também o vosso coração. **35** Estejam cingidos os vossos lombos, e accesas as vossas candeias. **36** E sêde vós semelhantes aos homens que esperam a seu senhor, quando houver de voltar das bodas, para que, quando vier, e bater, logo possam abrir-lhe. **37** Bemaventurados aquellos servos, os quaes, quando o Senhor vier, os achar vigiando! Em verdade vos digo que se cingirá, e os fará assentar á mesa, e, chegando-se, os servirá. **38** E, se vier na segunda vigilia, e se vier na terceira vigilia, e os achar assim, bemaventurados são os taes servos. **39** Sabei, porém, isto, que, se o pae de familia soubesse a que hora, havia de vir o ladrão, vigiaria, e não deixaria minar a sua casa. **40** Portanto, estae vós também apercebidos; porque virá o Filho do homem a hora que não imaginaes. **41** E disse-lhe Pedro: Senhor, dizes essa parabola a nós, ou também a todos? **42** E disse o Senhor: Qual é pois o mordomo fiel e prudente, a quem o senhor poz sobre os seus servos, para lhes dar a tempo a ração? **43** Bemaventurado aquelle servo, o qual o senhor, quando vier, achar fazendo assim. **44** Em verdade vos digo que sobre todos os seus bens o porá. **45** Mas, se aquelle servo disser em seu coração: O meu senhor tarda em vir, e começar a espancar os creados e creadas, e a comer, e a beber, e a embriagar-se, **46** Virá o senhor d'aquelle servo no dia em que o não espera, e n'uma hora que elle não sabe, e separal-o-ha, e porá a sua parte com os infieis. **47** E o servo que soube a vontade do seu senhor, e não se apercebeu, nem fez conforme a sua vontade, será castigado com muitos açoites; **48** Mas o que a não soube, e fez coisas dignas de açoites, com poucos açoites será castigado. E, a qualquer que muito fôr dado, muito se lhe pedirá, e ao que muito se lhe confiou muito mais se lhe pedirá. **49** Vim lançar fogo na terra; e que quero, se já está acceso? **50** Importa, porém, que seja baptizado com um baptismo; e como me angustio até que venha a cumprir-se! **51** Cuidaes vós que vim dar paz á terra? Não, vos digo, mas antes dissensão; **52** Porque d'aqui em diante estarão cinco divididos n'uma casa: tres contra dois, e dois

contra tres: **53** O pae estará dividido contra o filho, e o filho contra o pae; a mãe contra a filha, e a filha contra a mãe; a sogra contra sua nora, e a nora contra sua sogra. **54** E dizia também á multidão: Quando vêdes a nuvem que vem do occidente, logo dizeis: Lá vem chuva, e assim succede. **55** E, quando assopra o sul, dizeis: Haverá calma; e assim succede. **56** Hypocritas, sabeis distinguir a face da terra e do céu, e como não distinguis este tempo? **57** E porque não julgaes também por vós mesmos o que é justo? **58** Quando pois vaes com o teu adversario ao magistrado, procura livrar-te d'elle no caminho; para que não succeda que te conduza ao juiz, e o juiz te entregue ao meirinho, e o meirinho te encerre na prisão. **59** Digo-te que não sairás d'ali enquanto não pagares o derradeiro ceutil.

**13** E n'aquelle mesmo tempo estavam presentes ali alguns que lhe fallavam dos galileos cujo sangue Pilatos misturara com os seus sacrificios. **2** E, respondendo Jesus, disse-lhes: Cuidaes vós que esses galileos foram mais peccadores do que todos os outros galileos, por terem assim padecido? **3** Não, vos digo; antes, se vos não arrependerdes, todos de igual modo perecereis. **4** Ou aquellos dezoito, sobre os quaes caiu a torre em Siloé e os matou, cuidaes que foram mais culpados do que todos quantos homens habitam em Jerusalem? **5** Não, vos digo; antes, se vos não arrependerdes, todos de igual modo perecereis. **6** E dizia esta parabola: Um certo homem tinha uma figueira plantada na sua vinha, e foi buscar n'ella algum fructo, e não o achou; **7** E disse ao vinhateiro: Eis que ha tres annos venho buscar fructo a esta figueira, e não o acho; corta-a; porque occupa ainda a terra inutilmente? **8** E, respondendo elle, disse-lhe: Senhor, deixa-a este anno, até que eu a escave e a esterque; **9** E, se der fructo, ficará, e, se não, depois a mandarás cortar. **10** E ensinava no sabbado, n'uma das synagogas. **11** E eis que estava ali uma mulher que tinha um espirito de enfermidade, havia já dezoito annos; e andava encurvada, e não podia de modo algum endireitar-se. **12** E, vendo-a Jesus, chamou-a a si, e disse-lhe: Mulher, estás livre da tua enfermidade. **13** E poz as mãos sobre ella, e logo se endireitou, e glorificava a Deus. **14** E, tomando a palavra o principe da synagoga, indignado porque Jesus curava no

sabbado, disse á multidão: Seis dias ha em que é mister trabalhar: n'estes pois vinde para serdes curados, e não no dia de sabbado. 15 Respondeu-lhe, porém, o Senhor e disse: Hypocrita, no sabbado não desprende da mangedoura cada um de vós o seu boi ou jumento e não o leva a beber? 16 E não convinha soltar d'esta prisão, no dia de sabbado, a esta filha de Abrahão, a qual ha dezoito annos Satanaz tinha presa? 17 E, dizendo elle estas coisas, todos os seus adversarios se confundiam, e todo o povo se alegrava por todas as coisas gloriosas que eram feitas por elle. 18 E dizia: A que é semelhante o reino de Deus, e a que o compararei? 19 É semelhante ao grão de mostarda que um homem, tomando-o, lançou na sua horta; e cresceu, e fez-se grande arvore, e em seus ramos se aninharam as aves do céu. 20 E disse outra vez: A que compararei o reino de Deus? 21 É semelhante ao fermento que uma mulher, tomando-o, escondeu em tres medidas de farinha, até que tudo levedou. 22 E percorria as cidades e as aldeias, ensinando, e caminhando para Jerusalem. 23 E disse-lhe um: Senhor, são poucos os que se salvam? E elle lhe disse: 24 Porfiae por entrar pela porta estreita; porque eu vos digo que muitos procurarão entrar e não poderão. 25 Quando o pae de familia se levantar e cerrar a porta, e começardes a estar de fóra, e a bater á porta, dizendo: Senhor, Senhor, abre-nos; e, respondendo elle, vos disser: Não sei d'onde vós sois 26 Então começareis a dizer: Temos comido e bebido na tua presença, e tens ensinado nas nossas ruas. 27 E elle dirá: Digo-vos que não sei d'onde vós sois; apartae-vos de mim, vós todos os que obraes iniquidade. 28 Ali haverá choro e ranger de dentes, quando virdes Abrahão e Isaac, e Jacob, e todos os prophetas, no reino de Deus, e vós lançados fóra. 29 E virão do oriente, e do occidente, e do norte, e do sul, e assentar-se-hão á mesa no reino de Deus. 30 E eis que derradeiros ha que serão os primeiros; e primeiros ha que serão os derradeiros. 31 N'aquelle mesmo dia chegaram uns phariseos, dizendo-lhe: Sae, e retira-te d'aqui, porque Herodes quer matar-te. 32 E disse-lhes: Ide, e dizei áquella raposa: Eis que eu expulso demonios, e effectuo curas, hoje e amanhã, e no terceiro dia sou consummado. 33 Importa, porém, caminhar hoje, amanhã, e no dia seguinte, para

que não succeda que morra um propheta fóra de Jerusalem. 34 Jerusalem, Jerusalem, que matas os prophetas, e apedrejas os que te são enviados! Quantas vezes quiz eu ajuntar os teus filhos, como a gallinha os seus pintos debaixo das suas azas, e não quizeste? 35 Eis que a vossa casa se vos deixará deserta. E em verdade vos digo que não me vereis até que venha o tempo em que digaes: Bemdito aquelle que vem em nome do Senhor.

**14** Aconteceu n'um sabbado que, entrando elle em casa de um dos principaes dos phariseos para comer pão, elles o estavam espiando. 2 E eis que estava ali adiante d'elle um certo homem hydropico. 3 E, Jesus, tomando a palavra, fallou aos doutores da lei, e aos phariseos, dizendo: É licito curar no sabbado? 4 Elles, porém, calaram-se. E, tomando-o, elle o curou e despediu. 5 E, respondendo-lhes, disse: Qual será de vós o que, caindo-lhe n'um poço, em dia de sabbado, o jumento ou o boi, o não tire logo? 6 E nada lhe podiam replicar a estas coisas. 7 E disse aos convidados uma parabola, reparando como escolhiam os primeiros assentos, dizendo-lhes: 8 Quando por alguém fôres convidado ás bodas, não te assentes no primeiro logar, não aconteça que esteja convidado outro mais digno do que tu; 9 E, vindo o que te convidou a ti e a elle, te diga: Dá o logar e este; e então, com vergonha, tenhas de tomar o derradeiro logar. 10 Mas, quando fores convidado, vae, e assenta-te no derradeiro logar, para que, quando vier o que te convidou, te diga: Amigo, sobe mais para cima. Então terás honra diante dos que estiverem contigo á mesa. 11 Porque qualquer que a si mesmo se exaltar será humilhado, e aquelle que a si mesmo se humilhar será exaltado. 12 E dizia tambem ao que o tinha convidado: Quando deres um jantar, ou uma ceia, não chames os teus amigos, nem os teus irmãos, nem os teus parentes, nem visinhos ricos, para que não succeda que tambem elles te tornem a convidar, e te seja isso recompensado. 13 Mas, quando fizeres convite, chama os pobres, aleijados, mancos e cegos, 14 E serás bemaventurado; porquanto não teem com que t'o recompensar; porque recompensado te será na resurreição dos justos. 15 E, ouvindo isto um dos que estavam com elle á mesa, disse-lhe: Bemaventurado aquelle que comer pão no reino de

Deus. **16** Porém elle lhe disse: Um certo homem fez uma grande ceia, e convidou a muitos. **17** E á hora da ceia mandou o seu servo a dizer aos convidados: Vinde, que já tudo está preparado. **18** E todos á uma começaram a escusar-se. Disse-lhe o primeiro: Comprei um campo, e importa ir vê-lo: rogo-te que me hajas por escusado. **19** E outro disse: Comprei cinco juntas de bois, e vou a experimental-os: rogo-te que me hajas por escusado. **20** E outro disse: Casei, e portanto não posso ir. **21** E, voltando aquelle servo, annunciou estas coisas ao seu senhor. Então o pae de familia, indignado, disse ao seu servo: Sae depressa pelas ruas e bairros da cidade, e traze aqui os pobres, e aleijados, e mancos e cegos. **22** E disse o servo: Senhor, feito está como mandaste; e ainda ha lugar. **23** E disse o senhor ao servo: Sae pelos caminhos e vallados, e força-os a entrar para que a minha casa se encha. **24** Porque eu vos digo que nenhum d'aquelles varões que foram convidados provará a minha ceia. **25** Ora ia com elle uma grande multidão; e, voltando-se, disse-lhe: **26** Se alguém vier a mim, e não aborrecer a seu pae, e mãe, e mulher, e filhos, e irmãos, e irmãs, e ainda tambem a sua propria vida, não pode ser meu discipulo. **27** E qualquer que não levar a sua cruz, e não vier após mim, não pode ser meu discipulo. **28** Pois qual de vós, querendo edificar uma torre, não se assenta primeiro a fazer as contas dos gastos, para ver se tem com que a acabar? **29** Para que não aconteça que, depois de haver posto o alicerce, e não a podendo acabar, todos os que a virem comecem a escarnecer d'elle, **30** Dizendo: Este homem começou a edificar e não pode acabar. **31** Ou qual é o rei que, indo á guerra a pelejar contra outro rei, não se assenta primeiro a consultar se com dez mil pode sair ao encontro do que vem contra elle com vinte mil? **32** D'outra maneira, estando o outro ainda longe, manda-lhe embaixadores, e pede condições de paz. **33** Assim, pois, qualquer de vós, que não renuncia a tudo quanto tem, não pode ser meu discipulo. **34** Bom é o sal; porém, se o sal degenerar, com que se adubará? **35** Nem presta para a terra, nem para o monturo; lançam-n'o fóra. Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

**15** E chegavam-se a elle todos os publicanos e peccadores para o ouvir. **2** E os phariseos

e os escribas murmuravam, dizendo: Este recebe peccadores, e come com elles. **3** E elle lhes propoz esta parabola, dizendo: **4** Que homem d'entre vós, tendo cem ovelhas, e perdendo uma d'ellas, não deixa no deserto as noventa e nove, e não vae após a perdida até que venha a achal-a? **5** E, achando-a, a põe sobre seus hombros, gostoso; **6** E, chegando a casa, convoca os amigos e visinhos, dizendo-lhes: Alegrae-vos comigo, porque já achei a minha ovelha perdida. **7** Digo-vos que assim haverá mais alegria no céu sobre um peccador que se arrependa do que sobre noventa e nove justos que não necessitam de arrependimento. **8** Ou qual a mulher que, tendo dez drachmas, se perder uma drachma, não accende a candeia, e não varre a casa, e não busca com diligencia até a achar? **9** E, achando-a, convoca as amigas e visinhas, dizendo: Alegrae-vos comigo, porque já achei a drachma perdida. **10** Assim vos digo que ha alegria diante dos anjos de Deus sobre um peccador que se arrepende. **11** E disse: Um certo homem tinha dois filhos; **12** E o mais moço d'elles disse ao pae: Pae, dá-me a parte da fazenda que me pertence. E elle lhes repartiu a fazenda. **13** E, poucos dias depois, o filho mais novo, ajuntando tudo, partiu para uma terra mui longe, e ali desperdiçou a sua fazenda, vivendo dissolutamente. **14** E, havendo elle já gastado tudo, houve n'aquella terra uma grande fome, e começou a padecer necessidade. **15** E foi, e chegou-se a um dos cidadãos d'aquella terra, o qual o mandou para os seus campos a apascentar os porcos. **16** E desejava saciar o seu estomago com as bolotas que os porcos comiam, e ninguem lhe dava nada. **17** E, tornando em si, disse: Quantos jornaleiros de meu pae teem abundancia de pão, e eu pereço de fome! **18** Levantar-me-hei, e irei ter com meu pae, e dir-lhe-hei: Pae, pequei contra o céu e perante ti; **19** Já não sou digno de ser chamado teu filho; faze-me como um dos teus jornaleiros. **20** E, levantando-se, foi para seu pae; e, quando ainda estava longe, viu-o seu pae, e se moveu de intima compaixão, e, correndo, lançou-se-lhe ao pescoço e o beijou. **21** E o filho lhe disse: Pae, pequei contra o céu e perante ti, e já não sou digno de ser chamado teu filho. **22** Mas o pae disse aos seus servos: Trazei depressa o vestido melhor, e vesti-lh'o, e ponde-lhe um anel na mão, e alparcas nos pés; **23** E trazei o

bezerro cevado, e matae-o; e comamos, e alegremo-nos; **24** Porque este meu filho era morto, e reviveu, tinha-se perdido, e é achado. E começaram a alegrar-se. **25** E o seu filho mais velho estava no campo; e quando veiu, e chegou perto de casa, ouviu a musica e as danças. **26** E, chamando um dos servos, perguntou-lhe que era aquillo. **27** E elle lhe disse: Veiu teu irmão; e teu pae matou o bezerro cevado, porquanto o recuperou são e salvo. **28** Indignou-se, porém, elle, e não queria entrar. E, saindo o pae, o rogava. **29** Mas, respondendo elle, disse ao pae: Eis que te sirvo ha tantos annos, e nunca transgredi o teu mandamento, e nunca me déste um cabrito para alegrar-me com os meus amigos; **30** Vindo, porém, este teu filho, que desperdiçou a tua fazenda com as meretrizes, mataste-lhe o bezerro cevado. **31** E elle lhe disse: Filho, tu sempre estás comigo, e todas as minhas coisas são tuas; **32** Portanto era justo alegrarmo-nos e folgarmos, porque este teu irmão era morto, e reviveu; e tinha-se perdido, e achou-se.

**16** E dizia tambem aos seus discipulos: Havia um certo homem rico, o qual tinha um mordomo; e este foi accusado perante elle de dissipar os seus bens. **2** E elle, chamando-o, disse-lhe: Que é isto que ouço de ti? Dá contas da tua mordomia, porque já não poderás mais ser mordomo. **3** E o mordomo disse comsigo: Que farei, pois que o meu senhor me tira a mordomia? Cavar, não posso; de mendigar, tenho vergonha. **4** Eu sei o que hei-de fazer, para que, quando fôr desapossado da mordomia, me recebam em suas casas. **5** E, chamando a si cada um dos devedores do seu senhor, disse ao primeiro: Quanto deves ao meu senhor? **6** E elle disse: Cem medidas de azeite. E disse-lhe: Toma a tua obrigação, e, assentando-te já, escreve cincoenta. **7** Disse depois a outro: E tu quanto deves? E elle disse: Cem alqueires de trigo. E disse-lhe: Toma a tua obrigação, e escreve oitenta. **8** E louvou aquelle senhor o injusto mordomo por haver procedido prudentemente, porque os filhos d'este mundo são mais prudentes na sua geração do que os filhos da luz. (aiōn g165) **9** E eu vos digo: Grangeae amigos com as riquezas da injustiça; para que, quando necessitardes, vos recebam nos tabernaculos eternos. (aiōnios g166) **10** Quem é fiel no minimo, tambem é fiel no muito; quem é injusto no minimo, tambem é injusto no muito. **11** Pois, se na

riqueza injusta não fostes fieis, quem vos confiará a verdadeira? **12** E, se no alheio não fostes fieis, quem vos dará o que é vosso? **13** Nenhum servo pode servir dois senhores; porque, ou ha de aborrecer um e amar o outro, ou se ha de chegar a um e desprezar o outro. Não podeis servir a Deus e a Mammon. **14** E os phariseos, que eram avarentos, ouviam todas estas coisas, e zombavam d'elle. **15** E disse-lhes: Vós sois os que vos justificaes a vós mesmos diante dos homens, mas Deus conhece os vossos corações, porque, o que entre os homens é elevado, perante Deus é abominação. **16** A lei e os prophetas duraram até João: desde então é annunciado o reino de Deus, e todo o homem forceja por entrar n'elle. **17** E é mais facil passar o céu e a terra do que cair um til da lei. **18** Qualquer que deixa sua mulher, e casa com outra, adultéra; e aquelle que casa com a repudiada pelo marido tambem adultéra. **19** Ora, havia um homem rico, e vestia-se de purpura e de linho finissimo, e vivia todos os dias regalada e esplendidamente. **20** Havia tambem um certo mendigo, chamado Lazaro, que jazia cheio de chagas á porta d'aquelle; **21** E desejava saciar-se com as migalhas que cahiam da mesa do rico; e até vinham os cães, e lambiam-lhe as chagas. **22** E aconteceu que o mendigo morreu, e foi levado pelos anjos para o seio d'Abrahão; e morreu tambem o rico, e foi sepultado. **23** E no inferno, erguendo os olhos, estando em tormentos, viu ao longe Abrahão, e Lazaro no seu seio. (Hadēs g86) **24** E elle, clamando, disse: Pae Abrahão, tem misericordia de mim, e manda a Lazaro que molhe na agua a ponta do seu dedo e me refresque a lingua, porque estou atormentado n'esta chamma. **25** Disse, porém, Abrahão: Filho, lembra-te de que recebeste os teus bens em tua vida, e Lazaro sómente males; e agora este é consolado e tu atormentado; **26** E, além d'isso, está posto um grande abysmo entre nós e vós, de sorte que os que quizessem passar d'aqui para vós não poderiam, nem tão pouco os de lá passar para cá. **27** E disse elle: Rogo-te pois, ó pae, que o mandes a casa de meu pae, **28** Porque tenho cinco irmãos; para que lhes dê testemunho, afim de que não venham tambem para este logar de tormento. **29** Disse-lhe Abrahão: Teem Moysés e os prophetas; ouçam-n'os. **30** E disse elle: Não, pae Abrahão; mas, se alguém dos mortos fosse ter

com elles, arrepende-se-hiam. **31** Porém Abrahão lhe disse: Se não ouvem a Moysés e aos prophetas, tão pouco acreditarão, ainda que algum dos mortos resuscite.

**17** E disse aos discipulos: É impossivel que não venham escandalos, mas ai d'aquelle por quem vierem! **2** Melhor lhe fôra que lhe pozessem ao pescoço uma mó de atafona, e fosse lançado ao mar, do que escandalizar um d'estes pequenos. **3** Olhae por vós mesmos. E, se teu irmão peccar contra ti, reprehende-o, e, se elle se arrepende, perdoa-lhe. **4** E, se peccar contra ti sete vezes no dia, e sete vezes no dia tornar a ti, dizendo: Arrependo-me; perdoa-lhe. **5** Disseram então os apóstolos ao Senhor: Acrescenta-nos a fé. **6** E disse o Senhor: Se tivesseses fé como um grão de mostarda, dirieis a esta amoreira: Desarreiga-te d'aqui, e planta-te no mar; e vos obedeceria. **7** E qual de vós terá um servo lavrando ou apascentando, e, voltando elle do campo, lhe diga: Chega-te, e assenta-te á mesa? **8** E não lhe diga antes: Prepara-me a ceia, e cinge-te, e serve-me, até que tenha comido e bebido, e depois comerás e beberás tu? **9** Porventura dá graças ao tal servo, porque fez o que lhe foi mandado? Creio que não. **10** Assim tambem vós, quando fizerdes tudo o que vos fôr mandado, dizei: Somos servos inuteis, porque fizemos sómente o que deviamos fazer. **11** E aconteceu que, indo elle a Jerusalem, passou pelo meio da Samaria e da Galilea; **12** E, entrando n'uma certa aldeia, saíram-lhe ao encontro dez homens leprosos, os quaes pararam de longe; **13** E levantaram a voz, dizendo: Jesus, Mestre, tem misericordia de nós. **14** E elle, vendo-os, disse-lhes: Ide, e mostrae-vos aos sacerdotes. E aconteceu que, indo elles, ficaram limpos. **15** E um d'elles, vendo que estava são, voltou glorificando a Deus em alta voz; **16** E caiu aos seus pés, com o rosto em terra, dando-lhe graças: e este era samaritano. **17** E, respondendo Jesus, disse: Não foram dez os limpos? E onde estão os nove? **18** Não houve quem voltasse a dar gloria a Deus senão este estrangeiro? **19** E disse-lhe: Levanta-te, e vae; a tua fé te salvou. **20** E, interrogado pelos phariseos sobre quando havia de vir o reino de Deus, respondeu-lhes, e disse: O reino de Deus não vem com apparencia exterior.

**21** Nem dirão: Eil-o aqui, ou, Eil-o ali; porque eis que o reino de Deus está entre vós. **22** E disse aos discipulos: Dias virão em que desejareis vêr um dos dias do Filho do homem, e não o vereis. **23** E dir-vos-hão: Eil-o aqui, ou, Eil-o ali está; não vades, nem os sigaes: **24** Porque, como o relampago, fuzilando de uma parte debaixo do céu, resplandece até á outra debaixo do céu, assim será tambem o Filho do homem no seu dia. **25** Mas primeiro convem que elle padeça muito, e seja reprovado por esta geração. **26** E, como aconteceu nos dias de Noé, assim será tambem nos dias do Filho do homem: **27** Comiam, bebiam, casavam e davam-se em casamento, até ao dia em que Noé entrou na arca, e veiu o diluvio, e os consumiu a todos. **28** Como tambem da mesma maneira aconteceu nos dias de Lot: comiam, bebiam, compravam, vendiam, plantavam e edificavam. **29** Mas no dia em que Lot saiu de Sodoma, choveu do céu fogo e enxofre, e os consumiu a todos. **30** Assim será no dia em que o Filho do homem se ha de manifestar. **31** N'aquelle dia, quem estiver no telhado, e as suas alfaias em casa, não desça a tomal-as; e, da mesma sorte, o que estiver no campo não volte para traz. **32** Lembrae-vos da mulher de Lot. **33** Qualquer que procurar salvar a sua vida perdel-a-ha, e qualquer que a perder salvar-a-ha. **34** Digo-vos que n'aquelle noite estarão dois n'uma cama; um será tomado, e outro será deixado. **35** Duas estarão juntas, moendo; uma será tomada, e outra será deixada. **36** Dois estarão no campo; um será tomado, o outro será deixado. **37** E, respondendo, disseram-lhe: Onde, Senhor? E elle lhes disse: Onde estiver o corpo, ahí se ajuntarão as aguias.

**18** E disse-lhes tambem uma parabola ácerca de que importa orar sempre, e nunca desfallecer, **2** Dizendo: Havia n'uma cidade um certo juiz, que nem a Deus temia nem respeitava ao homem. **3** Havia tambem n'aquelle mesma cidade uma certa viuva, e ia ter com elle, dizendo: Faze-me justiça contra o meu adversario. **4** E por algum tempo não quiz; mas depois disse entre si: Ainda que não temo a Deus, nem respeito ao homem, **5** Todavia, como esta viuva me molesta, hei de fazer-lhe justiça, para que emfim não venha, e me importune muito. **6** E disse o Senhor: Ouvi o que diz o injusto juiz. **7** E Deus não fará justiça aos seus escolhidos, que clamam a

elle de dia e de noite, sendo tardio para com elles? **8** Digo-vos que depressa lhes fará justiça. Porém, quando vier o Filho do homem, porventura achará fé na terra? **9** E disse tambem esta parabola a uns que confiavam em si mesmos, que eram justos, e desprezavam aos outros: **10** Dois homens subiram ao templo, a orar; um phariseo, e o outro publicano. **11** O phariseo, estando em pé, orava comsigo d'esta maneira. Ó Deus, graças te dou, porque não sou como os demais homens, roubadores, injustos e adúlteros; nem ainda como este publicano. **12** Jejuo duas vezes na semana, e dou os dizimos de tudo quanto possuo. **13** O publicano, porém, estando em pé, de longe, nem ainda queria levantar os olhos ao céu, mas batia em seu peito, dizendo: Ó Deus, tem misericordia de mim, peccador! **14** Digo-vos que este desceu justificado para sua casa, e não aquelle; porque qualquer que a si mesmo se exalta será humilhado, e qualquer que a si mesmo se humilha será exaltado. **15** E traziam-lhe tambem meninos, para que elle os tocasse; e os discipulos, vendo isto, reprehendiam-n'os. **16** Mas Jesus, chamando para si os meninos, disse: Deixae vir a mim os meninos, e não os impeçaes, porque de taes é o reino de Deus: **17** Em verdade vos digo que, qualquer que não receber o reino de Deus como menino, não entrará n'elle. **18** E perguntou-lhe um certo principe, dizendo: Bom Mestre, que hei de fazer para herdar a vida eterna? (aiōnios g166) **19** Jesus lhe disse: Porque me chamas bom? Ninguem ha bom, senão um, que é Deus. **20** Sabes os mandamentos: Não adulterarás, não matarás, não furtarás, não darás falso testemunho, honra a teu pae e tua mãe **21** E disse elle: Todas essas coisas tenho observado desde a minha mocidade. **22** Porém Jesus, ouvindo isto, disse-lhe: Ainda te falta uma coisa: vende tudo quanto tens, reparte-o entre os pobres, e terás um thesouro no céu; vem, e segue-me. **23** E elle, ouvindo isto, ficou muito triste, porque era muito rico. **24** E, vendo Jesus que elle ficára muito triste, disse: Quão difficilmente entrarão no reino de Deus os que teem riquezas! **25** Porque é mais facil entrar um camelo pelo fundo d'uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus. **26** E os que ouviram isto disseram: Logo quem pode salvar-se? **27** E elle disse: As coisas que são impossiveis aos homens são possiveis a

Deus. **28** E disse Pedro: Eis que nós deixámos tudo e te seguimos. **29** E elle lhes disse: Na verdade vos digo que ninguem ha, que tenha deixado casa, ou paes, ou irmãos, ou mulher, ou filhos, pelo reino de Deus, **30** E não haja de receber muito mais n'este tempo, e no seculo vindouro a vida eterna. (aiōn g165, aiōnios g166) **31** E, tomando comsigo os doze, disse-lhes: Eis que subimos a Jerusalem, e se cumprirá no Filho do homem tudo o que pelos prophetas está escripto; **32** Porque será entregue ás gentes, e escarnecido, injuriado e cuspido, **33** E, havendo-o açoitado, o matarão; e ao terceiro dia resuscitará. **34** E elles nada d'estas coisas entendiam, e esta palavra lhes era encoberta; e não entendiam o que se lhes dizia. **35** E aconteceu que, chegando elle perto de Jericó, estava um cego assentado junto do caminho, mendigando: **36** E, ouvindo passar a multidão, perguntou que era aquillo: **37** E disseram-lhe que Jesus Nazareno passava. **38** Então clamou, dizendo: Jesus, Filho de David, tem misericordia de mim. **39** E os que iam passando reprehendiam-n'o para que se calasse; porém elle clamava ainda mais: Filho de David, tem misericordia de mim. **40** Então Jesus, parando, mandou que lh'o trouxessem; e, chegando elle, perguntou-lhe, **41** Dizendo: Que queres que te faça? E elle disse: Senhor, que eu veja. **42** E Jesus lhe disse: Vê: a tua fé te salvou. **43** E logo viu, e seguia-o, glorificando a Deus. E todo o povo, vendo isto, dava louvores a Deus.

**19** E, tendo Jesus entrado em Jericó, ia passando. **2** E eis que havia ali um varão chamado Zaqueo; e este era um dos principaes dos publicanos, e era rico. **3** E procurava vêr quem era Jesus, e não podia, por causa da multidão, porque era de pequena estatura. **4** E, correndo adiante, subiu a uma figueira brava para o ver; porque havia de passar por ali. **5** E, quando Jesus chegou áquelle logar, olhando para cima, viu-o e disse-lhe: Zaqueo, desce depressa, porque hoje me convem pousar em tua casa. **6** E, apressando-se, desceu, e recebeu-o gostoso. **7** E, vendo todos isto, murmuravam, dizendo que entrara para ser hospede de um homem peccador. **8** E, levantando-se Zaqueo, disse ao Senhor: Senhor, eis que eu dou aos pobres metade dos meus bens; e, se n'alguma coisa tenho defraudado alguem, o restituo quadruplicado. **9** E disse-lhe Jesus: Hoje

houve salvação n'esta casa, porquanto tambem este é filho de Abrahão: **10** Porque o Filho do homem veiu buscar e salvar o que se havia perdido. **11** E, ouvindo elles estas coisas, elle proseguiu, e disse uma parabolá; porquanto estava perto de Jerusalem, e cuidavam que logo se havia de manifestar o reino de Deus. **12** Disse pois: Um certo homem nobre partiu para uma terra remota, a tomar para si um reino e voltar depois. **13** E, chamando dez servos seus, deu-lhes dez minas, e disse-lhes: Negociae até que eu venha. **14** Mas os seus cidadãos aborreciam-n'o, e mandaram após elle embaixadores, dizendo: Não queremos que este reine sobre nós. **15** E aconteceu que, voltando elle, havendo tomado o reino, disse que lhe chamassem aquelles servos, a quem tinha dado o dinheiro, para saber o que cada um tinha ganhado, negociando. **16** E veiu o primeiro, dizendo: Senhor, a tua mina rendeu dez minas. **17** E elle lhe disse: Bem está, servo bom, porque no minimo foste fiel, sobre dez cidades terás auctoridade. **18** E veiu o segundo, dizendo: Senhor, a tua mina grangeou cinco minas. **19** E a este disse tambem: Sê tu tambem sobre cinco cidades. **20** E veiu outro, dizendo: Senhor, aqui está a tua mina, que guardei n'um lenço; **21** Porque tive medo de ti, que és homem rigoroso, que tomas o que não pozeste, e segas o que não semeaste. **22** Porém elle lhe disse: Servo maligno, pela tua bocca te julgarei; sabias que eu sou homem rigoroso, que tomo o que não puz, e sego o que não semeei; **23** Porque não metteste pois o meu dinheiro no banco, e eu, vindo, o demandaria com os juros? **24** E disse aos que estavam com elle: Tira-e-lhe a mina, e da-e-a ao que tiver dez minas. **25** (E disseram lheelles: Senhor, tem dez minas). **26** Pois eu vos digo que a qualquer que tiver ser-lhe-ha dado, mas ao que não tiver até o que tem lhe será tirado. **27** Porém trouxe aqui aquelles meus inimigos que não quizeram que eu reinasse sobre elles, e matae-os diante de mim. **28** E, dito isto, ia caminhando adiante, subindo para Jerusalem. **29** E aconteceu que, chegando perto de Bethphage, e de Bethania, ao monte chamado das Oliveiras, mandou dois dos seus discipulos, **30** Dizendo: Ide á aldeia que está defronte, e ahí, ao entrar, achareis preso um jumentinho em que nenhum homem ainda se assentou; soltae-o e trazei-o; **31** E, se algum vos perguntar: Porque o soltaes? assim

lhe direis: Porque o Senhor o ha de mister. **32** E, indo os que haviam sido mandados, acharam como lhes dissera. **33** E, soltando o jumentinho, seus donos lhes disseram: Porque soltaes o jumentinho? **34** E elles disseram: O Senhor o ha de mister. **35** E trouxeram-n'o a Jesus: e, lançando sobre o jumentinho os seus vestidos, pozeram a Jesus em cima. **36** E, indo elle, estendiam no caminho os seus vestidos. **37** E, quando já chegava perto da descida do monte das Oliveiras, toda a multidão dos discipulos, regozijando-se, começou a dar louvores a Deus em alta voz, por todas as maravilhas que tinham visto, **38** Dizendo: Bemdito o Rei que vem em nome do Senhor; paz no céu, e gloria nas alturas. **39** E disseram-lhe d'entre a multidão alguns dos phariseos: Mestre, reprehende os teus discipulos. **40** E, respondendo elle, disse-lhes: Digo-vos que, se estes se calarem, logo as pedras clamarão. **41** E, quando já ia chegando, vendo a cidade, chorou sobre ella, **42** Dizendo: Ah! se tu conhecesses tambem, ao menos n'este teu dia, o que á tua paz pertence! mas agora isto está encoberto aos teus olhos. **43** Porque dias virão sobre ti, em que os teus inimigos te cercarão de trincheiras, e te sitiarão, e te estreitarão de todas as bandas; **44** E te derribarão, a ti e aos teus filhos que dentro de ti estiverem; e não deixarão em ti pedra sobre pedra, porquanto não conheceste o tempo da tua visitação. **45** E, entrando no templo, começou a expulsar todos os que n'elle vendiam e compravam, **46** Dizendo-lhes: Está escripto: A minha casa é casa de oração; mas vós fizestes d'ella covil de salteadores. **47** E todos os dias ensinava no templo, e os principaes dos sacerdotes, e os escribas, e os principaes do povo procuravam mata-lo. **48** E não achavam meio de o fazer, porque todo o povo pendia para elle, escutando-o.

**20** E aconteceu n'um d'aquelles dias que, estando elle ensinando o povo no templo, e annunciando o evangelho, sobrevieram os principaes dos sacerdotes e os escribas com os anciãos, **2** E fallaram-lhe, dizendo: Dize-nos, com que auctoridade fazes estas coisas? Ou, quem é que te deu esta auctoridade? **3** E, respondendo elle, disse-lhes: Tambem eu vos farei uma pergunta: dizei-me pois: **4** O baptismo de João era do céu ou dos homens? **5** E elles arrazoavam entre si, dizendo: Se dissermos: Do

céu, elle nos dirá: Então porque o não crestes? 6 E se dissermos: Dos homens; todo o povo nos apedrejará, pois teem por certo que João era propheta. 7 E responderam que não sabiam d'onde era. 8 E Jesus lhes disse: Nem tão pouco eu vos digo com que auctoridade faço estas coisas. 9 E começou a dizer ao povo esta parábola: Um certo homem plantou uma vinha, e arrendou-a a uns lavradores, e partiu para fóra da terra por muito tempo; 10 E a seu tempo mandou um servo aos lavradores, para que lhe dêssem dos fructos da vinha; mas os lavradores, espancando-o, mandaram-n'o vazio. 11 E tornou ainda a mandar outro servo; mas elles, espancando tambem a este, e affrontando-o, mandaram-n'o vazio. 12 E tornou ainda a mandar terceiro; mas elles, ferindo tambem a este, o expulsaram. 13 E disse o senhor da vinha: Que farei? Mandarei o meu filho amado; talvez que, vendo-o, o respeitem. 14 Mas, vendo-o os lavradores, arrazoaram entre si, dizendo: Este é o herdeiro; vinde, matemol-o, para que a herdade seja nossa. 15 E, lançando-o fóra da vinha, o mataram. Que lhes fará pois o senhor da vinha? 16 Irá, e destruirá estes lavradores, e dará a outros a vinha. E, ouvindo elles isto, disseram: Assim não seja! 17 Mas elle, olhando para elles, disse: Que é isto pois que está escripto? A pedra, que os edificadores reprovaram, essa foi feita cabeça da esquina. 18 Qualquer que cair sobre aquella pedra será quebrantado, e aquella sobre quem ella cair será feito em pedaços. 19 E os principaes dos sacerdotes e os escribas procuravam lançar mão d'elle n'aquella mesma hora; mas temeram o povo; porque entenderam que contra elles dissera esta parábola. 20 E, trazendo-o debaixo de olho, mandaram espias, que se fingissem justos, para o apanhar n'alguma palavra, e entregal-o á jurisdicção e poder do presidente. 21 E perguntaram-lhe, dizendo: Mestre, nós sabemos que fallas e ensinas bem e rectamente, e que não attentas para a apparencia da pessoa, mas ensinas com verdade o caminho de Deus: 22 É-nos licito dar tributo a Cesar ou não? 23 E, entendendo elle a sua astucia, disse-lhes: Porque me tentaes? 24 Mostrae-me uma moeda. De quem tem a imagem e a inscripção? E, respondendo elles, disseram: De Cesar. 25 Disse-lhes então: Dae pois a Cesar o que é de Cesar, e a Deus o que é de Deus. 26 E não poderam apanhal-o em palavra alguma diante do povo; e, maravilhados da sua resposta, calaram-se. 27 E, chegando-se alguns dos sadduceos, que dizem não haver resurreição, perguntaram-lhe, 28 Dizendo: Mestre, Moysés escreveu-nos que, se o irmão d'algum fallecer, tendo mulher, e não deixar filhos, o irmão d'elle tome a mulher, e suscite posteridade a seu irmão. 29 Houve pois sete irmãos, e o primeiro tomou mulher, e morreu sem filhos; 30 E o segundo tomou-a, e tambem este morreu sem filhos; 31 E o terceiro tomou-a, e igualmente tambem os sete: e morreram, e não deixaram filhos. 32 E por ultimo, depois de todos, morreu tambem a mulher. 33 Portanto, na resurreição, de qual d'elles será a mulher, pois que os sete a tiveram por mulher? 34 E, respondendo Jesus, disse-lhes: Os filhos d'este seculo casam-se, e dão-se em casamento; (aiōn g165) 35 Mas os que forem havidos por dignos de alcançar aquelle seculo, e a resurreição dos mortos, nem hão de casar, nem ser dados em casamento; (aiōn g165) 36 Porque não podem mais morrer; pois são eguaes aos anjos, e são filhos de Deus, visto que são filhos da resurreição. 37 E que os mortos hão de resuscitar tambem o mostrou Moysés junto da sarça, quando chama ao Senhor Deus de Abrahão, e Deus de Isaac, e Deus de Jacob. 38 Ora Deus não é Deus de mortos, porém de vivos; porque para elle vivem todos. 39 E, respondendo alguns dos escribas, disseram: Mestre, disseste bem. 40 E não ousavam perguntar-lhe mais coisa alguma. 41 E elle lhes disse: Como dizem que o Christo é filho de David? 42 Dizendo o mesmo David no livro dos Psalmos: Disse o Senhor ao meu Senhor: Assenta-te á minha direita, 43 Até que eu ponha os teus inimigos por escabello de teus pés. 44 De sorte que David lhe chama Senhor; e como é seu filho? 45 E, ouvindo-o todo o povo, disse Jesus aos seus discipulos: 46 Guardae-vos dos escribas, que querem andar com vestidos compridos; e amam as saudações nas praças, e as principaes cadeiras nas synagogas, e os primeiros logares nos banquetes; 47 Que devoram as casas das viúvas, fazendo, como pretexto, largas orações. Estes receberão maior condemnação.

**21** E, olhando elle, viu os ricos lançarem as suas offertas na arca do thesouro; 2 E viu tambem uma pobre viúva lançar ali duas pequenas moedas;

3 E disse: Em verdade vos digo que lançou mais do que todos esta pobre viuva; 4 Porque todos aquellos deitaram para as ofertas de Deus, do que lhes sobeja; mas esta, da sua pobreza, deitou todo o sustento que tinha. 5 E, dizendo alguns a respeito do templo, que estava ornado de formosas pedras e dadivas, disse: 6 Quanto a estas coisas que vêdes, dias virão em que se não deixará pedra sobre pedra, que não seja derribada. 7 E perguntaram-lhe, dizendo: Mestre, quando serão pois estas coisas? E que signal haverá quando estas coisas estiverem para acontecer? 8 Disse então elle: Vêde não vos enganem, porque virão muitos em meu nome, dizendo: Eu sou o Christo, e já o tempo está proximo; não vades portanto após elles. 9 E, quando ouvirdes de guerras e sedições, não vos assusteis. Porque é necessario que estas coisas aconteçam primeiro, mas o fim não será logo. 10 Então lhes disse: Levantar-se-ha nação contra nação, e reino contra reino; 11 E haverá em varios logares grandes terremotos, e fomes e pestilencias; haverá tambem coisas espantosas, e grandes signaes do céu. 12 Mas antes de todas estas coisas lançarão mão de vós, e vos perseguirão, entregando-vos ás synagogas e ás prisões, e conduzindo-vos á presença de reis e presidentes, por amor do meu nome. 13 E sobrevir-vos-ha isto para testemunho. 14 Propõe pois em vossos corações não premeditar como haveis de responder, 15 Porque eu vos darei bocca e sabedoria a que não poderão contradizer nem resistir todos quantos se vos oppozerem. 16 E até pelos paes, e irmãos, e parentes, e amigos sereis entregues; e matarão alguns de vós. 17 E por todos sereis aborrecidos por amor do meu nome. 18 Mas não perecerá nem um cabelo da vossa cabeça. 19 Na vossa paciencia possui as vossas almas. 20 Porém, quando virdes Jerusalem cercada d'exercitos, sabei então que já é chegada a sua assolação. 21 Então, os que estiverem na Judea, fujam para os montes; e, os que estiverem no meio d'ella, saiam; e, os que nos campos, não entrem n'ella. 22 Porque dias de vingança são estes, para que se cumpram todas as coisas que estão escriptas. 23 Mas ai das gravidas, e das que criarem n'aquelles dias! porque haverá grande aperto na terra, e ira sobre este povo. 24 E cairão ao fio da espada, e para todas as nações serão levados captivos; e Jerusalem será pisada

pelos gentios, até que os tempos dos gentios se completem. 25 E haverá signaes no sol, e na lua e nas estrellas; e na terra aperto das nações em perplexidade, pelo bramido do mar e das ondas; 26 Homens desmaiando de terror, na expectação das coisas que sobrevirão ao mundo. Porque as virtudes do céu serão abaladas. 27 E então verão vir o Filho do homem n'uma nuvem, com poder e grande gloria. 28 Ora, quando estas coisas começarem a acontecer, olhae para cima, e levantae as vossas cabeças, porque a vossa redempção está proxima. 29 E disse-lhes uma parábola: Olhae para a figueira, e para todas as arvores; 30 Quando já teem brotado, vós sabeis por vós mesmos, vendo-as, que perto está já o verão. 31 Assim tambem vós, quando virdes acontecer estas coisas, sabei que o reino de Deus está perto. 32 Em verdade vos digo que não passará esta geração até que tudo aconteça. 33 Passará o céu e a terra, mas as minhas palavras não hão de passar. 34 E olhae por vós, não aconteça que os vossos corações se carreguem de glotonaria, embriaguez, e dos cuidados d'esta vida, e venha sobre vós de improviso aquelle dia. 35 Porque virá como um laço sobre todos os que habitam sobre a face de toda a terra. 36 Vigiae pois em todo o tempo, orando, para que sejaes havidos por dignos de evitar todas estas coisas que hão de acontecer, e de estar em pé diante do Filho do homem. 37 E de dia ensinava no templo, e á noite, saindo, ficava no monte chamado das Oliveiras. 38 E todo o povo ia ter com elle ao templo, de manhã cedo, para o ouvir.

**22** Estava pois perto a festa dos pães asmos, chamada a paschoa. 2 E os principaes dos sacerdotes, e os escribas, procuravam como o matariam; porque temiam o povo. 3 Entrou, porém, Satanaz em Judas, que tinha por sobrenome Iscariotes, o qual era do numero dos doze; 4 E foi, e fallou com os principaes dos sacerdotes, e com os capitães, de como lh'o entregaria, 5 Os quaes se alegraram, e convieram em lhe dar dinheiro. 6 E elle prometteu; e buscava oportunidade para lh'o entregar sem alvoroço. 7 Chegou, porém, o dia dos pães asmos, em que importava sacrificar a paschoa. 8 E mandou a Pedro e a João, dizendo: Ide, preparaen os a paschoa, para que a comamos. 9 E elles lhe disseram: Onde queres que a preparemos? 10 E elle

lhes disse: Eis que, quando entrardes na cidade, vos encontraráá um homem, levando um cantaro d'agua: segui-o até á casa em que elle entrar. 11 E direis ao pae de familia da casa: O Mestre te diz: Onde está o aposento em que hei de comer a paschoa com os meus discipulos? 12 Então elle vos mostrará um grande cenaculo mobilado; ahi fazei preparativos. 13 E, indo elles, acharam como lhes tinha dito; e prepararam a paschoa. 14 E, chegada a hora, poz-se á mesa, e com elle os doze apóstolos. 15 E disse-lhes: Desejei muito comer comvosco esta paschoa, antes que padeça; 16 Porque vos digo que não a comerei mais até que ella se cumpra no reino de Deus. 17 E, tomando o calix, e havendo dado graças, disse: Tomae-o, e reparti-o entre vós; 18 Porque vos digo que já não beberei do fructo da vide, até que venha o reino de Deus. 19 E, tomando o pão, e havendo dado graças, partiu-o, e deu-lh'o, dizendo: Isto é o meu corpo, que por vós é dado; fazei isto em memoria de mim. 20 Similhantermente tomou o calix, depois da ceia, dizendo: Este calix é o Novo Testamento no meu sangue, que é derramado por vós. 21 Porém eis que a mão do que me trahe está comigo á mesa. 22 E, na verdade, o Filho do homem vae segundo o que está determinado; porém ai d'aquelle homem por quem é trahido! 23 E começaram a perguntar entre si qual d'elles seria o que havia de fazer isto. 24 E houve tambem entre elles contenda, sobre qual d'elles parecia ser o maior. 25 E elle lhes disse: Os reis dos gentios dominam sobre elles, e os que teem auctoridade sobre elles são chamados bemfeitores. 26 Mas não sereis vós assim; antes o maior entre vós seja como o menor; e quem governa como quem serve. 27 Pois qual é maior: quem está á mesa, ou quem serve? Porventura não é quem está á mesa? Porém eu entre vós sou como aquelle que serve. 28 E vós sois os que tendes permanecido comigo nas minhas tentações. 29 E eu vos ordeno o reino, como meu Pae m'o ordenou; 30 Para que comaes e bebaes á minha mesa no meu reino, e vos assenteis sobre thronos, julgando as doze tribus d'Israel. 31 Disse tambem o Senhor: Simão, Simão, eis que Satanaz vos pediu para vos cirandar como trigo; 32 Mas eu roguei por ti, para que a tua fé não desfalleça; e tu, quando te converteres, conforta a teus irmãos. 33 E elle lhe disse: Senhor, estou prompto a ir contigo até á prisão e á morte. 34 Mas elle disse: Digo-te, Pedro, que não cantarás hoje o gallo antes que tres vezes negues que me conheces. 35 E disse-lhes: Quando vos mandei sem bolsa, sem alforge, e sem alparcas, faltou-vos porventura alguma coisa? E disseram: Nada. 36 Disse-lhes pois: Mas agora, aquelle que tiver bolsa, tome-a, como tambem o alforge; e, o que não tem espada, venda o seu vestido e compra-a; 37 Porque vos digo que importa que em mim se cumpra ainda aquillo que está escripto: E com os malfeytores foi contado. Porque o que está escripto de mim tem seu cumprimento. 38 E elles disseram: Senhor, eis aqui duas espadas. E elle lhes disse: Basta. 39 E, saindo, foi, como costumava, para o Monte das Oliveiras; e tambem os seus discipulos o seguiram. 40 E, quando chegou áquelle lugar, disse-lhes: Orae, para que não entreis em tentação. 41 E apartou-se d'elles cerca de um tiro de pedra; e, pondo-se de joelhos, orava, 42 Dizendo: Pae, se queres, passa de mim este calix, porém não se faça a minha vontade, senão a tua. 43 E appareceu-lhe um anjo do céu, que o confortava. 44 E, posto em agonia, orava mais intensamente. E o seu suor fez-se como grandes gotas de sangue, que corriam até ao chão. 45 E, levantando-se da oração, veio para os seus discipulos, e achou-os dormindo de tristeza. 46 E disse-lhes: Que, estaes dormindo? Levantae-vos, e orae, para que não entreis em tentação. 47 E, estando elle ainda a fallar, eis que a multidão, e um dos doze, que se chamava Judas, ia adiante d'elles, e chegou-se a Jesus para o beijar. 48 E Jesus lhe disse: Judas, com um beijo trahes o Filho do homem? 49 E os que estavam com elle, vendo o que ia succeder, disseram-lhe: Senhor, feriremos á espada? 50 E um d'elles feriu o servo do summo sacerdote, e cortou-lhe a orelha direita. 51 E, respondendo Jesus, disse: Deixae-os; basta. E, tocando-lhe a orelha, o curou. 52 E disse Jesus aos principaes dos sacerdotes, e capitães do templo, e anciãos, que tinham ido contra elle: Saistes, como a um salteador, com espadas e varapaus? 53 Tendo estado todos os dias comvosco no templo, não estendestes as mãos contra mim, porém esta é a vossa hora e o poder das trevas. 54 Então, prendendo-o, o conduziram, e o metteram em casa do summo sacerdote. E Pedro seguia-o de longe. 55 E, havendo-se accendido fogo no meio da sala, e

assentando-se juntos, assentou-se Pedro entre elles. **56** E uma certa creada, vendo-o estar assentado ao fogo, e, postos os olhos n'elle, disse: Este tambem estava com elle. **57** Porém elle negou-o, dizendo: Mulher, não o conheço. **58** E, um pouco depois, vendo-o outro, disse: Tu és tambem d'elles. Porém Pedro disse: Homem, não sou. **59** E, passada quasi uma hora, um outro affirmava, dizendo: Tambem este verdadeiramente estava com elle, pois tambem é galileo. **60** E Pedro disse: Homem, não sei o que dizes. E logo, estando elle ainda a fallar, cantou o gallo. **61** E, virando-se o Senhor, olhou para Pedro, e Pedro lembrou-se da palavra do Senhor, como lhe havia dito: Antes que o gallo cante hoje, me negarás tres vezes. **62** E, saindo Pedro para fóra, chorou amargamente. **63** E os homens que detinham Jesus zombavam d'elle, ferindo-o. **64** E, cobrindo-o, feriam-n'o no rosto, e perguntavam-lhe, dizendo: Prophetiza quem é o que te feriu? **65** E outras muitas coisas diziam contra elle, blasphemando. **66** E, logo que foi dia, ajuntaram-se os anciãos do povo, e os principaes dos sacerdotes e os escribas, e o conduziram ao seu concilio, **67** Dizendo: És tu o Christo? dize-nol-o. E disse-lhes: Se vol-o disser, não o crereis; **68** E tambem, se vos perguntar, não me respondereis, nem me soltareis. **69** Desde agora o Filho do homem se assentará á direita do poder de Deus. **70** E disseram todos: Logo, és tu o Filho de Deus? E elle lhes disse: Vós dizeis que eu sou. **71** E disseram elles: De que mais testemunho necessitamos? pois nós mesmos o ouvimos da sua bocca.

**23** E, levantando-se toda a multidão d'elles, o levaram a Pilatos. **2** E começaram a accusal-o, dizendo: Havemos achado este, que perverte a nação, e prohibe dar o tributo a Cesar, dizendo que elle mesmo é Christo, o rei **3** E Pilatos perguntou-lhe, dizendo: Tu és o Rei dos Judeos? E elle, respondendo, disse-lhe: Tu o dizes. **4** E disse Pilatos aos principaes dos sacerdotes, e á multidão: Não acho culpa alguma n'este homem. **5** Mas elles insistiam cada vez mais, dizendo: Alvorça o povo, ensinando por toda a Judea, começando desde Galilea até aqui. **6** Então Pilatos, ouvindo fallar da Galilea, perguntou se aquelle homem era galileo. **7** E, entendendo que era da jurisdicção de Herodes, remetteu-o a Herodes, que tambem n'aquelles dias

estava em Jerusalem. **8** E Herodes, quando viu a Jesus, alegrou-se muito; porque havia muito que desejava vê-lo, por ter ouvido d'elle muitas coisas; e esperava que lhe veria fazer algum signal; **9** E interrogava-o em muitas palavras, porém elle nada lhe respondia. **10** E estavam os principaes dos sacerdotes, e os escribas, accusando-o com grande vehemencia. **11** E Herodes, com os seus soldados, desprezando-o, e escarnecendo d'elle, vestiu-o de uma roupa resplandecente e tornou a envial-o a Pilatos. **12** E no mesmo dia Pilatos e Herodes entre si se fizeram amigos; porque d'antes andavam em inimizade um com o outro. **13** E, convocando Pilatos os principaes dos sacerdotes, e os magistrados, e o povo, disse-lhes: **14** Haveis-me apresentado este homem como pervertedor do povo; e eis que, examinando-o na vossa presença, nenhuma culpa, das de que o accusaes, acho n'este homem. **15** Nem mesmo Herodes, porque a elle vos remetti, e eis que não tem feito coisa alguma digna de morte. **16** Castigal-o-hei pois, e soltal-o-hei. **17** E era-lhe necessario soltar-lhes um pela festa. **18** Porém toda a multidão clamou á uma, dizendo: Fóra d'aqui com este, e solta-nos Barrabas: **19** O qual fóra lançado na prisão por causa de uma sedição feita na cidade, e de um homicidio. **20** Fallou pois outra vez Pilatos, querendo soltar a Jesus. **21** Mas elles clamavam em contrario, dizendo: Crucifica-o, crucifica-o. **22** Então elle, pela terceira vez, lhes disse: Pois que mal fez este? Não acho n'elle culpa alguma de morte. Castigal-o-hei pois, e soltal-o-hei. **23** Mas elles instavam com grandes gritos, pedindo que fosse crucificado. E os seus gritos, e os dos principaes dos sacerdotes, redobravam. **24** Então Pilatos julgou que devia fazer o que elles pediam. **25** E soltou-lhes o que fóra lançado na prisão por uma sedição e homicidio, que era o que pediam; porém entregou Jesus á vontade d'elles. **26** E, quando o iam levando, tomaram um certo Simão, cyreneo, que vinha do campo, e pozeram-lhe a cruz ás costas, para que a levasse após Jesus. **27** E seguia-o grande multidão de povo e de mulheres, as quaes batiam nos peitos, e o lamentavam. **28** Porém Jesus, voltando-se para ellas, disse: Filhas de Jerusalem, não choreis por mim, choraes antes por vós mesmas, e por vossos filhos. **29** Porque eis que hão de vir dias em que

dirão: Bemaventuradas as estereis, e os ventres que não geraram, e os peitos que não crearam! 30 Então começarão a dizer aos montes: Cahi sobre nós, e aos outeiros: Cobri-nos. 31 Porque, se ao madeiro verde fazem isto, que se fará ao secco? 32 E tambem conduziram outros dois, que eram malfeitores, para com elle serem mortos. 33 E, quando chegaram ao logar chamado a Caveira, ali o crucificaram, e aos malfeitores, um á direita e outro á esquerda. 34 E dizia Jesus: Pae, perdõa-lhes, porque não sabem o que fazem. E, repartindo os seus vestidos, lançaram sortes. 35 E o povo estava olhando; e juntamente com elles tambem os principes zombavam d'elle, dizendo: Aos outros salvou, salve-se a si mesmo, se este é o Christo, o escolhido de Deus. 36 E tambem os soldados o escarneciam, chegando-se a elle, e apresentando-lhe vinagre, 37 E dizendo: Se tu és o Rei dos Judeos, salva-te a ti mesmo. 38 E tambem por cima d'elle estava um titulo, escripto em letras gregas, romanas, e hebraicas: ESTE É O REI DOS JUDEOS. 39 E um dos malfeitores que estavam pendurados blasphemava d'elle, dizendo: Se tu és o Christo, salva-te a ti mesmo, e a nós. 40 Respondendo, porém, o outro, reprehendia-o, dizendo: Tu nem ainda temes a Deus, estando na mesma condemnação? 41 E nós, na verdade, com justiça, porque recebemos o que os nossos feitos mereciam; mas este nenhum mal fez. 42 E disse a Jesus: Senhor, lembra-te de mim, quando entrares no teu reino. 43 E disse-lhe Jesus: Em verdade te digo que hoje estarás comigo no Paraiso. 44 E era já quasi a hora sexta, e houve trevas em toda a terra até a hora nona. 45 E o sol escureceu, e rasgou-se ao meio o véu do templo. 46 E, clamando Jesus com grande voz, disse: Pae, nas tuas mãos entrego o meu espirito. E, havendo dito isto, expirou. 47 E o centurião, vendo o que tinha acontecido, deu gloria a Deus, dizendo: Na verdade, este homem era justo. 48 E toda a multidão que se ajuntára a este espectáculo, vendo o que havia acontecido, voltava batendo nos peitos. 49 E todos os seus conhecidos, e as mulheres que juntamente o haviam seguido desde a Galiléa, estavam de longe vendo estas coisas. 50 E eis que um varão por nome José, senador, homem de bem e justo, 51 Que não tinha consentido no seu conselho, nem em seus feitos, de Arimathea,

cidade dos judeos, e que tambem esperava o reino de Deus: 52 Este, chegando a Pilatos, pediu o corpo de Jesus; 53 E, havendo-o tirado, envolveu-o n'um lençol, e pô-o n'um sepulchro lavrado n'uma penha, onde ninguem ainda havia sido posto. 54 E era o dia da preparação, e amanhecia o sabbado. 55 E tambem as mulheres, que tinham saído com elle da Galiléa, o seguiram, e viram o sepulchro, e como foi posto o seu corpo. 56 E, voltando ellas, prepararam especiarias e unguentos; e no sabbado repousaram, conforme o mandamento.

**24** E no primeiro dia da semana, muito de madrugada, foram estas, e algumas outras com ellas, ao sepulchro, levando as especiarias que tinham preparado. 2 E acharam já a pedra revolvida do sepulchro. 3 E, entrando, não acharam o corpo do Senhor Jesus. 4 E aconteceu que, estando ellas perplexas por isto, eis que pararam junto d'ellas dois varões, com vestidos resplandecentes. 5 E, estando ellas muito atemorizadas, e abaixando o rosto para o chão, elles lhes disseram: Porque buscaes o vivente entre os mortos? 6 Não está aqui, porém já resuscitou. Lembrae-vos como vos fallou, estando ainda na Galilea, 7 Dizendo: Convem que o Filho do homem seja entregue nas mãos de homens peccadores, e seja crucificado, e ao terceiro dia resuscite. 8 E lembraram-se das suas palavras. 9 E, voltando do sepulchro, annunciaram todas estas coisas aos onze e a todos os demais. 10 E eram Maria Magdalena, e Joanna, e Maria, mãe de Thiago, e as outras que com ellas estavam, que diziam estas coisas aos apóstolos. 11 E as suas palavras lhes pareciam como desvario, e não as creram. 12 Pedro, porém, levantando-se, correu ao sepulchro, e, abaixando-se, viu só os lenços ali postos; e retirou-se, admirando comsigo aquelle caso. 13 E eis que no mesmo dia iam dois d'elles para uma aldeia, que distava de Jerusalem sessenta estadios, cujo nome era Emmaus; 14 E iam fallando entre si de todas aquellas coisas que haviam succedido. 15 E aconteceu que, indo elles fallando entre si, e perguntando-se um ao outro, o mesmo Jesus se aproximou, e ia com elles; 16 Mas os olhos d'elles estavam retidos para que o não conhecessem. 17 E elle lhes disse: Que palavras são essas que, caminhando, trocaes entre vós, e porque estaes tristes? 18 E, respondendo um, cujo

nome era Cleophas, disse-lhe: És tu só peregrino em Jerusalem, e não sabes as coisas que n'ella teem succedido n'estes dias? 19 E elle lhe disse: Quaes? E elles lhe disseram: As que dizem respeito a Jesus Nazareno, que foi varão propheta, poderoso em obras e palavras diante de Deus e de todo o povo: 20 E como os principaes dos sacerdotes, e os nossos principes o entregaram á condemnação de morte, e o crucificaram: 21 E nós esperavamos que fosse elle o que remisse Israel; mas agora, sobre tudo isso, é já hoje o terceiro dia desde que essas coisas aconteceram: 22 Ainda que tambem algumas mulheres d'entre nós nos maravilharam, as quaes da madrugada foram ao sepulchro; 23 E, não achando o seu corpo, voltaram, dizendo que tambem tinham visto uma visão de anjos, que dizem que elle vive: 24 E alguns dos que estão comnosco foram ao sepulchro, e acharam ser assim como as mulheres haviam dito; porém a elle não o viram. 25 E elle lhes disse: O nescios, e tardos de coração para crer tudo o que os prophetas disseram! 26 Porventura não convinha que o Christo padecesse estas coisas e entrasse na sua gloria? 27 E, começando de Moysés, e de todos os prophetas, explicava-lhes em todas as Escripturas o que d'elle estava escripto. 28 E chegaram á aldeia para onde iam, e elle fez como quem ia para mais longe. 29 E elles o constrangeram, dizendo: Fica comnosco, porque já é tarde, e já declinou o dia. E entrou para ficar com elles. 30 E aconteceu que, estando com elles á mesa, tomando o pão, o abençoou, e partiu-o, e lh'o deu. 31 Abriram-se-lhes então os olhos, e o conheceram, e elle desapareceu-lhes. 32 E disseram um para o outro: Porventura não ardia em nós o nosso coração quando, pelo caminho nos fallava, e quando nos abria as Escripturas? 33 E na mesma hora, levantando-se, tornaram para Jerusalem, e acharam congregados os onze, e os que estavam com elles, 34 Que diziam: Resuscitou verdadeiramente o Senhor, e já appareceu a Simão. 35 E elles lhes contaram o que lhes acontecera no caminho, e como d'elles foi conhecido no partir do pão. 36 E, fallando elles d'estas coisas, o mesmo Jesus se apresentou no meio d'elles, e disse-lhes: Paz seja comvosco. 37 E elles, espantados e atemorizados, pensavam que viam algum espirito. 38 E elle lhes disse: Porque estaes perturbados, e porque sobem taes pensamentos aos vossos corações? 39 Vêde as minhas mãos e os meus pés, que sou eu mesmo: apalpa-me e vêde; pois um espirito não tem carne nem ossos, como vêdes que eu tenho 40 E, dizendo isto, mostrou-lhes as mãos e os pés. 41 E, não o crendo elles ainda por causa da alegria, e maravilhados, disse-lhes: Tendes aqui alguma coisa que comer? 42 Então elles apresentaram-lhe parte de um peixe assado, e um favo de mel. 43 O que elle tomou, e comeu diante d'elles. 44 E disse-lhes: São estas as palavras que vos disse estando ainda comvosco: Que convinha que se cumprisse tudo o que de mim estava escripto na lei de Moysés, e nos prophetas, e nos psalms. 45 Então abriu-lhes o entendimento para comprehenderem as Escripturas. 46 E disse-lhes: Assim está escripto, e assim convinha que o Christo padecesse, e ao terceiro dia resuscitasse dos mortos; 47 E em seu nome se prérgasse o arrependimento e a remissão dos peccados, em todas as nações, começando por Jerusalem. 48 E d'estas coisas sois vós testemunhas. 49 E eis que sobre vós envio a promessa de meu Pae: ficae, porém, vós na cidade de Jerusalem, até que do alto sejaes revestidos de poder. 50 E levou-os fóra, até Bethania; e, levantando as suas mãos, os abençoou. 51 E aconteceu que, abençoando-os elle, se apartou d'elles e foi elevado ao céu. 52 E, adorando-o elles, tornaram com grande jubilo para Jerusalem. 53 E estavam sempre no templo, louvando e bendizendo a Deus. Amen.

# João

**1** No principio era o Verbo, e o Verbo estava com Deus, e o Verbo era Deus. **2** Elle estava no principio com Deus. **3** Todas as coisas foram feitas por elle, e sem elle nada, do que foi feito, se fez. **4** N'elle estava a vida, e a vida era a luz dos homens; **5** E a luz resplandece nas trevas, e as trevas não a comprehenderam. **6** Houve um homem enviado de Deus, cujo nome era João. **7** Este veio para testemunho, para que testificasse da luz; para que todos cressem por elle. **8** Não era elle a luz; mas para que testificasse da luz. **9** Este era a luz verdadeira, que alumia a todo o homem que vem ao mundo. **10** Estava no mundo, e o mundo foi feito por elle, e o mundo não o conheceu. **11** Veiu para o que era seu, e os seus não o receberam. **12** Mas, a todos quantos o receberam, deu-lhes o poder de serem feitos filhos de Deus, a saber, aos que crêem no seu nome; **13** Os quaes não nasceram do sangue, nem da vontade da carne, nem da vontade do varão, mas de Deus. **14** E o Verbo se fez carne, e habitou entre nós, e vimos a sua gloria, como a gloria do unigenito do Pae, cheio de graça e de verdade. **15** João testificou d'elle; e clamou, dizendo: Este era aquelle de quem eu dizia: O que vem depois de mim é antes de mim, porque era primeiro do que eu. **16** E todos nós recebemos tambem da sua plenitude, e graça por graça. **17** Porque a lei foi dada por Moysés; a graça e a verdade vieram por Jesus Christo. **18** Deus nunca foi visto por alguém. O Filho unigenito, que está no seio do Pae, elle nol-o declarou. **19** E este é o testemunho de João, quando os judeos mandaram de Jerusalem sacerdotes e levitas para que lhe perguntassem: Quem és tu **20** E confessou, e não negou; confessou: Eu não sou o Christo. **21** E perguntaram-lhe: Pois que? És tu Elias? E disse: Não sou. És tu propheta? E respondeu: Não. **22** Disseram-lhe pois: Quem és? para que demos resposta áquelles que nos enviaram; que dizes de ti mesmo? **23** Disse: Eu sou a voz do que clama no deserto: Endireitae o caminho do Senhor, como disse o propheta Isaias. **24** E os que tinham sido enviados eram dos phariseos; **25** E perguntaram-lhe, e disseram-lhe: Porque baptizas pois, se tu não és o Christo, nem Elias, nem o propheta? **26** João

respondeu-lhes, dizendo: Eu baptizo com agua; mas no meio de vós está um a quem vós não conheceis. **27** Este é aquelle que vem após mim, que já foi antes de mim, do qual eu não sou digno de desatar a correia da alparca. **28** Estas coisas aconteceram em Bethania, da outra banda do Jordão, onde João estava baptizando. **29** No dia seguinte João viu a Jesus, que vinha para elle, e disse: Eis aqui o Cordeiro de Deus, que tira o peccado do mundo. **30** Este é aquelle do qual eu disse: Após mim vem um varão que já foi antes de mim; porque já era primeiro do que eu. **31** E eu não o conhecia; mas, para que fosse manifestado a Israel, por isso vim eu baptizando com agua. **32** E João testificou, dizendo: Eu vi o Espirito descer do céu como uma pomba, e repousar sobre elle. **33** E eu não o conhecia, mas o que me mandou a baptizar com agua esse me disse: Sobre aquelle que vires descer o Espirito, e repousar sobre elle, esse é o que baptiza com o Espirito Sancto. **34** E eu vi, e tenho testificado que este é o Filho de Deus. **35** No dia seguinte João estava outra vez ali, e dois dos seus discipulos; **36** E, vendo por ali andar a Jesus, disse: Eis aqui o Cordeiro de Deus. **37** E os dois discipulos ouviram-n'o dizer isto, e seguiram a Jesus. **38** E Jesus, voltando-se e vendo que elles o seguiam, disse-lhes: Que buscaes? E elles lhe disseram: Rabbi, (que, traduzido, quer dizer, Mestre) onde moras? **39** Elle lhes disse: Vinde, e vêde. Foram, e viram onde morava, e ficaram com elle aquelle dia: e era já quasi a hora decima. **40** Era André, irmão de Simão Pedro, um dos dois que ouviram aquillo de João, e o haviam seguido. **41** Este achou primeiro a seu irmão Simão, e disse-lhe: Já achámos o Messias (que, traduzido, é o Christo). **42** E levou-o a Jesus. E, olhando Jesus para elle, disse: Tu és Simão, filho de Jonas; tu serás chamado Cephas (que quer dizer Pedro). **43** No dia seguinte quiz Jesus ir á Galilea, e achou a Philippe, e disse-lhe: Segue-me. **44** E Philippe era de Bethsaida, cidade de André e de Pedro. **45** Philippe achou Nathanael, e disse-lhe: Havemos achado aquelle de quem Moysés escreveu na lei, e os prophetas, a saber: Jesus de Nazareth, filho de José. **46** Disse-lhe Nathanael: Pode vir alguma coisa boa de Nazareth? Disse-lhe Philippe: Vem, e vê. **47** Jesus viu Nathanael vir ter com elle, e disse d'elle: Eis aqui um verdadeiro israelita, em

quem não ha dolo. **48** Disse-lhe Nathanael: D'onde me conheces tu? Jesus respondeu, e disse-lhe: Antes que Philippe te chamasse, te vi eu, estando tu debaixo da figueira. **49** Nathanael respondeu, e disse-lhe: Rabbi, tu és o Filho de Deus, tu és o Rei d'Israel. **50** Jesus respondeu, e disse-lhe: Porque te disse: Vi-te debaixo da figueira, crês? coisas maiores do que estas verás. **51** E disse-lhe: Na verdade, na verdade vos digo que d'aqui em diante vereis o céu aberto, e os anjos de Deus subirem e descerem sobre o Filho do homem.

**2** E, ao terceiro dia, fizeram-se umas bodas em Caná da Galilea: e estava ali a mãe de Jesus. **2** E foi tambem convidado Jesus e os seus discipulos para as bodas. **3** E, faltando o vinho, a mãe de Jesus lhe disse: Não teem vinho. **4** Disse-lhe Jesus: Mulher, que tenho eu contigo? ainda não é chegada a minha hora. **5** Sua mãe disse aos serventes: Fazei tudo quanto elle vos disser. **6** E estavam ali postas seis talhas de pedra, para as purificações dos judeos, e em cada uma cabiam dois ou tres almudes. **7** Disse-lhes Jesus: Enchei d'agua essas talhas. E encheram-n'as até cima. **8** E disse-lhes: Tirae agora, e levae ao mestre-sala. E levaram. **9** E, logo que o mestre-sala provou a agua feita vinho (não sabendo d'onde viera, se bem que o sabiam os serventes que tinham tirado a agua), chamou o mestresala ao esposo, **10** E disse-lhe: Todo o homem põe primeiro o vinho bom, e, quando já teem bebido bem, então o inferior; mas tu guardaste até agora o bom vinho. **11** Jesus principiou assim os seus signaes em Caná da Galilea, e manifestou a sua gloria; e os seus discipulos crêram n'elle. **12** Depois d'isto desceu a Capernaum, elle, e sua mãe, e seus irmãos, e seus discipulos, e ficaram ali não muitos dias. **13** E estava proxima a paschoa dos judeos, e Jesus subiu a Jerusalem. **14** E achou no templo os que vendiam bois, e ovelhas, e pombos, e os cambiadores assentados. **15** E, feito um açoite de cordeis, lançou todos fóra do templo, tambem os bois e ovelhas; e espalhou o dinheiro dos cambiadores, e derribou as mesas; **16** E disse aos que vendiam pombos: Tirae d'aqui estes, e não façaes da casa de meu Pae casa de venda. **17** E os seus discipulos lembraram-se de que está escripto: O zelo da tua casa me comeu. **18** Responderam pois os judeos, e disseram-lhe: Que signal nos mostras para fazeres

estas coisas? **19** Jesus respondeu, e disse-lhes: Derribae este templo, e em tres dias o levantarei. **20** Disseram pois os judeos: Em quarenta e seis annos foi edificado este templo, e tu o levantarás em tres dias? **21** Porém elle fallava do templo do seu corpo. **22** Quando, pois, resuscitou dos mortos, os seus discipulos lembraram-se de que lhes havia dito isto e crêram; na Escriptura, e na palavra que Jesus tinha dito. **23** E, estando elle em Jerusalem pela paschoa, no dia da festa, muitos, vendo os signaes que fazia, crêram no seu nome. **24** Mas o mesmo Jesus não confiava n'elles, porque a todos conhecia, **25** E não necessitava de que alguém testificasse do homem, porque elle bem sabia o que havia no homem.

**3** E havia entre os phariseos um homem, chamado Nicodemos, principe dos judeos. **2** Este foi ter de noite com Jesus, e disse-lhe: Rabbi, bem sabemos que és Mestre, vindo de Deus: porque ninguem pode fazer estes signaes que tu fazes, se Deus não fôr com elle. **3** Jesus respondeu, e disse-lhe: Na verdade, na verdade te digo que aquelle que não nascer de novo, não pode vêr o reino de Deus. **4** Disse-lhe Nicodemos: Como pode um homem nascer, sendo velho? porventura pode tornar a entrar no ventre de sua mãe, e nascer? **5** Jesus respondeu: Na verdade, na verdade, te digo que aquelle que não nascer da agua e do Espirito não pode entrar no reino de Deus, **6** O que é nascido da carne é carne, e o que é nascido do Espirito é espirito. **7** Não te maravilhes de te ter dito: Necessario vos é nascer de novo. **8** O vento assopra onde quer, e ouves a sua voz; porém não sabes d'onde vem, nem para onde vae; assim é todo aquelle que é nascido do Espirito. **9** Nicodemos respondeu, e disse-lhe: Como se pode fazer isto? **10** Jesus respondeu, e disse-lhe: Tu és mestre de Israel, e não sabes isto? **11** Na verdade, na verdade te digo que dizemos o que sabemos e testificamos o que vimos; e não acceitaes o nosso testemunho. **12** Se vos fallai de coisas terrestres, e não crestes, como crereis, se vos fallar das celestiaes? **13** E ninguem subiu ao céu, senão o que desceu do céu, a saber, o Filho do homem, que está no céu. **14** E, como Moysés levantou a serpente no deserto, assim importa que o Filho do homem seja levantado; **15** Para que todo aquelle que n'elle crê não pereça, mas tenha a vida eterna. (aiônios g166) **16** Porque Deus amou o mundo

de tal maneira, que deu o seu Filho unigenito, para que todo aquelle que n'elle crê não pereça, mas tenha a vida eterna. (aiōnios g166) 17 Porque Deus enviou o seu Filho ao mundo, não para que condemnasse o mundo, mas para que o mundo fosse salvo por elle. 18 Quem crê n'elle não é condemnado; mas quem não crê já está condemnado; porquanto não crê no nome do Unigenito Filho de Deus. 19 E a condemnação é esta: Que a luz veio ao mundo, e os homens amaram mais as trevas do que a luz, porque as suas obras eram más. 20 Porque todo aquelle que faz o mal aborrece a luz, e não vem para a luz, para que as suas obras não sejam arguidas. 21 Mas quem obra a verdade vem para a luz, afim de que as suas obras sejam manifestas, porque são feitas em Deus. 22 Depois d'isto foi Jesus com os seus discipulos para a terra da Judea; e estava ali com elles, e baptizava. 23 Ora João baptizava tambem em Enon, junto a Salim, porquanto havia ali muitas aguas; e vinham ali, e eram baptizados. 24 Porque ainda João não tinha sido lançado na prisão. 25 Houve pois uma questão entre os discipulos de João e os judeos, ácerca da purificação. 26 E foram ter com João, e disseram-lhe: Rabbi, aquelle que estava contigo além do Jordão, do qual tu déste testemunho, eis que baptiza, e todos vão ter com elle 27 João respondeu, e disse: O homem não pode receber coisa alguma, se lhe não fôr dada do céu 28 Vós mesmos me sois testemunhas de que disse: Eu não sou o Christo, mas sou enviado adiante d'elle. 29 Aquelle que tem a esposa é o esposo; mas o amigo do esposo, que lhe assiste e o ouve, alegra-se muito com a voz do esposo. Assim pois já este meu gozo está cumprido. 30 A elle convem crescer, porém a mim diminuir. 31 Aquelle que vem de cima é sobre todos: aquelle que vem da terra é da terra e falla da terra. Aquelle que vem do céu é sobre todos. 32 E aquillo que viu e ouviu isso testifica; e ninguem acceita o seu testemunho. 33 Aquelle que acceitou o seu testemunho, esse sellou que Deus é verdadeiro. 34 Porque aquelle que Deus enviou falla as palavras de Deus; porque não lhe dá Deus o Espirito por medida. 35 O Pae ama o Filho, e todas as coisas entregou nas suas mãos. 36 Aquelle que crê no Filho tem a vida eterna; porém aquelle que não crê no

Filho não verá a vida; mas a ira de Deus sobre elle permanece. (aiōnios g166)

**4** E quando o Senhor entendeu que os phariseos tinham ouvido que Jesus fazia e baptizava mais discipulos do que João 2 (Ainda que Jesus mesmo não baptizava, mas os seus discipulos), 3 Deixou a Judea, e foi outra vez para a Galilea. 4 E era-lhe necessario passar por Samaria. 5 Foi pois a uma cidade de Samaria, chamada Sicar, junto da herdade que Jacob deu a seu filho José. 6 E estava ali a fonte de Jacob; Jesus, pois, cansado do caminho, assentou-se assim junto da fonte. Era isto quasi á hora sexta. 7 Veiu uma mulher de Samaria tirar agua: disse-lhe Jesus: Dá-me de beber. 8 Porque os seus discipulos tinham ido á cidade comprar comida. 9 Disse-lhe pois a mulher samaritana: Como, sendo tu judeo, me pedes de beber a mim, que sou mulher samaritana? (porque os judeos não se communicam com os samaritanos) 10 Jesus respondeu, e disse-lhe: Se tu conheceras o dom de Deus, e quem é o que te diz: Dá-me de beber, tu lhe pedirias, e elle te daria agua viva. 11 Disse-lhe a mulher: Senhor, tu não tens com que a tirar, e o poço é fundo: onde pois tens a agua viva? 12 És tu maior do que o nosso pae Jacob, que nos deu o poço, e elle mesmo d'elle bebeu, e os seus filhos, e o seu gado? 13 Jesus respondeu, e disse-lhe: Qualquer que beber d'esta agua tornará a ter sêde; 14 Mas aquelle que beber da agua que eu lhe der nunca terá sêde, porque a agua que eu lhe der se fará n'elle uma fonte d'agua que salte para a vida eterna. (aiōn g165, aiōnios g166) 15 Disse-lhe a mulher: Senhor, dá-me d'essa agua, para que não mais tenha sêde, e não venha aqui tirar-a. 16 Disse-lhe Jesus: Vae, chama a teu marido, e vem cá. 17 A mulher respondeu, e disse: Não tenho marido. Disse-lhe Jesus: Disseste bem: Não tenho marido; 18 Porque tiveste cinco maridos, e o que agora tens não é teu marido; isto disseste com verdade. 19 Disse-lhe a mulher: Senhor, vejo que és propheta. 20 Nossos paes adoraram n'este monte, e vós dizeis que é em Jerusalem o lugar onde se deve adorar. 21 Disse-lhe Jesus: Mulher, crê-me que a hora vem, quando nem n'este monte nem em Jerusalem adorareis o Pae. 22 Vós adoraes o que não sabeis; nós adoramos o que sabemos porque a salvação vem dos judeos. 23 Porém a hora

vem, e agora é, em que os verdadeiros adoradores adorarão o Pae em espirito e em verdade; porque o Pae procura a taes que assim o adorem. 24 Deus é Espirito, e importa que os que o adoram o adorem em espirito e em verdade. 25 A mulher disse-lhe: Eu sei que o Messias (que se chama o Christo) vem; quando elle vier, nos annunciará todas as coisas. 26 Jesus disse-lhe: Eu sou, o que fallo contigo. 27 E n'isto vieram os seus discipulos, e maravilharam-se de que fallasse com uma mulher; todavia nenhum lhe disse: Que perguntas? ou: Que fallas com ella? 28 Deixou pois a mulher o seu cantaro, e foi á cidade, e disse áquelles homens: 29 Vinde, vêde um homem que me disse tudo quanto tenho feito: porventura não é este o Christo? 30 Sairam pois da cidade, e foram ter com elle. 31 E entretanto os seus discipulos lhe rogaram, dizendo: Rabbi, come. 32 Porém elle lhes disse: Uma comida tenho para comer, que vós não sabeis. 33 Então os discipulos diziam uns aos outros: Trouxe-lhe porventura alguém de comer? 34 Jesus disse-lhes: A minha comida é fazer a vontade d'aquelle que me enviou, e cumprir a sua obra. 35 Não dizeis vós que ainda ha quatro mezes até que venha a ceifa? eis que eu vos digo: Levantae os vossos olhos, e vêde as terras, que já estão brancas para a ceifa. 36 E o que ceifa recebe galardão, e ajunta fructo para a vida eterna; para que, assim o que semeia, como o que ceifa, ambos se regozijem. (aiônios g166) 37 Porque n'isto é verdadeiro o ditado, que um é o que semeia, e outro o que ceifa. 38 Eu vos enviei a ceifar onde vós não trabalhastes; outros trabalharam, e vós entrastes no seu trabalho. 39 E muitos dos samaritanos d'aquella cidade crêram n'elle, pela palavra da mulher, que testificou, dizendo: Disse-me tudo quanto tenho feito. 40 Indo pois ter com elle os samaritanos, rogaram-lhe que ficasse com elles; e ficou ali dois dias. 41 E muitos mais creram n'elle, por causa da sua palavra. 42 E diziam á mulher: Já não é pelo teu dito que nós crêmos; porque nós mesmos o temos ouvido, e sabemos que este é verdadeiramente o Christo, o Salvador do mundo. 43 E dois dias depois partiu d'ali, e foi para a Galilea. 44 Porque Jesus mesmo testificou que um propheta não tem honra na sua propria patria. 45 Chegando pois á Galilea, os galileos o receberam, vistas todas as coisas que fizera em Jerusalem no

dia da festa; porque tambem elles tinham ido á festa. 46 Segunda vez foi Jesus a Caná da Galilea, onde da agua fizera vinho. E havia ali um regulo, cujo filho estava enfermo em Capernaum. 47 Ouvindo este que Jesus vinha da Judea para a Galilea, foi ter com elle, e rogou-lhe que descesse, e curasse o seu filho, porque já estava á morte. 48 Então Jesus lhe disse: Se não virdes signaes e milagres, não creereis. 49 Disse-lhe o regulo: Senhor, desce, antes que meu filho morra. 50 Disse-lhe Jesus: Vae, o teu filho vive. E o homem creu na palavra que Jesus lhe disse, e foi-se. 51 E, descendo elle logo, saíram-lhe ao encontro os seus servos, e lhe annunciaram, dizendo: O teu filho vive. 52 Perguntou-lhes pois a que hora se achara melhor; e disseram-lhe: Hontem ás sete horas a febre o deixou. 53 Entendeu pois o pae que era aquella hora a mesma em que Jesus lhe disse: O teu filho vive: e creu elle, e toda a sua casa. 54 Jesus fez este segundo signal, quando ia da Judea para a Galilea.

**5** Depois d'isto havia uma festa entre os judeos, e Jesus subiu a Jerusalem. 2 Ora em Jerusalem ha, proximo á porta das ovelhas, um tanque, chamado em hebreo Bethesda, o qual tem cinco alpendres. 3 N'este jazia grande multidão de enfermos; cegos, mancos e resicados, esperando o movimento das aguas. 4 Porque um anjo descia em certo tempo ao tanque, e agitava a agua; e o primeiro que ali descia, depois do movimento da agua, sarava de qualquer enfermidade que tivesse. 5 E estava ali um certo homem que, havia trinta e oito annos, se achava enfermo. 6 E Jesus, vendo este deitado, e, sabendo que estava n'este estado havia muito tempo, disse-lhe: Queres ficar são? 7 O enfermo respondeu-lhe: Senhor, não tenho homem algum que, quando a agua é agitada, me metta no tanque; mas, enquanto eu vou, desce outro adiante de mim. 8 Jesus disse-lhe: Levanta-te, toma a tua cama, e anda. 9 Logo aquelle homem ficou são; e tomou a sua cama, e partiu. E aquelle dia era sabbado. 10 Depois os judeos disseram áquelle que tinha sido curado: É sabbado, não te é licito levar a cama. 11 Elle respondeu-lhes: Aquelle que me curou, esse disse: Toma a tua cama, e anda. 12 Perguntaram-lhe pois: Quem é o homem que te disse: Toma a tua cama, e anda? 13 E o que fôra curado não sabia

quem era; porque Jesus se havia retirado, porquanto n'aquelle logar havia grande multidão. 14 Depois Jesus encontrou-o no templo, e disse-lhe: Eis que já estás são; não peques mais, para que te não succeda alguma coisa peor. 15 E aquelle homem foi, e annunciou aos judeos que Jesus era o que o curára. 16 E por isso os judeos perseguiram a Jesus, e procuravam matal-o; porque fazia estas coisas no sabbado. 17 E Jesus lhes respondeu: Meu Pae obra até agora, e eu obro tambem. 18 Por isso pois os judeos ainda mais procuravam matal-o, porque não só quebrantava o sabbado, mas tambem dizia que Deus era seu proprio Pae, fazendo-se igual a Deus. 19 Mas Jesus respondeu, e disse-lhes: Na verdade, na verdade vos digo que o Filho por si mesmo não pode fazer coisa alguma, se o não vir fazer ao Pae; porque tudo quanto elle faz o Filho o faz igualmente. 20 Porque o Pae ama o Filho, e mostra-lhe todas as coisas que faz; e elle lhe mostrará maiores obras do que estas, para que vos maravilheis. 21 Porque, como o Pae resuscita os mortos, e os vivifica, assim tambem o Filho vivifica aquelles que quer. 22 Porque tambem o Pae a ninguem julga, mas deu ao Filho todo o juizo; 23 Para que todos honrem o Filho, como honram o Pae. Quem não honra o Filho, não honra o Pae que o enviou. 24 Na verdade, na verdade vos digo que quem ouve a minha palavra, e crê n'aquelle que me enviou, tem a vida eterna, e não entrará em condemnação, mas passou da morte para a vida (aiônios g166) 25 Em verdade, em verdade vos digo que vem a hora, e agora é, em que os mortos ouvirão a voz do Filho de Deus, e os que a ouvirem viverão. 26 Porque, como o Pae tem a vida em si mesmo, assim deu tambem ao Filho ter a vida em si mesmo. 27 E deu-lhe o poder de exercer o juizo, porque é o Filho do homem. 28 Não vos maravilheis d'isto; porque vem a hora em que todos os que estão nos sepulchros ouvirão a sua voz. 29 E os que fizeram o bem sairão para a resurreição da vida; e os que fizeram o mal para a resurreição da condemnação. 30 Eu não posso de mim mesmo fazer coisa alguma: como ouço, assim julgo; e o meu juizo é justo, porque não busco a minha vontade, mas a vontade do Pae que me enviou. 31 Se eu testifico de mim mesmo, o meu testemunho não é verdadeiro. 32 Ha outro que testifica de mim, e sei que o testemunho que elle

dá de mim é verdadeiro. 33 Vós mandastes a João, e elle deu testemunho da verdade. 34 Eu, porém, não recebo testemunho de homem; mas digo isto, para que vos salveis. 35 Elle era a candeia ardente e resplandecente; e vós quizestes alegrar-vos por um pouco de tempo com a sua luz. 36 Mas eu tenho maior testemunho do que o de João; porque as obras que o Pae me deu que cumprisse, as mesmas obras que eu faço, testificam de mim, que o Pae me enviou. 37 E o Pae, que me enviou, elle mesmo testificou de mim. Vós nunca ouvistes a sua voz, nem vistes o seu parecer; 38 E a sua palavra não permanece em vós; porque n'aquelle que elle enviou não crêdes vós 39 Examinae as Escripturas; porque vós cuidaes ter nellas a vida eterna, e são ellas que de mim testificam. (aiônios g166) 40 E não quereis vir a mim para terdes vida. 41 Eu não recebo a honra dos homens; 42 Mas bem vos conheço, que não tendes em vós o amor de Deus. 43 Eu vim em nome de meu Pae, e não me acceitaeis; se outro vier em seu proprio nome, a esse acceitareis. 44 Como podeis vós crêr, recebendo honra uns dos outros, e não buscando a honra que vem só de Deus? 45 Não cuideis que eu vos hei de accusar para com o Pae. Ha um que vos accusa, Moysés, em quem vós esperaes. 46 Porque, se vós cresceis em Moysés, creieris em mim; porque de mim escreveu elle. 47 Porém, se não crêdes nos seus escriptos, como creieris nas minhas palavras?

**6** Depois d'isto Jesus partiu para a outra banda do mar da Galilea, que é o de Tiberiades. 2 E uma grande multidão o seguia; porque via os signaes que operava sobre os enfermos. 3 E Jesus subiu ao monte, e assentou-se ali com os seus discipulos. 4 E a paschoa, a festa dos judeos, estava proxima. 5 Então Jesus, levantando os olhos, e vendo que uma grande multidão vinha ter com elle, disse a Philippe: D'onde compraremos pão, para estes comerem? 6 Mas dizia isto para o experimentar; porque elle bem sabia o que havia de fazer. 7 Philippe respondeu-lhe: Duzentos dinheiros de pão não lhes bastarão, para que cada um d'elles tome um pouco. 8 E um dos seus discipulos, André, irmão de Simão Pedro, disse-lhe: 9 Está aqui um rapaz que tem cinco pães de cevada e dois peixinhos: mas que é isto para tantos? 10 E disse Jesus: Fazei assentar os homens. E havia muita herva n'aquelle logar. Assentaram-se

pois os homens em numero de quasi cinco mil. **11** E Jesus tomou os pães e, havendo dado graças, repartiu-os pelos discipulos, e os discipulos pelos que estavam assentados; e igualmente tambem dos peixes, quanto queriam. **12** E, quando já estavam saciados, disse aos seus discipulos: Recolhei os pedaços que sobejaram, para que nada se perca. **13** Recolheram-n'os pois, e encheram doze cestos de pedaços dos cinco pães de cevada, que sobejaram aos que haviam comido. **14** Vendo pois aquelles homens o signal que Jesus tinha feito, diziam: Este é verdadeiramente o propheta que devia vir ao mundo. **15** Sabendo pois Jesus que haviam de vir arrebatá-lo, para o fazerem rei, tornou a retirar-se, elle só, para o monte. **16** E, quando veiu a tarde, os seus discipulos desceram para o mar. **17** E, entrando no barco, passaram da outra banda do mar para Capernaum, e era já escuro, e ainda Jesus não tinha chegado ao pé d'elles. **18** E o mar se levantou, porquanto um grande vento assoprava. **19** E, tendo navegado uns vinte e cinco ou trinta estadios, viram a Jesus, andando sobre o mar e approximando-se do barco; e temeram. **20** Porém elle lhes disse: Sou eu, não temaes. **21** Então elles de boamente o receberam no barco; e logo o barco chegou á terra para onde iam. **22** No dia seguinte, a multidão, que estava da outra banda do mar, vendo que não havia ali mais do que um barquinho, e que Jesus não entrara com seus discipulos n'aquelle barquinho, mas que os seus discipulos tinham ido sós. **23** (Comtudo, outros barquinhos vieram de Tiberiades, perto do logar onde comeram o pão, havendo o Senhor dado graças): **24** Vendo pois a multidão que Jesus não estava ali nem os seus discipulos, entraram elles tambem nos barcos, e foram a Capernaum, em busca de Jesus. **25** E, achando-o na outra banda do mar, disseram-lhe: Rabbi, quando chegaste aqui? **26** Jesus respondeu-lhes, e disse: Na verdade, na verdade vos digo que me buscaes, não pelos signaes que vistes, mas porque comestes do pão e vos saciastes. **27** Trabalhae, não pela comida que perece, mas pela comida que permanece para a vida eterna, a qual o Filho do homem vos dará; porque a este sellou o Pae, Deus. (aiōnios g166) **28** Disseram-lhe pois: Que faremos, para obrarmos as obras de Deus? **29** Jesus respondeu, e disse-lhes: A obra de Deus é esta: Que creiaes n'aquelle que elle enviou. **30** Disseram-lhe pois: Que signal pois fazes tu, para que o vejamos, e creiamos em ti? Que obras tu? **31** Nossos paes comeram o manná no deserto, como está escripto: Deu-lhes a comer o pão do céu. **32** Disse-lhes pois Jesus: Na verdade, na verdade vos digo: Moysés não vos deu o pão do céu; mas meu Pae vos dá o verdadeiro pão do céu. **33** Porque o pão de Deus é aquelle que desce do céu, e que dá vida ao mundo. **34** Disseram-lhe pois: Senhor, dá-nos sempre d'esse pão. **35** E Jesus lhes disse: Eu sou o pão da vida; aquelle que vem a mim não terá fome, e quem crê em mim nunca terá sêde. **36** Mas já vos disse que tambem vós me vistes, e não crêdes. **37** Tudo o que o Pae me dá virá a mim; e o que vem a mim de maneira nenhuma o lançarei fóra. **38** Porque eu desci do céu, não para fazer a minha vontade, mas a vontade d'aquelle que me enviou. **39** E a vontade do Pae que me enviou é esta: que de tudo quanto me deu nada perca, mas que o resuscite no ultimo dia. **40** E a vontade d'aquelle que me enviou é esta: que todo aquelle que vê o Filho, e crê n'Elle, tenha a vida eterna; e eu o resuscitarei no ultimo dia. (aiōnios g166) **41** Murmuravam pois d'elle os judeos, porque dissera: Eu sou o pão que desceu do céu. **42** E diziam: Não é este Jesus, o filho de José, cujo pae e mãe nós conhecemos? Como pois diz elle: Desci do céu? **43** Respondeu pois Jesus, e disse-lhes: Não murmureis entre vós. **44** Ninguem pode vir a mim, se o Pae que me enviou o não trazer: e eu o resuscitarei no ultimo dia. **45** Está escripto nos prophetas: E serão todos ensinados por Deus. Assim que todo aquelle que do Pae ouviu e aprendeu vem a mim. **46** Não que algum visse ao Pae, senão aquelle que é de Deus: este tem visto ao Pae. **47** Na verdade, na verdade vos digo que aquelle que crê em mim tem a vida eterna, (aiōnios g166) **48** Eu sou o pão da vida. **49** Vossos paes comeram o manná no deserto, e morreram. **50** Este é o pão que desce do céu, para que o que d'elle comer não morra. **51** Eu sou o pão vivo que desceu do céu; se algum comer d'este pão, viverá para sempre: e o pão que eu der é a minha carne, que eu darei pela vida do mundo (aiōn g165) **52** Disputavam pois os judeos entre si, dizendo: Como nos pode dar este a sua carne a comer? **53** Jesus pois lhes disse: Na verdade, na

verdade vos digo que, se não comerdes a carne do Filho do homem, e não beberdes o seu sangue, não tereis vida em vós mesmos. **54** Quem come a minha carne e bebe o meu sangue tem a vida eterna, e eu o resuscitarei no ultimo dia. (aiōnios g166) **55** Porque a minha carne verdadeiramente é comida, e o meu sangue verdadeiramente é bebida; **56** Quem come a minha carne e bebe o meu sangue permanece em mim e eu n'elle. **57** Como o Pae, que vive, me enviou, e eu vivo pelo Pae, assim, quem me come a mim, tambem viverá por mim. **58** Este é o pão que desceu do céu: não como vossos paes, que comeram o manná, e morreram: quem comer este pão viverá para sempre (aiōn g165) **59** Elle disse estas coisas na synagoga, ensinando em Capernaum. **60** Muitos pois dos seus discipulos, ouvindo isto, disseram: Duro é este discurso; quem o pode ouvir? **61** Sabendo pois Jesus em si mesmo que os seus discipulos murmuravam d'isto, disse-lhes: Isto escandaliza-vos? **62** Que seria, pois, se visseis subir o Filho do homem para onde primeiro estava? **63** O espirito é o que vivifica, a carne para nada aproveita; as palavras que eu vos digo são espirito e vida. **64** Mas ha alguns de vós que não crêem. Porque bem sabia Jesus, desde o principio, quem eram os que não criam, e quem era o que o havia de entregar. **65** E dizia: Por isso eu vos tenho dito que ninguem pode vir a mim, se por meu Pae lhe não fôr concedido. **66** Desde então muitos dos seus discipulos tornaram para traz, e já não andavam com elle. **67** Então disse Jesus aos doze: Quereis vós tambem retirar-vos? **68** Respondeu-lhe pois Simão Pedro: Senhor, para quem iremos nós? Tu tens as palavras da vida eterna. (aiōnios g166) **69** E nós temos crido e conhecido que tu és o Christo, o Filho de Deus. **70** Respondeu-lhe Jesus: Não vos escolhi a vós os doze? e um de vós é diabo. **71** E isto dizia elle de Judas Iscariotes, filho de Simão; porque este o havia de entregar, sendo um dos doze.

**7** E depois d'isto Jesus andava pela Galiléa, e já não queria andar pela Judéa, porquanto os judeos procuravam matal-o. **2** E estava proxima a festa dos judeos, a dos tabernaculos. **3** Disseram-lhe pois seus irmãos: Sae d'aqui, e vae para a Judéa, para que tambem os teus discipulos vejam as obras que fazes. **4** Porque ninguem, que procura ser conhecido, faz coisa alguma em occulto. Se fazes estas coisas,

manifesta-te ao mundo. **5** Porque nem ainda seus irmãos criam n'elle. **6** Disse-lhes pois Jesus: Ainda não é chegado o meu tempo, mas o vosso tempo sempre está prompto. **7** O mundo não vos pode aborrecer, mas elle me aborrece a mim, porquanto d'elle testifico que as suas obras são más. **8** Subi vós a esta festa: eu não subo ainda a esta festa; porque ainda o meu tempo não está cumprido. **9** E, havendo-lhes dito estas coisas, ficou na Galiléa. **10** Mas, tendo seus irmãos já subido á festa, então subiu elle tambem, não manifestamente, mas como em occulto. **11** Ora os judeos buscavam-n'o na festa, e diziam: Onde está elle? **12** E havia grande murmuração entre a multidão a respeito d'elle. Diziam alguns: Elle é bom. E outros diziam: Não, antes engana o povo **13** Todavia ninguem fallava d'elle abertamente, por medo dos judeos. **14** Porém, no meio da festa, subiu Jesus ao templo, e ensinava. **15** E os judeos maravilhavam-se, dizendo: Como sabe este letras, não as tendo aprendido? **16** Jesus lhes respondeu, e disse: A minha doutrina não é minha, mas d'aquelle que me enviou. **17** Se alguem quizer fazer a vontade d'elle, da mesma doutrina conhecerá se é de Deus, ou se eu fallo de mim mesmo. **18** Quem falla de si mesmo busca a sua propria gloria, mas o que busca a gloria d'aquelle que o enviou esse é verdadeiro, e não ha n'elle injustiça. **19** Não vos deu Moysés a lei? e nenhum de vós observa a lei. Porque procuraes matar-me? **20** A multidão respondeu, e disse: Tens demonio; quem procura matar-te? **21** Respondeu Jesus, e disse-lhes: Fiz uma obra, e todos vos maravilhaes. **22** Por isso Moysés vos deu a circuncisão (não que fosse de Moysés, mas dos paes), e no sabbado circuncidaes um homem. **23** Se o homem recebe a circuncisão no sabbado, para que a lei de Moysés não seja quebrantada, indignaes-vos contra mim, porque no sabbado curei de todo um homem? **24** Não julgueis segundo a apparencia, mas julgae segundo a recta justiça. **25** Então alguns dos de Jerusalem diziam: Não é este o que procuram matar? **26** E eil-o ahi está fallando livremente, e nada lhe dizem. Porventura sabem verdadeiramente os principes que este é o Christo? **27** Mas bem sabemos d'onde este é; porém, quando vier o Christo, ninguem saberá d'onde elle é. **28** Clamava pois Jesus no templo, ensinando, e dizendo: Vós conheceis-me, e

sabeis d'onde sou, e eu não vim por mim mesmo, mas aquelle que me enviou é verdadeiro, o qual vós não conheceis. 29 Porém eu conheço-o, porque d'elle sou e elle me enviou. 30 Procuravam pois prendel-o, mas ninguem lançou mão d'elle, porque ainda não era chegada a sua hora. 31 E muitos da multidão creram n'elle, e diziam: Quando o Christo vier, fará ainda mais signaes do que os que este tem feito? 32 Os phariseos ouviram que a multidão murmurava d'elle estas coisas; e os phariseos e os principaes dos sacerdotes mandaram servidores a prendel-o. 33 Disse-lhes pois Jesus: Ainda um pouco de tempo estou comvosco, e vou para aquelle que me enviou. 34 Vós me buscareis, e não me achareis; e aonde eu estou vós não podeis vir 35 Disseram pois os judeos uns para os outros: Para onde irá este, que o não acharemos? Irá porventura para os dispersos entre os gregos, e ensinar os gregos? 36 Que palavra é esta que disse: Buscar-me-heis, e não me achareis; e, Aonde eu estou vós não podeis ir? 37 E no ultimo dia, o grande dia da festa, Jesus poz-se em pé, e clamou, dizendo: Se algum tem sede, venha a mim, e beba. 38 Quem crê em mim, como diz a Escripura, rios d'agua viva manarão do seu ventre. 39 E isto disse elle do Espirito que haviam de receber os que n'elle cressem; porque o Espirito Sancto ainda não fôra dado, porque ainda Jesus não tinha sido glorificado. 40 Então muitos da multidão, ouvindo esta palavra, diziam: Verdadeiramente este é o Propheta. 41 Outros diziam: Este é o Christo: mas diziam outros: Vem pois o Christo da Galilea? 42 Não diz a Escripura que o Christo vem da descendencia de David, e de Bethlehem, da aldeia d'onde era David? 43 Assim entre o povo havia dissensão por causa d'elle. 44 E alguns d'elles queriam prendel-o, mas ninguem lançou mão d'elle. 45 E os servidores foram ter com os principaes dos sacerdotes e phariseos; e elles lhes disseram: Porque o não trouxestes? 46 Responderam os servidores: Nunca homem algum fallou assim como este homem. 47 Responderam-lhes pois os phariseos: Tambem vós fostes enganados? 48 Creu n'elle porventura algum dos principaes ou dos phariseos? 49 Mas esta multidão, que não sabe a lei, é maldita. 50 Nicodemos (que era um d'elles, o que de noite viera ter com Jesus) disse-lhes: 51 Porventura condemna a nossa lei um homem sem

primeiro o ouvir e ter conhecimento do que faz? 52 Responderam elles, e disseram-lhe: Tu és tambem da Galilea? Examina, e verás que da Galilea nenhum propheta surgiu. 53 E cada um foi para sua casa.

**8** Porém Jesus foi para o monte das Oliveiras; 2 E pela manhã cedo tornou para o templo, e todo o povo vinha ter com elle, e, assentando-se, os ensinava. 3 E os escribas e phariseos trouxeram-lhe uma mulher apanhada em adulterio; 4 E, pondo-a no meio, disseram-lhe: Mestre, esta mulher foi apanhada, no proprio acto, adulterando, 5 E na lei nos mandou Moysés que as taes sejam apedrejadas. Tu pois que dizes? 6 Isto diziam elles, tentando-o, para que tivessem de que o accusar. Mas Jesus, inclinando-se, escrevia com o dedo na terra. 7 E, como perseverassem perguntando-lhe, endireitou-se, e disse-lhes: Aquelle que d'entre vós está sem peccado seja o primeiro que atire pedra contra ella. 8 E, tomando a inclinar-se, escreveu na terra. 9 Porém, ouvindo elles isto, e accusados pela consciencia, saíram um a um, começando pelos mais velhos até aos ultimos; ficou só Jesus e a mulher, que estava no meio. 10 E, endireitando-se Jesus, e não vendo ninguem mais do que a mulher, disse-lhe: Mulher, onde estão aquelles teus accusadores? Ninguem te condemnou? 11 E ella disse: Ninguem, Senhor. E disse-lhe Jesus: Nem eu tambem te condemno: vae-te, e não peques mais. 12 Fallou-lhes pois Jesus outra vez, dizendo: Eu sou a luz do mundo; quem me segue não andarás em trevas, mas terá a luz da vida. 13 Disseram-lhe pois os phariseos: Tu testificas de ti mesmo: o teu testemunho não é verdadeiro. 14 Respondeu Jesus, e disse-lhes: Ainda que eu testifico de mim mesmo, o meu testemunho é verdadeiro, porque sei d'onde vim, e para onde vou; porém vós não sabeis d'onde venho, nem para onde vou 15 Vós julgaes segundo a carne, eu a ninguem julgo. 16 E, se eu tambem julgo, o meu juizo é verdadeiro, porque não sou eu só, mas eu e o Pae que me enviou. 17 E tambem na vossa lei está escripto que o testemunho de dois homens é verdadeiro. 18 Eu sou o que testifico de mim mesmo, e de num testifica tambem o Pae que me enviou. 19 Disseram-lhe pois: Onde está teu Pae? Jesus respondeu: Nem me conheceis a mim, nem a meu Pae: se vós me conhecesseis

a mim, também conhecereis a meu Pae. 20 Estas palavras disse Jesus no lugar do thesouro, ensinando no templo, e ninguém o prendeu, porque ainda não era chegada a sua hora. 21 Disse-lhes pois Jesus outra vez: Eu retiro-me, e buscar-me-heis, e morrereis no vosso peccado. Para onde eu vou não podeis vós vir. 22 Diziam pois os judeos: Porventura ha de matar-se a si mesmo, pois diz: Para onde eu vou não podeis vós vir? 23 E dizia-lhes: Vós sois debaixo, eu sou de cima; vós sois d'este mundo, eu não sou d'este mundo. 24 Por isso vos disse que morrereis em vossos peccados, porque, se não credes o que eu sou, morrereis em vossos peccados. 25 Disseram-lhe pois: Quem és tu? Jesus lhes disse: O mesmo que também já desde o principio vos disse. 26 Muitas coisas tenho que dizer e julgar de vós, mas aquelle que me enviou é verdadeiro, e eu o que d'elle tenho ouvido isso fallo ao mundo. 27 Mas não entenderam que elle lhes fallava do Pae. 28 Disse-lhes pois Jesus: Quando levantardes o Filho do homem, então conhecereis quem eu sou, e que nada faço por mim mesmo; mas fallo assim como o Pae m'o ensinou. 29 E aquelle que me enviou está comigo; o Pae não me tem deixado só, porque eu faço sempre o que lhe agrada. 30 Fallando elle estas coisas, muitos creram n'elle. 31 Jesus dizia pois aos judeos que criam n'elle: Se vós permanecerdes na minha palavra, verdadeiramente sereis meus discipulos; 32 E conhecereis a verdade, e a verdade vos libertará. 33 Responderam-lhe: Somos descendencia de Abrahão, e nunca servimos a ninguém; como dizes tu: Sereis livres? 34 Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo que todo aquelle que commette peccado é servo do peccado. 35 Ora o servo não fica para sempre em casa; o Filho fica para sempre. (aiōn g165) 36 Se pois o Filho vos libertar, verdadeiramente sereis livres. 37 Bem sei que sois descendencia de Abrahão; comtudo, procuraes matar-me, porque a minha palavra não cabe em vós. 38 Eu fallo do que vi junto de meu Pae, e vós fazeis o que também vistes junto de vosso pae. 39 Responderam, e disseram-lhe: Nosso pae é Abrahão. Jesus disse-lhes: Se fosseis filhos de Abrahão, fariéis as obras de Abrahão. 40 Porém agora procuraes matar-me, a mim, um homem que vos tenho fallado a verdade que de Deus tenho ouvido; Abrahão não fez isto. 41 Vós fazeis as obras de vosso pae. Disseram-lhe pois: Nós não somos nascidos da fornicção; temos um Pae, que é Deus. 42 Disse-lhes pois Jesus; Se Deus fosse o vosso Pae, certamente me amariéis, pois que eu sahi, e vim de Deus; porque não vim de mim mesmo, mas elle me enviou. 43 Porque não entendeis a minha linguagem? por não poderdes ouvir a minha palavra. 44 Vós tendes por pae ao diabo, e quereis fazer os desejos de vosso pae: elle foi homicida desde o principio, e não permaneceu na verdade, porque não ha verdade n'elle; quando falla mentira, falla do que lhe é proprio, porque é mentiroso, e pae da mentira. 45 Mas, porque vos digo a verdade, não me crêdes. 46 Quem d'entre vós me convence de peccado? E, se digo a verdade, porque não crêdes? 47 Quem é de Deus escuta as palavras de Deus; por isso vós não as escutaeis, porque não sois de Deus. 48 Responderam pois os judeos, e disseram-lhe: Não dizemos nós bem que és samaritano, e que tens demonio? 49 Jesus respondeu: Eu não tenho demonio, antes honro a meu Pae, e vós me deshonraes. 50 Eu não busco a minha gloria; ha quem a busque, e julgue. 51 Em verdade, em verdade vos digo que, se alguém guardar a minha palavra, nunca verá a morte. (aiōn g165) 52 Disseram-lhe pois os judeos: Agora conhecemos que tens demonio. Morreu Abrahão e os prophetas; e tu dizes: Se alguém guardar a minha palavra, nunca provará a morte. (aiōn g165) 53 És tu maior do que o nosso pae Abrahão, que morreu? e também os prophetas morreram: quem te fazes tu ser? 54 Jesus respondeu: Se eu me glorifico a mim mesmo, a minha gloria é nada; quem me glorifica é o meu Pae, o qual dizeis que é vosso Deus. 55 E vós não o conheceis, mas eu conheço-o: e, se disser que o não conheço, serei mentiroso como vós; mas conheço-o e guardo a sua palavra. 56 Abrahão, vosso pae, exultou por ver o meu dia, e viu-o, e alegrou-se. 57 Disseram-lhe pois os judeos: Ainda não tens cincoenta annos, e viste Abrahão? 58 Disse-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo que antes que Abrahão fosse feito eu sou. 59 Então pegaram em pedras para lhe atirarem; porém Jesus occultou-se, e saiu do templo, passando pelo meio d'elles, e assim se retirou.

**9** E, passando Jesus, viu um homem cego de nascença. 2 E os seus discipulos lhe perguntaram,

dizendo: Rabbi, quem peccou, este ou seus paes, o homem que tinha sido cego, e disseram-lhe: Dá para que nascesse cego? 3 Jesus respondeu: Nem elle peccou nem seus paes; mas foi para que se manifestem n'elle as obras de Deus. 4 Convém que eu faça as obras d'aquelle que me enviou, emquanto é dia: a noite vem, quando ninguem pode trabalhar. 5 Emquanto estou no mundo, sou a luz do mundo. 6 Tendo dito isto, cuspiu na terra, e com o cuspo fez lodo, e untou com o lodo os olhos do cego. 7 E disse-lhe: Vae, lava-te no tanque de Siloé (que significa o Enviado). Foi pois, e lavou-se, e voltou vendo. 8 Então os visinhos, e aquelles que d'antes tinham visto que era cego, diziam: Não é este aquelle que estava assentado e mendigava? 9 Uns diziam: É este. E outros: Parece-se com elle. Elle dizia: Eu sou. 10 Diziam-lhe pois: Como se te abriram os olhos? 11 Elle respondeu, e disse: O homem, chamado Jesus, fez lodo, e untou-me os olhos, e disse-me: Vae ao tanque de Siloé, e lava-te. E fui, e lavei-me, e vi. 12 Disseram-lhe pois: Onde está elle? Elle disse: Não sei. 13 Levaram pois aos phariseos o que d'antes era cego. 14 E era sabbado, quando Jesus fez o lodo e lhe abriu os olhos. 15 Tornaram pois tambem os phariseos a perguntar-lhe como vira, e elle lhes disse: Poz-me lodo sobre os olhos, lavei-me, e vejo. 16 Por isso alguns dos phariseos diziam: Este homem não é de Deus; pois não guarda o sabbado. Diziam outros: Como pode um homem peccador fazer taes signaes? E havia dissensão entre elles. 17 Tornaram pois a dizer ao cego: Tu que dizes d'aquelle que te abriu os olhos? E elle disse: Que é propheta. 18 Os judeos, porém, não creram que elle tivesse sido cego, e que agora visse, emquanto não chamaram os paes do que agora via. 19 E perguntaram-lhes, dizendo: É este o vosso filho, que vós dizeis ter nascido cego? Como pois vê agora? 20 Seus paes lhes responderam, e disseram: Sabemos que este é nosso filho, e que nasceu cego; 21 Mas como agora vê, não sabemos; ou quem lhe tenha aberto os olhos, não sabemos: tem edade, perguntae-lh'o a elle mesmo; e elle fallará por si mesmo. 22 Seus paes disseram isto, porque temiam os judeos. Porquanto já os judeos tinham resolvido que, se alguem confessasse ser elle o Christo, fosse expulso da synagoga. 23 Por isso é que seus paes disseram: Tem edade, perguntae-lh'o a elle mesmo. 24 Chamaram pois segunda vez

o homem que tinha sido cego, e disseram-lhe: Dá gloria a Deus; nós sabemos que esse homem é peccador. 25 Respondeu elle pois, e disse: Se é peccador, não sei: uma coisa sei, que, havendo eu sido cego, agora vejo. 26 E tornaram a dizer-lhe: Que te fez elle? Como te abriu os olhos? 27 Respondeu-lhes: Já vol-o disse, e não ouvistes: para que o queis tornar a ouvir? Quereis vós porventura fazer-vos tambem seus discipulos? 28 Então o injuriaram, e disseram: Discipulo d'elle sejas tu: nós, porém, somos discipulos de Moysés. 29 Nós bem sabemos que Deus fallou a Moysés, mas este não sabemos d'onde é. 30 O homem respondeu, e disse-lhes: N'isto pois está a maravilha, que vós não saibaes d'onde elle é, e me abrisse os olhos; 31 Ora nós sabemos que Deus não ouve a peccadores; mas, se alguem é temente a Deus, e faz a sua vontade, a esse ouve. 32 Desde todos os seculos nunca se ouviu que alguem abrisse os olhos a um que nasceu cego. (aiōn g165) 33 Se este não fosse de Deus, nada poderia fazer. 34 Responderam elles, e disseram-lhe: Tu és nascido todo em peccados, e nos ensinas a nós? E expulsaram-n'o. 35 Jesus ouviu que o tinham expulsado, e, encontrando-o, disse-lhe: Crês tu no Filho de Deus? 36 Elle respondeu, e disse: Quem é elle, Senhor, para que n'elle creia? 37 E Jesus lhe disse: Tu já o tens visto, e é aquelle que falla comtigo. 38 Elle disse: Creio, Senhor. E o adorou. 39 E disse-lhe Jesus: Eu vim a este mundo para juizo, a fim de que os que não vêem vejam, e os que vêem sejam cegos. 40 Aquelles dos phariseos, que estavam com elle, ouvindo isto, disseram-lhe: Tambem nós somos cegos? 41 Disse-lhes Jesus: Se fosseis cegos, não terieis peccado; mas agora dizeis: Vemos; por isso o vosso peccado permanece.

**10** Na verdade, na verdade vos digo que aquelle que não entra pela porta no curral das ovelhas, mas sobe por outra parte, é ladrão e salteador. 2 Mas aquelle que entra pela porta é o pastor das ovelhas. 3 A este o porteiro abre, e as ovelhas ouvem a sua voz, e chama pelo nome ás suas ovelhas, e as traz para fóra. 4 E, quando tira para fóra as suas ovelhas, vae adiante d'ellas, e as ovelhas o seguem, porque conhecem a sua voz; 5 Mas de modo nenhum seguirão o estranho, antes fugirão d'elle, porque não conhecem a voz dos estranhos.

6 Jesus disse-lhes esta parábola; porém elles não entenderam o que era que lhes dizia. 7 Tornou pois Jesus a dizer-lhes: Em verdade vos digo que eu sou a porta das ovelhas. 8 Todos quantos vieram antes de mim são ladrões e salteadores; mas as ovelhas não os ouviram. 9 Eu sou a porta; se alguém entrar por mim, salvar-se-ha, e entrará, e sairá, e achará pasto. 10 O ladrão não vem senão a roubar, a matar, e a destruir: eu vim para que tenham vida, e a tenham com abundancia. 11 Eu sou o bom Pastor: o bom Pastor dá a sua vida pelas ovelhas. 12 Mas o mercenario, e o que não é pastor, de quem não são proprias as ovelhas, vê vir o lobo, e deixa as ovelhas, e foge; e o lobo as arrebatá e dispersa. 13 Ora o mercenario foge, porque é mercenario, e não tem cuidado das ovelhas. 14 Eu sou o bom Pastor, e conheço as minhas, e das minhas sou conhecido. 15 Assim como o Pae me conhece a mim, também eu conheço o Pae, e dou a minha vida pelas ovelhas. 16 Ainda tenho outras ovelhas que não são d'este curral; também me convem trazer estas, e ellas ouvirão a minha voz, e haverá um rebanho e um Pastor. 17 Por isso o Pae me ama, porque dou a minha vida para tornar a tomá-la. 18 Ninguém m'a tira de mim, mas eu de mim mesmo a dou; tenho poder para a dar, e poder para tornar a tomá-la. Este mandamento recebi de meu Pae. 19 Tornou pois a haver divisão entre os judeos por causa d'estas palavras. 20 E muitos d'elles diziam: Tem demonio, e está fóra de si: porque o ouvís? 21 Diziam outros: Estas palavras não são de endemoninhado; pode porventura um demonio abrir os olhos aos cegos? 22 E em Jerusalem era a festa da dedicação, e era inverno. 23 E Jesus andava passeando no templo, no alpendre de Salomão. 24 Rodearam-n'o pois os judeos, e disseram-lhe: Até quando terás a nossa alma suspensa? Se tu és o Christo, dize-nol-o abertamente. 25 Respondeu-lhes Jesus: Já vol-o tenho dito, e não o crêdes. As obras que eu faço, em nome de meu Pae, essas testificam de mim. 26 Mas vós não crêdes, porque não sois das minhas ovelhas, como já vol-o tenho dito. 27 As minhas ovelhas ouvem a minha voz, e eu conheço-as, e ellas me seguem; 28 E dou-lhes a vida eterna, e nunca perecerão, e ninguém as arrebatará da minha mão. (aiōn g165, aiōnios g166) 29 Meu Pae, que m'as deu, é maior do que todos; e

ninguém pode arrebatá-las da mão de meu Pae. 30 Eu e o Pae somos um. 31 Os judeos pegaram então outra vez em pedras para o apedrejar. 32 Respondeu-lhes Jesus: Tenho-vos mostrado muitas obras boas de meu Pae; por qual d'estas obras me apedrejaes? 33 Os judeos responderam, dizendo-lhe: Não te apedrejamos por obra boa, mas pela blasphemia; porque, sendo tu homem, te fazes Deus a ti mesmo. 34 Respondeu-lhes Jesus: Não está escripto na vossa lei: Eu disse: Sois deuses? 35 Pois, se a lei chamou deuses áquelles a quem a palavra de Deus foi dirigida (e a Escripura não pode ser annullada), 36 A mim, a quem o Pae sanctificou, e enviou ao mundo, vós dizeis: Blasphemias; porque disse: Sou Filho de Deus? 37 Se não faço as obras de meu Pae, não me acrediteis. 38 Porém, se as faço, e não crêdes em mim, crêde nas obras; para que conheçaes e acrediteis que o Pae está em mim e eu n'elle. 39 Procuravam pois prendel-o outra vez, mas elle escapou-se de suas mãos, 40 E retirou-se outra vez para além do Jordão, para o logar onde João tinha primeiramente baptizado; e ali ficou. 41 E muitos iam ter com elle, e diziam: Na verdade João não fez signal algum, mas tudo quanto João disse d'este era verdade. 42 E muitos ali crêram n'elle.

**11** Estava então enfermo um certo Lazaro, de Bethania, aldeia de Maria e de Martha, sua irmã. 2 E Maria era a que ungiu o Senhor com unguento, e lhe enxugou os pés com os seus cabellos; cujo irmão Lazaro estava enfermo. 3 Mandaram-lhe pois suas irmãs dizer: Senhor, eis que está enfermo aquelle que tu amas. 4 E Jesus, ouvindo isto, disse: Esta enfermidade não é para morte, mas para gloria de Deus; para que o Filho de Deus seja glorificado por ella. 5 Ora Jesus amava a Martha, e a sua irmã e a Lazaro. 6 Ouvindo pois que estava enfermo, ficou ainda dois dias no logar onde estava. 7 Depois d'isto, disse aos seus discipulos: Vamos outra vez para a Judéa. 8 Dizem-lhe os discipulos: Rabbi, ainda agora os judeos procuravam apedrejar-te, e tornas para lá? 9 Jesus respondeu: Não ha doze horas no dia? Se alguém andar de dia, não tropeça, porque vê a luz d'este mundo; 10 Mas, se alguém andar de noite, tropeça, porque n'elle não ha luz. 11 Isto fallou; e depois disse-lhes: Lazaro, o nosso amigo, dorme, mas vou despertá-lo do somno. 12

Disseram pois os seus discipulos: Senhor, se dorme, sepulchro; e era uma caverna, e tinha uma pedra estará salvo. **13** Mas Jesus dizia isto da sua morte; posta sobre ella. **39** Disse Jesus: Tira a pedra. elles, porém, cuidavam que fallava do repouso do Marthã, irmã do defunto, disse-lhe: Senhor, já cheira dormir. **14** Então pois Jesus disse-lhes claramente: mal, porque é já de quatro dias. **40** Disse-lhe Jesus: Lazaro está morto; **15** E folgo, por amor de vós, de Não te hei dito que, se crêres, verás a gloria de que eu lá não estivesse, para que acrediteis: porém Deus? **41** Tiraram pois a pedra d'onde o defunto vamos ter com elle. **16** Disse pois Thomé, chamado jazia. E Jesus, levantando os olhos para o céu, disse: Didymo, aos condiscipulos: Vamos nós tambem, para Pae, graças te dou, por me haveres ouvido. **42** Pois morrermos com elle. **17** Chegando pois Jesus, achou eu bem sei que sempre me ouves, mas eu disse isto que já havia quatro dias que estava na sepultura por causa da multidão que está em redor, para que **18** (Ora Bethania distava de Jerusalem quasi quinze creiam que tu me enviaste. **43** E, tendo dito isto, estadios). **19** E muitos dos judeos tinham ido consolar clamou com grande voz: Lazaro, sae para fóra. **44** E a Marthã e a Maria, ácerca de seu irmão. **20** Ouvindo o defunto saiu, tendo as mãos e pés ligados com pois Marthã que Jesus vinha, saiu-lhe ao encontro: faxes, e o seu rosto envolto n'um lenço. Disse-lhes Maria, porém, ficou assentada em casa. **21** Disse Jesus: Desligae-o, e deixae-o ir **45** Muitos pois d'entre pois Marthã a Jesus: Senhor, se tu estivesses aqui, os judeos, que tinham vindo a Maria, e que tinham meu irmão não teria morrido. **22** Mas tambem agora visto o que Jesus fizera, crêram n'elle. **46** Mas alguns sei que tudo quanto pedires a Deus Deus t'o dará. d'elles foram ter com os phariseos, e disseram-lhes **23** Disse-lhe Jesus: Teu irmão ha de resuscitar. **24** o que Jesus tinha feito. **47** Depois os principaes Disse-lhe Marthã: Eu sei que ha de resuscitar na dos sacerdotes e os phariseos formaram conselho, resurreição do ultimo dia. **25** Disse-lhe Jesus: Eu e diziam: Que faremos? porque este homem faz muitos signaes. **48** Se o deixamos assim, todos sou a resurreição e a vida; quem crê em mim, ainda que crerão n'elle, e os romanos virão, e tirar-nos-hão o esteja morto, viverá; **26** E todo aquelle que vive, e crê nosso lugar e a nação. **49** E um d'elles, chamado em mim, nunca morrerá. Crês tu isto? (aiōn g165) **27** Caiphás, que era summo sacerdote n'aquelle anno, Disse-lhe ella: Sim, Senhor, creio que tu és o Christo, disse: Vós nada sabeis, **50** Nem consideraes o Filho de Deus, que havia de vir ao mundo. **28** E, que nos convem que um homem morra pelo povo, e dito isto, partiu, e chamou em segredo a Maria, sua que não pereça toda a nação. **51** Ora elle não disse ouvindo isto, levantou-se logo, e foi ter com elle. **30** Porque ainda Jesus não tinha chegado á aldeia, mas isto de si mesmo, mas, sendo o summo sacerdote n'aquelle anno, prophetizou que Jesus devia morrer pela nação. **52** E não sómente pela nação, mas tambem para ajuntar em um corpo os filhos de Deus, estava no lugar onde Marthã o encontrara. **31** Vendo que andavam dispersos. **53** Desde aquelle dia, pois, pois os judeos, que estavam com ella em casa e a consultavam-se para o matarem. **54** Jesus, pois, já consolavam, que Maria apressadamente se levantara e saíra, seguiram-n'a, dizendo: Vae ao sepulchro não andava manifestamente entre os judeos, mas para chorar ali. **32** Tendo pois Maria chegado aonde retirou-se d'ali para a terra junto do deserto, para Jesus estava, e vendo-o, lançou-se aos seus pés, uma cidade chamada Ephraim; e ali andava com os seus discipulos. **55** E estava proxima a paschoa dos dizendo-lhe: Senhor, se tu estivesses aqui, meu irmão judeos, e muitos d'aquella terra subiram a Jerusalem não teria morrido. **33** Jesus pois, vendo-a chorar, e antes da paschoa para se purificarem. **56** Buscavam moveu-se muito em espirito, e perturbou-se. **34** E pois a Jesus, e diziam uns aos outros, estando no disse: Onde o pozestes? Disseram-lhe: Senhor, vem, os principaes dos sacerdotes e os phariseos tinham e vê. **35** Jesus chorou. **36** Disseram pois os judeos: dado ordem para que, se alguem soubesse onde elle Não podia este, que abriu os olhos ao cego, fazer estava, o denunciasse, para o prenderem. tambem com que este não morresse? **38** Jesus pois, movendo-se outra vez muito em si mesmo, vem ao

**12** Foi pois Jesus seis dias antes da paschoa a Bethania, onde estava Lazaro, o que fallecera, e a quem resuscitara dos mortos. **2** Fizeram-lhe pois ali uma ceia, e Martha servia, e Lazaro era um dos que estavam á mesa com elle. **3** Então Maria, tomando um arratel de unguento de nardo puro, de muito preço, ungiu os pés de Jesus, e enxugou-lhe os pés com os seus cabellos; e encheu-se a casa do cheiro do unguento. **4** Então um dos seus discipulos, Judas Iscariotes, filho de Simão, o que havia de trahil-o, disse: **5** Porque não se vendeu este unguento por trezentos dinheiros e não se deu aos pobres? **6** Ora elle disse isto, não pelo cuidado que tivesse dos pobres, mas porque era ladrão, e tinha a bolsa, e trazia o que n'ella se lançava. **7** Disse pois Jesus: Deixae-a; para o dia da minha sepultura guardou isto; **8** Porque os pobres sempre os tendes comvosco; porém a mim nem sempre me tendes. **9** E muita gente dos judeos soube que elle estava ali; e foram, não só por causa de Jesus, mas tambem para vêr a Lazaro, a quem resuscitara dos mortos. **10** E os principaes dos sacerdotes consultaram matar tambem a Lazaro; **11** Porque muitos dos judeos, por causa d'elle, iam, e criam em Jesus. **12** No dia seguinte, ouvindo uma grande multidão, que viera á festa, que Jesus ia de Jerusalem, **13** Tomaram ramos de palmeiras, e saíram-lhe ao encontro, e clamavam: Hosanna: Bemdito o rei d'Israel que vem em nome do Senhor. **14** E achou Jesus um jumentinho, e assentou-se sobre elle, como está escripto: **15** Não temas, ó filha de Sião; eis que o teu Rei vem assentado sobre o filho de uma jumenta. **16** Os seus discipulos, porém, não entenderam isto no principio; mas, quando Jesus foi glorificado, então se lembraram de que isto estava escripto d'elle, e que isto lhe fizeram. **17** A multidão, pois, que estava com elle quando Lazaro foi chamado da sepultura, testificava que elle o resuscitara dos mortos. **18** Pelo que a multidão lhe saiu ao encontro, porque tinham ouvido que elle fizera este signal. **19** Disseram pois os phariseos entre si: Vêdes que nada aproveitaes? eis que o mundo vae após elle. **20** E havia alguns gregos, entre os que tinham subido a adorar no dia da festa. **21** Estes, pois, dirigiram-se a Philippe, que era de Bethsaida na Galilea, e rogaram-lhe, dizendo: Senhor, queremos vêr a Jesus. **22** Philippe foi dizel-o a André, e então André e Philippe o disseram a Jesus. **23** E Jesus lhes respondeu, dizendo: É chegada a hora em que o Filho do homem ha de ser glorificado. **24** Na verdade, na verdade vos digo que, se o grão de trigo, caindo na terra, não morrer, fica elle só; porém, se morrer, dá muito fructo. **25** Quem ama a sua vida perdel-a-ha, e quem n'este mundo aborrece a sua vida guardal-a-ha para a vida eterna. (aiōnios g166) **26** Se alguém me serve, siga-me, e, onde eu estiver, ali estará tambem o meu servo. E, se alguém me servir, meu Pae o honrará. **27** Agora a minha alma está turbada; e que direi eu? Pae, salva-me d'esta hora, mas para isto vim a esta hora. **28** Pae, glorifica o teu nome. Então veiu uma voz do céu, que dizia: Já o tenho glorificado, e outra vez o glorificarei. **29** Ora a multidão que ali estava, e que a tinha ouvido, dizia que havia sido um trovão. Outros diziam: Um anjo lhe fallou. **30** Respondeu Jesus, e disse: Não veiu esta voz por amor de mim, mas por amor de vós. **31** Agora é o juizo d'este mundo: agora será expulso o principe d'este mundo. **32** E eu, quando fôr levantado da terra, todos attrahirei a mim. **33** E dizia isto, significando de que morte havia de morrer. **34** Respondeu-lhe a multidão: Nós temos ouvido da lei, que o Christo permanece para sempre; e como dizes tu que convem que o Filho do homem seja levantado? Quem é esse Filho do homem? (aiōn g165) **35** Disse-lhes pois Jesus: A luz ainda está comvosco por um pouco de tempo; andae emquanto tendes luz, para que as trevas vos não apanhem. E quem anda nas trevas não sabe para onde vae. **36** Emquanto tendes luz, crêde na luz, para que sejaes filhos da luz. Estas coisas disse Jesus; e, retirando-se, escondeu-se d'elles. **37** E, ainda que tinha feito tantos signaes diante d'elles, não criam n'elle; **38** Para que se cumprisse a palavra do propheta Isaias, que diz: Senhor, quem creu na nossa prégação? e a quem foi revelado o braço do Senhor? **39** Por isso não podiam crêr, porquanto Isaias disse outra vez: **40** Cegou-lhes os olhos, e endureceu-lhes o coração, afim de que não vejam com os olhos, e não comprehendam com o coração, e se convertam, e eu os cure. **41** Isaias disse isto quando viu a sua gloria e fallou d'elle. **42** Comtudo, até muitos dos principaes crêram n'elle; mas não o confessavam por causa dos phariseos, para não serem expulsos da synagoga. **43**

Porque amavam mais a gloria dos homens do que a gloria de Deus. **44** E Jesus clamou, e disse: Quem crê em mim, crê, não em mim, mas n'aquelle que me enviou. **45** E quem me vê a mim, vê aquelle que me enviou. **46** Eu sou a luz que vim ao mundo, para que todo aquelle que crê em mim não permaneça nas trevas. **47** E, se alguém ouvir as minhas palavras, e não crêr, eu não o julgo: porque eu vim, não para julgar o mundo, mas para salvar o mundo. **48** Quem me rejeitar a mim, e não receber as minhas palavras, já tem quem o julgue; a palavra que tenho fallado, essa o ha de julgar no ultimo dia. **49** Porque eu não tenho fallado de mim mesmo; porém o Pae, que me enviou, elle me deu mandamento sobre o que hei de dizer e sobre o que hei de fallar: **50** E sei que o seu mandamento é a vida eterna. Assim que, o que eu fallo, fallo-o como o Pae m'o tem dito. (aiōnios g166)

**13** Ora, antes da festa da paschoa, sabendo Jesus que já era chegada a sua hora de passar d'este mando para o Pae, como havia amado os seus, que estavam no mundo, amou-os até ao fim. **2** E, acabada a ceia, tendo já o diabo insinuado no coração de Judas Iscariotes, filho de Simão, que o trahisse, **3** Jesus, sabendo que o Pae tinha depositado nas suas mãos todas as coisas, e que havia saído de Deus e ia para Deus, **4** Levantou-se da ceia, tirou os vestidos, e, tomando uma toalha, cingiu-se. **5** Depois deitou agua n'uma bacia, e começou a lavar os pés aos discipulos, e a enxugar-lh'os com a toalha com que estava cingido. **6** Aproximou-se pois de Simão Pedro, e elle lhe disse: Senhor, tu lavas-me os pés a mim? **7** Respondeu Jesus, e disse-lhe: O que eu faço não o sabes tu agora, mas tu o saberás depois. **8** Disse-lhe Pedro: Nunca me lavarás os pés. Respondeu-lhe Jesus: Se eu te não lavar, não tens parte comigo. (aiōn g165) **9** Disse-lhe Simão Pedro: Senhor, não só os meus pés, mas tambem as mãos e a cabeça. **10** Disse-lhe Jesus: Aquelle que está lavado não necessita de lavar senão os pés, pois no mais todo está limpo. Ora vós estaes limpos, mas não todos. **11** Porque bem sabia elle quem o havia de trahir; por isso disse: Nem todos estaes limpos. **12** Depois que lhes lavou os pés, e tomou os seus vestidos, tornou-se a assentar á mesa, e disse-lhes: Entendeis o que vos tenho feito? **13** Vós me chamaes Mestre e Senhor; e dizeis bem, porque eu o sou:

**14** Pois se eu, Senhor e Mestre, vos lavei os pés, vós deveis tambem lavar os pés uns aos outros. **15** Porque eu vos dei o exemplo, para que, como eu vos fiz, façaes vós tambem. **16** Na verdade, na verdade vos digo que não é o servo maior do que o seu senhor, nem o enviado maior do que aquelle que o enviou. **17** Se sabeis estas coisas, bemaventurados sois se as fizerdes. **18** Não fallo de todos vós; eu bem sei os que tenho escolhido; mas para que se cumpra a Escripura, que diz: O que come o pão comigo levantou contra mim o seu calcanhar. **19** Já agora vol-o digo, antes que aconteça, para que, quando acontecer, acrediteis que eu sou. **20** Na verdade, na verdade vos digo que, se alguém receber o que eu enviar, me recebe a mim, e quem me recebe a mim recebe aquelle que me enviou. **21** Tendo Jesus dito isto, turbou-se em espirito, e testificou, e disse: Na verdade, na verdade vos digo que um de vós me ha de trahir. **22** Então os discipulos olhavam uns para os outros, duvidando de quem elle fallava. **23** Ora um de seus discipulos, aquelle a quem Jesus amava, estava reclinado no seio de Jesus. **24** Então Simão Pedro fez signal a este, para que perguntasse quem era aquelle de quem elle fallava. **25** E, inclinando-se elle sobre o peito de Jesus, disse-lhe: Senhor, quem é? **26** Jesus respondeu: É aquelle a quem eu der o bocado molhado. E, molhando o bocado, o deu a Judas Iscariotes, filho de Simão. **27** E, após o bocado, entrou n'elle Satanás. Disse pois Jesus: O que fazes, fal-o depressa. **28** E nenhum dos que estavam assentados á mesa comprehendeu a que proposito lhe dissera isto; **29** Porque, como Judas tinha a bolsa, pensavam alguns que Jesus lhe tinha dito: Compra o que nos é necessario para a festa; ou que desse alguma coisa aos pobres. **30** E, tendo tomado o bocado, saiu logo. E era já noite. **31** Tendo elle pois saído, disse Jesus: Agora é glorificado o Filho do homem, e Deus é glorificado n'elle. **32** Se Deus é glorificado n'elle, tambem Deus o glorificará em si mesmo, e logo o ha de glorificar. **33** Filhinhos, ainda por um pouco estou convosco. Vós me buscareis, e, como tinha dito aos judeus: Para onde eu vou não podeis vós ir: assim vol-o digo eu tambem agora. **34** Um novo mandamento vos dou: Que vos ameis uns aos outros, como eu vos amei a vós, que tambem vós uns a outros vos

ameis. **35** N'isto todos conhecerão que sois meus discipulos, se vós tiverdes amor uns aos outros. **36** Disse-lhe Simão Pedro: Senhor, para onde vaes? Jesus lhe respondeu: Para onde eu vou não podes agora seguir-me, porém depois me seguirás. **37** Disse-lhe Pedro: Porque não posso seguir-te agora? Por ti darei a minha vida. **38** Respondeu-lhe Jesus: Tu darás a tua vida por mim? Na verdade, na verdade te digo: não cantará o gallo enquanto me não tiveres negado tres vezes.

**14** Não se turbe o vosso coração: crêdes em Deus, crêde tambem em mim. **2** Na casa de meu Pae ha muitas moradas; senão, eu vol-o teria dito; vou preparar-vos logar. **3** E, se eu fôr, e vos preparar logar, virei outra vez, e vos levarei para mim mesmo, para que onde eu estiver estejaes vós tambem. **4** E já sabeis para onde vou, e sabeis o caminho. **5** Disse-lhe Thomé: Senhor, nós não sabemos para onde vaes; e como podemos saber o caminho? **6** Disse-lhe Jesus: Eu sou o caminho, e a verdade e a vida. Ninguem vem ao Pae, senão por mim. **7** Se vós me conhecesseis a mim, tambem conhecerieis a meu Pae; e já desde agora o conheceis, e o tendes visto. **8** Disse-lhe Philippe: Senhor, mostra-nos o Pae, e isso nos basta. **9** Disse-lhe Jesus: Estou ha tanto tempo comvosco, e não me tendes conhecido, Philippe? quem me vê a mim vê o Pae: e como dizes tu: Mostra-nos o Pae? **10** Não crês tu que eu estou no Pae, e que o Pae está em mim? As palavras que eu vos digo não as digo de mim mesmo, mas o Pae, que está em mim, é quem faz as obras **11** Crêde-me que estou no Pae, e que o Pae está em mim: crêde-me, ao menos, por causa das mesmas obras. **12** Na verdade, na verdade vos digo que aquelle que crê em mim tambem fará as obras que eu faço, e as fará maiores do que estas; porque eu vou para meu Pae **13** E tudo quanto pedirdes em meu nome eu o farei, para que o Pae seja glorificado no Filho. **14** Se pedirdes alguma coisa em meu nome, eu o farei. **15** Se me amaes, guardae os meus mandamentos. **16** E eu rogarei ao Pae, e elle vos dará outro Consolador, para que fique comvosco para sempre: **(aiōn g165)**

**17** O Espirito de verdade, que o mundo não pode receber, porque não o vê nem o conhece: mas vós o conheceis, porque habita comvosco, e estará em vós. **18** Não vos deixarei orphãos; voltarei para vós.

**19** Ainda um pouco, e o mundo não me verá mais, porém vós me vereis; porque eu vivo, e vós vivereis. **20** N'aquelle dia conhecereis que estou em meu Pae, e vós em mim, e eu em vós. **21** Aquelle que tem os meus mandamentos e os guarda esse é o que me ama; e aquelle que me ama será amado de meu Pae, e eu o amarei, e me manifestarei a elle. **22** Disse-lhe Judas (não o Iscariotes): Senhor, d'onde vem que te has de manifestar a nós, e não ao mundo? **23** Jesus respondeu, e disse-lhe: Se alguém me ama, guardará a minha palavra, e meu Pae o amará, e viremos para elle, e faremos n'elle morada. **24** Quem me não ama não guarda as minhas palavras; e a palavra que ouvistes não é minha, mas do Pae que me enviou. **25** Tenho-vos dito estas coisas, estando ainda comvosco. **26** Mas aquelle Consolador, o Espirito Sancto, que o Pae enviará em meu nome, esse vos ensinará todas as coisas, e vos fará lembrar de tudo quanto vos tenho dito. **27** Deixo-vos a paz, a minha paz vos dou: não vol-a dou como o mundo a dá. Não se turbe o vosso coração, nem se atemorize. **28** Ouvistes que eu vos disse: Vou, e venho para vós. Se me amasseis, certamente exultarieis por ter dito: Vou para o Pae; porque meu Pae é maior do que eu. **29** Eu vol-o disse agora antes que aconteça, para que, quando acontecer, vós acrediteis. **30** Já não fallarei muito comvosco; porque já se approxima o principe d'este mundo, e nada tem em mim. **31** Mas para que o mundo saiba que eu amo o Pae, e que faço como o Pae me mandou, levantae-vos, vamo-nos d'aqui.

**15** Eu sou a videira verdadeira, e meu Pae é o lavrador. **2** Toda a vara em mim, que não dá fructo, a tira; e alimpa toda o que dá fructo, para que dê mais fructo. **3** Vós já estaes limpos, pela palavra que vos tenho fallado. **4** Estae em mim, e eu em vós: como a vara de si mesma não pode dar fructo, se não estiver na videira, assim nem vós, se não estiverdes em mim. **5** Eu sou a videira, vós as varas: quem está em mim, e eu n'elle, esse dá muito fructo; porque sem mim nada podeis fazer. **6** Se alguém não estiver em mim, será lançado fóra, como a vara, e seccará; e os colhem, e os lançam no fogo, e ardem **7** Se vós estiverdes em mim, e as minhas palavras estiverem em vós, pedireis tudo o que quizerdes, e vos será feito. **8** N'isto é glorificado meu Pae, que deis muito fructo; e assim sereis meus discipulos. **9**

Como o Pae me amou, tambem eu vos amei a vós; permaneci n'este meu amor. 10 Se guardardes os meus mandamentos, permanecereis no meu amor; como eu tenho guardado os mandamentos de meu Pae, e permaneço no seu amor. 11 Tenho-vos dito estas coisas, para que o meu gozo permaneça em vós, e o vosso gozo seja cumprido. 12 O meu mandamento é este: Que vos ameis uns aos outros, assim como eu vos amei. 13 Ninguem tem maior amor do que este: de dar alguma a sua vida pelos seus amigos. 14 Vós sereis meus amigos, se fizerdes o que eu vos mando. 15 Já vos não chamarei servos, porque o servo não sabe o que faz o seu senhor, mas tenho-vos chamado amigos, porque tudo quanto ouvi de meu Pae vos tenho feito conhecer. 16 Não me escolhestes vós a mim, porém eu vos escolhi a vós, e vos constitui, para que vades e deis fructo, e o vosso fructo permaneça; para que tudo quanto em meu nome pedirdes ao Pae elle vol-o conceda. 17 Isto vos mando: que vos ameis uns aos outros. 18 Se o mundo vos aborrece, sabei que, primeiro do que a vós, me aborreceu a mim. 19 Se vós fosseis do mundo, o mundo amaria o que era seu, mas, porque não sois do mundo, antes eu vos escolhi do mundo, por isso o mundo vos aborrece. 20 Lembrae-vos da palavra que vos disse: Não é o servo maior do que o seu senhor. Se a mim me perseguiram, tambem vos perseguirão a vós; se guardaram a minha palavra, tambem guardarão a vossa. 21 Mas tudo isto vos farão por causa do meu nome; porque não conhecem aquelle que me enviou. 22 Se eu não viera, nem lhes houvera fallado, não teriam peccado, mas agora não teem desculpa do seu peccado. 23 Aquelle que me aborrece aborrece tambem a meu Pae. 24 Se eu entre elles não fizesse obras, quaes nenhum outro tem feito, não teriam peccado; mas agora, viram-n'as e me aborreceram a mim e a meu Pae. 25 Mas isto é para que se cumpra a palavra que está escripta na sua lei: Aborreceram-me sem causa. 26 Mas, quando vier o Consolador, que eu da parte do Pae vos hei de enviar, a saber, aquelle Espirito de verdade, que procede do Pae, elle testificará de mim. 27 E vós tambem testificareis, pois estivestes comigo desde o principio.

**16** Tenho-vos dito estas coisas, para que vos não escandalizeis. 2 Expulsar-vos-hão das

synagogas; vem mesmo a hora em que qualquer que vos matar cuidará fazer um serviço a Deus. 3 E estas coisas vos farão, porquanto não conheceram ao Pae nem a mim. 4 Mas tenho-vos dito isto, a fim de que, quando chegar aquella hora, vos lembreis de que já vol-o tinha dito; mas eu não vos disse isto desde o principio, porquanto estava comvosco. 5 E agora vou para aquelle que me enviou: e nenhum de vós me pergunta: Para onde vaes? 6 Antes, porque-vos tenho dito estas coisas, o vosso coração se encheu de tristeza. 7 Porém digo-vos a verdade, que vos convem que eu vá: porque, se eu não fôr, o Consolador não virá para vós; mas, se eu fôr, enviá-lo-hei. 8 E, quando elle vier, convencerá o mundo do peccado, e da justiça e do juizo. 9 Do peccado, porque não crêem em mim; 10 Da justiça, porque vou para meu Pae, e não me vereis mais; 11 E do juizo, porque já o principe d'este mundo está julgado. 12 Ainda tenho muitas coisas que vos dizer, mas vós não as podeis supportar agora, 13 Porém, quando vier aquelle Espirito de verdade, elle vos guiará em toda a verdade; porque não fallará de si mesmo, mas fallará tudo o que tiver ouvido, e vos annunciará as coisas que hão de vir. 14 Elle me glorificará, porque ha de receber do que é meu, e vol-o ha de annunciar. 15 Tudo quanto o Pae tem é meu; por isso vos disse que ha de receber do que é meu e vol-o ha de annunciar. 16 Um pouco, e não me vereis; e outra vez um pouco, e ver-me-heis; porquanto vou para o Pae. 17 Então alguns dos seus discipulos disseram uns para os outros: Que é isto que nos diz? Um pouco, e não me vereis; e outra vez um pouco, e ver-me-heis; e; porquanto vou para o Pae? 18 Diziam pois: Que quer dizer isto: Um pouco? não sabemos o que diz. 19 Conheceu pois Jesus que lh'o queriam interrogar, e disse-lhes: Indagaes entre vós acerca d'isto que disse: Um pouco, e não me vereis, e outra vez um pouco, e ver-me-heis? 20 Na verdade, na verdade vos digo que vós chorareis e vos lamentareis, e o mundo se alegrará, e vós estareis tristes; mas a vossa tristeza se converterá em alegria. 21 A mulher, quando está para dar á luz, sente tristeza, porque é chegada a sua hora; mas depois de ter dado á luz a creança já se não lembra da afflicção, pelo prazer de haver nascido um homem no mundo. 22 Assim tambem vós agora, na verdade, tendes tristeza; mas

outra vez vos verei, e o vosso coração se alegrará, e a vossa alegria ninguém vol-a tirará. **23** E n'aquelle dia nada me perguntareis. Na verdade, na verdade vos digo que tudo quanto pedirdes a meu Pae, em meu nome, elle vol-o ha de dar. **24** Até agora nada pedistes em meu nome; pedi, e recebereis, para que o vosso gozo se cumpra. **25** Disse-vos estas coisas por parabolos: chega, porém, a hora em que vos não fallarei mais por parabolos, mas abertamente vos fallarei ácerca do Pae. **26** N'aquelle dia pedireis em meu nome, e não vos digo que eu rogarei por vós ao Pae, **27** Pois o mesmo Pae vos ama; porque vós me amastes, e crêstes que sahi de Deus. **28** Sahi do Pae, e vim ao mundo: outra vez deixo o mundo, e vou para o Pae. **29** Disseram-lhe os seus discipulos: Eis que agora fallas abertamente, e não dizes parabola alguma. **30** Agora conhecemos que sabes todas as coisas, e não has mister de que alguém te interrogue. Por isso crêmos que saiste de Deus. **31** Respondeu-lhes Jesus: Crêdes agora? **32** Eis que chega a hora, e já se approxima, em que vós sereis dispersos cada um para sua parte, e me deixareis só; mas não estou só, porque o Pae está comigo. **33** Tenho-vos dito estas coisas, para que em mim tenhaes paz; no mundo tereis afflicção, mas tende bom animo, eu venci o mundo.

**17** Jesus disse estas coisas, e levantou seus olhos ao céu, e disse: Pae, é chegada a hora; glorifica a teu Filho, para que tambem o teu Filho te glorifique a ti: **2** Assim como lhe déste poder sobre toda a carne, para que dê a vida eterna a todos quantos lhe déste. (aiōnios g166) **3** E a vida eterna é esta: que te conheçam, a ti só, por unico Deus verdadeiro, e a Jesus Christo, a quem enviaste. (aiōnios g166) **4** Eu glorifiquei-te na terra, tendo consummado a obra que me dés-te a fazer. **5** E agora glorifica-me tu, ó Pae, junto de ti mesmo, com aquella gloria que tinha contigo antes que o mundo existisse. **6** Manifestei o teu nome aos homens que do mundo me déste: eram teus, e tu m'os déste, e guardaram a tua palavra. **7** Agora já teem conhecido que tudo quanto me déste vem de ti, **8** Porque lhes dei as palavras que tu me déste; e elles as receberam, e teem verdadeiramente conhecido que sahi de ti, e creram que me enviaste. **9** Eu rogo por elles: não rogo pelo mundo, mas por aquelles que me déste, porque são teus. **10** E todas

as minhas coisas são tuas, e as tuas coisas são minhas; e n'elles sou glorificado. **11** E eu já não estou mais no mundo; porém elles estão no mundo, e eu vou para ti. Pae sancto, guarda em teu nome aquelles que me déste, para que sejam um, assim como nós. **12** Estando eu com elles no mundo, guardava-os em teu nome. Tenho guardado aquelles que tu me déste, e nenhum d'elles se perdeu, senão o filho da perdição, para que a Escripura se cumprisse. **13** Mas agora vou para ti, e digo isto no mundo, para que tenham a minha alegria completa em si mesmos. **14** Dei-lhes a tua palavra, e o mundo os aborreceu, porque não são do mundo, assim como eu não sou do mundo. **15** Não rogo que os tires do mundo, mas que os livres do mal. **16** Não são do mundo, como eu do mundo não sou. **17** Sanctifica-os na tua verdade: a tua palavra é a verdade. **18** Assim como tu me enviaste ao mundo, tambem eu os enviei ao mundo. **19** E por elles me sanctifico a mim mesmo, para que tambem elles sejam sanctificados na verdade. **20** E não rogo sómente por estes, mas tambem por aquelles que pela sua palavra hão de crêr em mim **21** Para que todos sejam um como tu, ó Pae, em mim, e eu em ti; que tambem elles sejam um em nós, para que o mundo creia que tu me enviaste. **22** E eu dei-lhes a gloria que a mim me déste, para que sejam um, como nós somos um: **23** Eu n'elles, e tu em mim, para que sejam perfeitos em um, e para que o mundo conheça que tu me enviaste a mim, e que os tens amado a elles como me tens amado a mim. **24** Pae, aquelles que me déste quero que, onde eu estiver, tambem elles estejam comigo, para que vejam a minha gloria que me déste: porque tu me has amado antes da fundação do mundo. **25** Pae justo, o mundo não te conheceu; mas eu te conheci, e estes conheceram que tu me enviaste a mim. **26** E eu lhes fiz conhecer o teu nome, e lh'o farei conhecer mais, para que o amor com que me tens amado n'elles esteja, e eu n'elles.

**18** Tendo Jesus dito estas coisas, saiu com os seus discipulos para além do ribeiro de Cedron, onde havia um horto, no qual elle entrou e seus discipulos. **2** E Judas, que o trahia, tambem conhecia aquelle logar, porque Jesus muitas vezes se ajuntava ali com os seus discipulos. **3** Tendo pois Judas tomado uma companhia de soldados e alguns creados dos

principaes dos sacerdotes e phariseos, veiu para ali com lanternas, e archotes e armas. 4 Sabendo pois Jesus todas as coisas que sobre elle haviam de vir, adiantou-se, e disse-lhes: A quem buscaes? 5 Responderam-lhe: A Jesus Nazareno. Disse-lhes Jesus: Sou eu. E Judas, que o trahia, estava tambem com elles. 6 Quando pois lhes disse: Sou eu, recuaram, e caíram por terra. 7 Tornou-lhes pois a perguntar: A quem buscaes? E elles disseram: A Jesus Nazareno. 8 Jesus respondeu: Já vos disse que sou eu: se pois me buscaes a mim, deixae ir estes. 9 Para que se cumprisse a palavra que tinha dito: Dos que me déste nenhum d'elles perdi. 10 Então Simão Pedro, que tinha espada, desembainhou-a, e feriu o servo do summo sacerdote, e cortou-lhe a orelha direita. E o nome do servo era Malco. 11 Porém Jesus disse a Pedro: Mette a tua espada na bainha; não beberei eu o calix que o Pae me deu? 12 Então a cohorte, e o tribuno, e os servos dos judeos prenderam a Jesus e o manietaram. 13 E conduziram-n'o primeiramente a Annás, por ser sogro de Caiphás, o qual era o summo sacerdote d'aquelle anno. 14 Ora, Caiphás era quem tinha aconselhado aos judeos que convinha que um homem morresse pelo povo. 15 E Simão Pedro e outro discipulo seguiam a Jesus. E este discipulo era conhecido do summo sacerdote, e entrou com Jesus na sala do summo sacerdote. 16 E Pedro estava fóra, á porta. Suiu então o outro discipulo que era conhecido do summo sacerdote, e fallou á porteira, e levou a Pedro para dentro. 17 Então a porteira disse a Pedro: Não és tu tambem dos discipulos d'este homem? Disse elle: Não sou. 18 Ora estavam ali os servos e os creados, que tinham feito brazas, e se aquetavam, porquanto fazia frio; e com elles estava Pedro, aqueitando-se tambem. 19 E o summo sacerdote interrogou Jesus ácerca dos seus discipulos e da sua doutrina. 20 Jesus lhe respondeu: Eu fallei abertamente ao mundo; eu sempre ensinei na synagoga e no templo onde todos os judeos se ajuntam, e nada disse em occulto; 21 Para que me perguntas a mim? pergunta aos que ouviram o que é que lhes tenho fallado: eis que elles sabem o que eu lhes tenho dito. 22 E, tendo elle dito isto, um dos creados que ali estavam deu uma bofetada em Jesus, dizendo: Assim respondes ao summo sacerdote? 23 Respondeu-lhe Jesus: Se fallei

mal, dá testemunho do mal; e, se bem, porque me feres? 24 E Annás mandou-o, manietado, ao summo sacerdote Caiphás. 25 E Simão Pedro estava ali, e aqueitava-se. Disseram-lhe pois: Não és tambem tu dos seus discipulos? Elle negou, e disse: Não sou. 26 E um dos servos do summo sacerdote, parente d'aquelle a quem Pedro cortara a orelha, disse: Não te vi eu no horto com elle? 27 E Pedro negou outra vez, e logo o gallo cantou. 28 Depois levaram Jesus da casa de Caiphás para a audiencia. E era pela manhã. E não entraram na audiencia, para não se contaminarem, mas poderem comer a paschoa. 29 Então Pilatos saiu fóra e disse-lhes: Que accusação trazeis contra este homem? 30 Responderam, e disseram-lhe: Se este não fosse malfeitor, não t'o entregaríamos. 31 Disse-lhes pois Pilatos: Levae-o vós, e julgae-o segundo a vossa lei. Disseram-lhe pois os judeos: A nós não nos é licito matar alguém. 32 (Para que se cumprisse a palavra que Jesus tinha dito, significando de que morte havia de morrer.) 33 Tornou pois a entrar Pilatos na audiencia, e chamou a Jesus, e disse-lhe: Tu és o rei dos judeos? 34 Respondeu-lhe Jesus: Tu dizes isso de ti mesmo, ou disseram-t'o outros de mim? 35 Pilatos respondeu: Porventura sou eu judeo? a tua nação e os principaes dos sacerdotes entregaram-te a mim: que fizeste? 36 Respondeu Jesus: O meu reino não é d'este mundo: se o meu reino fosse d'este mundo, pelejariam os meus servos, para que eu não fosse entregue aos judeos: porém agora o meu reino não é d'aqui. 37 Disse-lhe pois Pilatos: Logo tu és rei? Jesus respondeu: Tu dizes que eu sou rei. Eu para isso nasci, e para isso vim ao mundo, para dar testemunho á verdade. Todo aquelle que é da verdade ouve a minha voz. 38 Disse-lhe Pilatos: Que é a verdade? E, dizendo isto, tornou a sair para os judeos, e disse-lhes: Não acho n'elle crime algum; 39 Mas vós tendes por costume que eu vos solte um pela paschoa. Quereis pois que eu vos solte o Rei dos Judeos? 40 Então todos tornaram a clamar, dizendo: Este não, mas Barrabbás. E Barrabbás era um salteador.

**19** Pilatos pois tomou então a Jesus, e o açoitou: 2 E os soldados, tecendo uma corôa de espinhos, lh'a pozeram sobre a cabeça, e lhe vestiram uma

veste de purpura. 3 E diziam: Salve, Rei dos Judeos. O que escrevi, escrevi. 23 Tendo pois os soldados E davam-lhe bofetadas. 4 Então Pilatos saiu outra vez fóra, e disse-lhes: Eis aqui vol-o trago fóra, para que saibaes que não acho n'elle crime algum. 5 Saiu pois Jesus fóra, levando a corôa de espinhos e o vestido de purpura. E disse-lhes Pilatos: Eis-aqui o homem. 6 Vendo-o pois os principaes dos sacerdotes e os servos, clamaram, dizendo: Crucifica-o, crucifica-o. Disse-lhes Pilatos: Tomae-o vós, e crucifiae-o; porque eu nenhum crime acho n'elle. 7 Responderam-lhe os judeos: Nós temos uma lei, e, segundo a nossa lei, deve morrer, porque se fez Filho de Deus. 8 E Pilatos, quando ouviu esta palavra, mais atemorizado ficou. 9 E entrou outra vez na audiencia, e disse a Jesus: D'onde és tu? Mas Jesus não lhe deu resposta. 10 Disse-lhe pois Pilatos: Não me fallas a mim? não sabes tu que tenho poder para te crucificar e tenho poder para te soltar? 11 Respondeu Jesus: Nenhum poder terias contra mim, se de cima te não fosse dado; porém aquelle que me entregou a ti maior peccado tem. 12 Desde então Pilatos procurava soltar-o; mas os judeos clamavam, dizendo: Se soltas este, não és amigo do Cesar: qualquer que se faz rei contradiz ao Cesar. 13 Ouvindo pois Pilatos este dito, levou a Jesus para fóra, e assentou-se no tribunal, no logar chamado Lithostrótos, e em hebraico Gabbatha. 14 E era a preparação da paschoa, e quasi á hora sexta; e disse aos judeos: Eis aqui o vosso Rei. 15 Mas elles bradaram: Tira, tira, crucifica-o. Disse-lhes Pilatos: Hei de crucificar o vosso Rei? Responderam os principaes dos sacerdotes: Não temos rei, senão o Cesar. 16 Então entregou-lh'o, para que fosse crucificado. E tomaram a Jesus, e o levaram. 17 E, levando elle ás costas a sua cruz, saiu para o logar chamado Caveira, que em hebraico se chama Golgotha, 18 Onde o crucificaram, e com elle outros dois, um de cada lado, e Jesus no meio. 19 E Pilatos escreveu tambem um titulo, e pôl-o em cima da cruz; e n'elle estava escripto: JESUS NAZARENO, REI DOS JUDEOS. 20 E muitos dos judeos leram este titulo; porque o logar onde Jesus estava crucificado era proximo da cidade; e estava escripto em hebraico, grego e latim. 21 Diziam pois os principaes sacerdotes dos judeos a Pilatos: Não escrevas, Rei dos Judeos; mas que elle disse: Sou Rei dos Judeos. 22 Respondeu Pilatos: O que escrevi, escrevi. 23 Tendo pois os soldados crucificado a Jesus, tomaram os seus vestidos, e fizeram quatro partes, para cada soldado uma parte, e a tunica. Porém a tunica, tecida toda d'alto a baixo, não tinha costura. 24 Disseram pois uns aos outros: Não a rasguemos, mas lancemos sortes sobre ella, para vêr de quem será. Para que se cumprisse a Escriptura que diz: Dividiram entre si os meus vestidos, e sobre a minha vestidura lançaram sortes. E os soldados, pois, fizeram estas coisas. 25 E junto á cruz de Jesus estava sua mãe, e a irmã de sua mãe, Maria, mulher de Cleophas, e Maria Magdalena. 26 Ora Jesus, vendo ali a sua mãe, e o discipulo a quem elle amava estando presente, disse a sua mãe: Mulher, eis ahi o teu filho. 27 Depois disse ao discipulo: Eis ahi tua mãe. E desde aquella hora o discipulo a recebeu em sua casa. 28 Depois, sabendo Jesus que já todas as coisas estavam acabadas, para que a Escriptura se cumprisse, disse: Tenho sede. 29 Estava pois ali um vaso cheio de vinagre. E encheram de vinagre uma esponja, e, pondo-a n'um hyssope, lh'a chegaram á bocca. 30 E, quando Jesus tomou o vinagre, disse: Está consummado. E, inclinando a cabeça, entregou o espirito. 31 Os judeos, pois, para que no sabbado não ficassem os corpos na cruz, porque era a preparação (pois era grande o dia de sabbado), rogaram a Pilatos que se lhes quebrassem as pernas, e fossem tirados. 32 Foram pois os soldados, e, na verdade, quebraram as pernas ao primeiro, e ao outro que com elle fôra crucificado; 33 Mas, vindo a Jesus, e vendo-o já morto, não lhe quebraram as pernas. 34 Porém um dos soldados lhe furou o lado com uma lança, e logo saiu sangue e agua. 35 E aquelle que isto viu o testificou, e o seu testemunho é verdadeiro; e sabe que é verdade o que diz, para que tambem vós o creiaes. 36 Porque estas coisas aconteceram para que se cumprisse a Escriptura, que diz: Nenhum dos seus ossos será quebrado. 37 E outra vez diz a Escriptura: Verão o que traspassaram. 38 Depois d'isto, José de Arimathea (o que era discipulo de Jesus, mas occulto, por medo dos judeos) rogou a Pilatos que lhe permittisse tirar o corpo de Jesus. E Pilatos lh'o permittiu. Então foi e tirou o corpo de Jesus. 39 E foi tambem Nicodemos (aquelle que anteriormente se dirigira de noite a Jesus), levando

quasi cem arrateis d'um composto de myrrha e aloes. **40** Tomaram pois o corpo de Jesus e o envolveram em lençoes com as especiarias, como os judeos teem por costume preparar para o sepulchro. **41** E havia um horto n'aquelle logar onde fôra crucificado, e no horto um sepulchro novo, em que ainda ninguem havia sido posto. **42** Ali pois (por causa da preparação dos judeos, e por estar perto aquelle sepulchro), pozeram a Jesus.

**20** E no primeiro dia da semana Maria Magdalena foi ao sepulchro de madrugada, sendo ainda escuro, e viu a pedra já tirada do sepulchro. **2** Correu pois, e foi a Simão Pedro, e ao outro discipulo, a quem Jesus amava, e disse-lhes: Levaram o Senhor do sepulchro, e não sabemos onde o pozeram. **3** Então Pedro saiu com o outro discipulo, e foram ao sepulchro. **4** E estes dois corriam juntos, porém o outro discipulo correu mais apressadamente do que Pedro, e chegou primeiro ao sepulchro. **5** E abaixando-se, viu postos os lençoes; todavia não entrou. **6** Chegou pois Simão Pedro, que o seguia, e entrou no sepulchro, e viu postos os lençoes, **7** E que o lenço, que tinha sido posto sobre a sua cabeça, não estava com os lençoes, mas enrolado n'um logar á parte. **8** Então entrou tambem o outro discipulo, que chegara primeiro ao sepulchro, e viu, e creu. **9** Porque ainda não sabiam a Escripura: que era necessario que resuscitasse dos mortos. **10** Tornaram pois os discipulos para casa. **11** E Maria estava chorando fóra, junto ao sepulchro. Estando ella pois chorando, abaixou-se para o sepulchro. **12** E viu dois anjos vestidos de branco, assentados onde jazera o corpo de Jesus, um á cabeceira e outro aos pés. **13** E disseram-lhe elles: Mulher, porque choras? Ella lhes disse: Porque levaram o meu Senhor, e não sei onde o pozeram. **14** E, tendo dito isto, voltou-se para traz, e viu Jesus em pé, porém não sabia que era Jesus. **15** Disse-lhe Jesus: Mulher, porque choras? Quem buscas? Ella, cuidando que era o hortelão, disse-lhe: Senhor, se tu o levaste, dize-me onde o pozeste, e eu o levarei. **16** Disse-lhe Jesus: Maria! Ella, voltando-se, disse-lhe: Rabboni (que quer dizer, Mestre). **17** Disse-lhe Jesus: Não me toques, porque ainda não subi para meu Pae, mas vae para meus irmãos, e dize-lhes: Subo para meu Pae e vosso Pae, e para meu Deus e vosso Deus. **18** Maria Magdalena

foi e annunciou aos discipulos que vira o Senhor, e que elle lhe dissera estas coisas. **19** Chegada pois a tarde de aquelle dia, o primeiro da semana, e cerradas as portas onde os discipulos, com medo dos judeos, se tinham ajuntado, chegou Jesus, e poz-se no meio, e disse-lhes: Paz comvosco. **20** E, dizendo isto, mostrou-lhes as suas mãos e o lado. De sorte que os discipulos se alegraram vendo o Senhor.

**21** Disse-lhes pois Jesus outra vez: Paz comvosco; assim como o Pae me enviou, tambem eu vos envio a vós. **22** E, havendo dito isto, assoprou sobre elles e disse-lhes: Recebei o Espirito Sancto: **23** Áquelles a quem perdoardes os peccados lhes são perdoados: e áquelles a quem os retiverdes lhes são retidos. **24** Ora Thomé, um dos doze, chamado Didymo, não estava com elles quando Jesus chegou. **25** Disseram-lhe pois os outros discipulos: Vimos o Senhor. Porém elle disse-lhes: Se eu não vir o signal dos cravos em suas mãos e não metter o dedo no logar dos cravos, e não metter a minha mão no seu lado, em maneira nenhuma o crerei. **26** E oito dias depois estavam outra vez os seus discipulos dentro, e com elles Thomé. Chegou Jesus, estando as portas fechadas, e apresentou-se no meio, e disse: Paz comvosco. **27** Depois disse a Thomé: Chega aqui o teu dedo, e vê as minhas mãos; e chega a tua mão, e metta no meu lado; e não sejas incredulo, mas crente. **28** Thomé respondeu, e disse-lhe: Senhor meu, e Deus meu! **29** Disse-lhe Jesus: Porque me viste, Thomé, creste; bemaventurados os que não viram, e creram. **30** Jesus pois operou tambem em presença de seus discipulos muitos outros signaes, que não estão escriptos n'este livro. **31** Porém estes foram escriptos para que creiaes que Jesus é o Christo, o Filho de Deus, e para que, crendo, tenhaes vida em seu nome.

**21** Depois d'isto manifestou-se Jesus outra vez aos discipulos junto do mar de Tiberiades; e manifestou-se assim: **2** Estavam juntos Simão Pedro, e Thomé, chamado Didymo, e Nathanael, o de Caná da Galilea, os filhos de Zebedeo, e outros dois dos seus discipulos. **3** Disse-lhes Simão Pedro: Vou pescar. Dizem-lhe elles: Tambem nós vamos contigo. Foram, e subiram logo para o barco, e n'aquella noite nada apanharam. **4** E, sendo já manhã, Jesus se apresentou na praia, porém os

discipulos não conheceram que era Jesus. 5 Disse-lhes pois Jesus: Filhos, tendes alguma coisa de comer? Responderam-lhe: Não. 6 E elle lhes disse: Lançae a rede para a banda direita do barco, e achareis. Lançaram-n'a pois, e já não a podiam tirar, pela multidão dos peixes. 7 Então aquelle discipulo a quem Jesus amava disse a Pedro: É o Senhor. E, quando Simão Pedro ouviu que era o Senhor, cingiu-se com a tunica (porque estava nú) e lançou-se ao mar. 8 E os outros discipulos foram com o barco (porque não estavam distantes da terra senão quasi duzentos covados), levando a rede dos peixes. 9 Logo que desceram para terra, viram ali umas brazas, e um peixe posto em cima, e pão. 10 Disse-lhes Jesus: Trazei dos peixes que agora apanhastes. 11 Simão Pedro subiu, puxou a rede para terra, cheia de cento e cincoenta e tres grandes peixes, e, sendo tantos, não se rompeu a rede. 12 Disse-lhes Jesus: Vinde, jantae. E nenhum dos discipulos ousava perguntar-lhe: Quem és tu? sabendo que era o Senhor. 13 Chegou pois Jesus, e tomou o pão, e deu-lh'o, e, similhantemente o peixe. 14 E já esta era a terceira vez que Jesus se manifestava aos seus discipulos, depois de ter resuscitado dos mortos. 15 E, depois de terem jantado, disse Jesus a Simão Pedro: Simão, filho de Jonas, amas-me mais do que estes? E elle respondeu: Sim, Senhor; tu sabes que te amo. Disse-lhe: Apascenta os meus cordeiros. 16 Tornou a dizer-lhe segunda vez. Simão, filho de Jonas, amas-me? Disse-lhe: Sim, Senhor; tu sabes que te amo. Disse-lhe: Apascenta as minhas ovelhas. 17 Disse-lhe terceira vez: Simão, filho de Jonas, amas-me? Simão entristeceu-se por lhe ter dito terceira vez: Amas-me? e disse-lhe: Senhor, tu sabes todas as coisas; tu sabes que eu te amo. Jesus disse-lhe: Apascenta as minhas ovelhas. 18 Na verdade, na verdade, te digo, que, quando eras mais moço, te cingias a ti mesmo, e andavas por onde querias; mas, quando já fores velho, estenderás as tuas mãos; e outro te cingirá, e te levará para onde tu não queiras. 19 E disse isto, significando com que morte havia elle de glorificar a Deus. E, dito isto, disse-lhe: Segue-me. 20 E Pedro, voltando-se, viu que o seguia aquelle discipulo a quem Jesus amava, e que na ceia se recostara tambem ao seu peito, e que dissera: Senhor, quem é que te ha de trahir. 21 Vendo Pedro a este, disse a Jesus: Senhor, e d'este que será? 22 Disse-lhe Jesus: Se eu quero que elle fique até que eu venha, que te importa a ti? Segue-me tu. 23 Divulgou-se pois entre os irmãos este dito, que aquelle discipulo não havia de morrer. Jesus, porém, não lhe disse que não morreria, mas: Se eu quero que elle fique até que eu venha, que te importa a ti? 24 Este é o discipulo que testifica d'estas coisas, e estas coisas escreveu; e sabemos que o seu testemunho é verdadeiro. 25 Ha, porém, ainda muitas outras coisas que Jesus fez, as quaes, se cada uma de per si fosse escripta, cuidoo que nem ainda o mundo todo poderia conter os livros que se escrevessem. Amen.

# Atos

**1** Fiz o primeiro tratado, ó Theophilo, ácerca de todas as coisas que Jesus começou, não só a fazer, mas a ensinar, **2** Até ao dia em que foi recebido em cima, depois de ter dado mandamentos, pelo Espírito Sancto, aos apóstolos que escolhera; **3** Aos quaes também, depois de ter padecido, se apresentou vivo, com muitas e infallíveis provas, sendo visto por elles por espaço de quarenta dias, e fallando do que respeita ao reino de Deus. **4** E, ajuntando-os, determinou-lhes que não se ausentassem de Jerusalem, mas que esperassem a promessa do Pae que (disse elle) de mim ouvistes. **5** Porque, na verdade, João baptizou com agua, porém vós sereis baptizados com o Espírito Sancto, não muito depois d'estes dias. **6** Aquelles pois que se haviam ajuntado perguntaram-lhe, dizendo: Senhor, restaurarás tu n'este tempo o reino a Israel? **7** E disse-lhes: Não vos pertence saber os tempos ou as estações que o Pae poz em seu proprio poder. **8** Mas recebereis a virtude do Espírito Sancto, que ha de vir sobre vós; e ser-me-heis testemunhas, tanto em Jerusalem como em toda a Judea e Samaria, e até aos confins da terra. **9** E, havendo dito estas coisas, vendo-o elles, foi elevado ás alturas, e uma nuvem o recebeu, occultando-o a seus olhos. **10** E, estando elles com os olhos fitos no céu, emquanto elle ia subindo, eis que junto d'elles se pozeram dois varões vestidos de branco, **11** Os quaes então disseram: Varões galileos, porque estaes olhando para o céu? Esse Jesus, que d'entre vós foi recebido acima no céu, ha de vir assim como para o céu o vistes ir. **12** Então voltaram para Jerusalem, do monte chamado das Oliveiras, o qual está perto de Jerusalem, á distancia do caminho de um sabbado. **13** E, entrando, subiram ao cenaculo, onde ficaram Pedro e Thiago, João e André, Philippe e Thomé, Bartholomeo e Matheus, Thiago, filho de Alpheo, Simão, o zelador, e Judas, irmão de Thiago. **14** Todos estes perseveravam unanimemente em orações e supplicas, com as mulheres, e Maria mãe de Jesus, e com seus irmãos. **15** E n'aquelles dias, levantando-se Pedro no meio dos discipulos, disse (ora a multidão junta era de quasi cento e vinte pessoas): **16** Varões irmãos, convinha que se cumprisse a Escriptura que o Espírito Sancto predisse pela bocca de David,

ácerca de Judas, que foi o guia d'aquelles que prenderam a Jesus; **17** Porque foi contado comnosco e alcançou sorte n'este ministerio. **18** Ora este adquiriu um campo com o galardão da iniquidade; e, precipitando-se, arrebentou pelo meio, e todas as suas entranhas se derramaram. **19** E foi notorio a todos os que habitam em Jerusalem; de maneira que na sua propria lingua esse campo se chama Aceldama, isto é, Campo de sangue: **20** Porque no livro dos Psalmos está escripto: Fique deserta a sua habitação, e não haja quem n'ella habite, e tome outro o seu bispado. **21** É necessario pois que, dos varões que conviveram comnosco todo o tempo em que o Senhor Jesus entrou e saiu d'entre nós, **22** Começando desde o baptismo de João até ao dia em que d'entre nós foi recebido em cima, um d'elles se faça comnosco testemunha da sua resurreição. **23** E apresentaram dois: José, chamado Barsabbás, que tinha por sobrenome o Justo, e Matthias. **24** E, orando, disseram: Tu, Senhor, conhecedor dos corações de todos, mostra qual d'estes dois tens escolhido, **25** Para que tome parte n'este ministerio e apostolado, de que Judas se desviou, para ir para o seu proprio lugar. **26** E lançaram-lhes sortes, e caiu a sorte sobre Matthias. E por voto commum foi contado com os onze apóstolos.

**2** E, cumprindo-se o dia de Pentecostes, estavam todos concordemente reunidos. **2** E de repente veio do céu um som, como de um vento vehemente e impetuoso, e encheu toda a casa em que estavam assentados. **3** E foram vistas por elles linguas repartidas, como que de fogo, e pousaram sobre cada um d'elles. **4** E todos foram cheios do Espírito Sancto, e começaram a fallar n'outras linguas, conforme o Espírito Sancto lhes concedia que fallassem. **5** E em Jerusalem estavam habitando judeos, varões religiosos, de todas as nações que estão debaixo do céu **6** E, correndo aquella voz, ajuntou-se a multidão, e estava confusa, porque cada um os ouvia fallar na sua propria lingua. **7** E todos pasmavam e se maravilhavam, dizendo uns aos outros: Pois que! não são galileos todos esses homens que estão fallando? **8** Como pois os ouvimos, cada um, na nossa propria lingua em que somos nascidos? **9** Parthos e medas, elamitas e os que habitam na Mesopotamia, e Judea, e Cappadocia, Ponto e Asia,

10 E Phrygia e Pamphylia, Egypto e partes da Lybia, hoje a sua sepultura. 30 Sendo pois elle propheta, junto a Cyrene, e forasteiros romanos, tanto judeos e sabendo que Deus lhe havia prometido com como proselytos. 11 Cretenses e arabes, ouvimos juramento que do fructo de seus lombos, segundo a todos em nossas proprias linguas fallar das grandezas de Deus. 12 E todos se maravilhavam e estavam seu throno, 31 Prevendo isto, fallou da resurreição de suspensos, dizendo uns para os outros: Que quer isto Christo, dizendo que a sua alma não foi deixada no dizer? 13 E outros, zombando, diziam: Estão cheios de inferno, nem a sua carne viu a corrupção. (Hadēs 986)

14 Porém Pedro, pondo-se em pé com 32 Deus resuscitou a este Jesus, do que todos nós os onze, levantou a sua voz, e disse-lhes: Varões somos testemunhas. 33 De sorte que, exaltado já judeos, e todos os que habitaes em Jerusalem, seja pela dextra de Deus, e recebendo do Pae a promessa vos isto conhecido, e escutae as minhas palavras; 15 Estes homens não estão embriagados, como vós do Espirito Sancto, derramou isto que vós agora penseaes, sendo a terceira hora do dia. 16 Mas isto é vêdes e ouvís. 34 Porque David não subiu aos céus, o que foi dito pelo propheta Joel: 17 E nos ultimos mas diz: Disse o Senhor ao meu Senhor: Assenta-te dias acontecerá, diz Deus, que do meu Espirito á minha direita, 35 Até que ponha os teus inimigos derramarei sobre toda a carne; e os vossos filhos por escabello de teus pés. 36 Saiba pois com certeza toda a casa d'Israel que a esse Jesus, a quem vós as vossas filhas prophetizarão, os vossos mancebos crucificastes, Deus o fez Senhor e Christo. 37 E, terão visões, e os vossos velhos sonharão sonhos: ouvindo elles estas coisas, compungiram-se em seu 18 E tambem do meu Espirito derramarei sobre os coração, e disseram a Pedro e aos demais apóstolos: meus servos e as minhas servas n'aquelles dias, e Que faremos, varões irmãos? 38 E disse-lhes Pedro: prophetizarão; 19 E farei apparecer prodigios nas Arrependei-vos, e cada um de vós seja baptizado em alturas, no céu; e signaes em baixo na terra, sangue, nome de Jesus Christo, para perdão dos peccados; fogo e vapor de fumo: 20 O sol se converterá em e recebereis o dom do Espirito Sancto; 39 Porque a promessa vos pertence, a vós, a vossos filhos, e a todos os que estão longe: a tantos quantos Deus nosso Senhor chamar. 40 E com muitas outras palavras testificava e os exhortava, dizendo: Salvae-vos d'esta geração perversa. 41 De sorte que foram baptizados os que de bom grado receberam a sua palavra; e n'aquelle dia ajuntaram-se á igreja quasi tres mil almas; 42 E perseveravam na doutrina dos apóstolos, e na communhão, e no partir do pão e nas orações. 43 E em toda a alma havia temor, e muitas maravilhas e signaes se faziam pelos apóstolos. 44 E todos os que criam estavam juntos, e tinham tudo em commum. 45 E vendiam suas propriedades e fazendas, e repartiam com todos, segundo cada um havia de mister. 46 E, perseverando unanimes todos os dias no templo, e repartindo o pão de casa em casa, comiam juntos com alegria e singeleza de coração, 47 Louvando a Deus, e tendo graça para com todo o povo. E todos os dias accrescentava o Senhor á igreja aquelles que se haviam de salvar.

**3** E Pedro e João subiam juntos ao templo á hora da oração, a nona. 2 E era trazido um varão que desde o ventre de sua mãe era côxo, o qual cada

dia punham á porta do templo, chamada Formosa, desde todo o seculo. (aiōn g165) 22 Porque Moysés para pedir esmola aos que entravam no templo. 3 disse aos paes: O Senhor vosso Deus levantará O qual, vendo a Pedro e João, que iam entrando d'entre vossos irmãos um propheta semelhante a mim: no templo, pediu que lhe déssem uma esmola. 4 a elle ouvireis em tudo quanto vos disser. 23 E E Pedro, com João, fitando os olhos n'elle, disse: Olha acontecerá que toda a alma que não escutar esse para nós. 5 E olhou para elles, esperando receber propheta será exterminada d'entre o povo. 24 E d'elles alguma coisa. 6 E disse Pedro: Não tenho tambem todos os prophetas, desde Samuel, e todos prata nem oiro; mas o que tenho isso te dou. Em quantos depois teem fallado, já d'antes annunciaram esses dias. 25 Vós sois os filhos dos prophetas, e do nome de Jesus Christo, o Nazareno, levanta-te e do concerto que Deus fez com nossos paes, dizendo e anda. 7 E, tomando-o pela mão direita, o levantou, Abraham: Na tua descendencia serão bemditas todas e logo os seus pés e artelhos se firmaram. 8 E, saltando elle, poz-se em pé, e andou, e entrou com as familias da terra. 26 Resuscitando Deus a seu elles no templo, andando, e saltando, e louvando a Filho Jesus, primeiro o enviou a vós, para que n'isso Deus; 9 E todo o povo o viu andar e louvar a Deus; 10 vos abençoasse, e vos desviasse, a cada um, das E conheciam-n'o, que era elle o que se assentava á vossas maldades.

**4** E, estando elles fallando ao povo, sobrevieram os sacerdotes, e o capitão do templo, e os os sadduceos, 2 Doendo-se muito de que ensinassem o povo, e annunciassem em Jesus a resurreição dos mortos. 3 E lançaram mão d'elles, e os encerraram na prisão até ao dia seguinte, pois era já tarde. 4 Muitos, porém, dos que ouviram a palavra crêram, e chegou o numero d'esses homens a quasi cinco mil. 5 E aconteceu, no dia seguinte, reunirem-se em Jerusalem os seus principaes, e anciãos e escribas, 6 E Annás, o summo sacerdote, e Caiphás, e João, e Alexandre, e todos quantos havia da linhagem do summo sacerdote. 7 E, pondo-os no meio, perguntaram: Com que poder fizestes isto, ou em nome de quem? 8 Então Pedro, cheio do Espirito Sancto, lhes disse: Principaes do povo, e vós, anciãos d'Israel. 9 Visto que hoje somos interrogados ácerca do beneficio feito a um homem enfermo, do modo como foi curado, 10 Seja conhecido a vós todos, e a todo o povo d'Israel, que em nome de Jesus Christo, o nazareno, aquelle a quem vós crucificastes e a quem Deus resuscitou dos mortos, em nome d'esse é que este está são diante de vós. 11 Este é a pedra que foi rejeitada por vós, os edificadores, a qual foi posta por cabeça d'esquina. 12 E em nenhum outro ha salvação, porque tambem debaixo do céu nenhum outro nome ha, dado entre os homens, em que devamos ser salvos. 13 Então elles, vendo a ousadia de Pedro e João, e informados de que eram homens sem letras e indoutos, se maravilharam; e conheciam que elles haviam estado com Jesus. 14 Mas, vendo

estar com elles o homem que fôra curado, nada tinham que dizer em contrario. 15 E, mandando-os sair fôra do conselho, conferenciaram entre si, 16 Dizendo: Que havemos de fazer a estes homens? porque a todos os que habitam em Jerusalem é manifesto que por elles foi feito um signal notorio, e não o podemos negar; 17 Mas, para que não se divulgue mais entre o povo, ameacemol-os para que não fallem mais n'esse nome a homem algum. 18 E, chamando-os, disseram-lhes que absolutamente não fallassem, nem ensinassem, no nome de Jesus. 19 Respondendo, porém, Pedro e João, lhes disseram: Julgae vós se é justo, diante de Deus, ouvir-vos antes a vós do que a Deus 20 Porque não podemos deixar de fallar do que temos visto e ouvido. 21 Mas elles ainda os ameaçaram mais, e, não achando motivo para os castigar, deixaram-n'os ir, por causa do povo; porque todos glorificavam a Deus ácerca do que acontecera: 22 Pois tinha mais de quarenta annos o homem em quem se operara aquelle milagre de saude. 23 E, soltos elles, foram para os seus, e contaram tudo o que lhes disseram os principaes dos sacerdotes e os anciãos. 24 E, ouvindo elles isto, unanimes levantaram a voz a Deus, e disseram: Senhor, tu és o Deus que fizeste o céu, e a terra, e o mar, e todas as coisas que n'elles ha; 25 Que disseste pela bocca de David, teu servo: Porque bramaram as gentes, e os povos pensaram coisas vãs? 26 Levantaram-se os reis da terra, e os principes se ajuntaram á uma, contra o Senhor e contra o seu Ungido. 27 Porque verdadeiramente contra o teu sancto Filho Jesus, que tu ungiste, se ajuntaram, não só Herodes, mas Poncio Pilatos, com os gentios e os povos d'Israel; 28 Para fazerem tudo o que a tua mão e o teu conselho tinham anteriormente determinado que se havia de fazer. 29 Agora pois, ó Senhor, põe os olhos nas suas ameaças, e concede aos teus servos que fallem com toda a ousadia a tua palavra; 30 Estendendo a tua mão para curar, e para que se façam signaes e prodigios pelo nome do teu sancto Filho Jesus. 31 E, tendo orado, moveu-se o logar em que estavam reunidos; e todos foram cheios do Espirito Sancto, e fallavam com ousadia a palavra de Deus. 32 E era um o coração e a alma da multidão dos que criam, e ninguem dizia que coisa alguma do que possuia era sua propria, mas todas as coisas

lhes eram communs. 33 E os apóstolos davam, com grande poder, testemunho da resurreição do Senhor Jesus, e em todos elles havia abundante graça. 34 Não havia pois entre elles necessitado algum; porque todos os que possuíam herdades ou casas, vendendo-as, traziam o preço do vendido, e o depositavam aos pés dos apóstolos. 35 E repartia-se por cada um, segundo a necessidade que cada um tinha. 36 Então José, cognominado pelos apóstolos Barnabé (que, traduzido, é Filho de consolação), levita, natural de Chypre, 37 Possuindo uma herdade, vendeu-a, e trouxe o preço, e o apresentou aos pés dos apóstolos.

**5** E um certo varão chamado Ananias, com Saphira, sua mulher, vendeu uma propriedade; 2 E reteve parte do preço, sabendo-o tambem sua mulher; e, trazendo uma parte d'elle, a depositou aos pés dos apóstolos. 3 Disse então Pedro: Ananias, porque encheu Satanás o teu coração, para que mentisses ao Espirito Sancto, e retivestes parte do preço da herdade? 4 Guardando-a, não ficava para ti? E, vendida, não estava em teu poder? Porque formaste este designio em teu coração? Não mentiste aos homens, mas a Deus 5 E Ananias, ouvindo estas palavras, caiu e expirou. E um grande temor veio sobre todos os que isto ouviram. 6 E, levantando-se os mancebos, pegaram d'elle, e, transportando-o para fóra, o sepultaram. 7 E, passando um espaço quasi de tres horas, entrou tambem sua mulher, não sabendo o que havia acontecido. 8 E disse-lhe Pedro: Dize-me, vendestes por tanto aquella herdade? E ella disse: Sim, por tanto. 9 Porém Pedro lhe disse: Porque é que entre vós vos concertastes para tentar o Espirito do Senhor? Eis ahi á porta os pés dos que sepultaram a teu marido, e tambem te levarão a ti. 10 E logo caiu aos seus pés, e expirou. E, entrando os mancebos, acharam-n'a morta, e a sepultaram junto de seu marido. 11 E veio um grande temor a toda a igreja, e a todos os que ouviram estas coisas. 12 E muitos signaes e prodigios eram feitos entre o povo pelas mãos dos apóstolos. E estavam todos unanimes no alpendre de Salomão. 13 E dos outros ninguem ousava ajuntar-se com elles: mas o povo tinha-os em grande estima. 14 E a multidão dos que criam no Senhor, tanto homens

como mulheres, crescia mais e mais. **15** De sorte que transportavam os enfermos para as ruas, e os punham em leitos e em camilhas para que a sombra de Pedro, quando passasse, cobrisse alguns d'elles. **16** E até das cidades circumvisinhas concorria a multidão a Jerusalem, conduzindo enfermos e atormentados de espiritos immundos; os quaes todos eram curados. **17** E, levantando-se o summo sacerdote, e todos os que estavam com elle (que era a seita dos sadduceos), encheram-se de inveja, **18** E lançaram mão dos apóstolos, e os pozeram na prisão publica. **19** Mas de noite um anjo do Senhor abriu as portas da prisão, e, tirando-os para fóra, disse: **20** Ide apresentar-vos no templo, e dizei ao povo todas as palavras d'esta vida. **21** E, ouvindo elles isto, entraram de manhã cedo no templo, e ensinavam. Chegando, porém, o summo sacerdote e os que estavam com elle, convocaram o conselho, e a todos os anciãos dos filhos d'Israel, e enviaram ao carcere, para que de lá os trouxessem. **22** Mas, tendo lá chegado os servidores, não os acharam na prisão, e, voltando, lh'o annunciaram, **23** Dizendo: Achámos realmente o carcere fechado, com toda a segurança, e os guardas, que estavam fóra, diante das portas; mas, quando abrimos, ninguem achámos dentro. **24** Então o capitão do templo e os principaes dos sacerdotes, ouvindo estas palavras, estavam perplexos ácerca do que viria a ser aquillo. **25** E, chegando um, annunciou-lhes, dizendo: Eis que os homens que encerrastes na prisão estão no templo e ensinam ao povo. **26** Então foi o capitão com os servidores, e os trouxe, não com violencia (porque temiam ser apedrejados pelo povo). **27** E, trazendo-os, os apresentaram ao conselho. E o summo sacerdote os interrogou, dizendo: **28** Não vos admoestámos nós expressamente que não ensinasseis n'esse nome? E eis que já enchestes Jerusalem d'essa vossa doutrina, e quereis trazer sobre nós o sangue d'esse homem **29** Porém, respondendo Pedro e os apóstolos, disseram: Mais importa obedecer a Deus do que aos homens. **30** O Deus de nossos paes resuscitou a Jesus, ao qual vós matastes suspendendo-o no madeiro. **31** Deus com a sua dextra o elevou a Príncipe e Salvador, para dar a Israel o arrependimento e remissão dos peccados. **32** E nós somos testemunhas ácerca d'estas palavras, e tambem o Espirito Sancto, que

Deus deu áquelles que lhe obedecem. **33** E, ouvindo elles isto, se enfureciam, e deliberaram matal-os. **34** Mas, levantando-se no conselho um certo phariseo, chamado Gamaliel, doutor da lei, venerado por todo o povo, mandou que por um pouco levassem para fóra os apóstolos; **35** E disse-lhes: Varões israelitas, acautelae-vos, emquanto ao que haveis de fazer ácerca d'esses homens. **36** Porque antes d'estes dias levantou-se Theudas, dizendo ser alguem: d'este se acercou o numero de uns quatrocentos homens; o qual foi morto, e todos os que lhe deram ouvidos foram dispersos e reduzidos a nada. **37** Depois d'este levantou-se Judas, o galileo, nos dias do alistamento, e levou muito povo após si; e tambem este pereceu, e todos os que lhe deram ouvidos foram dispersos. **38** E agora digo-vos: Dae de mão a estes homens, e deixae-os, porque, se esse designio, ou essa obra, é de homens, se desfará, **39** Mas, se é de Deus, não podereis desfazel-a; para que não aconteça serdes tambem achados combatendo contra Deus. **40** E concordaram com elle. E, chamando os apóstolos, e tendo-os açoitado, mandaram que não fallassem no nome de Jesus, e os deixaram ir. **41** Retiraram-se pois da presença do conselho, rogozizando-se de terem sido julgados dignos de padecer affronta pelo nome de Jesus. **42** E todos os dias, no templo e nas casas, não cessavam de ensinar, e de annunciar a Jesus Christo.

**6** Ora n'aquelles dias, crescendo o numero dos discipulos, houve uma murmuração dos gregos contra os hebreos, porque as suas viuvas eram desprezadas no ministerio quotidiano. **2** E os doze, convocando a multidão dos discipulos, disseram: Não é razoavel que nós deixemos a palavra de Deus e sirvamos ás mesas. **3** Escolhei pois, irmãos, d'entre vós, sete varões de boa reputação, cheios do Espirito Sancto e de sabedoria, aos quaes constituamos sobre este importante negocio. **4** Porém nós perseveraremos na oração e no ministerio da palavra. **5** E este parecer contentou a toda a multidão, e elegeram Estevão, homem cheio de fé e do Espirito Sancto, e Philippe e Prochoro, e Nicanor, e Timon, e Parmenas e Nicolau, proselyto de Antiochia: **6** E os apresentaram ante os apóstolos, e estes, orando, lhes impozeram as mãos. **7** E crescia a palavra de Deus, e em Jerusalem se multiplicava muito

o numero dos discipulos, e grande multidão dos sacerdotes obedecia á fé. 8 E Estevão, cheio de fé e de poder, fazia prodigios e grandes signaes entre o povo. 9 E levantaram-se alguns que eram da synagoga chamada dos libertinos, e dos cyreneos e dos alexandrinos, e dos que eram da Cilicia e da Asia, e disputavam com Estevão. 10 E não podiam resistir á sabedoria, e ao espirito com que fallava. 11 Então subornaram uns homens, para que dissessem: Ouvimos-lhe proferir palavras blasphemias contra Moysés e contra Deus. 12 E excitaram o povo, os anciãos e os escribas; e, arremettendo contra elle, o arrebataram e o levaram ao conselho. 13 E apresentaram falsas testemunhas, que diziam: Este homem não cessa de proferir palavras blasphemias contra este sancto logar e contra a lei: 14 Pois nós lhe ouvimos dizer que esse Jesus Nazareno ha de destruir este logar e mudar os costumes que Moysés nos deu. 15 Então todos os que estavam assentados no conselho, fixando os olhos n'elle, viram o seu rosto como o rosto de um anjo.

**7** E disse o summo sacerdote: Porventura é isto assim? 2 E elle disse: Varões, irmãos, e paes, ouvi. O Deus da gloria appareceu a nosso pae Abrahão, estando na Mesopotamia, antes de habitar em Haran, 3 E disse-lhe: Sae da tua terra e d'entre a tua parentela, e dirige-te á terra que eu te mostrarei. 4 Então saiu da terra dos chaldeos, e habitou em Haran. E d'ali, depois que seu pae falleceu, o fez passar para esta terra em que agora habitaes. 5 E não lhe deu n'ella herança, nem ainda o espaço de um pé: mas prometeu que lh'a daria em possessão, e depois d'elle á sua descendencia, não tendo elle ainda filho. 6 E fallou Deus assim: Que a sua descendencia seria peregrina em terra alheia, e a sujeitariam á escravidão, e a maltratariam por quatrocentos annos. 7 E eu julgarei a nação a quem servirem, disse Deus. E depois d'isto sairão, e me servirão n'este logar. 8 E deu-lhe o pacto da circumcisão; e assim gerou a Isaac, e o circumcidou ao oitavo dia: e Isaac gerou a Jacob, e Jacob aos doze patriarchas. 9 E os patriarchas, movidos de inveja, venderam a José para o Egypto; e Deus era com elle, 10 E livrou-o de todas as suas tribulações, e lhe deu graça e sabedoria ante Pharaó, rei do Egypto, que o constituiu governador sobre o Egypto e toda a sua

casa. 11 E a todo o paiz do Egypto e de Canaan sobreveiu fome e grande tribulação; e nossos paes não achavam alimentos. 12 Porém Jacob, ouvindo que no Egypto havia trigo, enviou ali nossos paes, a primeira vez. 13 E na segunda foi José conhecido por seus irmãos, e a linhagem de José foi manifesta a Pharaó. 14 E José mandou chamar a seu pae Jacob, e a toda a sua parentela, que era de setenta e cinco almas. 15 E Jacob desceu ao Egypto, e morreu, elle e nossos paes; 16 E foram transportados para Sichem, e depositados na sepultura que Abrahão comprara por certa somma de dinheiro aos filhos de Hemor, pae de Sichem. 17 Approximando-se, porém, o tempo da promessa que Deus tinha jurado a Abrahão, o povo cresceu e se multiplicou no Egypto; 18 Até que se levantou outro rei, que não conhecia a José. 19 Este, usando de astucia contra a nossa linhagem, maltratou nossos paes, ao ponto de lhes fazer engeitar as suas creanças, para que não se multiplicassem. 20 N'esse tempo nasceu Moysés, e era mui formoso, e foi criado tres mezes em casa de seu pae. 21 E, sendo engeitado, tomou-o a filha do Pharaó, e o criou como seu filho. 22 E Moysés foi instruido em toda a sciencia dos egypcios; e era poderoso em suas palavras e obras. 23 E, quando completou o tempo de quarenta annos, veio-lhe ao coração ir visitar seus irmãos, os filhos d'Israel. 24 E, vendo maltratado um d'elles, o defendeu, e vingou o offendido, matando o egypcio. 25 E elle cuidava que seus irmãos entenderiam que Deus lhes havia de dar a liberdade pela sua mão; porém elles não entenderam. 26 E no dia seguinte, pelejando elles, foi por elles visto, e quiz levar-os á paz, dizendo: Varões, sois irmãos; porque vos aggravaes um ao outro? 27 E o que offendia o seu proximo o repelliu, dizendo: Quem te constituiu principe e juiz sobre nós? 28 Queres tu matar-me, como hontem mataste o egypcio? 29 E a esta palavra fugiu Moysés, e esteve como estrangeiro na terra de Madian, onde gerou dois filhos. 30 E, completados quarenta annos, appareceu-lhe o anjo do Senhor, no deserto do monte Sinai, n'uma chamma de fogo de um sarçal. 31 Então Moysés, vendo-o, se maravilhou da visão; e, approximando-se para vêr, foi-lhe dirigida a voz do Senhor, 32 Dizendo: Eu sou o Deus de teus paes, o Deus d'Abrahão, e o Deus d'Isaac e o Deus de

Jacob. E Moysés, todo tremulo, não ousava olhar. **33** E disse-lhe o Senhor: Descalça as alparcas dos teus pés, porque o logar em que estás é terra sancta: **34** Tenho visto attentamente a afflicção do meu povo que está no Egypto, e ouvi os seus gemidos, e desci a livral-os. Agora, pois, vem, e enviar-te-hei ao Egypto. **35** A este Moysés, ao qual haviam negado, dizendo: Quem te constituiu principe e juiz? a este enviou Deus como principe e libertador, pela mão do anjo que lhe apparecera no sarçal. **36** Este os conduziu para fóra, fazendo prodigios e signaes na terra do Egypto, e no Mar Vermelho, e no deserto, por quarenta annos. **37** Este é aquelle Moysés que disse aos filhos d'Israel: O Senhor vosso Deus vos levantará d'entre vossos irmãos um propheta como eu; a elle ouvireis. **38** Este é o que esteve entre a congregação no deserto, com o anjo que lhe fallava no monte Sinai, e com nossos paes, o qual recebeu as palavras de vida para nol-as dar. **39** Ao qual nossos paes não quizeram obedecer, antes o rejeitaram, e de coração se tornaram ao Egypto, **40** Dizendo a Aarão: Faze-nos deuses que vão adiante de nós; porque a esse Moysés, que nos tirou da terra do Egypto, não sabemos o que lhe aconteceu. **41** E n'aquelles dias fizeram o bezerro, e offereceram sacrificios ao idolo, e se alegraram nas obras das suas mãos. **42** E Deus se affastou, e os abandonou a que servissem ao exercito do céu, como está escripto no livro dos prophetas: Porventura me offereceste victimas e sacrificios no deserto por quarenta annos, ó casa d'Israel? **43** Antes tomastes o tabernaculo de Molech, e a estrella do vosso deus Remphan, figuras que vós fizestes para as adorar. Transportar-vos-hei pois para além de Babylonia. **44** Estava entre nossos paes no deserto o tabernaculo do testemunho, como ordenara aquelle que disse a Moysés que o fizesse segundo o modelo que tinha visto. **45** O qual nossos paes, recebendo-o tambem, o levaram com Josué quando entraram na possessão das nações que Deus expulsou da face de nossos paes, até aos dias de David: **46** Que achou graça diante de Deus, e pediu para achar tabernaculo para o Deus de Jacob. **47** E Salomão lhe edificou casa; **48** Mas o Altissimo não habita em templos feitos por mãos d'homens, como diz o propheta: **49** O céu é o meu throno, e a terra o estrado dos meus pés. Que casa me edificareis? diz o Senhor:

ou qual é o logar do meu repouso? **50** Porventura não fez a minha mão todas estas coisas? **51** Duros de cerviz, e incircumcisos de coração e ouvidos: vós sempre resistis ao Espirito Sancto; tambem vós sois como vossos paes. **52** A qual dos prophetas não perseguiram vossos paes? Até mataram os que anteriormente annunciaram a vinda do Justo, do qual vós agora fostes traidores e homicidas; **53** Vos, que recebestes a lei por disposição dos anjos, e não a guardastes. **54** E, ouvindo estas coisas, enfureciam-se em seus corações, e rangiam os dentes contra elle. **55** Mas elle, estando cheio do Espirito Sancto, fixando os olhos no céu, viu a gloria de Deus, e Jesus, que estava á direita de Deus; **56** E disse: Eis que vejo os céus abertos, e o Filho do homem, que está em pé á mão direita de Deus **57** Elles, porém, clamando com grande voz, taparam os seus ouvidos, e arremetteram unanimes contra elle. **58** E, expulsando-o da cidade, o apedrejavam. E as testemunhas depozeram os seus vestidos aos pés de um mancebo chamado Saulo. **59** E apedrejaram a Estevão, invocando elle ao Senhor, e dizendo: Senhor Jesus, recebe o meu espirito. **60** E, pondo-se de joelhos, clamou com grande voz: Senhor, não lhes imputes este peccado. E, tendo dito isto, adormeceu.

**8** E tambem Saulo consentia na morte d'elle. E fez-se n'aquelle dia uma grande perseguição contra a igreja que estava em Jerusalem; e todos foram dispersos pelas terras da Judea e da Samaria, excepto os apostolos. **2** E alguns varões piedosos foram enterrar a Estevão, e fizeram sobre elle grande pranto. **3** E Saulo assolava a igreja, entrando pelas casas: e, arrastando homens e mulheres, os encerrava na prisão. **4** Mas os que andavam dispersos iam por toda a parte, annunciando a palavra. **5** E, descendo Philippe a cidade de Samaria, lhes pregava á Christo. **6** E as multidões estavam attentas unanimemente ás coisas que Philippe dizia, porquanto ouviam e viam os signaes que elle fazia; **7** Pois os espiritos immundos sahiam de muitos que os tinham, clamando em alta voz; e muitos paralyticos e côxos eram curados. **8** E havia grande alegria n'aquelle cidade. **9** E havia um certo varão, chamado Simão, que anteriormente exercera n'aquelle cidade a arte magica, e tinha illudido a gente de Samaria, dizendo que era um grande personagem: **10** Ao

qual todos attendiam, desde o mais pequeno até ao maior, dizendo: Este é a grande virtude de Deus. **11** E attendiam-n'o a elle, porque já desde muito tempo os havia illudido com artes magicas. **12** Mas, como crêram em Philippe que lhes prégava ácerca do reino de Deus, e do nome de Jesus Christo, se baptizavam, tanto homens como mulheres. **13** E creu até o mesmo Simão; e, sendo baptizado, ficou de continuo com Philippe; e, vendo os signaes e as grandes maravilhas que se faziam, estava attonito. **14** Os apóstolos, pois, que estavam em Jerusalem, ouvindo que Samaria recebera a palavra de Deus, enviaram-lhes Pedro e João. **15** Os quaes, tendo descido, oraram por elles para que recebessem o Espirito Sancto. **16** (Porque sobre nenhum d'elles tinha ainda descido; mas sómente eram baptizados em nome do Senhor Jesus.) **17** Então lhes impozeram as mãos, e receberam o Espirito Sancto. **18** E Simão, vendo que pela imposição das mãos dos apóstolos se dava o Espirito Sancto, lhes offereceu dinheiro, **19** Dizendo: Dae-me tambem a mim esse poder, para que qualquer sobre quem eu pozer as mãos receba o Espirito Sancto. **20** Mas disse-lhe Pedro: O teu dinheiro seja contigo para perdição, pois cuidaste que o dom de Deus se alcança por dinheiro. **21** Tu não tens parte nem sorte n'esta palavra, porque o teu coração não é recto diante de Deus **22** Arrepende-te pois d'essa tua iniquidade, e ora a Deus, para que porventura te seja perdoado o pensamento do teu coração; **23** Pois vejo que estás em fel de amargura, e em laço de iniquidade. **24** Respondendo, porém, Simão, disse: Orae vós por mim ao Senhor, para que nada do que dissestes venha sobre mim. **25** Tendo elles pois testificado e fallado a palavra do Senhor, voltaram para Jerusalem, e em muitas aldeias dos samaritanos annunciaram o evangelho. **26** E o anjo do Senhor fallou a Philippe, dizendo: Levanta-te, e vae para a banda do sul, ao caminho que desce de Jerusalem para Gaza, que é deserta. **27** E levantou-se, e foi; e eis que um homem ethiope, eunucho, mordomo-mór de Candace, rainha dos ethiopes, o qual era superintendente de todos os seus thesouros, e tinha ido a Jerusalem a adorar, **28** Regressava, e, assentado no seu carro, lia o propheta Isaias. **29** E disse o Espirito a Philippe: Chega-te, e ajunta-te a esse carro. **30** E, correndo Philippe, ouviu que

lia o propheta Isaias, e disse: Entendes tu o que lês? **31** E elle disse: Como o poderei eu, se alguém me não ensinar? E rogou a Philippe que subisse e com elle se assentasse. **32** E o logar da Escripura que lia era este: Foi levado como a ovelha para o matadouro, e, como está mudo o cordeiro diante do que o tosquia, assim não abriu a sua bocca. **33** Na sua humilhação foi tirada a sua sentença; e quem contará a sua geração? porque a sua vida é tirada da terra. **34** E, respondendo o eunucho a Philippe, disse: Rogo-te, de quem diz isto o propheta? De si mesmo, ou d'algum outro? **35** Então Philippe, abrindo a sua bocca, e começando n'esta Escripura, lhe annunciou a Jesus. **36** E, indo elles caminhando, chegaram ao pé d'alguma agua, e disse o eunucho: Eis aqui agua; que impede que eu seja baptizado? **37** E disse Philippe: É licito, se crês de todo o coração. E, respondendo elle, disse: Creio que Jesus Christo é o Filho de Deus **38** E mandou parar o carro, e desceram ambos á agua, tanto Philippe como o eunucho, e o baptizou. **39** E, quando saíram da agua, o Espirito do Senhor arrebatou a Philippe, e não o viu mais o eunucho; e, jubiloso, continuou o seu caminho. **40** Porém Philippe achou-se em Azoto, e, indo passando, annunciou o evangelho em todas as cidades, até que chegou a Cesarea.

**9** E Saulo, respirando ainda ameaças e mortes contra os discipulos do Senhor, dirigiu-se ao summo sacerdote, **2** E pediu-lhe cartas para Damasco, para as synagogas, para que, se encontrasse alguns d'aquella seita, quer homens quer mulheres, os conduzisse presos a Jerusalem. **3** E, indo já no caminho, aconteceu que, chegando perto de Damasco, subitamente o cercou um resplendor de luz do céu. **4** E, caindo em terra, ouviu uma voz que lhe dizia: Saulo, Saulo, porque me persegues? **5** E elle disse: Quem és, Senhor? E disse o Senhor: Eu sou Jesus, a quem tu persegues. Duro é para ti recalcitrar contra os aguilhões. **6** E elle, tremendo e attonito, disse: Senhor, que queres que faça? E disse-lhe o Senhor: Levanta-te, e entra na cidade, e ali te será dito o que te convem fazer. **7** E os varões, que iam com elle, pararam attonitos, ouvindo a voz, mas não vendo ninguem. **8** E Saulo levantou-se da terra, e, abrindo os olhos, não via a ninguem. E, guiando-o pela mão, o conduziram a Damasco. **9** E

esteve tres dias sem vêr, e não comeu nem bebeu. **10** E havia em Damasco um certo discipulo chamado Ananias; e disse-lhe o Senhor em visão: Ananias! E elle respondeu: Eis-me aqui, Senhor. **11** E disse-lhe o Senhor: Levanta-te, e vae á rua chamada Direita, e pergunta em casa de Judas por um chamado Saulo, de Tarso; pois eis que elle ora; **12** E tem visto em visão que entrava um homem chamado Ananias, e punha sobre elle a mão, para que tornasse a vêr. **13** E respondeu Ananias: Senhor, a muitos ouvi ácerca d'este varão, quantos males tem feito aos teus sanctos em Jerusalem; **14** E aqui tem poder dos principaes dos sacerdotes para prender a todos os que invocam o teu nome. **15** Disse-lhe, porém, o Senhor: Vae, porque este é para mim vaso escolhido, para levar o meu nome diante dos gentios, e dos reis e dos filhos d'Israel. **16** Porque eu lhe mostrarei quanto deve padecer pelo meu nome. **17** E Ananias foi, e entrou na casa, e, impondo-lhe as mãos, disse: Irmão Saulo, o Senhor Jesus, que te appareceu no caminho por onde vinhas, me enviou, para que tornes a vêr e sejas cheio do Espirito Sancto. **18** E logo lhe cairam dos olhos como que umas escamas, e recebeu logo a vista; e, levantando-se, foi baptizado. **19** E, tendo comido, ficou confortado. E esteve Saulo alguns dias com os discipulos que estavam em Damasco. **20** E logo nas synagogas prégava a Jesus, que este era o Filho de Deus. **21** E todos os que o ouviam estavam attonitos, e diziam: Não é este aquelle que em Jerusalem assolava aos que invocavam esse nome, e para isso veiu aqui, para os levar presos aos principaes dos sacerdotes? **22** Porém Saulo se esforçava muito mais, e confundia os judeos que habitavam em Damasco, provando que aquelle era o Christo. **23** E, tendo passado muitos dias, os judeos tomaram conselho entre si para o matar. **24** Mas as suas cidadas vieram ao conhecimento de Saulo: e elles guardavam as portas, tanto de dia como de noite, para poderem matal-o. **25** Porém, tomando-o de noite os discipulos, o arriaram, dentro d'um cesto, pelo muro. **26** E, quando Saulo chegou a Jerusalem, procurava ajuntar-se aos discipulos, porém todos se temiam d'elle, não crendo que fosse discipulo. **27** Mas Barnabé, tomando-o comsigo, o trouxe aos apostolos, e lhes contou como no caminho elle vira ao Senhor e lhe fallara, e como

em Damasco fallara ousadamente no nome de Jesus. **28** E andava com elles em Jerusalem, entrando e saindo. **29** E fallou ousadamente no nome de Jesus. Fallava e disputava tambem contra os gregos, mas elles procuravam matal-o. **30** Sabendo-o, porém, os irmãos, o acompanharam até Cesarea, e o enviaram a Tarso. **31** Assim pois, as egrejas em toda a Judea, e Galilea e Samaria tinham paz, e eram edificadas; e se multiplicavam, andando no temor do Senhor e consolação do Espirito Sancto. **32** E aconteceu que, passando Pedro por todas as partes, veiu tambem aos sanctos que habitavam em Lydda. **33** E achou ali um certo homem, chamado Eneas, jazendo n'uma cama havia oito annos, o qual era paralytico. **34** E disse-lhe Pedro: Eneas, Jesus Christo te dá saude; levanta-te e faze a tua cama. E logo se levantou. **35** E viram-n'o todos os que habitavam em Lydda e Saroná, os quaes se converteram ao Senhor. **36** E havia em Joppe uma certa discipula chamada Tabitha, que traduzido se diz Dorcas. Esta estava cheia de boas obras e esmolas que fazia. **37** E aconteceu n'aquelles dias, que, enfermado ella, morreu; e, tendo-a lavado, a depositaram n'um quarto alto. **38** E, como Lydda era perto de Joppe, ouvindo os discipulos que Pedro estava ali, lhe mandaram dois varões, rogando-lhe que não se demorasse em vir ter com elles. **39** E, levantando-se Pedro, foi com elles; e quando chegou o levaram ao quarto alto, e todas as viuvas o rodearam, chorando e mostrando as tunicas e vestidos que Dorcas fizera quando estava com ellas. **40** Porém Pedro, fazendo-as sair a todas, poz-se de joelhos e orou: e, voltando-se para o corpo, disse: Tabitha, levanta-te. E ella abriu os olhos, e, vendo a Pedro, assentou-se. **41** E elle dando-lhe a mão a levantou, e, chamando os sanctos e as viuvas, apresentou-lh'a viva. **42** E foi isto notorio por toda a Joppe, e muitos crêram no Senhor. **43** E aconteceu que ficou muitos dias em Joppe, com um certo Simão curtidor.

**10** E havia em Cesarea um certo varão por nome Cornelio, centurião da cohorte chamada italiana, **2** Piedoso e temente a Deus, com toda a sua casa, o qual fazia muitas esmolas ao povo, e de continuo orava a Deus. **3** Este, quasi á hora nona do dia, viu claramente em visão um anjo de Deus, que se dirigia para elle e dizia: Cornelio. **4** E este, fixando os olhos

n'elle, e muito atemorizado, disse: Que é, Senhor? E disse-lhe: As tuas orações e as tuas esmolas teem subido para memoria diante de Deus; 5 Agora, pois, envia varões a Joppe, e manda chamar a Simão, que tem por sobrenome Pedro. 6 Este pousa em casa de um certo Simão curtidor, que tem a sua casa junto do mar. Elle te dirá o que debes fazer. 7 E, ido o anjo que lhe fallava, chamou dois dos seus creados, e a um piedoso soldado dos que estavam ao seu serviço. 8 E, havendo-lhes contado tudo, os enviou a Joppe. 9 E no dia seguinte, indo elles seu caminho, e chegando perto da cidade, subiu Pedro ao terraço para orar, quasi á hora sexta. 10 E, tendo fome, quiz comer; e, emquanto lh'o preparavam, sobreveiu-lhe um arrebatamento de sentidos: 11 E viu o céu aberto, e que para elle descia um certo vaso, como um grande lençol atado pelas quatro pontas, e abaixando-se para a terra. 12 No qual havia de todos os animaes da terra quadrupedes, feras e reptis, e aves do céu. 13 E foi-lhe dirigida uma voz: Levanta-te, Pedro, mata e come. 14 Porém Pedro disse: De modo nenhum, Senhor, porque nunca comi coisa alguma commum nem immunda. 15 E segunda vez lhe disse a voz: Não faças tu commum ao que Deus purificou. 16 E aconteceu isto por tres vezes; e o vaso tornou a recolher-se para o céu. 17 E, estando Pedro duvidando entre si que seria aquella visão que tinha visto, eis que os varões que foram enviados por Cornelio, pararam á porta, perguntando pela casa de Simão. 18 E, chamando, perguntaram se Simão, que tinha por sobrenome Pedro, pousava ali. 19 E, pensando Pedro n'aquella visão, disse-lhe o Espirito: Eis que tres varões te buscam: 20 Levanta-te pois, e desce, e vae com elles, não duvidando; porque eu os enviei. 21 E Pedro, descendo para junto dos varões que lhe foram enviados por Cornelio, disse: Eis que sou eu a quem procuraes; qual é a causa porque estaes aqui? 22 E elles disseram: Cornelio, o centurião, varão justo e temente a Deus, e que tem bom testemunho de toda a nação dos judeos, foi avisado por um sancto anjo para que mandasse chamar-te a sua casa, e ouvisse de ti palavras. 23 Então, chamando-os para dentro, os recebeu em casa. Porém no dia seguinte foi Pedro com elles, e foram com elle alguns irmãos de Joppe. 24 E no dia immediato chegaram a Cesarea. E Cornelio os estava esperando, tendo já convidado a seus parentes e amigos mais intimos. 25 E aconteceu que, entrando Pedro, saiu Cornelio a recebê-lo, e, prostrando-se a seus pés, o adorou. 26 Porém Pedro o levantou, dizendo: Levanta-te, eu mesmo tambem sou homem. 27 E, fallando com elle, entrou, e achou muitos que ali se haviam ajuntado. 28 E disse-lhes: Vós bem sabeis como não é licito a um varão judeo ajuntar-se ou chegar-se a estrangeiros; mas Deus mostrou-me que a nenhum homem chame commum ou immundo: 29 Pelo que, sendo chamado, vim sem contradizer. Pergunto pois; por que razão mandastes chamar-me? 30 E disse Cornelio: Ha quatro dias estava eu em jejum até esta hora, e orava em minha casa á hora nona. 31 E eis que diante de mim se apresentou um varão com um vestido resplandecente, e disse: Cornelio, a tua oração é ouvida, e as tuas esmolas estão em memoria diante de Deus 32 Envia pois a Joppe, e manda chamar Simão, o que tem por sobrenome Pedro; este pousa em casa de Simão o curtidor, junto do mar, e elle, vindo, te fallará. 33 Assim que logo mandei a ti; e bem fizeste em vir. Agora pois estamos todos presentes diante de Deus, para ouvir tudo quanto por Deus te é mandado. 34 E Pedro, abrindo a bocca, disse: Reconheço por verdade que Deus não faz acceção de pessoas; 35 Mas que lhe é agradável aquelle que, em qualquer nação, o teme e obra a justiça. 36 A palavra que elle enviou aos filhos d'Israel, annunciando a paz por Jesus Christo (este é o Senhor de todos), 37 Esta palavra, vós bem sabeis, veiu por toda a Judea, começando desde a Galilea, depois do baptismo que João prérgou; 38 Emquanto a Jesus de Nazareth, como Deus o ungiu com o Espirito Sancto e com virtude; o qual andou fazendo bem, e curando a todos os opprimidos do diabo, porque Deus era com elle. 39 E nós somos testemunhas de todas as coisas que fez, tanto na terra da Judea como em Jerusalem: ao qual mataram, pendurando-o n'um madeiro. 40 A este resuscitou Deus ao terceiro dia, e fez que fosse manifesto, 41 Não a todo o povo, mas ás testemunhas que Deus antes ordenára; a nós, que comemos e bebemos juntamente com elle, depois que resuscitou dos mortos. 42 E mandou-nos prérgar ao povo, e testificar que elle é aquelle que por Deus foi constituido juiz dos vivos e dos mortos. 43

A este dão testemunho todos os profetas, de que todos os que n'elle crêrem receberão o perdão dos peccados pelo seu nome. 44 E, dizendo Pedro ainda estas palavras, caiu o Espirito Sancto sobre todos os que ouviam a palavra. 45 E os fieis que eram da circumcisão, todos quantos tinham vindo com Pedro, maravilharam-se de que o dom do Espirito Sancto se derramasse tambem sobre os gentios. 46 Porque os ouviam fallar linguas, e magnificar a Deus. 47 Respondeu então Pedro: Pode alguém porventura impedir a agua, para que não sejam baptizados estes, que tambem receberam como nós o Espirito Sancto? 48 E mandou que fossem baptizados em nome do Senhor. Então rogaram-lhe que ficasse com elles por alguns dias.

**11** E ouviram os apóstolos, e os irmãos que estavam na Judea, que tambem os gentios receberam a palavra de Deus. 2 E, subindo Pedro a Jerusalem, disputavam com elle os que eram da circumcisão, 3 Dizendo: Entraste em casa de varões incircuncisos, e comeste com elles. 4 Mas Pedro começou a contar-lhes tudo por ordem, dizendo: 5 Estando eu orando na cidade de Joppe, vi, arrebatado dos sentidos, uma visão, um certo vaso, como um grande lençol que descia do céu e, baixado, vinha até junto de mim 6 No qual, pondo eu os olhos, considerei, e vi animaes da terra, quadrupedes, e fêras, e reptis, e aves do céu. 7 E ouvi uma voz que me dizia: Levanta-te, Pedro; mata e come. 8 Porém eu disse: De maneira nenhuma, Senhor; pois nunca em minha bocca entrou coisa alguma commum ou immunda. 9 Mas a voz respondeu-me do céu segunda vez: Não chames tu commum ao que Deus purificou. 10 E succedeu isto por tres vezes; e tudo tornou a recolher-se no céu. 11 E eis que, na mesma hora, pararam junto da casa em que eu estava tres varões que me foram enviados de Cesarea. 12 E disse-me o Espirito que fosse com elles, não duvidando; e tambem estes seis irmãos foram comigo, e entrámos em casa d'aquelle varão; 13 E contou-nos como vira estar um anjo em sua casa, e lhe dissera: Envia varões a Joppe, e manda chamar a Simão, que tem por sobrenome Pedro, 14 O qual te dirá palavras com que te salves, tu e toda a tua casa. 15 E, quando comecei a fallar, caiu sobre elles o Espirito Sancto como tambem sobre nós ao principio.

16 E lembrei-me do dito do Senhor, quando disse: João certamente baptizou com agua: mas vós sereis baptizados com o Espirito Sancto. 17 Portanto, se Deus lhes deu o mesmo dom que a nós, que tambem já havemos crido no Senhor Jesus Christo, quem era então eu, para que pudesse estorvar a Deus? 18 E, ouvindo estas coisas, apaziguaram-se, e glorificaram a Deus, dizendo: De maneira que até aos gentios deu Deus o arrependimento para a vida. 19 E os que foram dispersos pela perseguição que succedeu por causa d'Estevão caminharam até á Phenicia, Chypre e Antiochia, não annunciando a ninguém a palavra, senão só aos judeos. 20 E havia entre elles alguns varões chyprios e cyrenenses, os quaes, entrando em Antiochia, fallaram aos gregos, annunciando o Senhor Jesus. 21 E a mão do Senhor era com elles; e grande numero creu e se converteu ao Senhor. 22 E chegou a fama d'isto aos ouvidos da igreja que estava em Jerusalem; e enviaram Barnabé á Antiochia. 23 O qual, quando chegou, e viu a graça de Deus, se alegrou, e exhortou a todos a que permanecessem no Senhor com proposito do coração. 24 Porque era homem de bem, e cheio do Espirito Sancto e de fé. E muita gente se uniu ao Senhor. 25 E partiu Barnabé para Tarso, a buscar Saulo; e, achando-o, o conduziu para Antiochia. 26 E succedeu que todo um anno se congregaram n'aquella igreja, e ensinaram muita gente; e em Antiochia foram os discipulos, pela primeira vez, chamados christãos. 27 E n'aquelles dias desceram profetas de Jerusalem para Antiochia. 28 E, levantando-se um d'elles, por nome Agabo, dava a entender, pelo Espirito, que haveria uma grande fome em todo o mundo, a qual aconteceu no tempo de Claudio Cesar. 29 E os discipulos determinaram mandar, cada um conforme o que pudesse, soccorro para serviço dos irmãos que habitavam na Judea. 30 O que elles com effeito fizeram, enviando-o aos anciãos por mão de Barnabé e de Saulo.

**12** E por aquelle mesmo tempo o rei Herodes estendeu as mãos sobre alguns da igreja, para os maltratar; 2 E matou á espada Thiago, irmão de João. 3 E, vendo que isso agradára aos judeos, continuou, mandando prender tambem a Pedro. E eram os dias dos asmos. 4 E, havendo-o prendido, encerrou na prisão, entregando-o a quatro quaternos

de soldados, para que o guardassem, querendo apresental-o ao povo depois da paschoa. 5 Pedro, pois, era guardado na prisão; porém a igreja fazia continua oração por elle a Deus. 6 E quando Herodes o havia de tirar, n'aquella mesma noite, estava Pedro dormindo entre dois soldados, ligado com duas cadeias, e os guardas diante da porta guardavam a prisão. 7 E eis que sobreveiu o anjo do Senhor, e resplandeceu uma luz na prisão; e, tocando a Pedro na ilharga, o despertou, dizendo: Levanta-te depressa. E caíram-lhe das mãos as cadeias. 8 E disse-lhe o anjo: Cinge-te, e ata as tuas alparcas. E elle o fez assim. Disse-lhe mais: Lança ás costas a tua capa, e segue-me. 9 E, saindo, o seguia. E não sabia que fosse verdade o que era feito pelo anjo, mas cuidava que via alguma visão. 10 E, quando passaram a primeira e segunda guarda, chegaram á porta de ferro, que dá para a cidade, a qual se lhes abriu por si mesma; e, tendo saído, andaram uma rua, e logo o anjo se apartou d'elle. 11 E Pedro, tornando a si, disse: Agora sei verdadeiramente que o Senhor enviou o seu anjo, e me livrou da mão de Herodes, e de tudo o que o povo dos judeos esperava. 12 E, considerando elle n'isto, foi a casa de Maria, mãe de João, que tinha por sobrenome Marcos, onde muitos estavam juntos e orando. 13 E, batendo Pedro á porta do pateo, uma menina chamada Rhode saiu a escutar; 14 E, conhecendo a voz de Pedro, de gozo não abriu a porta do pateo, mas, correndo para dentro, annunciou que Pedro estava fóra á porta do pateo. 15 E disseram-lhe: Estás fóra de ti. Mas ella affirmava que assim era. E diziam: É o seu anjo. 16 Porém Pedro perseverava em bater, e, quando abriram, viram-n'o, e se espantaram. 17 E, acenando-lhes elle com a mão para que se calassem, contou-lhes como o Senhor o tirára da prisão, e disse: Annunciae isto a Thiago e aos irmãos. E, saindo, partiu para outro lugar. 18 E, sendo já dia, houve não pouco alvoroço entre os soldados sobre o que seria feito de Pedro. 19 E, quando Herodes o buscou e o não achou, feita inquirição aos guardas, mandou-os justicar. E, partindo da Judea para Cesarea, ficou ali 20 E Herodes estava irritado com os de Tyro e de Sidon; porém elles, vindo de commum accordo ter com elle, e persuadindo Blasto, que era o camarista do rei, pediam paz: porquanto o seu paiz sustentava-

se do paiz do rei. 21 E n'um dia designado, vestindo Herodes as vestes reaes, e assentado no tribunal, lhes fez uma pratica. 22 E o povo exclamava: Voz de Deus, e não de homem. 23 E no mesmo instante feriu-o o anjo do Senhor, porquanto não deu gloria a Deus, e, comido de bichos, expirou. 24 E a palavra de Deus crescia e se multiplicava. 25 E Barnabé e Saulo, havendo cumprido aquelle serviço, voltaram de Jerusalem, levando tambem consigo a João, que tinha por sobrenome Marcos.

**13** E na igreja que estava em Antiochia havia alguns prophetas e doutores, a saber: Barnabé e Simeão, chamado Niger, e Lucio cyreneo, e Manahen, que fóra criado com Herodes o tetrarcha, e Saulo. 2 E, servindo elles ao Senhor, e jejuando, disse o Espirito Sancto: Apartae-me a Barnabé e a Saulo para a obra para que os tenho chamado. 3 Então, jejuando e orando, e pondo sobre elles as mãos, os despediram. 4 Estes então, enviados pelo Espirito Sancto, desceram a Seleucia e d'ali navegaram para Chypre. 5 E, chegados a Salamina, annunciavam a palavra de Deus nas synagogas dos judeos; e tinham tambem a João por ministro. 6 E, havendo atravessado a ilha até Paphos, acharam um certo judeo magico, falso propheta, chamado Bar-jesus, 7 O qual estava com o proconsul Sergio Paulo, varão prudente. Este, chamando a si Barnabé e Saulo, procurava muito ouvir a palavra de Deus. 8 Mas resistia-lhes Elymas, o encantador (que assim se interpreta o seu nome), procurando apartar da fé o proconsul. 9 Porém Saulo, que tambem se chama Paulo, cheio do Espirito Sancto, e fixando os olhos n'elle, disse: 10 Ó filho do diabo, cheio de todo o engano e de toda a malicia, inimigo de toda a justiça, não cessarás de perturbar os rectos caminhos do Senhor? 11 Eis-ahi, pois, agora contra ti a mão do Senhor, e ficarás cego, sem vêr o sol por algum tempo. E no mesmo instante a escuridão e as trevas cairam sobre elle, e, andando em redor, buscava a quem o guiasse pela mão 12 Então o proconsul, vendo o que havia acontecido, creu, maravilhado da doutrina do Senhor. 13 E, partindo de Paphos, Paulo e os que estavam com elle chegaram a Perge, cidade da Pamphylia. Porém João, apartando-se d'elles, voltou para Jerusalem. 14 E elles, saindo de Perge, chegaram a Antiochia, da Pisidia, e, entrando

na synagoga, n'um dia de sabbado, assentaram-se; **15** E, depois da lição da lei e dos prophetas, lhes mandaram dizer os principaes da synagoga: Varões irmãos, se vós tendes alguma palavra de consolação para o povo, fallae **16** E, levantando-se Paulo, e pedindo silencio com a mão, disse: Varões israelitas, e os que temeis a Deus, ouvi: **17** O Deus d'este povo d'Israel escolheu a nossos paes, e exaltou o povo, sendo elles estrangeiros na terra do Egypto; e com braço levantado os tirou d'ella; **18** E supportou os seus costumes no deserto por espaço de quasi quarenta annos. **19** E, destruindo a sete nações na terra de Canaan, lhes repartiu por sorte a terra d'elles. **20** E, depois d'isto, por quasi quatrocentos e cincoenta annos, lhes deu juizes, até ao propheta Samuel. **21** E depois pediram um rei, e Deus lhes deu por quarenta annos, a Saul filho de Kis, varão da tribu de Benjamin. **22** E, tirado este, lhes levantou como rei a David, ao qual tambem deu testemunho, e disse: Achei a David, filho de Jessé, varão conforme o meu coração, que executará toda a minha vontade. **23** Da descendencia d'este, conforme a promessa, levantou Deus a Jesus para Salvador d'Israel; **24** Tendo primeiramente João, antes da vinda d'elle, prégado a todo o povo d'Israel o baptismo do arrependimento. **25** Mas, como João cumprisse a sua carreira, disse: Quem pensaes vós que eu sou? Eu não sou o Christo; mas eis que após mim vem aquelle a quem não sou digno de desatar as alparcas dos pés. **26** Varões irmãos, filhos da geração d'Abrahão, e os que d'entre vós temem a Deus, a vós vos é enviada a palavra d'esta salvação. **27** Porque, não conhecendo a este os que habitavam em Jerusalem, nem os seus principes, condemnando-o, cumpriram assim as vozes dos prophetas que se lêem todos os sabbados. **28** E, não achando nenhuma causa de morte, pediram a Pilatos que fosse morto. **29** E, havendo elles cumprido todas as coisas que d'elle estavam escriptas, tirando-o do madeiro, o pozeram na sepultura; **30** Porém Deus o resuscitou dos mortos. **31** E elle por muitos dias foi visto pelos que subiram com elle da Galílea a Jerusalem, e são suas testemunhas para com o povo. **32** E nós vos annunciamos a promessa que foi feita aos paes, a qual já Deus nos cumpriu, a nós, seus filhos, resuscitando a Jesus: **33** Como tambem está escripto no psalmo segundo: Meu filho és tu, hoje te gerei. **34** E que o resuscitaria dos mortos, para nunca mais tornar á corrupção, disse-o assim: As sanctas e fieis benções de David vos darei. **35** Pelo que tambem em outro psalmo diz: Não permitirás que o teu sancto veja corrupção. **36** Porque, na verdade, tendo David no seu tempo servido conforme a vontade de Deus, dormiu, e foi posto junto de seus paes e viu a corrupção, **37** Mas aquelle a quem Deus resuscitou nenhuma corrupção viu. **38** Seja-vos pois notorio, varões irmãos, que por este se vos annuncia a remissão dos peccados. **39** E de tudo o que, pela lei de Moysés não podestes ser justificados n'este é justificado todo aquelle que crê. **40** Vêde pois que não venha sobre vós o que está dito nos prophetas: **41** Vêde, ó desprezadores, e espantae vos e desaparecei; porque opéro uma obra em vossos dias, obra que não creeis, se alguém vol-a contar. **42** E, saidos os judeos da synagoga, os gentios rogaram que no sabbado seguinte se lhes fallassem as mesmas coisas. **43** E, despedida a synagoga, muitos dos judeos e dos proselytos religiosos seguiram Paulo e Barnabé; os quaes, fallando-lhes, os exhortavam a que permanecessem na graça de Deus. **44** E no sabbado seguinte ajuntou-se quasi toda a cidade a ouvir a palavra de Deus. **45** Porém os judeos, vendo a multidão, encheram-se de inveja: e, blasphemando, contradiziam o que Paulo dizia. **46** Mas Paulo e Barnabé, usando de ousadia, disseram: Era mister que a vós se vos fallasse primeiro a palavra de Deus; mas, visto que a rejeitaes, e vos não julgaes dignos da vida eterna, eis que nós voltamos para os gentios; (aiônios g166) **47** Porque o Senhor assim nol-o mandou, dizendo: Eu te puz para luz dos gentios, para que sejas para salvação até aos confins da terra. **48** E os gentios, ouvindo isto, alegraram-se, e glorificavam a palavra do Senhor; e creram todos quantos estavam ordenados para a vida eterna. (aiônios g166) **49** E a palavra do Senhor se divulgava por toda aquella provincia. **50** Mas os judeos incitaram a algumas mulheres religiosas e honestas, e aos principaes da cidade, e levantaram perseguição contra Paulo e Barnabé, e os lançaram fóra dos seus termos. **51** Sacudindo, porém, contra elles o pó dos seus pés, partiram para Iconio. **52** E os discipulos estavam cheios d'alegria e do Espirito Sancto.

**14** E aconteceu que em Iconio entraram juntos na synagoga dos judeos, e fallaram de tal modo, que creu uma grande multidão, não só de judeos mas de gregos. **2** Porém os judeos incredulos incitaram e irritaram, contra os irmãos, os animos dos gentios. **3** Detiveram-se pois muito tempo, fallando ousadamente no Senhor, o qual dava testemunho á palavra da sua graça, permitindo que por suas mãos se fizessem signaes e prodigios. **4** E dividiu-se a multidão da cidade; e uns eram pelos judeos, e outros pelos apóstolos. **5** E, havendo um motim, tanto dos judeos como dos gentios, com os seus principaes, para os insultarem e apedrejarem, **6** Entendendo-o elles, acolheram-se a Lystra e Derbe, cidades de Lycaonia, e á provincia circumvisinha; **7** E ali prérgavam o Evangelho. **8** E estava assentado em Lystra um certo varão leso dos pés, côxo desde o ventre de sua mãe, o qual nunca tinha andado. **9** Este ouviu fallar Paulo, que, fixando n'elle os olhos, e vendo que tinha fé para ser curado, **10** Disse em voz alta: Levanta-te direito sobre teus pés. E elle saltou e andou. **11** E as multidões, vendo o que Paulo fizera, levantaram a sua voz, dizendo em lingua lycaonica: Fizeram-se os deuses semelhantes aos homens, e desceram até nós. **12** E chamavam Jupiter a Barnabé, e Mercurio a Paulo; porque este era o que fallava. **13** E o sacerdote de Jupiter, que estava em frente da cidade, trazendo para a entrada da porta toiros e grinaldas, queria com a multidão sacrificar-lhes. **14** Ouvindo, porém, isto os apóstolos Barnabé e Paulo, rasgaram os seus vestidos, e saltaram entre a multidão, clamando, **15** E dizendo: Varões, porque fazeis essas coisas? Nós tambem somos homens como vós, sujeitos ás mesmas paixões, e vos annunciamos que vos convertaes d'essas vaidades ao Deus vivo, que fez o céu, e a terra, e o mar, e tudo quanto ha n'elles; **16** O qual nos tempos passados deixou andar todas as gentes em seus caminhos. **17** Ainda que, apezar d'isso, nunca se deixou a si mesmo sem testemunho, beneficiando lá do céu, dando-nos chuvas e tempos fructiferos, enchendo de mantimento e de alegria os nossos corações. **18** E, dizendo isto, com diffiuldade impediram que as multidões lhes sacrificassem. **19** Sobrevieram, porém, alguns judeos de Antiochia e de Iconio, e, persuadindo a multidão, apedrejaram a Paulo, e o arrastaram para

fóra da cidade, cuidando que estava morto. **20** Mas, rodeando-o os discipulos, levantou-se, e entrou na cidade, e no dia seguinte saiu com Barnabé para Derbe. **21** E, tendo annuciado o evangelho áquella cidade, e feito muitos discipulos, voltaram para Lystra, e Iconio, e Antiochia, **22** Confirmando os animos dos discipulos, exhortando-os a permanecer na fé, e dizendo que por muitas tribulações nos importa entrar no reino de Deus. **23** E, havendo-lhes, por commum consentimento, eleito anciãos em cada egreja, orando com jejuns, os encommendaram ao Senhor em quem haviam crido. **24** Passando depois por Pisidia, dirigiram-se a Pamphylia. **25** E, tendo annuciado a palavra em Perge, desceram a Attalia. **26** E d'ali navegaram para Antiochia, d'onde tinham sido encommendados á graça de Deus para a obra que já haviam cumprido. **27** E, quando chegaram e reuniram a egreja, relataram quão grandes coisas Deus fizera por elles, e como abria aos gentios a porta da fé. **28** E ficaram ali não pouco tempo com os discipulos.

**15** Então alguns que tinham descido da Judea ensinavam os irmãos, dizendo: Se vos não circumcidardes, conforme o uso de Moysés, não podeis salvar-vos. **2** Feita pois por Paulo e Barnabé não pequena dissensão e contenda contra elles, resolveu-se que Paulo e Barnabé, e alguns d'entre elles, subissem a Jerusalem, aos apóstolos e aos anciãos, sobre aquella questão. **3** De sorte que elles, acompanhados pela egreja, passavam pela Phenicia e por Samaria, contando a conversão dos gentios; e davam grande alegria a todos os irmãos. **4** E, vindos a Jerusalem, foram recebidos pela egreja e pelos apóstolos e anciãos, e lhes annunciavam quão grandes coisas Deus tinha feito com elles. **5** Porém alguns da seita dos phariseos, que tinham crido, se levantaram, dizendo que era mister circumcidal-os e mandar-lhes que guardassem a lei de Moysés. **6** Congregaram-se pois os apóstolos e os anciãos para examinar este negocio. **7** E, havendo grande contenda, levantou-se Pedro e disse-lhes: Varões irmãos, bem sabeis que já ha muito tempo Deus me elegeru d'entre nós, para que os gentios ouvissem da minha bocca a palavra do evangelho, e cressem. **8** E Deus, que conhece os corações, deu testemunho d'elles, dando-lhes o Espirito Sancto, assim como

tambem a nós; **9** E não fez diferença alguma entre elles e nós, purificando os seus corações pela fé. **10** Agora, pois, porque tentaes a Deus, pondo sobre a cerviz dos discipulos um jugo que nem nossos paes nem nós podémos supportar? **11** Antes crêmos que seremos salvos pela graça do Senhor Jesus Christo, como elles tambem. **12** Então toda a multidão se calou, e escutava a Barnabé e a Paulo, que contavam quão grandes signaes e prodigios Deus havia feito por meio d'elles entre os gentios. **13** E, havendo-se elles calado, tomou Thiago a palavra, dizendo: Varões irmãos, ouvi-me: **14** Simão relatou como Deus primeiramente visitou os gentios, para tomar d'elles um povo para o seu nome. **15** E com isto concordam as palavras dos prophetas; como está escripto: **16** Depois d'isto voltarei, e reedificarei o tabernaculo de David, que está caído, e reedificarei as suas ruínas, e tornarei a levantá-lo. **17** Para que o resto dos homens busque ao Senhor, e todos os gentios, sobre os quaes o meu nome é invocado, diz o Senhor, que faz todas estas coisas. **18** São notorias a Deus desde toda a eternidade as suas obras. (aiōn g165) **19** Pelo que julgo que não se deve perturbar aquelles, d'entre os gentios, que se convertem a Deus, **20** Mas escrever-lhes que se abstenham das contaminações dos idolos, e da fornicação, e das carnes suffocadas e do sangue. **21** Porque Moysés, desde os tempos antigos, tem em cada cidade quem o prégue, e cada sabbado é lido nas synagogas. **22** Então pareceu bem aos apóstolos e aos anciãos, com toda a igreja, eleger d'elles alguns varões, e envia-los com Paulo e Barnabé a Antiochia, a saber: Judas, chamado Barsabbás, e Silas, varões distinctos entre os irmãos. **23** E por elles escreveram o seguinte: Os apóstolos, e os anciãos e os irmãos, aos irmãos d'entre os gentios que estão em Antiochia, e Syria e Cilicia, saude. **24** Porquanto ouvimos que alguns que saíram d'entre nós vos perturbaram com palavras, e transtornaram as vossas almas, dizendo que devíeis circumcidar-vos e guardar a lei, aos quaes nada mandámos: **25** Pareceu-nos bem, reunidos concordemente, eleger alguns varões, e envia-los com os nossos amados Barnabé e Paulo, **26** Homens que já expozeram as suas vidas pelo nome de nosso Senhor Jesus Christo. **27** Enviamos pois Judas e Silas, os quaes de bocca vos annunciarão tambem o mesmo. **28**

Porque pareceu bem ao Espirito Sancto, e a nós, não vos impôr mais encargo algum, senão estas coisas necessarias: **29** Que vos abstenhaes das coisas sacrificadas aos idolos, e do sangue, e da carne suffocada, e da fornicação: das quaes coisas fazeis bem se vos guardardes. Bem vos vá. **30** Tendo-se elles pois despedido, partiram para Antiochia, e, ajuntando a multidão, entregaram a carta. **31** E, lendo-a, alegraram-se, pela consolação a que lhes causava. **32** Depois Judas e Silas, que tambem eram prophetas, exhortaram e confirmaram os irmãos com muitas palavras. **33** E, detendo-se ali algum tempo, os irmãos os deixaram voltar em paz para os apóstolos; **34** Mas pareceu bem a Silas ficar ali. **35** E Paulo e Barnabé ficaram em Antiochia, ensinando e prégando, com muitos outros, a palavra do Senhor. **36** E alguns dias depois disse Paulo a Barnabé: Tornemos a visitar nossos irmãos por cada cidade em que já annunciámos a palavra do Senhor, a vêr como estão. **37** E Barnabé aconselhava que tomassem comsigo a João, chamado Marcos. **38** Mas a Paulo parecia razoavel que não tomassem comsigo aquelle que desde Pamphylia se tinha apartado d'elles, e não tinha ido com elles áquella obra. **39** E tal contenda houve entre elles, que se apartaram um do outro. Barnabé, levando comsigo a Marcos, navegou para Chypre. **40** E Paulo, tendo escolhido a Silas, partiu, encommendado pelos irmãos á graça de Deus. **41** E foi passando por Syria e Cilicia, confirmando as igrejas.

**16** E chegou a Derbe e Lystra. E eis que estava ali um certo discipulo por nome Timotheo, filho de uma mulher judia fiel, mas de pae grego: **2** Do qual davam bom testemunho os irmãos que estavam em Lystra e em Iconio. **3** Paulo quiz que este fosse com elle: e tomando-o, o circumcidou, por causa dos judeos que estavam n'aquelles logares; porque todos sabiam que seu pae era grego. **4** E, quando iam passando pelas cidades, lhes entregavam, para serem observados, os decretos que haviam sido estabelecidos pelos apóstolos e anciãos em Jerusalem. **5** De sorte que as igrejas eram confirmadas na fé, e cada dia se augmentavam em numero. **6** E, passando pela Phrygia e pela provincia da Galacia, foram impedidos pelo Espirito Sancto de annunciar a palavra na Asia. **7** E, quando

chegaram a Mysia, intentavam ir para Bithynia, porém o Espírito não lh'o permittiu. 8 E, passando por Mysia, desceram a Troas. 9 E Paulo viu de noite uma visão, em que se apresentou um varão da Macedonia, e lhe rogou, dizendo: Passa á Macedonia, e ajudanos. 10 E, logo que viu a visão, procurámos partir para a Macedonia, concluindo que o Senhor nos chamava para lhes annunciarmos o evangelho. 11 E, navegando de Troas, fomos correndo caminho direito para Samothracia, e no dia seguinte para Napoles; 12 E d'ali para Philippos, que é a primeira cidade d'esta parte da Macedonia, e é uma colonia; e estivemos alguns dias n'aquella cidade. 13 E no dia de sabbado saimos fóra da cidade para o rio, onde se costumava fazer oração; e, assentandonos, fallámos ás mulheres que ali se ajuntaram. 14 E uma certa mulher, chamada Lydia, vendedora de purpura, da cidade de Thyatira, e que servia a Deus, nos ouvia, e o Senhor lhe abriu o coração para que estivesse attenta ao que Paulo dizia. 15 E, depois que foi baptizada, ella e a sua casa, nos rogou, dizendo: Se haveis julgado que eu seja fiel ao Senhor, entrae em minha casa, e ficae ali. E nos constrangeu a isso. 16 E aconteceu que, indo nós á oração, nos saiu ao encontro uma moça que tinha espirito de adivinhação, a qual, adivinhando, dava grande lucro aos seus senhores. 17 Esta, seguindo a Paulo e a nós, clamava, dizendo: Estes homens, que nos annunciam o caminho da salvação, são servos do Deus Altissimo. 18 E ella fazia isto por muitos dias. Porém, descontentando isto a Paulo, voltou-se, e disse ao espirito: Em nome de Jesus Christo, te mando que saias d'ella. E na mesma hora saiu. 19 E, vendo seus senhores que a esperança do seu lucro estava perdida, pegaram de Paulo e Silas, e os levaram á praça, á presença dos magistrados. 20 E, apresentando-os aos magistrados, disseram: Estes homens, sendo judeos, perturbaram a nossa cidade, 21 E prégam ritos que nos não é licito receber nem praticar, visto que somos romanos. 22 E a multidão se levantou juntamente contra elles, e os magistrados, rasgando-lhes os vestidos, mandaram açoital-os com varas, 23 E, havendo-lhes dado muitos açoites, os lançaram na prisão, mandando ao carcereiro que os guardasse com segurança. 24 O qual, tendo recebido tal ordem, os lançou no carcere mais interior, e

lhes seguro os pés no tronco. 25 E, perto da meia noite, Paulo e Silas oravam e cantavam hymnos a Deus, e os outros presos os escutavam. 26 E de repente sobreveiu um tão grande terremoto, que os alicerces do carcere se moveram, e logo se abriram todas as portas e se soltaram as prisões de todos. 27 E, acordando o carcereiro, e vendo abertas as portas da prisão, tirando da espada, quiz matar-se, cuidando que os presos já tinham fugido. 28 Porém Paulo clamou com grande voz, dizendo: Não te faças nenhum mal, que todos aqui estamos. 29 E, pedindo luz, saltou dentro, e, todo tremendo, se prostrou aos pés de Paulo e Silas. 30 E, tirando-os para fóra, disse: Senhores, que me é necessario fazer para me salvar? 31 E elles disseram: Crê no Senhor Jesus Christo, e serás salvo, tu e a tua casa. 32 E lhe fallavam a palavra do Senhor, e a todos os que estavam em sua casa. 33 E, tomando-os elle comsigo n'aquella mesma hora da noite, lavou-lhes os açoites; e logo foi baptizado, elle e todos os seus. 34 E, levando-os a sua casa, lhes poz a mesa; e, crendo em Deus, alegrou-se com toda a sua casa. 35 E, sendo já dia, os magistrados mandaram quadrilheiros, dizendo: Soltae aquelles homens. 36 E o carcereiro annunciou a Paulo estas palavras, dizendo: Os magistrados mandaram que vos soltasse; agora pois sahi, e ide em paz. 37 Porém Paulo disse-lhes: Açoitaram-nos publicamente e, sem ser sentenciados, sendo homens romanos, nos lançaram na prisão, e agora encobertamente nos lançam fóra? Não será assim; mas venham elles mesmos e tirem-nos para fóra. 38 E os quadrilheiros foram dizer aos magistrados estas palavras; e elles temeram, ouvindo que eram romanos. 39 E, vindo, lhes rogaram; e, tirando-os para fóra, lhes pediram que saissem da cidade. 40 E, saindo da prisão, entraram em casa de Lydia, e, vendo os irmãos, os confortaram, e depois partiram.

**17** E, passando por Amphipolis e Apollonia, chegaram a Thessalonica, onde havia uma synagoga de judeos. 2 E Paulo, como tinha por costume, foi ter com elles; e por tres sabbados disputou com elles sobre as Escripturas, 3 Declarando-as, e demonstrando que convinha que o Christo padecesse e resuscitasse dos mortos. E este Jesus, que vos annuncio, dizia elle, é o Christo. 4 E

alguns d'elles crêram, e ajuntaram-se com Paulo e Silas uma grande multidão de gregos religiosos, e não poucas mulheres principaes. 5 Porém os judeos desobedientes, movidos d'inveja, tomaram comsigo alguns homens malignos, d'entre os vadios, e, ajuntando o povo, alvoroçaram a cidade, e, accomettendo a casa de Jason, procuravam tiral-os para junto do povo. 6 E, não os achando, trouxeram com violencia a Jason, e alguns irmãos, aos magistrados da cidade, clamando: Estes que teem alvoroçado o mundo, chegaram tambem aqui; 7 Os quaes Jason tem recolhido; e todos estes obram contra os mandados de Cesar, dizendo que ha outro rei, a saber, Jesus. 8 E alvoroçaram a multidão e os principaes da cidade, que ouviram estas coisas. 9 Tendo, porém, recebido satisfação de Jason, e dos demais, os soltaram. 10 E logo os irmãos enviaram de noite Paulo e Silas a Berea: os quaes, chegando lá, foram á synagoga dos judeos. 11 E estes foram mais nobres do que os que estavam em Thessalonica, porque de bom grado receberam a palavra, examinando cada dia nas Escripturas se estas coisas eram assim. 12 De sorte que crêram muitos d'elles, e mulheres gregas honestas, e não poucos varões. 13 Mas, logo que os judeos de Thessalonica souberam que a palavra de Deus tambem era annunciada por Paulo em Berea, foram tambem lá, e commoveram as multidões. 14 Porém no mesmo instante os irmãos mandaram a Paulo que fosse como para o mar, mas Silas e Timotheo ficaram ali. 15 E os que acompanhavam Paulo o levaram até Athenas, e, recebendo ordem para que Silas e Timotheo fossem ter com elle o mais depressa possivel, partiram. 16 E, enquanto Paulo os esperava em Athenas, o seu espirito se commovia em si mesmo, vendo a cidade tão dada á idolatria. 17 De sorte que disputava na synagoga com os judeos e religiosos, e todos os dias na praça com os que se apresentavam. 18 E alguns dos philosophos epicureos e estoicos contendiam com elle; e uns diziam: Que quer dizer este paroleiro? E outros: Parece que é prégador de deuses estranhos. Porque lhes annunciava a Jesus e a resurreição. 19 E, tomando-o, o levaram ao Areopago, dizendo: Poderemos nós saber que nova doutrina é essa de que fallas? 20 Pois coisas estranhas nos trazes aos

ouvidos: queremos pois saber o que vem a ser isto. 21 (Pois todos os athenienses e hospedes estrangeiros de nenhuma outra coisa se occupavam, senão de dizer e ouvir alguma coisa nova). 22 E, estando Paulo no meio do Areopago, disse: Varões athenienses, em tudo vos vejo um tanto supersticiosos: 23 Porque, passando eu e vendo os vossos sanctuarios, achei tambem um altar em que estava escripto: AO DEUS DESCONHECIDO. Aquelle pois que vós honraes, não o conhecendo, vos annuncio. 24 O Deus que fez o mundo e todas as coisas que n'elle ha: este, sendo Senhor do céu e da terra, não habita em templos feitos por mãos de homens; 25 Nem tão pouco é servido por mãos de homens, como que necessitando de alguma coisa; pois é elle só quem dá a todos a vida, e a respiração, e todas as coisas; 26 E de um sangue fez toda a geração dos homens, para habitar sobre toda a face da terra, determinando os tempos já d'antes ordenados, e os limites da sua habitação; 27 Para que buscassem ao Senhor, se porventura o podessem apalpar e achar; ainda que não está longe de cada um de nós; 28 Porque n'elle vivemos, e nos movemos, e existimos; como tambem alguns dos vossos poetas disseram: Porque somos tambem sua geração. 29 Sendo pois geração de Deus, não havemos de cuidar que a divindade seja semelhante ao oiro, ou á prata, ou á pedra esculpida por artificio e imaginação dos homens. 30 De sorte que Deus, dissimulando os tempos da ignorancia, annuncia agora a todos os homens, e em todo o logar, que se arrependam; 31 Porquanto tem determinado um dia em que com justiça ha-de julgar o mundo com justiça por aquelle varão que destinou; dando certeza a todos, resuscitando-o dos mortos. 32 E, como ouviram da resurreição dos mortos, uns escarneciam, e outros diziam: Ácerca d'isso te ouviremos outra vez. 33 E assim Paulo saiu do meio d'elles. 34 Porém, chegando alguns varões a elle, creram: entre os quaes foram Dionysio, areopagita, e uma mulher por nome Damaris, e com elles outros.

**18** E depois d'isto partiu Paulo de Athenas, e chegou a Corintho. 2 E, achando um certo judeo por nome Aquila, natural do Ponto, que havia pouco que tinha vindo da Italia, e Priscilla, sua mulher (porquanto Claudio tinha mandado que todos os judeos saissem de Roma), se ajuntou com elles, 3

E, porque era do mesmo officio, ficou com elles, e trabalhava; pois tinham por officio fazer tendas. 4 E cada sabbado disputava na synagoga, e persuadia a judeos e gregos. 5 E, quando Silas e Timotheo desceram da Macedonia, foi Paulo constrangido pelo Espirito, testificando aos judeos que Jesus era o Christo. 6 Porém, resistindo e blasphemando elles, sacudiu os vestidos, e disse-lhes: O vosso sangue seja sobre a vossa cabeça; eu estou limpo, e desde agora parto para os gentios. 7 E, partindo d'ali, entrou em casa de um, por nome Justo, que servia a Deus, cuja casa estava junto da synagoga. 8 E Crispo, principal da synagoga, creu no Senhor com toda a sua casa; e muitos dos corinthios, ouvindo-o, crêram e foram baptizados. 9 E disse o Senhor em visão a Paulo: Não temas, mas falla, e não te cales; 10 Porque eu estou comtigo, e ninguem lançará mão de ti para te fazer mal, porque tenho muito povo n'esta cidade. 11 E ficou ali um anno e seis mezes, ensinando entre elles a palavra de Deus. 12 Porém, sendo Gallio proconsul da Achaia, levantaram-se os judeos concordemente contra Paulo, e o levaram ao tribunal, 13 Dizendo: Este persuade os homens a servir a Deus contra a lei. 14 E, querendo Paulo abrir a bocca, disse Gallio aos judeos: Se houvesse, ó judeos, algum aggravo ou crime enorme, com razão vos soffreria, 15 Mas, se a questão é de palavras, e de nomes, e da lei que entre vós ha, vêde-o vós mesmos: porque eu não quero ser juiz d'essas coisas. 16 E lançou-os do tribunal. 17 Porém, tomando todos os gregos a Sosthenes, principal da synagoga, o feriram diante do tribunal; e a Gallio nada d'estas coisas se lhe davam. 18 E Paulo, ficando ainda ali muitos dias, despediu-se dos irmãos e d'ali navegou para a Syria, e com elle Priscilla e Aquila, tendo tosquiado a cabeça em Cenchrea, porque tinha voto. 19 E chegou a Epheso, e deixou-os ali; porém elle, entrando na synagoga, disputava com os judeos. 20 E, rogando-lhe elles que ficasse com elles por mais algum tempo, não conveiu n'isso. 21 Antes se despediu d'elles, dizendo: É-me necessario em todo o caso guardar em Jerusalem a festa que se aproxima; mas, querendo Deus, outra vez voltarei para vós. E partiu de Epheso. 22 E, chegando a Cesarea, subiu a Jerusalem, e, saudando a igreja, desceu a Antiochia. 23 E, estando ali algum tempo, partiu, passando successivamente pela provincia da Galacia e Phrygia, confirmando a todos os discipulos. 24 E chegou a Epheso um certo judeo chamado Apollo, natural d'Alexandria, varão eloquente e poderoso nas Escripturas. 25 Este era instruido no caminho do Senhor, e, fervoroso de espirito, fallava e ensinava diligentemente as coisas do Senhor, conhecendo sómente o baptismo de João. 26 E este começou a fallar ousadamente na synagoga; e, ouvindo-o Priscilla e Aquila, o levaram comsigo, e lhe declararam mais pontualmente o caminho de Deus. 27 E, querendo elle passar á Achaia, exhortando-o os irmãos, escreveram aos discipulos que o recebessem; o qual, tendo chegado, aproveitou muito aos que pela graça criam. 28 Porque com grande vehemencia convencia publicamente os judeos, mostrando pelas Escripturas que Jesus era o Christo.

**19** E succedeu que, enquanto Apollo estava em Corintho, Paulo, tendo passado por todas as regiões superiores, chegou a Epheso; e, achando ali alguns discipulos, 2 Disse-lhes: Recebestes vós já o Espirito Sancto quando crêstes? E elles disseram-lhe: Antes nem ainda ouvimos que haja Espirito Sancto. 3 Disse-lhes então: Em que sois baptizados então? E elles disseram: No baptismo de João. 4 Porém Paulo disse: Certamente João baptizou com o baptismo do arrependimento, dizendo ao povo que crêsse no que após elle havia de vir, isto é, em Jesus Christo. 5 E os que ouviram foram baptizados em nome do Senhor Jesus. 6 E, impondo-lhes Paulo as mãos, veiu sobre elles o Espirito Sancto; e fallavam diversas linguas, e prophetizavam. 7 E estes eram, ao todo, quasi doze varões. 8 E, entrando na synagoga, fallou ousadamente por espaço de tres mezes, disputando e persuadindo ácerca do reino de Deus. 9 Mas, endurecendo-se alguns, e não obedecendo, e fallando mal do caminho do Senhor perante a multidão, retirou-se d'elles, e separou os discipulos, disputando todos os dias na escola de um certo Tyranno. 10 E durou isto por espaço de dois annos; de tal maneira que todos os que habitavam na Asia, ouviram a palavra do Senhor Jesus, assim judeos como gregos. 11 E Deus pelas mãos de Paulo fazia maravilhas extraordinarias. 12 De tal maneira que até os lenços e aventaes do seu corpo se levavam aos enfermos, e as enfermidades fugiam

d'elles, e os espiritos malignos sahiam. **13** E alguns dos exorcistas judeos vagabundos tentavam invocar o nome do Senhor Jesus sobre os que tinham espiritos malignos, dizendo: Esconjuramos-vos por Jesus a quem Paulo préga. **14** E os que faziam isto eram sete filhos de Sceva, judeo, principal dos sacerdotes. **15** Respondendo, porém, o espirito maligno, disse: Conheço a Jesus, e bem sei quem é Paulo; porém vós quem sois **16** E, saltando n'elles o homem em que estava o espirito maligno, e assenhoreando-se d'elles, poude mais do que elles; de tal maneira que, nós e feridos, fugiram d'aquella casa. **17** E foi isto notorio a todos os que habitavam em Epheso, tanto judeos como gregos; e caiu temor sobre todos elles, e o nome do Senhor Jesus era engrandecido. **18** E muitos dos que criam vinham, confessando e publicando os seus feitos. **19** Tambem muitos dos que seguiam artes curiosas trouxeram os seus livros, e os queimaram na presença de todos, e, feita a conta do seu preço, acharam que montava a cincoenta mil peças de prata. **20** Assim a palavra do Senhor crescia poderosamente e prevalecia. **21** E, cumpridas estas coisas, Paulo propoz-se, em espirito, ir a Jerusalem, passando pela Macedonia e pela Achaia, dizendo: Depois que houver estado ali, importa-me vêr tambem Roma. **22** E, enviando á Macedonia dois d'aquelles que o serviam, Timotheo e Erasto, ficou elle por algum tempo na Asia. **23** Porém, n'aquelle mesmo tempo, houve um não pequeno alvoroço ácerca do caminho do Senhor. **24** Porque um certo ourives da prata, por nome Demetrio, que fazia de prata nichos de Diana, dava não pouco lucro aos artifices, **25** Aos quaes, havendo-os ajuntado com os officiaes de obras semelhantes, disse: Varões, vós bem sabeis que d'este officio temos a nossa prosperidade: **26** E bem vêdes e ouvis que não só em Epheso, mas até quasi em toda a Asia, este Paulo tem persuadido e afastado uma grande multidão, dizendo que não são deuses os que se fazem com as mãos. **27** E não sómente ha o perigo de que isto venha a servir-nos de desprezo, mas tambem de que o proprio templo da grande deusa Diana seja estimado em nada, e de que a sua magestade, a qual toda a Asia e o mundo inteiro veneram, venha a ser destruida. **28** E, ouvindo-o, encheram-se de ira, e clamaram, dizendo: Grande é a Diana dos ephesios. **29** E encheu-se de

confusão toda a cidade; e unanimes arremetteram ao theatro, arrebatando comsigo a Gaio e a Aristarcho, macedonios, companheiros de Paulo na viagem. **30** E, querendo Paulo apresentar-se ao povo, não lh'o permittiram os discipulos. **31** E tambem alguns dos principaes da Asia, que eram seus amigos, lhe enviaram, rogando que não se apresentasse no theatro. **32** Uns pois clamavam de uma maneira, outros d'outra, porque o ajuntamento era confuso; e os mais d'elles não sabiam por que causa se tinham ajuntado. **33** Então tiraram Alexandre d'entre a multidão, impellindo-o os judeos para diante; e Alexandre, acenando com a mão, queria dar razão d'isto ao povo. **34** Porém, conhecendo que era judeo, todos unanimemente levantaram a voz, clamando por espaço de quasi duas horas: Grande é a Diana dos ephesios. **35** Então o escrivão da cidade, tendo apaziguado a multidão, disse: Varões ephesios, qual é o homem que não sabe que a cidade dos ephesios é a guardadora do templo da grande deusa Diana, e da imagem que desceu de Jupiter? **36** De sorte que, não podendo isto ser contradito, convém que vos applaqueis, e nada façaes temerariamente; **37** Porque estes homens que aqui trouxestes nem são sacrilegos nem blasphemam da vossa deusa: **38** Porém, se Demetrio e os artifices que estão com elle teem alguma coisa contra alguem, dão-se audiencias e ha proconsules: que se accusem uns aos outros; **39** E, se alguma outra coisa demandaes, averiguar-se-ha em legitimo ajuntamento. **40** Porque corremos perigo de que, por hoje, sejamos accusados de sedição, não havendo causa alguma com que possamos justificar este concurso. **41** E, tendo dito isto, despediu o ajuntamento.

**20** E, depois que cessou o alvoroço, Paulo chamou para si os discipulos, e, abraçando-os, saiu para a Macedonia. **2** E, havendo andado por aquellas partes, e exhortando-os com muitas palavras, veiu á Grecia. **3** E, passando ali tres mezes, e sendo-lhe pelos judeos postas ciladas, havendo de navegar para a Syria, determinou voltar pela Macedonia. **4** E acompanhou-o, até á Asia, Sopater, de Berea, e, dos de Thessalonica, Aristarcho, e Segundo, e Gaio de Derbe, e Timotheo, e, dos da Asia, Tychico e Trophimo. **5** Estes, indo adiante, nos esperaram em Troas. **6** E, depois dos dias dos pães asmos,

navegámos de Philippos, e em cinco dias fomos ter com elles a Troas, onde estivemos sete dias. 7 E no primeiro dia da semana, ajuntando-se os discipulos para partir o pão, Paulo, que havia de partir no dia seguinte, discursava com elles; e alargou a pratica até á meia noite. 8 E havia muitas luzes no cenaculo onde estavam juntos. 9 E, estando um certo mancebo, por nome Eutycho, assentado n'uma janella, caiu, tomado de um somno profundo que lhe sobreveiu durante o extenso discurso de Paulo, desde o terceiro andar; e foi levantado morto. 10 Paulo, porém, descendo, inclinou-se sobre elle, e, abraçando-o, disse: Não vos perturbeis, que a sua alma n'elle está. 11 E subindo, e partindo o pão, e comendo, e fallando-lhes largamente até á alvorada, assim partiu. 12 E levaram vivo o mancebo, e ficaram não pouco consolados. 13 Nós, porém, subindo ao navio, navegámos até Asson, onde devíamos receber a Paulo, porque assim o ordenara, indo elle por terra. 14 E, logo que se ajuntou connosco em Asson, tomámol-o, e fomos a Mitylene: 15 E, navegando d'ali, chegámos no dia seguinte defronte de Chio, e no outro aportámos a Samos, e, ficando em Trogyllio, chegámos no dia seguinte a Mileto. 16 Porque já Paulo tinha determinado passar adiante de Epheso, para não gastar tempo na Asia. Apressava-se pois para, se lhe fosse possível, estar em Jerusalem no dia de pentecostes. 17 E de Mileto mandou a Epheso, a chamar os anciãos da igreja. 18 E, logo que chegaram junto d'elle disse-lhes: Vós bem sabeis, desde o primeiro dia em que entrei na Asia, o modo como em todo esse tempo me portei no meio de vós, 19 Servindo ao Senhor com toda a humildade, e com muitas lagrimas e tentações, que pelas ciladas dos judeos me teem sobrevivendo. 20 Como nada, que util vos fosse, deixei de vos annunciar, e ensinar publicamente e pelas casas: 21 Testificando, tanto aos judeos como aos gregos, a conversão a Deus, e a fé em nosso Senhor Jesus Christo. 22 E agora, eis que, ligado eu pelo espirito, vou para Jerusalem, não sabendo o que lá me ha de acontecer. 23 Senão que o Espirito Sancto de cidade em cidade me testifica, dizendo que me esperam prisões e tribulações. 24 Mas de nenhuma coisa faço caso, e nem a minha vida tenho por preciosa, comtanto que cumpra com alegria a minha carreira, e o ministerio que recebi do

Senhor Jesus, para dar testemunho do evangelho da graça de Deus. 25 E agora, eis-que bem sei que todos vós, por quem passei prégando o reino de Deus, não vereis mais o meu rosto. 26 Portanto, no dia de hoje, vos protesto que estou limpo do sangue de todos. 27 Porque nunca deixei de annunciar-vos todo o conselho de Deus. 28 Olhae pois por vós, e por todo o rebanho sobre que o Espirito Sancto vos constituiu bispos, para apascentardes a igreja de Deus, a qual alcançou com seu proprio sangue. 29 Porque eu sei isto: que, depois da minha partida, entrarão entre vós lobos cruéis, que não perdoarão ao rebanho. 30 E que d'entre vós mesmos se levantarão homens que fallarão coisas perversas, para attrahirem os discipulos após si. 31 Portanto, vigiaie, lembrando-vos de que, durante tres annos, não cessei, de noite e de dia, de admoestar com lagrimas a cada um de vós. 32 Agora pois, irmãos, encommendo-vos a Deus e á palavra da sua graça; o qual é poderoso para vos edificar e dar herança entre todos os sanctificados. 33 De ninguem cubicei a prata, nem o oiro, nem o vestido. 34 Vós mesmos sabeis que para o que me era necessario a mim, e aos que estão comigo, estas mãos me serviram. 35 Tenho-vos mostrado em tudo que, trabalhando assim, é necessario supportar os enfermos, e lembrar as palavras do Senhor Jesus, que disse: Mais bemaventurada coisa é dar do que receber. 36 E, havendo dito isto, pondo-se de joelhos, orou com todos elles. 37 E levantou-se um grande pranto entre todos, e, lançando-se ao pescoço de Paulo, o beijavam, 38 Entristecendo-se muito, principalmente pela palavra que disserra, que não veriam mais o seu rosto. E acompanharam-n'o até ao navio.

**21** E aconteceu que, separando-nos d'elles, navegámos e fomos correndo caminho direito, e chegámos a Coos, e no dia seguinte a Rhodes, de onde passámos a Patara. 2 E, achando um navio, que passava á Phenicia, embarcámos n'elle, e partimos. 3 E, indo já á vista de Chypre, deixando-a á esquerda, navegámos para a Syria, e chegámos a Tyro; porque o navio havia de ser descarregado ali. 4 E, achando discipulos, ficámos nós ali sete dias: os quaes pelo Espirito diziam a Paulo que não subisse a Jerusalem. 5 E, havendo passado ali aquelles dias, saímos, e seguimos nosso caminho, acompanhando-

nos todos, com suas mulheres e filhos, até fóra da cidade; e, postos de joelhos na praia, orámos. 6 E, saudando-nos uns aos outros, subimos ao navio; e elles voltaram para suas casas. 7 E nós, concluida a navegação de Tyro, viemos a Ptolemaida; e, havendo saudado os irmãos, ficámos com elles um dia. 8 E no dia seguinte, partindo d'ali Paulo, e nós que com elle estavamos, chegámos a Cesarea: e, entrando em casa de Philippe, o evangelista, que era um dos sete, ficámos com elle. 9 E tinha este quatro filhas donzellas, que prophetizavam. 10 E, demorando-nos ali por muitos dias, desceu da Judea um propheta, por nome Agabo; 11 E, vindo elle a nós, e tomando a cinta de Paulo, e ligando-se os pés e mãos, disse: Isto diz o Espirito Sancto: Assim ligarão os judeos em Jerusalem o varão cuja é esta cinta, e o entregarão nas mãos dos gentios 12 E, ouvindo nós isto, rogámos-lhe, tanto nós como os que eram d'aquelle logar, que não subisse a Jerusalem. 13 Porém Paulo respondeu: Que fazeis vós, chorando e magoando-me o coração? porque eu estou prompto, não só a ser ligado, mas ainda a morrer em Jerusalem pelo nome do Senhor Jesus 14 E, como não podiamos persuadi-lo, nos aquietámos, dizendo: Faça-se a vontade do Senhor. 15 E depois d'aquelles dias, havendo feito os nossos preparativos, subimos a Jerusalem. 16 E foram tambem comnosco alguns discipulos de Cesarea, levando comsigo um certo Mnason, chyprio, discipulo antigo, com o qual haviamos de pousar. 17 E, logo que chegámos a Jerusalem, os irmãos nos receberam de muito boa vontade. 18 E no dia seguinte, Paulo entrou comnosco em casa de Thiago, e todos os anciãos vieram ali. 19 E, havendo-os saudado, contou-lhes por miudo o que por seu ministerio Deus fizera entre os gentios. 20 E, ouvindo-os, glorificaram ao Senhor, e disseram-lhe: Bem vês, irmão, quantos milhares de judeos ha que crêem, e todos são zeladores da lei 21 E já ácerca de ti foram informados que ensinas todos os judeos que estão entre os gentios a apartarem-se de Moysés, dizendo que não devem circumcidar a seus filhos, nem andar segundo o costume da lei. 22 Que faremos pois? em todo o caso é necessario que a multidão se ajunte; porque ouvirão que já és vindo. 23 Faze pois isto que te dizemos: Temos quatro varões que fizeram voto. 24 Toma comtigo a estes, e sanctifica-te com elles, e faze por elles os gastos para que rapem a cabeça, e todos saibam que nada ha d'aquillo de que foram informados ácerca de ti, mas que tambem tu mesmo andas guardando a lei. 25 Porém, quanto aos que crêem dos gentios, já nós havemos escripto, e achado por bem, que nada d'isto observem; mas que só se guardem do que se sacrifica aos idolos, e do sangue, e do suffocado e da fornicação. 26 Então Paulo, tomando comsigo aquelles varões, sanctificado com elles, entrou no dia seguinte no templo, annunciando serem já cumpridos os dias da sanctificação, ficando ali até se offerecer por cada um d'elles a offerta. 27 E, indo-se já acabando os sete dias, os judeos da Asia, vendo-o no templo, alvoroçaram todo o povo e lançaram mão d'elle, 28 clamando: Varões israelitas, acudi: este é o homem que por todas as partes ensina a todos, contra o povo e contra a lei, e contra este logar; e, demais d'isto, introduziu tambem no templo os gregos, e profanou este sancto logar. 29 Porque d'antes tinham visto com elle na cidade a Trophimo d'Epheso, ao qual pensavam que Paulo introduzira no templo. 30 E alvoroçou-se toda a cidade, e fez-se um concurso de povo; e, pegando de Paulo, o arrastaram para fóra do templo, e logo as portas se fecharam. 31 E, procurando elles matal-o, chegou ao tribuno da cohorte a nova de que Jerusalem estava toda em confusão. 32 O qual, tomando logo comsigo soldados e centuriões, correu para elles. E, vendo elles o tribuno e os soldados, cessaram de ferir a Paulo. 33 Então, chegando o tribuno, o prendeu e o mandou atar com duas cadeias. e lhe perguntou quem era e o que tinha feito. 34 E na multidão uns clamavam d'uma maneira outros d'outra; porém, como nada podia saber ao certo, por causa do alvoroço, mandou conduzil-o para a fortaleza. 35 E succedeu que, chegando ás escadas, os soldados tiveram de lhe pegar por causa da violencia da multidão. 36 Porque a multidão do povo o seguia, clamando: Mata-o. 37 E, quando iam a introduzir Paulo na fortaleza, disse Paulo ao tribuno: É-me permitido dizer-te alguma coisa? E elle disse: Sabes o grego? 38 Não és tu porventura aquelle egypcio que antes d'estes dias levantou uma sedição e levou ao deserto quatro mil salteadores? 39 Porém Paulo lhe disse: Na verdade que sou um homem judeo, cidadão de Tarso, cidade

não pouco celebre na Cilicia: rogo-te, porém, que me permittas fallar ao povo. **40** E, havendo-lh'o permitido, Paulo, pondo-se em pé nas escadas, fez signal com a mão ao povo; e, feito grande silencio, fallou-lhes em lingua hebraica, dizendo:

**22** Varões irmãos e paes, ouvi agora a minha defeza perante vós. **2** (E, quando ouviram fallar-lhes em lingua hebraica, maior silencio guardaram.) E disse: **3** Quanto a mim, sou varão judeo, nascido em Tarso de Cilicia, e n'esta cidade criado aos pés de Gamaliel, instruido conforme a verdade da lei de nossos paes, zelador de Deus, como todos vós hoje sois. **4** Que tenho perseguido este caminho até á morte, prendendo, e mettendo em prisões, assim varões como mulheres. **5** Como tambem o summo sacerdote me é testemunha, e todo o conselho dos anciãos: dos quaes ainda, levando cartas para os irmãos, fui a Damasco, para trazer manietados para Jerusalem aquelles que ali estivessem, para que fossem castigados. **6** Porém aconteceu que, indo eu já de caminho, e chegando perto de Damasco, quasi ao meio dia, de repente me rodeou uma grande luz do céu. **7** E cahi por terra, e ouvi uma voz que me dizia: Saulo, Saulo, porque me persegues? **8** E eu respondi: Quem és, Senhor? E disse-me: Eu sou Jesus nazareno, a quem tu persegues. **9** E os que estavam comigo viram em verdade a luz, e se atemorizaram muito; mas não ouviram a voz d'aquelle que fallava comigo. **10** Então disse eu: Senhor, que farei? E o Senhor disse-me: Levanta-te, e vae a Damasco, e ali se te dirá tudo o que te é ordenado fazer. **11** E, como eu não via, por causa do esplendor d'aquella luz, fui levado pela mão dos que estavam comigo, e cheguei a Damasco. **12** E um certo Ananias, varão pio conforme a lei, que tinha bom testemunho de todos os judeos que ali moravam, **13** Vindo ter comigo, e apresentando-se, disse-me: Saulo, irmão, recobra a vista. E n'aquella mesma hora o vi. **14** E elle disse: O Deus de nossos paes d'antemão te ordenou para que conheças a sua vontade, e vejas aquelle Justo, e ouças a voz da sua bocca. **15** Porque lhe has de ser testemunha para com todos os homens do que tens visto e ouvido. **16** E agora porque te detens? Levanta-te, e baptiza-te, e lava os teus peccados, invocando o nome do Senhor. **17** E aconteceu-me, tornando

eu para Jerusalem, que, orando eu no templo, fui arrebatado para fóra de mim. **18** E vi o que me dizia: Dá-te pressa, e sae apressadamente de Jerusalem; porque não receberão o teu testemunho ácerca de mim. **19** E eu disse: Senhor, elles bem sabem que eu lançava na prisão e açoitava nas synagogas os que criam em ti. **20** E quando o sangue de Estevão, tua testemunha, se derramava, tambem eu estava presente, e consentia na sua morte, e guardava os vestidos dos que o matavam. **21** E disse-me: Vae, porque hei-de enviar-te aos gentios de longe. **22** E ouviram-n'o até esta palavra, e levantaram a voz, dizendo: Tira da terra um tal homem, porque não convem que viva. **23** E, clamando elles, e lançando de si os vestidos, e deitando pó para o ar, **24** O tribuno mandou que o levassem para a fortaleza, dizendo que o examinassem com açoites, para saber por que causa assim clamavam contra elle. **25** E, quando o estavam atando com correias, disse Paulo ao centurião que ali estava: É-vos licito açoitar um homem romano, sem ser condemnado? **26** E, ouvindo isto, o centurião foi, e annunciou ao tribuno, dizendo: Olha o que vaes fazer, porque este homem é romano. **27** E, vindo o tribuno, disse-lhe: Dize-me, és tu romano? E elle disse: Sim. **28** E respondeu o tribuno: Eu com grande somma de dinheiro alcancei este direito de cidadão. Paulo disse: Mas eu sou-o de nascimento. **29** De sorte que logo d'elle se apartaram os que o haviam de examinar; e até o tribuno teve temor, quando soube que era romano, porque o tinha ligado. **30** E no dia seguinte, querendo saber ao certo a causa por que era accusado pelos judeos, soltou-o das prisões, e mandou vir os principaes dos sacerdotes, e todo o seu conselho; e, trazendo Paulo, o apresentou diante d'elles.

**23** E, pondo Paulo os olhos no conselho, disse: Varões irmãos, até ao dia de hoje tenho andado diante de Deus com toda a boa consciencia. **2** Porém o summo sacerdote, Ananias, mandou então aos que estavam junto d'elle que o ferissem na bocca. **3** Então Paulo lhe disse: Deus te ferirá, parede branqueada: tu estás aqui assentado para julgar-me conforme a lei, e contra a lei me mandas ferir? **4** E os que ali estavam disseram: Injurias o summo sacerdote de Deus? **5** E Paulo disse: Não sabia, irmãos, que era o summo sacerdote; porque está

escrito: Não dirás mal do príncipe do teu povo 6 E Paulo, sabendo que uma parte era de sadduceos e outra de phariseos, clamou no conselho: Varões irmãos, eu sou phariseo, filho de phariseo, no tocante á esperança e resurreição dos mortos sou julgado. 7 E, havendo dito isto, houve dissensão entre os phariseos e sadduceos; e a multidão se dividiu. 8 Porque os sadduceos dizem que não ha resurreição, nem anjo, nem espirito; mas os phariseos confessam ambas as coisas. 9 E originou-se um grande clamor; e, levantando-se os escribas da parte dos phariseos, contendiam, dizendo: Nenhum mal achamos n'este homem, e, se algum espirito ou anjo lhe fallou, não resistamos a Deus. 10 E, havendo grande dissensão, o tribuno, temendo que Paulo fosse despedaçado por elles, mandou descer a soldadesca, e arrebatá-lo do meio d'elles, e leval-o para a fortaleza. 11 E na noite seguinte, apresentando-se-lhe o Senhor, disse: Paulo, tem animo: porque, como de mim testificaste em Jerusalem, assim te importa testificar tambem em Roma. 12 E, vindo o dia, alguns dos judeos fizeram uma conspiração, e se conjuraram, dizendo que não comeriam nem beberiam, enquanto não matassem a Paulo. 13 E eram mais de quarenta os que fizeram esta conjuração. 14 Os quaes foram aos principaes dos sacerdotes e aos anciãos, e disseram: Conjurámo-nos, sob pena de maldição, que nada provaremos, até que matemos a Paulo. 15 Agora, pois, vós, com o conselho, fazei saber ao tribuno que vol-o traga amanhã, como que querendo saber mais alguma coisa de seus negocios, e, antes que chegue, estaremos promptos para o matar. 16 E o filho da irmã de Paulo, ouvindo estas ciladas, foi, e entrou na fortaleza, e o annunciou a Paulo. 17 E Paulo, chamando a si um dos centuriões, disse: Leva este mancebo ao tribuno, porque tem alguma coisa que lhe communicar. 18 Tomando-o elle, pois, o levou ao tribuno, e disse: O preso Paulo, chamando-me a si, me rogou que te trouxesse este mancebo, que tem alguma coisa que dizer-te. 19 E o tribuno, tomando-o pela mão, e pondo-se á parte perguntou-lhe em particular: Que tens que me denunciar? 20 E disse elle: Os judeos se concertaram rogar-te que amanhã leves Paulo ao conselho, como que tendo a inquirir d'elle mais alguma coisa ao certo: 21 Porém tu não os creias; porque mais de quarenta homens d'entre elles

lhe andam armando ciladas: os quaes se obrigaram, sob pena de maldição, a não comerem nem beberem, até que o tenham morto: e já estão apercebidos, esperando a tua promessa. 22 Então o tribuno despediu o mancebo, mandando-lhe que a ninguem dissesse que lhe havia manifestado aquillo. 23 E, chamando a si dois centuriões, lhes disse: Apromptae para as tres horas da noite duzentos soldados, e setenta de cavallo, e duzentos archeiros para irem até Cesarea; 24 E apparelhae cavalgaduras, para que, pondo n'ellas a Paulo, o levem a salvo ao presidente Felix. 25 Escreveu uma carta, que continha isto: 26 Claudio Lysias, a Felix, potentissimo presidente, saude. 27 Esse homem foi preso pelos judeos; e, estando já a ponto de ser morto por elles, sobrevim eu com a soldadesca, e lh'o tomei, informado de que era romano. 28 E, querendo saber a causa por que o accusavam, o levei ao seu conselho. 29 E achei que o accusavam de algumas questões da sua lei: mas que nenhum crime havia n'elle digno de morte ou de prisão. 30 E, sendo-me notificado que os judeos haviam de armar ciladas a esse homem, logo t'o enviei, mandando tambem aos accusadores que perante ti digam o que tiverem contra elle. Passa bem. 31 Tomando pois os soldados a Paulo, como lhe fôra mandado, o trouxeram de noite a Antipatris. 32 E no dia seguinte, deixando aos de cavallo irem com elle, tornaram á fortaleza. 33 Os quaes, logo que chegaram a Cesarea, e entregaram a carta ao presidente, lhe apresentaram Paulo. 34 E o presidente, lida a carta, perguntou de que provincia era; e, entendendo que da Cilicia, 35 Ouvir-te-hei, disse, quando tambem aqui vierem os teus accusadores. E mandou que o guardassem no pretorio de Herodes.

**24** E cinco dias depois o summo sacerdote Ananias desceu com os anciãos, e um certo Tertullo, orador, os quaes compareceram perante o presidente contra Paulo. 2 E, sendo citado, Tertullo começou a accusal-o, dizendo: 3 Que por ti tenhamos tanta paz e que, por tua prudencia, a este povo se façam muitos e louvaveis serviços, sempre e em todo o logar, ó potentissimo Felix, com todo o agradecimento o reconhecemos. 4 Porém, para que te não detenha muito, rogo-te que brevemente, conforme a tua equidade, nos ouças: 5 Porque temos achado que este homem é uma peste, e levantador de sedições

entre todos os judeos, por todo o mundo; e o principal defensor da seita dos nazarenos; 6 O qual intentou tambem profanar o templo: ao qual tambem prendemos, e conforme a nossa lei o quizemos julgar. 7 Porém, sobrevindo o tribuno Lysias, nolo tirou d'entre as mãos com grande violencia: 8 Mandando aos seus accusadores que viessem a ti: do qual tu mesmo, examinando-o, poderás entender tudo o de que o accusamos. 9 E tambem os judeos consentiram, dizendo serem estas coisas assim. 10 Porém Paulo, fazendo-lhe o presidente signal que fallasse, respondeu: Porque sei que já vae para muitos annos que d'esta nação és juiz, com tanto melhor animo respondo por mim. 11 Pois bem podes entender que não ha mais de doze dias que subi a Jerusalem a adorar; 12 E não me acharam no templo fallando com alguém, nem amotinando o povo nas synagogas, nem na cidade. 13 Nem tão pouco podem provar as coisas de que agora me accusam. 14 Porém confesso-te isto: que, conforme aquelle caminho que chamam seita, assim sirvo ao Deus de nossos paes, crendo tudo quanto está escripto na lei e nos prophetas. 15 Tendo esperanza em Deus, como estes mesmos tambem, esperam, de que ha de haver resurreição de mortos, assim dos justos como dos injustos. 16 E por isso procuro sempre ter uma consciencia sem offensa, tanto para com Deus como para com os homens. 17 Porém, muitos annos depois, vim trazer á minha nação esmolas e offertas. 18 N'isto me acharam já sanctificado no templo, não com gente, nem com alvoroços, uns certos judeos da Asia, 19 Os quaes convinha que estivessem presentes perante ti, e me accusassem, se alguma coisa contra mim tivessem. 20 Ou digam estes mesmos, se acharam em mim alguma iniquidade, quando compareci perante o conselho. 21 Senão só estas palavras, que estando entre elles, clamei: Hoje sou julgado por vós ácerca da resurreição dos mortos. 22 Então Felix, havendo ouvido estas coisas, lhes poz dilatação, dizendo: Havendo-me informado melhor d'este caminho, quando o tribuno Lysias tiver descido, então tomarei inteiro conhecimento dos vossos negocios. 23 E mandou ao centurião que guardassem a Paulo, e estivesse com alguma liberdade, e que a ninguem dos seus prohibisse servir-lo ou vir ter com elle. 24 E alguns dias depois, vindo

Felix com sua mulher Drusilla, que era judia, mandou chamar a Paulo, e ouviu-o ácerca da fé em Christo. 25 E, tratando elle da justiça, e da temperança, e do juizo vindouro, Felix, espavorido, respondeu: Por agora vae-te, e em tendo oportunidade te chamarei. 26 Esperando tambem juntamente que Paulo lhe dêsse dinheiro, para que o soltasse; pelo que tambem muitas vezes o mandava chamar, e fallava com elle. 27 Porém, cumpridos dois annos, Felix teve por successor a Porcio Festo; e, querendo Felix comprazer aos judeos, deixou a Paulo preso.

**25** Entrando pois Festo na provincia, subiu d'ali a tres dias de Cesarea a Jerusalem. 2 E o summo sacerdote e os principaes dos judeos compareceram perante elle contra Paulo, e lhe rogaram, 3 Pedindo favor contra elle, para que o fizesse vir a Jerusalem, armando-lhe ciladas para o matarem no caminho. 4 Porém Festo respondeu que Paulo estava guardado em Cesarea, e que elle brevemente partiria para lá. 5 Os que pois, disse, d'entre vós podem, desçam juntamente comigo, e, se n'este varão houver algum crime, accusem-n'o. 6 E, não se havendo entre elles detido mais de dez dias, desceu a Cesarea; e no dia seguinte, assentando-se no tribunal, mandou que trouxessem Paulo. 7 E, chegando elle, o rodeiaram os judeos que haviam descido de Jerusalem, trazendo contra Paulo muitas e graves accusações, que não podiam provar. 8 Pelo que, em sua defeza, disse: Eu não pequei em coisa alguma contra a lei dos judeos, nem contra o templo, nem contra Cesar. 9 Porém Festo, querendo comprazer com os judeos, respondendo a Paulo, disse: Queres tu subir a Jerusalem, e ser lá perante mim julgado ácerca d'estas coisas? 10 E Paulo disse: Estou perante o tribunal de Cesar, onde convem que seja julgado; não fiz aggravo algum aos judeos, como tu muito bem sabes; 11 Porque, se fiz algum aggravo, ou commetti alguma coisa digna de morte, não recuso morrer; porém, se nada ha das coisas de que estes me accusam, ninguem me pode entregar a elles; appello para Cesar. 12 Então Festo, tendo fallado com o conselho, respondeu: Appellaste para Cesar? para Cesar irás. 13 E, passados alguns dias, o rei Agrippa e Berenice vieram a Cesarea, a saudar Festo. 14 E, como ali se detiveram muitos dias, Festo contou ao rei os negocios de Paulo, dizendo:

Um certo varão foi deixado por Felix aqui preso, 15 Por cujo respeito os principaes dos sacerdotes e os anciãos dos judeos, estando eu em Jerusalem, compareceram perante mim, pedindo sentença contra elle. 16 Aos quaes respondi não ser costume dos romanos entregar algum homem á morte, sem que o accusado tenha presentes os seus accusadores, e tenha logar de defender-se da accusação. 17 De sorte que, chegando elles aqui juntos, no dia seguinte, sem fazer dilação alguma, assentado no tribunal, mandei trazer o homem. 18 Ácerca do qual, estando presentes os accusadores, nenhuma coisa apontaram d'aquellas que eu suspeitava. 19 Tinham, porém, contra elle algumas questões ácerca da sua superstição, e de um certo Jesus, defunto, que Paulo affirmava viver. 20 E, estando eu perplexo ácerca da inquirição d'esta causa, disse se queria ir a Jerusalem, e lá ser julgado ácerca d'estas coisas. 21 E, appellando Paulo para ser reservado ao conhecimento de Augusto, mandei que o guardassem até que o enviasse a Cesar. 22 Então Agrippa disse a Festo: Bem quizera eu tambem ouvir esse homem. E elle disse: Amanhã o ouvirás. 23 De sorte que, no dia seguinte, vindo Agrippa e Berenice, com muito apparatus, e entrando no auditorio com os tribunos e varões principaes da cidade, trouxeram a Paulo por mandado de Festo. 24 E Festo disse: Rei Agrippa, e todos os varões que estaes presentes comnosco: aqui vêdes aquelle de quem toda a multidão dos judeos me tem fallado, tanto em Jerusalem como aqui, clamando que não convém que viva mais 25 Porém, achando eu que nenhuma coisa digna de morte fizera, e appellando elle mesmo tambem para Augusto, tenho determinado enviar-lh'o. 26 Do qual não tenho coisa alguma certa que escreva ao meu senhor, pelo que perante vós o trouxe, e mórmente perante ti, ó rei Agrippa, para que, feita informação, tenha alguma coisa que escrever. 27 Porque me parece contra a razão enviar um preso, e não notificar contra elle as accusações.

**26** Depois Agrippa disse a Paulo: Permite-se-te fallar por ti mesmo. Então Paulo, estendendo a mão em sua defeza, respondeu: 2 Tenho-me por venturoso, ó rei Agrippa, de que perante ti me haja hoje de defender de todas as coisas de que sou accusado pelos judeos; 3 Mórmente sabendo eu que

tens noticia de todos os costumes e questões que ha entre os judeos; pelo que te rogo que me ouças com paciencia. 4 A minha vida, pois, desde a mocidade, qual haja sido, desde o principio, em Jerusalem, entre os da minha nação, todos os judeos sabem: 5 Tendo conhecimento de mim desde o principio (se o quizerem testificar), como, conforme a mais severa seita da nossa religião, vivi phariseo. 6 E agora pela esperança da promessa que por Deus foi feita a nossos paes estou aqui e sou julgado. 7 Á qual as nossas doze tribus esperam chegar, servindo a Deus continuamente, noite e dia. Por esta esperança, ó rei Agrippa, eu sou accusado pelos judeos. 8 Pois que? julga-se coisa incrível entre vós que Deus resuscite os mortos? 9 Bem tinha eu imaginado que contra o nome de Jesus nazareno devia eu praticar muitos actos: 10 O que tambem fiz em Jerusalem. E, havendo recebido poder dos principaes dos sacerdotes, encerrei muitos dos sanctos nas prisões; e quando os matavam eu dava o meu voto. 11 E, castigando-os muitas vezes por todas as synagogas, os forcei a blasphemar. E, enfurecido demasiadamente contra elles, até nas cidades estranhas os persegui. 12 Ao que indo então a Damasco, com poder e commissão dos principaes dos sacerdotes, 13 Ao meio dia, ó rei, vi no caminho uma luz do céu, que excedia o esplendor do sol, a qual me rodeiou a mim e aos que iam comigo, com sua claridade. 14 E, caindo nós todos por terra, ouvi uma voz que me fallava, e em lingua hebraica dizia: Saulo, Saulo, porque me persegues? Dura coisa te é recalitrar contra os aguilhões. 15 E disse eu: Quem és, Senhor? E elle respondeu: Eu sou Jesus, a quem tu persegues; 16 Mas levanta-te e põe-te sobre teus pés, porque te appareci para isto; para te pôr por ministro e testemunha tanto das coisas que tens visto como d'aquellas pelas quaes te apparecerei: 17 Livrando-te d'este povo, e dos gentios, a quem agora te envio, 18 Para lhes abrires os olhos, e das trevas os converteres á luz, e do poder de Satanaz a Deus; para que recebam a remissão dos peccados, e sorte entre os sanctificados pela fé em mim. 19 Pelo que, ó rei Agrippa, não fui desobediente á visão celestial. 20 Antes annunciei primeiramente aos que estão em Damasco e em Jerusalem, e por toda a terra da Judea, e aos gentios, que se emendassem

e se convertessem a Deus, fazendo obras dignas de arrependimento. **21** Por causa d'isto os judeos lançaram mão de mim no templo, e procuraram matar-me. **22** Porém, alcançando socorro de Deus, ainda até ao dia de hoje permaneço, testificando tanto a pequenos como a grandes, não dizendo nada mais do que o que os prophetas e Moysés disseram que devia acontecer, **23** Isto é, que o Christo devia padecer, e, sendo o primeiro da resurreição dos mortos, devia anunciar a luz a este povo e aos gentios. **24** E, dizendo elle isto em sua defeza, disse Festo em alta voz: Deliras, Paulo: as muitas letras te fazem delirar. **25** Porém elle disse: Não deliro ó potentissimo Festo; antes fallo palavras de verdade e de um são juizo. **26** Porque o rei, diante de quem fallo com ousadia, sabe estas coisas, pois não creio que nada d'isto se lhe occulte; porque isto não se fez em qualquer canto. **27** Crês tu nos prophetas, ó rei Agrippa? Bem sei que crês. **28** E disse Agrippa a Paulo: Por pouco não me persuades a que me faça christão. **29** E disse Paulo: Prouvera a Deus que, ou por pouco ou por muito, não sómente tu, mas tambem todos quantos hoje me estão ouvindo, se tornassem taes qual eu sou, excepto estas cadeias. **30** E, dizendo elle isto, se levantou o rei, e o presidente, e Berenice, e os que com elles estavam assentados. **31** E, apartando-se a uma banda, fallavam uns com os outros, dizendo: Este homem nada fez digno de morte ou de prisões. **32** E Agrippa disse a Festo: Bem podia saltar-se este homem, se não houvera appellado para Cesar.

**27** E, como se determinou que havíamos de navegar para a Italia, entregaram Paulo, e alguns outros presos, a um centurião por nome Julio, da cohorte augusta. **2** E, embarcando nós em um navio adramytino, partimos navegando pelos logares da Asia, estando comnosco Aristarcho, macedonio, de Thessalonica. **3** E chegámos no dia seguinte a Sidon, e Julio, tratando Paulo humanamente, lhe permittiu ir ver os amigos, para que cuidassem d'elle. **4** E, partindo d'ali, fomos navegando abaixo de Chypre, porquanto os ventos eram contrarios. **5** E, tendo atravessado o mar, ao longo da Cilicia e Pamphylia, chegámos a Myrra, na Lycia. **6** E, achando ali o centurião um navio de Alexandria, que navegava para a Italia, nos fez embarcar n'elle. **7** E,

indo já por muitos dias navegando vagarosamente, e havendo chegado apenas defronte de Cnido, não nos permitindo o vento ir mais adiante, navegámos abaixo de Creta, junto de Salmone. **8** E, costeando-a difficilmente, chegámos a um certo logar chamado Bons Portos, perto do qual estava a cidade de Lasca. **9** E, passado muito tempo, e sendo já perigosa a navegação, porquanto já tambem o jejum tinha passado, Paulo os admoestava, **10** Dizendo-lhes: Varões, vejo que a navegação ha de ser incommoda, e com muito damno, não só para o navio e carga, mas tambem para as nossas vidas. **11** Porém o centurião cria mais no piloto e no mestre, do que no que dizia Paulo. **12** E, não sendo aquelle porto commodo para invernar, os mais d'elles foram de parecer que se partisse d'ali para ver se podiam chegar a Phenix, que é um ponto de Creta que olha para a banda do vento da Africa e do Coro, e invernar ali. **13** E, soprando o sul brandamente, lhes pareceu terem já o que desejavam, e, fazendo-se de vela, foram de muito perto costeando Creta. **14** Porém não muito depois deu n'ella um pé de vento, chamado euro-aquilão. **15** E, sendo o navio arrebatado por elle, e não podendo navegar contra o vento, dando de mão a tudo, nos deixámos ir á tóa. **16** E, correndo abaixo de uma pequena ilha chamada Clauda, apenas podémos ganhar o batel. **17** Levado para cima o qual, usaram de todos os remedios, cingindo o navio; e, temendo darem á costa na Syrte, amainadas as vélas, assim foram á tóa. **18** E, andando nós agitados por uma vehemente tempestade, no dia seguinte alliviaram o navio. **19** E ao terceiro dia nós mesmos, com as nossas proprias mãos, lançámos ao mar a armação do navio. **20** E, não apparecendo, havia já muitos dias, nem sol nem estrellas, e opprimindo-nos uma não pequena tempestade, fugiu-nos toda a esperanza de nos salvarmos. **21** E, havendo já muito que se não comia, então Paulo, pondo-se em pé no meio d'elles, disse: Fôra na verdade razoavel, ó varões, ter-me ouvido a mim e não partir de Creta, e evitar assim este incommodo e esta perdição. **22** Porém agora vos admoesto a que tenhaes bom animo, porque não se perderá a vida de nenhum de vós, mas sómente o navio. **23** Porque esta mesma noite o anjo de Deus, de quem eu sou, e a quem sirvo, esteve comigo, **24** Dizendo: Paulo, não temas: importa que sejas

apresentado a Cesar, e eis que Deus te deu todos quantos navegam contigo. **25** Portanto, ó varões, tende bom animo; porque creio em Deus, que ha de acontecer assim como a mim me foi dito. **26** Porém é necessario irmos dar n'uma ilha. **27** E, quando chegou a decima quarta noite, sendo impellidos de uma e outra banda no mar Adriatico, lá pela meia noite suspeitaram os marinheiros de que estavam proximos d'alguma terra. **28** E, lançando o prumo, acharam vinte braças; e, passando um pouco mais adiante, tornando a lançar o prumo, acharam quinze braças. **29** E, temendo ir dar em alguns rochedos, lançaram da pôpa quatro ancoras, desejando que viesse o dia. **30** Procurando, porém, os marinheiros fugir do navio, e deitando o batel ao mar, como que querendo lançar as ancoras pela prôa, **31** Disse Paulo ao centurião e aos soldados: Se estes não ficarem no navio, não podereis salvar-vos. **32** Então os soldados cortaram os cabos do batel, e o deixaram cair. **33** E entretanto que o dia vinha, Paulo exhortava a todos a que comessem alguma coisa, dizendo: É já hoje o decimo quarto dia que esperaes, e permaneceis sem comer, não havendo provado nada. **34** Portanto, exhorto-vos a que comaes alguma coisa, pois importa para a vossa saude; porque nem um cabelo da cabeça de qualquer de vós cairá. **35** E, havendo dito isto, tomando o pão, deu graças a Deus na presença de todos; e, partindo-o, começou a comer. **36** E, tendo já todos bom animo, pozeram-se tambem a comer. **37** E eramos por todos no navio duzentas e setenta e seis almas. **38** E, refeitos já da comida, alliviamos o navio, lançando o trigo ao mar. **39** E, sendo já dia, não conheceram a terra; porém enxergaram uma enseada que tinha praia, e consultaram-se sobre se deveriam encalhar n'ella o navio. **40** E, levantando as ancoras, deixaram-n'o ir ao mar, largando tambem as amarras do leme; e, alçando a véla maior ao vento, dirigiram-se para a praia. **41** Dando, porém, em lugar de dois mares, encalharam ali o navio; e, fixa a prôa, ficou immovel, porém a pôpa abria-se com a força das ondas. **42** Então o conselho dos soldados foi que matassem os presos para que nenhum fugisse, escapando a nado. **43** Porém o centurião, querendo salvar a Paulo, lhes estorvou este intento; e mandou que os que podessem nadar se lançassem primeiro ao mar, e se salvassem em terra; **44** E os demais,

uns em taboas e outros em coisas do navio. E assim aconteceu que todos se salvaram em terra.

**28** E, havendo escapado, então souberam que a ilha se chamava Melita. **2** E os barbaros usaram comnosco de não pouca humanidade; porque, accendendo um grande fogo, nos recolheram a todos por causa da chuva que sobrevinha, e por causa do frio. **3** E, havendo Paulo ajuntado uma quantidade de vides, e pondo-as no fogo, uma vibora, fugindo do calor, lhe accommetteu a mão. **4** E os barbaros, vendo-lhe a bicha pendurada na mão, diziam uns aos outros: Certamente este homem é homicida, a quem, escapando do mar, a Justiça não deixa viver. **5** Porém, sacudindo elle a bicha no fogo, não padeceu nenhum mal. **6** E elles esperavam que viesse a inchar ou a cair morto de repente; porém, tendo esperado já muito, e vendo que nenhum incommodo lhe sobrevinha, mudando de parecer, diziam que era um deus. **7** E ali, proximo d'aquelle mesmo lugar, havia umas herdades que pertenciam ao principal da ilha, por nome Publio, o qual nos recebeu e hospedou benignamente por tres dias. **8** E aconteceu que o pae de Publio estava de cama enfermo de febres e dysenteria, ao qual Paulo foi ver, e, havendo orado, poz as mãos sobre elle, e o curou. **9** Feito pois isto, vieram tambem ter com elle os demais que na ilha tinham enfermidades, e sararam. **10** Os quaes nos honraram tambem com muitas honras: e, havendo de navegar, nos proveram das coisas necessarias. **11** E tres mezes depois partimos n'um navio de Alexandria que invernára na ilha, o qual tinha por insignia Castor e Pollux. **12** E, chegando a Syracusa, ficámos ali tres dias. **13** D'onde, indo costeando, viemos a Rhegio; e um dia depois, soprando um vento do sul, chegámos no segundo dia a Puteolos. **14** Onde, achando alguns irmãos, nos rogaram que por sete dias ficassemos com elles; e assim fomos a Roma. **15** E de lá, ouvindo os irmãos novas de nós, nos saíram ao encontro á praça d'Appio e ás tres Vendas, e Paulo, vendo-os, deu graças a Deus, e tomou animo. **16** E, logo que chegámos a Roma, o centurião entregou os presos ao general dos exercitos; porém a Paulo se lhe permittiu morar sobre si á parte, com o soldado que o guardava. **17** E aconteceu que, tres dias depois, Paulo convocou os que eram principaes dos judeos, e, juntos elles, lhes disse: Varões irmãos, não

havendo eu feito nada contra o povo, ou contra os ritos paternos, vim todavia preso desde Jerusalem, entregue nas mãos dos romanos; **18** Os quaes, havendo-me examinado, queriam soltar-me, por não haver em mim crime algum de morte. **19** Porém, oppondo-se os judeos, foi-me forçoso appellar para Cesar, não tendo, comtudo, de que accusar a minha nação. **20** Assim que por esta causa vos chamei, para vos ver e fallar; porque pela esperança d'Israel estou com esta cadeia. **21** Porém elles lhe disseram: Nós não recebemos ácerca de ti cartas algumas da Judea, nem, vindo aqui algum dos irmãos, nos annunciou ou fallou de ti mal algum. **22** Porém bem quizeramos ouvir de ti o que sentes; porque, quanto a esta seita, notorio nos é que em toda a parte se falla contra ella. **23** E, havendo-lhe elles assignalado um dia, muitos foram ter com elle á pousada, aos quaes declarava e testificava o reino de Deus, e procurava persuadil-os á fé de Jesus, tanto pela lei de Moysés como pelos prophetas, desde pela manhã até á tarde. **24** E alguns criam no que se dizia; porém outros não criam. **25** E, como ficaram entre si discordes, se despediram, dizendo Paulo esta palavra: Bem fallou o Espirito Sancto a nossos paes pelo propheta Isaias, **26** Dizendo: Vae a este povo, e dize: De ouvido ouvireis, e de maneira nenhuma entendereis; e, vendo, vereis, e de maneira nenhuma perceberéis. **27** Porque o coração d'este povo está endurecido, e com os ouvidos ouviram pesadamente, e fecharam os olhos, para que nunca com os olhos vejam, nem com os ouvidos ouçam, nem do coração entendam, e se convertam e eu os cure. **28** Seja-vos pois notorio que esta salvação de Deus é enviada aos gentios, e elles a ouvirão. **29** E, havendo elle dito isto, partiram os judeos, tendo entre si grande contenda. **30** E Paulo ficou dois annos inteiros na sua propria habitação que alugára, e recebia todos quantos vinham vê-lo; **31** Prégando o reino de Deus, e ensinando com toda a ousadia as coisas pertencentes ao Senhor Jesus Christo, sem impedimento algum.

# Romanos

**1** Paulo, servo de Jesus Christo, chamado para apóstolo, separado para o evangelho de Deus, **2** Que antes havia prometido pelos seus prophetas nas sanctas escripturas, **3** Acerca de seu Filho, que foi gerado da descendencia de David segundo a carne, **4** Declarado Filho de Deus em poder, segundo o Espirito de sanctificação, pela resurreição dos mortos, Jesus Christo Nosso Senhor, **5** Pelo qual recebemos a graça e o apostolado, para a obediencia da fé entre todas as gentes pelo seu nome, **6** Entre os quaes sois tambem vós, os chamados de Jesus Christo. **7** A todos os que estaes em Roma, amados de Deus, chamados sanctos: Graça e paz de Deus nosso pae, e do Senhor Jesus Christo. **8** Primeiramente dou graças ao meu Deus por Jesus Christo, acerca de vós todos, porque em todo o mundo é annunciada a vossa fé. **9** Porque Deus, a quem sirvo em meu espirito no evangelho de seu Filho, me é testemunha de como incessantemente faço menção de vós **10** Rogando sempre em minhas orações que n'algum tempo, pela vontade de Deus, se me offereça boa occasião de ir ter comvosco. **11** Porque desejo ver-vos, para vos communicar algum dom espiritual, afim de que sejaes confortados; **12** Isto é: para que juntamente comvosco eu seja consolado pela fé mutua, assim vossa como minha. **13** Porém, irmãos, não quero que ignoreis que muitas vezes propuz ir ter comvosco (mas até agora tenho sido impedido) para tambem ter entre vós algum fructo, como tambem entre os demais gentios. **14** Eu sou devedor, tanto a gregos como a barbaros, tanto a sabios como a ignorantes. **15** Assim que, quanto a mim, estou prompto para tambem vos annunciar o evangelho, a vós que estaes em Roma. **16** Porque não me envergonho do evangelho de Christo, pois é o poder de Deus para salvação a todo aquelle que crê; primeiro ao judeo, e tambem ao grego. **17** Porque n'elle se descobre a justiça de Deus de fé em fé, como está escripto: Mas o justo viverá da fé. **18** Porque do céu se manifesta a ira de Deus sobre toda a impiedade e injustiça dos homens, que deteem a verdade em injustiça. **19** Porquanto o que de Deus se pode conhecer n'elles está manifesto; porque Deus lh'o manifestou. **20** Porque as suas

coisas invisiveis, desde a criação do mundo, tanto o seu eterno poder, como a sua divindade, se entendem, e claramente se vêem pelas coisas que estão creadas, para que fiquem inexcusaveis; (aiōn **g126**) **21** Porquanto, tendo conhecido a Deus, não o glorificaram como Deus, nem lhe deram graças, antes em seus discursos se desvaneceram, e o seu coração insensato se obscureceu. **22** Dizendo-se sabios, tornaram-se loucos. **23** E mudaram a gloria do Deus incorruptivel em similitude de imagem de homem corruptivel, e de aves, e de quadrupedes, e de reptis. **24** Pelo que tambem Deus os entregou ás concupiscencias de seus corações, á immundicia, para deshonorarem seus corpos entre si: **25** Pois mudaram a verdade de Deus em mentira, e honraram e serviram mais a creatura do que o Creator, que é bemdito eternamente. Amen. (aiōn **g165**) **26** Pelo que Deus os abandonou ás paixões infames. Porque até as suas mulheres mudaram o uso natural, no contrario á natureza. **27** E, similhantemente, tambem os varões, deixando o uso natural da mulher, se inflammaram em sua sensualidade uns para com os outros, varão com varão, commettendo torpeza e recebendo em si mesmos a recompensa que convinha ao seu erro. **28** E, como elles se não importaram de reconhecer a Deus, assim Deus os entregou a um sentimento perverso, para fazerem coisas que não conveem; **29** Estando cheios de toda a iniquidade, fornicção, malicia, avareza, maldade; cheios de inveja, homicidio, contenda, engano, malignidade; **30** Murmuradores, detractores, aborrecedores de Deus, injuriadores, soberbos, presumçosos, inventores de males, desobedientes aos pães e ás mães; **31** Nescios, infieis nos contractos, sem affeição natural, irreconciliaveis, sem misericordia; **32** Os quaes, conhecendo a justiça de Deus (que são dignos de morte os que praticam taes coisas), não sómente as fazem, mas tambem consentem aos que as fazem. **2** Portanto, és inexcusavel quando julgas, ó homem, quem quer que sejas, porque te condemnas a ti mesmo n'aquillo em que julgas o outro; pois tu, que julgas, fazes as mesmas coisas. **2** E bem sabemos que o juizo de Deus é segundo a verdade sobre os que taes coisas fazem. **3** E tu, ó homem, que julgas os que fazem taes coisas, cuidas que, fazendo-as tu, escaparás ao juizo de Deus? **4** Ou desprezas

tu as riquezas da sua benignidade, e paciência e longanimidade, ignorando que a benignidade de Deus te leva ao arrependimento? 5 Mas, segundo a tua dureza e teu coração impenitente, entesouras ira para o dia da ira e da manifestação do juízo de Deus; 6 O qual recompensará cada um segundo as suas obras; 7 A saber: a vida eterna aos que, com perseverança em fazer bem, procuram glória, e honra e incorrupção; (aiōnios g166) 8 Mas a indignação e a ira aos que são contenciosos, e desobedientes á verdade e obedientes á injustiça. 9 Tribulação e angustia sobre toda a alma do homem que obra o mal; primeiramente do judeo e também do grego: 10 Glória, porém, e honra e paz a qualquer que obra o bem; primeiramente ao judeo e também ao grego; 11 Porque, para com Deus, não ha accepção de pessoas. 12 Porque todos os que sem lei peccaram sem lei também perecerão; e todos os que sob a lei peccaram pela lei serão julgados. 13 Porque os que ouvem a lei não são justos diante de Deus: mas os que praticam a lei hão de ser justificados. 14 Porque, quando os gentios, que não teem lei, fazem naturalmente as coisas que são da lei, não tendo estes lei, para si mesmos são lei 15 Os quaes mostram a obra da lei escripta em seus corações, testificando juntamente a sua consciencia, e seus pensamentos, ora accusando-se, ora defendendo-se; 16 No dia em que Deus ha de julgar os segredos dos homens, por Jesus Christo, segundo o meu evangelho. 17 Eis que tu que tens por sobrenome judeo, e repousas na lei, e te glorias em Deus; 18 E sabes a sua vontade e approvas as coisas excellentes, sendo instruido por lei; 19 E confias que és guia dos cegos, luz dos que estão em trevas, 20 Instruidor dos nescios, mestre de creanças, que tens a forma da sciencia e da verdade na lei; 21 Tu, pois, que ensinas a outro, não te ensinas a ti mesmo? Tu, que prégas que não se deve furtar, furtas? 22 Tu, que dizes que não se deve adulterar, adulteras? Tu, que abominas os idolos, commettes sacrilegio? 23 Tu, que te glorias na lei, deshonoras a Deus pela transgressão da lei? 24 Porque, como está escripto, o nome de Deus é blasphemado entre os gentios por causa de vós. 25 Porque a circumcisão é, na verdade, proveitosa, se tu guardares a lei; porém, se tu és transgressor da lei, a tua circumcisão se torna

em incircumcisão. 26 Pois, se a incircumcisão guarda os preceitos da lei, porventura a sua incircumcisão não será reputada como circumcisão? 27 E, a que por natureza é incircumcisão, se cumpre a lei, não te julgará porventura a ti, que pela letra e circumcisão és transgressor da lei? 28 Porque não é judeo o que o é exteriormente, nem é circumcisão a que o é exteriormente na carne 29 Mas é judeo o que o é no interior, e circumcisão é a do coração, o espirito, não na letra: cujo louvor não provém dos homens, mas de Deus.

**3** Qual é logo a vantagem do judeo? Ou qual a utilidade da circumcisão? 2 Muita, em toda a maneira, porque, quanto ao primeiro, as palavras de Deus lhe foram confiadas, 3 Pois que? Se alguns foram incredulos, a sua incredulidade aniquilará a fé de Deus? 4 De maneira nenhuma; antes seja Deus verdadeiro, e todo o homem mentiroso; como está escripto: Para que sejas justificado em tuas palavras, e venças quando fôres julgado. 5 E, se a nossa injustiça recommendar a justiça de Deus, que diremos? Porventura será Deus injusto, trazendo ira sobre nós? ( Fallo como homem) 6 De maneira nenhuma: d'outro modo, como julgará Deus o mundo? 7 Porque, se pela minha mentira abundou mais a verdade de Deus para gloria sua, porque sou ainda julgado também como peccador? 8 E não dizemos (como somos blasphemados, e como alguns dizem que dizemos): Façamos males, para que venham bens: cuja condemnação é justa. 9 !Pois que? Somos nós mais excellentes? de maneira nenhuma, pois já d'antes demonstrámos que, tanto judeos como gregos, todos estão debaixo do peccado; 10 Como está escripto: Não ha justo, nem ainda um: 11 Não ha ninguem que entenda; não ha ninguem que busque a Deus: 12 Todos se extraviaram, e juntamente se fizeram inuteis. Não ha quem faça o bem, não ha nem um só 13 A sua garganta é um sepulchro aberto: com as suas linguas tratam enganosamente: peçonha de aspides está debaixo de seus labios: 14 Cujá bocca está cheia de maldição e amargura: 15 Os seus pés são ligeiros para derramar sangue: 16 Em seus caminhos ha destruição e miseria: 17 E não conheceram o caminho da paz: 18 Não ha temor de Deus diante de seus olhos. 19 Ora, nós sabemos que tudo o que a lei diz aos que estão debaixo da

lei o diz, para que toda a bocca se feche e todo o mundo seja condemnavel diante de Deus. 20 Por isso nenhuma carne será justificada diante d'elle pelas obras da lei, porque pela lei vem o conhecimento do peccado. 21 Mas agora se manifestou sem a lei a justiça de Deus, tendo o testemunho da lei e dos prophetas; 22 Isto é, a justiça de Deus pela fé de Jesus Christo para todos e sobre todos os que crêem; porque não ha differença, 23 Porque todos peccaram e destituídos estão da gloria de Deus; 24 Sendo justificados gratuitamente pela sua graça, pela redempção que ha em Christo Jesus: 25 Ao qual Deus propoz para propiciação pela fé no seu sangue, para demonstração da sua justiça, pela remissão dos peccados d'antes commettidos, sob a paciencia de Deus; 26 Para demonstração da sua justiça n'este tempo presente, para que elle seja justo e justificador d'aquelle que tem fé em Jesus. 27 Onde está logo a jactancia? É excluida. Por qual lei? Das obras? Não; mas pela lei da fé 28 Concluimos pois que o homem é justificado pela fé sem as obras da lei. 29 Deus é porventura sómente dos judeos? E não o é tambem dos gentios? Tambem dos gentios, certamente. 30 Porque ha um só Deus que justificará pela fé a circumcisão, e pela fé a incircumcisão. 31 Annullamos, pois, a lei pela fé? De maneira nenhuma, antes estabelecemos a lei.

**4** Que diremos pois ter achado Abrahão, nosso pae segundo a carne? 2 Porque, se Abrahão foi justificado pelas obras, tem de que se gloriar, mas não diante de Deus. 3 Pois, que diz a Escriptura? Creu Abrahão a Deus, e isso lhe foi imputado como justiça. 4 Ora áquelle que obra não lhe é imputado o galardão segundo a graça, mas segundo a divida. 5 Porém áquelle que não obra, mas crê n'aquelle que justifica o impio, a sua fé lhe é imputada como justiça. 6 Como tambem David declara bemaventurado o homem a quem Deus imputa a justiça sem as obras, dizendo: 7 Bemaventurados aquelles cujas maldades são perdoadas, e cujos peccados são cobertos: 8 Bemaventurado o homem a quem o Senhor não imputa o peccado. 9 Vem pois esta bemaventurança sobre a circumcisão só, ou tambem sobre a incircumcisão? Porque dizemos que a fé foi imputada como justiça a Abrahão. 10 Como lhe foi pois imputada? Estando na circumcisão ou

na incircumcisão? Não na circumcisão, mas na incircumcisão. 11 E recebeu o signal da circumcisão, sello da justiça da fé que teve na incircumcisão, para que fosse pae de todos os que crêem, estando na incircumcisão; a fim de que tambem a justiça lhes seja imputada: 12 E fosse pae da circumcisão, d'aquelles que não sómente são da circumcisão, mas que tambem andam nas pisadas da fé de nosso pae Abrahão, que tivera na incircumcisão. 13 Porque a promessa de que havia de ser herdeiro do mundo não foi feita pela lei a Abrahão, ou á sua posteridade, mas pela justiça da fé. 14 Porque, se os que são da lei são herdeiros, logo a fé é vã e a promessa é aniquilada. 15 Porque a lei obra a ira. Porque onde não ha lei tambem não ha transgressão. 16 Portanto é pela fé, para que seja segundo a graça, a fim de que a promessa seja firme a toda a posteridade, não sómente á que é da lei, mas tambem á que é da fé de Abrahão, o qual é pae de todos nós; 17 (Como está escripto: Por pae de muitas nações te constitui) perante aquelle no qual creu, a saber, Deus, o qual vivifica os mortos, e chama as coisas que não são como se já fossem. 18 O qual, em esperança, creu contra a esperança, que seria feito pae de muitas nações, conforme o que lhe fôra dito: Assim será a tua descendencia. 19 E não enfraqueceu na fé, nem attentou para o seu proprio corpo já amortecido, pois era já de quasi cem annos, nem tão pouco para o amortecimento do ventre de Sarah. 20 E não duvidou da promessa de Deus por desconfiança, mas foi fortificado na fé, dando gloria a Deus; 21 E estando certissimo de que o que elle tinha promettido tambem era poderoso para o fazer. 22 Pelo que isso lhe foi tambem imputado como justiça. 23 Ora não só por elle está escripto, que lhe fosse imputado, 24 Mas tambem por nós, a quem será imputado, os que cremos n'aquelle que dos mortos resuscitou a Jesus nosso Senhor; 25 O qual por nossos peccados foi entregue, e resuscitou para nossa justificação.

**5** Sendo pois justificados pela fé, temos paz com Deus, por nosso Senhor Jesus Christo; 2 Pelo qual tambem temos entrada pela fé a esta graça, na qual estamos firmes, e nos gloriamos na esperança da gloria de Deus. 3 E não sómente isto, mas tambem nos gloriamos nas tribulações; sabendo que a tribulação produz a paciencia, 4 E a paciencia

a experiencia, e a experiencia a esperanza. 5 E a esperanza não confunde, porquanto o amor de Deus está derramado em nossos corações pelo Espírito Sancto que nos foi dado 6 Porque Christo, estando nós ainda fracos, morreu a seu tempo pelos impios. 7 Porque apenas alguém morrerá por um justo; pois poderá ser que pelo bom alguém ouse também morrer. 8 Mas Deus recommenda o seu amor para conosco, em que Christo morreu por nós, sendo nós ainda peccadores. 9 Logo muito mais agora, sendo justificados pelo seu sangue, seremos por elle salvos da ira. 10 Porque se nós, sendo inimigos, fomos reconciliados com Deus pela morte de seu Filho, muito mais, estando já reconciliados, seremos salvos pela sua vida. 11 E não sómente isto, mas também nos gloriamos em Deus por nosso Senhor Jesus Christo, pelo qual agora alcançamos a reconciliação. 12 Pelo que, como por um homem entrou o peccado no mundo, e pelo peccado a morte, assim também a morte passou a todos os homens por isso que todos peccaram. 13 Porque até á lei estava o peccado no mundo, porém o peccado não é imputado, não havendo lei. 14 Mas a morte reinou desde Adão até Moysés, até sobre aquelles que não peccaram á semelhança da transgressão de Adão, o qual é a figura d'aquelle que havia de vir. 15 Mas não é assim o dom gratuito como a offensa. Porque, se pela offensa de um, morreram muitos, muito mais a graça de Deus, e o dom pela graça, que é d'um só homem, Jesus Christo, abundou sobre muitos. 16 E não foi assim o dom como a offensa, por um só que peccou. Porque o juizo veio de uma só offensa, na verdade, para condemnação, mas o dom gratuito veio de muitas offensas para justificação. 17 Porque, se pela offensa de um só, a morte reinou por esse um, muito mais os que recebem a abundancia da graça, e do dom da justiça, reinarão em vida por um só, que é Jesus Christo. 18 Pois assim como por uma só offensa veio o juizo sobre todos os homens para condemnação, assim também por um só acto de justiça veio a graça sobre todos os homens para justificação de vida. 19 Porque, como pela desobediencia de um só homem, muitos foram feitos peccadores, assim pela obediencia de um muitos serão feitos justos. 20 Entrou, porém, a lei para que a offensa abundasse; mas, onde o peccado abundou, superabundou a graça. 21 Para que, assim como o peccado reinou para a morte, também a graça reinasse pela justiça para a vida eterna, por Jesus Christo nosso Senhor. (aiōnios g166)

**6** Que diremos pois? Permaneceremos no peccado, para que a graça abunde? 2 De modo nenhum. Nós, que estamos mortos para o peccado, como viveremos ainda n'elle? 3 Ou não sabeis que todos quantos fomos baptizados em Jesus Christo fomos baptizados na sua morte? 4 De sorte que estamos sepultados com elle pelo baptismo na morte; para que, como Christo resuscitou dos mortos, pela gloria do Pae, assim andemos nós também em novidade de vida. 5 Porque, se fomos plantados juntamente com elle na semelhança da sua morte, também o seremos na da sua resurreição: 6 Sabendo isto, que o nosso homem velho foi com elle crucificado, para que o corpo do peccado seja desfeito, para que não sirvamos mais ao peccado. 7 Porque o que está morto está justificado do peccado. 8 Ora, se já morremos com Christo, cremos que também com elle viveremos: 9 Sabendo que, havendo Christo resuscitado dos mortos, já não morre: a morte não mais terá dominio sobre elle. 10 Pois, emquanto a morrer, de uma vez morreu para o peccado, mas, emquanto a viver, vive para Deus. 11 Assim também vós considerae-vos como mortos para o peccado, mas vivos para Deus em Christo Jesus nosso Senhor. 12 Não reine portanto o peccado em vosso corpo mortal, para lhe obedecerdes em suas concupiscencias; 13 Nem tão pouco apresenteis os vossos membros ao peccado por instrumentos de iniquidade; mas apresentae-vos a Deus, como vivos d'entre mortos, e os vossos membros a Deus, como instrumentos de justiça. 14 Porque o peccado não terá dominio sobre vós, pois não estaes debaixo da lei, mas debaixo da graça. 15 Pois que? Peccaremos porque não estamos debaixo da lei, mas debaixo da graça? de modo nenhum. 16 Não sabeis vós que a quem vos apresentardes por servos para obedecer sois servos d'aquelle a quem obedeceis, ou do peccado para a morte, ou da obediencia para a justiça? 17 Porém, graças a Deus que vós fostes servos do peccado, mas obedecestes de coração á forma de doutrina a que fostes entregues. 18 E, libertados do peccado, fostes

feitos servos da justiça. **19** Fallo como homem, pela fraqueza da vossa carne: pois que, assim como apresentastes os vossos membros para servirem á immundicia, e á maldade para maldade, assim apresentae agora os vossos membros para servirem á justiça para sanctificação. **20** Porque, quando ereis servos do peccado, estaveis livres da justiça. **21** Pois que fructo tinheis então das coisas de que agora vos envergonhaes? porque o fim d'ellas é a morte. **22** Mas agora, libertados do peccado, e feitos servos de Deus, tendes o vosso fructo para sanctificação, e por fim a vida eterna. (aiōnios g166) **23** Porque o salário do peccado é a morte, mas o dom gratuito de Deus é a vida eterna, por Christo Jesus nosso Senhor. (aiōnios g166)

**7** Não sabeis vós, irmãos (pois que fallo aos que sabem a lei), que a lei tem dominio sobre o homem por todo o tempo que vive? **2** Porque a mulher que está sujeita ao marido, enquanto elle viver, está-lhe ligada pela lei; porém, morto o marido, está livre da lei do marido. **3** De sorte que, vivendo o marido, será chamada adúltera, se fôr d'outro marido; porém, morto o marido, livre está da lei, de maneira que não será adúltera, se fôr d'outro marido **4** Assim que, meus irmãos, tambem vós estaes mortos para a lei pelo corpo de Christo, para que sejaes d'outro, d'aquelle que resuscitou de entre os mortos, a fim de que demos fructo para Deus. **5** Porque, quando estavamos na carne, as paixões dos peccados, que são pela lei, obravam em nossos membros para darem fructo para a morte. **6** Mas agora estamos livres da lei, estando mortos para aquillo em que estavamos retidos; para que sirvamos em novidade d'espírito, e não na velhice da letra. **7** Que diremos pois? É a lei peccado? De modo nenhum: mas eu não conheceria o peccado senão pela lei; porque eu não conheceria a concupiscencia, se a lei não dissesse: Não cubiçarás. **8** Mas o peccado, tomando occasião pelo mandamento, obrou em mim toda a concupiscencia, porque sem a lei estava morto o peccado. **9** E eu, n'algun tempo, vivia sem lei, mas, vindo o mandamento, reviveu o peccado, e eu morri; **10** E o mandamento que era para vida esse achei que me era para morte. **11** Porque o peccado, tomando occasião pelo mandamento, me enganou, e por elle me matou. **12** Assim que a lei é

sancta, e o mandamento sancto, justo e bom. **13** Logo tornou-se-me o bom em morte? De modo nenhum; mas o peccado, para que se mostrasse peccado, operou em mim a morte pelo bem; a fim de que pelo mandamento o peccado se fizesse excessivamente peccaminoso. **14** Porque bem sabemos que a lei é espiritual: mas eu sou carnal, vendido sob o peccado. **15** Porque o que faço não o approvo; pois o que quero isso não faço, mas o que aborreço isso faço **16** E, se faço o que não quero, consinto com a lei, que é boa. **17** De maneira que agora já não sou eu que faço isto, mas o peccado que habita em mim. **18** Porque eu sei que em mim, isto é, na minha carne, não habita bem algum: porque o querer está em mim, mas não consigo effectuar o bem **19** Porque não faço o bem que quero, mas o mal que não quero esse faço. **20** Ora, se eu faço o que não quero, já o não faço eu, mas o peccado que habita em mim. **21** De sorte que acho esta lei em mim; que, quando quero fazer o bem, o mal está comigo. **22** Porque, segundo o homem interior, tenho prazer na lei de Deus; **23** Mas vejo nos meus membros outra lei, que batalha contra a lei do meu entendimento, e me prende debaixo da lei do peccado que está nos meus membros. **24** Miseravel homem que eu sou! quem me livrará do corpo d'esta morte? **25** Dou graças a Deus por Jesus Christo nosso Senhor. Assim que eu mesmo com o entendimento sirvo á lei de Deus, mas com a carne á lei do peccado.

**8** Assim que agora nenhuma condemnação ha para os que estão em Christo Jesus, que não andam segundo a carne, mas segundo o espirito. **2** Porque a lei do espirito de vida, em Christo Jesus, me livrou da lei do peccado e da morte. **3** Porque o que era impossivel á lei, porquanto estava enferma pela carne, Deus, enviando o seu Filho em similhaça da carne do peccado, e pelo peccado, condemnou o peccado na carne; **4** Para que a justiça da lei se cumprisse em nós, que não andamos segundo a carne, mas segundo o espirito. **5** Porque os que são segundo a carne inclinam-se para as coisas da carne; mas os que são segundo o espirito para as coisas do espirito. **6** Porque a inclinação da carne é morte; mas a inclinação do espirito é vida e paz **7** Porquanto a inclinação da carne é inimidade contra Deus, pois não é sujeita á lei de Deus, nem em

verdade, o pode ser. **8** Portanto os que estão na carne não podem agradar a Deus. **9** Porém vós não estades na carne, mas no espirito, se é que o Espírito de Deus habita em vós. Mas, se alguém não tem o Espírito de Christo, esse tal não é d'elle. **10** E, se Christo está em vós, o corpo, na verdade, está morto por causa do peccado, mas o espirito vive por causa da justiça. **11** E, se o Espírito d'aquelle que dos mortos resuscitou a Jesus habita em vós, aquelle que dos mortos resuscitou a Christo também vivificará os vossos corpos mortaes, pelo seu Espírito que em vós habita. **12** De maneira que, irmãos, somos devedores, não á carne para viver segundo a carne. **13** Porque, se viverdes segundo a carne, morrereis; mas, se pelo espirito mortificardes as obras do corpo, vivereis. **14** Porque todos quantos são guiados pelo Espírito de Deus esses são filhos de Deus. **15** Porque não recebestes o espirito de escravidão, para outra vez estardes em temor, porém recebestes o espirito de adopção de filhos, pelo qual clamamos: Abba, Pae. **16** O mesmo Espírito testifica com o nosso espirito que somos filhos de Deus. **17** E, se nós somos filhos, somos logo herdeiros também, herdeiros de Deus e coherdeiros de Christo; se porventura com elle padecemos, para que também com elle sejamos glorificados. **18** Porque para mim tenho por certo que as afflicções d'este tempo presente não são para comparar com a gloria que em nós ha de ser revelada. **19** Porque a paciente expectação da creatura espera a manifestação dos filhos de Deus. **20** Porque a creatura está sujeita á vaidade, não por sua vontade, mas por causa do que a sujeitou, **21** Na esperança de que também a mesma creatura será libertada da servidão da corrupção, para a liberdade da gloria dos filhos de Deus **22** Porque sabemos que toda a creatura juntamente geme e está com dôres de parto até agora. **23** E não só ella, porém nós mesmos, que temos as primicias do Espírito, também gememos em nós mesmos, esperando a adopção, a saber, a redempção do nosso corpo. **24** Porque em esperança somos salvos. Ora a esperança que se vê não é esperança; porque o que alguém vê como o esperará? **25** Mas, se esperamos o que não vemos, esperamol-o compaciencia. **26** E da mesma maneira também o Espírito ajuda as nossas fraquezas; porque não sabemos o que havemos de pedir como convem, mas o mesmo Espírito intercede por nós com gemidos inexprimíveis. **27** E aquelle que examina os corações, sabe qual seja a intenção do Espírito; porquanto elle segundo Deus, intercede pelos sanctos. **28** E sabemos que todas as coisas contribuem juntamente para o bem d'aquelles que amam a Deus, d'aquelles que são chamados por seu decreto. **29** Porque os que d'antes conheceu também os predestinou para serem conformes á imagem de seu Filho; para que seja o primogenito entre muitos irmãos. **30** E aos que predestinou a estes também chamou: e aos que chamou a estes também justificou; e aos que justificou a estes também glorificou. **31** Que diremos pois a estas coisas? Se Deus é por nós, quem será contra nós? **32** Aquelle que nem mesmo a seu proprio Filho poupou, antes o entregou por todos nós, como nos não dará também com elle todas as coisas? **33** Quem tentará accusação contra os escolhidos de Deus? sendo Deus quem os justifica. **34** Quem os condemnará? sendo Christo quem morreu, ou antes quem resuscitou d'entre os mortos, o qual está á direita de Deus, e também intercede por nós. **35** Quem nos separará do amor de Christo? A tribulação, ou a angustia, ou a perseguição, ou a fome, ou a nudez, ou o perigo, ou a espada? **36** Como está escripto: Por amor de ti somos entregues á morte todo o dia: fomos reputados como ovelhas para o matadouro. **37** Mas em todas estas coisas somos mais do que vencedores, por aquelle que nos amou. **38** Porque estou certo de que, nem a morte, nem a vida, nem os anjos, nem os principados, nem as potestades, nem o presente, nem o porvir, **39** Nem a altura, nem a profundidade, nem alguma outra creatura nos poderá separar do amor de Deus, que está em Christo Jesus nosso Senhor.

**9** Em Christo digo a verdade, não minto (dando-me testemunho juntamente a minha consciencia no Espírito Sancto): **2** Que tenho grande tristeza e continua dôr no meu coração. **3** Porque eu mesmo desejava ser separado de Christo, por amor de meus irmãos, que são meus parentes segundo a carne; **4** Que são israelitas, dos quaes é a adopção de filhos, e a gloria, e os concertos, e a lei, e o culto, e as promessas: **5** Dos quaes são os paes, e dos quaes é Christo segundo a carne, o qual é Deus sobre todos, bendito eternamente: Amen. (aiōn g165) **6** Não,

porém, que a palavra de Deus haja faltado, porque nem todos os que são d'Israel são israelitas; 7 Nem por serem descendencia de Abrahão são todos filhos; mas: Em Isaac será chamada a tua descendencia. 8 Isto é: não são os filhos da carne que são filhos de Deus, mas os filhos da promessa são contados como descendencia. 9 Porque a palavra da promessa é esta: Por este tempo virei, e Sarah terá um filho. 10 E não sómente esta, mas também Rebecca, quando concebeu de um, de Isaac, nosso pae; 11 Porque, não tendo elles ainda nascido, nem tendo feito bem ou mal (para que o proposito de Deus, segundo a eleição, ficasse firme, não por causa das obras, mas por aquelle que chamava), 12 Foi-lhe dito a ella: O maior servirá o menor. 13 Como está escripto: Amei Jacob, e aborreci Esaú. 14 Que diremos pois? que ha injustiça da parte de Deus? de maneira nenhuma. 15 Pois diz a Moysés: Compadecer-me-hei de quem me compadecer, e terei misericordia de quem eu tiver misericordia. 16 De sorte que não é do que quer, nem do que corre, mas de Deus, que se compadecer. 17 Porque diz a Escripura a Pharaó: Para isto mesmo te levantei; para em ti mostrar o meu poder, e para que o meu nome seja annuciado em toda a terra. 18 De sorte que se compadecer de quem quer, e endurece a quem quer. 19 Dir-me-has então: Porque se queixa elle ainda? Porquanto, quem resiste á sua vontade? 20 Mas antes, ó homem, quem és tu, que contestas contra Deus? Porventura a coisa formada dirá ao que a formou: Porque me fizeste assim? 21 Ou não tem o oleiro poder sobre o barro, para da mesma massa fazer um vaso para honra e outro para deshonra? 22 E que direis se Deus, querendo mostrar a sua ira, e dar a conhecer o seu poder, supportou com muita paciencia os vasos da ira, preparados para perdição; 23 Para que também dêsse a conhecer as riquezas da sua gloria nos vasos de misericordia, que para gloria já d'antes preparou, 24 Os quaes somos nós, a quem também chamou, não só d'entre os judeos, mas também d'entre os gentios? 25 Como também diz em Oseas: Chamarei meu povo ao que não era meu povo; e amada á que não era amada. 26 E succederá que no logar em que lhes foi dito: Vós não sois meu povo; ahi serão chamados filhos do Deus vivo. 27 Também Isaias clamava ácerca d'Israel: Ainda que o numero dos filhos d'Israel seja

como a areia do mar, o restante será salvo. 28 Porque o Senhor consummará e abreviará a sua palavra em justiça; pois fará breve a sua palavra sobre a terra. 29 E como antes disse Isaias: Se o Senhor dos Exercitos nos não deixára descendencia, fomos feitos como Sodoma, e seriamos semelhantes a Gomorrah. 30 Que diremos pois? Que os gentios, que não buscavam a justiça, alcançaram a justiça? Sim, porém a justiça que é pela fé. 31 Mas Israel, que buscava a lei da justiça, não chegou á lei da justiça. 32 Porque? Porque não foi pela fé, mas como que pelas obras da lei; porque tropeçaram na pedra de tropeço; 33 Como está escripto: Eis que eu ponho em Sião uma pedra de tropeço, e uma rocha de escandalo; e todo aquelle que crer n'ella não será confundido.

**10** Irmãos, o bom desejo do meu coração e a oração a Deus por Israel, é para sua salvação. 2 Porque lhes dou testemunho de que têm zelo de Deus, mas não com entendimento. 3 Porque, não conhecendo a justiça de Deus, e procurando estabelecer a sua propria justiça, não se sujeitaram á justiça de Deus. 4 Porque o fim da lei é Christo para justiça de todo aquelle que crê. 5 Porque Moysés descreve a justiça que é pela lei, dizendo: O homem que fizer estas coisas viverá por ellas. 6 Mas a justiça que é pela fé diz assim: Não digas em teu coração: Quem subirá ao céu? (isto é, a trazer do alto a Christo) 7 Ou, quem descerá ao abysmo? (isto é, a tornar a trazer, dos mortos a Christo). (Abyssos g12) 8 Mas que diz? A palavra está junto de ti, na tua bocca e no teu coração; esta é a palavra da fé, que prégamos, 9 A saber: Se com a tua bocca confessares ao Senhor Jesus, e em teu coração crêres que Deus o resuscitou dos mortos, serás salvo. 10 Porque com o coração se crê para a justiça, e com a bocca se faz confissão para a salvação. 11 Porque a Escripura diz: Todo aquelle que n'elle crê não será confundido. 12 Porque não ha differença entre judeo e grego; porque um mesmo é o Senhor de todos os que o invocam. 13 Porque todo aquelle que invocar o nome do Senhor será salvo. 14 Como pois invocarão aquelle em quem não creram? e como crerão n'aquelle de quem não ouviram? e como ouvirão, se não ha quem prégue? 15 E como prégarão, se não forem enviados? como está escripto:

Quão formosos são os pés dos que anunciam a paz, dos que anunciam coisas boas! **16** Mas nem todos obedecem ao evangelho; porque Isaias diz: Senhor, quem creu na nossa prégação? **17** De sorte que a fé é pelo ouvir, e o ouvir pela palavra de Deus. **18** Mas digo: Porventura não ouviram? Sim, por certo, pois por toda a terra saiu o som d'elles, e as suas palavras até aos confins do mundo. **19** Mas digo: Porventura Israel não o conheceu? Primeiramente diz Moysés: Eu vos metterei em ciumes com aquelles que não são povo, com gente insensata vos provocarei á ira. **20** E Isaias se atreve, e diz: Fui achado pelos que me não buscavam, fui manifestado aos que por mim não perguntavam. **21** Mas contra Israel diz: Todo o dia estendi as minhas mãos a um povo rebelde e contradizente.

**11** Digo pois: Porventura rejeitou Deus o seu povo? De modo nenhum; porque tambem eu sou israelita, da descendencia d'Abrahão, da tribu de Benjamin. **2** Deus não rejeitou o seu povo, o qual antes conheceu. Ou não sabeis o que a Escripura diz de Elias? Como falla a Deus contra Israel, dizendo: **3** Senhor, mataram os teus prophetas, e derribaram os teus altares; e só eu fiquei, e buscam a minha alma. **4** Mas que lhe diz a resposta divina? Reservei para mim sete mil varões, que não dobraram os joelhos diante de Baal. **5** Assim pois tambem agora n'este tempo ficou um resto, segundo a eleição da graça. **6** E, se é por graça, já não é pelas obras: de outra maneira, a graça já não é graça. E, se é pelas obras, já não é graça: de outra maneira a obra já não é obra. **7** Pois que? O que Israel buscava não o alcançou; mas os eleitos o alcançaram, e os outros foram endurecidos. **8** Como está escripto: Deus lhes deu espirito de profundo somno; olhos para não vêrem, e ouvidos para não ouvirem, até ao dia d'hoje. **9** E David diz: Torne-se-lhes a sua mesa em laço, e em armadilha, e em tropeço e em sua retribuição; **10** Escureçam-se-lhes os olhos para não verem, e encurvem-se-lhes continuamente as costas. **11** Digo pois: Porventura tropeçaram, para que caissem? De modo nenhum, mas pela sua queda veiu a salvação aos gentios, para os incitar á emulação. **12** E, se a sua queda é a riqueza do mundo, e a sua diminuição a riqueza dos gentios, quanto mais a sua plenitude? **13** Porque comvosco fallo, gentios, que, emquanto fôr

apostolo dos gentios, glorificarei o meu ministerio; **14** Para vêr se de alguma maneira posso incitar á emulação os da minha carne, e salvar alguns d'elles. **15** Porque, se a sua rejeição é a reconciliação do mundo, qual será a sua admissão, senão a vida d'entre os mortos? **16** E, se as primicias são sanctas, tambem a massa o é; se a raiz é sancta, tambem os ramos o são. **17** E, se alguns dos ramos foram quebrados, e tu, sendo zambujeiro, foste enxertado em logar d'elles, e feito participante da raiz e da seiva da oliveira, **18** Não te glories contra os ramos; e, se contra elles te gloriarees, não és tu que sustentas a raiz, mas a raiz a ti. **19** Dirás pois: Os ramos foram quebrados, para que eu fosse enxertado. **20** Bem: por incredulidade foram quebrados, e tu estás em pé pela fé: não te ensoberbeças, mas teme. **21** Porque, se Deus não poupou os ramos naturaes, teme que te não poupe a ti tambem. **22** Considera pois a bondade e a severidade de Deus: para com os que cairam, severidade; porém para contigo, a benignidade de Deus, se permaneceres na sua benignidade; de outra maneira, tambem tu serás cortado. **23** Porém tambem elles, se não permanecerem na incredulidade, serão enxertados; porque poderoso é Deus para os tornar a enxertar. **24** Porque, se tu foste cortado do natural zambujeiro, e, contra a natureza, enxertado na boa oliveira, quanto mais esses, que são naturaes, serão enxertados na sua propria oliveira? **25** Porque não quero, irmãos, que ignoreis este segredo (para que não presumaes de vós mesmos): que o endurecimento veiu em parte sobre Israel, até que a plenitude dos gentios haja entrado. **26** E assim todo o Israel será salvo, como está escripto: De Sião virá o Libertador, e desviará de Jacob as impiedades. **27** E este será o meu concerto com elles, quando eu tirar os seus peccados. **28** Assim que, quanto ao evangelho, são inimigos por causa de vós; mas, quanto á eleição, amados por causa dos paes. **29** Porque os dons e a vocação de Deus são sem arrependimento. **30** Porque assim como vós tambem antigamente fostes desobedientes a Deus, porém agora alcançastes misericordia pela desobediencia d'elles, **31** Assim tambem estes agora foram desobedientes, para tambem alcançarem misericordia pela vossa misericordia. **32** Porque Deus encerrou a todos debaixo da desobediencia, para

com todos usar de misericórdia. (eleēsē g1653) **33** Ó profundidade das riquezas, tanto da sabedoria, como da sciencia de Deus! Quão insondaveis são os seus juizos, e quão inexcrutaveis os seus caminhos! **34** Porque quem comprehendeu o intento do Senhor? ou quem foi seu conselheiro? **35** Ou quem lhe deu primeiro a elle, e lhe será recompensado? **36** Porque d'elle e por elle, e para elle, são todas as coisas; gloria pois a elle eternamente. Amen. (aiōn g165)

**12** Rogo-vos pois, irmãos, pela compaixão de Deus, que apresenteis os vossos corpos em sacrificio vivo, sancto e agradavel a Deus, que é o vosso culto racional. **2** E não vos conformeis com este mundo, mas transformae-vos pela renovação do vosso entendimento, para que experimenteis qual seja a boa, agradavel, e perfeita vontade de Deus. (aiōn g165) **3** Porque pela graça, que me é dada, digo a cada um d'entre vós que não saiba mais do que convem saber, mas que saiba com temperança, conforme a medida da fé que Deus repartiu a cada um. **4** Porque assim como em um corpo temos muitos membros, e nem todos os membros teem a mesma operação, **5** Assim nós, que somos muitos, somos um só corpo em Christo, mas membros uns dos outros. **6** De modo que, tendo differentes dons, segundo a graça que nos é dada, ou seja propheta, seja ella segundo a medida da fé; **7** Ou seja ministerio, seja em ministrar; ou o que ensina em ensinar; **8** Ou o que exhorta, em exhortar; o que reparte, em simplicidade; o que preside, com cuidado; o que exercita misericórdia, com alegria. **9** O amor seja não fingido. Aborrecei o mal e apegae-vos ao bem. **10** Amae-vos cordealmente uns aos outros com amor fraternal, preferindo-vos em honra uns aos outros. **11** Não sejaes vagarosos no cuidado: sêde fervorosos no espirito, servindo ao Senhor; **12** Alegrae-vos na esperança, sêde pacientes na tribulação, perseverae na oração; **13** Communicae com os sanctos nas suas necessidades, segui a hospitalidade; **14** Abençoaee aos que vos perseguem, abençoaee, e não amaldiçoeis: **15** Alegrae-vos com os que se alegram; e choraee com os que choram; **16** Sêde unanimes entre vós; não ambicioneis coisas altivas, mas accomodae-vos ás humildes; não sejaes sabios em vós mesmos; **17** A ninguém torneis mal por mal; procuraee as coisas honestas, perante

todos os homens. **18** Se fôr possível, quanto estiver em vós, tende paz com todos os homens. **19** Não vos vingueis a vós mesmos, amados, mas dae logar á ira, porque está escripto: Minha é a vingança; eu recompensarei, diz o Senhor. **20** Portanto, se o teu inimigo tiver fome, dá-lhe de comer: se tiver sêde, dá-lhe de beber; porque, fazendo isto, amontoarás brazas de fogo sobre a sua cabeça. **21** Não te deixes vencer do mal, mas vence o mal com o bem.

**13** Toda a alma esteja sujeita ás potestades superiores; porque não ha potestade senão de Deus; e as potestades que ha são ordenadas por Deus. **2** Por isso quem resiste á potestade resiste á ordenação de Deus: e os que resistem trarão sobre si mesmos a condemnação. **3** Porque os magistrados não são para temor das boas obras, senão das más. Queres tu pois não temer a potestade? Faze o bem, e terás louvor d'ella. **4** Porque elle é ministro de Deus para teu bem. Mas, se fizeres o mal, teme, pois não traz de balde a espada; porque é ministro de Deus, vingador para castigar o que faz o mal. **5** Portanto é necessario estar sujeito, não sómente pelo castigo, mas tambem pela consciencia. **6** Porque por isso tambem pagaes tributos: porque são ministros de Deus, attendendo sempre a isto mesmo. **7** Portanto dae a cada um o que deveis: a quem tributo, tributo: a quem imposto, imposto: a quem temor, temor: a quem honra, honra. **8** A ninguém devaee coisa alguma, senão o amor com que vos ameis uns aos outros; porque quem ama aos outros cumpriu a lei. **9** Porque isto: Não adulterarás: Não matarás: Não furtarás: Não darás falso testemunho: Não cubiçarás: e se ha algum outro mandamento, n'esta palavra se resume: Amarás ao teu proximo como a ti mesmo. **10** O amor não faz mal ao proximo. De sorte que o cumprimento da lei é o amor. **11** E isto, conhecendo o tempo, que é já hora de despertarmos do somno; porque a nossa salvação está agora mais perto de nós do que quando crêmos. **12** A noite é passada, e o dia é chegado. Rejeitemos pois as obras das trevas, e vistamo-nos das armas da luz. **13** Andemos honestamente, como de dia: não em glotonerias, nem em bebedeiras, nem em deshonestidades, nem em dissoluções, nem em contendias e inveja. **14** Mas vesti-vos do Senhor Jesus Christo, e não tenhaee cuidado da carne em suas concupiscencias.

**14** Ora, quanto ao que está enfermo na fé, recebei-o, não em contendas de disputas. **2** Porque um crê que de tudo se pode comer, e outro, que é enfermo, come legumes. **3** O que come não despreze ao que não come; e o que não come não julgue ao que come; porque Deus o recebeu por seu **4** Quem és tu, que julgas ao servo alheio? Para seu proprio Senhor está em pé ou cae; porém estará firme; porque poderoso é Deus para o firmar. **5** Um faz differença entre dia e dia, mas outro julga eguaes todos os dias. Cada um esteja inteiramente seguro em seu proprio animo. **6** Aquelle que faz caso do dia, para o Senhor o faz; e o que não faz caso do dia, para o Senhor o não faz. O que come, para o Senhor come, porque dá graças a Deus; e o que não come, para o Senhor não come, e dá graças a Deus. **7** Porque nenhum de nós vive para si, e nenhum morre para si. **8** Porque, se vivemos, para o Senhor vivemos: se morremos, para o Senhor morremos. De sorte que, ou vivamos ou morramos, somos do Senhor. **9** Porque para isto tambem morreu Christo, e resuscitou, e tornou a viver; para ser Senhor, tanto dos mortos, como dos vivos. **10** Mas tu, porque julgas a teu irmão? Ou tu, tambem, porque desprezas a teu irmão? Pois todos havemos de comparecer ante o tribunal de Christo. **11** Porque está escripto: Vivo eu, diz o Senhor: que todo o joelho se dobrará diante de mim, e toda a lingua confessará a Deus. **12** De maneira que cada um de nós dará conta de si mesmo a Deus. **13** Assim que não nos julguemos mais uns aos outros; mas antes julgae isto, não pôr tropeço ou escandalo ao irmão. **14** Eu sei, e estou certo no Senhor Jesus, que nenhuma coisa é de si mesmo immunda senão para aquelle que a tem por immunda, para esse é immunda. **15** Mas, se por causa da comida se contrista teu irmão, já não andas conforme o amor. Não destruas com a tua comida aquelle por quem Christo morreu. **16** Não seja pois blasphemado o vosso bem; **17** Porque o reino de Deus não é comida nem bebida, mas justiça, e paz, e alegria no Espirito Sancto. **18** Porque quem n'isto serve a Christo agradável é a Deus e acceito aos homens. **19** Sigamos pois as coisas que servem para a paz e para a edificação de uns para com os outros. **20** Não destruas por causa da comida a obra de Deus. É verdade que todas as coisas são limpas, mas é mau para o homem que come com escandalo. **21** Bom é não comer carne, nem beber vinho, nem fazer outras coisas em que teu irmão tropece, ou se escandalize, ou se enfraqueça. **22** Tens tu fé? Tem-n'a em ti mesmo diante de Deus. Bemaventurado aquelle que não se condemna a si mesmo no que approva. **23** Mas aquelle que duvida, se come está condemnado, porque não come por fé; e tudo que não é de fé é peccado.

**15** Mas nós, que somos fortes, devemos supportar as fraquezas dos fracos, e não agradar a nós mesmos. **2** Portanto cada um de nós agrade ao seu proximo no que é bom para edificação. **3** Porque tambem Christo não agradou a si mesmo, mas, como está escripto: Sobre mim cairam as injurias dos que te injuriavam. **4** Porque todas as coisas que d'antes foram escriptas, para nosso ensino foram escriptas, para que pela paciencia e consolação das Escripturas tenhamos esperanza. **5** Ora o Deus de paciencia e consolação vos conceda que entre vós sintaes uma mesma coisa, segundo Jesus Christo. **6** Para que concordes, a uma bocca, glorifiqueis ao Deus e Pae de Nosso Senhor Jesus Christo. **7** Portanto recebei uns aos outros, como tambem Christo nos recebeu para gloria de Deus. **8** Digo pois que Jesus Christo foi ministro da circumcisão, por causa da verdade de Deus, para confirmar as promessas feitas aos paes; **9** E para que os gentios glorifiquem a Deus pela sua misericordia, como está escripto: Portanto eu te confessarei entre os gentios, e cantarei ao teu nome. **10** E outra vez diz: Alegrae-vos, gentios, com o seu povo. **11** E outra vez: Louvae ao Senhor, todos os gentios, e celebrae-o, todos os povos. **12** E outra vez diz Isaías: Uma raiz de Jessé haverá, e n'aquelle que se levantar para reger os gentios esperarão os gentios. **13** Ora o Deus de esperanza vos encha de todo o gozo e paz na fé, para que abundeis em esperanza pela virtude do Espirito Sancto. **14** Porém, meus irmãos, certo estou, a respeito de vós, que tambem vós mesmos estaes cheios de bondade, cheios de todo o conhecimento, e poderosos para tambem vos admoestardes uns aos outros. **15** Mas, irmãos, em parte vos escrevi mais ousadamente, como trazendo-vos outra vez isto á memoria, pela graça que por Deus me foi dada; **16** Para que seja ministro de Jesus Christo entre os

gentios, administrando o evangelho de Deus, para que seja agradável a offerta dos gentios, sanctificada pelo Espirito Sancto. 17 De sorte que tenho gloria em Jesus Christo nas coisas que pertencem a Deus. 18 Porque não ousaria dizer coisa alguma, que Christo por mim não tenha feito, para obediencia dos gentios, por palavra e por obras; 19 Pelo poder dos signaes e prodigios, pela virtude do Espirito de Deus: de maneira que desde Jerusalem, e pelos arredores, até ao Illyrico, tenho prégado o evangelho de Jesus Christo. 20 E assim afectuosamente me esforcei em annunciar o evangelho, não onde Christo houvera sido nomeado, para não edificar sobre fundamento alheio, 21 Antes, como está escripto: Aquelles a quem não foi annunciado o verão, e os que não ouviram o entenderão. 22 Pelo que tambem muitas vezes tenho sido impedido de ir ter comvosco. 23 Mas agora, que não tenho mais demora n'estas partes, e tendo já ha muitos annos grande desejo de ir ter comvosco. 24 Quando partir para Hespanha irei ter comvosco; pois espero que de passagem vos verei e para lá serei acompanhado de vós, depois de ter gozado em parte da vossa presença. 25 Mas agora vou a Jerusalem para ministrar aos sanctos. 26 Porque pareceu bem á Macedonia e á Achaia fazerem uma collecta para os pobres d'entre os sanctos que estão em Jerusalem. 27 Porque lhes pareceu bem, e são-lhes devidores. Porque, se os gentios foram participantes dos seus bens espirituaes, devem tambem ministrar-lhes os temporaes. 28 Assim que, concluido isto, e havendo-lhes consignado este fructo, de lá, passando por vós, irei a Hespanha. 29 E bem sei que, chegando a vós, chegarei com a plenitude da benção do evangelho de Christo. 30 E rogo-vos, irmãos, por nosso Senhor Jesus Christo e pelo amor do Espirito, que combataes comigo em orações por mim a Deus; 31 Para que seja livre dos rebeldes que estão na Judéa, e que esta minha administração, que em Jerusalem faço, seja acceite aos sanctos; 32 Para que, pela vontade de Deus, chegue a vós com alegria, e possa recreiar-me comvosco. 33 E o Deus de paz seja com todos vós. Amen.

**16** **Recommendo-vos** pois Phebe, nossa irmã, a qual serve na igreja que está em Cencrea. 2 Para que a recebaes no Senhor, como convem

aos sanctos e a ajudeis em qualquer coisa que de vós necessitar; porque tem hospedado a muitos, como tambem a mim mesmo. 3 Saudae a Priscilla e a Aquila, meus cooperadores em Christo Jesus, 4 Que pela minha vida expozeram as suas cabeças; aos quaes não só eu agradeço, mas tambem todas as egrejas dos gentios. 5 Saudae tambem a igreja que está em sua casa. Saudae a Epéneto, meu amado, que é as primicias da Asia em Christo. 6 Saudae a Maria, que trabalhou muito por nós. 7 Saudae a Andronico e a Junia, meus parentes e meus companheiros na prisão, os quaes se assignalam entre os apóstolos e que foram antes de mim em Christo. 8 Saudae a Amplias, meu amado no Senhor. 9 Saudae a Urbano, nosso cooperador em Christo, e a Stachys, meu amado. 10 Saudae a Apelles, approvado em Christo. Saudae aos da familia d'Aristobulo. 11 Saudae a Herodião, meu parente. Saudae aos da familia de Narciso, os que estão no Senhor. 12 Saudae a Tryphena e a Tryphosa, as quaes trabalham no Senhor. Saudae á amada Persida, a qual muito trabalhou no Senhor. 13 Saudae a Rufo, eleito no Senhor, e a sua mãe e minha. 14 Saudae a Asyncrito, a Phlegonte, a Hermas, a Patrobas, a Hermes, e aos irmãos que estão com elles. 15 Saudae a Philologo e a Julia, a Nereo e a sua irmã, e a Olympia, e a todos os sanctos que com elles estão. 16 Saudae-vos uns aos outros com sancto osculo. As egrejas de Christo vos saudam. 17 E rogo-vos, irmãos, que vos acauteleis dos que promovem dissensões e escandalos contra a doutrina que aprendestes; desviae-vos d'elles. 18 Porque os taes não servem a nosso Senhor Jesus Christo, mas ao seu ventre: e com suaves palavras e lisonjas enganam os corações dos simplices. 19 Porque a vossa obediencia é conhecida de todos. Comprazome pois em vós; e quero que sejaes sabios no bem, porém simplices no mal. 20 E o Deus de paz esmagará logo a Satanaz debaixo dos vossos pés. A graça de Nosso Senhor Jesus Christo seja comvosco. Amen. 21 Saudam-vos Timotheo, meu cooperador, e Lucio, e Jason, e Sosipater, meus parentes. 22 Eu, Tercio, que esta carta escrevi, vos saudo no Senhor. 23 Sauda-vos Gaio, meu hospedeiro, e de toda a igreja. Sauda-vos Erasto, procurador da cidade, e tambem o irmão Quarto. 24 A graça de nosso Senhor

Jesus Christo seja com todos vós. Amen. 25 Ora, áquelle que é poderoso para vos confirmar segundo o meu evangelho, e a prégação de Jesus Christo, conforme a revelação do mysterio que desde tempos eternos foi encoberto, (aiōnios g166) 26 Mas agora se manifestou, e se notificou pelas Escripturas dos prophetas, segundo o mandamento do Deus eterno, para obediencia da fé entre todas as nações, (aiōnios g166) 27 Ao unico Deus, sabio, seja gloria por Jesus Christo para todo o sempre. Amen. (aiōn g165)

# 1 Coríntios

**1** Paulo (chamado apóstolo de Jesus Christo, pela vontade de Deus), e o irmão Sosthenes, **2** Á igreja de Deus que está em Corinto, aos santificados em Christo Jesus, chamados sanctos, com todos os que em todo o logar invocam o nome de nosso Senhor Jesus Christo, Senhor d'elles e nosso: **3** Graça e paz de Deus nosso Pae, e do Senhor Jesus Christo. **4** Sempre dou graças ao meu Deus por vós pela graça de Deus que vos foi dada em Jesus Christo. **5** Porque em todas as coisas sois enriquecidos n'elle, em toda a palavra e em todo o conhecimento **6** (Como o testemunho de Christo foi confirmado entre vós). **7** De maneira que nenhum dom vos falte, esperando a manifestação de nosso Senhor Jesus Christo, **8** O qual vos confirmará também até ao fim, para serdes irreprehensíveis no dia de nosso Senhor Jesus Christo. **9** Fiel é Deus, pelo qual fostes chamados para a communhão de seu Filho Jesus Christo nosso Senhor. **10** Rogo-vos, porém, irmãos, pelo nome de nosso Senhor Jesus Christo, que digaes todos uma mesma coisa, e que não haja entre vós dissensões; antes sejaes unidos em um mesmo sentido e em um mesmo parecer. **11** Porque de vós, irmãos meus, me foi notificado pelos da familia de Chloe que ha contendas entre vós. **12** E digo isto, que cada um de vós diz: Eu sou de Paulo, e eu de Apollos, e eu de Cephas, e eu de Christo. **13** Está Christo dividido? foi Paulo crucificado por vós? ou fostes vós baptizados em nome de Paulo? **14** Dou graças a Deus, porque a nenhum de vós baptizei, senão a Crispo e a Gaio. **15** Para que ninguém diga que eu tenho baptizado em meu nome. **16** E baptizei também a familia de Stephanas; além d'estes, não sei se baptizei algum outro. **17** Porque Christo enviou-me, não para baptizar, mas para evangelizar; não em sabedoria de palavras, para que a cruz de Christo se não faça vã. **18** Porque a palavra da cruz é loucura para os que perecem; mas para nós, que somos salvos, é o poder de Deus. **19** Porque está escripto: Destruirei a sabedoria dos sabios, e aniquilarei a intelligencia dos intelligentes. **20** Onde está o sabio? Onde está o escriba? Onde está o inquiridor d'este seculo? Porventura não tornou Deus louca a sabedoria d'este mundo? (aiōn g165) **21** Porque, como na sabedoria de

Deus o mundo não conheceu a Deus pela sabedoria, aprouve a Deus salvar os crentes pela loucura da prégação. **22** Porque os judeos pedem signal, e os gregos buscam sabedoria; **23** Mas nós prégramos a Christo crucificado, que é escandalo para os judeos, e loucura para os gregos. **24** Porém para os que são chamados, tanto judeos como gregos, lhes prégramos a Christo, poder de Deus, e sabedoria de Deus. **25** Porque a loucura de Deus é mais sabia do que os homens; e a fraqueza de Deus é mais forte do que os homens. **26** Porque, vêde, irmãos a vossa vocação, que não muitos sabios segundo a carne, nem muitos poderosos, nem muitos nobres são chamados. **27** Mas Deus escolheu as coisas loucas d'este mundo para confundir as sabias; e Deus escolheu as coisas fracas d'este mundo para confundir as fortes; **28** E Deus escolheu as coisas vis d'este mundo, e as desprezíveis, e as que não são, para aniquilar as que são; **29** Para que nenhuma carne se glorie perante elle. **30** Mas vós sois d'elle, em Jesus Christo, o qual nos foi feito por Deus sabedoria, e justiça, e sanctificação, e redempção; **31** Para que, como está escripto: Aquelle que se gloria glorie-se no Senhor.

**2** E eu, irmãos, quando fui ter comvosco, annunciando-vos o testemunho de Deus, não fui com sublimidade de palavras ou de sabedoria. **2** Porque não me propuz saber coisa alguma entre vós, senão a Jesus Christo, e este crucificado. **3** E eu estive comvosco em fraqueza, e em temor, e em grande tremor. **4** A minha palavra, e a minha prégação, não consistiu em palavras persuasivas de sabedoria humana, mas em demonstração de Espirito e de poder **5** Para que a vossa fé não fosse em sabedoria dos homens, mas no poder de Deus. **6** Todavia fallamos sabedoria entre os perfeitos; não porém a sabedoria d'este mundo, nem dos principes d'este mundo, que se aniquilam; (aiōn g165) **7** Mas fallamos a sabedoria de Deus, occulta em mysterio, a qual Deus ordenou antes dos seculos para nossa gloria; (aiōn g165) **8** A qual nenhum dos principes d'este mundo conheceu; porque, se a conhecessem, nunca crucificariam ao Senhor da gloria. (aiōn g165) **9** Mas, como está escripto: As coisas que o olho não viu, e o ouvido não ouviu, e não subiram ao coração do homem, são as que Deus preparou para os que

o amam **10** Porém Deus nol-as revelou pelo seu Espírito; porque o Espírito penetra todas as coisas, ainda as profundezas de Deus. **11** Porque, qual dos homens sabe as coisas do homem, senão o espirito do homem, que n'elle está? assim tambem ninguem sabe as coisas de Deus, senão o Espírito de Deus. **12** Porém nós não recebemos o espirito do mundo, mas o Espírito que provém de Deus; para que saibamos as coisas que nos são dadas por Deus **13** As quaes tambem fallamos, não com palavras que a sabedoria humana ensina, mas com as que o Espírito Sancto ensina, comparando as coisas espirituaes com as espirituaes, **14** Mas o homem natural não comprehende as coisas do Espírito de Deus, porque lhe parecem loucura; e não pode entendel-as, porquanto se discernem espiritualmente. **15** Porém o espiritual discerne bem todas as coisas, mas elle de ninguem é discernido. **16** Porque, quem conheceu a mente do Senhor, para que possa instrui-lo? Mas nós temos a mente de Christo.

**3** E eu, irmãos, não vos pude fallar como a espirituaes, mas como a carnaes, como a meninos em Christo. **2** Com leite vos criei, e não com manjar, porque ainda não podieis, nem tão pouco ainda agora podeis; **3** Porque ainda sois carnaes: pois, havendo entre vós inveja, contendas e dissensões, não sois porventura carnaes, e não andaes segundo os homens? **4** Porque, dizendo um: Eu sou de Paulo; e outro: Eu de Apollos: porventura não sois carnaes? **5** Pois quem é Paulo, e quem é Apollos, senão ministros pelos quaes crêstes, e conforme o que o Senhor deu a cada um? **6** Eu plantei; Apollos regou; mas Deus deu o crescimento. **7** Pelo que, nem o que planta é alguma coisa, nem o que rega, mas Deus, que dá o crescimento. **8** E o que planta e o que rega são um; mas cada um receberá o seu galardão segundo o seu trabalho. **9** Porque nós somos cooperadores de Deus: vós sois lavoura de Deus e edificio de Deus. **10** Segundo a graça de Deus que me foi dada, puz eu, como sabio architecto, o fundamento, e outro edifica sobre elle; mas veja cada um como edifica sobre elle. **11** Porque ninguem pode pôr outro fundamento, além do que já está posto, o qual é Jesus Christo. **12** E, se alguém sobre este fundamento edificar oiro, prata, pedras preciosas, madeira, feno, palha, **13** A obra de cada um se

manifestará; porque o dia a declarará, porquanto pelo fogo será descoberta; e o fogo provará qual seja a obra de cada um. **14** Se a obra d'alguem, que edificou sobre elle, permanecer, esse receberá galardão. **15** Se a obra d'alguem se queimar, soffrerá detrimento; porém o tal será salvo, todavia como pelo fogo. **16** Não sabeis vós que sois o templo de Deus, e que o Espírito de Deus habita em vós? **17** Se alguém destruir o templo de Deus, Deus o destruirá; porque o templo de Deus, que sois vós, é sancto. **18** Ninguem se engane a si mesmo: se alguém d'entre vós se tem por sabio n'este mundo, faça-se louco para ser sabio. (aĩōn g165) **19** Porque a sabedoria d'este mundo é loucura diante de Deus; porque está escripto: Elle apanha os sabios na sua propria astucia. **20** E outra vez: O Senhor conhece os pensamentos dos sabios, que são vãos. **21** Portanto ninguem se glorie nos homens; porque tudo é vosso; **22** Seja Paulo, seja Apollos, seja Cephas, seja o mundo, seja a vida, seja a morte, seja o presente, seja o futuro, tudo é vosso, **23** E vós de Christo, e Christo de Deus.

**4** Que os homens nos considerem como ministros de Christo, e dispenseiros dos mysterios de Deus. **2** Além d'isso requer-se nos dispenseiros que cada um se ache fiel. **3** Porém a mim mui pouco se me dá de ser julgado por vós, ou por algum juizo humano; nem eu tão pouco a mim mesmo me julgo. **4** Porque em nada me sinto culpado; mas nem por isso estou justificado; pois quem me julga é o Senhor. **5** De sorte que nada julgueis antes de tempo, até que o Senhor venha, o qual tambem trará á luz as coisas occultas das trevas, e manifestará os designios dos corações; e então cada um receberá de Deus o louvor. **6** E eu, irmãos, appliquei estas coisas, por similhaça, a mim e a Apollos, por amor de vós; para que em nós aprendaes a não ir além do que está escripto, para que não vos ensoberbeçaes a favor de um contra outro. **7** Porque, quem te differença? E que tens tu que não tenhas recebido? E, se o recebeste, porque te glorias, como se não o houveras recebido? **8** Já estaes fartos! já estaes ricos! sem nós reinaes! e oxalá reinéis para que tambem nós reinemos comvosco! **9** Porque tenho para mim, que Deus a nós, apóstolos, nos designou ultimos, como condemnados á morte; pois somos feitos espectaculo ao mundo, aos anjos, e aos homens. **10**

Nós somos loucos por amor de Christo, e vós sabios em Christo: nós fracos, e vós fortes: vós illustres, e nós vis. **11** Até esta presente hora soffremos fome, e sêde, e estamos nus, e recebemos bofetadas, e não temos pousada certa, **12** E trabalhamos obrando com nossas proprias mãos: somos injuriados, e bem dizemos: somos perseguidos, e soffremos: **13** Somos blasphemados, e rogamos: até ao presente temos chegado a ser como o lixo d'este mundo, e como a escoria de todos. **14** Não escrevo estas coisas para vos envergonhar; mas admoesto-vos como meus filhos amados. **15** Porque ainda que tivesses dez mil aios em Christo não terieis comtudo muitos paes; porque eu pelo evangelho vos gerei em Jesus Christo. **16** Admoesto-vos portanto a que sejaes meus imitadores. **17** Por esta causa vos mandei Timotheo, que é meu filho amado, e fiel no Senhor: o qual vos lembrará os meus caminhos em Christo, como por todas as partes ensino em cada igreja. **18** Mas alguns andam inchados, como se eu não houvesse de ir ter comvosco. **19** Porém em breve irei ter comvosco, se o Senhor quizer, e então conhecerei, não as palavras dos que andam inchados, mas a virtude. **20** Porque o reino de Deus não consiste em palavras, mas em virtude. **21** Que quereis? Irei ter comvosco com vara ou com amor e espirito de mansidão?

**5** Geralmente se ouve que ha entre vós fornicção, e fornicção tal, qual nem ainda entre os gentios, como é haver quem abuse da mulher de seu pae. **2** E estaes inchados, e nem ao menos vos entristecestes por não ter sido d'entre vós tirado quem commetteu tal feito. **3** Eu na verdade, ainda que ausente, no corpo, mas presente no espirito, já determinei como se estivesse presente, que o que tal assim commetteu, **4** Em nome de nosso Senhor Jesus Christo, juntos vós e o meu espirito, em virtude de nosso Senhor Jesus Christo, **5** Seja entregue a Satanás para destruição da carne, para que o espirito seja salvo no dia do Senhor Jesus. **6** Não é boa a vossa jactancia. Não sabeis que um pouco de fermento faz levedar toda a massa? **7** Limpae pois o fermento velho, para que sejaes uma nova massa, assim como sois sem fermento. Porque Christo, nossa paschoa, foi sacrificado por nós. **8** Pelo que façamos a festa, não com o fermento velho, nem com o fermento da maldade e da malicia, mas

com os pães asmos da sinceridade e da verdade. **9** Já por carta vos tenho escripto, que não vos associeis com os fornicadores; **10** Mas não absolutamente com os fornicadores d'este mundo, ou com os avarentos, ou com os roubadores, ou com os idolatras; porque então vos seria necessario sair do mundo. **11** Mas agora vos escrevi que não vos associeis, quero dizer, que, se algum, chamando-se irmão, fôr fornicador, ou avarento, ou idolatra, ou maldizente, ou beberrão, ou roubador, com o tal nem ainda comaes. **12** Porque, que tenho eu em julgar tambem os que estão fóra? Não julgaes vós os que estão dentro? **13** Mas Deus julga os que estão fóra. Tirea pois d'entre vós a esse iniquo.

**6** Ousa algum de vós, tendo algum negocio contra outro, ir a juizo perante os injustos, e não perante os sanctos? **2** Não sabeis vós que os sanctos hão de julgar o mundo? Ora, se o mundo deve ser julgado por vós, sois porventura indignos de julgar as coisas minimas? **3** Não sabeis vós que havemos de julgar os anjos? Quanto mais as coisas pertencentes a esta vida? **4** Assim que, se tiverdes negocios em juizo, pertencentes a esta vida, ponde na cadeira aos que são de menos estima na igreja. **5** Para vos envergonhar o digo: Não ha pois entre vós sabios, nem ainda um, que possa julgar entre seus irmãos? **6** Mas o irmão vae a juizo com o irmão, e isto perante infieis. **7** Assim que é já realmente uma falta entre vós, terdes demandas uns contra os outros. Porque não soffreis antes a injustiça? Porque não soffreis antes o damno **8** Mas vós mesmos fazeis a injustiça e fazeis o damno; e isto aos irmãos. **9** Não sabeis que os injustos não hão de herdar o reino de Deus? **10** Não erreis: nem os fornicadores, nem os idolatras, nem os adulteros, nem os effeminados, nem os sodomitas, nem os ladrões, nem os avarentos, nem os bebedos, nem os maldizentes, nem os roubadores herdarão o reino de Deus. **11** E é o que alguns teem sido, mas haveis sido lavados, mas haveis sido sanctificados, mas haveis sido justificados em nome do Senhor Jesus, e pelo Espirito do nosso Deus. **12** Todas as coisas me são licitas, mas nem todas as coisas conveem: todas as coisas me são licitas; porém eu não me deixarei dominar por nenhuma. **13** Os manjares são para o ventre e o ventre para os manjares; porém Deus aniquillará, tanto um como os

outros. Porém o corpo não é para a fornicção, mas para o Senhor, e o Senhor para o corpo **14** Ora Deus, que também resuscitou o Senhor, nos resuscitará a nós pelo seu poder. **15** Não sabeis vós que os vossos corpos são membros de Christo? Tomarei pois os membros de Christo, e fal-os-hei membros de uma meretriz? Não, por certo. **16** Ou não sabeis que o que se ajunta com a meretriz, faz-se um corpo? Porque serão, disse, dois n'uma só carne. **17** Mas o que se ajunta com o Senhor é um mesmo espirito. **18** Fugi da fornicção. Todo o peccado que o homem commette é fóra do corpo; mas o que fornica pecca contra o seu proprio corpo. **19** Ou não sabeis que o nosso corpo é o templo do Espirito Sancto, que habita em vós, o qual tendes de Deus, e que não sois de vós mesmos? **20** Porque fostes comprados por preço; glorificae pois a Deus no vosso corpo, e no vosso espirito, os quaes pertencem a Deus.

**7** Ora, quanto ás coisas, que me escrevestes, bom seria que o homem não tocasse mulher; **2** Mas, por causa da fornicção, cada um tenha a sua propria mulher, e cada uma tenha o seu proprio marido. **3** O marido pague á mulher a devida benevolencia, e da mesma sorte a mulher ao marido. **4** A mulher não tem poder sobre o seu proprio corpo, mas tem-o o marido; e também da mesma maneira o marido não tem poder sobre o seu proprio corpo, mas tem-o a mulher. **5** Não vos defraudeis um ao outro, senão por consentimento de ambos por algum tempo, para vos applicardes á oração: e depois ajuntae-vos outra vez, para que Satanás vos não tente pela vossa incontinençia. **6** Digo, porém, isto por permissão e não por mandamento. **7** Porque quizera que todos os homens fossem como eu mesmo: mas cada um tem de Deus o seu proprio dom, um d'uma maneira e outro d'outra. **8** Digo, porém, aos solteiros e ás viúvas, que lhes é bom se ficarem como eu **9** Mas, se não podem conter-se, casem-se. Porque é melhor casar-se do que abraçar-se. **10** Porém aos casados, mando, não eu mas o Senhor, que a mulher se não aparte do marido. **11** Se, porém, se apartar, que fique sem casar, ou que se reconcilie com o marido; e que o marido não deixe a mulher. **12** Mas aos outros digo eu, não o Senhor: Se algum irmão tem mulher descrente, e ella consente em habitar com

elle, não a deixe. **13** E, se alguma mulher tem marido descrente, e elle consente em habitar com ella, não o deixe. **14** Porque o marido descrente é sanctificado pela mulher: e a mulher descrente é sanctificada pelo marido; d'outra sorte os vossos filhos seriam immundos; porém agora são sanctos. **15** Mas, se o descrente se apartar, aparte-se; porque n'este caso o irmão, ou irmã, não está sujeito á servidão; mas Deus chamou-nos para a paz **16** Porque, d'onde sabes tu ó mulher, se salvarás o marido? ou, d'onde sabes tu, ó marido, se salvarás a mulher? **17** Porém cada um ande assim como Deus lhe repartiu, cada um como o Senhor o chamou. E assim ordeno em todas as egrejas. **18** É alguém chamado estando já circumcidado? fique circumcidado. É alguém chamado estando incircumcidado? não se circumcide. **19** A circumcisão é nada e a incircumcisão nada é, mas sim a observancia dos mandamentos de Deus. **20** Cada um fique na vocação em que foi chamado. **21** Foste chamado sendo servo? não te dê cuidado; e, se ainda podes ser livre, antes aproveita-te. **22** Porque o que é chamado pelo Senhor, sendo servo, é liberto do Senhor; e da mesma maneira também o que é chamado sendo livre, servo é de Christo. **23** Fostes comprados por preço; não vos façaes servos dos homens. **24** Irmãos, cada um fique diante de Deus no estado em que foi chamado. **25** Ora, quanto ás virgens, não tenho mandamento do Senhor; dou, porém, o meu parecer, como quem tem alcançado misericordia do Senhor para ser fiel. **26** Tenho pois isto por bom, por causa da instante necessidade, que é bom para o homem o estar assim. **27** Estás ligado á mulher? não busques separar-te. Estás livre de mulher? não busques mulher. **28** Mas, se também casares, não peccas; e, se a virgem se casar, não pecca. Todavia os taes terão tribulações na carne; porém eu vos poupo **29** Isto, porém, vos digo, irmãos, que o tempo se abrevia; o que resta é que também os que teem mulheres sejam como se as não tivessem; **30** E os que choram, como se não chorassem; e os que folgam, como se não folgassem; e os que compram, como se não possuíssem; **31** E os que usam d'este mundo, como se d'elle não abusassem, porque a apparencia d'este mundo passa. **32** E bem quizera eu que estivesseis sem cuidado. O solteiro cuida nas coisas do Senhor, em como ha de agradar

ao Senhor: **33** Mas o que é casado cuida nas coisas do mundo, em como ha de agradar á mulher. **34** Ha differença entre a mulher casada e a virgem: a solteira cuida nas coisas do Senhor para ser sancta, assim do corpo como do espirito; porém a casada cuida nas coisas do mundo, em como ha de agradar ao marido. **35** Porém digo isto para proveito vosso, não para vos enlaçar, mas para vos guiar ao que é decente e conveniente, para vos unirdes ao Senhor sem distracção alguma. **36** Mas, se alguém julga que trata sem decoro a sua filha virgem, se tiver passado a flor da idade, e assim convier que se case, faça o tal o que quizer; não pecca; casem-se. **37** Porém o que está firme em seu coração, não tendo necessidade, mas tem poder sobre a sua propria vontade, e isto resolveu no seu coração, guardar a sua virgem, faz bem. **38** De sorte que, o que a dá em casamento, faz bem; mas o que a não dá em casamento faz melhor. **39** A mulher casada está ligada pela lei todo o tempo que o seu marido vive; mas, se fallecer o seu marido, fica livre para casar com quem quizer, comtanto que seja no Senhor. **40** Porém será mais bemaventurada se ficar assim, segundo o meu parecer, e tambem eu cuido que tenho o Espirito de Deus.

**8** Ora, no tocante ás coisas sacrificadas aos idolos, sabemos que todos temos sciencia. A sciencia incha, mas o amor edifica. **2** E, se alguém cuida saber alguma coisa, ainda não sabe como convem saber. **3** Mas, se alguém ama a Deus, esse é conhecido d'elle. **4** Assim que, quanto ao comer das coisas sacrificadas aos idolos, sabemos que o idolo nada é no mundo, e que não ha algum outro Deus, senão um só **5** Porque, ainda que haja tambem alguns que se chamem deuses, quer no céu quer na terra (como ha muitos deuses e muitos senhores), **6** Todavia para nós ha um só Deus, o Pae, do qual são todas as coisas, e nós para elle; e um só Senhor, Jesus Christo, pelo qual são todas as coisas, e nós por elle. **7** Mas nem em todos ha sciencia; porque alguns até agora comem com consciencia do idolo coisas sacrificadas aos idolos; e a sua consciencia, sendo fraca, fica contaminada. **8** Ora o manjar não nos faz agradaveis a Deus, porque, se comemos, nada temos de mais, e, se não comemos, nada nos falta. **9** Mas vêde que esse vosso poder não seja d'alguma maneira escandalo para os fracos.

**10** Porque, se alguém te vir a ti, que tens sciencia, assentado á mesa no templo dos idolos, não será a consciencia do que é fraco induzida a comer das coisas sacrificadas aos idolos? **11** E pela tua sciencia perecerá o irmão fraco, pelo qual Christo morreu? **12** Ora, peccando assim contra os irmãos, e ferindo a sua fraca consciencia, peccaes contra Christo. **13** Pelo que, se o manjar escandalizar a meu irmão, nunca mais comerei carne, para que meu irmão se não escandalize. (aiōn g165)

**9** Não sou eu apóstolo? Não sou livre? Não vi eu a Jesus Christo Senhor nosso? Não sois vós a minha obra no Senhor? **2** Se eu não sou apóstolo para os outros, ao menos o sou para vós; porque vós sois o sello do meu apostolado no Senhor. **3** Esta é a minha defeza para com os que me condemnam. **4** Não temos nós poder de comer e de beber? **5** Não temos nós poder de levar comnosco uma mulher irmã, como tambem os demais apóstolos, e os irmãos do Senhor, e Cephas? **6** Ou só eu e Barnabé não temos poder de não trabalhar? **7** Quem jámais milita á sua propria custa? Quem planta a vinha e não come do seu fructo? Ou quem apascenta o gado e não come do leite do gado? **8** Digo eu isto segundo os homens? Ou não diz a lei tambem o mesmo? **9** Porque na lei de Moysés está escripto: Não atarás a bocca ao boi que trilha o grão. Porventura tem Deus cuidado dos bois **10** Ou não o diz certamente por nós? Certamente que por nós está escripto; porque o que lavra deve lavrar com esperança, e o que trilha deve trilhar com esperança de ser participante. **11** Se nós vos semearmos as coisas espirituaes, será muito que de vós recolhamos as carnaes? **12** Se outros participam d'este poder sobre vós, porque não mais justamente nós? Mas nós não usamos d'este poder; antes supportamos tudo, para não pormos impedimento algum ao evangelho de Christo. **13** Não sabeis vós que os que administram as coisas sagradas comem do sagrado? E que os que de continuo estão junto ao altar, participam do altar? **14** Assim ordenou tambem o Senhor aos que annunciam o evangelho, que vivam do evangelho. **15** Porém eu de nenhuma d'estas coisas usei, e não escrevi isto para que assim se faça comigo; porque melhor me fôra morrer, do que alguém fazer vã esta minha gloria, **16** Porque, se annuncio o evangelho, não tenho de

que me gloriar, pois me é imposta essa obrigação; e ai de mim, se não anunciar o evangelho! 17 Porque, se o faço de boamente, terei premio; mas, se de má vontade, de uma dispensação estou encarregado. 18 Logo, que premio tenho? Que, evangelizando, proponha de graça o evangelho de Christo para não abusar do meu poder no evangelho. 19 Porque, sendo livre para com todos, fiz-me servo de todos para ganhar ainda mais. 20 E fiz-me como judeo para os judeos, para ganhar os judeos: para os que estão debaixo da lei, como se estivera debaixo da lei, para ganhar os que estão debaixo da lei. 21 Para os que estão sem lei, como se estivera sem lei (não estando sem lei para com Deus, mas debaixo da lei de Christo), para ganhar os que estão sem lei. 22 Fiz-me como fraco para os fracos, para ganhar os fracos. Fiz-me tudo para todos, para por todos os meios chegar a salvar alguns. 23 E eu faço isto por causa do evangelho, para ser também participante d'elle. 24 Não sabeis vós que os que correm no estadio, todos, na verdade, correm, mas um só leva o premio? Correi de tal maneira que o alcanceis. 25 E todo aquelle que lucha de tudo se abstem; elles o fazem para alcançar uma corôa corruptivel, nós, porém, uma incorruptivel. 26 Pois eu assim corro, não como a coisa incerta: assim combato, não como batendo no ar, 27 Antes subjugo o meu corpo, e o reduzo á servidão, para que, prégando aos outros, eu mesmo não venha d'alguma maneira a ficar reprovado.

**10** Ora, irmãos, não quero que ignoreis que nossos paes estiveram todos debaixo da nuvem, e todos passaram pelo mar. 2 E todos foram baptizados por Moysés na nuvem e no mar, 3 E todos comeram d'um mesmo manjar espiritual, 4 E todos beberam d'uma mesma bebida espiritual, porque bebiam da pedra espiritual que os seguia; e a pedra era Christo. 5 Mas Deus não se agradou da maior parte d'elles, pelo que foram prostrados no deserto. 6 E estas coisas foram-nos feitas em figuras, para que não cubicemos as coisas más, como elles cubicaram. 7 Não vos façaes pois idolatras, como alguns d'elles, conforme está escripto: O povo assentou-se a comer e a beber, e levantou-se para folgar. 8 E não fornicemos, como alguns d'elles fornicaram; e caíram mortos n'um dia vinte e tres mil. 9 E não tentemos a Christo, como alguns d'elles também tentaram, e pereceram pelas

serpentes. 10 E não murmureis, como também alguns d'elles murmuraram, e pereceram pelo destruidor. 11 Ora todas estas coisas lhes sobrevieram em figuras, e estão escriptas para aviso nosso, para quem já são chegados os fins dos seculos. (aiōn g165) 12 Aquelle pois que cuida estar em pé, olhe não caia. 13 Não vos tomou tentação, senão humana; porém fiel é Deus, que vos não deixará tentar acima do que podeis, antes com a tentação dará também saída, para que a possaes supportar. 14 Portanto, meus amados, fugi da idolatria. 15 Fallo como a entendidos, julgae vós mesmos o que digo. 16 Porventura o calix de benção, que benzemos, não é a communhão do sangue de Christo? O pão que partimos não é porventura a communhão do corpo de Christo? 17 Porque nós, sendo muitos, somos um só pão e um só corpo: porque todos participamos do mesmo pão 18 Vêde a Israel segundo a carne: os que comem os sacrificios não são porventura participantes do altar? 19 Mas que digo? Que o idolo é alguma coisa? Ou que o sacrificado ao idolo é alguma coisa? 20 Antes digo que as coisas que os gentios sacrificam, as sacrificam aos demonios, e não a Deus. E não quero que sejaes participantes com os demonios. 21 Não podeis beber o calix do Senhor e o calix dos demonios: não podeis ser participantes da mesa do Senhor e da mesa dos demonios. 22 Ou irritaremos ao Senhor? Somos nós mais fortes do que elle? 23 Todas as coisas me são licitas, mas nem todas as coisas conveem: todas as coisas me são licitas, mas nem todas as coisas edificam. 24 Ninguém busque o proveito proprio, antes cada um o que é d'outrem. 25 Comei de tudo quanto se vende no açougue, sem perguntar nada, por causa da consciencia. 26 Porque a terra é do Senhor, e toda a sua plenitude. 27 E, se algum dos infieis vos convidar, e quizerdes ir, comei de tudo o que se puzer diante de vós, sem perguntar nada por causa da consciencia. 28 Mas, se alguém vos disser: Isto foi sacrificado aos idolos, não comaes, por causa d'aquelle que vos advertiu e por causa da consciencia; porque a terra é do Senhor, e toda a sua plenitude. 29 Digo, porém, a consciencia, não a tua, mas a do outro. Pois porque ha de a minha liberdade ser julgada pela consciencia d'outrem? 30 E, se eu com graça participo, porque sou blasphemado n'aquillo por que dou graças? 31

De sorte que, quer comaes quer bebaes, ou façaes outra qualquer coisa, fazei tudo para gloria de Deus. 32 Portae-vos de modo que não deis escandalo nem aos judeos, nem aos gregos, nem á igreja de Deus. 33 Como tambem eu em tudo agrado a todos, não buscando o meu proprio proveito, mas o de muitos, para que assim se possam salvar.

**11** Sede meus imitadores, como tambem eu de Christo. 2 E louvo-vos irmãos, porque em tudo vos lembraes de mim, e retendes os preceitos como vol-os entreguei. 3 Mas quero que saibaes que Christo é a cabeça de todo o varão, e o varão a cabeça da mulher; e Deus a cabeça de Christo. 4 Todo o homem que ora ou prophetiza, tendo a cabeça coberta, deshonra a sua propria cabeça. 5 Mas toda a mulher que ora, ou prophetiza com a cabeça descoberta, deshonra a sua propria cabeça, porque é o mesmo que se estivesse rapada. 6 Portanto, se a mulher não se cobre, tosqüe-se tambem. Mas, se para a mulher é coisa indecente tosqüar-se ou rapar-se, cubra-se. 7 O varão pois não deve cobrir a cabeça, porque é a imagem e gloria de Deus, mas a mulher é a gloria do varão. 8 Porque o varão não provém da mulher, mas a mulher do varão. 9 Porque tambem o varão não foi criado por causa da mulher, mas a mulher por causa do varão. 10 Portanto, a mulher deve ter sobre a cabeça signal de poderio, por causa dos anjos. 11 Todavia, nem o varão é sem a mulher, nem a mulher sem o varão, no Senhor. 12 Porque, como a mulher provém do varão, assim tambem o varão provém da mulher, mas tudo de Deus. 13 Julgae entre vós mesmos: é decente que a mulher ore a Deus descoberta? 14 Ou não vos ensina a mesma natureza que é deshonra para o varão ter cabelo crescido? 15 Mas ter a mulher cabelo crescido lhe é honroso, porque o cabelo lhe foi dado em lugar de véu. 16 Porém, se algum quizer ser contencioso, nós não temos tal costume, nem as igrejas de Deus. 17 N'isto, porém, que vou dizer-vos não vos louvo; porquanto vos ajuntaes, não para melhor, senão para peor. 18 Porque primeiramente ouço que, quando vos ajuntaes na igreja, ha entre vós dissensões; e em parte o creio. 19 Porque importa que até haja entre vós heresias, para que os que são sinceros se manifestem entre vós. 20 De sorte que, quando vos ajuntaes n'um lugar, não é para

comer a ceia do Senhor. 21 Porque, comendo, cada um toma antecipadamente a sua propria ceia, de sorte que um tem fome e outro embriaga-se. 22 Não tendes porventura casas para comer e para beber? Ou desprezaes a igreja de Deus, e envergonhaes os que nada teem? Que vos direi? Louvar-vos-hei? N'isto não vos louvo. 23 Porque eu recebi do Senhor o que tambem vos ensinei: que o Senhor Jesus, na noite em que foi trahido, tomou o pão; 24 E, tendo dado graças, o partiu e disse: Tomae, comei: isto é o meu corpo que é partido por vós; fazei isto em memoria de mim 25 Similhantemente tambem, depois de ceiar, tomou o calix, dizendo: Este calix é o Novo Testamento no meu sangue: fazei isto, todas as vezes que beberdes, em memoria de mim. 26 Porque todas as vezes que comerdes este pão e beberdes este calix annunciaes a morte do Senhor, até que venha. 27 Portanto, qualquer que comer este pão, ou beber o calix do Senhor indignamente, será culpado do corpo do sangue do Senhor. 28 Examine-se pois o homem a si mesmo, e assim coma d'este pão e beba d'este calix. 29 Porque o que come e bebe indignamente, come e bebe para si mesmo o juizo, não discernindo o corpo do Senhor. 30 Por causa d'isto ha entre vós muitos fracos e doentes, e muitos que dormem. 31 Porque, se nós nos julgassemos a nós mesmos, não seriamos julgados. 32 Mas, quando somos julgados, somos reprehendidos pelo Senhor, para não sermos condemnados com o mundo. 33 Portanto, meus irmãos, quando vos ajuntaes para comer, esperae uns pelos outros. 34 Porém, se algum tiver fome, coma em casa, para que vos não ajunteis para condemnação. Quanto ás demais coisas, ordenal-as-hei quando fôr.

**12** Acerca dos dons espirituaes, não quero, irmãos, que sejaes ignorantes. 2 Vós bem sabeis que ereis gentios, levados aos idolos mudos, conforme ereis guiados. 3 Portanto vos faço notorio que ninguem que falla pelo Espirito de Deus diz: Jesus é anathema e ninguem pode dizer que Jesus é o Senhor, senão pelo Espirito Sancto. 4 Ora ha diversidade de dons, porém o Espirito é o mesmo. 5 E ha diversidade de ministerios, mas o Senhor é o mesmo. 6 E ha diversidade de operações, porém é o mesmo Deus que obra tudo em todos. 7 Mas a manifestação do Espirito é dada a cada um, para o

que fôr util. **8** Porque a um pelo Espirito é dada a palavra da sabedoria; e a outro, pelo mesmo Espirito, a palavra da sciencia; **9** E a outro, pelo mesmo Espirito, a fé; e a outro, pelo mesmo Espirito, os dons de curar; **10** E a outro a operação de maravilhas; e a outro a prophecia; e a outro o dom de discernir os espiritos; e a outro a variedade de linguas; e a outro a interpretação de linguas. **11** Mas um só e o mesmo Espirito obra todas estas coisas, repartindo particularmente a cada um como quer. **12** Porque assim como o corpo é um, e tem muitos membros, e todos os membros sendo muitos, são um só corpo, assim é Christo tambem. **13** Porque todos nós fomos tambem baptizados em um Espirito para um corpo, quer judeos, quer gregos, quer servos, quer livres, e todos temos bebido de um Espirito. **14** Porque tambem o corpo não é um só membro, senão muitos. **15** Se o pé disser: Porque não sou mão, não sou do corpo; não será por isso do corpo. **16** E se a orelha disser: Porque não sou olho não sou do corpo; não será por isso do corpo? **17** Se todo o corpo fosse olho, onde estaria o ouvido? Se todo fosse ouvido, onde estaria o olfacto? **18** Mas agora Deus collocou os membros no corpo, cada um d'elles como quiz. **19** E, se todos fossem um só membro, onde estaria o corpo? **20** Agora pois ha muitos membros, porém um só corpo. **21** E o olho não póde dizer á mão: Não tenho necessidade de ti: nem ainda a cabeça aos pés: Não tenho necessidade de vós. **22** Antes, os membros do corpo que parecem ser os mais fracos são necessarios; **23** E os que reputamos serem menos honrosos no corpo, a esses honramos muito mais; e aos que em nós são menos honrosos damos muito mais honra. **24** Porque os que em nós são mais honestos não teem necessidade d'isso; mas Deus ordenou o corpo, dando muito mais honra ao que tinha falta d'ella; **25** Para que não haja divisão no corpo, mas que os membros tenham egual cuidado uns dos outros. **26** De maneira que, se um membro padece, todos os membros padecem com elle; e, se um membro é honrado, todos os membros se regozijam com elle. **27** Ora vós sois o corpo de Christo, e membros em particular. **28** E a uns poz Deus na igreja, primeiramente apostolos, em segundo logar prophetas, em terceiro doutores, depois milagres, depois dons de curar, soccorros, governos, variedades de linguas. **29** Porventura são todos apostolos? são todos prophetas? são todos doutores? são todos operadores de milagres? **30** Teem todos o dom de curar? fallam todos diversas linguas? interpretam todos? **31** Portanto, procuraee com zelo os melhores dons; e eu vos mostrarei um caminho ainda mais excellente.

**13** Ainda que eu fallasse as linguas dos homens e dos anjos, e não tivesse caridade, seria como o metal que soa ou como o sino que tine. **2** E ainda que tivesse o dom da prophecia, e conhecesse todos os mysterios e toda a sciencia, e ainda que tivesse toda a fé, de maneira tal que transportasse os montes, e não tivesse caridade, nada seria. **3** E, ainda que distribuisse toda a minha fortuna para sustento dos pobres, e ainda que entregasse o meu corpo para ser queimado, e não tivesse caridade, nada me aproveitaria. **4** A caridade é soffredora, é benigna: a caridade não é invejosa: a caridade não trata com leviandade, não se ensoberbece, **5** Não trata com indecencia, não busca os seus interesses, não se irrita, não suspeita mal. **6** Não folga com a injustiça, porém folga com a verdade; **7** Tudo soffre, tudo crê, tudo espera, tudo supporta. **8** A caridade nunca acaba: porém, ainda que haja prophecias, serão aniquiladas: ainda que haja linguas, cessarão; ainda que haja sciencia, será aniquilada; **9** Porque, em parte, conhecemos, e em parte prophetizamos; **10** Mas, quando vier o que é perfeito, então o que o é em parte será aniquilado. **11** Quando eu era menino, fallava como menino, sentia como menino, discorria como menino, mas, logo que cheguei a ser homem, acabei com as coisas de meninos. **12** Porque agora vemos por espelho em enigma, mas então veremos face a face: agora conheço em parte, mas então conhecerei como tambem sou conhecido. **13** Agora, pois, permanecem estas tres: a fé, a esperanza e a caridade; porém a maior d'estas é a caridade.

**14** Segui a caridade, e procuraee com zelo os dons espirituaes, mas principalmente o de prophetizar. **2** Porque o que falla lingua estranha não falla aos homens, senão a Deus; porque ninguem o entende, e em espirito falla de mysterios. **3** Mas o que prophetiza falla aos homens para edificação, exhortação e consolação. **4** O que falla lingua

estranha edifica-se a si mesmo, mas o que prophetiza edifica a igreja. 5 E eu quero que todos vós falleis linguas estranhas, mas muito mais que prophetizeis, porque o que prophetiza é maior do que o que falla linguas estranhas, a não ser que também interprete, para que a igreja receba edificação. 6 E agora, irmãos, se eu fôr ter comvosco fallando linguas estranhas, que vos aproveitaria, se vos não fallasse ou por meio da revelação, ou da sciencia, ou da prophesia, ou da doutrina? 7 Da mesma sorte, se as coisas inanimadas, que fazem sonido, seja flauta, seja cithara, não formarem sons distinctos, como se saberá o que se toca com a flauta ou com a cithara? 8 Porque, se a trombeta der sonido incerto, quem se preparará para a batalha? 9 Assim também vós, se com a lingua não pronunciardes palavras bem intelligiveis, como se entenderá o que se diz? porque estareis como que fallando ao ar 10 Ha, por exemplo, tantos generos de vozes no mundo, e nenhuma d'ellas é sem significação. 11 Porém, se eu ignorar o sentido da voz, serei barbaro para aquelle a quem fallo, e o que falla será barbaro para mim. 12 Assim também vós, pois que desejaes dons espirituaes, procuraes abundar n'elles, para edificação da igreja. 13 Pelo que, o que falla lingua estranha, ore para que possa interpretar. 14 Porque, se eu orar em lingua estranha, o meu espirito ora bem, mas o meu entendimento fica sem fructo. 15 Que farei pois? Orarei com o espirito, mas também orarei com o entendimento; cantarei com o espirito, mas também cantarei com o entendimento. 16 D'outra maneira, se tu bemdisseres com o espirito, como dirá o que occupa o logar de indouto, o Amen, sobre a tua benção, visto que não sabe o que dizes? 17 Porque realmente tu dás bem as graças, mas o outro não é edificado. 18 Dou graças ao meu Deus, que fallo mais linguas do que vós todos. 19 Porém eu antes quero fallar na igreja cinco palavras na minha intelligencia, para que possa também instruir os outros, do que dez mil palavras em lingua estranha. 20 Irmãos, não sejaes meninos no entendimento, mas sêde meninos na malicia, e adultos no entendimento. 21 Está escripto na lei: Por gente d'outras linguas, e por outros labios, fallarei a este povo; e ainda assim me não ouvirão, diz o Senhor. 22 De sorte que as linguas estranhas são um signal, não para os fieis, mas para os infieis; e a prophesia, não para os infieis, mas para os fieis. 23 Se pois toda a igreja se congregar n'um logar, e todos fallarem linguas estranhas, e entrarem indoutos ou infieis, não dirão porventura que estaes loucos? 24 Mas, se todos prophetizarem, e algum indouto ou infiel entrar, de todos é convencido, de todos é julgado. 25 E assim os segredos do seu coração ficarão manifestos, e assim, lançando-se sobre o seu rosto, adorará a Deus, publicando que Deus está verdadeiramente entre vós. 26 Que fareis pois, irmãos? Quando vos ajuntaes, cada um de vós tem psalmo, tem doutrina, tem lingua estranha, tem revelação, tem interpretação. Faça-se tudo para edificação. 27 E, se alguém fallar lingua estranha, faça-se isso por dois, ou quando muito tres, e por vezes, e um interprete. 28 Mas, se não houver interprete, esteja calado na igreja; porém, falle consigo mesmo, e com Deus. 29 E fallem dois ou tres prophetas, e os outros julguem. 30 Porém, se a outro, que estiver assentado, fôr revelada alguma coisa, cale-se o primeiro. 31 Porque todos podereis prophetizar, uns depois dos outros; para que todos aprendam, e todos sejam consolados. 32 E os espiritos dos prophetas estão sujeitos aos prophetas. 33 Porque Deus não é Deus de confusão, senão de paz, como em todas as igrejas dos sanctos. 34 As vossas mulheres estejam caladas nas igrejas; porque lhes não é permitido fallar, mas estejam sujeitas, como também ordena a lei. 35 E, se querem aprender alguma coisa, interroguem em casa a seus proprios maridos; porque é indecente que as mulheres fallem na igreja. 36 Porventura saiu d'entre vós a palavra de Deus? Ou veiu ella sómente para vós? 37 Se alguém cuida ser propheta, ou espiritual, reconheça que as coisas que vos escrevo são mandamentos do Senhor. 38 Se alguém, porém, o ignora, ignore. 39 Portanto, irmãos, procuraes, com zelo, prophetizar, e não prohibaes fallar linguas. 40 Mas faça-se tudo decentemente e com ordem.

**15** Também vos notifico, irmãos, o evangelho que já vos tenho annunciado; o qual também recebestes, e no qual também permaneceis. 2 Pelo qual também sois salvos se o retiverdes tal como volveo tenho annunciado; se não é que crêstes em vão. 3 Porque primeiramente vos entreguei o que também recebi: que Christo morreu por nossos peccados,

segundo as Escripturas, 4 E que foi sepultado, e que resuscitou ao terceiro dia, segundo as Escripturas, 5 E que foi visto por Cephas, e depois pelos doze. 6 Depois foi visto, uma vez, por mais de quinhentos irmãos, dos quaes vive ainda a maior parte, e alguns dormem já tambem. 7 Depois foi visto por Thiago, depois por todos os apóstolos. 8 E por derradeiro de todos foi visto tambem por mim, como por um abortivo. 9 Porque eu sou o menor dos apóstolos, que não sou digno de ser chamado apóstolo, porque persegui a igreja de Deus. 10 Mas pela graça de Deus sou o que sou; e a sua graça para comigo não foi vã, antes trabalhei muito mais do que todos elles; todavia não eu, mas a graça de Deus, que está comigo 11 Assim que seja eu ou sejam elles, assim prérgamos e assim haveis crido. 12 Ora, se se prérga que Christo resuscitou dos mortos, como dizem alguns d'entre vós que não ha resurreição de mortos? 13 E, se não ha resurreição de mortos, tambem Christo não resuscitou. 14 E, se Christo não resuscitou, logo é vã a nossa prérgação, e tambem é vã a vossa fé. 15 E assim somos tambem achados falsas testemunhas de Deus, pois testificamos de Deus, que resuscitou a Christo, ao qual, porém, não resuscitou, se, na verdade, os mortos não resuscitam. 16 Porque, se os mortos não resuscitam, tambem Christo não resuscitou. 17 E, se Christo não resuscitou, é vã a vossa fé, e ainda permaneceis nos vossos peccados. 18 E tambem os que dormiram em Christo estão perdidos. 19 Se esperamos em Christo só n'esta vida, somos os mais miseraveis de todos os homens. 20 Mas agora Christo resuscitou dos mortos, e foi feito as primicias dos que dormem. 21 Porque, assim como a morte veiu por um homem, tambem a resurreição dos mortos veiu por um homem. 22 Porque, assim como todos morrem em Adão, assim tambem todos serão vivificados em Christo. 23 Mas cada um por sua ordem: Christo as primicias, depois os que são de Christo, na sua vinda. 24 Depois virá o fim, quando tiver entregado o reino a Deus, ao Pae, e quando houver aniquilado todo o imperio, e toda a potestade e força. 25 Porque convem que reine até que haja posto a todos os inimigos debaixo de seus pés. 26 Ora o ultimo inimigo que será aniquilado é a morte. 27 Porque todas as coisas sujeitou debaixo de seus pés. Porém, quando diz que todas as coisas lhe estão sujeitas, claro está que exceptua aquelle que lhe sujeitou todas as coisas. 28 E, quando todas as coisas lhe estiverem sujeitas, então tambem o mesmo Filho se sujeitará áquelle que todas as coisas lhe sujeitou, para que Deus seja tudo em todos. 29 D'outra maneira, que farão os que se baptizam pelos mortos, se absolutamente os mortos não resuscitam? Pois porque se baptizam pelos mortos? 30 Porque estamos nós tambem a toda a hora em perigo? 31 Cada dia morro pela vossa gloria, a qual tenho em Christo Jesus nosso Senhor. 32 Se, como homem, combati em Epheso contra as bestas, que me aproveita, se os mortos não resuscitam? Comamos e bebamos, que amanhã morreremos. 33 Não vos enganeis: as más conversações corrompem os bons costumes. 34 Vigiae justamente e não pequeis; porque alguns ainda não teem o conhecimento de Deus: digo-o para vergonha vossa. 35 Mas alguem dirá: Como resuscitarão os mortos? E com que corpo virão? 36 Insensato! o que tu semeias não vivificará, se primeiro não morrer. 37 E, quando semeias, não semeias o corpo que ha de nascer, mas o simples grão, como de trigo, ou d'outra qualquer semente. 38 Mas Deus dá-lhe o corpo como quer, e a cada semente o seu proprio corpo. 39 Nem toda a carne é uma mesma carne, mas uma é a carne dos homens, e outra a carne dos animaes, e outra a dos peixes e outra a das aves. 40 E ha corpos celestes e corpos terrestres, mas uma é a gloria dos celestes e outra a dos terrestres. 41 Uma é a gloria do sol, e outra a gloria da lua, e outra a gloria das estrellas; porque uma estrella differe em gloria d'outra estrella. 42 Assim tambem a resurreição dos mortos. Semeia-se o corpo em corrupção; resuscitará em incorrupção. 43 Semeia-se em ignominia, resuscitará em gloria. Semeia-se em fraqueza, resuscitará com vigor. 44 Semeia-se corpo animal, resuscitará corpo espiritual. Ha corpo animal, e ha corpo espiritual. 45 Assim está tambem escripto: O primeiro homem, Adão, foi feito em alma vivente: o ultimo Adão em espirito vivificante. 46 Mas não é primeiro o espiritual, senão o animal; depois o espiritual. 47 O primeiro homem, da terra, é terreno; o segundo homem, o Senhor, é do céu. 48 Qual o terreno, taes são tambem os terrenos; e, qual o celestial, taes tambem os celestiaes. 49 E, assim como trouxemos a imagem do terreno, assim

traremos tambem a imagem do celestial. **50** Porém digo isto, irmãos: que a carne e o sangue não podem herdar o reino de Deus, nem a corrupção herda a incorrupção. **51** Eis aqui vos digo um mysterio: Na verdade, nem todos dormiremos, mas todos seremos transformados, **52** N'um momento, n'um abrir e fechar d'olhos, ao som da ultima trombeta; porque a trombeta soará, e os mortos resuscitarão incorruptiveis, e nós seremos transformados. **53** Porque convem que este corpo corruptivel se revista da incorruptibilidade, e que este corpo mortal se revista da immortalidade. **54** E, quando este corpo corruptivel se revestir da incorruptibilidade, e este corpo mortal se revestir da immortalidade, então cumprir-se-ha a palavra que está escripta: Tragada foi a morte na victoria. **55** Onde está, ó morte, o teu aguilhão? Onde está, ó inferno, a tua victoria? **(Hades 986)** **56** Ora o aguilhão da morte é o peccado, e a força do peccado é a lei **57** Mas graças a Deus que nos dá a victoria por nosso Senhor Jesus Christo. **58** Portanto, meus amados irmãos, sêde firmes e constantes, sempre abundantes na obra do Senhor, sabendo que o vosso trabalho não é vão no Senhor.

**16** Ora, quanto á collecta que se faz para os sanctos, fazei vós tambem como ordenei ás egrejas da Galacia. **2** No primeiro dia da semana cada um de vós ponha de parte o que poder ajuntar, conforme a sua prosperidade, para que se não façam as collectas quando eu chegar. **3** E, quando tiver chegado, enviarei aos que por cartas approvades para que levem a vossa dadiva a Jerusalem. **4** E, se a coisa fôr digna de que eu tambem vá, irão comigo. **5** Irei, porém, ter comvosco depois de ter passado pela Macedonia (porque tenho de passar pela Macedonia). **6** E bem pode ser que fique comvosco, e passe tambem o inverno, para que me acompanheis aonde quer que eu fôr. **7** Porque não vos quero agora vêr de passagem, mas espero ficar comvosco algum tempo, se o Senhor o permittir. **8** Ficarei, porém, em Epheso até ao Pentecostes; **9** Porque uma porta grande e efficaz se me abriu; e ha muitos adversarios. **10** E, se vier Timotheo, vêde que esteja sem temor comvosco; porque trabalha na obra do Senhor, como eu tambem. **11** Portanto ninguem o despreze, mas acompanhae-o em paz, para que

venha ter comigo: porque o espero com os irmãos. **12** E, ácerca do irmão Apollos, roguei-lhe muito que fosse ter comvosco com os irmãos, mas, na verdade, não teve vontade de ir agora; irá, porém, quando se lhe offereça boa occasião. **13** Vigiae, estae firmes na fé: portae-vos varonilmente, e fortalecei-vos. **14** Todas as vossas coisas sejam feitas com caridade. **15** Rogo-vos, porém, irmãos, pois sabeis que a familia de Estephanas é as primicias da Achaia, e que se tem dedicado ao ministerio dos sanctos, **16** Que tambem vos sujeiteis aos taes, e a todo aquelle que juntamente obra e trabalha. **17** Folgo, porém, com a vinda de Estephanas, e de Fortunato e de Achaico; porque estes suppriram o que da vossa parte me faltava. **18** Porque recrearam o meu espirito e o vosso. Reconhecei pois aos taes. **19** As egrejas da Asia vos saudam. Saudam-vos affectuosamente no Senhor Aquila e Prisca, com a igreja que está em sua casa. **20** Todos os irmãos vos saudam. Saudae-vos uns aos outros com osculo sancto. **21** Saudação da minha propria mão, de Paulo. **22** Se alguem não ama ao Senhor Jesus Christo, seja anathema, maranatha. **23** A graça do Senhor Jesus Christo seja comvosco. **24** O meu amor seja com todos vós em Christo Jesus. Amen.

## 2 Coríntios

**1** Paulo, apóstolo de Jesus Cristo, pela vontade de Deus, e o irmão Timotheo, á igreja de Deus, que está em Corinto, com todos os sanctos que estão em toda a Achaia: **2** Graça e paz de Deus nosso Pae e do Senhor Jesus Christo. **3** Bemdito seja o Deus e Pae de nosso Senhor Jesus Christo, o Pae das misericordias e o Deus de toda a consolação; **4** Que nos consola em toda a nossa tribulação, para que tambem possamos consolar os que estiverem em alguma tribulação, com a consolação com que nós mesmos somos consolados de Deus. **5** Porque, como as afflicções de Christo abundam em nós, assim tambem a nossa consolação abunda por Christo. **6** Mas, se somos attribulados é para vossa consolação e salvação, ou, se somos consolados, para vossa consolação e salvação é, a qual se opéra na tolerancia das mesmas afflicções que nós tambem padecemos; **7** E a nossa esperança ácerca de vós é firme, sabendo que, como sois participantes das afflicções, assim o sereis tambem da consolação. **8** Porque não queremos, irmãos, que ignoreis a tribulação que nos sobreveiu na Asia, pois que fomos sobremaneira aggravados mais do que podiamos supportar, de modo tal que até da vida estivemos em grande duvida. **9** De modo que já em nós mesmos tinhamos a sentença de morte, para que não confiássemos em nós mesmos, mas em Deus, que resuscita os mortos: **10** O qual nos livrou de tão grande morte, e livra ainda, no qual esperamos que ainda tambem nos livrará. **11** Ajudando-nos tambem vós com oração por nós, para que pela mercê, que por muitas pessoas nos foi feita, por muitas tambem sejam dadas graças a nosso respeito. **12** Porque a nossa gloria é esta: o testemunho da nossa consciencia, de que com simplicidade e sinceridade de Deus, não com sabedoria carnal, mas com graça de Deus, temos vivido no mundo, e maiormente comvosco. **13** Porque nenhuma outras coisas vos escrevemos, senão as que já sabeis ou tambem reconhecéis; e espero que tambem até ao fim as reconheceréis. **14** Como tambem já em parte nos tendes reconhecido, que somos a vossa gloria, como tambem vós sereis a nossa no dia do Senhor Jesus. **15** E com esta confiança quiz primeiro ir ter comvosco,

para que tivésseis uma segunda graça; **16** E por vós passar á Macedonia, e da Macedonia ir outra vez ter comvosco, e ser guiado por vós á Judea. **17** Assim que, deliberando isto, usei porventura de leviandade? Ou o que delibero, o delibero porventura segundo a carne, para que haja em mim sim sim, e não não? **18** Antes Deus é fiel, e sabe que a nossa palavra para comvosco não foi sim e não. **19** Porque o Filho de Deus, Jesus Christo, que por nós foi prégado entre vós, a saber, por mim, e Silvano, e Timotheo, não foi sim e não; mas n'elle houve sim. **20** Porque todas quantas promessas ha de Deus, são n'elle sim, e n'elle Amen, para gloria de Deus por nós. **21** Mas o que nos confirma comvosco em Christo, e o que nos ungiu, é Deus: **22** O qual tambem nos sellou e deu o penhor do Espirito em nossos corações. **23** Porém invoco a Deus por testemunha sobre a minha alma, que para vos poupar não tenho até agora ido a Corinto; **24** Não que tenhamos dominio sobre a vossa fé, mas porque somos cooperadores de vosso gozo; porque pela fé estaes em pé

**2** Porém, deliberei isto comigo mesmo: não ir mais ter comvosco em tristeza. **2** Porque, se eu vos entristeço, quem é que me alegrará, senão aquelle que por mim foi contristado? **3** E escrevi-vos isto mesmo, para que, quando lá fôr, não tenha tristeza da parte dos que deveriam alegrar-me; confiando em vós todos, que a minha alegria é a de todos vós. **4** Porque em muita tribulação e angustia do coração vos escrevi com muitas lagrimas, não para que vos entristecesseis, mas para que conhecesseis o amor que abundantemente vos tenho. **5** Porque, se alguém me contristou, não me contristou a mim senão em parte, para vos não sobrecarregar a vós todos. **6** Basta-lhe ao tal esta reprehensão feita por muitos: **7** De maneira que antes pelo contrario deveis perdoar-lhe e consolal-o, para que o tal não seja de modo algum devorado de demasiada tristeza. **8** Pelo que rogo-vos que confirmeis para com elle o vosso amor. **9** Porque para isso vos escrevi tambem, para por esta prova saber se sois obedientes em tudo. **10** E a quem perdoardes alguma coisa tambem eu; porque, se eu tambem perdoei, se é que tenho perdoado, por amor de vós o fiz na presença de Christo; para que não sejamos vencidos por Satanás; **11** Porque não ignoramos os seus ardis. **12** No demais, quando

cheguei a Troas para prégar o evangelho de Christo, e abrindo-se-me uma porta no Senhor, **13** Não tive repouso no meu espirito, porque não achei alli meu irmão Tito; mas, despedindo-me d'elles, parti para a Macedonia. **14** E graças a Deus, que sempre nos faz triumphar em Christo, e por nós manifesta em todo o logar o cheiro do seu conhecimento. **15** Porque para Deus somos o bom cheiro de Christo, em os que se salvam e em os que se perdem: **16** Para estes certamente cheiro de morte para morte; mas para aquelles cheiro de vida para vida. E para estas coisas quem é idoneo? **17** Porque nós não somos, como muitos, falsificadores da palavra de Deus, antes fallamos de Christo com sinceridade, como de Deus na presença de Deus.

**3** Porventura começamos outra vez a louvar-nos a nós mesmos? Ou necessitamos, como alguns, de cartas de recommendação para vós, ou de recommendação de vós **2** Vós sois a nossa carta, escripta em nossos corações, conhecida e lida por todos os homens. **3** Porque já é manifesto, que vós sois a carta de Christo, ministrada por nós, e escripta, não com tinta, mas com o Espirito de Deus vivo, não em taboas de pedra, mas nas taboas de carne do coração. **4** E é por Christo que temos tal confiança em Deus: **5** Não que sejamos capazes, por nós, de pensar alguma coisa, como de nós mesmos; mas a nossa capacidade vem de Deus: **6** O qual nos fez tambem capazes de ser ministros do novo testamento, não da lettra, mas do espirito; porque a lettra mata, e o espirito vivifica. **7** E, se o ministerio da morte, gravado com letras em pedras, foi para gloria, de maneira que os filhos de Israel não podiam fitar os olhos na face de Moysés, por causa da gloria do seu rosto, a qual era transitoria, **8** Como não será de maior gloria o ministerio do espirito? **9** Porque, se o ministerio da condemnação foi glorioso, muito mais excederá em gloria o ministerio da justiça. **10** Porque tambem o que foi glorificado n'esta parte não foi glorificado, por causa d'esta excellente gloria. **11** Porque, se o que era transitorio foi para gloria, muito mais é em gloria o que permanece. **12** Tendo, pois, tal esperança, usamos de muita ousadia no fallar. **13** E não somos como Moysés, que punha um véu sobre a sua face, para que os filhos de Israel não fitassem os olhos no fim do que era transitorio. **14** Porém os

seus sentidos foram endurecidos: porque até ao dia de hoje o mesmo véu fica por levantar na lição do velho testamento, o qual foi por Christo abolido: **15** Mas até ao dia de hoje, quando é lido Moysés, o véu está posto sobre o coração d'elles. **16** Porém, quando se converterem ao Senhor, então o véu se tirará. **17** Ora o Senhor é o Espirito; e onde está o Espirito do Senhor ahi ha liberdade. **18** Mas todos nós, com cara descoberta, reflectindo como um espelho, a gloria do Senhor, somos transformados de gloria em gloria na mesma imagem, como pelo Espirito do Senhor.

**4** Pelo que, tendo este ministerio, segundo a misericórdia que nos foi feita, não desfallecemos, **2** Antes, rejeitámos as coisas que por vergonha se occultam, não andando com astucia nem falsificando a palavra de Deus, mas recommendando-nos á consciencia de todo o homem, na presença de Deus, pela manifestação da verdade. **3** Porém, se tambem o nosso evangelho está encoberto, para os que se perdem está encoberto: **4** Nos quaes o Deus d'este seculo cegou os entendimentos dos incredulos, para que lhes não resplandeça a luz do evangelho da gloria de Christo, que é a imagem de Deus. (aiõn g165) **5** Porque não nos prégamos a nós mesmos, mas a Christo Jesus, o Senhor; e nós mesmos somos vossos servos por amor de Jesus. **6** Porque Deus, que disse que das trevas resplandecesse a luz, é quem resplandeceu em nossos corações, para illuminação do conhecimento da gloria de Deus, na face de Jesus Christo. **7** Temos, porém, este thesouro em vasos de barro, para que a excellencia do poder seja de Deus, e não de nós. **8** Em tudo somos attribulados, porém não angustiados: perplexos, porém não desesperados: **9** Perseguidos, porém não desamparados: abatidos, porém não perdidos: **10** Trazendo sempre por toda a parte a mortificação do Senhor Jesus no nosso corpo, para que a vida de Jesus se manifeste tambem em nossos corpos; **11** Porque nós, que vivemos, estamos sempre entregues á morte por amor de Jesus, para que a vida de Jesus se manifeste tambem em a nossa carne mortal. **12** De maneira que em nós obra a morte, porém em vós a vida. **13** E temos portanto o mesmo espirito de fé, como está escripto: Cri, por isso fallei: nós cremos tambem, por isso tambem fallamos. **14** Sabendo que o que resuscitou o Senhor Jesus, nos resuscitará

tambem por Jesus; e nos collocará comvosco. **15** Porque todas estas coisas são por amor de vós, para que a graça, que abunda pela acção de graças de muitos abunde para gloria de Deus. **16** Por isso não desfallecemos: mas, ainda que o nosso homem exterior se corrompa, o interior, comtudo, se renova de dia em dia, **17** Porque a nossa leve e momentanea tribulação produz-nos um peso eterno de gloria mui excellente; (aiōnios g166) **18** Não attendando nós nas coisas que se vêem, mas nas que se não vêem; porque as que se vêem são temporaes, e as que se não vêem são eternas. (aiōnios g166)

**5** Porque sabemos que, se a nossa casa terrestre d'este tabernaculo se desfizer, temos de Deus um edificio, uma casa não feita por mãos, eterna nos céus. (aiōnios g166) **2** E por isso tambem gememos, desejando ser revestidos da nossa habitação, que é do céu; **3** Se todavia formos achados vestidos, e não nús. **4** Porque tambem nós, os que estamos n'este tabernaculo, gememos carregados: porque não queremos ser despídos, mas revestidos, para que o mortal seja absorvido pela vida. **5** Ora, quem para isto mesmo nos preparou foi Deus, o qual nos deu tambem o penhor do Espirito. **6** Pelo que estamos sempre de bom animo, sabendo que, emquanto estamos no corpo, vivemos ausentes do Senhor. **7** (Porque andamos por fé, e não por vista.) **8** Porém temos confiança e desejamos muito deixar este corpo, e habitar com o Senhor. **9** Pelo que muito desejamos tambem ser-lhe agradaveis, quer presentes, quer ausentes. **10** Porque todos devemos comparecer ante o tribunal de Christo, para que cada um receba segundo o que tiver feito no corpo, ou bem, ou mal. **11** Assim que, sabendo o temor que se deve ao Senhor, persuadimos os homens á fé, e somos manifestos a Deus; mas espero que nas vossas consciencias estejamos tambem manifestos. **12** Porque não nos recommendámos outra vez a vós; mas damo-vos occasião de vos gloriardes de nós, para que tenhaes que responder aos que se gloriam na apparencia, e não no coração. **13** Porque, se enlouquecemos, é para Deus; e, se conservamos o juizo, é para vós. **14** Porque o amor de Christo nos constrange, julgando nós isto: que, se um morreu por todos, logo todos morreram. **15** E elle morreu por todos, para que os que vivem não vivam mais para si, senão

para aquelle que por elles morreu e resuscitou. **16** Assim que d'aqui por diante a ninguem conhecemos segundo a carne, e, ainda que tambem tenhamos conhecido Christo segundo a carne, todavia agora já o não conhecemos d'este modo. **17** Assim que, se alguem está em Christo, nova creatura é: as coisas velhas já passaram; eis que tudo está feito novo. **18** E tudo isto provém de Deus que nos reconciliou consigo mesmo por Jesus Christo, e nos deu o ministerio da reconciliação. **19** Porque Deus estava em Christo reconciliando consigo o mundo, não lhes imputando os seus peccados; e poz em nós a palavra da reconciliação. **20** De sorte que somos embaixadores da parte de Christo, como se Deus por nós rogasse. Rogamos-vos pois da parte de Christo que vos reconcilieis com Deus. **21** Aquelle que não conheceu peccado, fel-o peccado por nós; para que n'elle fossemos feitos justiça de Deus.

**6** E nós, cooperando tambem, vos exhortamos a que não recebaes a graça de Deus em vão; **2** (Porque diz: Ouve-te em tempo acceitavel e soccorri-te no dia da salvação: Eis aqui agora o tempo acceitavel, eis aqui agora o dia da salvação.) **3** Não dando nós escandalo em coisa alguma, para que o ministerio não seja vituperado; **4** Antes, como ministros de Deus, fazendo-nos agradaveis em tudo: na muita soffrença, nas afflicções, nas necessidades, nas angustias, **5** Nos açoites, nas prisões, nos tumultos, nos trabalhos, nas vigílias, nos jejuns, **6** Na pureza, na sciencia, na longanimidade, na benignidade, no Espirito Sancto, no amor não fingido, **7** Na palavra da verdade, no poder de Deus, pelas armas da justiça, á direita e á esquerda, **8** Por honra e por deshonra, por infamia e por boa fama: como enganadores, e sendo verdadeiros; **9** Como desconhecidos, mas sendo bem conhecidos: como morrendo, e eis que vivemos: como castigados, e não mortos: **10** Como contristados, mas sempre alegres: como pobres, mas enriquecendo a muitos: como nada tendo, e possuindo tudo. **11** Ó corinthios, a nossa bocca aberta está para vós, o nosso coração está dilatado. **12** Não estaes estreitados em nós; mas estaes estreitados nas vossas entranhas. **13** Ora, em recompensa d'isto, (fallo como a filhos) dilatae-vos tambem vós. **14** Não vos prendaes desegualmente ao jugo com os

infieis; porque, que participação tem a justiça com a injustiça? E que comunicação tem a luz com as trevas **15** E que concordia ha entre Christo e Belial? Ou que parte tem o fiel com o infiel? **16** E que consentimento tem o templo de Deus com os idolos? Porque vós sois o templo do Deus vivente, como Deus disse: N'elles habitarei, e entre elles andarei: e eu serei o seu Deus e elles serão o meu povo. **17** Pelo que sahi do meio d'elles, e apartae-vos, diz o Senhor; e não toqueis coisa immunda, e eu vos receberei: **18** E eu serei para vós Pae e vós sereis para mim filhos e filhas, diz o Senhor todo poderoso.

**7** Ora, amados, pois que temos taes promessas, purifiquemo-nos de toda a immundicia da carne e do espirito, aperfeiçoando a sanctificação no temor de Deus. **2** Recebei-nos; a ninguem aggravámos, a ninguem corrompemos, de ninguem buscámos o nosso proveito. **3** Não digo isto para vossa condemnação; pois já d'antes tinha dito que estaes em nossos corações para juntamente morrer e viver **4** Grande é a ousadia da minha falla para comvosco, e grande a minha jactancia a respeito de vós; estou cheio de consolação: superabundo de gozo em todas as nossas tribulações. **5** Porque, ainda quando chegámos á Macedonia, a nossa carne não teve repouso algum; antes em tudo fomos attribulados: por fóra combates, temores por dentro. **6** Mas Deus, que consola os abatidos, nos consolou com a vinda de Tito. **7** E não sómente com a sua vinda, senão tambem pela consolação com que foi consolado de vós, contando-nos as vossas saudades, o vosso choro, o vosso zelo por mim, de maneira que muito me regozizei. **8** Porque, ainda que vos contristei com a carta, não me arrependo, embora me arrependesse por vêr que aquella carta vos contristou, ainda que por pouco tempo. **9** Agora folgo, não porque fostes contristados, mas porque fostes contristados para o arrependimento; porque fostes contristados segundo Deus; de maneira que por nós não padecestes damno em coisa alguma. **10** Porque a tristeza segundo Deus obra arrependimento para a salvação, da qual ninguem se arrepende; mas a tristeza do mundo obra a morte. **11** Porque, quanto cuidado não produziu isto mesmo em vós, que segundo Deus fostes contristados! que apologia, que indignação, que temor, que saudades, que zelo, que vingança!

em tudo mostrastes estar puros n'este negocio. **12** Portanto, ainda que vos escrevi, não foi por causa do que fez o aggravado, nem por causa do que soffreu o aggravado, mas para que a nossa diligencia por vós fosse manifesta diante de Deus. **13** Por isso fomos consolados pela vossa consolação, e muito mais nos alegramos pela alegria de Tito, porque o seu espirito foi recreado por vós todos. **14** Porque, se n'algunha coisa me gloriei de vós para com elle, não fiquei envergonhado; antes, como vos dissemos tudo com verdade, assim tambem a nossa gloria para com Tito se achou verdadeira. **15** E o seu entranhavel affecto para comvosco é mais abundante, lembrando-se da obediencia de vós todos, e de como o recebestes com temor e tremor. **16** Regozijo-me de em tudo poder confiar em vós.

**8** Tambem, irmãos, vos fazemos saber a graça de Deus dada ás egrejas da Macedonia: **2** Como em muita prova de tribulação houve abundancia do seu gozo, e como a sua profunda pobreza abundou em riquezas de sua beneficencia. **3** Porque, segundo o seu poder (o que eu mesmo testifico), e ainda acima do seu poder, deram voluntariamente, **4** Pedindo-nos com muitos rogos a graça e a comunicação d'este serviço, que se fazia para com os sanctos. **5** E fizeram não sómente como nós esperavamos, mas a si mesmos se deram primeiramente ao Senhor, e depois a nós, pela vontade de Deus. **6** De maneira que exhortámos a Tito que, assim como d'antes começou, assim tambem acabe esta mercê entre vós. **7** Portanto, assim como em tudo abundaes em fé, e em palavra, e em sciencia, e em toda a diligencia, e em a vossa caridade para comnosco, assim tambem abundeis n'esta graça. **8** Não digo isto como quem manda, senão tambem para provar, pela diligencia dos outros, a sinceridade da vossa caridade. **9** Porque já sabeis a graça de nosso Senhor Jesus Christo, que, sendo rico, por amor de vós se fez pobre; para que pela sua pobreza enriquecesseis. **10** E n'isto dou o meu parecer; pois que isto vos convém a vós, que desde o anno passado começastes não só o praticar, mas tambem o desejar. **11** Agora, porém, completae tambem o já começado, para que, assim como houve a promptidão de vontade, haja tambem o cumprimento, segundo o que tendes. **12** Porque, se primeiro houver

promptidão de vontade, será aceite segundo o que qualquer tem, e não segundo o que não tem **13** Porém, não digo isto para que os outros tenham allivio, e vós oppressão, **14** Mas para egualdade; n'este tempo presente, a vossa abundancia suppra a falta dos outros, para que tambem a sua abundancia suppra a vossa falta, para que haja egualdade; **15** Como está escripto: O que muito colheu não teve de mais; e o que pouco não teve de menos. **16** Porém, graças a Deus, que poz a mesma solicitude por vós no coração de Tito **17** Pois acceitou a exhortação, e muito diligente partiu voluntariamente para vós. **18** E com elle enviámos aquelle irmão que tem louvor no evangelho em todas as egrejas. **19** E não só isto, mas foi tambem escolhido pelas egrejas para companheiro da nossa viagem, n'esta graça, que por nós é ministrada para gloria do mesmo Senhor, e promptidão do vosso animo **20** Evitando isto, que alguém nos vitupere n'esta abundancia, que por nós é ministrada: **21** Como quem procura o que é honesto, não só diante do Senhor, mas tambem diante dos homens. **22** Com elles enviámos tambem outro nosso irmão, o qual muitas vezes, e em muitas coisas já experimentámos que é diligente, e agora muito mais diligente ainda pela muita confiança que em vós tem. **23** Quanto a Tito, é meu companheiro, e cooperador para comvosco: quanto a nossos irmãos, são embaixadores das egrejas e gloria de Christo. **24** Portanto mostrae para com elles, perante a face das egrejas, a prova da vossa caridade, e da nossa gloria ácerca de vós.

**9** Quanto á administração que se faz a favor dos sanctos, não necessito escrever-vos; **2** Porque bem sei a promptidão do vosso animo da qual me glorio de vós para com os macedonios; que a Achaia está prompta desde o anno passado, e o vosso zelo tem estimulado muitos. **3** Porém enviei estes irmãos, para que a nossa gloria, ácerca de vós, não seja vã n'esta parte; para que (como já disse) possaes estar promptos: **4** Para que, se acaso os macedonios vierem comigo, e vos acharem desaparecidos, não nos envergonhemos nós (para não dizermos vós) d'este firme fundamento de gloria. **5** Portanto, tive por coisa necessaria exhortar estes irmãos, para que primeiro fossem ter comvosco, e preparassem primeiro a vossa benção, já d'antes

anunciada, para que esteja prompta como benção, e não como avareza. **6** E digo isto: Que o que semeia pouco, pouco tambem ceifará; e o que semeia em abundancia, em abundancia tambem ceifará. **7** Cada um contribua segundo propoz no seu coração; não com tristeza, ou por necessidade; porque Deus ama ao que dá com alegria. **8** E Deus é poderoso para fazer abundar em vós toda a graça, para que tendo sempre, em tudo, toda a sufficiencia, abundeis em toda a boa obra; **9** Conforme está escripto: Espalhou, deu aos pobres: a sua justiça permanece para sempre. (aiõn g165) **10** Ora, aquelle que dá a semente ao que semeia, tambem dará pão para comer, e multiplicará a vossa sementeira, e augmentará os fructos da vossa justiça; **11** Para que em tudo enriqueçaes para toda a beneficencia, a qual faz que por nós se deem graças a Deus. **12** Porque a administração d'este serviço, não só suppre as necessidades dos sanctos, mas tambem abunda em muitas graças, que se dão a Deus **13** Portanto, na prova d'esta administração, glorificam a Deus pela submissão que confessaes quanto ao evangelho de Christo, e pela bondade da communicação para com elles, e para com todos; **14** E pela sua oração por vós, tendo de vós saudades, por causa da excellente graça de Deus em vós. **15** Graças a Deus pois pelo seu dom ineffavel.

**10** Além d'isto, eu, Paulo, vos rogo, pela mansidão e benignidade de Christo, eu que, na verdade, quando presente entre vós, sou humilde, porém, ausente, ousado para comvosco; **2** Rogo-vos pois que, quando estiver presente, não me veja obrigado a usar com confiança da ousadia que se me attribue ter com alguns, que nos julgam, como se andassemos segundo a carne. **3** Porque, andando na carne, não militamos segundo a carne. **4** Porque as armas da nossa milicia não são carnaes, mas sim poderosas em Deus, para destruição das fortalezas; **5** Destruindo os conselhos, e toda a altivez que se levanta contra o conhecimento de Deus, e levando captivo todo o entendimento á obediencia de Christo. **6** E estando promptos para vingar toda a desobediencia, quando fôr cumprida a vossa obediencia. **7** Olhaes para as coisas segundo a apparencia? Se alguém confia de si mesmo que é de Christo, pense outra vez isto comsigo, que, assim como elle é de Christo, tambem

nós somos de Christo. **8** Porque, ainda que eu me glorie mais alguma coisa do nosso poder, o qual o Senhor nos deu para edificação, e não para vossa destruição, não me envergonharei, **9** Para que não pareça como se quizesse intimidar-vos por cartas. **10** Porque as cartas, dizem, são graves e fortes, mas a presença do corpo é fraca, e a palavra desprezível. **11** Pense o tal isto, que, quaes somos na palavra por cartas, estando ausentes, taes seremos tambem por obra, estando presentes. **12** Porque não ousamos juntar-nos, ou comparar-nos com alguns, que se louvam a si mesmos; porém estes que por si mesmos se medem a si mesmos, e se comparam consigo mesmos, estão sem entendimento. **13** Porém não nos gloriaremos fóra de medida, mas conforme a medida da regra, medida que Deus nos deu, para chegarmos até vós **14** Porque não nos estendemos além do que convém, como se não houvessemos de chegar até vós, pois já chegámos tambem até vós no evangelho de Christo: **15** Não nos gloriando fóra de medida nos trabalhos alheios; antes tendo esperança de que, crescendo a vossa fé, seremos abundantemente engrandecidos entre vós, conforme a nossa regra; **16** Para anunciar o evangelho nos logares que estão além de vós, e não em campo de outrem, para nos não gloriarmos no que estava já preparado. **17** Porém aquelle que se gloria glorie-se no Senhor. **18** Porque não é aprovado quem a si mesmo se louva, mas sim aquelle a quem o Senhor louva.

**11** Oxalá me supportasseis um pouco na minha loucura! Supportae-me, porém, ainda. **2** Porque estou zeloso de vós com zelo de Deus: porque vos tenho preparado para vos apresentar como uma virgem pura a um marido, a saber, a Christo. **3** Mas temo que, assim como a serpente enganou Eva com a sua astucia, assim tambem sejam de alguma sorte corrompidos os vossos sentidos, e se apartem da simplicidade que ha em Christo. **4** Porque, se alguém viesse prégar-vos outro Jesus que nós não temos prégado, ou recebesseis outro espirito que não recebestes, ou outro evangelho que não abraçastes, com razão o soffrerieis. **5** Porque penso que em nada fui inferior aos mais excellentes apóstolos. **6** E, se tambem sou rude na palavra, não o sou comtudo na sciencia; mas já em tudo nos

temos feito conhecer totalmente entre vós. **7** Pequei porventura, humilhando-me a mim mesmo, para que vós fosseis exaltados, porque de graça vos annunciei o evangelho de Deus? **8** Outras egrejas despojei eu para vos servir, recebendo d'ellas salario; e quando estava presente comvosco, e tinha necessidade, a ninguém fui pesado. **9** Porque os irmãos que vieram da Macedonia supprimiram a minha necessidade; e em tudo me guardei de vos ser pesado, e ainda me guardarei. **10** A verdade de Christo está em mim; que esta gloria não me será impedida nas regiões da Achaia. **11** Porque? Porque vos não amo? Deus o sabe. **12** Mas eu o faço, e o farei, para cortar occasião aos que buscam occasião, para que, n'aquillo em que se gloriam, sejam achados assim como nós. **13** Porque taes falsos apóstolos são obreiros fraudulentos, transfigurando-se em apóstolos de Christo. **14** E não é maravilha, porque o proprio Satanaz se transfigura em anjo de luz. **15** Não é muito pois que os seus ministros se transfigurem em ministros da justiça, o fim dos quaes será conforme as suas obras. **16** Outra vez digo: ninguém me julgue insensato, ou então recebei-me como insensato, para que tambem me glorie um pouco. **17** O que digo, não o digo segundo o Senhor, mas como por loucura n'esta confiança de gloria. **18** Pois que muitos se gloriam segundo a carne, eu tambem me gloriarei. **19** Porque, sendo sensatos, de boamente toleraes os insensatos. **20** Pois o toleraes, se alguém vos põe em servidão, se alguém vos devora, se alguém vos apanha, se alguém se exalta, se alguém vos fere no rosto. **21** Para affronta o digo, como se nós fossemos fracos, mas no que qualquer tem ousadia (com insensatez fallo) tambem eu tenho ousadia. **22** São hebreos? tambem eu; são israelitas? tambem eu; são descendencia de Abrahão? tambem eu; **23** São ministros de Christo? (fallo como fóra de mim) eu ainda mais; em trabalhos, muito mais; em açoites, mais do que elles; em prisões, muito mais, em perigo de morte muitas vezes. **24** Recebi dos judeos cinco quarentenas de açoites menos um. **25** Tres vezes fui açoitado com varas, uma vez fui apedrejado, tres vezes soffri naufragio, uma noite e um dia passei no abysmo. **26** Em viagens muitas vezes, em perigos de rios, em perigos de salteadores, em perigos dos da minha nação, em perigos dos gentios, em perigos na

cidade, em perigos no deserto, em perigos no mar, em perigos entre os falsos irmãos. 27 Em trabalhos e fadiga, em vigílias muitas vezes, em fome e sede, em jejum muitas vezes, em frio e nudez. 28 Além das coisas exteriores, me sobrem cada dia o cuidado de todas as igrejas. 29 Quem enfraquece, que eu também não enfraqueça? Quem se escandaliza, que eu me não abraze? 30 Se convém gloriar-me, gloriar-me-hei das coisas da minha fraqueza. 31 O Deus e Pae de Nosso Senhor Jesus Christo, que é eternamente bendito, sabe que não minto. (aion g165) 32 Em Damasco, o governador sob o rei Aretas poz guardas ás portas da cidade dos damascenos, para me prenderem. 33 E fui descido n'um cesto por uma janella da muralha; e assim escapei das suas mãos.

**12** Em verdade que não convém gloriar-me; mas passarei ás visões e revelações do Senhor. 2 Conheço um homem em Christo que ha quatorze annos (se no corpo não sei, se fóra do corpo não sei: Deus o sabe) foi arrebatado até ao terceiro céu. 3 E sei que o tal homem (se no corpo, se fóra do corpo, não sei; Deus o sabe) 4 Foi arrebatado ao paraíso; e ouviu palavras ineffaveis, de que ao homem não é licito fallar. 5 De um tal me gloriarei eu, mas de mim mesmo não me gloriarei, senão nas minhas fraquezas. 6 Porque, se quizer gloriar-me, não serei nescio, porque direi a verdade; porém deixo isto, para que ninguem cuide de mim mais do que em mim vê ou de mim ouve. 7 E para que me não exaltasse pelas excellencias das revelações, foi-me dado um espinho na carne, a saber, um mensageiro de Satanaz para me esbofetear, para que me não exalte. 8 Á cerca do qual tres vezes orei ao Senhor para que se desviasse de mim. 9 E disse-me: A minha graça te basta, porque o meu poder se aperfeiçoa na fraqueza. De boa vontade pois me gloriarei nas minhas fraquezas, para que em mim habite o poder de Christo. 10 Pelo que sinto prazer nas fraquezas, nas injurias, nas necessidades, nas perseguições, nas angustias por amor de Christo. Porque quando estou fraco então sou forte. 11 Fui nescio em gloriar-me; vós me constrangestes, porque eu devia ser louvado por vós, visto que em nada fui inferior aos mais excellentes apóstolos; ainda que nada sou. 12 Os signaes do meu apostolado foram effectuados entre vós com toda a paciencia, por signaes, prodigios e maravilhas. 13

Porque, em que tendes vós sido inferiores ás outras igrejas, a não ser que eu mesmo vos não fui pesado? Perdoae-me este agravo. 14 Eis aqui estou prompto para terceira vez ir ter comvosco, e não vos serei pesado, pois que não busco o que é vosso, mas sim a vós; porque não devem os filhos enthesourar para seus paes, mas os paes para os filhos. 15 E eu de muito boamente gastarei, e me deixarei gastar pelas vossas almas, ainda que, amando-vos cada vez mais, seja menos amado. 16 Porém seja assim; eu não vos fui pesado, mas, sendo astuto, vos tomei com dolo. 17 Porventura aproveitei-me de vós por algum d'aquelles que vos envieí? 18 Roguei a Tito, e envieí com elle um irmão. Porventura Tito se aproveitou de vós? Não andámos porventura no mesmo espirito, sobre as mesmas pisadas? 19 Cuidaes que ainda nos desculpamos comvosco? Fallamos em Christo perante Deus, e tudo isto, ó amados, para vossa edificação. 20 Porque temo que, quando chegar, vos não ache taes quae eu quizera, e eu seja achado de vós tal qual vós não quizeréis: que de alguma maneira não haja pendencias, invejas, iras, porfias, detracções, mexericos, orgulhos, tumultos, 21 Para que, quando fôr outra vez, o meu Deus me não humilhe para comvosco, e eu não chore por muitos d'aquelles que d'antes peccaram, e não se arreponderam da immundicia, e fornicção, e deshonestidade que commetteram.

**13** É esta a terceira vez que vou ter comvosco. Na bocca de duas ou tres testemunhas será confirmada toda a palavra. 2 Já anteriormente o disse: e segunda vez o digo como se estivesse presente; agora pois, estando ausente, o digo aos que d'antes peccaram e a todos os mais, que, se outra vez fôr, não lhes perdoarei; 3 Visto que buscaes uma prova de Christo que falla em mim, o qual não é fraco para comvosco, antes é poderoso entre vós. 4 Porque, ainda que foi crucificado por fraqueza, todavia vive pelo poder de Deus. Porque nós também somos fracos n'elle, porém viveremos com elle pelo poder de Deus em vós. 5 Examinae-vos a vós mesmos, se permanecéis na fé; provae-vos a vós mesmos. Ou não vos conheceis a vós mesmos, que Jesus Christo está em vós? Se não é que já estaes reprovados. 6 Mas espero que entenderéis que nós não somos reprovados. 7 Ora eu rogo a Deus

que não façaes mal algum, não para que sejamos achados approvados, mas para que vós façaes o bem, embora nós sejamos como reprovados. **8** Porque nada podemos contra a verdade, senão pela verdade. **9** Porque nos regozijamos de estar fracos, quando vós estaes fortes; e o que desejamos é a vossa perfeição. **10** Portanto, escrevo estas coisas estando ausente, para que, estando presente, não use de rigor, segundo o poder que o Senhor me deu para edificação, e não para destruição. **11** Quanto ao mais, irmãos, regozijae-vos, sêde perfeitos, sêde consolados, sêde de um mesmo parecer, vivei em paz; e o Deus do amor e da paz será comvosco. **12** Saudae-vos uns aos outros com osculo sancto. **13** Todos os sanctos vos saudam. **14** A graça do Senhor Jesus Christo, e o amor de Deus, e a communhão do Espirito Sancto seja com vós todos. Amen.

# Gálatas

**1** Paulo apóstolo (não da parte dos homens, nem por homem algum, mas por Jesus Christo, e por Deus Pae, que o resuscitou dos mortos) **2** E todos os irmãos que estão comigo, ás egrejas da Galacia: **3** Graça e paz de Deus Pae e de nosso Senhor Jesus Christo, **4** O qual se deu a si mesmo por nossos peccados, para nos livrar do presente seculo mau, segundo a vontade de Deus nosso Pae. (aiōn **g165**) **5** Ao qual gloria para todo o sempre. Amen. (aiōn **g165**) **6** Maravilho-me de que tão depressa passasseis d'aquelle que vos chamou á graça de Christo para outro evangelho. **7** Que não é outro, mas ha alguns que vos inquietam e querem transtornar o evangelho de Christo. **8** Mas, ainda que nós mesmos, ou um anjo do céu vos annuncie outro evangelho, além do que já vos tenho annuciado, seja anathema. **9** Assim como já vol-o dissemos, agora de novo tambem vol-o digo. Se algum vos annunciar outro evangelho além do que já recebestes, seja anathema. **10** Porque, persuado eu agora a homens ou a Deus? ou procuro comprazer a homens? se comprazera ainda aos homens, não seria servo de Christo. **11** Mas faço-vos saber, irmãos, que o evangelho que por mim foi annuciado não é segundo os homens. **12** Porque não o recebi, nem aprendi de homem algum, mas pela revelação de Jesus Christo. **13** Porque já ouvistes qual foi antigamente a minha conducta no judaismo, que sobremaneira perseguia a igreja de Deus e a assolava. **14** E como na minha nação excedia em judaismo a muitos da minha idade, sendo extremamente zeloso das tradições de meus paes. **15** Mas, quando approve a Deus, que desde o ventre de minha mãe me separou, e me chamou pela sua graça, **16** Revelar seu Filho em mim, para que o prégasse entre os gentios, não consultei a carne nem o sangue, **17** Nem tornei a Jerusalem, a ter com os que já antes de mim eram apóstolos, mas parti para a Arabia, e voltei outra vez a Damasco. **18** Depois, passados tres annos, fui a Jerusalem para ver a Pedro, e fiquei com elle quinze dias. **19** E não vi a nenhum outro dos apóstolos, senão a Thiago, irmão do Senhor. **20** Ora, ácerca das coisas que vos escrevo, eis que diante de Deus testifico que não minto. **21** Depois fui para as partes da Syria

e da Cilicia. **22** E não era conhecido de vista das egrejas da Judea, que estavam em Christo; **23** Mas sómente tinham ouvido dizer: Aquelle que d'antes nos perseguia annuncia agora a fé que d'antes destruiu. **24** E glorificavam a Deus a respeito de mim.

**2** Depois, passados quatorze annos, subi outra vez a Jerusalem com Barnabé, levando tambem comigo Tito. **2** E subi por uma revelação, e lhes expuz o evangelho, que prégo entre os gentios, e particularmente aos que estavam em estima; para que de maneira alguma não corresse ou houvesse corrido em vão **3** Porém nem ainda Tito, que estava comigo, sendo grego, foi constrangido a circumcidarse; **4** E isto por causa dos falsos irmãos que se tinham entremetido, e secretamente entraram a espiar a nossa liberdade, que temos em Christo Jesus, para nos pôem em servidão: **5** Aos quaes nem ainda por uma hora cedemos com sujeição, para que a verdade do evangelho permanecesse entre vós, **6** E, quanto áquelles que pareciam ser alguma coisa (quaes tenham sido n'outro tempo, não se me dá; Deus não aceita a apparencia do homem) esses, digo, que pareciam ser alguma coisa, nada me communicaram; **7** Antes, pelo contrario, quando viram que o evangelho da incircumcisão me estava confiado, como a Pedro o da circumcisão **8** (Porque aquelle que operou efficazmente em Pedro para o apostolado da circumcisão esse operou tambem em mim com efficacia para com os gentios), **9** E conhecendo Thiago, Cephas e João, que eram considerados como as columnas, a graça que se me havia dado, deram as dexteras de parceria comigo, e a Barnabé, para que nós fôssemos aos gentios, e elles á circumcisão; **10** Recommendando-nos sómente que nos lembrassemos dos pobres: o que tambem procurei fazer com diligencia. **11** E, chegando Pedro a Antiochia, lhe resisti na cara, porque era reprehensivel. **12** Porque, antes que alguns tivessem chegado da parte de Thiago, comia com os gentios; mas, depois que chegaram, se retirou, e se apartou d'elles, temendo aos que eram da circumcisão. **13** E os outros judeos consentiam tambem na sua dissimulação, de maneira que até Barnabé se deixou levar pela sua dissimulação. **14** Mas, quando vi que não andavam bem e diretamente conforme a verdade do evangelho, disse a Pedro na presença de

todos: Se tu, sendo judeo, vives como os gentios, e não como judeo, porque obrigas os gentios a viverem como judeos? **15** Nós somos judeos por natureza e não peccadores d'entre os gentios. **16** Sabendo que o homem não é justificado pelas obras da lei, mas pela fé de Jesus Christo, havemos tambem crido em Jesus Christo, para sermos justificados pela fé de Christo, e não pelas obras da lei; porquanto pelas obras da lei nenhuma carne será justificada. **17** Pois, se nós que procuramos ser justificados em Christo, nós mesmos tambem somos achados peccadores, é porventura Christo ministro do peccado? De maneira nenhuma. **18** Porque, se torno a vivificar as coisas que já destrui, constituo-me a mim mesmo transgressor. **19** Porque eu pela lei estou morto para a lei, para viver para Deus. **20** Já estou crucificado com Christo; e vivo, não mais eu, mas Christo vive em mim; e a vida que agora vivo na carne vivo a na fé do Filho de Deus, o qual me amou, e se entregou a si mesmo por mim. **21** Não aniquilo a graça de Deus; porque, se a justiça provém da lei, segue-se que Christo morreu debalde.

**3** Ó insensatos galatas! quem vos fascinou para não obedecerdes á verdade, --vós, perante os olhos de quem Jesus Christo foi já representado, como crucificado entre vós? **2** Só quizera saber isto de vós: recebestes o Espirito pelas obras da lei ou pela prégação da fé? **3** Sois vós tão insensatos que, tendo começado pelo Espirito, acabeis agora pela carne? **4** Será em vão que tenhaes padecido tanto? Se é que tambem foi em vão. **5** Aquelle pois que vos dá o Espirito, e que obra maravilhas entre vós, fal-o pelas obras da lei, ou pela prégação da fé? **6** Assim como Abrahão creu em Deus, e isso lhe foi imputado como justiça. **7** Sabei pois que os que são da fé são filhos de Abrahão. **8** Ora, tendo a Escripura previsto que Deus havia de justificar pela fé os gentios, annunciou primeiro o evangelho a Abrahão, dizendo: Todas as nações serão bemditas em ti. **9** De sorte que os que são da fé são bemditos com o crente Abrahão. **10** Todos aquelles pois que são das obras da lei estão debaixo da maldição; porque escripto está: Maldito todo aquelle que não permanecer em todas as coisas que estão escriptas no livro da lei, para fazel-as. **11** E é evidente que pela lei ninguem será justificado diante de Deus, porque o justo viverá pela fé **12** Ora a lei não é da fé; mas o homem que fizer estas coisas

por ellas viverá. **13** Christo nos resgatou da maldição da lei, fazendo-se maldição por nós; porque está escripto: Maldito todo aquelle que fôr pendurado no madeiro; **14** Para que a benção de Abrahão chegasse aos gentios por Jesus Christo, e para que pela fé nós recebamos a promessa do Espirito. **15** Irmãos, como homem fallo; se o concerto de um homem fôr confirmado, ninguem o annulla nem lhe accrescenta. **16** Ora as promessas foram feitas a Abrahão e á sua posteridade. Não diz: E ás posteridades, como fallando de muitas, mas como de uma só: E á tua posteridade; a qual é Christo. **17** Mas digo isto: Que o concerto, anteriormente confirmado por Deus em Christo, a lei, que veiu quatrocentos e trinta annos depois, não invalida, de fórma a abolir a promessa. **18** Porque, se a herança provém da lei, logo não provém já da promessa: porém Deus pela promessa a deu gratuitamente a Abrahão. **19** Logo, para que é a lei? Foi ordenada por causa das transgressões, até que viesse a posteridade a quem a promessa tinha sido feita; e foi posta pelos anjos na mão de um medianeiro. **20** Ora o medianeiro não é de um, mas Deus é um **21** Logo, a lei é contra as promessas de Deus? De nenhuma sorte; porque, se dada fosse uma lei que podesse vivificar, a justiça, na verdade, seria pela lei. **22** Mas a Escripura encerrou tudo debaixo do peccado, para que a promessa pela fé em Jesus Christo fosse dada aos crentes. **23** Porém, antes que a fé viesse, estavamos guardados debaixo da lei, e encerrados para aquella fé que se havia de manifestar. **24** De maneira que a lei nos serviu de aio, para nos conduzir a Christo, para que pela fé fossemos justificados. **25** Mas, depois que a fé veiu, já não estamos debaixo de aio. **26** Porque todos sois filhos de Deus pela fé em Christo Jesus. **27** Porque todos quantos fostes baptizados em Christo já vos revestistes de Christo. **28** N'isto não ha judeo nem grego; não ha servo nem livre; não ha macho nem femea; porque todos vós sois um em Christo Jesus. **29** E, se sois de Christo, logo sois descendencia de Abrahão, e herdeiros conforme a promessa.

**4** Digo, pois, que todo o tempo que o herdeiro é menino, em nada differe do servo, ainda que seja senhor de tudo; **2** Mas está debaixo dos tutores e curadores até ao tempo determinado pelo pae. **3** Assim tambem nós, quando eramos

meninos, estavam reduzidos á servidão debaixo dos primeiros rudimentos do mundo. 4 Mas, vindo a plenitude dos tempos, Deus enviou o seu Filho, nascido de mulher, nascido sob a lei, 5 Para remir os que estavam debaixo da lei, a fim de recebermos a adopção de filhos. 6 E, porque sois filhos, Deus enviou aos vossos corações o Espirito de seu Filho, que clama: Abba, Pae. 7 Assim que já não és mais servo, mas filho; e, se és filho, és também herdeiro de Deus por Christo. 8 Mas, quando não conheciéis Deus, servíeis aos que por natureza não são deuses. 9 Porém agora, conhecendo Deus, ou, antes, sendo conhecidos de Deus, como tornaes outra vez a esses rudimentos fracos e pobres, aos quaes de novo quereis servir? 10 Guardaes dias, e mezes, e tempos, e annos. 11 Temo por vós, que não haja trabalhado em vão para comvosco. 12 Irmãos, rogo-vos, que sejaes como eu, porque também eu sou como vós: nenhum mal me fizestes. 13 E vós sabeis que primeiro vos annunciei o Evangelho com fraqueza da carne; 14 E não rejeitastes, nem desprezastes a tentação que tinha na minha carne, antes me recebestes como um anjo de Deus, como Jesus Christo mesmo. 15 Qual era logo a vossa bemaventurança? Porque vos dou testemunho de que, se possível fôra, arrancaríeis os vossos olhos, e m'os darieis. 16 Fiz-me acaso vosso inimigo, dizendo a verdade? 17 Teem zelo por vós, não como convém; mas querem excluir-vos, para que vós tenhaes zelo por elles. 18 É bom ser zeloso, mas sempre do bem, e não sómente quando estou presente comvosco. 19 Meus filhinhos, por quem de novo sinto as dôres de parto, até que Christo seja formado em vós: 20 Eu bem quizera agora estar presente comvosco, e mudar a minha voz; porque estou em duvida a vosso respeito. 21 Dizei-me, os que quereis estar debaixo da lei, não ouvis vós a lei? 22 Porque está escripto que Abrahão teve dois filhos, um da escrava, e outro da livre. 23 Mas o que era da escrava nasceu segundo a carne, porém o que era da livre por promessa. 24 O que se entende por allegoria; porque estes são os dois concertos; um, do monte Sinai, gerando para a servidão, que é Agar. 25 Ora Agar é Sinai, um monte da Arabia, e corresponde á Jerusalem que agora existe, que é escrava com seus filhos. 26 Mas a Jerusalem que é de cima é livre; a qual é mãe de

todos nós 27 Porque está escripto: Alegra-te, esteril, que não pares: esforça-te e clama, tu que não estás de parto; porque os filhos da solitaria são mais do que os da que tem marido. 28 Porém nós, irmãos, somos filhos da promessa como Isaac. 29 Mas, como então, aquelle que era gerado segundo a carne perseguia o que era gerado segundo o Espirito, assim é também agora. 30 Mas que diz a Escriptura? Lança fóra a escrava e seu filho, porque de modo algum o filho da escrava herdará com o filho da livre. 31 De maneira que, irmãos, somos filhos, não da escrava, mas da livre.

**5** Estae pois firmes na liberdade com que Christo nos libertou, e não torneis a metter-vos debaixo do jugo da servidão. 2 Eis aqui, eu, Paulo, vos digo que, se vos deixardes circumcidar, Christo de nada vos aproveitará. 3 E de novo protesto a todo o homem que se deixa circumcidar que está obrigado a guardar a lei. 4 Separados estaes de Christo, vós os que vos justificaes pela lei: da graça tendes caído. 5 Porque pelo espirito da fé aguardamos a esperança da justiça. 6 Porque a circumcisão e a incircumcisão não teem virtude alguma em Christo Jesus; mas sim a fé que obra por caridade. 7 Corríeis bem; quem vos impediu, para que não obedeçaes á verdade? 8 Esta persuasão não vem d'aquelle que vos chamou. 9 Um pouco de fermento levêda toda a massa. 10 Confio de vós, no Senhor, que nenhuma outra coisa sentireis; mas aquelle que vos inquieta, seja elle quem quer que fôr, soffrerá a condemnação. 11 Eu, porém, irmãos, se prégo ainda a circumcisão, porque serei pois perseguido? logo o escandalo da cruz está aniquilado. 12 Oxalá que aquelles que vos andam inquietando fossem também cortados. 13 Porque vós, irmãos, fostes chamados á liberdade. Não useis da liberdade só para dar occasião á carne, porém servi-vos uns aos outros pela caridade. 14 Porque toda a lei se cumpre n'uma só palavra, n'esta: Amarás ao teu proximo como a ti mesmo. 15 Se vós, porém, vos mordeis e devoraes uns aos outros, vêde não vos consumaes também uns aos outros. 16 Digo, porém: Andae em Espirito, e não cumpríeis a concupiscencia da carne. 17 Porque a carne cobiça contra o Espirito, e o Espirito contra a carne; e estes oppõem-se um ao outro: para que não façaes o que quereis. 18 Porém, se sois guiados pelo Espirito, não estaes debaixo da

lei. **19** Porque as obras da carne são manifestas, as quaes são: Adulterio, fornicação, immundicia, dissolução, **20** Idolatria, feitiçarias, inimizades, porfias, emulações, iras, pelejas, dissensões, heresias, **21** Invejas, homicidios, bebedices, glotonerias, e coisas semelhantes a estas, ácerca das quaes vos declaro, como já d'antes vos disse, que os que commettem taes coisas não herdarão o reino de Deus. **22** Mas o fructo do Espirito é caridade, gozo, paz, longanimidade, benignidade, bondade, fé, mansidão, temperança. **23** Contra estas coisas não ha lei. **24** Porém os que são de Christo crucificaram a carne com as suas paixões e concupiscencias. **25** Se vivemos em Espirito, andemos tambem em Espirito. **26** Não sejamos cubiçosos de vanglorias, irritando-nos uns aos outros, invejando-nos uns aos outros.

**6** Irmãos, se algum homem chegar a ser surpreendido n'alguma offensa, vós, que sois espirituaes, encaminhae ao tal com espirito de mansidão; olhando por ti mesmo, para que não sejas tambem tentado. **2** Levae as cargas um dos outros, e assim cumprireis a lei de Christo. **3** Porque, se alguem cuida ser alguma coisa, não sendo nada, engana-se a si mesmo. **4** Mas prove cada um a sua propria obra, e terá gloria só em si mesmo, e não n'outro. **5** Porque cada qual levará a sua propria carga. **6** E o que é instruido na palavra reparta de todos os seus bens com aquelle que o instrue. **7** Não erreis: Deus não se deixa escarnecer; porque tudo o que o homem semear, isso tambem ceifará. **8** Porque o que semeia na sua carne, da carne ceifará a corrupção; mas o que semeia no Espirito, do Espirito ceifará a vida eterna. (aiōnios g166) **9** E não nos cansemos de fazer bem, porque a seu tempo ceifaremos, se não houvermos desfallecido. **10** De sorte que, enquanto temos tempo, façamos bem a todos, mas principalmente aos domesticos da fé. **11** Vêde com que grandes letras vos escrevi por minha mão. **12** Todos os que querem mostrar boa apparencia na carne esses vos obrigam a circumcidar-vos, sómente para não serem perseguidos por causa da cruz de Christo. **13** Porque nem ainda esses mesmos que se circumcidam guardam a lei, mas querem que vos circumcideis, para se gloriarem na vossa carne. **14** Mas longe esteja de mim gloriar-me, a não ser na cruz de nosso Senhor Jesus Christo, por quem o

mundo está crucificado para mim e eu para o mundo. **15** Porque em Christo Jesus nem a circumcisão nem a incircumcisão tem virtude alguma, mas sim o ser uma nova creatura. **16** E a todos quantos andarem conforme esta regra, paz e misericordia sobre elles e sobre o Israel de Deus. **17** Quanto ao mais, ninguem me seja molesto; porque trago no meu corpo as marcas do Senhor Jesus. **18** A graça de nosso Senhor Jesus Christo seja, irmãos, com o vosso espirito. Amen.

# Efésios

**1** Paulo, apóstolo de Jesus Christo, pela vontade de Deus, aos sanctos que estão em Epheso, e fieis em Christo Jesus. **2** A vós graça, e paz da parte de Deus nosso Pae e do Senhor Jesus Christo. **3** Bemdito o Deus e Pae de nosso Senhor Jesus Christo, o qual nos abençoou com todas as benções espirituaes nos logares celestiaes em Christo. **4** Como nos elegeru n'elle antes da fundação do mundo, para que fossemos sanctos e irreprehensíveis diante d'elle em caridade; **5** E nos predestinou para filhos de adopção por Jesus Christo para si mesmo, segundo o beneplacito de sua vontade, **6** Para louvor da gloria da sua graça, pela qual nos fez agradáveis a si no Amado. **7** Em quem temos a redempção pelo seu sangue, a saber, a remissão das offensas, segundo as riquezas da sua graça. **8** Que elle fez abundar para connosco em toda a sabedoria e prudencia; **9** Descobrimo-nos o mysterio da sua vontade, segundo o seu beneplacito, que propozera em si mesmo, **10** Para tornar a congregar em Christo todas as coisas, na dispensação da plenitude dos tempos, tanto as que estão nos céus como as que estão na terra, **11** N'elle, digo, em quem tambem fomos feitos herança, havendo sido predestinados, conforme o proposito d'aquelle que faz todas as coisas, segundo o conselho da sua vontade; **12** Para que fossemos para louvor da sua gloria, nós, os que primeiro esperámos em Christo, **13** Em quem tambem vós estaes, depois que ouvistes a palavra da verdade, a saber, o evangelho da vossa salvação, no qual tambem, havendo crido, fostes sellados com o Espirito Sancto da promessa. **14** O qual é o penhor da nossa herança, para redempção da possessão de Deus, para louvor da sua gloria. **15** Pelo que, ouvindo eu tambem a fé que entre vós ha no Senhor Jesus, e a caridade para com todos os sanctos, **16** Não cesso de dar graças a Deus por vós, lembrando-me de vós nas minhas orações; **17** Para que o Deus de nosso Senhor Jesus Christo, o Pae da gloria, vos dê em seu conhecimento o espirito de sabedoria e de revelação; **18** Illuminados os olhos de vosso entendimento, para que saibaes qual seja a esperança da sua vocação, e quaes as riquezas da gloria da sua herança nos sanctos; **19** E qual seja a sobre-excellente grandeza

do seu poder em nós, os que crêmos, segundo a operação da força do seu poder, **20** A qual operou em Christo, resuscitando-o dos mortos, e o collocou á sua direita nos céus, **21** Sobre todo o principado, e poder, e potestade, e dominio e todo o nome que se nomeia, não só n'este seculo, mas tambem no vindouro; (aiōn g165) **22** E sujeitou todas as coisas a seus pés, e sobre todas as coisas o constituiu por cabeça da igreja, **23** A qual é o seu corpo, a plenitude d'aquelle que cumpre tudo em todos.

**2** E vos vivificou, estando vós mortos pelas offensas e peccados, **2** Em que d'antes andastes segundo o curso d'este mundo, segundo o principe da potestade do ar, do espirito que agora opera nos filhos da desobediencia. (aiōn g165) **3** Entre os quaes todos nós tambem d'antes andavamos nos desejos da nossa carne, fazendo a vontade da carne e dos pensamentos; e eramos por natureza filhos da ira, como os outros tambem. **4** Porque Deus, que é riquissimo em misericordia, pelo seu muito amor com que nos amou, **5** Estando nós ainda mortos em nossas offensas, nos vivificou juntamente com Christo (pela graça sois salvos), **6** E nos resuscitou juntamente, e nos fez assentar juntamente nos céus, em Christo Jesus; **7** Para mostrar nos seculos vindouros as abundantes riquezas da sua graça, pela sua benignidade para connosco em Christo Jesus. (aiōn g165) **8** Porque pela graça sois salvos, por meio da fé; e isto não vem de vós; é dom de Deus **9** Não vem das obras, para que ninguem se glorie. **10** Porque somos feitura sua, creados em Christo Jesus para as boas obras, as quaes Deus preparou para que andassemos n'ellas. **11** Portanto, lembrae-vos de que vós d'antes ereis gentios na carne, e chamados incircumcisão pelos que na carne se chamam circumcisão feita pela mão dos homens; **12** Que n'aquelle tempo estaveis sem Christo, separados da communiade d'Israel, e estranhos aos concertos da promessa, não tendo esperança, e sem Deus no mundo. **13** Mas agora em Christo Jesus, vós, que d'antes estaveis longe, já pelo sangue de Christo chegastes perto. **14** Porque elle é a nossa paz, o qual de ambos os povos fez um; e, derribando a parede de separação que estava no meio, **15** Na sua carne desfez a inimidade, a saber, a lei dos mandamentos, que consistia em tradições, para crear em si mesmo

os dois em um novo homem, fazendo a paz, **16** E pela cruz reconciliar com Deus a ambos em um corpo, matando n'ella as inimizades. **17** E, vindo, elle evangelizou a paz, a vós que estaveis longe, e aos que estavam perto; **18** Porque por elle ambos temos accesso em um mesmo Espirito ao Pae. **19** Assim que já não sois estrangeiros, nem forasteiros, mas concidadãos dos sanctos e domesticos de Deus; **20** Edificados sobre o fundamento dos apostolos e dos prophetas, de que Jesus Christo é a principal pedra da esquina; **21** No qual todo o edificio, bem ajustado, cresce para templo sancto no Senhor. **22** No qual tambem vós juntamente sois edificados para morada de Deus em Espirito.

**3** Por esta causa eu, Paulo, sou o prisioneiro de Jesus Christo por vós, os gentios; **2** Se é que tendes ouvido a dispensação da graça de Deus, que para comvosco me foi dada; **3** Como me foi este mysterio manifestado pela revelação (como acima em poucas palavras vos escrevi; **4** Pelo que, lendo, podeis entender a minha sciencia n'este mysterio de Christo), **5** O qual n'outros seculos não foi manifestado aos filhos dos homens, como agora é revelado pelo Espirito aos seus sanctos apostolos e prophetas; **6** A saber, que os gentios são coherdeiros, e de um mesmo corpo, e participantes da sua promessa em Christo pelo evangelho; **7** Do qual sou feito ministro, pelo dom da graça de Deus, que me foi dado segundo a operação do seu poder. **8** A mim, o minimo de todos os sanctos, me foi dada esta graça de annunciar entre os gentios, por meio do evangelho, as riquezas incompreensíveis de Christo, **9** E mostrar a todos qual seja a commhão do mysterio, que desde todos os seculos esteve occulto em Deus, que por Christo Jesus creou todas as coisas; (aiōn g165) **10** Para que agora pela igreja a multiforme sabedoria de Deus seja manifestada aos principados e potestades nos céus, **11** Segundo o eterno proposito que fez em Christo Jesus nosso Senhor: (aiōn g165) **12** No qual temos ousadia e accesso com confiança, pela fé n'elle. **13** Portanto vos peço que não desfalleçaes nas minhas tribulações por vós, que são a vossa gloria **14** Por causa d'isto me ponho de joelhos perante o Pae de nosso Senhor Jesus Christo, **15** Do qual toda a familia nos céus e na terra toma o nome. **16** Para que, segundo as riquezas

da sua gloria, vos conceda que sejaes corroborados com poder pelo seu Espirito no homem interior; **17** Para que Christo habite pela fé nos vossos corações; para que, estando arraigados e fundados em amor, **18** Possaes perfeitamente comprehender, com todos os sanctos, qual seja a largura, e o comprimento, e a altura, e a profundidade, **19** E conhecer o amor de Christo, que excede todo o entendimento, para que sejaes cheios de toda a plenitude de Deus. **20** Ora, áquelle que é poderoso para fazer tudo muito mais abundantemente do que pedimos ou pensamos, segundo o poder que em nós opéra, **21** A esse gloria na igreja, por Jesus Christo, em todas as gerações, para todo o sempre. Amen. (aiōn g165)

**4** Rogo-vos, pois, eu, o preso do Senhor, que andeis como é digno da vocação com que sois chamados, **2** Com toda a humildade e mansidão, com longanimidade, supportando-vos uns aos outros em amor, **3** Procurando guardar a unidade de Espirito pelo vinculo da paz. **4** Ha um só corpo e um só Espirito, como tambem fostes chamados em uma só esperança da vossa vocação; **5** Um só Senhor, uma só fé, um só baptismo; **6** Um só Deus e Pae de todos, o qual é sobre todos, e por todos e em todos. **7** Porém a graça é dada a cada um de nós segundo a medida do dom de Christo. **8** Pelo que diz: Subindo ao alto, levou captivo o captiveiro, e deu dons aos homem. **9** Ora, isto, que subiu, que é, senão que tambem antes tinha descido ás partes mais baixas da terra? **10** Aquelle que desceu é tambem o mesmo que subiu acima de todos os céus, para cumprir todas as coisas. **11** E elle mesmo deu uns para apostolos, e outros para prophetas, e outros para evangelistas, e outros para pastores e doutores, **12** Para aperfeiçoamento dos sanctos, para obra do ministerio, para edificação do corpo de Christo; **13** Até que todos cheguemos á unidade da fé, e ao conhecimento do Filho de Deus, a varão perfeito, á medida da estatura completa de Christo. **14** Para que não sejamos mais meninos, inconstantes, levados em roda de todo o vento de doutrina, pelo engano dos homens que com astucia enganam fraudulentamente. **15** Antes, seguindo a verdade em caridade, cresçamos em tudo n'aquelle que é a cabeça, Christo. **16** Do qual todo o corpo, bem ajustado, e ligado pelo que todas as juntas lhe subministram, segundo a operação de cada parte

na sua medida, toma augmento do corpo, para sua edificação em amor. 17 De sorte que digo isto, e testifico no Senhor, para que não andeis mais como andam tambem os outros gentios, na vaidade do seu sentido, 18 Entenebrecidos no entendimento, separados da vida de Deus pela ignorancia que ha n'elles, pela dureza do seu coração: 19 Os quaes, havendo perdido todo o sentimento, se entregaram á dissolução, para com avidez commetterem toda a impureza. 20 Mas vós não aprendestes assim a Christo, 21 Se é que o tendes ouvido, e n'elle fostes ensinados, como a verdade está, em Jesus; 22 Que, quanto ao trato passado vos despojeis do velho homem, que se corrompe pelas concupiscencias do engano; 23 E vos renoveis no espirito do vosso sentido; 24 E vos vistaes do novo homem, que segundo Deus é creado em verdadeira justiça e sanctidade. 25 Pelo que deixae a mentira, e fallae a verdade cada um com o seu proximo; porque somos membros uns dos outros. 26 Irae-vos, e não pequeis; não se ponha o sol sobre a vossa ira. 27 Não deis logar ao diabo. 28 Aquelle que furtava, não furte mais; antes trabalhe, obrando com suas mãos o que é bom, para que tenha que repartir com o que tiver necessidade. 29 Não saia da vossa bocca nenhuma palavra torpe, mas só a que fôr boa para utilidade da edificação, para que dê graça aos que a ouvem. 30 E não entristeçaes o Espirito Sancto de Deus, no qual estaes sellados para o dia da redempção. 31 Toda a amargura, e ira, e colera, e gritaria, e blasphemias e toda a malicia seja tirada de entre vós. 32 Antes sêde uns para com os outros benignos, misericordiosos, perdoando-vos uns aos outros, como tambem Deus vos perdoou em Christo.

**5** Sêde pois imitadores de Deus, como filhos amados; 2 E andae em amor, como tambem Christo nos amou, e se entregou a si mesmo por nós, em offerta e sacrificio a Deus, em cheiro suave. 3 Mas a fornicção, e toda a immundicia ou avareza, nem ainda se nomeie entre vós, como convém a sanctos; 4 Nem torpezas, nem parvoices, nem chocarrices, que não conveem; mas antes acções de graças. 5 Porque bem sabeis isto: que nenhum fornicario, ou immundo, ou avarento, que é idolatra, tem herança no reino de Christo e de Deus. 6 Ninguem vos engane com palavras vãs; porque por estas coisas vem a ira

de Deus sobre os filhos da desobediencia. 7 Portanto não sejaes seus companheiros. 8 Porque d'antes ereis trevas, mas agora sois luz no Senhor: andae como filhos da luz 9 (Porque o fructo do Espirito consiste em toda a bondade, e justiça e verdade); 10 Approvando o que é agradável ao Senhor. 11 E não communiqueis com as obras infructuosas das trevas, mas antes condemnae-as. 12 Porque o que elles fazem em occulto até dizel-o é coisa torpe. 13 Mas todas estas coisas se manifestam sendo condemnadas pela luz, porque tudo o que se manifesta é luz. 14 Pelo que diz: Desperta, tu que dormes, e levanta-te d'entre os mortos, e Christo te esclarecerá. 15 Portanto, vêde como andaes prudentemente, não como nescios, mas como sabios, 16 Remindo o tempo; porquanto os dias são maus. 17 Pelo que não sejaes insensatos, mas entendei qual seja a vontade do Senhor. 18 E não vos embriagueis com vinho, em que ha dissolução, mas enchei-vos do Espirito; 19 Fallando entre vós em psalms, e hymnos, e canticos espirituaes: cantando e psalmodiando ao Senhor no vosso coração: 20 Dando sempre graças por todas as coisas a nosso Deus e Pae, em nome de nosso Senhor Jesus Christo: 21 Sujeitando-vos uns aos outros no temor de Deus. 22 Vós, mulheres, sujeitae-vos a vossos proprios maridos, como ao Senhor; 23 Porque o marido é a cabeça da mulher, como tambem Christo a cabeça da igreja: e elle é o salvador do corpo. 24 De sorte que, assim como a igreja está sujeita a Christo, assim tambem as mulheres estejam em tudo sujeitas a seus proprios maridos. 25 Vós, maridos, amae as vossas proprias mulheres, como tambem Christo amou a igreja, e a si mesmo se entregou por ella, 26 Para a sanctificar, purificando-a com a lavagem da agua, pela palavra, 27 Para a apresentar a si mesmo igreja gloriosa, que não tivesse macula, nem ruga, nem coisa semelhante, mas que fosse sancta e irreprehensivel. 28 Assim devem os maridos amar a suas proprias mulheres, como a seus proprios corpos. Quem ama a sua propria mulher, ama-se a si mesmo. 29 Porque nunca ninguem aborreceu a sua propria carne; antes a alimenta e sustenta, como tambem o Senhor á igreja; 30 Porque somos membros do seu corpo, da sua carne, e dos seus ossos. 31 Por isso deixará o homem seu pae e sua mãe, e se ajuntará com sua

mulher; e serão dois n'uma carne. **32** Grande é este mysterio: digo, porém, isto de Christo e da igreja. **33** Assim tambem vós cada um em particular ame a sua propria mulher como a si mesmo, e a mulher reverenceie o marido.

**6** Vós, filhos, sêde obedientes a vossos paes no Senhor, porque isto é justo. **2** Honra a teu pae e a tua mãe, que é o primeiro mandamento com promessa, **3** Para que te vá bem, e vivas muito tempo sobre a terra. **4** E vós, paes, não provoqueis a ira a vossos filhos, mas creae-os na doutrina e admoestação do Senhor. **5** Vós, servos, obedecei a vossos senhores segundo a carne, com temor e tremor, na sinceridade de vosso coração, como a Christo; **6** Não servindo á vista, como agradando a homens, mas como servos de Christo, fazendo de coração a vontade de Deus, **7** Servindo de boa vontade ao Senhor, e não aos homens. **8** Sabendo que cada um receberá do Senhor todo o bem que fizer, seja servo, seja livre. **9** E vós senhores, fazei o mesmo para com elles, deixando as ameaças, sabendo tambem que o Senhor d'elles e vosso está no céu, e que para com elle não ha accepção de pessoas. **10** No demais, irmãos meus, fortalecei-vos no Senhor e na força do seu poder. **11** Revesti-vos de toda a armadura de Deus, para que possaes estar firmes contra as astutas ciladas do diabo. **12** Porque não temos que luctar contra a carne e o sangue, mas sim contra os principados, contra as potestades, contra os principes das trevas d'este seculo, contra as malicias espirituaes em os ares. (aiōn g165) **13** Portanto tomae toda a armadura de Deus, para que possaes resistir no dia mau, e, havendo feito tudo, ficar firmes. **14** Estae pois firmes, tendo cingidos os vossos lombos com a verdade, e vestidos com a couraça da justiça; **15** E calçados os pés com a preparação do evangelho da paz **16** Tomando sobretudo o escudo da fé, com o qual possaes apagar todos os dardos inflammados do maligno. **17** Tomae tambem o capacete da salvação, e a espada do Espirito, que é a palavra de Deus: **18** Orando em todo o tempo com toda a oração e supplica em espirito, e vigiando n'isto com toda a perseverança e supplica por todos os sanctos, **19** E por mim; para que me seja dada, no abrir da minha bocca, a palavra com confiança, para fazer notorio o mysterio do evangelho. **20** Pelo qual sou

embaixador em cadeias; para que possa fallar d'elle livremente, como me convém fallar. **21** Ora, para que vós tambem possaes saber os meus negocios, e o que eu faço, Tychico, irmão amado, e fiel ministro do Senhor, vos informará de tudo. **22** O qual vos envie para o mesmo fim, para que saibaes os nossos negocios, e elle console os vossos corações. **23** Paz seja com os irmãos, e caridade com fé da parte de Deus Pae e da do Senhor Jesus Christo. **24** A graça seja com todos os que amam a nosso Senhor Jesus Christo em sinceridade. Amen.

# Filipenses

**1** Paulo e Timotheo, servos de Jesus Christo, a todos os sanctos em Christo Jesus, que estão em Philippos, com os bispos e diaconos: **2** Graça a vós, e paz da parte de Deus nosso Pae e da do Senhor Jesus Christo. **3** Dou graças ao meu Deus todas as vezes que me lembro de vós, **4** Fazendo sempre com gosto oração por vós em todas as minhas orações, **5** Pela vossa comunicação no evangelho desde o primeiro dia até agora. **6** Tendo por certo isto mesmo, que aquelle que em vós começou a boa obra, a aperfeiçoará até ao dia de Jesus Christo; **7** Como tenho por justo sentir isto de vós todos, porquanto retenho em meu coração que todos vós fostes participantes da minha graça, tanto nas minhas prisões como na minha defeza e confirmação do evangelho. **8** Porque Deus me é testemunha das muitas saudades que de todos vós tenho, em entranhavel affeição de Jesus Christo. **9** E peço isto: que a vossa caridade abunde mais e mais em sciencia e em todo o conhecimento, **10** Para que aproveis as coisas excellentes, para que sejaes sinceros, e sem escandalo algum até ao dia de Christo; **11** Cheios de fructos de justiça, que são por Jesus Christo, para gloria e louvor de Deus. **12** E quero, irmãos, que saibaes que as coisas que me aconteceram contribuíram para maior proveito do evangelho. **13** De maneira que as minhas prisões em Christo foram manifestas em toda a guarda pretoriana, e em todos os demais logares; **14** E muitos dos irmãos no Senhor, tomando animo com as minhas prisões, ousam fallar a palavra mais confiadamente, sem temor. **15** Verdade é que tambem alguns prégam a Christo por inveja e porfia, mas outros tambem de boamente. **16** Uns por amor, sabendo que fui posto para defeza do evangelho. **17** Mas outros, na verdade, annunciam a Christo por contenção, não puramente, cuidando accrescentar afflicção ás minhas prisões. **18** Mas que importa? contanto que Christo seja annuciado em toda a maneira, ou com fingimento ou em verdade, n'isto me regozijo, e me regozijarei ainda. **19** Porque sei que d'isto me resultará salvação, pela vossa oração e pelo soccorro do Espirito de Jesus Christo, **20** Segundo a minha intensa expectação e esperança,

de que em nada serei confundido; antes, com toda a confiança, Christo será, tanto agora como sempre, engrandecido no meu corpo, seja pela vida seja pela morte. **21** Porque para mim o viver é Christo, e o morrer é ganho. **22** Mas, se o viver na carne este é o fructo da minha obra, não sei então o que deva escolher. **23** Porque de ambos os lados estou em aperto, tendo desejo de ser desatado, e estar com Christo, porque isto é ainda muito melhor. **24** Mas julgo mais necessario, por amor de vós, ficar na carne. **25** E confio n'isto, e sei que ficarei, e permanecerei com todos vós, para proveito vosso e gozo da fé. **26** Para que a vossa gloria abunde por mim em Christo Jesus, pela minha nova ida a vós. **27** Sómente vos porteis dignamente conforme o evangelho de Christo, para que, quer vá e vos veja, ou quer esteja ausente, ouça ácerca de vós, que estaes n'um mesmo espirito, combatendo juntamente com o mesmo animo pela fé do evangelho. **28** E em nada vos espanteis dos que resistem, o que para elles, na verdade, é indicio de perdição, mas para vós de salvação, e isto de Deus. **29** Porque a vós vos foi gratuitamente concedido, em relação a Christo, não sómente crêr n'elle, como tambem padecer por elle, **30** Tendo o mesmo combate, que já em mim tendes visto, e agora ouvís de mim.

**2** Portanto, se ha algum conforto em Christo, se alguma consolação de amor, se alguma comunicação de Espirito, se alguns entranhaveis affectos e compaixões, **2** Cumprí o meu gozo, para que sintaes o mesmo, tendo o mesmo amor, o mesmo animo, sentindo uma mesma coisa. **3** Nada façaes por contenda ou por vangloria, mas por humildade; cada um considere os outros superiores a si mesmo. **4** Não attente cada um para o que é seu, mas cada qual tambem para o que é dos outros. **5** De sorte que haja em vós o mesmo sentimento que houve tambem em Christo Jesus, **6** O qual, sendo em fôrma de Deus, não teve por usurpação ser igual a Deus, **7** Mas aniquilou-se a si mesmo, tomando a fôrma de servo, fazendo-se semelhante aos homens; **8** E, achado em fôrma como homem, humilhou-se a si mesmo, sendo obediente até á morte, e morte de cruz. **9** Pelo que tambem Deus o exaltou soberanamente, e lhe deu um nome que é sobre todo o nome; **10** Para que ao nome de Jesus se dobre todo o joelho dos que estão

nos céus, e na terra, e debaixo da terra, **11** E toda a lingua confesse que Jesus Christo é o Senhor, para a gloria de Deus Pae. **12** De sorte que, meus amados, assim como sempre obedecestes, não só na minha presença, mas muito mais agora na minha ausencia, assim tambem operae a vossa salvação com temor e tremor, **13** Porque Deus é o que opera em vós tanto o querer como o effectuar, segundo a sua boa vontade. **14** Fazei todas as coisas sem murmurações nem contendias; **15** Para que sejaes irreprehensiveis e sinceros, filhos de Deus, inculpaveis no meio d'uma geração corrompida e perversa, no meio da qual resplandeceis como luminares no mundo. **16** Retendo a palavra da vida, para que no dia de Christo possa gloriar-me de não ter corrido nem trabalhado em vão. **17** E, ainda que seja offercido por libação sobre o sacrificio e serviço da vossa fé, folgo e me regozijo com todos vós **18** E vós tambem regozijae-vos e alegrae-vos comigo por isto mesmo. **19** E espero no Senhor Jesus de em breve vos mandar Timotheo, para que tambem eu esteja de bom animo, sabendo os vossos negocios. **20** Porque a ninguem tenho de tão equal animo, que sinceramente cuide dos vossos negocios. **21** Porque todos buscam o que é seu, e não o que é de Christo Jesus. **22** Mas bem sabeis a sua experiencia, que serviu comigo no evangelho, como filho ao pae. **23** De sorte que espero enviar-vol-o logo que tenha provido a meus negocios. **24** Porém confio no Senhor, que tambem eu mesmo em breve irei ter comvosco. **25** Mas julguei necessario mandar-vos Epaphrodito, meu irmão, e cooperador, e companheiro nos combates, e vosso enviado, e ministrador nas minhas necessidades. **26** Porquanto tinha muitas saudades de vós todos, e estava muito angustiado de que tivesseis ouvido que elle estivera doente. **27** E de facto esteve doente, e quasi á morte; porém Deus se apiedou d'elle, e não sómente d'elle, mas tambem de mim, para que eu não tivesse tristeza sobre tristeza. **28** Por isso vol-o enviei mais depressa, para que, vendo-o outra vez, vos regozijeis, e eu tenha menos tristeza. **29** Recebei-o pois no Senhor com todo o gozo, e tende em honra aos taes. **30** Porque pela obra de Christo chegou até bem proximo da morte, não fazendo caso da vida, para supprir para comigo a falta do vosso serviço.

**3** Resta, irmãos meus, que vos regozijeis no Senhor. Não me é molesto escrever-vos as mesmas coisas, e é segurança para vós. **2** Guardae-vos dos cães, guardae-vos dos maus obreiros, guardae-vos da circumcisão; **3** Porque a circumcisão somos nós, que servimos a Deus em espirito, e que nos gloriamos em Jesus Christo, e não confiamos na carne. **4** Ainda que tambem tenho de que confiar na carne; se algum outro cuida que tem de que confiar na carne, ainda mais eu: **5** Circuncidado ao oitavo dia, da linhagem de Israel, da tribu de Benjamin, hebreo de hebreos, segundo a lei, phariseo, **6** Segundo o zelo, perseguidor da igreja, segundo a justiça que ha na lei, irreprehensivel. **7** Mas o que para mim era ganho tive-o por perda por amor de Christo. **8** E, na verdade, tenho tambem por perda todas as coisas, pela excellencia do conhecimento de Christo Jesus, meu Senhor, por amor do qual contei por perda todas estas coisas, e as considero como esterco, para que possa ganhar a Christo, **9** E seja achado n'elle, não tendo a minha justiça que vem de lei, mas a que vem da fé em Christo, a saber, a justiça que vem de Deus pela fé; **10** Para conhecel-o, e á virtude da sua resurreição, e á communição de suas afflicções, sendo feito conforme a sua morte; **11** Para ver se de alguma maneira posso chegar á resurreição dos mortos. **12** Não que já a tenha alcançado, ou que seja perfeito, mas prosigo para alcançar aquillo para o que fui tambem preso por Christo Jesus. **13** Irmãos, quanto a mim, não julgo que o haja alcançado; **14** Porém uma coisa faço, e é que, esquecendo-me das coisas que atraz ficam, e avançando para as que estão diante de mim, prosigo para o alvo, ao premio da soberana vocação de Deus em Christo Jesus. **15** Pelo que todos quantos já somos perfeitos, sentimos isto mesmo; e, se sentis alguma coisa d'outra maneira, tambem Deus vol-o revelará. **16** Porém, n'aquillo a que já chegámos, andemos segundo a mesma regra, e sentimos o mesmo. **17** Sêde tambem meus imitadores, irmãos, e tende cuidado, segundo o exemplo que tendes em nós, pelos que assim andam. **18** Porque muitos andam, dos quaes muitas vezes vos disse, e agora tambem digo, chorando, que são inimigos da cruz de Christo. **19** Cujo fim é a perdição; cujo Deus é o ventre; e cuja gloria é para confusão d'elles, que só

pensam nas coisas terrenas. **20** Mas a nossa cidade está nos céus, d'onde também esperamos o Salvador, o Senhor Jesus Christo. **21** O qual transformará o nosso corpo abatido, para ser conforme o seu corpo glorioso, segundo o seu eficaz poder de sujeitar também a si todas as coisas.

**4** Portanto, meus amados e mui queridos irmãos, minha alegria e corôa, estae assim firmes no Senhor, amados. **2** Rogo a Evodia, e rogo a Syntyche, que sintam o mesmo no Senhor. **3** E peço-te também a ti, meu verdadeiro companheiro, que ajudes essas mulheres que trabalharam comigo no evangelho, e com Clemente, e com os outros cooperadores, cujos nomes estão no livro da vida. **4** Regozijae-vos sempre no Senhor; outra vez digo, regozijae-vos. **5** Seja a vossa equidade notoria a todos os homens. Perto está o Senhor. **6** De nada estejaes sollicitos: antes as vossas petições sejam em tudo conhecidas diante de Deus pela oração e supplicas com acção de graças. **7** E a paz de Deus, que excede todo o entendimento, guardará os vossos corações e os vossos sentimentos em Christo Jesus. **8** Quanto ao mais, irmãos, tudo o que é verdadeiro, tudo o que é honesto, tudo o que é justo, tudo o que é puro, tudo o que é amavel, tudo o que é de boa fama, se ha alguma virtude, e se ha algum louvor, n'isso pensae **9** O que também aprendestes, e recebestes, e ouvistes, e vistes em mim, isso fazei; e o Deus de paz será convosco. **10** Ora muito me regozijei no Senhor por finalmente reviver a vossa lembrança de mim; visto que vos tendes lembrado, mas não tinheis tido oportunidade. **11** Não o digo como por necessidade, porque já aprendi a contentar-me com o que tenho. **12** Sei estar abatido, e sei também ter abundancia: em toda a maneira, e em todas as coisas estou instruido, assim a ter fartura como a ter fome, assim a ter abundancia, como a padecer necessidade. **13** Posso todas as coisas n'aquelle que me fortalece. **14** Todavia fizestes bem em tomar parte na minha afflicção. **15** E bem sabeis também vós, ó philippenses, que, no principio do evangelho, quando parti da Macedonia, nenhuma igreja communicou comigo em razão de dar e receber, senão vós sómente; **16** Porque também uma e outra vez me mandastes o necessario a Thessalonica. **17** Não que procure dadas, mas procuro o fructo que abunde para a vossa conta.

**18** Mas tudo tenho recebido, e tenho abundancia: estou cheio, depois que recebi de Epaphrodito o que da vossa parte me foi enviado, como cheiro de suavidade e sacrificio agradável e aprazível a Deus. **19** Porém o meu Deus, segundo as suas riquezas, supprirá todas as vossas necessidades em gloria, por Christo Jesus. **20** Ora ao nosso Deus e Pae seja gloria para todo o sempre. Amen. (aiōn g165) **21** Saudae a todos os sanctos em Christo Jesus. Os irmãos que estão comigo vos saudam. **22** Todos os sanctos vos saudam, mas principalmente os que são da casa de Cesar. **23** A graça de nosso Senhor Jesus Christo seja com vós todos. Amen.

# Colossenses

**1** Paulo, apóstolo de Jesus Christo, pela vontade de Deus, e o irmão Timotheo: **2** Aos sanctos e irmãos fieis em Christo, que estão em Colossos. Graça a vós, e paz da parte de Deus nosso Pae e da do Senhor Jesus Christo. **3** Graças damos ao Deus e Pae de nosso Senhor Jesus Christo, orando sempre por vós: **4** Porquanto ouvimos da vossa fé em Christo Jesus, e da caridade que tendes para com todos os sanctos; **5** Pela esperança que vos está reservada nos céus, da qual já d'antes ouvistes pela palavra da verdade do evangelho: **6** O qual já chegou a vós, como tambem está em todo o mundo; e já vae fructificando, como tambem entre vós, desde o dia em que ouvistes e conhecestes a graça de Deus em verdade; **7** Como tambem o aprendestes de Epaphras, nosso amado conservo, que para vós é um fiel ministro de Christo. **8** O qual nos declarou tambem a vossa caridade no Espirito. **9** Portanto tambem, desde o dia em que o ouvimos, não cessámos de orar por vós, e de pedir que sejaes cheios do conhecimento da sua vontade, em toda a sabedoria e intelligencia espiritual; **10** Para que possaes andar dignamente diante do Senhor, agradando-lhe em tudo, fructificando em toda a boa obra, e crescendo no conhecimento de Deus; **11** Corroborados em toda a fortaleza, segundo a força da sua gloria, em toda a paciencia, e longanimidade com gozo; **12** Dando graças ao Pae que nos fez idoneos de participar da herança dos sanctos na luz. **13** O qual nos tirou da potestade das trevas, e nos transportou para o reino do Filho do seu amor; **14** No qual temos a redempção pelo seu sangue, a saber, a remissão dos peccados; **15** O qual é imagem do Deus invisivel, o primogenito de toda a creatura. **16** Porque por elle foram creadas todas as coisas que ha nos céus e na terra, visiveis e invisiveis, sejam thronos, sejam dominações, sejam principados, sejam potestades: todas as coisas foram creadas por elle e para elle. **17** E elle é antes de todas as coisas, e todas as coisas subsistem por elle. **18** E elle é a cabeça do corpo da igreja: é o principio e o primogenito d'entre os mortos, para que entre todos tenha a preeminencia. **19** Porque foi do agrado do Pae que toda a plenitude n'elle habitasse; **20** E que, havendo por elle feito a paz pelo sangue da sua

cruz, por elle reconciliasse comsigo mesmo todas as coisas, tanto as que estão na terra, como as que estão nos céus. **21** A vós tambem, que d'antes ereis estranhos, e inimigos no entendimento, em obras más, agora todavia vos reconciliou, **22** No corpo da sua carne, pela morte, para perante si vos apresentar sanctos, e irreprehensiveis, e inculpaveis, **23** Se, todavia, permanecerdes fundados e firmes na fé, e não vos moverdes da esperança do evangelho que tendes ouvido, o qual é prégado a toda a creatura que ha debaixo do céu, e do qual eu, Paulo, estou feito ministro. **24** Regozijo-me agora no que padeço por vós, e cumpro na minha carne o resto das afflictções de Christo, pelo seu corpo, que é a igreja; **25** Da qual eu estou feito ministro segundo a dispensação de Deus, que me foi concedida para comvosco, para cumprir a palavra de Deus; **26** O mysterio que esteve occulto desde todos os seculos, e em todas as gerações, e que agora foi manifesto aos seus sanctos; (aiōn g165) **27** Aos quaes Deus quiz fazer conhecer quaes são as riquezas da gloria d'este mysterio entre os gentios, que é Christo em vós, esperança da gloria: **28** O qual annunciámos, admoestando a todo o homem, e ensinando a todo o homem em toda a sabedoria; para que apresentemos todo o homem perfeito em Jesus Christo; **29** No que tambem trabalho, combatendo segundo a sua efficacia, que obra em mim poderosamente.

**2** Porque quero que saibaes quão grande combate tenho por vós, e pelos que estão em Laodicea, e por quantos não viram o meu rosto em carne; **2** Para que os seus corações sejam consolados, e estejam unidos em caridade, e em todas as riquezas da plenitude de intelligencia, para conhecimento do mysterio do Deus e Pae, e do Christo. **3** No qual estão escondidos todos os thesouros da sabedoria e da sciencia. **4** E digo isto, para que ninguem vos engane com palavras persuasivas na apparencia. **5** Porque ainda que esteja ausente quanto ao corpo, todavia em espirito estou comvosco, regozijando-me, e vendo a vossa ordem, e a firmeza da vossa fé em Christo. **6** Pois, como recebestes o Senhor Jesus Christo, assim tambem andae n'elle, **7** Arraigados e sobreedificados n'elle, e confirmados na fé, assim como fostes ensinados, abundando em acção de graças. **8** Olhae que ninguem vos sobresalte por

meio de philosophias e vãs subtilezas, segundo a tradição dos homens, segundo os rudimentos do mundo, e não segundo Christo: **9** Porque n'elle habita corporalmente toda a plenitude da divindade; **10** E n'elle estaes perfeitos, o qual é a cabeça de todo o principado e potestade: **11** No qual tambem estaes circumcidados com uma circumcisão não feita por mão no despojo do corpo da carne, na circumcisão de Christo: **12** Sepultados com elle no baptismo, no qual tambem resuscitastes com elle pela fé no poder de Deus, que o resuscitou dos mortos. **13** E, quando vós estaveis mortos nos peccados, e na incircumcisão da vossa carne, vos vivificou juntamente com elle, perdoando-vos todas as offensas, **14** Havendo riscado a cedula que contra nós havia nas ordenanças, a qual de alguma maneira nos era contraria, e a tirou do meio de nós, encravando-a na cruz. **15** E, despojando os principados e potestades, os expoz publicamente á vergonha, e triumphou d'elles por ella. **16** Portanto ninguem vos julgue pelo comer, ou pelo beber, ou por causa dos dias de festa, ou da lua nova, ou dos sabbados; **17** Que são sombras das coisas futuras, mas o corpo é de Christo. **18** Ninguem vos domine a seu bel-prazer com pretexto de humildade e culto dos anjos, mettendo-se em coisas que nunca viu; estando debalde inchado no sentido da sua carne; **19** E não estando ligado á cabeça, da qual todo o corpo, provido e organizado pelas juntas e ligaduras, vae crescendo em augmento de Deus. **20** Portanto, se estaes mortos com Christo quanto aos rudimentos do mundo, porque vos carregam ainda de ordenanças, como se vivesseis no mundo? **21** Taes como: não toques, não proves, não manuseis: **22** As quaes coisas todas perecem pelo uso, segundo os preceitos e doutrinas dos homens; **23** As quaes teem na verdade alguma apparencia de sabedoria, em devoção voluntaria, humildade, e mau tratamento do corpo, mas não são de valor algum para satisfação da carne

**3** Portanto, se já resuscitastes com Christo, buscae as coisas que são de cima, onde Christo está assentado á dextra de Deus. **2** Pensae nas coisas que são de cima, e não nas que são da terra; **3** Porque já estaes mortos, e a vossa vida está escondida com Christo em Deus. **4** Quando Christo, que é a nossa vida, se manifestar, então tambem vós

vos manifestareis com elle em gloria. **5** Mortificae pois os vossos membros, que estão sobre a terra: a fornicação, a immundicia, o appetite desordenado, a vil concupiscencia e a avareza, que é idolatria; **6** Pelas quaes coisas vem a ira de Deus sobre os filhos da desobediencia: **7** Nas quaes tambem d'antes andastes, quando viveis n'ellas. **8** Mas agora despojae-vos tambem de todas estas coisas, a saber, da ira, da colera, da malicia, da maledicencia, das palavras torpes da vossa bocca. **9** Não mintaes uns aos outros, pois que já vos despistes do velho homem com os seus feitos, **10** E vos vestistes do novo, que se renova para o conhecimento, segundo a imagem d'aquelle que o creou: **11** Onde não ha grego nem judeo, circumcisão nem incircumcisão, barbaro, scytha, servo, ou livre; mas Christo é tudo em todos. **12** Revesti-vos pois, como eleitos de Deus, sanctos, e amados, de entranhas de misericordia, da benignidade, humildade, mansidão, longanimidade: **13** Supportando-vos uns aos outros, e perdoando-vos uns aos outros, se algum tiver queixa contra outro: assim como Christo vos perdoou, assim o fazei vós tambem. **14** E, sobre tudo isto, revesti-vos de caridade, que é o vinculo da perfeição. **15** E a paz de Deus domine em vossos corações para a qual tambem fostes chamados em um corpo, e sêde agradecidos. **16** A palavra de Christo habite em vós abundantemente, em toda a sabedoria, ensinando-vos e admoestando-vos uns aos outros, com palavras, hymnos e canticos espirituaes, cantando ao Senhor com graça em vosso coração. **17** E, quanto fizerdes por palavras ou por obras, fazei tudo em nome do Senhor Jesus, dando por elle graças a Deus e ao Pae. **18** Vós, mulheres, estae sujeitas a vossos proprios maridos, como convém no Senhor. **19** Vós, maridos, amae a vossas mulheres, e não vos irriteis contra ellas. **20** Vós, filhos, obedecei em tudo a vossos paes; porque isto é agradável ao Senhor. **21** Vós, paes, não irriteis a vossos filhos, para que não percam o animo. **22** Vós, servos, obedecei em tudo a vossos senhores segundo a carne, não servindo só na apparencia, como para agradar aos homens, mas com simplicidade de coração, temendo a Deus **23** E, tudo quanto fizerdes, fazei-o do coração, como ao Senhor, e não aos homens: **24** Sabendo que recebereis do Senhor o galardão da herança, porque

a Christo, o Senhor, servis. 25 Porém quem fizer aggravo receberá o aggravo que fizer: pois não ha accepção de pessoas.

**4** Vós, senhores, fazei o que fôr de justiça e equidade a vossos servos, sabendo que tambem tendes um Senhor nos céus. 2 Perseverae em oração, velando n'ella com acção de graças: 3 Orando tambem juntamente por nós, para que Deus nos abra a porta da palavra, para fallarmos do mysterio de Christo, pelo qual estou tambem preso; 4 Para que o manifeste, como me convém fallar. 5 Andae com sabedoria para com os que estão de fóra, remindo o tempo. 6 A vossa palavra seja sempre agradavel, adubada com sal, para que saibaes como vos convém responder a cada um. 7 Tychico, irmão amado e fiel ministro, e conservo no Senhor, vos fará saber o meu estado: 8 O qual vos enviei para o mesmo fim, para que saiba do vosso estado e console os vossos corações; 9 Juntamente com Onesimo, amado e fiel irmão, que é dos vossos; elles vos farão saber tudo o que por aqui se passa. 10 Aristarcho, que está preso comigo, vos sauda, e Marcos, o sobrinho de Barnabé, ácerca do qual já recebestes mandamentos; se fôr ter comvosco, recebei-o; 11 E, Jesus, chamado Justo: os quaes são da circumcisão: são estes só os meus cooperadores no reino de Deus; e para mim teem sido consolação. 12 Sauda-vos Epaphras, que é dos vossos, servo de Christo, combatendo sempre por vós em orações, para que fiqueis firmes, perfeitos e consumados em toda a vontade de Deus. 13 Pois eu lhe dou testemunho de que tem grande zelo por vós, e pelos que estão em Laodicea, e pelos que estão em Hierapolis. 14 Sauda-vos Lucas, o medico amado, e Damas. 15 Saudae aos irmãos que estão em Laodicea, e a Nympha e á igreja que está em sua casa. 16 E, quando esta epistola tiver sido lida entre vós, fazei que tambem seja lida na igreja dos laodicenses, e a que veiu de Laodicea lede-a vós tambem. 17 E dizei a Archippo: Attenta para o ministerio que recebeste no Senhor; para que o cumpras. 18 Saudação de minha mão, de Paulo. Lembrae-vos das minhas prisões. A graça seja comvosco. Amen

# 1 Tessalonicenses

**1** Paulo, e Silvano, e Timotheo, á igreja dos thessalonicenses em Deus, o Pae, e no Senhor Jesus Christo; Graça e paz tenhaes de Deus nosso Pae e do Senhor Jesus Christo. **2** Sempre damos graças a Deus por vós todos, fazendo menção de vós em nossas orações, **3** Lembrando-nos sem cessar da obra da vossa fé, e do trabalho de caridade, da paciencia da esperança em Nosso Senhor Jesus Christo, deante de nosso Deus e Pae: **4** Sabendo, amados irmãos, que a vossa eleição é de Deus; **5** Porque o nosso evangelho não foi a vós sómente em palavras, mas tambem em poder, e no Espirito Sancto, e em muita certeza; como bem sabeis quaes fomos entre vós, por amor de vós **6** E vós fostes feitos nossos imitadores, e do Senhor, recebendo a palavra em muita tribulação, com gozo do Espirito Sancto. **7** De maneira que fostes exemplo para todos os fieis na Macedonia e Achaia. **8** Porque por vós soou a palavra do Senhor, não sómente na Macedonia e Achaia, mas tambem a vossa fé para com Deus se espalhou por todos os logares, de tal maneira que já d'ella não temos necessidade de fallar coisa alguma; **9** Porque elles mesmos annunciam de nós qual a entrada que tivemos para comvosco, e como dos idolos vos convertestes a Deus, para servir o Deus vivo e verdadeiro. **10** E para esperar dos céus a seu Filho, a quem resuscitou dos mortos, a saber, Jesus, que nos livra da ira futura.

**2** Porque vós mesmos, irmãos, bem sabeis que a nossa entrada para comvosco não foi vã **2** Antes, havendo primeiro padecido, e sido aggravados em Phillipos, como sabeis, tivemos ousadia em nosso Deus, para vos fallar o evangelho de Deus com grande combate. **3** Porque a nossa exhortação não foi com engano, nem com immundicia, nem com fraudulencia; **4** Mas, como fomos approvados de Deus para que o evangelho nos fosse confiado, assim fallámos, não como para comprazer aos homens, mas a Deus, que prova os nossos corações. **5** Porque, como bem sabeis, nunca usámos de palavras lisongeiras, nem de pretexto de avareza; Deus é testemunha; **6** Não buscando gloria dos homens, nem de vós, nem de outros, ainda que podíamos, como apóstolos de Christo, ser-vos pesados; **7** Antes

fomos brandos entre vós, como a ama que cria seus filhos. **8** Assim nós, estando-vos tão afeiçoados, de boa vontade quizeramos communicar-vos, não sómente o evangelho de Deus, mas ainda as nossas proprias almas; porquanto nos ereis muito queridos. **9** Porque bem vos lembraes, irmãos, do nosso trabalho e fadiga; pois, trabalhando noite e dia, vos pregámos o evangelho de Deus, para não sermos pesados a nenhum de vós. **10** Vós e Deus sois testemunhas de quão sancta, e justa, e irreprehensivelmente nos houvemos para comvosco, os que crêstes. **11** Assim como bem sabeis que exhortavamos e consolavamos, a cada um de vós, como o pae a seus filhos; **12** E protestavamos conduzir-vos dignamente para com Deus, que vos chama para o seu reino e gloria. **13** Pelo que tambem damos sem cessar graças a Deus, de que, havendo recebido de nós a palavra da prégação de Deus, a recebestes, não como palavra de homens, mas (segundo é, na verdade) como palavra de Deus, a qual tambem opera em vós, os que crêstes **14** Porque vós, irmãos, haveis sido feitos imitadores das igrejas de Deus que estilo na Judea, em Jesus Christo; porquanto tambem padecestes de vossos proprios concidadãos as mesmas coisas, como elles tambem dos judeos: **15** Os quaes tambem mataram ao Senhor Jesus e a seus proprios prophetas, e nos teem perseguido; e não agradam a Deus, e são contrarios a todos os homens: **16** E nos impedem de fallar aos gentios para que posaam salvar-se a fim de encherem sempre a medida de seus peccados; porque a ira de Deus caiu sobre elles até ao fim. **17** Nós, porém, irmãos, sendo privados de vós por um momento de tempo, de vista, mas não do coração, tanto mais procurámos com grande desejo vêr o vosso rosto. **18** Pelo que bem quizeramos uma e outra vez ir ter comvosco, pelo menos eu, Paulo, mas Satanaz nol-o impediu. **19** Porque, qual é a nossa esperança, ou gozo, ou corôa de gloria? Porventura não o sois vós tambem deante de nosso Senhor Jesus Christo em sua vinda? **20** Porque vós sois a nossa gloria e gozo.

**3** Pelo que, não podendo esperar mais, de boamente quizemos deixar-nos ficar sós em Athenas; **2** E enviámos Timotheo nosso irmão, e ministro de Deus, e nosso cooperador no evangelho de Christo, para vos confortar e vos exhortar ácerca da vossa fé **3**

Para que ninguém se commova por estas tribulações; porque vós mesmos sabeis que para isto fomos ordenados. **4** Pois, estando ainda comvosco, vos prediziamos que havíamos de ser affligidos, como também succedeu, e vós o sabeis. **5** Portanto, não podendo eu também esperar mais, mandei-o saber da vossa fé, temendo que o tentador vos tentasse, e o nosso trabalho viesse a ser inutil. **6** Vindo, porém, agora Timotheo de vós para nós, e trazendo-nos boas novas ácerca da vossa fé e caridade, e de como sempre tendes boa lembrança de nós, desejando muito ver-nos, como nós também a vós; **7** Pelo que, irmãos, nós ficámos consolados ácerca de vós em toda a nossa afflicção e necessidade, pela vossa fé, **8** Porque agora vivemos, se estaes firmes no Senhor. **9** Porque, que acção de graças poderemos dar a Deus por vós, por todo o gozo com que nos regozijamos por vossa causa diante do nosso Deus, **10** Orando abundantemente dia e noite, para que possamos vêr o vosso rosto, e suppramos o que falta á vossa fé? **11** Ora o mesmo nosso Deus e Pae, e nosso Senhor Jesus Christo, encaminhe a nossa viagem para vós. **12** E o Senhor vos augmente, e faça abundar em caridade uns para com os outros, e para com todos, como também abundamos para comvosco; **13** Para confortar os vossos corações, para que sejaes irreprehensíveis em sanctificação diante de nosso Deus e Pae, na vinda de nosso Senhor Jesus Christo com todos os seus sanctos.

**4** Assim que, irmãos, no demais vos rogamos e exhortamos no Senhor Jesus, que, assim como recebestes de nós, como vos convenha andar e agradar a Deus, assim n'isto abundeis cada vez mais. **2** Porque vós bem sabeis que mandamentos vos temos dado pelo Senhor Jesus. **3** Porque esta é a vontade de Deus, a vossa sanctificação: que vos abstenhaes da fornicção; **4** Que cada um de vós saiba possuir o seu vaso em sanctificação e honra; **5** Não em sensualidade de concupiscencia, como os gentios, que não conhecem a Deus. **6** Ninguém opprima nem engane a seu irmão em negocio algum, porque o Senhor é vingador de todas estas coisas, como também já d'antes vol-o dissemos e testificámos. **7** Porque não nos chamou Deus para a immundicia, senão para a sanctificação. **8** Porque quem despreza isto não despreza ao homem, mas

sim a Deus, o qual nos deu também o seu Espirito Sancto. **9** Enquanto, porém, á caridade fraternal, não necessitaes de que vos escreva, porque já vós mesmos estaes instruidos por Deus que vos ameis uns aos outros. **10** Porque também já assim o fazeis, para com todos os irmãos que estão por toda a Macedonia. Exhortamo-vos, porém, irmãos, a que ainda n'isto abundeis cada vez mais. **11** E procureis viver quietos, e tratar dos vossos proprios negocios, e trabalhar com vossas proprias mãos, como já vol-o temos mandado; **12** Para que andeis honestamente para com os que estão de fóra, e não necessiteis de coisa alguma. **13** Não quero, porém, irmãos, que sejaes ignorantes ácerca dos que já dormem, para que vos não entristeçais, como também os demais, que não teem esperança. **14** Porque, se crêmos que Jesus morreu e resuscitou, assim também aos que em Jesus dormem Deus os tornará a trazer com elle. **15** Dizemo-vos portanto isto pela palavra do Senhor: que nós, os que ficarmos vivos para a vinda do Senhor, não precederemos os que dormem. **16** Porque o mesmo Senhor descerá do céu com alarido, e com voz de archanjo, e com a trombeta de Deus; e os que morreram em Christo resuscitarão primeiro. **17** Depois nós, os que ficarmos vivos, seremos arrebatados juntamente com elles nas nuvens, a encontrar o Senhor nos ares, e assim estaremos sempre com o Senhor. **18** Portanto, consolae-vos uns aos outros com estas palavras.

**5** Porém, irmãos, ácerca dos tempos e das estações, não necessitaes de que se vos escreva; **2** Porque vós mesmos sabeis muito bem que o dia do Senhor virá como o ladrão de noite; **3** Pois que, quando disserem: Ha paz e segurança; então lhes sobrevirá repentina destruição, como as dôres de parto áquella que está grávida; e de modo algum escaparão. **4** Mas vós, irmãos, já não estaes em trevas, para que aquelle dia vos surprehenda como um ladrão. **5** Todos vós sois filhos da luz e filhos do dia: nós não somos da noite nem das trevas. **6** Não durmamos pois, como os demais, mas vigiemos, e sejamos sobrios. **7** Porque os que dormem dormem de noite, e os que se embebedam embebedam-se de noite. **8** Mas nós, que somos do dia, sejamos sobrios, vestindo-nos da couraça da fé e da caridade, e tendo por capacete a esperança da salvação. **9** Porque

Deus não nos tem designado para a ira, mas para a aquisição da salvação, por nosso Senhor Jesus Christo. **10** O qual morreu por nós, para que, quer vígiemos, quer durmamos, vivamos juntamente com elle. **11** Pelo que exhortae-vos uns aos outros, e edificaee-vos uns aos outros, como tambem o fazeis. **12** E rogamo-vos, irmãos, que reconheçaes os que trabalham entre vós e que presidem sobre vós no Senhor, e vos admoestam: **13** E tende-os em grande estima e amor, por causa da sua obra. Tende paz entre vós. **14** Rogamo-vos tambem, irmãos, que admoesteis os desordeiros, consoleis os de pouco animo, sustenteis os fracos, e sejaes pacientes para com todos. **15** Vêde que ninguem dê a outrem mal por mal, mas segui sempre o bem, assim uns para com os outros, como para com todos. **16** Regozijae-vos sempre. **17** Orae sem cessar. **18** Em tudo dae graças; porque esta é a vontade de Deus em Christo Jesus para comvosco. **19** Não apagueis o Espirito. **20** Não desprezeis as prophcias. **21** Examinae todas as coisas; retende o bem. **22** Abstende-vos de toda a apparencia do mal. **23** E o mesmo Deus de paz vos sanctifique em tudo; e todo o vosso sincero espirito, e alma, e corpo, sejam conservados irreprehensíveis para a vinda de nosso Senhor Jesus Christo. **24** Fiel é o que vos chama, o qual tambem o fará. **25** Irmãos, orae por nós. **26** Saudae a todos os irmãos em osculo sancto. **27** Pelo Senhor vos conjuro que esta epistola se leia a todos os sanctos irmãos. **28** A graça de nosso Senhor Jesus Christo seja comvosco. Amen.

## 2 Tessalonicenses

**1** Paulo, e Silvano, e Timotheo, á igreja dos thessalonicenses, em Deus nosso Pae e no Senhor Jesus Christo: **2** Graça e paz de Deus nosso Pae, e do Senhor Jesus Christo. **3** Sempre devemos, irmãos, dar graças a Deus por vós, como é de razão, porquanto a vossa fé cresce muitissimo e a caridade de cada um de vós abunda de uns para com os outros **4** De maneira que nós mesmos nos gloriamos de vós nas igrejas de Deus por causa da vossa paciencia e fé, e em todas as vossas perseguições e afflicções que supportaes; **5** Prova clara do justo juizo de Deus, para que sejaes havidos por dignos do reino de Deus, pelo qual tambem padeceis; **6** Pois é justo diante de Deus que dê em paga tribulação aos que vos atribulam, **7** E a vós, que sois atribulados, descanço comnosco, quando se manifestar o Senhor Jesus desde o céu com os anjos do seu poder: **8** Como labareda de fogo, tomando vingança dos que não conhecem a Deus e dos que não obedecem ao evangelho de nosso Senhor Jesus Christo: **9** Os quaes por castigo, padecerão eterna perdição, ante a face do Senhor e a gloria do seu poder, (aiônios g166) **10** Quando vier para ser glorificado nos seus sanctos, e a fazer-se admiravel n'aquelle dia em todos os que crêem (porquanto o nosso testemunho foi crido entre vós). **11** Pelo que tambem rogamos sempre por vós, para que o nosso Deus vos faça dignos da sua vocação, e cumpra todo o desejo da sua bondade, e a obra da fé com poder; **12** Para que o nome de nosso Senhor Jesus Christo seja em vós glorificado, e vós n'elle, segundo a graça de nosso Deus e do Senhor Jesus Christo.

**2** Ora, irmãos, rogamo-vos, pela vinda de nosso Senhor Jesus Christo, e pela nossa reunião com elle, **2** Que não vos movaes facilmente do vosso entendimento, e não vos perturbeis, nem por espirito, nem por palavra, nem por epistola, como escripta por nós, como se o dia de Christo estivesse já perto. **3** Ninguem de maneira alguma vos engane; porque aquelle dia não virá sem que antes venha a apostasia, e se manifeste o homem do peccado, o filho da perdição; **4** O qual se oppõe, e se levanta sobre tudo o que se chama Deus, ou se adora,

assim que se assentará, como Deus, no templo de Deus, querendo parecer Deus. **5** Não vos lembraes de que estas coisas vos dizia quando ainda estava comvosco? **6** E agora vós sabeis o que o detem, para que a seu proprio tempo seja manifestado. **7** Porque já o mysterio da injustiça opera: sómente ha um que agora resiste até que do meio seja tirado; **8** E então será manifestado o iniquo, o qual o Senhor desfará pelo espirito da sua bocca, e aniquilará pelo esplendor da sua vinda: **9** Aquelle cuja vinda é segundo a efficacia de Satanaz, com todo o poder, e signaes e prodigios de mentira, **10** E com todo o engano da injustiça para os que perecem, porquanto não receberam o amor da verdade para se salvarem. **11** E portanto Deus lhes enviará a operação do erro, para que creiam a mentira; **12** Para que sejam condemnados todos os que não crêram a verdade, antes tiveram prazer na iniquidade. **13** Mas devemos sempre dar graças a Deus por vós, irmãos amados do Senhor, por vos ter Deus elegido desde o principio para a salvação, em sanctificação do Espirito, e fé da verdade **14** Para o que pelo nosso evangelho vos chamou, para alcançardes a gloria de nosso Senhor Jesus Christo. **15** Pelo que, irmãos, estae firmes e retende as tradições que vos foram ensinadas, seja por palavra, seja por epistola nossa. **16** E nosso Senhor Jesus Christo mesmo, o nosso Deus e Pae, que nos amou, e em graça nos deu uma eterna consolação, e boa esperança, (aiônios g166) **17** Console os vossos corações, e vos conforte em toda a boa palavra e obra.

**3** No demais, irmãos, rogae por nós, para que a palavra do Senhor tenha livre curso e seja glorificada, como tambem entre vós; **2** E para que sejamos livres de homens dissolutos e maus, porque a fé não é de todos. **3** Mas fiel é o Senhor, que vos confortará, e guardará do maligno. **4** E confiamos de vós no Senhor que tambem fazeis e fareis o que vos mandamos. **5** Ora o Senhor encaminhe os vossos corações na caridade de Deus, e na paciencia de Christo. **6** Mandamo-vos, porém, irmãos, em nome de nosso Senhor Jesus Christo, que vos aparteis de todo o irmão que andar desordenadamente, e não segundo a tradição que de nós recebeu. **7** Porque vós mesmos sabeis como convém imitar-nos, pois que não nos houvemos desordenadamente entre vós:

8 Nem de graça comemos o pão de nenhum, mas com trabalho e fadiga, trabalhando noite e dia, para não sermos pesados a nenhum de vós. 9 Não porque não tivéssemos auctoridade, mas para vos dar em nós mesmo exemplo, para nos imitardes. 10 Porque, quando ainda estávamos comvosco, vos mandámos isto, que, se alguém não quizer trabalhar, não coma também. 11 Porque ouvimos que alguns entre vós andam desordenadamente, não trabalhando, antes fazendo coisas vãs. 12 Aos taes, porém, mandamos, e admoestamos por nosso Senhor Jesus Christo, que, trabalhando com socego, comam o seu proprio pão. 13 E vós, irmãos, não vos canceis de fazer bem. 14 Porém, se alguém não obedecer á nossa palavra escripta n'esta carta, notae o tal, e não vos mistureis com elle, para que se envergonhe. 15 Todavia não o tenhaes como inimigo, mas admoestae-o como irmão. 16 Ora o mesmo Senhor da paz vos dê sempre paz em toda a maneira. O Senhor seja com todos vós. 17 Saudação da minha propria mão, de mim, Paulo, que é o signal em todas as epistolas: assim escrevo. 18 A graça de nosso Senhor Jesus Christo seja com todos vós. Amen.

# 1 Timóteo

**1** Paulo, apóstolo de Jesus Christo segundo o mandado de Deus, nosso Salvador, e do Senhor Jesus Christo, esperança nossa, **2** A Timotheo meu verdadeiro filho na fé: graça, misericórdia e paz da parte de Deus nosso Pae e da de Christo Jesus nosso Senhor. **3** Como te roguei, quando parti para a Macedonia, que ficasses em Epheso, para advertires a alguns, que não ensinem outra doutrina, **4** Nem se dêem a fabulas nem a genealogias intermináveis, que mais produzem questões do que edificação de Deus, que consiste na fé. **5** Ora o fim do mandamento é a caridade de um coração puro, e de uma boa consciencia, e de uma fé não fingida. **6** Do que, desviando-se alguns, se entregaram a vãs contendas; **7** Querendo ser doutores da lei, e não entendendo nem o que dizem nem o que affirmam. **8** Porém bem sabemos que a lei é boa, se alguém d'ella usa legitimamente: **9** Sabendo isto, que a lei não foi posta para o justo, mas para os injustos e obstinados, para os impios e peccadores, para os profanos e irreligiosos, para os parricidas e matricidas, para os homicidas, **10** Para os fornicadores, para os sodomitas, para os roubadores de homens, para os mentirosos, para os perjuros, e para alguma outra coisa contraria á sã doutrina, **11** Conforme o evangelho da gloria de Deus bemaventurado, que me foi confiado. **12** E dou graças ao que me tem confortado, a Christo Jesus Senhor nosso, porque me teve por fiel, pondo-me no ministerio; **13** A mim, que d'antes fui blasphemo, e perseguidor, e oppressor; porém foi-me feita misericórdia, porquanto o fiz ignorantemente, na incredulidade. **14** Mas a graça de nosso Senhor superabundou com a fé e amor que ha em Jesus Christo. **15** Esta é uma palavra fiel, e digna de toda a acceitação, que Christo Jesus veiu ao mundo, para salvar os peccadores, dos quaes eu sou o principal. **16** Mas por isso me foi feita misericórdia, para que em mim, que sou o principal, Jesus Christo mostrasse toda a sua longanimidade, para exemplo dos que haviam de crêr n'elle para a vida eterna. (aiōnios g166) **17** Ora ao Rei dos seculos, immortal, invisível, ao unico Deus seja honra e gloria para todo o sempre. Amen. (aiōn g165) **18** Este mandamento te dou, meu filho Timotheo, que, segundo as prophcias

que d'antes houve ácerca de ti, milites por ellas boa milicia; **19** Retendo a fé, e a boa consciencia, rejeitando a qual alguns fizeram naufragio na fé. **20** D'entre os quaes foram Hymeneo e Alexandre, os quaes entreguei a Satanaz, para que aprendam a não blasphemar.

**2** Admoesto-te pois, antes de tudo, que se façam deprecações, orações, intercessões, e acções de graças por todos os homens; **2** Pelos reis, e por todos os que estão em eminencia, para que tenhamos uma vida quieta e socegada, em toda a piedade e honestidade. **3** Porque isto é bom, é agradável diante de Deus nosso Salvador; **4** O qual quer que todos os homens se salvem, e venham ao conhecimento da verdade. **5** Porque ha um só Deus, e um só Mediador entre Deus e os homens, Jesus Christo homem. **6** O qual se deu a si mesmo em preço de redempção por todos, para servir de testemunho a seu tempo. **7** Para o que (digo a verdade em Christo, não minto) estou constituido prégador, e apóstolo, e doutor dos gentios na fé e na verdade. **8** Quero pois que os varões orem em todo o logar, levantando mãos sanctas, sem ira nem contenda. **9** Que do mesmo modo as mulheres tambem se ataviem com traje honesto, com pudor e modestia, não com os cabellos encrespados, ou com oiro, ou perolas, ou vestidos preciosos, **10** Mas (como é decente para mulheres que fazem profissão de servir a Deus) com boas obras. **11** A mulher aprenda em silencio, com toda a sujeição. **12** Não permitto, porém, que a mulher ensine, nem use de auctoridade sobre o marido, mas que esteja em silencio. **13** Porque primeiro foi formado Adão, depois Eva. **14** E Adão não foi enganado, mas a mulher, sendo enganada, caiu em transgressão. **15** Salvar-se-ha, porém, dando á luz filhos, se permanecer com modestia na fé, na caridade e na sanctificação.

**3** Esta é uma palavra fiel: Se alguém deseja o episcopado, excellente obra deseja. **2** Convem pois que o bispo seja irreprehensível, marido de uma mulher, vigilante, sobrio, honesto, hospitaleiro, apto para ensinar; **3** Não dado ao vinho, não espancador, não cubiçoso de torpe ganancia, mas moderado, não contencioso, não avarento; **4** Que governe bem a sua propria casa, tendo seus filhos em sujeição, com toda a modestia; **5** (Porque, se alguém não

sabe governar a sua propria casa, como terá cuidado da igreja de Deus?) 6 Não neophyto, para que, ensoberbecendo-se, não caia na condemnação do diabo. 7 Convem tambem que tenha bom testemunho dos que estão de fóra, para que não caia em affronta, e no laço do diabo. 8 Da mesma sorte os diaconos sejam honestos, não de lingua dobre não dados a muito vinho, não cubiçosos de torpe ganancia; 9 Tendo o mysterio da fé em uma pura consciencia. 10 E tambem estes sejam primeiro provados, depois sirvam, se forem irreprehensíveis. 11 Da mesma sorte as suas mulheres sejam honestas, não maldizentes, sobrias e fieis em todas as coisas. 12 Os diaconos sejam maridos de uma mulher, e governem bem a seus filhos e a suas proprias casas. 13 Porque os que servirem bem, adquirirão para si um bom grau, e muita confiança na fé que ha em Christo Jesus. 14 Escrevo-te estas coisas, esperando ir vêr-te bem depressa; 15 Mas, se tardar, para que saibas como convem andar na casa de Deus, que é a igreja de Deus vivo, a columna e firmeza da verdade. 16 E sem duvida alguma grande é o mysterio da piedade: Deus foi manifestado em carne, foi justificado em espirito, visto dos anjos, prégado aos gentios, crido no mundo, e recebido acima na gloria.

**4** Porém o Espirito expressamente diz que nos ultimos tempos apostatarão alguns da fé, dando ouvidos a espiritos enganadores, e a doutrinas de demonios; 2 Que em hypocrisia fallarão mentiras, tendo cauterisada a sua propria consciencia; 3 Prohibindo o casarem-se, e mandando que se abstenham dos manjares que Deus creou para os fieis, e para os que conheceram a verdade, para d'elles usarem com acções de graças; 4 Porque toda a creatura de Deus é boa, e não ha nada que rejeitar, tomando-se com acções de graças. 5 Porque pela palavra de Deus e pela oração é sanctificada. 6 Propondo estas coisas aos irmãos, serás bom ministro de Jesus Christo, criado com as palavras da fé e da boa doutrina que seguiste. 7 Mas rejeita as fabulas profanas e de velhas, e exercita-te a ti mesmo em piedade. 8 Porque o exercicio corporal para pouco aproveita, mas a piedade para tudo é proveitosa, tendo a promessa da vida presente e da que ha de vir. 9 Esta palavra é fiel e digna de toda a acceitação. 10 Porque tambem para isto trabalhamos e somos

injurados, porquanto esperamos no Deus vivo, que é o salvador de todos os homens, principalmente dos fieis. 11 Manda estas coisas e ensina-as. 12 Ninguem despreze a tua mocidade: mas sê o exemplo dos fieis, na palavra, no trato, na caridade, no espirito, na fé, na pureza. 13 Persiste no lêr, exhortar e ensinar, até que eu vá. 14 Não desprezes o dom que ha em ti, o qual te foi dado por prophesia, com a imposição das mãos do presbyterio. 15 Medita estas coisas; occupa-te n'ellas para que o teu aproveitamento seja manifesto a todos. 16 Tem cuidado de ti mesmo e da doutrina: persevera n'estas coisas; porque, fazendo isto, te salvarás, tanto a ti mesmo como aos que te ouvem.

**5** Não reprehendas asperamente os velhos, mas admoesta-os como a paes: aos mancebos como a irmãos. 2 Ás velhas, como a mães, ás moças, como a irmãs, em toda a pureza. 3 Honra as viuvus que verdadeiramente são viuvus. 4 Mas, se alguma viuva tiver filhos, ou netos, aprendam primeiro a exercer piedade para com a sua propria familia, e a recompensar a seus paes; porque isto é bom e agradável diante de Deus. 5 Ora a que é verdadeiramente viuva e desamparada espera em Deus, e persevera de noite e de dia em rogos e orações; 6 Mas a que vive em deleites, vivendo está morta. 7 Manda, pois, estas coisas, para que sejam irreprehensíveis. 8 Porém, se alguém não tem cuidado dos seus, e principalmente dos da sua familia, negou a fé, e é peor do que o infiel. 9 Nunca se eleja viuva de menos de sessenta annos, e só a que tenha sido mulher de um marido; 10 Tendo testemunho de boas obras: se criou os filhos, se exercitou hospitalidade, se lavou os pés aos sanctos, se soccorreu os afflictos, se seguiu toda a boa obra. 11 Mas não admittas as viuvus moças, porque, havendo sido lascivas contra Christo, querem casar-se; 12 Tendo já a sua condemnação por haverem aniquilado a primeira fé. 13 E, além d'isto, tambem aprendem a andar ociosas de casa em casa; e não só ociosas, mas tambem paroleiras e curiosas, fallando o que não convem. 14 Quero pois que as que são moças se casem, gerem filhos, governem a casa, e não dêem occasião alguma ao adversario de maldizer. 15 Porque já algumas se desviaram, indo após Satanaz. 16 Se algum crente ou alguma crente

tem viúvas, socorra-as, e não se sobrecarregue a igreja, para que possa sustentar as que deveras são viúvas. 17 Os anciãos que governam bem sejam estimados por dignos de duplicada honra, principalmente os que trabalham na palavra e na doutrina. 18 Porque diz a Escripura: Não ligará a bocca ao boi que debulha. E: Digno é o obreiro do seu salario. 19 Não acciteis accusação contra o ancião, senão com duas ou tres testemunhas. 20 Aos que peccarem, reprehende-os na presença de todos, para que também os outros tenham temor. 21 Conjurro-te diante de Deus, e do Senhor Jesus Christo, e dos anjos eleitos, que sem prejuizo algum guardes estas coisas, nada fazendo por parcialidade. 22 A ninguem imponhas apressadamente as mãos, nem participes dos peccados alheios: conserva-te a ti mesmo puro. 23 Não bebas mais agua sómente, mas usa também de um pouco de vinho; por causa do teu estomago e das tuas frequentes enfermidades. 24 Os peccados de alguns homens são manifestos antes, e se adiantam para a sua condemnação; e em alguns manifestam-se ainda depois. 25 Assim mesmo também as suas boas obras são manifestas, e as que são d'outra maneira não podem occultar-se.

**6** Todos os servos que estão debaixo do jugo estimem a seus senhores por dignos de toda a honra, para que o nome de Deus e a doutrina não sejam blasphemados. 2 E os que teem senhores fieis não os desprezem, por serem irmãos; antes os sirvam melhor, porquanto são fieis e amados, como também participantes d'este beneficio. Isto ensina e exhorta. 3 Se alguém ensina alguma outra doutrina, e se não conforma com as sãs palavras de nosso Senhor Jesus Christo, e com a doutrina que é conforme a piedade, 4 É soberbo, e nada sabe, mas delira ácerca de questões e contendas de palavras, das quaes nascem invejas, porfias, blasphemias, ruins suspeitas, 5 Perversas contendas de homens corruptos de entendimento, e privados da verdade, cuidando que a piedade seja ganho; aparta-te dos taes. 6 Grande ganho é, porém, a piedade com contentamento. 7 Porque nada trouxemos para este mundo, e manifesto é que nada podemos levar d'elle. 8 Tendo, porém, sustento, e com que nos cobrirmos, estejamos com isso contentes. 9 Mas os que querem ser ricos caem em tentação e em

laço, e em muitas concupiscencias loucas e nocivas, que submergem os homens na perdição e ruina, 10 Porque o amor do dinheiro é a raiz de todos os males; o que apeteendo alguns, se desviaram da fé, e se traspassaram a si mesmos com muitas dôres. 11 Mas tu, ó homem de Deus, fuge d'estas coisas, e segue a justiça, a piedade, a fé, a caridade, a paciencia, a mansidão. 12 Milita a boa milicia da fé, lança mão da vida eterna, para a qual também foste chamado, tendo já feito boa confissão diante de muitas testemunhas. (aiōnios g166) 13 Mando-te diante de Deus, que todas as coisas vivifica, e de Christo Jesus, que diante de Poncio Pilatos testificou boa confissão, 14 Que guardes este mandamento sem macula e reprehensão, até á aparição de nosso Senhor Jesus Christo; 15 O qual a seu tempo mostrará o bemaventurado, e só poderoso Senhor, Rei dos reis e Senhor dos senhores; 16 Aquelle que é só o que tem a immortalidade, e habita na luz inacessivel; a quem nenhum dos homens viu nem pode vêr: ao qual seja honra e poder sempiterno. Amen. (aiōnios g166) 17 Manda aos ricos d'este mundo que não sejam altivos, nem ponham a esperança na incerteza das riquezas, mas em Deus vivo, que abundantemente nos dá todas as coisas para d'ellas gozarmos: (aiōn g165) 18 Que façam bem, enriqueçam em boas obras, repartam de boamente, e sejam communicaveis; 19 Que entesourem para si mesmo um bom fundamento para o futuro, para que possam alcançar a vida eterna. (questioned) 20 Ó Timotheo, guarda o deposito que te foi confiado, tendo horror aos clamores vãos e profanos e ás opposições da falsamente chamada sciencia; 21 A qual professando alguns, se desviaram da fé. A graça seja contigo. Amen.

## 2 Timóteo

**1** Paulo, apóstolo de Jesus Christo, pela vontade de Deus, segundo a promessa da vida que está em Christo Jesus, **2** A Timotheo, meu amado filho: graça, misericórdia, e paz da parte de Deus Pae, e da de Christo Jesus Senhor nosso. **3** Dou graças a Deus, a quem desde os meus antepassados sirvo com uma consciencia pura, de que sem cessar faço memoria de ti nas minhas orações noite e dia **4** Desejando muito vêr-te, lembrando-me de tuas lagrimas, para me encher de gozo: **5** Trazendo á memoria a fé não fingida que em ti ha, a qual habitou primeiro em tua avó Loide, e em tua mãe Eunice, e estou certo de que tambem habita em ti. **6** Por cujo motivo te lembro que despertes o dom de Deus que existe em ti pela imposição das minhas mãos. **7** Porque Deus não nos deu o espirito de temor, mas de fortaleza, e de amor, e de moderação. **8** Portanto não te envergonhes do testemunho de nosso Senhor, nem de mim, que sou prisioneiro seu; antes participa das afflicções do evangelho segundo o poder de Deus, **9** O qual nos salvou, e chamou com uma sancta vocação; não segundo as nossas obras, mas segundo o seu proprio proposito e graça que nos foi dada em Christo Jesus antes dos tempos dos seculos; (aiōnios g166) **10** Mas agora é manifesta pela aparição de nosso Salvador Jesus Christo, o qual aboliu a morte, e trouxe á luz a vida e a incorrupção pelo evangelho; **11** Para o que fui constituido prégador, e apóstolo, e doutor dos gentios. **12** Por cuja causa padeço tambem estas coisas, porém não me envergonho; porque eu sei em quem tenho crido, e estou certo de que é poderoso para guardar o meu deposito até áquelle dia. **13** Conserva o exemplar das sãs palavras que de mim tens ouvido, na fé e na caridade que ha em Christo Jesus. **14** Guarda o bom deposito pelo Espirito Sancto que habita em nós. **15** Bem sabes isto, que os que estão na Asia todos se apartaram de mim; entre os quaes foram Phygelo e Hermogenes. **16** O Senhor faça misericórdia á casa de Onesiphoro, porque muitas vezes me recreou, e não se envergonhou das minhas cadeias. **17** Antes, vindo elle a Roma, com muito cuidado me procurou e me achou. **18** O Senhor lhe conceda que n'aquelle

dia ache misericórdia diante do Senhor. E, quanto me ajudou em Epheso, melhor o sabes tu.

**2** Tu, pois, meu filho, fortifica-te na graça que ha em Christo Jesus. **2** E o que de mim, d'entre muitas testemunhas, ouviste, confia-o a homens fieis, que sejam idoneos para tambem ensinarem os outros. **3** Tu, pois, soffre as afflicções como bom soldado de Jesus Christo. **4** Ninguem que milita se embaraça com negocios d'esta vida, para agradar áquelle que o alistou para a guerra. **5** E, se algum tambem milita, não é coroado se não militar legitimamente. **6** O lavrador que trabalha deve ser o primeiro a gozar dos fructos. **7** Considera o que digo: o Senhor, porém, te dê entendimento em tudo. **8** Lembra-te de que Jesus Christo, que é da descendencia de David, resuscitou dos mortos, segundo o meu evangelho; **9** Pelo que soffro trabalhos e até prisões, como um malfeditor; mas a palavra de Deus não está presa. **10** Portanto tudo soffro por amor dos escolhidos, para que tambem elles alcancem a salvação que está em Christo Jesus com gloria eterna. (aiōnios g166) **11** Palavra fiel é esta: que, se morrermos com elle, tambem com elle viveremos: **12** Se soffrermos, tambem com elle reinaremos: se o negarmos, tambem elle nos negará: **13** Se formos infieis, elle permanece fiel: não pode negar-se a si mesmo. **14** Traze estas coisas á memoria, protestando diante do Senhor que não tenham contendas de palavras, que para nada aproveitam senão para perversão dos ouvintes. **15** Procura apresentar-te a Deus approvedo, como obreiro que não tem de que se envergonhar, que maneja bem a palavra da verdade. **16** Mas oppõe-te aos clamores vãos e profanos, porque produzirão maior impiedade. **17** E a sua palavra roerá como cancro; entre os quaes são Hymeneo e Phileto; **18** Os quaes se desviaram da verdade, dizendo que a resurreição era já feita, e perverteram a fé de alguns. **19** Todavia o fundamento de Deus fica firme, tendo este sello: O Senhor conhece os que são seus, e qualquer que nomeia o nome de Christo aparte-se da iniquidade. **20** Ora n'uma grande casa não sómente ha vasos de oiro e de prata, mas tambem de pau e de barro, e uns para honra, outros, porém, para deshonra. **21** De sorte que, se algum se purificar d'estas coisas, será vaso para honra, sanctificado e idoneo para uso do Senhor, e preparado para toda a

boa obra. 22 Foge tambem dos desejos da mocidade; e segue a justiça, a fé, a caridade, e a paz com os que, com um coração puro, invocam o Senhor. 23 E rejeita as questões loucas, e sem instrução, sabendo que produzem contendias. 24 E ao servo do Senhor não convém contender, mas sim ser manso para com todos, apto para ensinar e supportar os maus; 25 Instruindo com mansidão os que resistem, se porventura Deus lhes der arrependimento para conhecerem a verdade, 26 E tornarem a despertar, e se desprenderem dos laços do diabo, em que á vontade d'elle estão presos.

**3** Sabe, porém, isto, que nos ultimos dias sobrevirão tempos trabalhosos. 2 Porque haverá homens amantes de si mesmos, avarentos, presumpçosos, soberbos, blasphemos, desobedientes a paes e mães, ingratos, profanos, 3 Sem affecto natural, irreconciliaveis, calumniadores, incontinentes, crueis, sem amor para com os bons, 4 Traidores, temerarios, orgulhosos, mais amantes dos deleites do que amantes de Deus, 5 Tendo apparencia de piedade, mas negando a efficacia d'ella. D'estes affasta-te. 6 Porque d'este numero são os que entram pelas casas, e levam captivas mulherinhas carregadas de peccados, levadas de varias concupiscencias; 7 Que sempre aprendem, e nunca podem chegar ao conhecimento da verdade. 8 E como Jannes e Jambres resistiram a Moysés, assim tambem estes resistem á verdade, homens corruptos de entendimento e reprobos emquanto á fé 9 Porém não irão mais avante; porque a todos será manifesto o seu desvario, como tambem o foi o d'aquelles. 10 Tu, porém, tens seguido a minha doutrina, modo de viver, intenção, fé, longanimidade, caridade, paciencia, 11 Perseguições, afflicções, taes quaes me aconteceram em Antioquia, em Iconio, e em Lystra: quantas perseguições soffri, e o Senhor de todas me livrou; 12 E tambem todos os que piamente querem viver em Christo Jesus padecerão perseguições. 13 Porém os homens maus e enganadores irão de mal para peor, enganando e sendo enganados. 14 Tu, porém, fica nas coisas que aprendeste, e de que foste inteirado, sabendo de quem as tens aprendido; 15 E que desde a tua meninice soubeste as sagradas letras, as quaes podem fazer-te sabio para a salvação, pela fé que ha em Christo Jesus. 16 Toda a Escriptura divinamente

inspirada é proveitosa para ensinar, para redarguir, para corrigir, para instruir em justiça; 17 Para que o homem de Deus seja perfeito e perfeitamente instruido para toda a boa obra.

**4** Conjuro-te pois diante de Deus, e do Senhor Jesus Christo, que ha de julgar os vivos e os mortos, na sua vinda e no seu reino, 2 Que pregues a palavra, instes a tempo e fóra de tempo, redarguas, reprehendas, exhortes, com toda a longanimidade e doutrina. 3 Porque virá tempo em que não soffrerão a sã doutrina; mas, tendo comichão nos ouvidos, amontoarão para si doutores conforme as suas proprias concupiscencias; 4 E desviarão os ouvidos da verdade, e se tornarão ás fabulas. 5 Porém tu vigia em todas as coisas, soffre as afflicções, faz a obra d'um evangelista, cumpre o teu ministerio. 6 Porque a mim já agora me offereço por aspensão de sacrificio, e o tempo da minha partida está proximo. 7 Combati o bom combate, acabei a carreira, guardei a fé. 8 Pelo demais, a corôa da justiça está-me guardada, a qual o Senhor, justo juiz, me dará n'aquelle dia; e não sómente a mim, mas tambem a todos os que amarem a sua vinda 9 Procura vir ter comigo depressa. 10 Porque Démas me desamparou, amando o presente seculo, e foi para Thessalonica, Crescente para Galacia, Tito para Dalmacia. (aiōn g165) 11 Só Lucas está comigo. Toma Marcos, e tral-o contigo, porque me é muito util para o ministerio. 12 Tambem enviei Tychico a Epheso. 13 Quando vieres traze a capa que deixei em Troade, em casa de Carpo, e os livros, principalmente os pergaminhos. 14 Alexandre, o latoeiro, occasionou-me muitos males; o Senhor lhe pague segundo as suas obras. 15 Tu guarda-te tambem d'elle; porque resistiu muito ás nossas palavras. 16 Ninguem me assistiu na minha primeira defeza, antes todos me desampararam. Oxalá isto lhes não seja imputado. 17 Mas o Senhor assistiu-me e fortaleceu-me, para que por mim fosse cumprida a prégação, e todos os gentios a ouvissem; e fiquei livre da bocca do leão. 18 E o Senhor me livrará de toda a má obra, e guardar-me-ha para o seu reino celestial; a quem seja gloria para todo o sempre. Amen. (aiōn g165) 19 Sauda a Prisca e Aquila, e á casa de Onesiphoro. 20 Erasto ficou em Corintho, e deixei Trophimo doente em Mileto. 21 Procura vir antes do

inverno. Eubulo, e Pudens, e Lino, e Claudia, e todos os irmãos te saudam. 22 O Senhor Jesus Christo seja com o teu espirito. A graça seja comvosco. Amen.

# Tito

**1** Paulo, servo de Deus, e apóstolo de Jesus Christo, segundo a fé dos eleitos de Deus, e o conhecimento da verdade, que é segundo a piedade, **2** Em esperança da vida eterna, a qual Deus, que não pode mentir, prometeu antes dos tempos dos seculos; (aiōnios g166) **3** Mas a seu tempo manifestou a sua palavra pela prégação que me é confiada segundo o mandamento de Deus, nosso Salvador; **4** A Tito, verdadeiro filho, segundo a fé commum, graça, misericórdia, e paz da parte de Deus Pae, e da do Senhor Jesus Christo, nosso Salvador. **5** Por esta causa te deixei em Creta, para que pozesses em boa ordem as coisas que ainda restam, e de cidade em cidade estabelecesses anciãos, como já te mandei: **6** Aquelle que fôr irreprehenível, marido de uma mulher, que tenha filhos fieis, que não possam ser accusados de dissolução ou desobedientes. **7** Porque convém que o bispo seja irreprehenível, como dispenseiro da casa de Deus, não soberbo, nem iracundo, nem violento, nem espancador, nem cubiçoso de torpe ganancia; **8** Mas dado á hospitalidade, amante dos bons, moderado, justo, sancto, continente; **9** Retendo firme a fiel palavra, que é conforme a doutrina, para que seja poderoso, assim para admoestar com a sã doutrina, como para convencer aos contradizentes. **10** Porque tambem ha muitos desordenados, falladores de vaidades, e enganadores, principalmente os da circuncisão, **11** Aos quaes convem tapar a bocca; os que transtornam casas inteiras ensinando o que não convém, por torpe ganancia. **12** Um d'elles, seu proprio propheta, disse: Os cretenses são sempre mentirosos, bestas ruins, ventres preguiçosos. **13** Este testemunho é verdadeiro. Portanto reprehende-os severamente, para que sejam sãos na fé: **14** Não dando ouvidos ás fabulas judaicas, e aos mandamentos de homens que se desviam da verdade. **15** Todas as coisas são puras para os puros, mas nada é puro para os contaminados e infieis: antes o seu entendimento e consciencia estão contaminados. **16** Confessam que conhecem a Deus, porém o negam com as obras, sendo abominaveis, e desobedientes, e reprovados para toda a boa obra.

**2** Tu, porém, falla o que convém á sã doutrina: **2** Aos velhos, que sejam sobrios, graves, prudentes, sãos na fé, na caridade, e na paciencia; **3** Ás velhas, similhantemente, que sejam sérias no seu viver, como convém a sanctas, não calumniadoras, não dadas a muito vinho, mestras no bem; **4** Para que ensinem as moças a serem prudentes, a amarem seus maridos, a amarem seus filhos, **5** A serem moderadas, castas, boas caseiras, sujeitas a seus maridos; para que a palavra de Deus não seja blasphemada. **6** Exhorta similhantemente os mancebos a que sejam moderados. **7** Em tudo te dá por exemplo de boas obras; na doutrina mostra incorrupção, gravidade, sinceridade, **8** Palavra sã e irreprehenível, para que o adversario se envergonhe, não tendo nenhum mal que dizer de nós. **9** Exhorta os servos a que se sujeitem a seus senhores, e em tudo agradem, não contradizendo, **10** Não defraudando, antes mostrando toda a boa lealdade, para que em tudo adornem a doutrina de Deus, nosso Salvador. **11** Porque a graça de Deus se ha manifestado, trazendo salvação a todos os homens, **12** Ensinando-nos que, renunciando á impiedade e ás concupiscencias mundanas, vivamos n'este presente seculo sobria, e justa, e piamente, (aiōn g165) **13** Aguardando a bemaventurada esperança e o apparecimento da gloria do grande Deus e nosso Senhor Jesus Christo; **14** O qual se deu a si mesmo por nós para nos remir de toda a iniquidade, e purificar para si mesmo um povo particular, zeloso de boas obras. **15** Falla d'isto, e exhorta e reprehende com toda a auctoridade. Ninguem te despreze.

**3** Admoesta-os a que se sujeitem aos principados e potestades, que lhes obedeçam, e estejam preparados para toda a boa obra; **2** Que a ninguem infamem, nem sejam contenciosos, porém modestos, mostrando toda a mansidão para com todos os homens. **3** Porque tambem nós d'antes eramos insensatos, desobedientes, extraviados, servindo a varias concupiscencias e deleites, vivendo em malicia e inveja, odiosos e odiando uns aos outros. **4** Mas quando appareceu a benignidade e caridade de Deus, nosso Salvador, para com os homens, **5** Não pelas obras de justiça que houvessemos feito, mas segundo a sua misericórdia, nos salvou pela lavagem

da regeneração e da renovação do Espírito Sancto;  
6 O qual abundantemente derramou sobre nós por  
Jesus Christo nosso Salvador; 7 Para que, sendo  
justificados pela sua graça, sejamos feitos herdeiros  
segundo a esperança da vida eterna. (aiônios g166) 8  
Fiel é a palavra, e isto quero que devéras affirmes,  
para que os que crêem em Deus procurem applicar-  
se ás boas obras; estas coisas são boas e proveitosas  
aos homens. 9 Mas resiste ás questões loucas, e  
ás genealogias e contendas, e aos debates ácerca  
da lei; porque são inúteis e vãoos 10 Ao homem  
hereje, depois de uma e outra admoestação, rejeita-  
o: 11 Sabendo que o tal está pervertido, e pecca,  
estando já em si mesmo condemnado. 12 Quando te  
enviar Arthemias, ou Tychico, procura vir ter comigo a  
Nicomolis; porque deliberei invernar ali. 13 Acompanha  
com muito cuidado Zenas, doutor da lei, e Apollo,  
para que nada lhes falte. 14 E os nossos aprendam  
tambem a applicar-se ás boas obras, para os usos  
necessarios, para que não sejam infructuosos. 15  
Saudam-te todos os que estão comigo. Sauda tu os  
que nos amam na fé. A graça seja com vós todos.  
Amen.

# Filemón

Jesus, 24 Marcos, Aristarcho, Demas e Lucas, meus cooperadores. 25 A graça de nosso Senhor Jesus Christo seja com o vosso espirito. Amen.

**1** Paulo, prisioneiro de Jesus Christo, e o irmão Timotheo, ao amado Philemon, nosso cooperador, 2 E á amada Apphia, e a Archippo, companheiro de nossa milicia, e á igreja que está em tua casa: 3 Graça a vós e paz da parte de Deus nosso Pae, e da do Senhor Jesus Christo. 4 Graças dou ao meu Deus, lembrando-me sempre de ti nas minhas orações; 5 Ouvindo a tua caridade e a fé que tens para com o Senhor Jesus Christo, e para com todos os sanctos: 6 Para que a communicação da tua fé seja efficaz no conhecimento de todo o bem que em vós ha por Christo Jesus. 7 Porque tive grande gozo e consolação da tua caridade, porque por ti, ó irmão, as entranhas dos sanctos foram recreadas. 8 Pelo que, ainda que tenha em Christo grande confiança para te mandar o que te convém, 9 Todavia peço-te antes por caridade, sendo eu tal como sou, Paulo o velho, e tambem agora prisioneiro de Jesus Christo. 10 Peço-te por meu filho Onesimo, que gerei nas minhas prisões; 11 O qual d'antes te era inutil, mas agora a ti e a mim muito util; eu t'o tornei a enviar. 12 Tu, porém, torna a recebê-lo como ás minhas entranhas. 13 Eu bem o quizera reter comigo, para que por ti me servisse nas prisões do evangelho; 14 Porém nada quiz fazer sem o teu parecer, para que o teu beneficio não fosse como por força, mas voluntario. 15 Porque bem pode ser que elle se tenha por isso apartado de ti por algum tempo, para que o retivesses para sempre: (aiōnios g166) 16 Não já como servo, antes, mais do que servo, como irmão amado, particularmente de mim: e quanto mais de ti, assim na carne como no Senhor? 17 Assim pois, se me tens por companheiro, recebe-o como a mim mesmo. 18 E, se te fez algum damno, ou te deve alguma coisa, põe-o á minha conta. 19 Eu, Paulo, de minha propria mão o escrevi; eu o pagarei, por te não dizer que ainda mesmo a ti proprio a mim te deves. 20 Sim, irmão, eu me regozijarei de ti no Senhor: recreia as minhas entranhas no Senhor. 21 Escrevi-te confiado na tua obediencia, sabendo que ainda farás mais do que digo. 22 E juntamente prepara-me tambem pousada, porque espero que pelas vossas orações vos hei de ser concedido. 23 Saudam-te Epaphras, meu companheiro de prisão por Christo

# Hebreus

**1** Havendo Deus antigamente fallado muitas vezes, e em muitas maneiras, aos paes, pelos prophetas, a nós fallou-nos n'estes ultimos dias pelo Filho, **2** A quem constituiu herdeiro de todas as coisas, por quem fez tambem o mundo. (aiōn g165) **3** O qual, sendo o resplendor da sua gloria, e a expressa imagem da sua pessoa, e sustentando todas as coisas, pela palavra do seu poder, havendo feito por si mesmo a purificação dos nossos peccados, assentou-se á dextra da magestade nas alturas; **4** Feito tanto mais excellente do que os anjos, quanto herdou mais excellente nome do que elles. **5** Porque, a qual dos anjos disse jámais: Tu és meu Filho, hoje te gerei? E outra vez: Eu lhe serei por Pae, e elle me será por Filho? **6** E outra vez, quando introduziu no mundo o primogenito, diz: E todos os anjos de Deus o adorem. **7** E, quanto aos anjos, diz: O que a seus anjos faz espiritos, e a seus ministros labareda de fogo. **8** Mas, quanto ao Filho, diz: Ó Deus, o teu throno subsiste pelos seculos dos seculos: sceptro de equidade é o sceptro do teu reino: (aiōn g165) **9** Amaste a justiça e aborreceste a iniquidade; por isso Deus, o teu Deus, te ungiu com oleo de alegria mais do que a teus companheiros. **10** E: Tu, Senhor, no principio fundaste a terra, e os céus são obra de tuas mãos: **11** Elles perecerão, porém tu permanecerás; e todos elles, como roupa, se envelhecerão, **12** E como uma manta os enrolarás, e mudar-se-hão, porém tu és o mesmo, e os teus annos não acabarão. **13** E a qual dos anjos disse jámais: Assenta-te á minha dextra até que ponha a teus inimigos por escabello de teus pés? **14** Não são porventura todos elles espiritos ministradores, enviados para servir a favor d'aquelles que hão de herdar a salvação?

**2** Portanto convem-nos attentar com mais diligencia para as coisas que já temos ouvido, para que em tempo algum nos venhamos a esquecer. **2** Porque, se a palavra pronunciada pelos anjos permaneceu firme, e toda a transgressão e desobediencia recebeu a justa retribuição, **3** Como escaparemos nós, se não attentarmos para uma tão grande salvação, a qual, começando a ser annunciada pelo Senhor, foi-nos depois confirmada pelos que a ouviram; **4** Testificando tambem Deus com signaes, e milagres,

e varias maravilhas e distribuições do Espirito Sancto segundo a sua vontade? **5** Porque não sujeitou aos anjos o mundo futuro, de que agora fallamos. **6** Porém em certo logar, testificou alguém, dizendo: Que é o homem, para que d'elle te lembres? ou o filho do homem, para que o visites? **7** Tu o fizeste um pouco menor do que os anjos; o coroaste de gloria e de honra, e o constituiste sobre as obras de tuas mãos: **8** Todas as coisas lhe sujeitaste debaixo dos pés. Porque, visto que lhe sujeitou todas as coisas, nada deixou que lhe não fosse sujeito. Porém agora ainda não vemos que todas as coisas lhe estejam sujeitas; **9** Porém vemos coroado de gloria e de honra aquelle Jesus que fôra feito um pouco menor do que os anjos, por causa da paixão da morte, para que, pela graça de Deus, provasse a morte por todos. **10** Porque convinha que aquelle, por cuja causa são todas as coisas, e mediante o qual todas as coisas existem, trazendo muitos filhos á gloria, consagrasse pelas afflicções o principe da salvação d'elles. **11** Porque, assim o que sanctifica, como os que são sanctificados, todos são de um; por cuja causa não se envergonha de lhes chamar irmãos, **12** Dizendo: Annunciarei o teu nome a meus irmãos, cantar-te-hei louvores no meio da congregação. **13** E outra vez: Porei n'elle a minha confiança. E outra vez: Eis-me aqui a mim e aos filhos que Deus me deu. **14** E, porquanto os filhos participam da carne e do sangue, tambem elle participou do mesmo, para que pela morte aniquilasse o que tinha o imperio da morte, isto é, o diabo: **15** E livrasse todos os que, com medo da morte, estavam por toda a vida sujeitos á servidão, **16** Porque, na verdade, não tomou os anjos, mas tomou a descendencia de Abrahão. **17** Pelo que convinha que em tudo fosse semelhante aos irmãos, para ser misericordioso e fiel summo sacerdote nas coisas que são para com Deus, para expiar os peccados do povo. **18** Porque n'aquillo que elle mesmo, sendo tentado, padeceu, pode soccorrer aos que são tentados.

**3** Pelo que, irmãos sanctos, participantes da vocação celestial, considereae a Jesus Christo, apostolo e summo sacerdote da nossa confissão, **2** Sendo fiel ao que o constituiu, como tambem Moysés, em toda a sua casa. **3** Porque elle é tido por digno de tanto maior gloria do que Moysés, quanto mais honra do

que a casa tem aquelle que a edificou. **4** Porque toda a casa é edificada por alguém, porém o que edificou todas as coisas é Deus. **5** E, na verdade, Moysés foi fiel em toda a sua casa, como servo, para testemunho das coisas que se haviam de dizer; **6** Mas Christo, como Filho sobre a sua propria casa, a qual casa somos nós, se tão sómente retivermos firme a confiança e a gloria da esperança até ao fim. **7** Portanto, como diz o Espirito Sancto, se ouvirdes hoje a sua voz, **8** Não endureçaes os vossos corações, como na provocação, no dia da tentação no deserto **9** Onde vossos paes me tentaram, me provaram, e viram por quarenta annos as minhas obras. **10** Por isso me indignei contra esta geração, e disse: Estes sempre erram em seu coração, e não conheceram os meus caminhos: **11** Assim jurei na minha ira que não entrarão no meu repouso. **12** Olhae, irmãos, que nunca haja em nenhum de vós um coração mau e infiel, para se apartar do Deus vivo. **13** Antes exhortae-vos uns aos outros cada dia, durante o tempo que se nomeia Hoje, para que nenhum de vós se endureça pelo engano do peccado; **14** Porque estamos feitos participantes de Christo, se retivermos firmemente o principio da nossa confiança até ao fim. **15** Entretanto se diz: Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçaes os vossos corações, como na provocação. **16** Porque, havendo-a alguns ouvido, o provocaram; porém não todos os que saíram por Moysés do Egypto. **17** Mas com quem se indignou por quarenta annos? Não foi porventura com os que peccaram, cujos corpos caíram no deserto? **18** E a quem jurou que não entrariam no seu repouso, senão aos que foram desobedientes? **19** E vemos que não poderam entrar por causa da sua incredulidade.

**4** Temamos pois que, porventura, deixada a promessa de entrar no seu repouso, pareça que algum de vós fique atraz. **2** Porque tambem a nós nos foi evangelizado, como a elles, mas a palavra da prégação de nada lhes aproveitou, porquanto não estava misturada com a fé n'aquelles que a ouviram. **3** Porque nós, os que temos crido, entramos no repouso, como disse: Portanto jurei na minha ira que não entrarão no meu repouso: posto que já as suas obras estivessem acabadas desde a fundação do mundo **4** Porque em certo logar disse assim do dia setimo: E repousou Deus de todas as suas

obras no setimo dia. **5** E outra vez n'este logar: Não entrarão no meu repouso. **6** Visto pois, que resta que alguns entrem n'elle, e que aquelles a quem primeiro foi evangelizado, não entraram por causa da desobediencia, **7** Determina outra vez um certo dia, que chama Hoje, dizendo por David, muito tempo depois, como está dito: Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçaes os vossos corações. **8** Porque, se Josué lhes houvesse dado repouso, depois d'isso não fallaria de outro dia. **9** Portanto resta ainda um repouso para o povo de Deus. **10** Porque, aquelle que entrou no seu repouso, tambem elle mesmo repousou de suas obras, como Deus das suas. **11** Procuremos pois entrar n'aquelle repouso, para que ninguem caia no mesmo exemplo de desobediencia. **12** Porque a palavra de Deus é viva e efficaz, e mais penetrante do que espada alguma de dois gumes, e penetra até á divisão da alma e do espirito, e das junturas e medullas, e é apta para discernir os pensamentos e intenções do coração. **13** E não ha creatura alguma encoberta diante d'elle; antes todas as coisas estão nuas e patentes aos olhos d'aquelle com quem tratamos. **14** Visto que temos um grande summo sacerdote Jesus, Filho de Deus, que penetrou nos céus, retenhamos firmemente a nossa confissão. **15** Porque não temos um summo sacerdote que não possa compadecer-se das nossas fraquezas; mas um que como nós, em tudo foi tentado, excepto no peccado. **16** Cheguemos pois com confiança ao throno da graça, para que possamos alcançar misericordia e achar graça, para sermos ajudados em tempo opportuno.

**5** Porque todo o summo sacerdote, tomado d'entre os homens, é constituido a favor dos homens nas coisas concernentes a Deus, para que offereça dons e sacrificios pelos peccados; **2** O qual se possa compadecer ternamente dos ignorantes e errados; pois tambem elle mesmo está rodeado de fraqueza. **3** E por esta causa deve elle, tanto pelo povo, como tambem por si mesmo, offerecer pelos peccados. **4** E ninguem toma para si esta honra, senão o que é chamado por Deus, como Aarão. **5** Assim tambem Christo se não glorificou a si mesmo, para se fazer summo sacerdote, mas aquelle que lhe disse: Tu és meu Filho, hoje te gerei. **6** Como tambem diz

n'outro lugar: Tu és Sacerdote eternamente, segundo a ordem de Melchisedec, (aiōn g165) 7 O qual, nos dias da sua carne, offerecendo, com grande clamor e lagrimas, orações e supplicas ao que o podia livrar da morte, foi ouvido quanto ao que temia. 8 Ainda que era Filho, todavia aprendeu a obediencia, pelas coisas que padeceu. 9 E, sendo elle consummado, veiu a ser a causa de eterna salvação para todos os que lhe obedecem; (aiōnios g166) 10 Chamado por Deus summo sacerdote, segundo a ordem de Melchisedec. 11 Do qual muito temos que dizer, que é difficil de declarar; porquanto vos fizestes negligentes para ouvir. 12 Porque, devendo já ser mestres, visto o tempo, ainda necessitae de que se vos torne a ensinar quaes sejam os primeiros rudimentos das palavras de Deus: e vos haveis feito taes que necessitae de leite, e não de solido mantimento. 13 Porque qualquer que ainda se alimenta de leite não está experimentado na palavra da justiça, porque é menino. 14 Mas o mantimento solido é para os perfeitos, os quaes, já pelo costume, teem os sentidos exercitados para discernir tanto o bem como o mal.

**6** Pelo que, deixando os rudimentos da doutrina de Christo, prosigamos até á perfeição, não lançando de novo o fundamento do arrependimento das obras mortas e da fé em Deus, 2 Da doutrina dos baptismos, e da imposição das mãos, e da resurreição dos mortos, e do juizo eterno. (aiōnios g166) 3 E isto faremos, se Deus o permittir. 4 Porque é impossivel que os que já uma vez foram illuminados, e provaram o dom celestial, e se fizeram participantes do Espirito Sancto, 5 E provaram a boa palavra de Deus, e as virtudes do seculo futuro, (aiōn g165) 6 E vieram a recair, sejam outra vez renovados para arrependimento; pois assim, quanto a elles, de novo crucificam o Filho de Deus, e o expõem ao vituperio. 7 Porque a terra que embebe a chuva que muitas vezes cae sobre ella, e produz herva proveitosa para aquelles por quem é lavrada, recebe a benção de Deus: 8 Mas a que produz espinhos e abrolhos, é reprovada, e perto está da maldição; cujo fim é ser queimada. 9 Porém de vós, ó amados, esperamos coisas melhores, e coisas que acompanham a salvação, ainda que assim fallamos. 10 Porque Deus não é injusto para se esquecer da vossa obra, e do trabalho da caridade que para com o seu nome mostrastes, emquanto

ministrastes aos sanctos; e ainda ministraes. 11 Mas desejamos que cada um de vós mostre o mesmo cuidado até ao fim, para completa certeza da esperança; 12 Para que vos não faeas negligentes, mas sejaes imitadores dos que pela fé e paciencia herdaram as promessas. 13 Porque, quando Deus fez a promessa a Abrahão, como não tinha outro maior por quem jurasse, jurou por si mesmo, 14 Dizendo: Certamente, abençoando-te, abençoarei, e, multiplicando-te, multiplicarei. 15 E assim, esperando com paciencia, alcançou a promessa. 16 Porque os homens certamente juram por alguém superior a elles, e o juramento para confirmação é, para elles, o fim de toda a contenda. 17 Pelo que, querendo Deus mostrar mais abundantemente a immutabilidade de seu conselho aos herdeiros da promessa, se interpoz com juramento; 18 Para que por duas coisas immutaveis, nas quaes é impossivel que Deus minta, tenhamos a firme consolação, nós, os que pomos o nosso refugio em reter a esperança proposta; 19 A qual temos como uma ancora da alma segura e firme, e que entra até dentro do véu, 20 Onde Jesus, nosso precursor, entrou por nós, feito eternamente summo sacerdote, segundo a ordem de Melchisedec. (aiōn g165)

**7** Porque este Melchisedec era rei de Salem, sacerdote do Deus Altissimo, o qual saiu ao encontro de Abrahão, quando elle regressava da matança dos reis, e o abençoou: 2 Ao qual tambem Abrahão deu o dizimo de tudo; e primeiramente interpreta-se rei de justiça, e depois tambem rei de Salem, que é rei de paz, 3 Sem pae, sem mãe, sem genealogia, não tendo principio de dias nem fim de vida, mas sendo feito semelhante ao Filho de Deus, permanece sacerdote para sempre: 4 Considerae pois quão grande era este, a quem até o patriarcha Abrahão deu os dizimos dos despojos. 5 E os que d'entre os filhos de Levi recebem o sacerdocio teem preceito, segundo a lei, de tomar o dizimo do povo, isto é, de seus irmãos, ainda que tenham saído dos lombos de Abrahão. 6 Mas aquelle cuja genealogia não é contada entre elles tomou dizimos de Abrahão, e abençoou o que tinha as promessas. 7 Ora, sem contradicção alguma, o menor é abençoado pelo maior. 8 E aqui certamente tomam dizimos homens que morrem: ali, porém,

aquele de quem se testifica que vive. **9** E, para assim dizer, tambem Levi, que toma os dizimos, foi dizimado em Abrahão. **10** Porque ainda elle estava nos lombos do pae quando Melchisedec lhe saiu ao encontro. **11** De sorte que, se a perfeição fosse pelo sacerdocio levitico (porque debaixo d'elle o povo recebeu a lei), que necessidade havia logo de que outro sacerdote se levantasse, segundo a ordem de Melchisedec, e não fosse chamado segundo a ordem de Aarão? **12** Porque, mudando-se o sacerdocio, necessariamente se faz tambem mudança da lei. **13** Porque aquelle de quem estas coisas se dizem pertence a outra tribu, da qual ninguem serviu ao altar, **14** Visto ser manifesto que nosso Senhor procedeu de Judah, sobre a qual tribu nunca Moysés fallou de sacerdocio. **15** E muito mais manifesto é ainda se á similhaça de Melchisedec se levantar outro sacerdote, **16** O qual não foi feito segundo a lei do mandamento carnal, mas segundo a virtude da vida incorruptivel. **17** Porque assim testifica d'elle: Tu és sacerdote eternamente, segundo a ordem de Melchisedec. (aiōn g165) **18** Porque o precedente mandamento abroga-se por causa da sua fraqueza e inutilidade **19** (Porque a lei nenhuma coisa aperfeiçoou) e a introdução de uma melhor esperança, pela qual chegamos a Deus. **20** E porquanto não foi feito sem juramento (porque certamente aquelles sem juramento foram feitos sacerdotes, **21** Mas este com juramento, por aquelle que lhe disse: Jurou o Senhor, e não se arrependará: Tu és sacerdote eternamente, segundo a ordem de Melchisedec), (aiōn g165) **22** De tanto melhor concerto Jesus foi feito fiador. **23** E, na verdade, aquelles foram feitos sacerdotes em grande numero, porquanto pela morte foram impedidos de permanecer, **24** Mas este, porque permanece eternamente, tem um sacerdocio perpetuo. (aiōn g165) **25** Portanto, pode tambem salvar perfeitamente aos que por elle se chegam a Deus, vivendo sempre para interceder por elles. **26** Porque nos convinha tal summo sacerdote, sancto, innocente, immaculado, separado dos peccadores, e feito mais sublime do que os céus; **27** Que não necessitasse, como os summos sacerdotes, de offerer cada dia sacrificios, primeiramente por seus proprios peccados, e depois pelos do povo; porque isto fez elle, uma vez, offerendo-se a si mesmo. **28** Porque a lei constitue summos sacerdotes a homens fracos,

mas a palavra do juramento, que veiu depois da lei, constitue ao Filho, que para sempre foi aperfeiçoado.

(aiōn g165)

**8** Ora a summa do que temos dito é que temos um summo sacerdote tal, que está assentado nos céus á dextra do throno da magestade, **2** Ministro do sanctuario, e verdadeiro tabernaculo, o qual o Senhor fundou, e não o homem. **3** Porque todo o summo sacerdote é constituido para offerer dons e sacrificios; pelo que era necessario que este tambem tivesse alguma coisa que offerer. **4** Porque, se ainda estivesse na terra, nem tão pouco sacerdote seria, havendo ainda sacerdotes que offeressem dons segundo a lei, **5** Os quaes servem de exemplar e sombra das coisas celestiaes, como Moysés divinamente foi avisado, estando já para acabar o tabernaculo: porque, Olha, disse, faze tudo conforme o modelo que no monte se te mostrou. **6** Mas agora alcançou ministerio tanto mais excellente, quanto é mediador d'um melhor concerto, o qual está confirmado em melhores promessas. **7** Porque, se aquelle primeiro fôra irreprehensivel, nunca se teria buscado logar para o segundo. **8** Porque, reprehendendo-os, lhes diz: Eis que virão dias, diz o Senhor, em que com a casa de Israel e com a casa de Judah estabalecerei um novo concerto, **9** Não segundo o concerto que fiz com seus paes no dia em que os tomei pela mão, para os tirar da terra do Egypto; porque não permaneceram n'aquelle meu concerto, e eu para elles não attentei, diz o Senhor. **10** Porque este é o concerto que depois d'aquelles dias farei com a casa de Israel, diz o Senhor; porei as minhas leis no seu entendimento, e em seu coração as escreverei: e eu lhes serei por Deus, e elles me serão por povo: **11** E não ensinará cada um ao seu proximo, nem cada um ao seu irmão, dizendo: Conhece o Senhor; porque todos me conhecerão, desde o menor d'elles até ao maior. **12** Porque serei misericordioso para com suas injustiças, e de seus peccados e de suas prevaricações não me lembrarei mais. **13** Dizendo Novo, envelheceu o primeiro. Ora, o que foi tornado velho, e se envelhece, perto está de se esvaecer.

**9** Ora tambem o primeiro tinha ordenanças de culto divino, e um sanctuario terrestre. **2** Porque o

tabernaculo foi preparado, o primeiro, em que estava o candieiro, e a mesa e os pães da proposição, o que se chama o sanctuario. **3** Mas após o segundo véu estava o tabernaculo, que se chama o sancto dos sanctos, **4** Que tinha o incensario de oiro, e a arca do concerto, coberta de oiro toda em redor: em que estava a talha de oiro, que continha o manná, e a vara de Aarão, que tinha florescido, e as taboas do concerto; **5** E sobre a arca os cherubins da gloria, que faziam sombra no propiciatorio; das quaes coisas não fallaremos agora particularmente. **6** Ora, estando estas coisas assim preparadas, a todo o tempo entravam os sacerdotes no primeiro tabernaculo, para cumprir os serviços divinos; **7** Mas no segundo só o summo sacerdote, uma vez no anno, não sem sangue, o qual offerencia por si mesmo e pelas culpas do povo: **8** Dando n'isto a entender o Espirito Sancto que ainda o caminho do sanctuario não estava descoberto emquanto se conservava em pé o primeiro tabernaculo: **9** O qual era figura para o tempo de então, em que se offerciam presentes e sacrificios, que, quanto á consciencia, não podiam aperfeiçoar aquelle que fazia o serviço. **10** Pois consistiam sómente em manjares, e bebidas, e varias abluções e justificações da carne, impostas até ao tempo da correcção. **11** Mas, vindo Christo, o summo sacerdote dos bens futuros, por um maior e mais perfeito tabernaculo, não feito por mãos, isto é, não d'esta feitura, **12** Nem por sangue de bodes e bezeros, mas por seu proprio sangue, uma vez entrou no sanctuario, havendo effectuada uma eterna redempção. (aiōnios g166) **13** Porque, se o sangue dos toiros e bodes, e a cinza da novilha espargida sobre os immundos, os sanctifica, quanto á purificação da carne, **14** Quanto mais o sangue de Christo, que pelo Espirito eterno se offereceu a si mesmo immaculado a Deus, purificará as vossas consciencias das obras mortas para servirdes ao Deus vivo? (aiōnios g166) **15** E por isso é Mediador do novo Testamento, para que, intervindo a morte para remissão das transgressões que havia debaixo do primeiro testamento, os chamados recebam a promessa da herança eterna. (aiōnios g166) **16** Porque onde ha testamento necessario é que intervenha a morte do testador. **17** Porque o testamento confirma-se nos mortos; porquanto não é valido emquanto vive

o testador, **18** Pelo que tambem o primeiro não foi consagrado sem sangue; **19** Porque, havendo Moysés relatado a todo o povo todos os mandamentos segundo a lei, tomou o sangue dos bezeros e dos bodes, com agua, lã purpurea e hyssope, e aspergiu tanto o mesmo livro como todo o povo, **20** Dizendo: Este é o sangue do testamento que Deus vos tem mandado. **21** E similhantemente aspergiu com sangue o tabernaculo e todos os vasos do ministerio. **22** E quasi todas as coisas, segundo a lei, se purificam com sangue; e sem derramamento de sangue não se faz remissão. **23** De sorte que era bem necessario que as figuras das coisas que estão no céu se purificassem com estas coisas; porém as proprias coisas celestiaes com sacrificios melhores do que estes. **24** Porque Christo não entrou no sanctuario feito por mãos, figura do verdadeiro, porém no mesmo céu, para agora comparecer por nós perante a face de Deus **25** Nem tambem para a si mesmo se offerecer muitas vezes, como o summo sacerdote cada anno entra no sanctuario com sangue alheio; **26** D'outra maneira, necessario lhe fôra padecer muitas vezes desde a fundação do mundo: mas agora na consummação dos seculos uma vez se manifestou, para aniquilar o peccado pelo sacrificio de si mesmo. (aiōn g165) **27** E, como aos homens está ordenado morrerem uma vez, vindo depois d'isso o juizo, **28** Assim tambem Christo, offerecendo-se uma vez para tirar os peccados de muitos, apparecerá a segunda vez, sem peccado, aos que o esperam para salvação.

**10** Porque, tendo a lei a sombra dos bens futuros, e não a imagem exacta das coisas, nunca, pelos mesmos sacrificios que continuamente se offerecem cada anno, pode aperfeiçoar os que a elles se chegam. **2** D'outra maneira, não cessariam de se offerecer, porquanto, purificados uma vez os ministrantes, nunca mais teriam consciencia de peccado. **3** N'elles, porém, cada anno se faz commemoração dos peccados. **4** Porque é impossivel que o sangue dos toiros e dos bodes tire os peccados. **5** Pelo que, entrando no mundo, diz: Sacrificio e offerta não quizeste, mas corpo me preparaste; **6** Holocaustos e oblações pelo peccado não te agradaram. **7** Então disse: Eis aqui venho (no principio do livro está escripto de mim), para fazer, ó Deus, a tua vontade. **8** Dizendo acima: Sacrificio e offerta, e

holocaustos e oblações pelo peccado não quizeste, nem te agradaram (os quaes se offercem segundo a lei). **9** Então disse: Eis aqui venho, para fazer, ó Deus, a tua vontade. Tira o primeiro, para estabelecer o segundo. **10** Na qual vontade somos sanctificados pela oblação do corpo de Jesus Christo, feita uma vez. **11** E assim todo o sacerdote apparece cada dia, ministrando e offercendo muitas vezes os mesmos sacrificios, que nunca podem tirar os peccados. **12** Mas este, havendo offercido um sacrificio pelos peccados, está assentado para sempre á dextra de Deus; **13** D'aqui em diante esperando até que os seus inimigos sejam postos por escabello de seus pés. **14** Porque com uma oblação aperfeioou para sempre os que são sanctificados. **15** E tambem o Espirito Sancto nol-o testifica, porque depois de haver antes dito: **16** Este é o concerto que farei com elles depois d'aquelles dias, diz o Senhor: Porei as minhas leis em seus corações, e as escreverei em seus entendimentos: então diz **17** E jámais me lembrarei de seus peccados e de suas iniquidades. **18** Ora, onde ha remissão d'estes, não ha mais oblação pelo peccado. **19** Tendo pois, irmãos, ousadia para entrar no sanctuario, pelo sangue de Jesus, **20** Pelo novo e vivo caminho que elle nos consagrou, pelo véu, isto é, pela sua carne, **21** E tendo um grande sacerdote sobre a casa de Deus, **22** Chegemo-nos com verdadeiro coração, em inteira certeza de fé; tendo os corações purificados da má consciencia, e o corpo lavado com agua limpa **23** Retenhamos firmes a confissão da nossa esperanza; porque fiel é o que prometeu. **24** E consideremo-nos uns aos outros, para nos estimularmos á caridade e boas obras: **25** Não deixando a nossa reunião, como é o costume de alguns, antes admoestando-nos uns aos outros; e tanto mais, quando virdes que se vae chegando aquella dia. **26** Porque, se peccarmos voluntariamente, depois de termos recebido o conhecimento da verdade, já não resta mais sacrificio pelos peccados, **27** Mas uma certa expectação horrivel de juizo, e ardor de fogo, que ha de devorar os adversarios. **28** Quebrantando algum a lei de Moysés, morre sem misericordia, só pela palavra de duas ou tres testemunhas: **29** De quanto maior castigo cuidaes vós será julgado digno aquelle que pisar o Filho de Deus, e tiver

por profano o sangue do testamento, com que foi sanctificado, e fizer agravo ao Espirito da graça? **30** Porque bem conhecemos aquelle que disse: Minha é a vingança, eu darei a recompensa, diz o Senhor. E outra vez: O Senhor julgará o seu povo. **31** Horrenda coisa é cair nas mãos do Deus vivo. **32** Lembrae-vos, porém, dos dias passados, em que, depois de serdes illuminados, supportastes grande combate de afflicções; **33** Em parte fostes feitos espectaculo com vituperios e tribulações, e em parte fostes participantes com os que assim foram tratados. **34** Porque tambem vos compadecestes das minhas prisões, e com gozo permittistes o roubo dos vossos bens, sabendo que em vós mesmos tendes nos céus uma possessão melhor e permanente. **35** Não rejeiteis pois a vossa confiança, que tem grande remuneração de galardão. **36** Porque necessitaeis de paciencia, para que, depois de haverdes feito a vontade de Deus, possaes alcançar a promessa. **37** Porque ainda um pouquinho, e o que ha de vir virá, e não tardará. **38** Mas o justo viverá da fé; e, se alguém se retirar, a minha alma não tem prazer n'elle. **39** Nós, porém, não somos d'aquelles que se retiram para a perdição, mas d'aquelles que crêem para a conservação da alma

**11** Ora, a fé é o firme fundamento das coisas que se esperam, e a prova das coisas que se não vêem. **2** Porque por ella os antigos alcançaram testemunho. **3** Pela fé entendemos que os seculos pela palavra de Deus foram creados; de maneira que as coisas que se vêem não foram feitas das que se viam. (aiōn g165) **4** Pela fé Abel offerceu a Deus maior sacrificio do que Caim, pela qual alcançou testemunho de que era justo, porquanto Deus deu testemunho dos seus dons, e, depois de morto, ainda falla por ella. **5** Pela fé Enoch foi trasladado para não ver a morte, e não foi achado, porquanto Deus o trasladara; porque antes da sua transladação alcançou testemunho de que agradava a Deus. **6** Ora, sem fé é impossivel agradar a Deus: porque é necessario que aquelle que se approxima de Deus creia que elle existe, e que é galardoador dos que o buscam. **7** Pela fé Noé, divinamente advertido das coisas que ainda se não viam, temeu, e, para salvação da sua familia, fabricou a arca, pela qual condemnou o mundo, e foi feito herdeiro da justiça

que é segundo a fé. **8** Pela fé Abrahão, sendo chamado, obedeceu, para sair ao logar que havia de receber por herança; e saiu, sem saber para onde ia. **9** Pela fé habitou na terra da promessa, como em terra alheia, morando em cabanas com Isaac e Jacob, herdeiros com elle da mesma promessa. **10** Porque esperava a cidade que tem fundamentos, da qual o artifice e fabricador é Deus. **11** Pela fé também a mesma Sarah recebeu a virtude de conceber, e deu á luz já fóra da idade; porquanto teve por fiel aquelle que lh'o tinha promettido. **12** Pelo que também de um, e esse já amortecido, nasceram em tão grande multidão como as estrellas do céu, e como a areia innumeravel que está na praia do mar. **13** Todos estes morreram na fé, sem terem recebido as promessas; porém, vendo-as de longe, e crendo-as e abraçando-as, confessaram que eram estrangeiros e peregrinos na terra. **14** Porque os que isto dizem claramente mostram que buscam outra patria. **15** E se, na verdade, se lembrassem d'aquella d'onde haviam saído, teriam tempo de tornar para ella. **16** Mas agora desejam uma melhor, isto é, a celestial. Pelo que também Deus se não envergonha d'elles, de se chamar seu Deus, porque já lhes apparelhou uma cidade. **17** Pela fé offereceu Abrahão a Isaac, quando foi provado; e aquelle que recebera as promessas offereceu o seu unigenito, **18** Sendo-lhe dito: Em Isaac será chamada a tua descendencia; considerando que Deus era poderoso para até dos mortos o resuscitar. **19** Por onde também em similhaça o tornou a recobrar. **20** Pela fé Isaac abençoou Jacob e Esaú, no tocante ás coisas futuras. **21** Pela fé Jacob, proximo da morte, abençoou cada um dos filhos de José, e adorou encostado á ponta do seu bordão. **22** Pela fé José, proximo da morte, fez menção da saida dos filhos de Israel, e deu ordem á cerca de seus ossos. **23** Pela fé Moysés, já nascido, foi escondido tres mezes por seus paes, porque viram que era um formoso menino; e não temeram o mandamento do rei. **24** Pela fé Moysés, sendo já grande, recusou ser chamado filho da filha de Pharaó, **25** Escolhendo antes ser maltratado com o povo de Deus de que por um pouco de tempo ter o gozo do peccado; **26** Tendo por maiores riquezas o vituperio de Christo do que os thesouros do Egypto; porque tinha em vista a recompensa. **27** Pela fé deixou o

Egypto, não temendo a ira do rei; porque esteve firme, como vendo o invisivel. **28** Pela fé celebrou a paschoa e o derramamento de sangue, para que o destruidor dos primogenitos os não tocasse. **29** Pela fé passaram o Mar Vermelho, como por terra secca; o que intentando os egypcios, se afogaram. **30** Pela fé caíram os muros de Jericó, sendo sitiados durante sete dias. **31** Pela fé Rahab, a meretriz, não pereceu com os incredulos, acolhendo em paz os espias. **32** E que mais direi? Faltar-me-hia o tempo, contando de Gideon, e de Barac, e de Sansão, e de Jefthe, e de David, e de Samuel e dos prophetas: **33** Os quaes pela fé venceram reinos, exercitaram justiça, alcançaram promessas, fecharam as boccas dos leões, **34** Apagaram a força do fogo, escaparam do fio da espada, da fraqueza tiraram forças, na batalha se esforçaram, pozeram em fugida os exercitos dos estranhos. **35** As mulheres tornaram a receber pela resurreição os seus mortos, e outros foram estirados, não acceitando o seu livramento, para alcançarem uma melhor resurreição. **36** E outros experimentaram escarneos e açoites, e até cadeias e prisões; **37** Foram apedrejados, serrados, tentados, mortos ao fio da espada; andaram vestidos de pelles de ovelhas e de cabras, desamparados, afflictos e maltratados. **38** (Dos quaes o mundo não era digno), errantes pelos desertos, e montes, e covas e cavernas da terra. **39** E todos estes, tendo testemunho pela fé, não alcançaram a promessa: **40** Provendo Deus alguma coisa melhor a nosso respeito, para que sem nós não fossem aperfeiçoados.

**12** Portanto nós também, pois que estamos rodeados de uma tão grande nuvem de testemunhas, deixemos toda a carga, e o peccado que tão commodamente nos rodeia, e corramos com paciencia a carreira que nos está proposta: **2** Olhando para Jesus, auctor e consummador da fé, o qual pelo gozo que lhe estava proposto supportou a cruz, desprezando a affronta, e assentou-se á dextra do throno de Deus. **3** Considerae pois aquelle que contra si mesmo supportou tal contradicção dos peccadores, para que não enfraqueças, desfallecendo em vossos animos. **4** Ainda não resististes até ao sangue, combatendo contra o peccado. **5** E já vos esquecestes da exhortação que, como a filhos, discorre comvosco: Filho meu, não desprezes a correcção do Senhor, e

não desmaies quando por elle fores reprehendido; 6 Porque o Senhor corrige ao que ama, e açoita a qualquer que recebe por filho. 7 Se supportaes a correcção, Deus vos trata como a filhos; porque, que filho ha a quem o pae não corrija? 8 Mas, se estaes sem disciplina, da qual todos são feitos participantes, logo sois bastardos, e não filhos. 9 Tambem, na verdade, tivemos nossos paes, segundo a carne, para nos corrigir, e os reverenciámos: não nos sujeitaremos muito mais ao Pae dos espiritos, para vivermos? 10 Porque aquelles, na verdade, por um pouco de tempo, nos corrigiam como bem lhes parecia; porém este, para nosso proveito, para sermos participantes da sua sanctidade. 11 E, na verdade, toda a correcção, ao presente, não parece ser causa de gozo, senão de tristeza, mas depois produz um fructo pacifico de justiça aos exercitados por ella 12 Portanto tornaes a levantar as mãos cançadas, e os joelhos desconjuntados, 13 E fazei rectas veredas para os vossos pés, para que o que manqueja se não desvie inteiramente, antes seja sarado. 14 Segui a paz com todos, e a sanctificação, sem a qual ninguem verá o Senhor: 15 Attendendo a que ninguem se prive da graça de Deus, a que nenhuma raiz de amargura, brotando, vos perturbe, e por ella muitos se contaminem. 16 Que ninguem seja fornicario, ou profano, como Esaú, que por um manjar vendeu o seu direito de primogenitura. 17 Porque bem sabeis que, querendo ainda depois herdar a benção, foi rejeitado, porque não achou logar de arrependimento, ainda que com lagrimas o buscou. 18 Porque não chegastes ao monte que se não podia tocar, e ao fogo incendiado, e á escuridão, e ás trevas, e á tempestade, 19 E ao sonido da trombeta, e á voz das palavras, a qual os que a ouviram pediram que se lhes não fallasse mais; 20 Porque não podiam supportar o que se lhes mandava: se até uma besta tocar o monte, será apedrejada ou passada com uma frecha. 21 E tão terrivel era a visão, que Moysés disse: Estou todo assombrado, e tremendo. 22 Mas chegastes ao monte de Sião, e á cidade do Deus vivo, á Jerusalem celestial, e aos muitos milhares de anjos; 23 Á assembléa geral e igreja dos primogenitos, que estão inscriptos nos céus, e a Deus, o juiz de todos, e aos espiritos dos justos aperfeiçoados 24 E a Jesus, o Mediador do Novo Testamento, e ao sangue da aspersion, que falla melhores coisas do que o de Abel. 25 Vêde que não rejeiteis ao que falla; porque, se não escaparam aquelles que rejeitaram ao que na terra dava respostas divinas, muito menos escaparemos nós, se nos desviarmos d'aquelle que é dos céus 26 A voz do qual moveu então a terra, porém agora annunciou, dizendo: Ainda uma vez commoverei, não só a terra, senão tambem o céu. 27 E esta palavra: Ainda uma vez, mostra a mudança das coisas moveis, couo coisas feitas, para que as immoveis permaneçam. 28 Pelo que, recebendo o reino immovel, retenhamos a graça, pela qual sirvamos a Deus agradavelmente com reverencia e piedade; 29 Porque o nosso Deus é um fogo consumidor.

**13** Permaneça a caridade fraternal. 2 Não vos esqueçaes da hospitalidade, porque por ella alguns, não o sabendo, hospedaram anjos. 3 Lembrae-vos dos presos, como se juntamente estivesseis presos, e dos maltratados, como o sendo vós mesmos tambem no corpo. 4 Venerado seja entre todos o matrimonio e a cama sem macula; porém aos fornicadores e adulteros Deus os julgará. 5 Sejam os vossos costumes sem avareza, contentando-vos com o presente; porque elle disse: Não te deixarei, nem te desampararei. 6 De maneira que com confiança ousemos dizer: O Senhor é o meu ajudador, e não temerei o que o homem me possa fazer. 7 Lembrae-vos dos vossos pastores, que vos fallaram a palavra de Deus, a fé dos quaes imitae, attentando para a maneira da vida d'elles. 8 Jesus Christo é o mesmo hontem, e hoje, e eternamente. (aiōn g165) 9 Não vos deixeis levar ao redor por doutrinas varias e estranhas, porque bom é que o coração se fortifique com graça, e não com manjares, os quaes de nada aproveitaram aos que a elles se entregaram. 10 Temos um altar, do qual não tem poder de comer os que servem ao tabernaculo. 11 Porque os corpos dos animaes, cujo sangue é, pelo peccado, trazido pelo summo sacerdote para o sanctuario, são queimados fóra do arraial. 12 Portanto tambem Jesus, para sanctificar o povo pelo seu proprio sangue, padeceu fóra da porta. 13 Saiamos pois a elle fóra do arraial, levando o seu vituperio. 14 Porque não temos aqui cidade permanente, mas buscamos a futura. 15 Portanto offerçamos sempre

por elle a Deus sacrificio de louvor, isto é, o fructo dos labios que confessam o seu nome. 16 E não vos esqueçaes da beneficencia e communicação, porque com taes sacrificios Deus se agrada. 17 Obedecei a vossos pastores, e sujeitae-vos a elles; porque velam por vossas almas, como aquelles que hão de dar conta d'ellas; para que o façam com alegria e não gemendo; porque isso não vos seria util. 18 Rogae por nós, porque confiamos que temos boa consciencia, como aquelles que em tudo querem portar-se honestamente. 19 E rogo-vos com instancia que assim o façaes, para que eu mais depressa vos seja restituído. 20 Ora o Deus de paz, que pelo sangue do concerto eterno tornou a trazer dos mortos a nosso Senhor Jesus Christo, grande pastor das ovelhas, (aiōnios g166) 21 Vos aperfeiçoe em toda a boa obra, para fazerdes a sua vontade, obrando em vós o que perante elle é agradavel por Christo Jesus, ao qual seja gloria para todo o sempre. Amen. (aiōn g165) 22 Rogo-vos, porém, irmãos, que supporteis a palavra d'esta exhortação; porque abreviadamente vos escrevi. 23 Sabei que já está solto o irmão Timotheo, com o qual (se vier depressa) vos verei. 24 Saudae a todos os vossos chefes e a todos os sanctos. Os de Italia vos saudam. 25 A graça seja com todos vós. Amen.

# Tiago

**1** Thiago, servo de Deus, e do Senhor Jesus Christo, ás doze tribus que andam dispersas, saude. **2** Meus irmãos, tende grande gozo quando cairdes em varias tentações: **3** Sabendo que a prova da vossa fé obra a paciencia: **4** Tenha, porém, a paciencia a obra perfeita, para que sejaes perfeitos e completos, sem faltar em coisa alguma. **5** E, se algum de vós tem falta de sabedoria, peça-a a Deus, que a todos dá liberalmente, e o não lança em rosto, e ser-lhe-ha dada **6** Porém peça-a com fé, não duvidando; porque o que duvida é semelhante á onda do mar, que é levada pelo vento, e lançada de uma para outra parte. **7** Não pense o tal homem que receberá do Senhor alguma coisa. **8** O homem de coração dobre é inconstante em todos os seus caminhos. **9** Porém o irmão abatido glorie-se na sua exaltação, **10** E o rico em seu abatimento; porque elle passará como a flôr da herva. **11** Porque sae o sol com ardor, e a herva secca, e a sua flor cae, e a formosa apparencia do seu aspecto perece: assim se murchará tambem o rico em seus caminhos. **12** Bemaventurado o varão que soffre a tentação; porque, quando fôr provado, receberá a corôa da vida, a qual o Senhor tem prometido aos que o amam. **13** Ninguem, sendo tentado, diga: De Deus sou tentado; porque Deus não pode ser tentado pelo mal, e a ninguem tenta. **14** Porém cada um é tentado, quando attrahido e engodado pela sua propria concupiscencia. **15** Depois, havendo a concupiscencia concebido, pare o peccado; e o peccado, sendo consummado, gera a morte. **16** Não erreis, meus amados irmãos. **17** Toda a boa dadiva e todo o dom perfeito é do alto, e desce do Pae das luzes, em quem não ha mudança nem sombra de variação, **18** Segundo a sua vontade, elle nos gerou pela palavra da verdade, para que fossemos como primicias das suas creaturas. **19** Assim que, meus amados irmãos, todo o homem seja prompto para ouvir, tardio para fallar, tardio para se irar. **20** Porque a ira do homem não opéra a justiça de Deus. **21** Pelo que, rejeitando toda a immundicia e superfluidade de malicia, recebei com mansidão a palavra enxertada em vós, a qual pode salvar as vossas almas. **22** E sêde obradores da palavra, e não sómente ouvintes, enganando-vos com falsos discursos. **23** Porque,

se alguém é ouvinte da palavra, e não obrador, é semelhante ao varão que contempla ao espelho o seu rosto natural; **24** Porque se contempla a si mesmo, e foi-se, e logo se esqueceu de que tal era. **25** Porém aquelle que attenta bem para a lei perfeita da liberdade, e n'isso persevera, não sendo ouvinte esquecido, mas fazedor da obra, este tal será bemaventurado no seu feito. **26** Se alguém entre vós cuida ser religioso, e não refreia a sua lingua, antes engana o seu coração, a religião do tal é vã **27** A religião pura e immaculada para com Deus o Pae é esta: Visitar os orphãos e as viuvas nas suas tribulações, e guardar-se immaculado do mundo.

**2** Meus irmãos, não tenhaes a fé de nosso Senhor Jesus Christo, Senhor da gloria, em accepção de pessoas. **2** Porque, se no vosso ajuntamento entrar algum homem com anel de oiro no dedo, com vestidos preciosos, e entrar tambem algum pobre com vestido sordido, **3** E attentardes para o que traz o vestido precioso, e lhe disserdes: Assenta-te tu aqui n'um logar de honra; e disserdes ao pobre: Tu, fica ahi em pé, ou assenta-te abaixo do meu estrado; **4** Porventura não fizestes differença dentro de vós mesmos, e não vos fizestes juizes de maus pensamentos? **5** Ouvi, meus amados irmãos: Porventura não escolheu Deus aos pobres d'este mundo para serem ricos na fé, e herdeiros do reino que promete aos que o amam? **6** Porém vós deshonrastes o pobre. Porventura não vos opprimem os ricos, e não vos arrastam aos tribunaes? **7** Porventura não blasphemam elles o bom nome que sobre vós foi invocado? **8** Todavia, se cumprirdes, conforme a Escriptura, a lei real: Amarás a teu proximo como a ti mesmo, bem fazeis. **9** Porém, se fazeis accepção de pessoas, commetteis peccado, e sois redarguidos pela lei como transgressores. **10** Porque qualquer que guardar toda a lei, e deslisar em um só ponto, é culpado de todos. **11** Porque aquelle que disse: Não commetterás adulterio, tambem disse: Não matarás. Se tu pois não commetteres adulterio, porém matares, estás feito transgressor da lei **12** Assim fallae, e assim obrae, como devendo ser julgados pela lei da liberdade. **13** Porque o juizo virá sem misericordia sobre aquelle que não fez misericordia; e a misericordia gloria-se contra o juizo.

14 Meus irmãos, que aproveita se alguém disser que tem fé, e não tiver as obras? Porventura a fé pode salvar-o? 15 E, se o irmão ou a irmã estiverem nus, e tiverem falta de mantimento quotidiano, 16 E algum de vós lhe disser: Ide em paz, aquetae-vos, e fartaevos; e lhe não derdes as coisas necessarias para o corpo, que proveito virá d'ahi? 17 Assim tambem a fé, se não tiver as obras, está morta em si mesma. 18 Porém dirá alguém: Tu tens a fé, e eu tenho as obras: mostra-me a tua fé pelas tuas obras, e eu te mostrarei a minha fé pelas minhas obras. 19 Tu crês que ha um só Deus: fazes bem; tambem os demonios o crêem, e estremecem. 20 Mas, ó homem vão, queres tu saber que a fé sem as obras está morta? 21 Porventura o nosso pae Abrahão não foi justificado pelas obras, quando offereceu sobre o altar o seu filho Isaac? 22 Bem vêes que a fé cooperou com as suas obras, e que a fé foi aperfeiçoada pelas obras. 23 E cumpriu-se a Escriptura, que diz: E creu Abrahão em Deus, e foi-lhe isso imputado a justiça, e foi chamado o amigo de Deus. 24 Vedes então que o homem é justificado pelas obras, e não sómente pela fé. 25 E de igual modo Rahab, a meretriz, não foi tambem justificada pelas obras, quando recolheu os emissarios, e os despediu por outro caminho? 26 Porque, assim como o corpo sem o espirito está morto, assim tambem a fé sem as obras está morta.

**3** Meus irmãos, não sejaes mestres, sabendo que receberemos maior juizo. 2 Porque todos tropeçamos em muitas coisas. Se alguém não tropeça em palavra, o tal varão é perfeito, e poderoso para tambem refrear todo o corpo. 3 Eis aqui que nós pomos freio nas boccas aos cavallos, para que nos obedeam; e governamos todo o seu corpo. 4 Vêde tambem as náos que, sendo tão grandes, e levadas de impetuosos ventos, se viram com um bem pequeno leme para onde quer que quizer a vontade d'aquelle que as governa. 5 Assim tambem a lingua é um pequeno membro, e gloria-se de grandes coisas. Vêde quão grande bosque um pequeno fogo incendeia. 6 A lingua tambem é fogo, mundo de iniquidade; assim a lingua está posta entre os nossos membros, e contamina todo o corpo, e inflamma a roda do nosso nascimento, e é inflammada do inferno. (Geenna g1067) 7 Porque toda a natureza, tanto de bestas féras como de aves, tanto de reptis como

de animaes do mar, se amansa e foi domada pela natureza humana; 8 Mas nenhum homem pode domar a lingua. É um mal que não se pode refrear, está cheia de peçonha mortal. 9 Com ella bemdizemos a Deus e Pae, e com ella maldizemos os homens, feitos á similhaça de Deus. 10 De uma mesma bocca procede benção e maldição. Meus irmãos, não convém que isto se faça assim. 11 Porventura deita alguma fonte de um mesmo manancial agua doce e agua amargosa? 12 Meus irmãos, pode tambem a figueira produzir azeitonas, ou a videira figos? Assim tambem nenhuma fonte pode produzir agua salgada e agua doce. 13 Quem d'entre vós é sabio e entendido? Mostre por seu bom trato as suas obras em mansidão de sabedoria. 14 Porém, se tendes amarga inveja, e contenda em vosso coração, não vos glorieis, nem mintaes contra a verdade; 15 Esta sabedoria não é sabedoria que vem do alto, mas é terrena, animal e diabolica. 16 Porque onde ha inveja e contenda ahi ha perturbação e toda a obra perversa. 17 Mas a sabedoria que do alto vem é, primeiramente, pura, depois pacifica, moderada, tratavel, cheia de misericordia e de bons fructos, sem parcialidade, e sem hypocrisia. 18 Ora o fructo da justiça semeia-se na paz, para os que exercitam a paz.

**4** D'onde veem as guerras e pelejas entre vós? Porventura não veem de aqui, a saber, dos vossos deleites, que nos vossos membros guerreiam? 2 Cubiçaes, e nada tendes: sois invejosos, e cubiçosos, e não podeis alcançar: combateis e guerreaes, e nada tendes, porque não pedis. 3 Pedis, e não recebeis, porque pedis mal, para o gastardes em vossos deleites. 4 Adulteros e adulteras, não sabeis vós que a amizade do mundo é inimidade contra Deus? Portanto qualquer que quizer ser amigo do mundo constitue-se inimigo de Deus. 5 Ou cuidaes vós que em vão diz a Escriptura: O espirito que em nós habita tem desejo de inveja? 6 Antes dá maior graça. Portanto diz: Deus resiste aos soberbos, porém dá graça aos humildes. 7 Sujeitae-vos pois a Deus, resisti ao diabo, e elle fugirá de vós. 8 Chegae-vos a Deus, e elle se chegará a vós. Alimpae as mãos, peccadores; e, vós de duplo animo, purificaes os corações. 9 Senti as vossas miserias, e lamentae, e choraes: converta-se o vosso riso em pranto, e o

vosso gozo em tristeza. **10** Humilhae-vos perante o Senhor, e elle vos exaltará. **11** Irmãos, não falleis mal uns dos outros. Quem falla mal de um irmão, e julga a seu irmão, falla mal da lei, e julga a lei: e, se tu julgas a lei, já não és observador da lei, mas juiz. **12** Ha só um legislador, que pode salvar e destruir. Porém tu quem és, que julgas a outrem? **13** Eia pois agora vós, que dizeis: Hoje, ou amanhã, iremos a tal cidade, e lá passaremos um anno, e contrataremos, e ganharemos; **14** Digo-vos que não sabeis o que acontecerá amanhã. Porque, que é a vossa vida? É um vapor que apparece por um pouco, e depois se desvanece. **15** Em lugar do que deveis dizer: Se o Senhor quizer, e se vivermos, faremos isto ou aquillo. **16** Mas agora vos gloriaes em vossas presumpções: toda a gloria tal como esta é maligna. **17** Aquelle pois que sabe fazer o bem e o não faz commette peccado.

**5** Eia pois agora vós, ricos, choraes e pranteaes, por vossas miserias, que sobre vós hão de vir. **2** As vossas riquezas estão apodrecidas, e os vossos vestidos estão comidos da traça. **3** O vosso oiro e a vossa prata se enferrujaram; e a sua ferrugem dará testemunho contra vós, e comerá como fogo a vossa carne. Enthesourastes para os ultimos dias. **4** Eis que o jornal dos trabalhadores que ceifaram as vossas terras, e o qual por vós foi diminuido, clama; e os clamores dos que ceifaram entraram nos ouvidos do Senhor dos exercitos. **5** Deliciosamente vivestes sobre a terra, e vos deleitastes: cevastes os vossos corações, como n'um dia de matança. **6** Condemnastes e matastes o justo; elle não vos resistiu. **7** Sêde pois, irmãos, pacientes até á vinda do Senhor. Eis que o lavrador espera o precioso fructo da terra, aguardando-o com paciencia, até que receba a chuva temporã e serodia. **8** Sêde vós tambem pacientes, fortalecei os vossos corações; porque já a vinda do Senhor está proxima. **9** Irmãos, não vos queixeis uns contra os outros, para que não sejaes condemnados. Eis que o juiz está á porta. **10** Meus irmãos, tomæe por exemplo de afflicção e paciencia os prophetas que fallaram em nome do Senhor. **11** Eis que temos por bemaventurados os que soffrem. Ouvistes qual foi a paciencia de Job, e vistes o fim que o Senhor lhe deu; porque o Senhor é

muito misericordioso e piedoso. **12** Porém, sobretudo, meus irmãos, não jureis, nem pelo céu, nem pela terra, nem façaes qualquer outro juramento; mas que a vossa palavra seja sim, sim, e não, não; para que não caiaes em condemnação. **13** Está algueme entre vós afflicto? ore. Está algueme contente? psalmodie. **14** Está algueme entre vós doente? chame os anciãos da igreja, e orem sobre elle, unguindo-o com azeite em nome do Senhor; **15** E a oração da fé salvará o doente, e o Senhor o levantará; e, se houver commettido peccados, ser-lhe-hão perdoados. **16** Confessaes as vossas culpas uns aos outros, e orae uns pelos outros para que sareis: a oração efficaz do justo pode muito. **17** Elias era homem sujeito ás mesmas paixões que nós, e, orando, pediu que não chovesse, e, por tres annos e seis mezes, não choveu sobre a terra. **18** E orou outra vez, e o céu deu chuva, e a terra produziu o seu fructo. **19** Irmãos, se algum de entre vós se tem desviado da verdade, e algum o converter, **20** Saiba que aquelle que fizer converter do erro do seu caminho um peccador salvará da morte uma alma, e cobrirá uma multidão de peccados.

# 1 Pedro

**1** Pedro, apóstolo de Jesus Christo, aos estrangeiros dispersos no Ponto, Galacia, Cappadocia, Asia e Bithynia; **2** Eleitos segundo a prescencia de Deus Pae, em sanctificação do Espírito, para a obediencia e aspersion do sangue de Jesus Christo: graça e paz vos seja multiplicada. **3** Bemdito seja o Deus e Pae de nosso Senhor Jesus Christo, que, segundo a sua grande misericordia, nos gerou de novo para uma viva esperança, pela resurreição de Jesus Christo d'entre os mortos, **4** Para herança incorruptivel, incontaminavel, e que se não pode murchar, guardada nos céus para vós, **5** Que pela fé estaes guardados na virtude de Deus para a salvação, já prestes para se revelar no ultimo tempo. **6** Em que vós vos alegraes, estando agora (se é que assim importa) por um pouco contristados com varias tentações. **7** Para que a prova da vossa fé, muito mais preciosa do que o oiro que perece e é provado pelo fogo, se ache em louvor, e honra, e gloria, na revelação de Jesus Christo: **8** Ao qual, não havendo visto, o amaes; no qual, não o vendo agora, porém crendo, vos alegraes com gozo ineffavel e glorioso; **9** Alcançando o fim da vossa fé, a salvação das almas. **10** Da qual salvação inquiriram e examinaram os prophetas que prophetizaram da graça que vos foi dada: **11** Indagando que tempo ou que maneira de tempo, o Espírito de Christo, que estava n'elles, indicava, anteriormente testificando os soffrimentos que a Christo haviam de vir, e a gloria que se lhes havia de seguir. **12** Aos quaes foi revelado que, não para si mesmos, mas para nós, ministravam estas coisas que agora vos foram annunciadas por aquelles que, pelo Espírito Sancto enviado do céu, vos prérgaram o evangelho: para as quaes coisas os anjos desejam bem attentar. **13** Portanto, cingindo os lombos do vosso entendimento, e sobrios, esperae inteiramente na graça que se vos offereceu na revelação de Jesus Christo; **14** Como filhos obedientes, não vos conformando com as concupiscencias que d'antes havia em vossa ignorancia; **15** Mas, como é sancto aquelle que vos chamou, sêde vós tambem sanctos em toda a vossa maneira de viver; **16** Porquanto escripto está: Sêde sanctos, porque eu sou sancto. **17** E, se invocaes por Pae aquelle que, sem accepção de pessoas,

julga segundo a obra de cada um, andae em temor, durante o tempo da vossa peregrinação: **18** Sabendo que não com coisas corruptiveis, como prata ou oiro, fostes resgatados da vossa vã maneira de viver que por tradição recebestes dos paes, **19** Mas com o precioso sangue de Christo, como de um cordeiro immaculado e incontaminado, **20** O qual, na verdade, já d'antes foi conhecido ainda antes da fundação do mundo, porém manifestado n'estes ultimos tempos por amor de vós **21** Que por elle crêdes em Deus, o qual o resuscitou dos mortos, e lhe deu gloria, para que a vossa fé e esperança estivessem em Deus; **22** Purificando as vossas almas na obediencia da verdade, pelo Espírito, para caridade fraternal, não fingida; amae-vos ardentemente uns aos outros com um coração puro; **23** Sendo de novo gerados, não de semente corruptivel, mas da incorruptivel, pela palavra de Deus, viva, e que permanece para sempre. (aiōn g165) **24** Porque toda a carne é como herva, e toda a gloria do homem como a flôr da herva. Seccou-se a herva, e caiu a sua flôr: **25** Mas a palavra do Senhor permanece para sempre; e esta é a palavra que entre vós foi evangelizada. (aiōn g165)

**2** Deixando pois toda a malicia, e todo o engano, e fingimentos, e invejas, e todas as murmurações, **2** Desejae affectuosamente, como meninos novamente nascidos, o leite racional, não falsificado, para que por elle vades crescendo; **3** Se já provastes que o Senhor é benigno: **4** E, chegando-vos para elle como para uma pedra viva, reprovada, na verdade, pelos homens, mas para com Deus eleita e preciosa, **5** Vós tambem, como pedras vivas, sois edificados casa espiritual e sacerdocio sancto, para offerecer sacrificios espirituaes agradaveis a Deus por Jesus Christo. **6** Pelo que tambem na Escriptura se contém: Eis que ponho em Sião a pedra principal da esquina, eleita e preciosa; e quem n'ella crer não será confundido. **7** Assim que para vós, os que credes, é preciosa, mas para os rebeldes a pedra que os edificadores reprovaram essa foi feita a cabeça da esquina; **8** E uma pedra de tropeço e rocha de escandalo, para aquelles que tropeçam na palavra, sendo desobedientes; para o que tambem foram destinados. **9** Mas vós sois a geração eleita, o sacerdocio real, a nação sancta, o povo adquirido,

para que annuncieis as virtudes d'aquelle que vos chamou das trevas para a sua maravilhosa luz: **10** Vós, que d'antes não ereis povo, mas agora sois povo de Deus; que não tinheis alcançado misericordia, mas agora alcançastes misericordia. **11** Amados, admoesto-vos, como peregrinos e forasteiros, a que vos abstenhaes das concupiscencias carnaes que combatem contra a alma; **12** Tendo o vosso viver honesto entre os gentios; para que, n'aquillo em que fallam mal de vós, como de malfeteiros, glorifiquem a Deus no dia da visitação, pelas boas obras que em vós virem. **13** Sujeitae-vos pois a toda a ordenação humana por amor do Senhor: seja ao rei, como ao superior; **14** Seja aos governadores, como aos que por elle são enviados para castigo dos malfeteiros, e para louvor dos que fazem o bem. **15** Porque assim é a vontade de Deus, que, fazendo bem, tapeis a bocca á ignorancia dos homens loucos: **16** Como libertos, e não como tendo a liberdade por cobertura da malicia, mas como servos de Deus. **17** Honrae a todos. Amae a fraternidade. Temei a Deus. Honrae o rei. **18** Vós, servos, sujeitae-vos com todo o temor aos senhores, não sómente aos bons e humanos, mas tambem aos rigorosos. **19** Porque é coisa agradável, se alguém, por causa da consciencia para com Deus, soffre aggravos, padecendo injustamente. **20** Porque, que louvor é, se, peccando, sois esbofeteados e soffreis? Mas se, fazendo bem, sois affligidos, e o soffreis, isso é agradável a Deus. **21** Porque para isto sois chamados; pois tambem Christo padeceu por nós, deixando-nos o exemplo, para que sigaes as suas pisadas. **22** O qual não commetteu peccado, nem na sua bocca se achou engano. **23** O qual, quando o injuriavam, não injuriava, e quando padecia não ameaçava, mas entregava-se áquelle que julga justamente: **24** O qual levou elle mesmo em seu corpo os nossos peccados sobre o madeiro, para que, mortos para os peccados, vivamos para a justiça; por cuja ferida sarastes. **25** Porque ereis como ovelhas desgarradas: mas agora estaes convertidos ao Pastor e Bispo das vossas almas.

**3** Similhanamente vós, mulheres, sêde sujeitas aos vossos proprios maridos; para que tambem, se alguns não obedecem á palavra, pelo trato das mulheres sejam ganhos sem palavra; **2** Considerando o vosso casto trato em temor. **3** O enfeite d'ellas não

seja o exterior, no encrespamento dos cabellos, ou atavio de oiro, ou compostura de vestidos; **4** Mas o homem encoberto no coração; no incorruptivel de um espirito manso e quieto, que é precioso diante de Deus. **5** Porque assim se enfeitavam tambem antigamente as sanctas mulheres que esperavam em Deus, e estavam sujeitas aos seus proprios maridos; **6** Como Sara obedecia a Abrahão, chamando-lhe senhor; da qual vós sois feitas filhas, fazendo o bem, e não temendo nenhum espanto. **7** E igualmente vós, maridos, cohabitae com ellas com entendimento, dando honra á mulher, como a vaso mais fraco; como aquelles que juntamente com ellas sois herdeiros da graça da vida; para que não sejam impedidas as vossas orações. **8** E, finalmente, sêde todos de um mesmo sentimento, compassivos, amando os irmãos, entranhavelmente misericordiosos e affaveis. **9** Não tornando mal por mal, ou injuria por injuria; antes, pelo contrario, bemdizendo: sabendo que para isto sois chamados, para que por herança alcanceis a benção. **10** Porque quem quer amar a vida, e vêr os dias bons, refreie a sua lingua do mal, e os seus labios que não fallem engano. **11** Aparte-se do mal, e faça o bem; busque a paz, e siga-a. **12** Porque os olhos do Senhor estão sobre os justos, e os seus ouvidos attentos ás suas orações; mas o rosto do Senhor é contra os que fazem males. **13** E qual é aquelle que vos fará mal, se fordes imitadores do bem? **14** Mas tambem, se padecerdes por amor da justiça, sois bemaventurados. E não temaeis com medo d'elles, nem vos turbeis; **15** Antes sanctificae o Senhor Deus em vossos corações; e estae sempre preparados para responder com mansidão e temor a qualquer que vos pedir a razão da esperanza que ha em vós: **16** Tendo uma boa consciencia, para que, em o que fallam mal de vós, como de malfeteiros, fiquem confundidos os que blasphemam do vosso bom trato em Christo. **17** Porque melhor é que padeçaes fazendo bem (se a vontade de Deus assim o quer), do que fazendo mal. **18** Porque tambem Christo padeceu uma vez pelos peccados, o justo pelos injustos, para levar-nos a Deus; mortificado, na verdade, na carne, porém vivificado pelo Espirito; **19** No qual tambem foi, e préguo aos espiritos em prisão; **20** Os quaes antigamente foram rebeldes, quando a longanimidade de Deus esperava nos dias de Noé,

aparelhando-se a arca; na qual poucas (isto é oito) é blasphemado, mas, quanto a vós, glorificado. **15** Porém nenhum de vós padeça como homicida, ou alma se salvaram pela agua; **21** Que tambem, como ladrão, ou malfeitor, ou como o que se entremette em uma verdadeira figura, agora nos salva, o baptismo negocios alheios; **16** Mas, se padece como christão, não o do despojamento da immundicia do corpo, não se envergonhe, antes glorifique a Deus n'esta parte. **17** Porque já é tempo que comece o juizo mas o da indagação de uma boa consciencia para pela casa de Deus; e, se primeiro começa por nós, qual será o fim d'aquelles que são desobedientes havendo-se-lhe sujeitado os anjos, e as auctoridades, ao evangelho de Deus? **18** E, se o justo apenas e as potencias.

**4** Ora pois, já que Christo padeceu por nós na carne, armae-vos tambem vós com este pensamento, que aquelle que padeceu na carne já cessou do peccado, **2** Para, no tempo que lhe resta na carne, não viver mais segundo as concupiscencias dos homens, mas segundo a vontade de Deus. **3** Porque basta-nos que no tempo passado da vida obrassemos a vontade dos gentios, andando em dissoluções, concupiscencias, borrachices, glotonerias, bebedices e abominaveis idolatrias, **4** O que estranham, por não correrdes com elles no mesmo desenfreamento de dissolução, blasphemando de vós. **5** Os quaes não de dar conta ao que está preparado para julgar os vivos e os mortos. **6** Porque para isso foi prégado o evangelho tambem aos mortos, para que, na verdade, fossem julgados segundo os homens na carne, porém vissemos segundo Deus em espirito; **7** E já está proximo o fim de todas as coisas: portanto sêde sobrios e vigiae em orações. **8** Mas, sobretudo, tende ardente caridade uns para com os outros; porque a caridade cobrirá a multidão de peccados. **9** Hospedae-vos uns aos outros, sem murmurações. **10** Cada um administre aos outros o dom como o recebeu, como bons dispenseiros da multiforme graça de Deus. **11** Se alguém fallar, falle segundo as palavras de Deus: se alguém administrar, administre segundo o poder que Deus dá; para que em tudo Deus seja glorificado por Jesus Christo, a quem pertence a gloria e poder para todo o sempre. Amen. (aiōn g165) **12** Amados, não estranheis o ardor que vos sobrevem para vos tentar, como se coisa estranha vos acontecesse; **13** Mas alegrae-vos de serdes participantes das afflicções de Christo: para que tambem na revelação da sua gloria vos regozijeis e alegreis. **14** Se pelo nome de Christo sois vituperados, bemaventurados sois, porque sobre vós repousa o Espirito da gloria de Deus; o qual, quanto a elles,

é blasphemado, mas, quanto a vós, glorificado. **15** Porém nenhum de vós padeça como homicida, ou ladrão, ou malfeitor, ou como o que se entremette em negocios alheios; **16** Mas, se padece como christão, não se envergonhe, antes glorifique a Deus n'esta parte. **17** Porque já é tempo que comece o juizo pela casa de Deus; e, se primeiro começa por nós, qual será o fim d'aquelles que são desobedientes ao evangelho de Deus? **18** E, se o justo apenas se salva, onde apparecerá o impio e o peccador? **19** Portanto tambem os que padecem segundo a vontade de Deus encomendem-lhe as suas almas, como ao fiel Creador, fazendo o bem.

**5** Aos anciãos, que estão entre vós, admoesto eu, que sou juntamente como elles ancião, e testemunha das afflicções de Christo, e participante da gloria que se ha de revelar. **2** Apascentae o rebanho de Deus, que está entre vós, tendo cuidado d'elle, não por força, mas voluntariamente: nem por torpe ganancia, mas de um animo prompto, **3** Nem como tendo dominio sobre a herança de Deus, mas servindo de exemplo ao rebanho. **4** E, quando apparecer o Summo Pastor, alcançareis a incorruptivel corôa de gloria. **5** Similhantermente vós, mancebos, sêde sujeitos aos anciãos; e sêde todos sujeitos uns aos outros, e vesti-vos de humildade, porque Deus resiste aos soberbos, mas dá graça aos humildes. **6** Humilhae-vos pois debaixo da potente mão de Deus, para que a seu tempo vos exalte: **7** Lançando sobre elle toda a vossa solicitude, porque elle tem cuidado de vós. **8** Sêde sobrios; vigiae; porque o diabo, vosso adversario, anda em derredor, bramando como leão, buscando a quem possa tragar. **9** Ao qual resisti firmes na fé: sabendo que as mesmas afflicções se cumprem entre os vossos irmãos no mundo. **10** Ora o Deus de toda a graça, que em Christo Jesus nos chamou á sua eterna gloria, depois de haverdes padecido um pouco, o mesmo vos aperfeiçoe, confirme, fortifique e estabeleça. (aiōnios g166) **11** A elle seja a gloria e o poderio para todo o sempre. Amen. (aiōn g165) **12** Por Silvano, vosso fiel irmão, como cuido, escrevi abreviadamente, exhortando e testificando que esta é a verdadeira graça de Deus, na qual estaes. **13** Sauda-vos a igreja co-eleita, que está em Babylonia, e meu filho

Marcos. 14 Saudae-vos uns aos outros com osculo de caridade. Paz seja com todos vós que estaes em Christo Jesus. Amen.

## 2 Pedro

**1** Simão Pedro, servo e apóstolo de Jesus Christo, aos que conosco alcançaram fé igualmente preciosa pela justiça do nosso Deus e Salvador Jesus Christo: **2** Graça e paz vos seja multiplicada, pelo conhecimento de Deus, e de Jesus nosso Senhor; **3** Como o seu divino poder nos deu tudo o que diz respeito á vida e piedade, pelo conhecimento d'aquelle que nos chamou por sua gloria e virtude; **4** Pelas quaes elle nos tem dado grandissimas e preciosas promessas, para que por ellas fiquéis participantes da natureza divina, havendo escapado da corrupção, que pela concupiscencia ha no mundo. **5** E vós tambem, pondo n'isto mesmo toda a diligencia, accrescentae á vossa fé a virtude, e á virtude a sciencia, **6** E á sciencia temperança, e á temperança paciencia, e á paciencia piedade, **7** E á piedade amor fraternal; e ao amor fraternal caridade. **8** Porque, se em vós houver, e abundarem estas coisas, não vos deixarão ociosos nem estereis no conhecimento de nosso Senhor Jesus Christo. **9** Pois aquelle em quem não ha estas coisas é cego, nada vendo ao longe, havendo-se esquecido da purificação dos seus antigos peccados. **10** Portanto, irmãos, procuraes fazer cada vez mais firme a vossa vocação e eleição; porque, fazendo isto, nunca jámais tropeçareis. **11** Porque assim vos será abundantemente dada a entrada no reino eterno de nosso Senhor e Salvador Jesus Christo. (aiônios g166) **12** Pelo que não deixarei de exhortar-vos sempre ácerca d'estas coisas, ainda que bem as saibaes, e estejaes confirmados na presente verdade. **13** E tenho por justo, emquanto estiver n'este tabernaculo, despertar-vos com admoestações. **14** Sabendo que brevemente hei de deixar este meu tabernaculo, como tambem nosso Senhor Jesus Christo já m'o tem revelado. **15** Mas tambem eu procurarei em toda a occasião que depois da minha morte tenhaes lembrança d'estas coisas. **16** Porque não vos fizemos saber a virtude e a vinda de nosso Senhor Jesus Christo, seguindo fabulas artificialmente compostas: mas nós mesmos vimos a sua magestade. **17** Porque recebeu de Deus Pae honra e gloria, quando da magnifica gloria lhe foi enviada uma tal voz: Este é o meu Filho amado, em quem me tenho comprazido. **18** E ouvimos esta voz enviada do céu, estando nós

com elle no monte sancto; **19** E temos, mui firme, a palavra dos prophetas, á qual bem fazeis em estar attentos, como a uma luz que allumia em logar escuro, até que o dia esclareça, e a estrella da alva saia em vossos corações. **20** Sabendo primeiramente isto, que nenhuma propheta da Escriptura é de particular interpretação. **21** Porque a propheta não foi antigamente produzida por vontade de homem algum, mas os homens sanctos de Deus fallaram inspirados pelo Espirito Sancto.

**2** E tambem houve entre o povo falsos prophetas, como entre vós haverá tambem falsos doutores, que introduzirão encobertamente heresias de perdição, e negarão o Senhor que os resgatou, trazendo sobre si mesmos repentina perdição. **2** E muitos seguirão as suas perdições, pelos quaes será blasphemado o caminho da verdade. **3** E por avareza farão de vós negocio com palavras fingidas: sobre os quaes já de largo tempo não está ociosa a condemnação, e a sua perdição não dormita. **4** Porque, se Deus não perdoou aos anjos que peccaram, mas, havendo-os lançado no inferno, os entregou ás cadeias da escuridão, ficando reservados para o juizo; (Tartaroõ g5020) **5** E não perdoou ao mundo antigo, mas guardou a Noé, oitavo preegoiro da justiça, trazendo o diluvio sobre o mundo dos impios; **6** E condemnou á subversão as cidades de Sodoma e Gomorrah, reduzindo-as a cinza, e pondo-as para exemplo aos que vissem impiamente; **7** E livrou o justo Lot, enfadado da vida dissoluta dos homens abominaveis **8** (Porque este justo, habitando entre elles, affligia todos os días a sua alma justa, vendo e ouvindo suas obras injustas); **9** Assim, sabe o Senhor livrar da tentação os piedosos, e reservar os injustos para o dia de juizo, para serem castigados; **10** E principalmente aos que segundo a carne andam em concupiscencias de immundicia, e desprezam as dominações; atrevidos, agradando-se a si mesmos, não receiando blasphemar das dignidades; **11** Ao passo que os anjos, sendo maiores em força e poder, não pronunciam contra elles juizo blasphemo diante do Senhor. **12** Mas estes, como animaes irracionaes, que seguem a natureza, feitos para serem presos e mortos, blasphemando do que não entendem, perecerão na sua corrupção, **13** Recebendo o galardão da injustiça, tendo por prazer as delicias

quotidianas, sendo nodoas e maculas, deleitando-se seus enganões, em ainda que se banqueteiem comvosco; **14** Tendo os olhos cheios de adulterio, e não cessando de peccar, engodando as almas inconstantes, tendo o coração exercitado na avareza, filhos de maldição, **15** Os quaes, deixando o caminho direito, erraram seguindo o caminho de Balaão, filho de Bosor, que amou o galardão da injustiça; **16** Porém teve a reprehensão da sua transgressão; o mudo animal do jugo, fallando com voz humana, impediu a loucura do propheta. **17** Estes são fontes sem agua, nuvens levadas pelo redemoinho do vento: para os quaes a escuridão das trevas eternamente se reserva. **(questioned)** **18** Porque, fallando coisas mui arrogantes de vaidades, engodam com as concupiscencias da carne, e com dissoluções, aos que se estavam affastando d'aquelles que andam em erro: **19** Promettendo-lhes liberdade, sendo elles mesmos servos da corrupção. Porque de quem alguém é vencido, do tal faz-se tambem servo. **20** Porque se, depois de terem escapado das corrupções do mundo, pelo conhecimento do Senhor e Salvador Jesus Christo, forem outra vez envolvidos n'ellas e vencidos, tornou-se-lhes o ultimo estado peor do que o primeiro. **21** Porque melhor lhes fôra não conhecerem o caminho da justiça, do que, conhecendo-o, desviarem-se do sancto mandamento que lhes fôra dado; **22** Porém sobreveiu-lhes o que por um verdadeiro proverbio se diz: O cão voltou ao seu proprio vomito, e a porca lavada ao espojadouro da lama.

**3** Amados, escrevo-vos agora esta segunda carta, em ambas as quaes desperto com exhortação o vosso animo sincero; **2** Para que vos lembreis das palavras que d'antes foram ditas pelos sanctos prophetas, e do mandamento do Senhor e Salvador, mediante vossos apóstolos. **3** Sabendo primeiro isto: que nos ultimos dias virão escarnecedores, andando segundo as suas proprias concupiscencias, **4** E dizendo: Onde está a promessa da sua vinda? porque desde que os paes dormiram todas as coisas permanecem como desde o principio da criação. **5** Porque voluntariamente ignoram isto, que pela palavra de Deus já desde a antiguidade foram os céus, e a terra, que foi tirada da agua e no meio da agua subsiste. **6** Pelas quaes coisas pereceu o

mundo de então, coberto com as aguas do diluvio. **7** Mas os céus e a terra que agora são pela mesma palavra se reservam como thesouro e se guardam para o fogo, até o dia do juizo, e da perdição dos homens impios. **8** Porém, amados, não ignoreis uma coisa: que um dia para com o Senhor é como mil annos, e mil annos como um dia. **9** O Senhor não retarda a sua promessa, como alguns a teem por tardia; mas é longanimo para comnosco, não querendo que alguns se percam, senão que todos venham a arrepender-se. **10** Mas o dia do Senhor virá como o ladrão de noite; no qual os céus passarão com grande estrondo, e os elementos, ardendo, se desfarão, e a terra, e as obras que n'ella ha, se queimarão. **11** Havendo pois de perecer todas estas coisas, quaes vos convém a vós ser em sancto trato, e piedade, **12** Aguardando, e apressando-vos para a vinda do dia de Deus, em que os céus, incendidos, se desfarão, e os elementos, ardendo, se fundirão? **13** Porém, segundo a sua promessa, aguardamos novos céus e nova terra, em que habita a justiça. **14** Pelo que, amados, aguardando estas coisas, procuraes que d'elle sejaes achados immaculados e irreprehensíveis em paz. **15** E tende por salvação a longanimidade de nosso Senhor; como tambem o nosso amado irmão Paulo vos escreveu, segundo a sabedoria que lhe foi dada; **16** Como tambem em todas as suas epistolas, fallando n'ellas d'estas coisas, entre as quaes ha algumas difficeis de entender, que os indoutos e inconstantes torcem, como tambem as outras Escripturas, para sua propria perdição. **17** Vós, portanto, amados, sabendo isto d'antes, guardaes-vos de que, pelo engano dos homens abominaveis, sejaes juntamente arrebatados, e descaiaes da vossa firmeza; **18** Antes cresci na graça e conhecimento de nosso Senhor e Salvador, Jesus Christo. A elle seja a gloria, assim agora, como no dia da eternidade. Amen. **(aiōn g165)**

# 1 João

**1** O que era desde o principio, o que ouvimos, o que vimos com os nossos olhos, o que temos contemplado, e as nossas mãos tocaram da Palavra da vida **2** (Porque a vida já foi manifesta, e nós a vimos, e testificámos, e vos annunciámos a vida eterna, que estava com o Pae, e nos foi manifestada); **(aiōnios g166)** **3** O que vimos e ouvimos, isso vos anunciamos, para que tambem tenhaes communhão comnosco; e a nossa communhão está com o Pae, e com seu Filho Jesus Christo. **4** Estas coisas vos escrevemos, para que o vosso gozo se cumpra. **5** E esta é a annunciação que d'elle ouvimos, e vos anunciamos: que Deus é luz, e não ha n'elle trevas nenhuma. **6** Se dissermos que temos communhão com elle, e andarmos em trevas, mentimos, e não praticamos a verdade. **7** Porém, se andarmos na luz, como elle na luz está, temos communhão uns com os outros, e o sangue de Jesus Christo, seu Filho, nos purifica de todo o peccado. **8** Se dissermos que não temos peccado, enganamo-nos a nós mesmos, e não ha verdade em nos. **9** Se confessarmos os nossos peccados, elle é fiel e justo, para nos perdoar os peccados, e purificar-nos de toda a injustiça. **10** Se dissermos que não peccamos, fazemol-o mentiroso, e a sua palavra não está em nós.

**2** Meus filhinhos, estas coisas vos escrevo, para que não pequeis; e, se algum pecar, temos um Advogado para com o Pae, Jesus Christo, o justo. **2** E elle é a propiciação pelos nossos peccados, e não sómente pelos nossos, mas tambem pelos de todo o mundo. **3** E n'isto sabemos que o temos conhecido, se guardarmos os seus mandamentos. **4** Aquelle que diz: Eu conheço-o, e não guarda os seus mandamentos, é mentiroso, e n'elle não está a verdade. **5** Mas qualquer que guarda a sua palavra, o amor de Deus está n'elle verdadeiramente aperfeiçoado: n'isto conhecemos que estamos n'elle. **6** Aquelle que diz que está n'elle tambem deve andar como elle andou. **7** Irmãos, não vos escrevo mandamento novo, mas o mandamento antigo, que desde o principio tivestes. Este mandamento antigo é a palavra que desde o principio ouvistes. **8** Outra vez vos escrevo um mandamento novo, que é verdadeiro n'elle e em vós; porque são passadas as trevas, e

já a verdadeira luz allumia. **9** Aquelle que diz que está na luz, e aborrece a seu irmão, até agora está em trevas. **10** Aquelle que ama a seu irmão está na luz, e n'elle não ha escandalo. **11** Mas aquelle que aborrece a seu irmão está em trevas, e anda em trevas, e não sabe para onde vá; porque as trevas lhe cegaram os olhos. **12** Filhinhos, escrevo-vos, porque pelo seu nome vos são perdoados os peccados. **13** Paes, escrevo-vos, porque conhecestes Mancebos, escrevo-vos, porque vencestes o maligno. Filhos, escrevi-vos, porque conhecestes o Pae. **14** Paes, escrevi-vos, porque já conhecestes aquelle que é desde o principio. Mancebos, escrevi-vos, porque sois fortes, e a palavra de Deus está em vós, e já vencestes o maligno. **15** Não ameis o mundo, nem as coisas que ha no mundo. Se algum ama o mundo, o amor do Pae não está n'elle. **16** Porque tudo o que ha no mundo, a concupiscencia da carne, a concupiscencia dos olhos e a soberba da vida, não é do Pae, mas é do mundo. **17** E o mundo passa, e a sua concupiscencia; mas aquelle que faz a vontade de Deus permanece para sempre. **(aiōn g165)** **18** Filhinhos, é já a ultima hora: e, como já ouvistes que vem o anti-christo, tambem já agora muitos se teem feito anti-christos; por onde conhecemos que é já a ultima hora. **19** Sairam de nós, porém não eram de nós; porque, se fossem de nós, ficariam comnosco: mas isto é para que se manifestasse que não são todos de nós. **20** Mas vós tendes a uncção do Sancto, e sabeis todas as coisas. **21** Não vos escrevi porque não soubesseis a verdade, mas porquanto a sabeis, e porque nenhuma mentira é da verdade. **22** Quem é o mentiroso, senão aquelle que nega que Jesus é o Christo? Esse é o anti-christo, que nega o Pae e o Filho. **23** Qualquer que nega o Filho, tambem não tem o Pae; e aquelle que confessa o Filho, tem tambem o Pae. **24** Portanto o que desde o principio ouvistes permaneça em vós. Se em vós permanecer o que desde o principio ouvistes, tambem permanecereis no Filho e no Pae. **25** E esta é a promessa que elle nos prometteu: a vida eterna. **(aiōnios g166)** **26** Estas coisas vos escrevi ácerca dos que vos enganam. **27** E a uncção que vós recebestes d'elle fica em vós, e não tendes necessidade de que algum vos ensine; mas, como a mesma uncção vos ensina todas as coisas, e é verdadeira, e não é mentira, e como ella vos

ensinou, assim n'elle ficareis. 28 E agora, filhinhos, permaneçei n'elle; para que, quando se manifestar, tenhamos confiança, e não sejamos confundidos por elle na sua vinda. 29 Se sabeis que elle é justo, sabeis que todo aquelle que obra a justiça é nascido d'elle.

**3** Vêde quão grande caridade nos tem dado o Pae, que fossemos chamados filhos de Deus. Por isso o mundo nos não conhece; porque o não conhece a elle. 2 Amados, agora somos filhos de Deus, e ainda não é manifestado o que havemos de ser. Porém sabemos que, quando se manifestar, seremos semelhantes a elle; porque assim como é o veremos. 3 E qualquer que n'elle tem esta esperança, purifica-se a si mesmo, como tambem elle é puro. 4 Qualquer que commette peccado, tambem commette iniquidade; porque o peccado é iniquidade. 5 E bem sabeis que elle se manifestou, para tirar os nossos peccados; e n'elle não ha peccado. 6 Qualquer que permanece n'elle não pecca: qualquer que pecca não o viu nem o conheceu. 7 Filhinhos, ninguém vos engane. Quem obra justiça é justo, assim como elle é justo. 8 Quem commette o peccado é do diabo; porque o diabo pecca desde o principio. Para isto o Filho de Deus se manifestou, para desfazer as obras do diabo. 9 Qualquer que é nascido de Deus não commette peccado; porque a sua semente permanece n'elle; e não-pode peccar, porque é nascido de Deus. 10 N'isto são manifestos os filhos de Deus, e os filhos do diabo. Qualquer que não obra justiça, e não ama a seu irmão, não é de Deus. 11 Porque esta é a annunciação que ouvistes desde o principio: que nos amemos uns aos outros. 12 Não como Caim, que era do maligno, e matou a seu irmão. E por que causa o matou? Porque as suas obras eram más e as de seu irmão justas. 13 Meus irmãos, não vos maravilheis, se o mundo vos aborrece. 14 Nós sabemos que já passámos da morte para a vida, porque amamos os irmãos. Quem não ama a seu irmão permanece na morte. 15 Qualquer que aborrece a seu irmão é homicida. E vós sabeis que nenhum homicida tem a vida eterna permanecendo n'elle. (aiōnios g166) 16 Conhecemos a caridade n'isto, que elle deu a sua vida por nós, e nós devemos dar a vida pelos irmãos. 17 Quem pois tiver bens do mundo, e vir o seu irmão necessitado e lhe cerrar as suas entranhas, como

estará n'elle a caridade de Deus? 18 Meus filhinhos, não amemos de palavra, nem de lingua, senão de obra e de verdade. 19 E n'isto conhecemos que somos da verdade, e diante d'elle asseguraremos nossos corações; 20 Que, se o nosso coração nos condemna, maior é Deus do que os nossos corações, e conhece todas as coisas. 21 Amados, se o nosso coração nos não condemna, temos confiança para com Deus; 22 E qualquer coisa que lhe pedirmos, d'elle a receberemos; porque guardamos os seus mandamentos, e fazemos as coisas agradaveis perante elle. 23 E o seu mandamento é este: que creiamos no nome de seu Filho Jesus Christo, e nos amemos uns aos outros, como nos deu mandamento. 24 E aquelle que guarda os seus mandamentos n'elle está, e elle n'elle. E n'isto conhecemos que elle está em nós, pelo Espirito que nos tem dado.

**4** Amados, não creiaes a todo o espirito, mas provaes se os espiritos são de Deus; porque já muitos falsos prophetas se teem levantado no mundo. 2 N'isto conhecereis o Espirito de Deus: Todo o espirito que confessa que Jesus Christo veio em carne é de Deus; 3 E todo o espirito que não confessa que Jesus Christo veio em carne não é de Deus; e tal é o espirito do anti-christo, do qual já ouvistes que ha de vir, e já agora está no mundo. 4 Filhinhos, sois de Deus, e já o tendes vencido; porque maior é o que está em vós do que o que está no mundo. 5 Do mundo são, por isso fallam do mundo, e o mundo os ouve. 6 Nós somos de Deus; aquelle que conhece a Deus ouve-nos; aquelle que não é de Deus não nos ouve. N'isto conhecemos nós o espirito da verdade e o espirito do erro. 7 Amados, amemo-nos uns aos outros; porque a caridade é de Deus; e qualquer que ama é nascido de Deus e conhece a Deus. 8 Aquelle que não ama não tem conhecido a Deus; porque Deus é caridade. 9 N'isto se manifestou a caridade de Deus para conosco: que Deus enviou seu Filho unigenito ao mundo, para que por elle vivamos. 10 N'isto está a caridade, não que nós tenhamos amado a Deus, mas que elle nos amou a nós, e enviou seu Filho para propiciação pelos nossos peccados. 11 Amados, se Deus assim nos amou, tambem nos devemos amar uns aos outros. 12 Ninguém jámais viu a Deus; e, se nos amamos uns aos outros, Deus está em nós, e em nós é perfeita a sua caridade.

13 N'isto conhecemos que estamos n'elle, e elle em nós, porquanto nos deu do seu Espirito, 14 E vimos, e testificamos que o Pae enviou seu Filho para Salvador do mundo. 15 Qualquer que confessar que Jesus é o Filho de Deus, Deus está n'elle, e elle em Deus. 16 E nós conhecemos, e cremos o amor que Deus nos tem. Deus é caridade; e quem está em caridade está em Deus, e Deus n'elle. 17 N'isto é perfeita a caridade para conosco, para que no dia do juizo tenhamos confiança, porque qual elle é somos nós tambem n'este mundo. 18 Na caridade não ha temor, antes a perfeita caridade lança fóra o temor; porque o temor tem a pena, e o que teme não está perfeito em caridade. 19 Nós o amamos a elle porque elle nos amou primeiro. 20 Se algum diz: Eu amo a Deus, e aborrece a seu irmão, é mentiroso. Pois quem não ama a seu irmão, ao qual viu, como pode amar a Deus, a quem não viu? 21 E d'elle temos este mandamento: que quem ama a Deus ame tambem a seu irmão.

**5** Todo aquelle que crê que Jesus é o Christo é nascido de Deus; e todo aquelle que ama ao que o gerou tambem ama ao que d'elle é nascido. 2 N'isto conhecemos que amamos os filhos de Deus, quando amamos a Deus e guardamos os seus mandamentos. 3 Porque esta é a caridade de Deus: que guardemos os seus mandamentos; e os seus mandamentos não são pesados. 4 Porque todo o que é nascido de Deus vence o mundo; e esta é a victoria que vence o mundo, a nossa fé. 5 Quem é aquelle que vence o mundo, senão aquelle que crê que Jesus é o Filho de Deus? 6 Este é aquelle que veio por agua e sangue, Jesus, o Christo: não só por agua, mas por agua e por sangue. E o Espirito é o que testifica, porque o Espirito é a verdade. 7 Porque tres são os que testificam no céu: o Pae, a Palavra, e o Espirito Sancto; e estes tres são um 8 E tres são os que testificam na terra: o Espirito, e a agua, e o sangue; e estes tres concordam n'um. 9 Se recebemos o testemunho dos homens, o testemunho de Deus é maior; porque é este o testemunho de Deus, que de seu Filho testificou. 10 Quem crê no Filho de Deus, em si mesmo tem o testemunho: quem a Deus não crê mentiroso o fez: porquanto não creu no testemunho que Deus de seu Filho deu 11 E o testemunho é este: que Deus nos deu a vida

eterna; e esta vida está em seu Filho. (aiōnios g166) 12 Quem tem o Filho tem a vida: quem não tem o Filho de Deus não tem a vida. 13 Estas coisas vos escrevi, a vós que crêdes no nome do Filho de Deus, para que saibaes que tendes a vida eterna, e para que creiaes no nome do Filho de Deus. (aiōnios g166) 14 E esta é a confiança que temos para com elle, que, se pedirmos alguma coisa, segundo a sua vontade, elle nos ouve. 15 E, se sabemos que nos ouve em tudo o que pedimos, sabemos que alcançamos as petições que lhe pedimos. 16 Se algum vir peccar seu irmão peccado que não é para morte, orará, e Deus dará a vida áquelles que não peccarem para morte. Ha peccado para morte, pelo qual não digo que ore 17 Toda a iniquidade é peccado: e ha peccado que não é para morte. 18 Sabemos que todo aquelle que é nascido de Deus não pecca; mas o que de Deus é gerado conserva-se a si mesmo, e o maligno não lhe toca. 19 Sabemos que somos de Deus, e que todo o mundo jaz no maligno. 20 Porém sabemos que já o Filho de Deus é vindo, e nos deu entendimento para conhecemos o que é verdadeiro; e no que é verdadeiro estamos, em seu Filho Jesus Christo. Este é o verdadeiro Deus e a vida eterna. (aiōnios g166) 21 Filhinhos, guardaes-vos dos idolos. Amen.

## 2 João

**1** O ancião á senhora eleita, e a seus filhos, aos quaes amo na verdade, e não sómente eu, mas tambem todos os que teem conhecido a verdade, **2** Por amor da verdade que está em nós e para sempre estará comosco: (aiōn g165) **3** Graça, misericordia, paz, da parte de Deus Pae e da do Senhor Jesus Christo, o Filho do Pae, seja comvosco na verdade e caridade. **4** Muito me alegrarei por achar que alguns de teus filhos andam na verdade, assim como recebemos o mandamento do Pae. **5** E agora, senhora, rogo-te, não como escrevendo-te um novo mandamento, mas aquelle que desde o principio tivemos, que nos amemos uns aos outros. **6** E a caridade é esta: que andemos segundo os seus mandamentos. Este é o mandamento, como já desde o principio ouvistes, que n'elle andeis. **7** Porque já muitos enganadores entraram no mundo, os quaes não confessam que Jesus Christo veiu em carne. Este tal é o enganador e o anti-christo. **8** Olhae por vós mesmos, para que não percamos o que já trabalhámos, antes recebamos o inteiro galardão. **9** Todo aquelle que prevarica, e não persevera na doutrina de Christo, não tem a Deus: quem persevera na doutrina de Christo, esse tem assim ao Pae como ao Filho. **10** Se alguém vem ter comvosco, e não traz esta doutrina, não o recebaes em casa, nem tampouco o saudeis. **11** Porque quem o sauda tem parte nas suas más obras. **12** Muitas coisas tenho que escrever-vos, porém não quiz com papel e tinta; mas espero ir ter comvosco e fallar de bocca a bocca, para que o nosso gozo seja cumprido. **13** Saudam-te os filhos de tua irmã, a eleita. Amen.

## 3 João

**1** O ancião ao amado Gaio, a quem em verdade eu amo. **2** Amado, antes de tudo desejo que te vá bem, e que tenhas saúde, assim como bem vae á tua alma. **3** Porque muito me alegrei quando os irmãos vieram, e testificaram de tua verdade, como tu andas na verdade. **4** Não tenho maior gozo do que n'isto, de ouvir que os meus filhos andam na verdade. **5** Amado, obras fielmente em tudo o que fazes para com os irmãos, e para com os estranhos, **6** Que em presença da igreja testificaram da tua caridade: aos quaes, se conduzires como é digno para com Deus, bem farás: **7** Porque pelo seu nome saíram, nada tomando dos gentios. **8** Portanto aos taes devemos receber, para que sejamos cooperadores da verdade. **9** Tenho escripto á igreja; porém Diotrephes, que procura ter entre elles o primado, não nos recebe. **10** Pelo que, se eu fôr, trarei á memoria as obras que faz, falando contra nós com palavras maliciosas; e, não contente com isto, não recebe os irmãos, e impede os que querem recebê-los, e os lança fóra da igreja. **11** Amado, não sigas o mal, mas o bem. Quem faz bem é de Deus; mas quem faz mal não tem visto a Deus. **12** Todos dão testemunho de Demetrio, até a mesma verdade; e tambem nós testemunhamos; e vós bem sabeis que o nosso testemunho é verdadeiro. **13** Tinha muito que escrever, porém não quero escrever-te com tinta e penna. **14** Mas espero vêr-te brevemente, e fallaremos de bocca a bocca. Paz seja contigo. Os amigos te saudam. Sauda os amigos por nome.

# Judas

**1** Judas, servo de Jesus Christo, e irmão de Thiago, aos chamados, sanctificados pelo Deus Pae, e conservados por Jesus Christo: **2** Misericordia, e paz, e caridade vos sejam multiplicadas. **3** Amados, procurando eu escrever-vos com toda a diligencia ácerca da salvação commum, tive por necessidade escrever-vos, e exhortar-vos a batalhar pela fé que uma vez foi entregue aos sanctos. **4** Porque se introduziram alguns, que já d'antes estavam escriptos para este mesmo juizo, homens impios, que convertem em dissolução a graça de Deus, e negam a Deus, unico dominador e Senhor nosso, Jesus Christo. **5** Porém quero lembrar-vos, como a quem já uma vez soube isto, que, havendo o Senhor salvo um povo, tirando-o da terra do Egypto, destruiu depois os que não creram; **6** E aos anjos que não guardaram a sua origem, mas deixaram a sua propria habitação, reservou debaixo da escuridão, e em prisões eternas até ao juizo d'aquelle grande dia; (aiidios g126) **7** Como Sodoma e Gomorra, e as cidades circumvisinhas, que, havendo fornicado como aquelles, e ido após outra carne, foram postas por exemplo, soffrendo a pena do fogo eterno. (aiõnios g166) **8** E comtudo tambem estes, similhantemente adormecidos, contaminam a carne, e rejeitam a dominação, e vituperam as dignidades. **9** Porém o archanjo Miguel, quando contendia com o diabo, e disputava a respeito do corpo de Moysés, não ousou pronunciar juizo de maldição contra elle; porém disse: O Senhor te reprehenda. **10** Porém estes dizem mal do que não sabem; e o que naturalmente conhecem, como animaes irracionaes, n'isso se corrompem. **11** Ai d'elles! porque entraram pelo caminho de Caim, e foram levados pelo engano do galardão de Balaão, e pereceram pela contradicção de Coré. **12** Estes são manchas em vossas festas de caridade, banqueteados comvosco, e apascentando-se a si mesmos sem temor: são nuvens sem agua, levadas dos ventos de uma a outra parte: são como arvores murchas, infructíferas, duas vezes mortas, desarraigadas; **13** Ondas impetuosas do mar, que escumam as suas mesmas abominações: estrellas errantes, para os quaes está eternamente reservada a escuridão das trevas. (aiõn g165) **14** E

d'estes prophetizou tambem Enoch, o setimo depois de Adão, dizendo: Eis que é vindo o Senhor com milhares de seus sanctos; **15** Para fazer juizo contra todos e castigar d'entre elles todos os impios, por todas as suas obras de impiedade, que impiamente commetteram, e por todas as duras palavras que os impios peccadores disseram contra elle. **16** Estes são murmuradores, queixosos da sua sorte, andando segundo as suas concupiscencias, e cuja bocca falla coisas mui arrogantes, admirando as pessoas por causa do proveito. **17** Mas vós, amados, lembrae-vos das palavras que vos foram preditas pelos apostolos de nosso Senhor Jesus Christo: **18** Como vos diziam que no ultimo tempo haveria escarnecedores que andariam segundo as suas impias concupiscencias. **19** Estes são os que se separam a si mesmos, sensuaes, que não teem o Espirito. **20** Mas vós, amados, edificando-vos a vós mesmos sobre a vossa sanctissima fé, orando no Espirito Sancto, **21** Conservae-vos a vós mesmos na caridade de Deus, esperando a misericordia de nosso Senhor Jesus Christo para a vida eterna. (aiõnios g166) **22** E apiedae-vos de alguns que estão duvidosos; **23** Mas salvae os outros por temor, e arrebatade-os do fogo, aborrecendo até a roupa manchada da carne. **24** Ora, áquelle que é poderoso para vos guardar de tropeçar, e apresentar-vos irreprehensíveis, com alegria, perante a sua gloria, **25** Ao unico Deus, Salvador nosso, por Jesus Christo, nosso Senhor, seja gloria e magestade, dominio e poder, antes de todos os seculos, agora, e para todo o sempre. Amen. (aiõn g165)

# Apocalipse

**1** Revelação de Jesus Christo, a qual Deus lhe deu, para mostrar aos seus servos as coisas que brevemente devem acontecer; e pelo seu anjo as enviou, e as notificou a João seu servo; **2** O qual testificou da palavra de Deus, e do testemunho de Jesus Christo, e de tudo o que tem visto. **3** Bemaventurado aquelle que lê, e os que ouvem as palavras d'esta prophesia, e guardam as coisas que n'ella estão escriptas; porque o tempo está proximo. **4** João, ás sete egrejas que estão na Asia: Graça e paz seja comvosco da parte d'aquelle que é, e que era, e que ha de vir, e da dos sete espiritos que estão diante do seu throno; **5** E da parte de Jesus Christo, que é a fiel testemunha, o primogenito dos mortos e o principe dos reis da terra. Aquelle que nos amou, e em seu sangue nos lavou dos nossos peccados, **6** E nos fez reis e sacerdotes para Deus e seu Pae: a elle gloria e poder para todo o sempre. Amen. (aiōn g165) **7** Eis que vem com as nuvens, e todo o olho o verá, até os mesmos que o traspassaram, e todas as tribus da terra se lamentarão sobre elle. Sim. Amen. **8** Eu sou o Alpha e o Omega, o principio e o fim, diz o Senhor, que é, e que era, e que ha de vir, o Todopoderoso. **9** Eu, João, que tambem sou vosso irmão, e companheiro na afflicção, e no reino, e paciencia de Jesus Christo, estava na ilha chamada Patmos, por causa da palavra de Deus, e pelo testemunho de Jesus Christo. **10** Eu fui arrebatado em espirito no dia do Senhor, e ouvi detraz de mim uma grande voz, como de trombeta, **11** Que dizia: O que vês, escreveo n'um livro, e envia-o ás sete egrejas que estão na Asia: a Epheso, e a Smyrna, e a Pergamo, e a Thyatira, e a Sardo, e a Philadelphia, e a Laodicéa. **12** E virei-me para vêr quem fallara comigo. E, virando-me, vi sete castiças de oiro; **13** E no meio dos sete castiças um semelhante ao Filho do homem, vestido até aos pés de um vestido comprido, e cingido pelos peitos com um cinto de oiro. **14** E a sua cabeça e cabellos eram brancos como lã branca, como a neve, e os seus olhos como chamma de fogo; **15** E os seus pés, semelhantes a latão reluzente, como se tivessem sido refinados n'uma fornalha, e a sua voz como a voz de muitas aguas. **16** E tinha na sua dextra sete estrellas; e da sua bocca sahia uma aguda espada

de dois fios; e o seu rosto era como o sol, quando na sua força resplandece. **17** E eu, quando o vi, cahi a seus pés como morto; e elle poz sobre mim a sua dextra, dizendo-me: Não temas; Eu sou o primeiro e o derradeiro; **18** E o que vivo e fui morto; e eis aqui vivo para todo o sempre. Amen: e tenho as chaves da morte e do inferno. (aiōn g165, Hadēs g86) **19** Escreve as coisas que tens visto e as que são, e as que depois d'estas hão de acontecer: **20** O mysterio das sete estrellas, que viste na minha dextra, e dos sete castiças de oiro. As sete estrellas são os anjos das sete egrejas, e os sete castiças, que viste, são as sete egrejas.

**2** Escreve ao anjo da igreja que está em Epheso: Isto diz aquelle que tem na sua dextra as sete estrellas, que anda no meio dos sete castiças de oiro. **2** Eu sei as tuas obras, e o teu trabalho, e a tua paciencia, e que não pôdes soffrer os maus; e provaste os que dizem ser apóstolos e o não são; e tu os achaste mentirosos. **3** E soffreste, e tens paciencia; e trabalhaste pelo meu nome, e não te cançaste. **4** Porém tenho contra ti que deixaste a tua primeira caridade. **5** Lembra-te pois d'onde decaiste, e arrepende-te, e pratica as primeiras obras; e, senão, brevemente a ti virei, e tirarei do seu logar o teu castiçal, se te não arrependeres. **6** Tens, porém, isto: que aborreces as obras dos nicolaitas, as quaes eu tambem aborreço. **7** Quem tem ouvidos, ouça o que o Espirito diz ás egrejas: Ao que vencer, dar-lhe-hei a comer da arvore da vida, que está no meio do paraíso de Deus. **8** E ao anjo da igreja que está em Smyrna, escreve: Isto diz o primeiro e o derradeiro, que foi morto, e reviveu: **9** Eu sei as tuas obras, e tribulação, e pobreza ( porém tu és rico), e a blasphemia dos que se dizem judeos, e o não são, mas são a synagoga de Satanás. **10** Nada temas das coisas que has de padecer. Eis que o diabo lançará alguns de vós na prisão, para que sejaes tentados; e tereis tribulação de dez dias. Sê fiel até á morte, e dar-te-hei a corôa da vida. **11** Quem tem ouvidos, ouça o que o Espirito diz ás egrejas: O que vencer não receberá damno da segunda morte. **12** E ao anjo da igreja que está em Pergamo escreve: Isto diz aquelle que tem a espada aguda de dois fios: **13** Eu sei as tuas obras, e onde habitas, que é onde está

o throno de Satanás; e retens o meu nome, e não negaste a minha fé, ainda nos dias de Antipas, minha fiel testemunha, o qual foi morto entre vós, onde Satanás habita. **14** Porém umas poucas de coisas tenho contra ti: que tens lá os que reteem a doutrina de Balaão, o qual ensinava Balac a lançar tropeços diante dos filhos de Israel, para que comessem dos sacrificios da idolatria e fornicassem. **15** Assim tens também os que reteem a doutrina dos nicolaitas: o que eu aborreço. **16** Arrepende-te, e, senão, em breve virei a ti, e contra elles batalharei com a espada da minha bocca. **17** Quem tem ouvidos, ouça o que o Espirito diz ás egrejas: Ao que vencer darei eu a comer do manná escondido, e dar-lhe-hei um seixo branco, e um novo nome escripto no seixo, o qual ninguem conhece senão aquelle que o recebe. **18** E ao anjo da igreja em Thyatira, escreve: Isto diz o Filho de Deus, que tem seus olhos como chamma de fogo, e os pés semelhantes ao latão reluzente: **19** Eu conheço as tuas obras, e caridade, e serviço, e fé, e a tua paciencia, e as tuas ultimas obras, e que as derradeiras são mais do que as primeiras. **20** Porém umas poucas de coisas tenho contra ti: que deixas a Jezabel, mulher que se diz prophetiza, ensinar e enganar os meus servos, para que forniquem e comam dos sacrificios da idolatria. **21** E dei-lhe tempo para que se arrependesse da sua fornicação; e não se arrependeu. **22** Eis que a deito na cama, e aos que adulteram com ella, em grande tribulação, se não se arreponderem das suas obras. **23** E matarei de morte a seus filhos, e todas as egrejas saberão que eu sou aquelle que penetra os rins e os corações. E darei a cada um de vós segundo as vossas obras. **24** Mas eu vos digo a vós, e aos demais que estão em Thyatira, a todos quantos não teem esta doutrina, e não conheceram, como dizem, as profundezas de Satanás, que outra carga vos não porei. **25** Porém o que tendes retende-o até que eu venha. **26** E ao que vencer, e guardar até ao fim as minhas obras, eu lhe darei poder sobre as nações, **27** E com vara de ferro as regerá: serão quebradas como vasos de oleiro, como também recebi de meu Pae. **28** E dar-lhe-hei a estrella da manhã. **29** Quem tem ouvidos, ouça o que o Espirito diz ás egrejas.

**3** E ao anjo da igreja que está em Sardo escreve: Isto diz o que tem os sete Espiritos de Deus, e

as sete estrellas: Eu sei as tuas obras, que tens nome de que vives, e estás morto. **2** Sê vigilante, e confirma o resto que estava para morrer; porque não achei as tuas obras perfeitas diante de Deus. **3** Lembra-te pois do que tens recebido e ouvido, e guarda-o, e arrepende-te. E, se não velares, virei sobre ti como o ladrão, e não saberás a que hora sobre ti virei. **4** Mas também tens em Sardo algumas pessoas que não contaminaram seus vestidos, e comigo andarão em vestidos brancos; porquanto são dignos d'isso. **5** O que vencer será vestido de vestidos brancos, e em maneira nenhuma riscarei o seu nome do livro da vida; e confessarei o seu nome diante de meu Pae e diante dos seus anjos. **6** Quem tem ouvidos, ouça o que o Espirito diz ás egrejas. **7** E ao anjo da igreja que está em Philadelphia escreve: Isto diz o que é sancto, o que é verdadeiro o que tem a chave de David; o que abre, e ninguem cerra; e cerra, e ninguem abre: **8** Eu sei as tuas obras: eis que diante de ti puz uma porta aberta, e ninguem a pode cerrar: porque tens pouca força, e guardaste a minha palavra, e não negaste o meu nome. **9** Eis aqui dou, da synagoga de Satanás, dos que se dizem judeos, e não são, mas mentem: eis que eu farei que venham, e adorem prostrados a teus pés, e saibam que eu te amo. **10** Porque guardaste a palavra da minha paciencia, também eu te guardarei da hora da tentação que ha de vir sobre todo o mundo, para tentar os que habitam na terra. **11** Eis que venho logo; guarda o que tens, para que ninguem tome a tua corôa. **12** A quem vencer, eu o farei columna no templo do meu Deus, e d'elle nunca sairá; e escreverei sobre elle o nome do meu Deus, e o nome da cidade do meu Deus, o da nova Jerusalem, que desce do céu do meu Deus, e o meu novo nome. **13** Quem tem ouvidos, ouça o que o Espirito diz ás egrejas. **14** E ao anjo da igreja que está em Laodicea escreve: Isto diz o Amen, a testemunha fiel e verdadeira, o principio da criação de Deus: **15** Eu sei as tuas obras, que nem és frio nem quente: oxalá fôras frio ou quente! **16** Assim, pois que és morno, e nem és frio nem quente, vomitar-te-hei da minha bocca. **17** Porque dizes: Rico sou, e estou enriquecido, e de nada tenho falta; e não sabes que és um desgraçado, e miseravel, e pobre, e cego, e nú. **18** Aconselho-te a que de mim compres oiro provado

no fogo, para que te enriqueças; e vestidos brancos, para que te vistas, e não appareça a vergonha da tua nudez; e unge os teus olhos com collyrio, para que vejas; **19** Eu reprehendo e castigo a todos quantos amo: sê pois zeloso, e arrepende-te. **20** Eis que estou á porta, e bato: se alguém ouvir a minha voz, e abrir a porta, entrarei em sua casa, e com elle cearei, e elle comigo. **21** Ao que vencer lhe concederei que se assente comigo no meu throno; assim como eu venci, e me assentei com meu Pae no seu throno. **22** Quem tem ouvidos, ouça o que o Espirito diz ás egrejas.

**4** Depois d'estas coisas, olhei, e eis que estava uma porta aberta no céu: e a primeira voz, que como de uma trombeta ouvira fallar comigo, disse: Sobe aqui, e mostrar-te hei as coisas que depois d'estas devem acontecer. **2** E logo fui arrebatado em espirito, e eis que um throno estava posto no céu, e um assentado sobre o throno. **3** E o que estava assentado era, ao parecer, semelhante á pedra jaspe e sardonica; e o arco celeste estava ao redor do throno, no parecer semelhante á esmeralda. **4** E ao redor do throno havia vinte e quatro thronos; e vi assentados sobre os thronos vinte e quatro anciãos vestidos de vestidos brancos; e tinham sobre suas cabeças corôas de oiro. **5** E do throno sahiam relampagos, e trovões, e vozes; e diante do throno ardiã setes lampadas de fogo, as quaes são os sete Espiritos de Deus. **6** E havia diante do throno um mar de vidro, semelhante ao crystal. E no meio do throno, e ao redor do throno, quatro animaes cheios de olhos, por diante e por detraz. **7** E o primeiro animal era semelhante a um leão, e o segundo animal semelhante a um bezerro, e tinha o terceiro animal o rosto como de homem, e o quarto animal era semelhante a uma aguia voando. **8** E os quatro animaes tinham cada um de per si seis azas ao redor, e por dentro estavam cheios de olhos; e não descansam nem de dia nem de noite, dizendo: Sancto, Sancto, Sancto é o Senhor Deus, o Todopoderoso, que era, e que é, e que ha de vir. **9** E, quando os animaes davam gloria, e honra, e acções de graças ao que estava assentado sobre o throno, ao que vive para todo o sempre, (aiōn g165) **10** Os vinte e quatro anciãos prostravam-se diante do que estava assentado sobre o throno, e adoravam o que vive para todo o sempre; e lançavam as suas corôas diante do throno, dizendo: (aiōn g165) **11** Digno és,

Senhor, de receber gloria, e honra, e poder; porque tu creaste todas as coisas, e por tua vontade são e foram creadas.

**5** E vi na dextra do que estava assentado sobre o throno um livro escripto por dentro e por fóra, sellado com sete sellos. **2** E vi um anjo forte, apregoando com grande voz: Quem é digno de abrir o livro e de desatar os seus sellos? **3** E ninguem no céu, nem na terra, nem debaixo da terra, podia abrir o livro, nem olhar para elle. **4** E eu chorava muito, porque ninguem fóra achado digno de abrir o livro, nem de o lér, nem de olhar para elle. **5** E disse-me um dos anciãos: Não chores: eis aqui, o Leão da tribu de Judah, a raiz de David, que venceu, para abrir o livro e desatar os seus sete sellos. **6** E olhei, e eis que no meio dos anciãos estava um Cordeiro, como havendo sido morto, e tinha sete cornos, e sete olhos, que são os sete Espiritos de Deus enviados a toda a terra. **7** E veiu, e tomou o livro da dextra do que estava assentado no throno. **8** E, havendo tomado o livro, os quatro animaes e os vinte e quatro anciãos prostraram-se diante do Cordeiro, tendo todos elles harpas e salvas de oiro cheias de incenso, que são as orações dos sanctos. **9** E cantavam um novo cantico, dizendo: Digno és de tomar o livro, e de abrir os seus sellos; porque foste morto, e com o teu sangue para Deus nos compraste, de toda a tribu, e lingua, e povo, e nação; **10** E para o nosso Deus nos fizeste reis e sacerdotes; e reinaremos sobre a terra. **11** E olhei, e ouvi a voz de muitos anjos ao redor do throno, e dos animaes, e dos anciãos; e era o numero d'elles milhões de milhões, e milhares de milhares, **12** Que com grande voz diziam: Digno é o Cordeiro, que foi morto, de receber o poder, e riquezas, e sabedoria, e força, e honra, e gloria, e acções de graças. **13** E ouvi a toda a creatura que está no céu, e na terra, e debaixo da terra, e que está no mar, e a todas as coisas que n'elles ha, dizendo: Ao que está assentado sobre o throno, e ao Cordeiro, sejam dadas acções de graças, e honra, e gloria, e poder para todo o sempre (aiōn g165) **14** E os quatro animaes diziam: Amen. E os vinte e quatro anciãos prostraram-se, e adoraram ao que vive para todo o sempre.

**6** E, havendo o Cordeiro aberto um dos sellos, olhei, e ouvi um dos quatro animaes, que dizia como com voz de trovão: Vem, e vê. **2** E olhei, e eis um cavallo branco: e o que estava assentado sobre elle tinha um arco; e foi-lhe dada uma corôa, e saiu victorioso, para que vencesse. **3** E, havendo aberto o segundo sello, ouvi o segundo animal, dizendo: Vem, e vê. **4** E saiu outro cavallo, vermelho; e ao que estava assentado sobre elle foi dado que tirasse a paz da terra, e que se matassem uns aos outros; e foi-lhe dada uma grande espada. **5** E, havendo aberto o terceiro sello, ouvi dizer ao terceiro animal: Vem, e vê. E olhei, e eis um cavallo preto: e o que sobre elle estava assentado tinha uma balança na sua mão. **6** E ouvi uma voz no meio dos quatro animaes, que dizia: Uma medida de trigo por um dinheiro, e tres medidas de cevada por um dinheiro; e não damnifiques o azeite e o vinho. **7** E, havendo aberto o quarto sello, ouvi a voz do quarto animal, que dizia: Vem e vê. **8** E olhei, e eis um cavallo amarelo, e o que estava assentado sobre elle tinha por nome Morte; e o inferno o seguiu; e foi-lhes dado poder para matar a quarta parte da terra, com espada, e com fome, e com mortandade, e com as feras da terra. (Hadēs 986) **9** E, havendo aberto o quinto sello, vi debaixo do altar as almas dos que foram mortos por amor da palavra de Deus e por amor do testemunho que deram. **10** E clamavam com grande voz, dizendo: Até quando, ó Dominador, e sancto verdadeiro, não julgas e vingas o nosso sangue dos que habitam sobre a terra? **11** E deram-se-lhes a cada um vestidos brancos compridos, e foi-lhes dito que repousassem ainda um pouco de tempo, até que tambem se completasse o numero de seus conservos e seus irmãos, que haviam de ser mortos como elles. **12** E, havendo aberto o sexto sello, olhei, e eis que houve um grande tremor de terra; e o sol tornou-se negro como sacco de cilicio, e a lua tornou-se como sangue. **13** E as estrellas do céu cairam sobre a terra, como quando a figueira lança de si os seus figos verdes, abalada por um vento forte. **14** E o céu retirou-se como um livro que se enrola; e todos os montes e ilhas se moveram dos seus logares. **15** E os reis da terra, e os grandes, e os ricos, e os tribunos, e os poderosos, e todo o servo, e todo o livre, se esconderam nas cavernas e

nas rochas das montanhas; **16** E diziam aos montes e aos rochedos: Cahi sobre nós, e escondi-nos do rosto d'aquelle que está assentado sobre o throno, e da ira do Cordeiro; **17** Porque é vindo o grande dia da sua ira; e quem poderá subsistir?

**7** E depois d'estas coisas vi quatro anjos que estavam sobre os quatro cantos da terra, que retinham os quatro ventos da terra, para que nenhum vento soprasse sobre a terra, nem sobre o mar, nem contra arvore alguma. **2** E vi outro anjo subir da banda do sol nascente, e que tinha o sello do Deus vivo; e clamou com grande voz aos quatro anjos a quem fôra dado o poder de damnificar a terra e o mar, **3** Dizendo: Não damnifiqués a terra, nem o mar, nem as arvores, até que hajamos assignalado nas suas testas os servos do nosso Deus. **4** E ouvi o numero dos assignalados, e foram cento e quarenta e quatro mil assignalados, de todas as tribus dos filhos de Israel. **5** Da tribu de Judah, doze mil assignalados: da tribu de Ruben, doze mil assignalados: da tribu de Gad, doze mil assignalados: **6** Da tribu de Aser, doze mil assignalados: da tribu de Naphtali, doze mil assignalados: da tribu de Manassés, doze mil assignalados: **7** Da tribu de Simeão, doze mil assignalados: da tribu de Levi, doze mil assignalados: da tribu de Issacar, doze mil assignalados: **8** Da tribu de Zabulon, doze mil assignalados: da tribu de José, doze mil assignalados: da tribu de Benjamin, doze mil assignalados. **9** Depois d'estas coisas olhei, e eis aqui uma multidão, a qual ninguem podia contar, de todas as nações, e tribus, e povos, e linguas, que estavam diante do throno, e perante o Cordeiro, trajando vestidos brancos e com palmas nas suas mãos: **10** E clamavam com grande voz, dizendo: Salvação ao nosso Deus, que está assentado no throno, e ao Cordeiro. **11** E todos os anjos estavam ao redor do throno, e dos anciãos, e dos quatro animaes; e prostraram-se diante do throno sobre seus rostos, e adoraram a Deus, **12** Dizendo: Amen. Louvor, e gloria, e sabedoria, e acção de graças, e honra, e poder, e força ao nosso Deus, para todo o sempre. Amen. (aiōn 9165) **13** E um dos anciãos respondeu, dizendo-me: Estes que estão vestidos de vestidos brancos, quem são, e d'onde vieram? **14** E eu disse-lhe: Senhor, tu sabes. E elle disse-me: Estes são os que vieram de grande tribulação, e lavaram

os seus vestidos e os branquearam no sangue do Cordeiro; **15** Por isso estão diante do throno de Deus, e o servem de dia e de noite no seu templo; e aquelle que está assentado sobre o throno os cobrirá com a sua sombra. **16** Não mais terão fome, nem mais terão sêde; nem sol nem calma alguma cairá sobre elles. **17** Porque o Cordeiro que está no meio do throno os apascentará, e lh'es servirá de guia para as fontes vivas das aguas; e Deus alimpará de seus olhos toda a lagrima.

**8** E, havendo aberto o setimo sello, fez-se silencio no céu quasi por meia hora. **2** E vi os sete anjos, que estavam diante de Deus, e foram-lhes dadas sete trombetas. **3** E veiu outro anjo, e poz-se junto ao altar, tendo um incensario de oiro; e foi-lhe dado muito incenso, para o pôr com as orações de todos os sanctos sobre o altar de oiro, que está diante do throno. **4** E o fumo do incenso subiu com as orações dos sanctos desde a mão do anjo até diante de Deus. **5** E o anjo tomou o incensario, e encheu-o de fogo do altar, e lançou-o sobre a terra; e fizeram-se vozes, e trovões, e relampagos e terremotos. **6** E os sete anjos, que tinham as sete trombetas, prepararam-se para tocal-as. **7** E o primeiro anjo tocou a sua trombeta, e houve saraiva, e fogo misturado com sangue, e foram lançados na terra; e queimou-se a terça parte das arvores, e toda a herva verde foi queimada. **8** E o segundo anjo tocou a trombeta; e foi lançada no mar uma coisa como um grande monte ardendo em fogo, e tornou-se em sangue a terça parte do mar. **9** E morreu a terça parte das creaturas que tinham vida no mar; e perdeu-se a terça parte das náos. **10** E o terceiro anjo tocou a sua trombeta, e caiu do céu uma grande estrella, ardendo como uma tocha, e caiu na terça parte dos rios, e nas fontes das aguas. **11** E o nome da estrella era Absyntho, e a terça parte das aguas tornou-se em absyntho, e muitos homens morreram das aguas, porque se tornaram amargas. **12** E o quarto anjo tocou a sua trombeta, e foi ferida a terça parte do sol, e a terça parte da lua, e a terça parte das estrellas; para que a terça parte d'elles se escurecesse, e a terça parte do dia não brilhasse, e similhantemente a da noite **13** E olhei, e ouvi um anjo voar pelo meio do céu, dizendo com grande voz: Ai! ai! dos que habitam sobre a

terra! por causa das outras vozes das trombetas dos tres anjos que hão de ainda tocar.

**9** E o quinto anjo tocou a sua trombeta, e vi uma estrella que do céu caiu na terra; e foi-lhe dada a chave do poço do abysmo. (*Abyssos g12*) **2** E abriu o poço do abysmo, e subiu fumo do poço, como o fumo de uma grande fornalha, e com o fumo do poço escureceram-se o sol e o ar (*Abyssos g12*) **3** E do fumo saíram gafanhotos sobre a terra; e foi-lhes dado poder, como o poder que teem os escorpiões da terra. **4** E foi-lhes dito que não fizessem damno á herva da terra, nem a verdura alguma, nem a arvore alguma, senão sómente aos homens que não teem nas suas testas o signal de Deus **5** E foi-lhes dado, não que os matassem, mas que por cinco mezes os atormentassem; e o seu tormento era similhante ao tormento do escorpião, quando fere ao homem. **6** E n'aquelles dias os homens buscarão a morte, e não a acharão; e desejarão morrer, e a morte fugirá d'elles. **7** E o parecer dos gafanhotos era similhante ao de cavallos aparelhados para a guerra; e sobre as suas cabeças havia como corôas similhantes ao oiro; e os seus rostos eram como os rostos de homens. **8** E tinham cabellos como cabellos de mulheres, e os seus dentes eram como de leões. **9** E tinham couraças como couraças de ferro; e o ruido das suas azas era como o ruido de carros, quando muitos cavallos correm ao combate. **10** E tinham caudas similhantes ás dos escorpiões, e aguilhões nas suas caudas; e o seu poder era de damnificarem os homens por cinco mezes. **11** E tinham sobre si um rei, o anjo do abysmo; em hebreo era o seu nome Abaddon, e em grego tinha por nome Apollyon. (*Abyssos g12*) **12** Passado é já um ai; eis que depois d'isso veem ainda dois ais. **13** E tocou o sexto anjo a sua trombeta, e ouvi uma voz dos quatro cornos do altar de oiro, que estava diante de Deus, **14** A qual dizia ao sexto anjo, que tinha a trombeta: Solta os quatro anjos, que estão presos junto ao grande rio Euphrates. **15** E foram soltos os quatro anjos, que estavam prestes para a hora, e dia, e mez, e anno, para matarem a terça parte dos homens. **16** E o numero dos exercitos dos cavalleiros era de duzentos milhões; e ouvi o numero d'elles. **17** E vi assim os cavallos n'esta visão; e os que sobre elles cavalgavam tinham couraças de

fogo, e de jacintho, e de enxofre; e as cabeças dos cavallos eram como cabeças de leões; e de suas boccas sahia fogo e fumo e enxofre. 18 Por estes tres foi morta a terça parte dos homens, pelo fogo, pelo fumo, e pelo enxofre, que sahia das suas boccas. 19 Porque o seu poder está na sua bocca e nas suas caudas. Porque as suas caudas são semelhantes a serpentes, e teem cabeças, e com ellas damnificam. 20 E os outros homens, que não foram mortos por estas pragas, não se arrependeram das obras de suas mãos, para não adorarem os demonios, e os idolos d'oiro, e de prata, e de bronze, e de pedra, e de madeira, que nem podem ver, nem ouvir, nem andar. 21 E não se arrependeram de seus homicidios, nem de suas feiticerias, nem de sua fornicação, nem de suas ladroices.

**10** E vi outro anjo forte, que descia do céu, vestido de uma nuvem; e por cima da sua cabeça estava o arco celeste, e o seu rosto era como o sol, e os seus pés como columnas de fogo; 2 E tinha na sua mão um livrinho aberto, e poz o seu pé direito sobre o mar, e o esquerdo sobre a terra; 3 E clamou com grande voz, como quando brame o leão; e, havendo clamado, os sete trovões deram as suas vozes. 4 E, havendo os sete trovões dado as suas vozes, eu ia escrevel-as, e ouvi uma voz do céu, que me dizia: Sella as coisas que os sete trovões fallaram, e não as escrevas. 5 E o anjo que vi estar sobre o mar e sobre a terra levantou a sua mão ao céu, 6 E jurou por Aquelle que vive para todo o sempre, o qual creou o céu e as coisas que n'elle ha, e a terra e as coisas que n'ella ha, e o mar e as coisas que n'elle ha, que não haveria mais tempo; (aiōn g165) 7 Porém nos dias da voz do setimo anjo, quando tocar a sua trombeta, se cumprirá o segredo de Deus, como annunciou aos prophetas, seus servos. 8 E a voz que eu do céu tinha ouvido tornou a fallar comigo, e disse: Vae, e toma o livrinho aberto da mão do anjo que está sobre o mar e sobre a terra. 9 E fui ao anjo, dizendo-lhe: Dá-me o livrinho. E elle disse-me: Toma-o, e come-o, e fará amargo o teu ventre, porém na tua bocca será doce como mel 10 E tomei o livrinho da mão do anjo, e comi-o; e na minha bocca era doce como mel; e, havendo-o comido, o meu ventre ficou amargo. 11 E elle disse-me: Importa-te prophetizar outra vez a muitos povos, e nações, e linguas e reis.

**11** E foi-me dada uma cana semelhante a uma vara: e chegou o anjo, e disse: Levanta-te, e mede o templo de Deus, e o altar, e os que n'elle adoram. 2 Porém deixa de fóra o atrio que está fóra do templo, e não o meças; porque foi dado ás nações, e pisarão a sancta cidade por quarenta e dois mezes. 3 E darei poder ás minhas duas testemunhas, e prophetizarão por mil duzentos e sessenta dias, vestidas de sacco. 4 Estas são as duas oliveiras e os dois castiçais que estão diante do Deus da terra. 5 E, se alguém os quizer empecer, fogo sairá da sua bocca, e devorará os seus inimigos: e, se alguém quizer empecel-os, importa que assim seja morto. 6 Estes teem poder para fechar o céu, para que não chova, nos dias da sua prophesia; e teem poder sobre as aguas para convertel-as em sangue, e para ferir a terra com toda a sorte de praga, todas quantas vezes quizerem. 7 E, quando acabarem o seu testemunho, a besta que sobe do abysmo lhes fará guerra, e os vencerá, e os matará. (Abyssos g12) 8 E jazerão os seus corpos mortos na praça da grande cidade que espiritualmente se chama Sodoma e Egypto, onde nosso Senhor tambem foi crucificado. 9 E homens de varios povos, e tribus, e linguas, e nações verão seus corpos mortos por tres dias e meio, e não permitirão que os seus corpos mortos sejam postos em sepulchros. 10 E os que habitam na terra se regozijarão sobre elles, e se alegrarão, e mandarão presentes uns aos outros; porquanto estes dois prophetas tinham atormentado os que habitam sobre a terra. 11 E depois d'aquelles tres dias e meio o espirito da vida, vindo de Deus, entrou n'elles; e pozeram-se sobre seus pés, e caiu grande temor sobre os que os viram. 12 E ouviram uma grande voz do céu, que lhes dizia: Subi cá. E subiram ao céu em uma nuvem: e os seus inimigos os viram. 13 E n'aquella mesma hora houve um grande terremoto, e caiu a decima parte da cidade, e no terremoto foram mortos sete mil homens; e os demais ficaram muito atemorizados, e deram gloria ao Deus do céu. 14 É passado o segundo ai; eis que o terceiro ai vem presto. 15 E tocou o setimo anjo a sua trombeta, e houve no céu grandes vozes, que diziam: Os reinos do mundo tornaram-se no reino de nosso Senhor e do seu Christo, e elle reinará para todo o sempre. (aiōn g165) 16 E os vinte e quatro anciãos, que

estão assentados em seus thronos diante de Deus, prostraram-se sobre seus rostos, e adoraram a Deus, 17 Dizendo: Graças te damos, Senhor Deus Todo-poderoso, que és, e que eras, e que has de vir, que tomaste o teu grande poder, e reinaste. 18 E iraram-se as nações, e veio a tua ira, e o tempo dos mortos, para que sejam julgados, e para dares o galardão aos profetas, teus servos, e aos sanctos, e aos que temem o teu nome, a pequenos e a grandes, e para destruir os que destroem a terra. 19 E abriu-se no céu o templo de Deus, e a arca do seu concerto foi vista no seu templo; e houve relampagos, e vozes, e trovões, e terremotos e grande saraiva.

**12** E viu-se um grande signal no céu: uma mulher vestida de sol, e a lua debaixo dos seus pés, e uma corôa de doze estrellas sobre a sua cabeça. 2 E estava gravida, e com dôres de parto, e gritava com ancias de dar á luz. 3 E viu-se outro signal no céu; e eis que era um grande dragão vermelho, que tinha sete cabeças e dez cornos, e sobre as suas cabeças sete diademas. 4 E a sua cauda levava após si a terça parte das estrellas do céu, e lançou-as sobre a terra; e o dragão parou diante da mulher que havia de dar á luz, para que, dando ella á luz, lhe tragasse o filho. 5 E deu á luz um filho, um varão que havia de reger todas as nações com vara de ferro; e o seu filho foi arrebatado para Deus e para o seu throno. 6 E a mulher fugiu para o deserto, onde já tinha logar preparado por Deus, para que lá a mantivessem mil duzentos e sessenta dias. 7 E houve batalha no céu: Miguel e os seus anjos batalhavam contra o dragão, e batalhava o dragão e os seus anjos; 8 Mas não prevaleceram, nem mais o seu logar se achou nos céus. 9 E foi lançado o grande dragão, a antiga serpente, chamada o Diabo, e Satanás, que engana todo o mundo; elle foi lançado na terra, e os seus anjos foram lançados com elle 10 E ouvi uma grande voz no céu, que dizia: Agora chegada está a salvação, e a força, e o reino do nosso Deus, e o poder do seu Christo; porque já o accusador de nossos irmãos é derribado, o qual diante do nosso Deus os accusava de dia e de noite. 11 E elles o venceram pelo sangue do Cordeiro e pela palavra do seu testemunho; e não amaram as suas vidas até á morte. 12 Pelo que alegrae-vos, ó céus, e os que

n'elles habitaes. Ai dos que habitam na terra e no mar; porque o diabo desceu a vós, e tem grande ira, sabendo que já tem pouco tempo. 13 E, quando o dragão viu que fôra lançado na terra, perseguiu a mulher que dera á luz o varão. 14 E foram dadas á mulher duas azas de grande aguia, para que voasse ao deserto, ao seu logar, onde é sustentada por tempo, e tempos, e metade de tempo, fôra da vista da serpente. 15 E a serpente lançou da sua bocca, atraz da mulher, agua como um rio, para que pelo rio a fizesse arrebatar. 16 E a terra ajudou a mulher; e a terra abriu a sua bocca, e tragou o rio que o dragão lançara da sua bocca. 17 E o dragão irou-se contra a mulher, e foi fazer guerra contra os demais da sua semente, que guardam os mandamentos de Deus, e teem o testemunho de Jesus Christo.

**13** E eu puz-me sobre a areia do mar, e vi subir do mar uma besta que tinha sete cabeças e dez cornos, e sobre os seus cornos dez diademas, e sobre as suas cabeças um nome de blasphemia. 2 E a besta que vi era semelhante ao leopardo, e os seus pés como de urso, e a sua bocca como de leão; e o dragão deu-lhe o seu poder, e o seu throno, e grande poderio. 3 E vi uma de suas cabeças como ferida de morte, e a sua chaga mortal foi curada; e toda a terra se maravilhou após a besta. 4 E adoraram o dragão que deu á besta o seu poder; e adoraram a besta, dizendo: Quem é semelhante á besta? quem poderá batalhar contra ella 5 E deu-se-lhe bocca para fallar grandes coisas e blasphemias; e deu-se-lhe poder para assim o fazer quarenta e dois mezes. 6 E abriu a sua bocca em blasphemias contra Deus, para blasphemar do seu nome, e do seu tabernaculo, e dos que habitam no céu. 7 E deu-se-lhe poder para fazer guerra aos sanctos, e vencel-os; e deu-se-lhe poder sobre toda a tribu, e lingua, e nação. 8 E adoraram-n'a todos os que habitam sobre a terra, cujos nomes não estão escriptos no livro da vida do Cordeiro morto desde a fundação do mundo. 9 Se alguém tem ouvidos, ouça. 10 Se alguém leva em captiveiro, em captiveiro irá: se alguém matar á espada, necessario é que á espada seja morto. Aqui está a paciencia e a fé dos sanctos. 11 E vi subir da terra outra besta, e tinha dois cornos semelhantes aos do Cordeiro; e fallava como o dragão. 12 E exerce todo o poder da primeira besta na sua presença, e

faz que a terra e os que n'ella habitam adorem a primeira besta, cuja chaga mortal fôra curada. **13** E faz grandes signaes, de maneira que até fogo faz descer do céu á terra, diante dos homens. **14** E engana aos que habitam na terra com signaes que se lhe permitiram que fizesse em presença da besta, dizendo aos que habitam na terra que fizessem uma imagem á besta que recebera a ferida da espada e vivia. **15** E foi-lhe concedido que dêsse espirito á imagem da besta, para que tambem a imagem da besta fallasse, e fizesse que fossem mortos todos os que não adorassem a imagem da besta. **16** E faz que todos, pequenos e grandes, ricos e pobres, livres e servos, ponham um signal na sua mão direita, ou nas suas testas; **17** E que ninguem possa comprar ou vender, senão aquelle que tiver o signal, ou o nome da besta, ou o numero do seu nome. **18** Aqui está a sabedoria. Aquelle que tem entendimento, conte o numero da besta; porque é o numero de um homem, e o seu numero é seiscentos e sessenta e seis.

**14** E olhei, e eis que estava o Cordeiro sobre o monte de Sião, e com elle cento e quarenta e quatro mil, que em suas testas tinham escripto o nome de seu Pae. **2** E ouvi uma voz do céu, como a voz de muitas aguas, e como a voz de um grande trovão; e ouvi uma voz de harpistas, que tocavam com as suas harpas. **3** E cantavam um como cantico novo diante do throno, e diante dos quatro animaes e dos anciãos: e ninguem podia aprender aquelle cantico, senão os cento e quarenta e quatro mil que foram comprados da terra. **4** Estes são os que não estão contaminados com mulheres: porque são virgens. Estes são os que seguem o Cordeiro para onde quer que vae. Estes são os que d'entre os homens foram comprados por primicias para Deus e para o Cordeiro. **5** E na sua bocca não se achou engano; porque são irreprensiveis diante do throno de Deus. **6** E vi outro anjo voar pelo meio do céu, e tinha o evangelho eterno, para proclamal-o aos que habitam sobre a terra, e a toda a nação, e tribu, e lingua, e povo. (aiōnios g166) **7** Dizendo com grande voz: Temei a Deus, e dae-lhe gloria; porque vinda é a hora do seu juizo. E adorae aquelle que fez o céu, e a terra, e o mar, e as fontes das aguas. **8** E outro anjo seguiu, dizendo: É caída, é caída Babylonia, aquella grande cidade, porque a todas as nações

deu a beber do vinho da ira da sua fornicação. **9** E seguiu-os o terceiro anjo, dizendo com grande voz: Se alguém adorar a besta, e a sua imagem, e receber o signal na sua testa, ou na sua mão, **10** Tambem o tal beberá do vinho da ira de Deus, que se deitou puro no calix da sua ira; e será atormentado com fogo e enxofre diante dos sanctos anjos e diante do Cordeiro. **11** E o fumo do seu tormento sobe para todo o sempre; e não teem repouso nem de dia nem de noite os que adoram a besta e a sua imagem, e aquelle que receber o signal do seu nome. (aiōn g165) **12** Aqui está a paciencia dos sanctos: aqui estão os que guardam os mandamentos de Deus e a fé de Jesus. **13** E ouvi uma voz do céu, que me dizia: Escreve: Bemaventurados os mortos que desde agora morrem no Senhor. Sim, diz o Espirito; para que descancem dos seus trabalhos, e as suas obras os sigam. **14** E olhei, e eis uma nuvem branca, e assentado sobre a nuvem um semelhante ao Filho do homem, que tinha sobre a sua cabeça uma corôa de oiro, e na sua mão uma foice aguda. **15** E outro anjo saiu do templo, clamando com grande voz ao que estava assentado sobre a nuvem: Lança a tua foice, e sega; pois já é vinda a hora de segar, porquanto já a seara da terra está madura. **16** E aquelle que estava assentado sobre a nuvem lançou a sua foice á terra, e a terra foi segada. **17** E saiu do templo, que está no céu, outro anjo, o qual tambem tinha uma foice aguda. **18** E saiu do altar outro anjo, que tinha poder sobre o fogo, e clamou com grande voz ao que tinha a foice aguda, dizendo: Lança a tua foice aguda, e vindima os cachos da vinha da terra, porque já as suas uvas estão maduras. **19** E o anjo lançou a sua foice á terra e vindimou as uvas da vinha da terra, e lançou-as no grande lagar da ira de Deus. **20** E o lagar foi pisado fóra da cidade, e saiu sangue do lagar até aos freios dos cavallos, por mil e seiscentos estadios.

**15** E vi outro grande e admiravel signal no céu: sete anjos, que tinham as sete ultimas pragas; porque n'ellas é consummada a ira de Deus. **2** E vi como um mar de vidro misturado com fogo; e os que saíram victoriosos da besta, e da sua imagem, e do seu signal, e do numero do seu nome, que estavam junto ao mar de vidro, e tinham as harpas de Deus. **3** E cantavam o cantico de Moysés, o servo de

Deus, e o cantico do Cordeiro, dizendo: Grandes e maravilhosas são as tuas obras, Senhor Deus Todo-poderoso! justos e verdadeiros são os teus caminhos, ó Rei dos sanctos. 4 Quem te não temerá, ó Senhor, e não magnificará o teu nome? Porque só tu és sancto; por isso todas as nações virão, e adorarão diante de ti, porque os teus juizos são manifestos. 5 E depois d'isto olhei, e eis que o templo do tabernaculo do testemunho se abriu no céu. 6 E os sete anjos que tinham as sete pragas saíram do templo, vestidos de linho puro e resplandecente, e cingidos com cintos de ouro ao redor de seus peitos. 7 E um dos quatro animaes deu aos sete anjos sete salvas de ouro, cheias da ira de Deus, que vive para todo o sempre. (aiōn g165) 8 E o templo encheu-se com o fumo da gloria de Deus e do seu poder; e ninguem podia entrar no templo, até que se consummassem as sete pragas dos sete anjos.

**16** E ouvi do templo uma grande voz, que dizia aos sete anjos: Ide, e derramae sobre a terra as sete salvas da ira de Deus. 2 E foi o primeiro, e derramou a sua salva sobre a terra, e fez-se uma chaga má e maligna nos homens que tinham o signal da besta e que adoravam a sua imagem. 3 E o segundo anjo derramou a sua salva no mar, e tornou-se em sangue como de um morto, e morreu no mar toda a alma vivente. 4 E o terceiro anjo derramou a sua taça nos rios e nas fontes das aguas, e tornaram-se em sangue. 5 E ouvi o anjo das aguas, que dizia: Justo és tu, ó Senhor, que és, e que eras, e que serás sancto, porque julgaste estas coisas. 6 Porque derramaram o sangue dos sanctos e dos prophetas, tambem tu lhes déste o sangue a beber; porque d'isto são dignos. 7 E ouvi outro do altar, que dizia: Na verdade, ó Senhor Deus Todo-poderoso, verdadeiros e justos são os teus juizos. 8 E o quarto anjo derramou a sua taça sobre o sol, e foi-lhe dado que abrazasse os homens com fogo. 9 E os homens foram abrazados com grandes calores, e blasphemaram do nome de Deus, que tem o poder sobre estas pragas; e não se arrependeram para lhe darem gloria. 10 E o quinto anjo derramou a sua taça sobre o throno da besta, e o seu reino se fez tenebroso; e mordiam as suas linguas de dôr. 11 E por causa das suas dôres, e por causa das suas

chagas, blasphemaram do Deus do céu; e não se arrependeram das suas obras. 12 E o sexto anjo derramou a sua taça sobre o grande rio Euphrates; e a sua agua seccou-se, para que se preparasse o caminho dos reis do oriente. 13 E da bocca do dragão, e da bocca da besta, e da bocca do falso propheta, vi sair tres espiritos immundos, semelhantes a rãs. 14 Porque são espiritos de demonios, que fazem signaes; os quaes vão aos reis de todo o mundo, para os congregar para a batalha, n'aquelle grande dia de Deus Todo-poderoso. 15 Eis que venho como ladrão. Bemaventurado aquelle que vigia, e guarda os seus vestidos, para que não ande nú, e não se vejam as suas vergonhas. 16 E congregaram-n'os no logar que em hebreo se chama Armageddon. 17 E o setimo anjo derramou a sua taça no ar, e saiu uma grande voz do templo do céu, do throno, dizendo: Está feito. 18 E houve vozes, e trovões, e relampagos, e um grande terremoto, qual nunca houve desde que ha homens sobre a terra: tal foi este tão grande terremoto. 19 E a grande cidade fendeu-se em tres partes, e as cidades das nações caíram; e a grande Babylonia veiu em memoria diante de Deus, para elle lhe dar o calix do vinho da indignação da sua ira. 20 E toda a ilha fugiu; e os montes não se acharam. 21 E sobre os homens caiu do céu uma grande saraiva, como do peso de um talento; e os homens blasphemaram de Deus por causa da praga da saraiva: porque a sua praga era mui grande.

**17** E veiu um dos sete anjos que tinham as sete taças, e fallou comigo, dizendo-me: Vem, mostrar-te-hei a condemnação da grande prostituta que está assentada sobre muitas aguas; 2 Com a qual fornicaram os reis da terra; e os que habitam na terra se embebedaram com o vinho da sua fornicação. 3 E levou-me em espirito a um deserto, e vi uma mulher assentada sobre uma besta de côr de escarlata, que estava cheia de nomes de blasphemia, e tinha sete cabeças e dez cornos. 4 E a mulher estava vestida de purpura e de escarlata, e adornada com ouro, e pedras preciosas e perolas; e tinha na sua mão um calix de ouro cheio das abominações e da immundicia da sua fornicação; 5 E na sua testa escripto o nome: Mysterio: A grande Babylonia, a mãe das fornicações e abominações da terra. 6 E vi que a mulher estava embriagada do sangue dos

sanctos, e do sangue das testemunhas de Jesus. E, vendo-a eu, maravilhei-me com grande admiração. 7 E o anjo me disse: Porque te admiras? Eu te direi o mysterio da mulher, e da besta que a traz, a qual tem sete cabeças e dez cornos. 8 A besta que viste foi e já não é, e ha de subir do abysmo, e ir-se á perdição; e os que habitam na terra (cujos nomes não estão escriptos no livro da vida, desde a fundação do mundo) se admirarão vendo a besta que era e já não é, ainda que é. (Abysos g12) 9 Aqui ha sentido, que tem sabedoria. As sete cabeças são sete montes, sobre os quaes a mulher está assentada. 10 E são tambem sete reis; os cinco são caídos; e um já é, outro ainda não é vindo; e, quando vier, convem que dure um pouco de tempo 11 E a besta que era e já não é, esta é tambem o oitavo, e é dos sete, e vae-se á perdição. 12 E os dez cornos que viste são dez reis, que ainda não receberam o reino, porém receberão poder como reis por uma hora, juntamente com a besta. 13 Estes teem um mesmo intento, e entregarão o seu poder e auctoridade á besta. 14 Estes combaterão contra o Cordeiro, e o Cordeiro os vencerá (porque é o Senhor dos senhores e o Rei dos reis), e os que estão com elle são os chamados, e eleitos, e fieis. 15 E disse-me: As aguas que viste, onde se assenta a prostituta, são povos, e multidões, e nações, e linguas. 16 E os dez cornos que viste na besta são os que aborrecerão a prostituta, e a farão assolada e núa, e comerão a sua carne, e a queimarão com fogo. 17 Porque Deus deu-lhes em seus corações que cumpram o seu intento, e que tenham um mesmo intento, e que deem á besta o seu reino, até que se cumpram as palavras de Deus. 18 E a mulher que viste é a grande cidade que reina sobre os reis da terra.

**18** E depois d'estas coisas vi descer do céu outro anjo, que tinha grande poder, e a terra foi illuminada da sua gloria. 2 E clamou fortemente com grande voz, dizendo: É caída, é caída a grande Babylonia, e é feita morada de demonios, e coito de todo o espirito immundo, e coito de toda a ave immunda e aborrecivel. 3 Porque todas as nações beberam do vinho da ira da sua fornicção, e os reis da terra fornicaram com ella; e os mercadores da terra se enriqueceram da abundancia de suas delicias. 4 E ouvi outra voz do céu, que dizia: Sae

d'ella, povo meu, para que não sejas participante dos seus peccados, e para que não recebas das suas pragas. 5 Porque já os seus peccados se accumularam até ao céu, e Deus se lembrou das iniquidades d'ella. 6 Tornae-lhe como ella vos tem dado, e duplicae-lhe em dobro conforme as suas obras: no calix em que vos deu de beber dae-lhe a ella em dobro. 7 Quanto ella se glorificou, e em delicias esteve, tanto lhe dae de tormento e pranto; porque diz em seu coração: Estou assentada como rainha, e não sou viuva, e não verei o pranto. 8 Portanto n'um dia virão as suas pragas; a morte, e o pranto, e a fome; e será queimada com fogo; porque é forte o Senhor Deus que a julga. 9 E os reis da terra, que fornicaram com ella, e viveram em delicias, a chorarão, e sobre ella prantearão, quando virem o fumo do seu incendio; 10 Estando de longe pelo temor do seu tormento, dizendo: Ai! ai d'aquella grande Babylonia, aquella forte cidade! pois n'uma hora veiu o teu juizo. 11 E sobre ella choram e lamentam os mercadores da terra; porque ninguem mais compra as suas mercadorias: 12 Mercadorias de oiro, e de prata, e de pedras preciosas, e de perolas, e de linho fino, e de purpura, e de seda, e de escarlata; e toda a madeira odorifera, e todo o vaso de marfim, e todo o vaso de madeira preciosissima, de bronze e de ferro, e de marmore; 13 E canella, e especiaria, e perfume, e unguento odorifero, e incenso, e vinho, e azeite, e flor de farinha, e trigo, e cavalgaduras, e ovelhas; e mercadorias de cavallos, e de carros, e de corpos e de almas de homens. 14 E o fructo do desejo da tua alma foi-se de ti; e todas as coisas gostosas e excellentes se foram de ti, e não mais as acharás. 15 Os mercadores d'estas coisas, que por ellas se enriqueceram, estarão de longe, pelo temor do seu tormento, chorando, e lamentando, 16 E dizendo: Ai, ai d'aquella grande cidade! que estava vestida de linho fino, e purpura, e escarlata; e adornada com oiro e pedras preciosas e perolas! Porque n'uma hora foram assoladas tantas riquezas. 17 E todo o piloto, e todo o que navega em náos, e todo o marinheiro, e todos os que traficam por mar se pozeram de longe: 18 E, vendo o fumo do seu incendio, clamaram, dizendo: Que cidade é semelhante a esta grande cidade? 19 E lançaram pó sobre as suas cabeças, e clamaram, chorando, e lamentando,

e dizendo: Ai, ai d'aquella grande cidade! na qual todos os que tinham náos no mar se enriqueceram da sua opulencia; porque n'uma hora foi assolada. **20** Alegra-te sobre ella, ó céu, e vós, sanctos apóstolos e prophetas; porque já Deus julgou a vossa causa quanto a ella. **21** E um forte anjo levantou uma pedra como uma grande mó, e lançou-a no mar, dizendo: Com egual impeto será lançada Babylonia, aquella grande cidade, e não será jámais achada. **22** E em ti não se ouvirá mais a voz de harpistas, e de musicos, e de frauteiros, e de trombeteiros, e nenhum artifice de arte alguma se achará mais em ti; e ruído de mó em ti mais se não ouvirá: **23** E luz de candeia não mais alumiará em ti, e voz de esposo e de esposa mais em ti se não ouvirá; porque os teus mercadores eram os grandes da terra; porque todas as nações foram enganadas pelas tuas feiticerias. **24** E n'ella se achou o sangue dos prophetas, e dos sanctos, e de todos os que foram mortos na terra.

**19** E, depois d'estas coisas, ouvi como que uma grande voz de uma grande multidão no céu, que dizia: Alleluia: Salvação, e gloria, e honra, e poder pertencem ao Senhor nosso Deus: **2** Porque verdadeiros e justos são os seus juizos, pois julgou a grande prostituta, que havia corrompido a terra com a sua fornicação, e da sua mão vingou o sangue dos seus servos. **3** E outra vez disseram: Alleluia. E o seu fumo sobe para todo o sempre. (αιῶν g165) **4** E os vinte e quatro anciãos, e os quatro animaes, prostraram-se e adoraram a Deus, assentado no throno, dizendo: Amen, Alleluia. **5** E saiu uma voz do throno, que dizia: Louvae o nosso Deus, vós, todos os seus servos, e vós que o temeis, assim pequenos como grandes. **6** E ouvi como que a voz de uma grande multidão, e como que a voz de muitas aguas, e como que a voz de grandes trovões, que dizia: Alleluia: pois já o Senhor Deus Todo-poderosoreina. **7** Regozijemo-nos, e alegremo-nos, e demos-lhe gloria; porque vindas são as bodas do Cordeiro, e já a sua esposa se apromptou. **8** E foi-lhe dado que se vestisse de linho fino, puro e resplandecente; porque o linho fino são as justiças dos sanctos. **9** E disse-me: Escreve: Bemaventurados aquelles que são chamados á ceia das bodas do Cordeiro. E disse-me: Estas são as verdadeiras palavras de Deus. **10** E eu lancei-me a seus pés para o adorar; porém elle disse-me: Olha

não faças tal: sou teu conservo, e de teus irmãos, que teem o testemunho de Jesus: adora a Deus; porque o testemunho de Jesus é o espirito de prophacia. **11** E vi o céu aberto, e eis um cavallo branco: e o que estava assentado sobre elle chama-se Fiel e Verdadeiro; e julga e peleja em justiça. **12** E os seus olhos eram como chamma de fogo; e sobre a sua cabeça havia muitos diademas; e tinha um nome escripto, que ninguem sabia senão elle mesmo. **13** E estava vestido de uma veste salpicada de sangue; e o seu nome chama-se a Palavra de Deus. **14** E seguiam-n'o os exercitos no céu em cavallos brancos, e vestidos de linho fino, branco e puro. **15** E da sua bocca sahia uma aguda espada, para ferir com ella as nações; e elle as regerá com vara de ferro; e elle mesmo pisa o lagar do vinho do furor e da ira do Deus Todo-poderoso. **16** E no vestido e na sua coxa tem escripto este nome: Rei dos reis, e Senhor dos senhores. **17** E vi um anjo, que estava no sol, e clamou com grande voz, dizendo a todas as aves que voavam pelo meio do céu: Vinde, e ajuntae-vos á ceia do grande Deus; **18** Para que comaes a carne dos reis, e a carne dos tribunos, e a carne dos fortes, e a carne dos cavallos e dos que sobre elles se assentam; e a carne de todos os livres e servos, e pequenos e grandes. **19** E vi a besta, e os reis da terra, e os seus exercitos ajuntados, para fazerem guerra áquelle que estava assentado sobre o cavallo, e ao seu exercito. **20** E a besta foi presa, e com ella o falso propheta, que diante d'ella fizera os signaes, com que enganou os que receberam o signal da besta, e adoraram a sua imagem. Estes dois foram lançados vivos no ardente lago do fogo e do enxofre. (Limnē Pyr g3041 g4442) **21** E os demais foram mortos com a espada que sahia da bocca do que estava assentado sobre o cavallo, e todas as aves se fartaram das suas carnes.

**20** E vi descer do céu um anjo, que tinha a chave do abysmo, e uma grande cadeia na sua mão. (Abysos g12) **2** E prendeu o dragão, a antiga serpente, que é o Diabo e Satanaz, e amarrou-o por mil annos. **3** E lançou-o no abysmo, e ali o encerrou, e poz sello sobre elle, para que mais não engane as nações, até que os mil annos se acabem. E depois importa que seja solto por um pouco de tempo. (Abysos g12) **4** E vi

thronos; e assentaram-se sobre elles, e foi-lhes dado o poder de julgar; e vi as almas d'aquelles que foram degolados pelo testemunho de Jesus, e pela palavra de Deus, e que não adoraram a besta, nem a sua imagem, e não receberam o signal em suas testas nem em suas mãos; e viveram, e reinaram com Christo, durante mil annos. 5 Mas os outros mortos não reviveram, até que os mil annos se acabaram. Esta é a primeira resurreição. 6 Bemaventurado e sancto aquelle que tem parte na primeira resurreição: sobre estes não tem poder a segunda morte; porém serão sacerdotes de Deus e de Christo, e reinarão com elle mil annos 7 E, acabando-se os mil annos, Satanaz será solto da sua prisão, 8 E sairá a enganar as nações que estão sobre os quatro cantos da terra, Gog e Magog, para os ajuntar em batalha, cujo numero é como a areia do mar. 9 E subiram sobre a largura da terra, e cercaram o arraial dos sanctos e a cidade amada; e de Deus desceu fogo do céu, e os devorou. 10 E o diabo, que os enganava, foi lançado no lago do fogo e enxofre, onde estão a besta e o falso propheta; e de dia e de noite serão atormentados para todo o sempre. (aiōn g165, Limnē Pyr g3041 g4442) 11 E vi um grande throno branco, e o que estava assentado sobre elle, de cujo rosto fugiu a terra e o céu; e não se achou logar para elles. 12 E vi os mortos, grandes e pequenos, que estavam diante de Deus; e abriram-se os livros; e abriu-se outro livro, que é o da vida; e os mortos foram julgados pelas coisas que estavam escriptas nos livros, segundo as suas obras. 13 E o mar deu os mortos que n'elle havia; e a morte e o inferno deram os mortos que n'elles havia; e foram julgados cada um segundo as suas obras. (Hadēs g86) 14 E a morte e o, inferno foram lançados no lago de fogo: esta é a segunda morte. (Hadēs g86, Limnē Pyr g3041 g4442) 15 E aquelle que não foi achado inscripto no livro da vida foi lançado no lago do fogo. (Limnē Pyr g3041 g4442)

**21** E vi um novo céu, e uma nova terra. Porque já o primeiro céu e a primeira terra passaram, e já não havia mar. 2 E eu, João, vi a sancta cidade, a nova Jerusalem, que de Deus descia do céu, adereçada como a esposa ataviada para o seu marido. 3 E ouvi uma grande voz do céu, que dizia: Eis aqui o tabernaculo de Deus com os homens, e com elles habitará, e elles serão o seu povo, e o

mesmo Deus estará com elles, e será o seu Deus 4 E Deus alimpará de seus olhos toda a lagrima; e não haverá mais morte, nem pranto, nem clamor, nem dôr; porque já as primeiras coisas são passadas. 5 E o que estava assentado sobre o throno disse: Eis que faço novas todas as coisas. E disse-me: Escreve: porque estas palavras são verdadeiras e fieis. 6 E disse-me: Está cumprido: Eu sou o Alpha e o Omega, o principio e o fim. A quem quer que tiver sêde, de graça lhe darei da fonte da agua da vida. 7 Quem vencer, herdará todas as coisas; e eu serei seu Deus, e elle será meu filho, 8 Mas quanto aos tímidos, e aos incredulos, e aos abominaveis, e aos homicidas, e aos fornicadores, e aos feiticeiros, e aos idolatras e a todos os mentirosos, a sua parte será no lago que arde com fogo e enxofre; o que é a segunda morte.

(Limnē Pyr g3041 g4442) 9 E veiu a mim um dos sete anjos que tinham as sete taças cheias das ultimas sete pragas, e fallou comigo, dizendo: Vem, mostrar-te-hei a esposa, a mulher do Cordeiro. 10 E levou-me em espirito a um grande e alto monte, e mostrou-me a grande cidade, a sancta Jerusalem, que de Deus descia do céu. 11 E tinha a gloria de Deus; e a sua luz era semelhante a uma pedra preciosissima, como a pedra de jaspe, como o crystal resplandecente. 12 E tinha um grande e alto muro com doze portas, e nas portas doze anjos, e nomes escriptos sobre ellas, que são os nomes das doze tribus de Israel. 13 Da banda do levante tinha tres portas, da banda do norte tres portas, da banda do sul tres portas, da banda do poente tres portas. 14 E o muro da cidade tinha doze fundamentos, e n'elles os nomes dos doze apóstolos do Cordeiro. 15 E aquelle que fallava comigo tinha uma canna de oiro, para medir a cidade, e as suas portas, e o seu muro. 16 E a cidade estava situada em quadrado; e o seu comprimento era tanto quanto a sua largura. E mediu a cidade com a canna até doze mil estadios: e o seu comprimento, largura e altura eram eguaes. 17 E mediu o seu muro, de cento e quarenta e quatro covados, medida de homem, que era a do anjo. 18 E a fabrica do seu muro era de jaspe, e a cidade de oiro puro, semelhante a vidro puro. 19 E os fundamentos do muro da cidade estavam adornados de toda a pedra preciosa. O primeiro fundamento era jaspe; o segundo, saphira; o terceiro, chalcedonia; o quarto, esmeralda; 20 O

quinto, sardonica; o sexto, sardio; o setimo, crisolito; o oitavo, beryllo; o nono, topazio; o decimo, crysopraso; o undecimo, jacintho; o duodecimo, amethysta. 21 E as doze portas eram doze perolas: cada uma das portas era uma perola, e a praça da cidade de ouro puro, como vidro transparente. 22 E n'ella não vi templo, porque o seu templo é o Senhor Deus Todo-poderoso, e o Cordeiro. 23 E a cidade não necessita de sol nem de lua, para que n'ella resplandeçam, porque a gloria de Deus a tem alumiado, e o Cordeiro é a sua lampada. 24 E as nações que se salvarem andarão á sua luz; e os reis da terra trarão para ella a sua gloria e honra. 25 E as suas portas não se fecharão de dia, porque ali não haverá noite. 26 E a ella trarão a gloria e honra das nações. 27 E não entrarão n'ella coisa alguma que contamine, e commetta abominação e mentira, mas só os que estão inscriptos no livro da vida do Cordeiro.

**22** E mostrou-me o rio puro da agua da vida, claro como crystal, que procedia do throno de Deus e do Cordeiro. 2 No meio da sua praça, e de uma e outra banda do rio, estava a arvore da vida, que produz doze fructos, dando seu fructo de mez em mez; e as folhas da arvore são para a saude das nações. 3 E ali nunca mais haverá maldição contra alguém; e n'ella estará o throno de Deus e do Cordeiro, e os seus servos o servirão. 4 E verão o seu rosto, e nas suas testas estará o seu nome. 5 E ali não haverá mais noite, e não necessitarão de lampada nem de luz do sol, porque o Senhor Deus os alumia; e reinarão para todo o sempre. (aiōn g165) 6 E disse-me: Estas palavras são fieis e verdadeiras; e o Senhor, o Deus dos sanctos prophetas, enviou o seu anjo, para mostrar aos seus servos as coisas que em breve hão de acontecer. 7 Eis aqui venho presto: Bemaventurado aquelle que guarda as palavras da prophesia d'este livro. 8 E eu, João, sou aquelle que vi e ouvi estas coisas. E, havendo-as ouvido e visto, prostrei-me aos pés do anjo que me mostrava estas coisas, para o adorar. 9 E disse-me: Olha não faças tal; porque eu sou conservo teu e de teus irmãos, os prophetas, e dos que guardam as palavras d'este livro. Adora a Deus. 10 E disse-me: Não selles as palavras d'este livro; porque perto está o tempo. 11 Quem é injusto, faça injustiça ainda; e quem é sujo,

seja sujo ainda; e quem é justo, faça justiça ainda; e quem é sancto, seja sanctificado ainda. 12 E, eis que, presto venho, e o meu galardão está comigo, para dar a cada um segundo a sua obra. 13 Eu sou o Alpha e o Omega, o principio e o fim, o primeiro e o derradeiro. 14 Bemaventurados aquelles que lavam as suas vestiduras no sangue do Cordeiro, para que tenham direito á arvore da vida, e possam entrar na cidade pelas portas. 15 Porém estarão de fóra os cães e os feiticeiros, e os fornicadores, e os homicidas, e os idolatras, e qualquer que ama e commette a mentira. 16 Eu, Jesus, enviei o meu anjo, para vos testificar estas coisas nas egrejas: eu sou a raiz e a geração de David, a resplandecente estrella da manhã. 17 E o Espirito e a esposa dizem: Vem. E quem o ouve, diga: Vem. E quem tem sede, venha; e quem quizer, tome de graça da agua da vida. 18 Porque eu testifico a todo aquelle que ouvir as palavras da prophesia d'este livro que, se alguém lhes acrescentar alguma coisa, Deus fará vir sobre elle as pragas que estão escriptas n'este livro; 19 E, se alguém tirar das palavras do livro d'esta prophesia, Deus tirará a sua parte do livro da vida, e da cidade sancta, e das coisas que estão escriptas n'este livro. 20 Aquelle que testifica estas coisas diz: Certamente presto venho. Amen: ora vem, Senhor Jesus. 21 A graça de nosso Senhor Jesus Christo seja com todos vós. Amen.



*E eu, João, vi a sancta cidade, a nova Jerusalem, que de Deus descia do céu, adereçada como a esposa ataviada para o seu marido. E ouvi uma grande voz do céu, que dizia: Eis aqui o tabernaculo de Deus com os homens, e com elles habitará, e elles serão o seu povo, e o mesmo Deus estará com elles, e será o seu Deus*  
Apocalipse 21:2-3

# Guia do Leitor

Língua Portuguesa at [AionianBible.org/Readers-Guide](http://AionianBible.org/Readers-Guide)

The Aionian Bible republishes public domain and Creative Common Bible texts that are 100% free to copy and print. The original translation is unaltered and notes are added to help your study. The notes show the location of eleven special Greek and Hebrew Aionian Glossary words to help us better understand God's love for individuals and for all mankind, and the nature of afterlife destinies.

Who has the authority to interpret the Bible and examine the underlying Hebrew and Greek words? That is a good question! We read in 1 John 2:27, *“As for you, the anointing which you received from him remains in you, and you do not need for anyone to teach you. But as his anointing teaches you concerning all things, and is true, and is no lie, and even as it taught you, you remain in him.”* Every Christian is qualified to interpret the Bible! Now that does not mean we will all agree. Each of us is still growing in our understanding of the truth. However, it does mean that there is no infallible human or tradition to answer all our questions. Instead the Holy Spirit helps each of us to know the truth and grow closer to God and each other.

The Bible is a library with 66 books in the Protestant Canon. The best way to learn God's word is to read entire books. Read the book of Genesis. Read the book of John. Read the entire Bible library. Topical studies and cross-referencing can be good. However, the safest way to understand context and meaning is to read whole Bible books. Chapter and verse numbers were added for convenience in the 16th century, but unfortunately they can cause the Bible to seem like an encyclopedia. The Aionian Bible is formatted with simple verse numbering, minimal notes, and no cross-referencing in order to encourage the reading of Bible books.

Bible reading must also begin with prayer. Any Christian is qualified to interpret the Bible with God's help. However, this freedom is also a responsibility because without the Holy Spirit we cannot interpret accurately. We read in 1 Corinthians 2:13-14, *“And we speak of these things, not with words taught by human wisdom, but with those taught by the Spirit, comparing spiritual things with spiritual things. Now the natural person does not receive the things of the Spirit of God, for they are foolishness to him, and he cannot understand them, because they are spiritually discerned.”* So we cannot understand in our natural self, but we can with God's help through prayer.

The Holy Spirit is the best writer and he uses literary devices such as introductions, conclusions, paragraphs, and metaphors. He also writes various genres including historical narrative, prose, and poetry. So Bible study must spiritually discern and understand literature. Pray, read, observe, interpret, and apply. Finally, *“Do your best to present yourself approved by God, a worker who does not need to be ashamed, properly handling the word of truth.”* 2 Timothy 2:15. *“God has granted to us his precious and exceedingly great promises; that through these you may become partakers of the divine nature, having escaped from the corruption that is in the world by lust. Yes, and for this very cause adding on your part all diligence, in your faith supply moral excellence; and in moral excellence, knowledge; and in knowledge, self-control; and in self-control patience; and in patience godliness; and in godliness brotherly affection; and in brotherly affection, love. For if these things are yours and abound, they make you to be not idle nor unfruitful to the knowledge of our Lord Jesus Christ,”* 2 Peter 1:4-8.

# Glossário

Língua Portuguesa at [AionianBible.org/Glossary](http://AionianBible.org/Glossary)

The Aionian Bible un-translates and instead transliterates eleven special words to help us better understand the extent of God's love for individuals and all mankind, and the nature of afterlife destinies. The original translation is unaltered and a note is added to 64 Old Testament and 200 New Testament verses. Compare the meanings below to the Strong's Concordance and Glossary definitions.

## **Abyssos** g12

*Greek:* proper noun, place

*Usage:* 9 times in 3 books, 6 chapters, and 9 verses

*Meaning:*

Temporary prison for special fallen angels such as Apollyon, the Beast, and Satan.

## **aidios** g126

*Greek:* adjective

*Usage:* 2 times in Romans 1:20 and Jude 6

*Meaning:*

Lasting, enduring forever, eternal.

## **aiōn** g165

*Greek:* noun

*Usage:* 127 times in 22 books, 75 chapters, and 102 verses

*Meaning:*

A lifetime or time period with a beginning and end, an era, an age, the completion of which is beyond human perception, but known only to God the creator of the aiōns, Hebrews 1:2. Never meaning simple endless or infinite chronological time in Greek usage. Read Dr. Heleen Keizer and Ramelli and Konstan for proofs.

## **aiōnios** g166

*Greek:* adjective

*Usage:* 71 times in 19 books, 44 chapters, and 69 verses

*Meaning:*

From start to finish, pertaining to the age, lifetime, entirety, complete, or even consummate. Never meaning simple endless or infinite chronological time in Koine Greek usage. Read Dr. Heleen Keizer and Ramelli and Konstan for proofs.

## **eleēsē** g1653

*Greek:* verb, aorist tense, active voice, subjunctive mood, 3rd person singular

*Usage:* 1 time in this conjugation, Romans 11:32

*Meaning:*

To have pity on, to show mercy. Typically, the subjunctive mood indicates possibility, not certainty. However, a subjunctive in a purpose clause is a resulting action as certain as the causal action. The subjunctive in a purpose clause functions as an indicative, not an optative. Thus, the grand conclusion of grace theology in Romans 11:32 must be clarified. God's mercy on all is not a possibility, but a certainty. See [ntgreek.org](http://ntgreek.org).

**Geenna** g1067

*Greek:* proper noun, place

*Usage:* 12 times in 4 books, 7 chapters, and 12 verses

*Meaning:*

Valley of Hinnom, Jerusalem's trash dump, a place of ruin, destruction, and judgment in this life, or the next, though not eternal to Jesus' audience.

**Hadēs** g86

*Greek:* proper noun, place

*Usage:* 11 times in 5 books, 9 chapters, and 11 verses

*Meaning:*

Synonymous with Sheol, though in New Testament usage Hades is the temporal place of punishment for deceased unbelieving mankind, distinct from Paradise for deceased believers.

**Limnē Pyr** g3041 g4442

*Greek:* proper noun, place

*Usage:* Phrase 5 times in the New Testament

*Meaning:*

Lake of Fire, final punishment for those not named in the Book of Life, prepared for the Devil and his angels, Matthew 25:41.

**Sheol** h7585

*Hebrew:* proper noun, place

*Usage:* 66 times in 17 books, 50 chapters, and 64 verses

*Meaning:*

The grave or temporal afterlife world of both the righteous and unrighteous, believing and unbelieving, until the general resurrection.

**Tartaroō** g5020

*Greek:* proper noun, place

*Usage:* 1 time in 2 Peter 2:4

*Meaning:*

Temporary prison for particular fallen angels awaiting final judgment.

# Glossário +

[AionianBible.org/Bibles/Portuguese---Almeida-Bible-1911/Noted](http://AionianBible.org/Bibles/Portuguese---Almeida-Bible-1911/Noted)

Glossary references are below. Strong's Hebrew and Greek number notes are added to 64 Old Testament and 200 New Testament verses. Questioned verse translations do not contain Aionian Glossary words and may wrongly imply *eternal* or *Hell*. \* The note placement is skipped or adjusted for verses with non-standard numbering.

## **Abyssos**

Lucas 8:31  
Romanos 10:7  
Apocalipse 9:1  
Apocalipse 9:2  
Apocalipse 9:11  
Apocalipse 11:7  
Apocalipse 17:8  
Apocalipse 20:1  
Apocalipse 20:3

## **aidios**

Romanos 1:20  
Judas 1:6

## **aiōn**

Mateus 12:32  
Mateus 13:22  
Mateus 13:39  
Mateus 13:40  
Mateus 13:49  
Mateus 21:19  
Mateus 24:3  
Mateus 28:20  
Marcos 3:29  
Marcos 4:19  
Marcos 10:30  
Marcos 11:14  
Lucas 1:33  
Lucas 1:55  
Lucas 1:70  
Lucas 16:8  
Lucas 18:30  
Lucas 20:34  
Lucas 20:35  
João 4:14  
João 6:51  
João 6:58  
João 8:35  
João 8:51  
João 8:52  
João 9:32  
João 10:28  
João 11:26  
João 12:34  
João 13:8  
João 14:16

Atos 3:21  
Atos 15:18  
Romanos 1:25  
Romanos 9:5  
Romanos 11:36  
Romanos 12:2  
Romanos 16:27  
1 Coríntios 1:20  
1 Coríntios 2:6  
1 Coríntios 2:7  
1 Coríntios 2:8  
1 Coríntios 3:18  
1 Coríntios 8:13  
1 Coríntios 10:11  
2 Coríntios 4:4  
2 Coríntios 9:9  
2 Coríntios 11:31  
Gálatas 1:4  
Gálatas 1:5  
Efésios 1:21  
Efésios 2:2  
Efésios 2:7  
Efésios 3:9  
Efésios 3:11  
Efésios 3:21  
Efésios 6:12  
Filipenses 4:20  
Colossenses 1:26  
1 Timóteo 1:17  
1 Timóteo 6:17  
2 Timóteo 4:10  
2 Timóteo 4:18  
Tito 2:12  
Hebreus 1:2  
Hebreus 1:8  
Hebreus 5:6  
Hebreus 6:5  
Hebreus 6:20  
Hebreus 7:17  
Hebreus 7:21  
Hebreus 7:24  
Hebreus 7:28  
Hebreus 9:26  
Hebreus 11:3  
Hebreus 13:8  
Hebreus 13:21  
1 Pedro 1:23

1 Pedro 1:25  
1 Pedro 4:11  
1 Pedro 5:11  
2 Pedro 3:18  
1 João 2:17  
2 João 1:2  
Judas 1:13  
Judas 1:25  
Apocalipse 1:6  
Apocalipse 1:18  
Apocalipse 4:9  
Apocalipse 4:10  
Apocalipse 5:13  
Apocalipse 7:12  
Apocalipse 10:6  
Apocalipse 11:15  
Apocalipse 14:11  
Apocalipse 15:7  
Apocalipse 19:3  
Apocalipse 20:10  
Apocalipse 22:5

## **aiōnios**

Mateus 18:8  
Mateus 19:16  
Mateus 19:29  
Mateus 25:41  
Mateus 25:46  
Marcos 3:29  
Marcos 10:17  
Marcos 10:30  
Lucas 10:25  
Lucas 16:9  
Lucas 18:18  
Lucas 18:30  
João 3:15  
João 3:16  
João 3:36  
João 4:14  
João 4:36  
João 5:24  
João 5:39  
João 6:27  
João 6:40  
João 6:47  
João 6:54  
João 6:68

João 10:28  
João 12:25  
João 12:50  
João 17:2  
João 17:3  
Atos 13:46  
Atos 13:48  
Romanos 2:7  
Romanos 5:21  
Romanos 6:22  
Romanos 6:23  
Romanos 16:25  
Romanos 16:26  
2 Coríntios 4:17  
2 Coríntios 4:18  
2 Coríntios 5:1  
Gálatas 6:8  
2 Tessalonicenses 1:9  
2 Tessalonicenses 2:16  
1 Timóteo 1:16  
1 Timóteo 6:12  
1 Timóteo 6:16  
2 Timóteo 1:9  
2 Timóteo 2:10  
Tito 1:2  
Tito 3:7  
Filemón 1:15  
Hebreus 5:9  
Hebreus 6:2  
Hebreus 9:12  
Hebreus 9:14  
Hebreus 9:15  
Hebreus 13:20  
1 Pedro 5:10  
2 Pedro 1:11  
1 João 1:2  
1 João 2:25  
1 João 3:15  
1 João 5:11  
1 João 5:13  
1 João 5:20  
Judas 1:7  
Judas 1:21  
Apocalipse 14:6

## **eleēse**

Romanos 11:32

## **Geenna**

Mateus 5:22  
Mateus 5:29  
Mateus 5:30  
Mateus 10:28  
Mateus 18:9  
Mateus 23:15  
Mateus 23:33  
Marcos 9:43

Marcos 9:45  
Marcos 9:47  
Lucas 12:5  
Tiago 3:6

## **Hadēs**

Mateus 11:23  
Mateus 16:18  
Lucas 10:15  
Atos 16:23  
Atos 2:27  
Atos 2:31  
1 Coríntios 15:55  
Apocalipse 1:18  
Apocalipse 6:8  
Apocalipse 20:13  
Apocalipse 20:14

## **Limnē Pyr**

Apocalipse 19:20  
Apocalipse 20:10  
Apocalipse 20:14  
Apocalipse 20:15  
Apocalipse 21:8

## **Sheol**

Gênesis 37:35  
Gênesis 42:38  
Gênesis 44:29  
Gênesis 44:31  
Números 16:30  
Números 16:33  
Deuteronômio 32:22  
1 Samuel 2:6  
2 Samuel 22:6  
1 Reis 2:6  
1 Reis 2:9  
Jó 7:9  
Jó 11:8  
Jó 14:13  
Jó 17:13  
Jó 17:16  
Jó 21:13  
Jó 24:19  
Jó 26:6

Salmos 6:5  
Salmos 9:17  
Salmos 16:10  
Salmos 18:5  
Salmos 30:3  
Salmos 31:17  
Salmos 49:14  
Salmos 49:15  
Salmos 55:15  
Salmos 86:13  
Salmos 88:3  
Salmos 89:48

Salmos 116:3  
Salmos 139:8  
Salmos 141:7  
Provérbios 1:12  
Provérbios 5:5  
Provérbios 7:27  
Provérbios 9:18  
Provérbios 15:11  
Provérbios 15:24  
Provérbios 23:14  
Provérbios 27:20  
Provérbios 30:16  
Eclesiastes 9:10  
Cantares de Salomão 8:6

Isaías 5:14  
Isaías 7:11  
Isaías 14:9  
Isaías 14:11  
Isaías 14:15  
Isaías 28:15  
Isaías 28:18  
Isaías 38:10  
Isaías 38:18  
Isaías 57:9

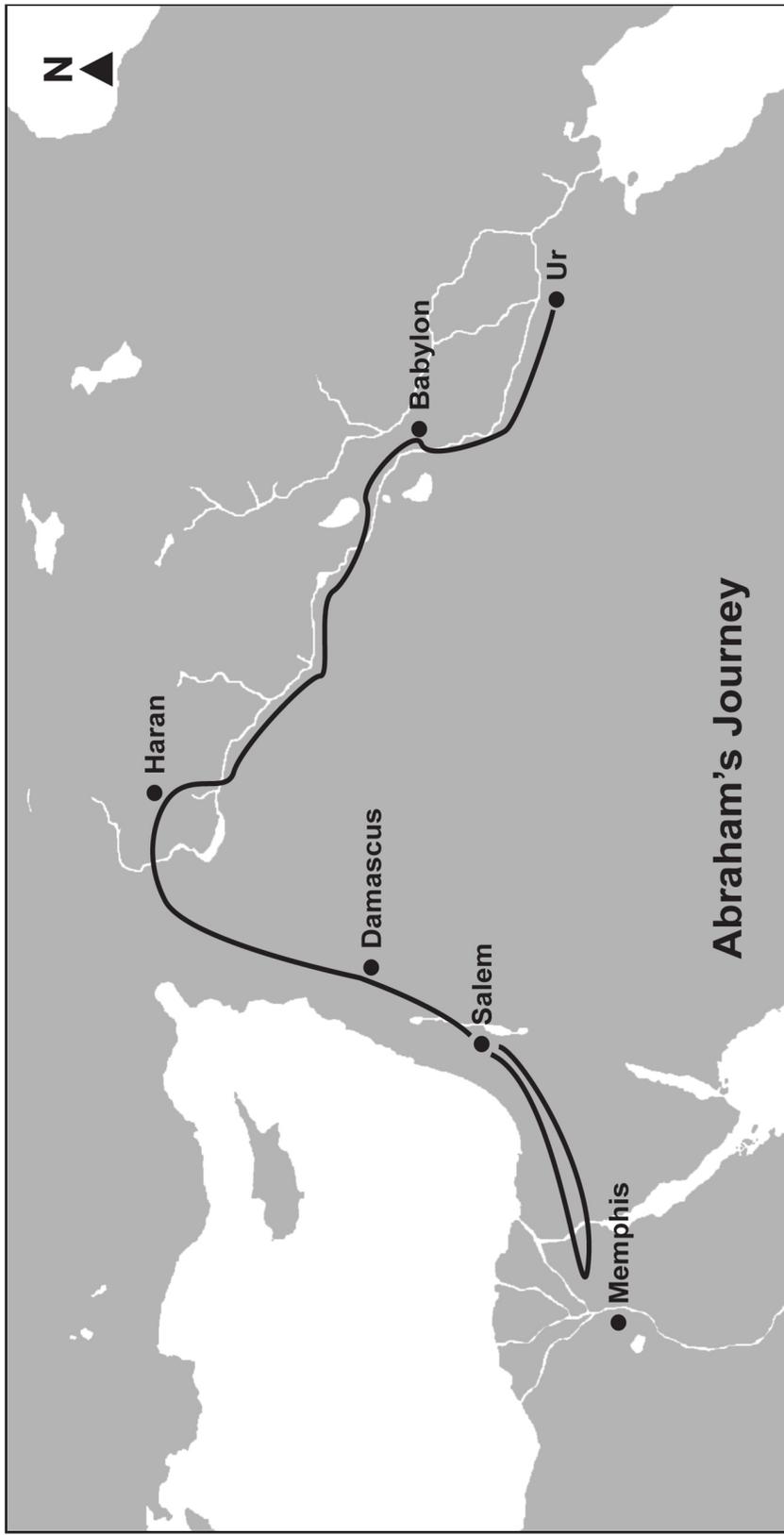
Ezequiel 31:15  
Ezequiel 31:16  
Ezequiel 31:17  
Ezequiel 32:21  
Ezequiel 32:27  
Oséias 13:14  
Amós 9:2  
Jonas 2:2  
Habacuque 2:5

## **Tartaroō**

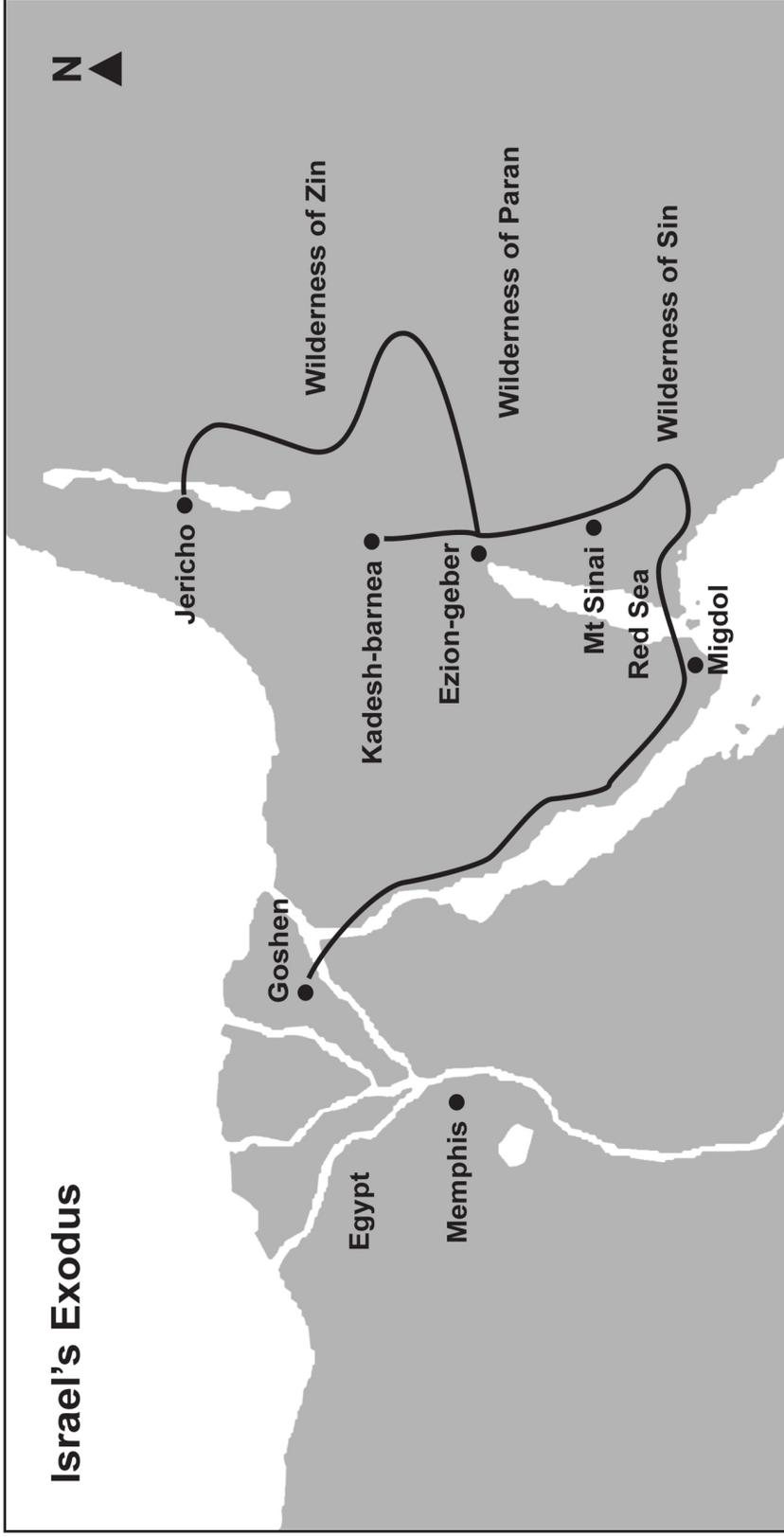
2 Pedro 2:4

## **Questioned**

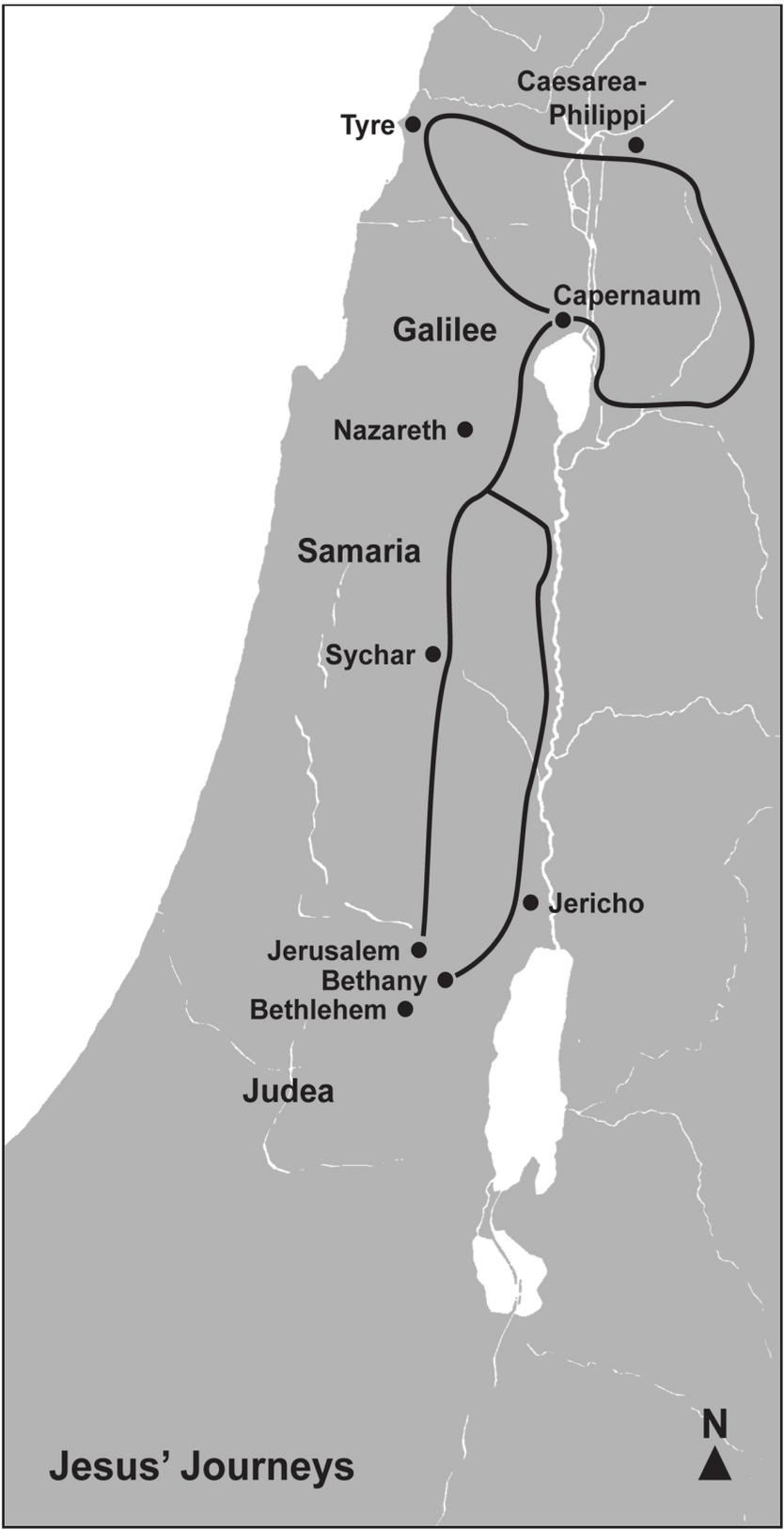
1 Timóteo 6:19  
2 Pedro 2:17



*Pela fé Abraão, sendo chamado, obedeceu, para sair ao lugar que havia de receber por herança; e saiu, sem saber para onde ia - Hebreus 11:8*

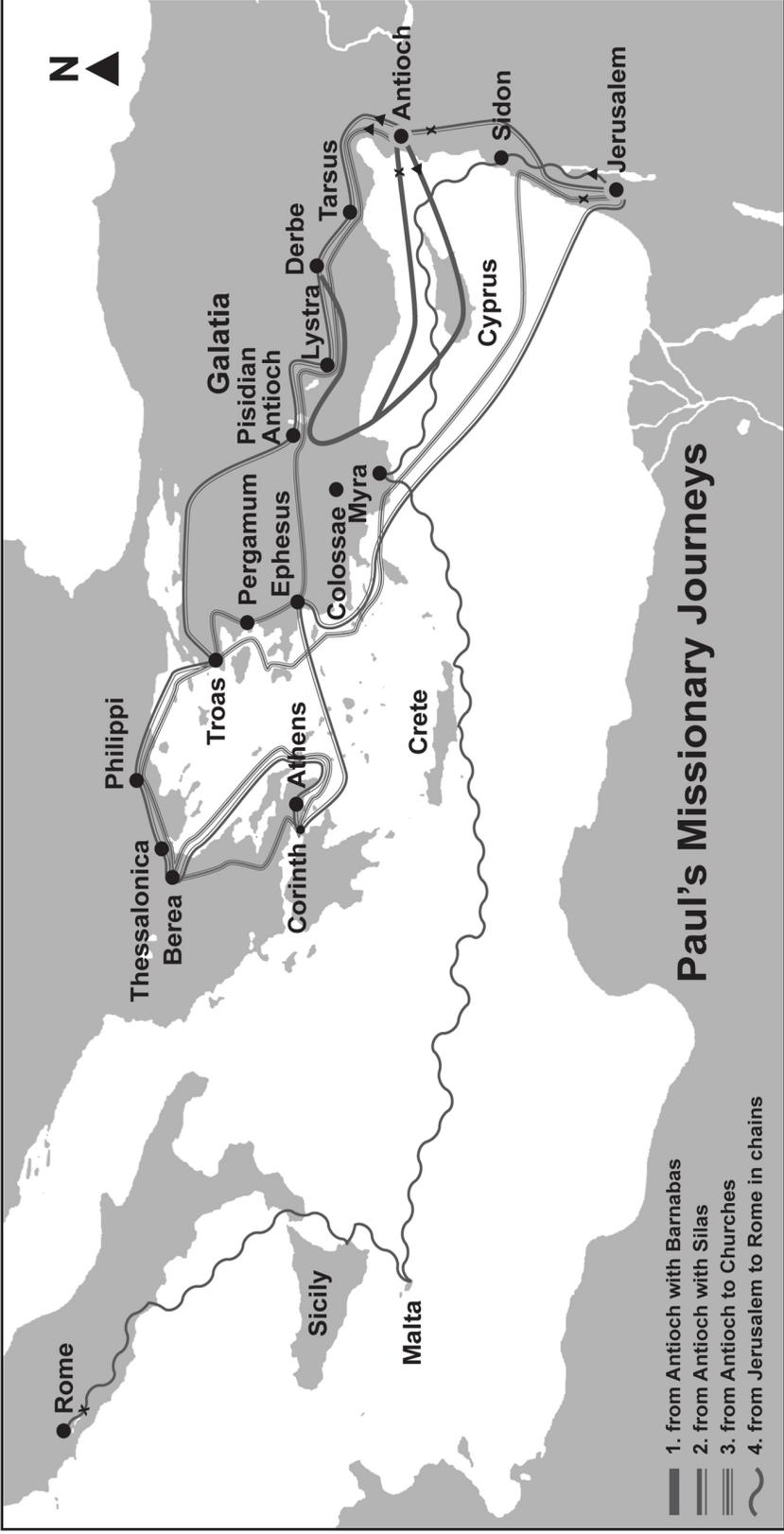


*E aconteceu, que quando Pharaó deixou ir o povo, Deus não os levou pelo caminho da terra dos philisteos, que estava mais perto; porque Deus disse: Para que ponventura o povo não se arrependa, vendo a guerra, e se tornem ao Egypto. - Êxodo 13:17*



**Jesus' Journeys**

*Porque o Filho do homem também não veio para ser servido, mas para servir e dar a sua vida em resgate por muitos. - Marcos 10:45*



Paulo, servo de Jesus Christo, chamado para apostolo, separado para o evangelho de Deus, - Romanos 1:1

# Creation 4004 B.C.

Adam and Eve created	4004
Tubal-cain forges metal	3300
Enoch walks with God	3017
Methuselah dies at age 969	2349
God floods the Earth	2349
Tower of Babel thwarted	2247
Abraham sojourns to Canaan	1922
Jacob moves to Egypt	1706
Moses leads Exodus from Egypt	1491
Gideon judges Israel	1245
Ruth embraces the God of Israel	1168
David installed as King	1055
King Solomon builds the Temple	1018
Elijah defeats Baal's prophets	896
Jonah preaches to Nineveh	800
Assyrians conquer Israelites	721
King Josiah reforms Judah	630
Babylonians capture Judah	605
Persians conquer Babylonians	539
Cyrus frees Jews, rebuilds Temple	537
Nehemiah rebuilds the wall	454
Malachi prophecies the Messiah	416
Greeks conquer Persians	331
Seleucids conquer Greeks	312
Hebrew Bible translated to Greek	250
Maccabees defeat Seleucids	165
Romans subject Judea	63
Herod the Great rules Judea	37

(The Annals of the World, James Uusher)

## Jesus Christ born 4 B.C.

# New Heavens and Earth



- 1956 Christ returns for his people
- 1956 Jim Elliot martyrd in Ecuador
- 1830 John Williams reaches Polynesia
- 1731 Zinzendorf leads Moravian mission
- 1614 Japanese kill 40,000 Christians
- 1572 Jesuits reach Mexico
- 1517 Martin Luther leads Reformation
- 1455 Gutenberg prints first Bible
- 1323 Franciscans reach Sumatra
- 1276 Ramon Llull trains missionaries
- 1100 Crusades tarnish the church
- 1054 The Great Schism
- 997 Adalbert martyrd in Prussia
- 864 Bulgarian Prince Boris converts
- 716 Boniface reaches Germany
- 635 Alopen reaches China
- 569 Longinus reaches Alodia / Sudan
- 432 Saint Patrick reaches Ireland
- 397 Carthage ratifies Bible Canon
- 341 Ulfilas reaches Goth / Romania
- 325 Niceae proclaims God is Trinity
- 250 Denis reaches Paris, France
- 197 Tertullian writes Christian literature
- 70 Titus destroys the Jewish Temple
- 61 Paul imprisoned in Rome, Italy
- 52 Thomas reaches Malabar, India
- 39 Peter reaches Gentile Cornelius
- 33 Holy Spirit empowers the Church

(Wikipedia, Timeline of Christian missions)

## Resurrected 33 A.D.

<b>What are we?</b> ▶			Genesis 1:26 - 2:3	
<b>How are we sinful?</b> ▶			Romans 5:12-19	
<b>Where are we?</b> ◀			Innocence	
			Eternity Past	Creation 4004 B.C.
<b>Who are we?</b> ▶	God	Father	John 10:30	Genesis 1:31 God's perfect fellowship with Adam in The Garden of Eden
		Son	God's perfect fellowship	
		Holy Spirit		
	Mankind	Living	Genesis 1:1 No Creation No people	Genesis 1:31 No Fall No unholy Angels
		Deceased believing		
		Deceased unbelieving		
	Angels	Holy		
		Imprisoned		
		Fugitive		
		First Beast		
		False Prophet		
		Satan		
<b>Why are we?</b> ▶			Romans 11:25-36, Ephesian 2:7	

Mankind is created in God's image, male and female He created us

Sin entered the world through Adam and then death through sin

## When are we?



Fallen				Glory
Fall to sin No Law	Moses' Law 1500 B.C.	Christ 33 A.D.	Church Age Kingdom Age	New Heavens and Earth
1 Timothy 6:16 Living in unapproachable light				Acts 3:21 Philippians 2:11 Revelation 20:3  God's perfectly restored fellowship with all Mankind praising Christ as Lord in the Holy City
John 8:58 Pre-incarnate	John 1:14 Incarnate	Luke 23:43 Paradise		
Psalm 139:7 Everywhere	John 14:17 Living in believers			
Ephesians 2:1-5 Serving the Savior or Satan on Earth				
Luke 16:22 Blessed in Paradise				
Luke 16:23, Revelation 20:5,13 Punished in Hades until the final judgment				
Hebrews 1:14 Serving mankind at God's command				
2 Peter 2:4, Jude 6 Imprisoned in Tartarus				
			Revelation 20:13 Thalaasa	Matthew 25:41 Revelation 20:10
1 Peter 5:8, Revelation 12:10  Rebelling against Christ Accusing mankind			Revelation 19:20 Lake of Fire	Lake of Fire prepared for the Devil and his Angels
			Revelation 20:2 Abyss	

For God has bound all over to disobedience in order to show mercy to all

# Destino

Língua Portuguesa at [AionianBible.org/Destiny](http://AionianBible.org/Destiny)

The Aionian Bible shows the location of eleven special Greek and Hebrew Aionian Glossary words to help us better understand God's love for individuals and for all mankind, and the nature of after-life destinies. The underlying Hebrew and Greek words typically translated as *Hell* show us that there are not just two after-life destinies, Heaven or Hell. Instead, there are a number of different locations, each with different purposes, different durations, and different inhabitants. Locations include 1) Old Testament *Sheol* and New Testament *Hadēs*, 2) *Geenna*, 3) *Tartaroō*, 4) *Abyssos*, 5) *Limnē Pyr*, 6) *Paradise*, 7) *The New Heaven*, and 8) *The New Earth*. So there is reason to review our conclusions about the destinies of redeemed mankind and fallen angels.

The key observation is that fallen angels will be present at the final judgment, 2 Peter 2:4 and Jude 6. Traditionally, we understand the separation of the Sheep and the Goats at the final judgment to divide believing from unbelieving mankind, Matthew 25:31-46 and Revelation 20:11-15. However, the presence of fallen angels alternatively suggests that Jesus is separating redeemed mankind from the fallen angels. We do know that Jesus is the helper of mankind and not the helper of the Devil, Hebrews 2. We also know that Jesus has atoned for the sins of all mankind, both believer and unbeliever alike, 1 John 2:1-2. Deceased believers are rewarded in Paradise, Luke 23:43, while unbelievers are punished in Hades as the story of Lazarus makes plain, Luke 16:19-31. Yet less commonly known, the punishment of this selfish man and all unbelievers is before the final judgment, is temporal, and is punctuated when Hades is evacuated, Revelation 20:13. So is there hope beyond Hades for unbelieving mankind? Jesus promised, *"the gates of Hades will not prevail,"* Matthew 16:18. Paul asks, *"Hades where is your victory?"* 1 Corinthians 15:55. John wrote, *"Hades gives up,"* Revelation 20:13.

Jesus comforts us saying, *"Do not be afraid,"* because he holds the keys to *unlock* death and Hades, Revelation 1:18. Yet too often our *Good News* sounds like a warning to *"be afraid"* because Jesus holds the keys to *lock* Hades! Wow, we have it backwards! Hades will be evacuated! And to guarantee hope, once emptied, Hades is thrown into the Lake of Fire, never needed again, Revelation 20:14.

Finally, we read that anyone whose name is not written in the Book of Life is thrown into the Lake of Fire, the second death, with no exit ever mentioned or promised, Revelation 21:1-8. So are those evacuated from Hades then, *"out of the frying pan, into the fire?"* Certainly, the Lake of Fire is the destiny of the Goats. But, do not be afraid. Instead, read the Bible's explicit mention of the purpose of the Lake of Fire and the identity of the Goats, *"Then he will say also to those on the left hand, 'Depart from me, you cursed, into the consummate fire which is prepared for... the devil and his angels,'"* Matthew 25:41. Bad news for the Devil. Good news for all mankind!

Faith is not a pen to write your own name in the Book of Life. Instead, faith is the glasses to see that the love of Christ for all mankind has already written our names in Heaven. Jesus said, *"You did not choose me, but I chose you,"* John 15:16. Though unbelievers will suffer regrettable punishment in Hades, redeemed mankind will never enter the Lake of Fire, prepared for the devil and his angels. And as God promised, all mankind will worship Christ together forever, Philippians 2:9-11.



## World Nations

*Portanto ide, ensinae todas as nações, baptizando-as em nome do Pae, e do Filho e do Espirito Sancto; - Mateus 28:19*

